

FESTIVAL

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež

The International Film Festival for Children and Youth

27/5—1/6—2013

Zlín/Czech Republic—www.zlinfest.cz

Dny dánské kinematografie—Days of Danish Cinema

53.

ZLÍN

FILM

FESTIVAL

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež

The International Film Festival for Children and Youth

27/5—1/6—2013

Zlín/Czech Republic—www.zlinfest.cz

Dny dánské kinematografie—Days of Danish Cinema

53.

ZLÍN

FILM

*Vychutnejte
si filmový týden
nejen na plátně*



Generální partner ZLÍN FILM FESTIVALU
Prodejny potravin s tradicí
www.enapo.cz



53. ZLÍN ZLÍN ZLÍN FILM FILM FILM FESTIVAL FESTIVAL FESTIVAL

ZÁŠTITU PŘEVZALI / HELD UNDER THE AUSPICES OF

Prezident ČR / President of the Czech Republic

Miloš Zeman

Předseda vlády ČR / Prime Minister of the Czech Republic

Petr Nečas

Ministryně kultury ČR / Minister of Culture of the Czech Republic

Alena Hanáková

Velvyslanec Dánského království v ČR / Ambassador of the Kingdom of Denmark to the Czech Republic

H. E. Anders Christian Hoppe

Hejtman Zlínského kraje / Governor of the Zlín Region

Stanislav Mišák

Primátor Statutárního města Zlína / Mayor of the Statutory City of Zlín

Miroslav Adámek

Český výbor pro UNICEF / Czech committee for UNICEF

Pořadatel / Organizer	FILMFEST, s.r.o.
Jednatel společnosti FILMFEST, s.r.o.	Stanislav Zacha
Spolupořadatelé / Co-organizers	Statutární město Zlín / Statutory City of Zlín Nadační fond Filmový festival Zlín / Film Festival Zlín Foundation Občanské sdružení ABECEDA
Realizační tým / Festival Team	
Programová ředitelka / Programme Director	Markéta Pášmová
Production Manager	Irena Skaunicová
Vedoucí produkce / Production Supervisor	Barbora Szolonyová
Programové oddělení / Programme Department	Jaroslava Hynštová Petra Ocelková Barbora Cielecká
Odborná spolupráce / Professional cooperation	Pavel Taussig Peter Dubecký Lizette Gram Mygind
Rezervační systém pro školy / Booking System for Schools	Veronika Klementová
Marketing	Kateřina Buzková Terezie Diehlová Marta Vavřinová
Public Relations & Press Service	Martin Pášma 2media.cz s.r.o.
Guest servis / Guest service	Míla Řádová Pavla Jahodová Kateřina Fojtová Eva Kameníková Jiří Madzia
Produkce / Production	Pavla Evjáková Iva Janálová Martina Lerlová Anna Norman Eva Havelková Romana Holubová Tereza Raidová Jan Lerl
Tajemníci porot / Jury Secretaries	Zuzana Vlčková Aneta Martišková Sebi Hájková Tereza Vychodilová Matěj Randár Marie Šivicová Martin Honzek Šárka Frýbortová
Ekonom / Economist	Zuzana Králová
Informační systémy / Information Systems	Jiří Utěšený
Konferenciéři / Masters of Ceremonies	Jan Čenský Markéta Hrubešová Dana Morávková Roman Vojtek Jiří Hadaš Martin Hrdinka
Květinová výzdoba / Flower Design	Martin Doležal

Technický servis / Technical Service	Aleš Zábojník
Ostraha / Security	D. I. Seven
Doprava / Transport	Pavel Pinkava
Koordinace – Magistrát města Zlína / Coordination – Zlin Town Council	Ilona Steinerová
Koordinace – Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně / Coordination – Thomas Bata University in Zlin	Andrea Kadlčíková Jana Brázdilová
Koordinace – Zlínský kraj / Coordination – Zlin Region	Peter Hunák
Návrh vizuálního řešení festivalu / Festival Visual Design	Dynamo design s.r.o.
Předtisková příprava, tisk / Prepress and print production	Studio reklamy s.r.o., Edita Řeholková
Katalog / Catalogue	
České texty / Czech Texts	Anna Hrabáčková
Korektury / Proofreading	Lucie Uhlíková
Překlad / Translations	Marcus Minton, Blanka Mintonová
Sazba / Typesetting	Studio reklamy s.r.o., Jana Lhotková
Festival TV	Michal Baránek František Pospíšil
Vizualizace v interiérech a exteriérech / Interior and Exterior Visualization	Filmreal, s.r.o.
Foto / Photo	Luboš Ančinec Lukáš Kamenský Filip Julius Josef Omelka Dalibor Michalčík – filmové klapky
Autoři festivalových cen / Authors of Festival Prizes	Radim Hanke – akad. sochař Daniel Píršc – designér Valér Kováč – sochař, sklářský výtvarník Preciosa Figurky, s.r.o. Kovolijecká huť Romana Hvězdy Tereza Kovaříková – designér skla David Valner – designér skla
Festivalová znělka / Festival Jingle	Dynamo design s.r.o.

Pořadatel / Organizer	FILMFEST, s.r.o.
Spolupořadatelé / Co-organizers	Statutární město Zlín
Hlavní partneři / Main partners	DHL Express (Czech Republic) s.r.o. IMPROMAT Lesy České republiky, s. p. Škoda Auto Zlínský kraj
Partneři / Partners	České dráhy, a. s. Golden Apple Cinema a.s. PEGAS NONWOVENS s.r.o PHILIPS Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně Zlaté jablko, a.s.
Hlavní mediální partneři / Main Media Partners	Česká televize Český rozhlas iDNES.cz MF DNES
Mediální partneři / Media Partners	Egmont ČR, s. r. o FDb.cz KISS PUBLIKUM, a.s. NEWTON Media, a.s. PRIA SYSTEM s.r.o. TV Magazín Zlin.cz
Finanční podpora / Financial Support	Ministerstvo kultury / Ministry of Culture Program EU MEDIA / EU MEDIA Programme Státní fond České republiky pro podporu a rozvoj české kinematografie / The Czech Republic State Fund for Support and Developmnet of Cinematography
Zvláštní poděkování za finanční pomoc / Special Thanks for Financial Support	Český výbor pro UNICEF / Czech Committee for UNICEF Nadace Preciosa / Preciosa Foundation Nadační fond filmový festival Zlín / Film Festival Zlín Foundation Občanské sdružení ABECEDA/ABECEDA Civil Association
Zvláštní poděkování/Special Thanks	Danish Film Institute Rock Demers The Animation Workshop
Poděkování za poskytnutí přátelské pomoci / Thanks for Providing a Friendly Helping Hand	Lenka Bazinková a Severský filmový klub, Barbora Bartošová, Petr Broušek, Michal Bureš, Veronika Cejpková, Anna Dušková Činčerová, Ivana Floriánová, Daniela Hauserová, Radek Horák, Pavel Kalenda, Martin Kostka, Ondřej Kot, Jiří Kratochvíl, Pavla Křapová, Jana Lhotková, Eva Lišková, Milada Lučanová, Petra Müllerová, Kateřina Pešatová, Petr Pinkava, Petra Pohlreichová, Aleš Pýcha, Dagmar Rokosová, Edita Řeholková, František Řezáč, Stanislav Siegmund, Petr Sokol, Magda Sokolová Ilona Steinerová, Jan Svoboda, Ivan Tomaščík, Braňo Uhlík, Jana Valášková, Helena Váňová, Leoš Zacha, Lukáš Žaludek a Umělci Graffiti

Zvláštní poděkování partnerům a dodavatelům / Special Thanks to Partners of the Festival:

ALLTOYS, spol. s r.o.
AVONET, s.r.o.
Ateliéry DATAX s. r. o.
Baltáci a.s.
COLORLAK, a. s.
ČD Cargo, a.s.
Dánské velvyslanectví
DE NOVO s.r.o.
Dětské boty Zlín
Dětský domov, Mateřská škola, Základní škola a Praktická škola Zlín
Divadlo Hybernia
DISdata s. r. o.
Dynamo design s. r. o.
Eurogalaxie s.r.o
FALCON media, s.r.o.
Filmexport Home Video s. r. o.
Filmové ateliéry s.r.o.
Filmreal s. r. o.
FLY UNITED s.r.o.
Grada Publishing, a.s.
Hotel Garni Zlín
HOTEL ONDRÁŠ s.r.o.
HOTEL SOLE, spol. s r.o.
Hotel Tomášov
Interhotel Moskva a.s.
Karlovarská Korunní, s.r.o.
KINOSERVIS, s.r.o.
Klokánek Riša
KODIAK print s. r. o.
Koliba U černého medvěda
Korunní – oficiální nápoj festivalu
Krajská knihovna Františka Bartoše, příspěvková organizace
Léčebné lázně Luhačovice – Sanatorium MIRAMARE, s. r. o.
LEGO®
Lesní hotel Zlín
Manufaktura
McPen
Město Mladá Boleslav
Město Otrokovice
MICROSOFT s.r.o.
mmcité + a.s.
Nadační fond Kapka naděje
Neoluxor
OREA HOTELS a. s.
Partystan.cz
Pivo Delegát
PSG-International a. s.
Queens.cz
Rada pro rozhlasové a televizní vysílání
REDA a. s.
REPREZENTAČNÍ SKLEP SKALÁK
Restaurace U Osla
ROBE Lighting s. r. o.
RUDOLF JELÍNEK a.s.
Studio reklamy s.r.o.
Storck Česká republika, s.r.o.
Tekoo spol. s r.o.
TP Vision Czech Republic s.r.o.
UNI HOBBY, a.s.
Urania, s.r.o.
Vinařství LAHOFER, a.s.
VINEXIM s.r.o
Zábavní centrum Galaxie Zlín
Země pohádek, a. s.

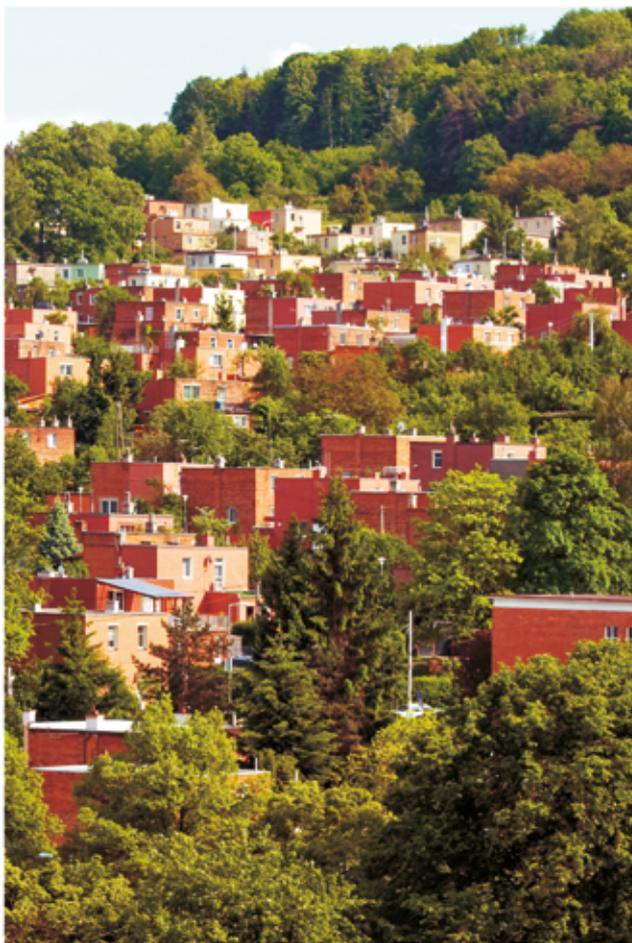
Grafika a výtvarná předloha katalogu / Graphics and Creative Artwork: Dynamo design s.r.o.

Grafická úprava katalogu a výroba / Design and Production: Studio reklamy s.r.o.

Ydal / Published by: FILMFEST, s.r.o., Filmová 174, 761 79 Zlín

Tento katalog nesmí být žádným způsobem rozmnožován bez souhlasu majitele autorských práv.

This catalogue may not be copied or reproduced in any way without the expressed consent of the owner of the copyright.



Krajské město Zlín nabízí podmanivý mix tradice a modernosti. Pulsující centrum a jeho okolí dokáží v pozoruhodné harmonii snoubit stráně po staletí kultivovaných pasek s jedinečnou funkcionalistickou architekturou.

Východomoravská metropole získala prestižní označení "Evropské dědictví", a to především díky výjimečnému souboru neporušené architektury zahradního města a mimořádné minulosti, jíž lze za vývojem zdejšího osídlení vystopovat. Působení firmy Baťa zanechalo ve městě nesmazatelnou stopu, současný Zlín je však mnohem rozmanitější.

Správní budova firmy Baťa č. 21 představuje jedno z vrcholných děl moderní architektury 20. století. Jednadvacítka byla dokončena v roce 1938 a se svou výškou 77,5 m se záhy stala symbolem města.



Kulturní a univerzitní centrum je nejvýznamnější stavbou ve Zlíně od doby působení Tomáše a Jana Antonína Baťů. Autorkou unikátního multifunkčního komplexu je architektka Eva Jiříčková.



Hrad Malenovice patří k několika málo dochovaným památkám středověké architektury ve Zlíně. Muzeum jihovýchodní Moravy zde mimo jiné umístilo stálou expozici archeologických nálezů.



**Městské informační
a turistické středisko**
náměstí Míru 12, 761 40 Zlín
tel.: 577 630 222, 577 630 270
fax: 577 630 274
e-mail: is@zlin.eu

www.zlin.eu



Vážení a milí festivaloví hosté,

dovoluji vám přivítat Vás na 53. ročníku Mezinárodního festivalu filmů pro děti a mládež ve Zlíně. Filmový program jsme v letošním roce obohatili o několik novinek, které, jak věřím, budou příjemným zpestřením a osvěžením.

Již desátým rokem se věnujeme průřezu některé z evropských kinematografií. Po loňské úspěšné edici irského filmu jsme se letos zaměřili na profil kinematografie dánské. Tato severská země má v tvorbě filmů pro děti a mládež úspěšnou a dlouholetou tradici, proto pro nás bylo radostí sestavit kolekci kvalitních dánských filmů, nejen pro děti a mládež.

Hlavní linií festivalového programu tradičně tvoří soutěžní kategorie filmů pro děti a mládež, novým programovým blokem je mezinárodní soutěž studentských filmů. Znovuotevření sekce věnované studentskému filmu pro nás bylo výzvou a zároveň milým překvapením v podobě zájmu filmových škol z mnoha koutů světa. Další novinkou je mimosoutěžní kategorie s názvem Tisíc a jedna noc, která nabídne zpracování různých variací pohádek nejen pro děti, ale i pro mládež a dospělé. Premiérově tuto sekci odstartují filmová zpracování pohádek Hanse Christiana Andersena, která vhodně doplní Dny dánské kinematografie. Posledním letošním nováčkem na filmovém poli je kategorie věnovaná mladým talentovaným hercům, kterou jsme nazvali prostě – Young Stars. Jsem ráda, že některé z těchto vycházejících hvězd budeme moci přivítat osobně. Přeji vám krásné filmové zážitky!



Markéta Pášmová
programová ředitelka festivalu /
Programme Director

Dear festival guests,

Allow me to welcome you to the 53rd annual International Film Festival for Children and Youth in Zlin.

We've enriched this year's program with several new things that I believe will be both pleasant and refreshing diversions.

For ten years we've been providing a showcase of the cinema from select European countries. After last year's successful showcase of Irish film, we've decided to focus this year on Danish cinema. This Nordic country has a long and successful tradition of making films for children and young people. It's for this reason that we are pleased to put together a collection of high quality Danish films – and not just for children and young people.

The main line of the festival's program is traditionally made up of competitive film categories for children and youth. A new program block will be an international student film competition. The reopening of a section dedicated to student films has been a challenge for us, but it's also been a pleasant surprise due to the amount of interest given it by film schools from all over the globe. Another new feature is the non-competitive section called One Thousand and One Nights, which offers different renditions of fairy tales, though not only for children, but also for teenagers and adults. This section's premiere will make its launch with film adaptations of fairy tales by Hans Christian Andersen, which will, appropriately, accompany the Days of Danish Cinema. The last new feature for this year is a category devoted to young talented actors, which we have called Young Stars. I am glad that we'll be able to welcome some of these rising stars personally.

I hope you all have a beautiful film experience here!

Milí festivaloví přátelé, fanoušci a účastníci,

po několikaleté spolupráci se ZLÍN FILM FESTIVALEM máme letos velkou čest stanout přímo na úrovni jeho generálního partnera. Tato pocta nám otevírá mnoho nových příležitostí, výzev, ale je především závazkem pomoci v této době a možností přispět k dalšímu rozvoji festivalu.

Protože k hodnotám, které uznáváme, patří i tradice, přišlo nám zcela přirozené podporovat právě tuto ojedinělou kulturní událost mezinárodního formátu, navíc zaměřenou na děti a mládež, a zachovat její kontinuitu. Chceme tak pomoci festivalu stabilizovat a rozvíjet nejen v krátkodobém časovém horizontu.

Prostřednictvím festivalových akcí město Zlín ožívá novými zážitky a výjimečnou atmosférou, přijíždějí sem významní hosté. Jsem osobně moc rád, že společnost ENAPO, která rovněž pochází ze Zlína, může být u veškerého festivalového dění a prožívat ho spolu s jeho občany a ostatními návštěvníky. Věřím, že naší spoluúčastí vytvoříme příjemné a hodnotné prostředí pro všechny návštěvníky a přispějeme jim k prožití krásných dnů a jedinečných okamžiků.

Dear festival friends, fans and participants,

After several years of having worked with ZLIN FILM FESTIVAL, this year we have the great honor to rise to the level of general partner. This honor opens many new opportunities and challenges to us, but most of all it opens a commitment to help at this time and to contribute to the further development of the festival.

Because one of the values we hold dear includes tradition, it came quite naturally to us to support this unique international cultural event that is, moreover, focused on children and young people. We would like to help ensure that this festival endures, and we would like to help the festival stabilize and develop – and not only for the short term.

Through festival events, the city of Zlín comes to life with new experiences and an exceptional atmosphere. Important and significant guests flock to the city. I am personally very glad that the ENAPO company, which is also from Zlín, can be a part of the festival events and experience it together with its citizens and other visitors. I believe that our partnership will create a pleasant and valuable environment for all of our visitors and we wish them beautiful days and unique moments.

Radek Horák

Předseda představenstva ENAPO OBCHODNÍ a.s. / Chairman of the Board of ENAPO OBCHODNÍ a.s.

Padla mi
do oka...



Luhačovice



Kroměříž



Polešovice



Sv. Hostýn



Batův kanál



Velehrad



Vlčnov



Východní
MORAVA

KOUZLO ROZMANITOSTI

www.vychodni-morava.cz

 **Zlínský kraj**

Evropská unie
Evropský fond pro regionální rozvoj
Partner pro váš rozvoj



Vážení festivaloví hosté,

jsem rád, že Vás mohu přivítat v sídelním městě Zlínského kraje při příležitosti konání 53. Mezinárodního festivalu filmů pro děti a mládež. Tato přehlídka patří k nejvýznamnějším kulturně-společenským událostem a na přelomu května a června se na ni už tradičně těší zejména ti nejmladší. Ale spolu s nimi vlastně všechny generace, protože program festivalu bývá tak rozmanitý a bohatý, že si z něho opravdu může vybrat každý – ať už přímo z nabídky promítaných filmových snímků, nebo z mnoha koncertů, výstav, besed, soutěží či jiných doprovodných akcí.

Zvláště srdečně vítám ty, kdo díky festivalu letos zavítali do Zlínského kraje nebo do města Zlína poprvé – třeba formou školního výletu. Velmi bych si přál, abyste tady zažili krásné chvíle a zatoužili vrátit se k nám a objevovat i další pozoruhodná místa, kterých je ve Zlínském kraji nespočet.

Věřím, že přínosné a užitečné budou i doprovodné konference a pracovní setkání tvůrců, producentů a dalších osobností, které mají co říci k tvorbě pro děti a mládež. Právě v této oblasti je velmi žádoucí, aby kumšt zůstal kumštem, nezaprodal se komerčním tlakům a aby filmy pro tu nejmladší a nejcitlivější část publika měly dar citlivě vychovávat a zdravě formovat vnímavou dětskou duši.

Všem návštěvníkům letošního festivalu přeji ty nejhezčí zážitky!



Stanislav Mišák

hejtman Zlínského kraje /
Governor of the Zlín Region

Dear festival guests,

I am happy to welcome you to the capital city of the Zlín region for the occasion of the 53rd International Film Festival for Children and Youth. This festival is one of the most important cultural and social events held here – especially for those youngest of cinema-goers who enjoy the festival days at the cusp of May and June each year. Yet, all age groups do the same. The festival's program is so diverse and rich that everybody can find something they like – be it a wide range of screened films or many concerts, exhibitions, talks, competitions and other supporting events.

I would also like to express a very warm welcome to those who are visiting the Zlín region or the city of Zlín for the first time – perhaps due to a school trip. My most sincere wish is that you have a beautiful time here and that you long to come back and discover the countless places of interest within the region.

I hope that you will also find the conferences held during the festival beneficial and useful, as well as the workshops and lectures by film makers, producers and other personalities who have something to say in regards to filmmaking for children and teenagers. It is absolutely crucial, especially in this area, to let the art of filmmaking remain a genuine and honest art and not sell itself out to the pressures of business. It's desirable that films for our youngest and most vulnerable audiences have the gift to sensitively educate and contribute to the formation of responsive children's souls.

I truly wish that all of this year's festival visitors have a great time!

Vážení filmoví fajnšmekři, milí návštěvníci města Zlína,

stojíme na prahu již 53. ročníku ZLÍN FILM FESTIVALU – Mezinárodního festivalu filmů pro děti a mládež, nejstarší akce svého druhu na světě a každoročně nejvýznamnější kulturní události ve Zlíně. Nepochybuji o tom, že nás čekají nádherné dny plné krásných filmových i společenských zážitků.

Díky festivalu naše město opět ožije. Díky Vám, filmovým návštěvníkům. Vždy dokážete vytvořit úplně jinou atmosféru v ulicích a na náměstích našeho města, než je zde během běžných dnů. Bavíte se na doprovodných akcích, potkáváte se, uzavíráte nečekaná přátelství. To je něco, čeho si na festivalu velmi vážím. Na jeho atmosféru se těším stejně jako na samotné filmy.

Žijeme v době, která kultuře – a nejen jí – příliš nepřeje. Proto považuji za vhodné Vás ujistit, že vztah města k ZLÍN FILM FESTIVALU se nemění. Zůstáváme nadále jeho spoluorganizátorem a jednou z hlavních opor.

Přeji Vám, abyste si příští dny ve Zlíně užili.



Miroslav Adámek

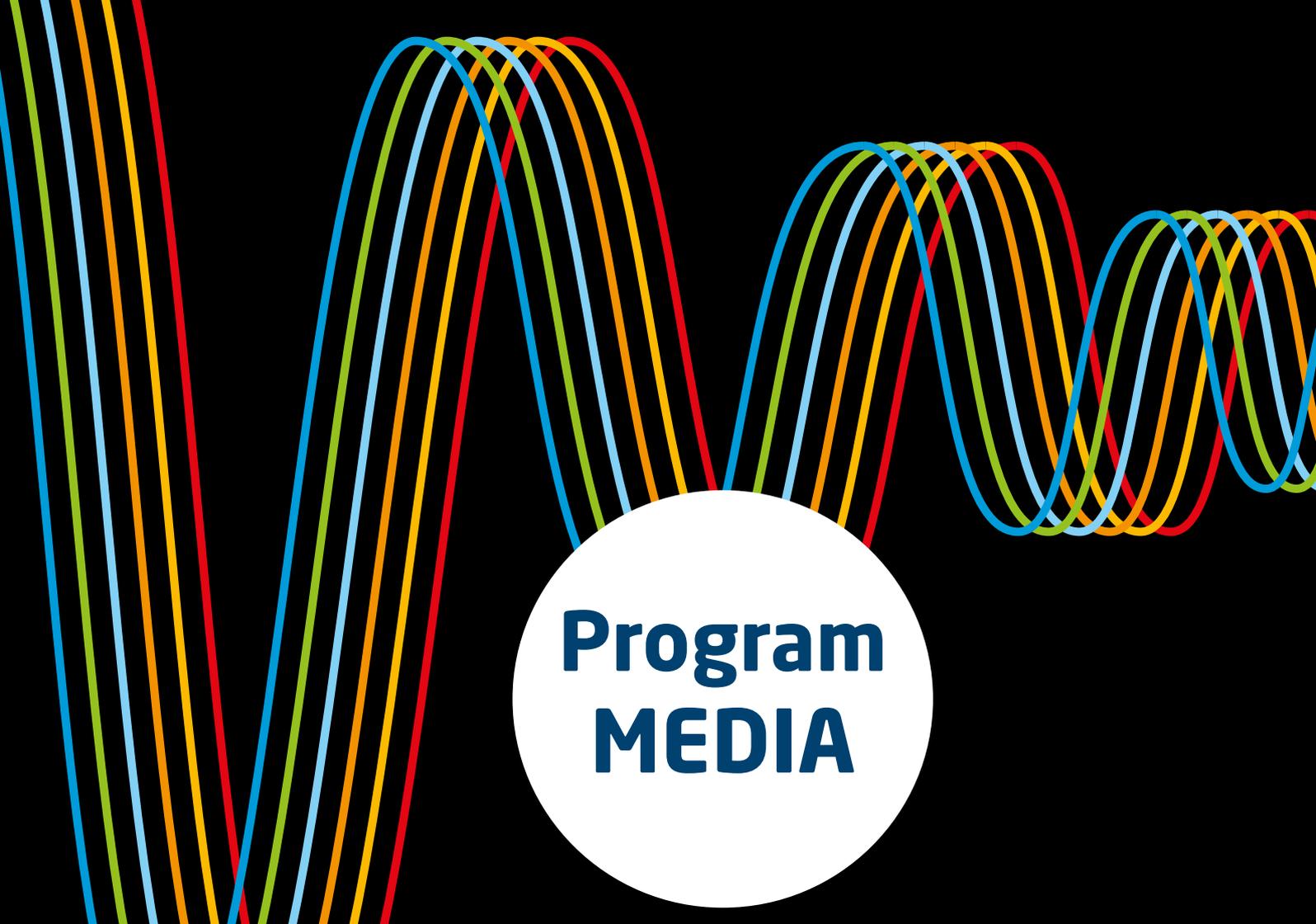
primátor města Zlína /
Mayor of the city of Zlín

Dear film fans and visitors of the city of Zlín,

We are on the verge of 53rd year of the ZLÍN FILM FESTIVAL – International Film Festival for Children and Youth – the oldest festival for children in the world and annually the most significant cultural event in Zlín. I have no doubt that we will enjoy wonderful days filled with beautiful experiences due to film screenings and meetings with people. Thanks to you – moviegoers – the festival will turn our city into a vibrant place. The atmosphere you create right here in the streets and squares of our city is absolutely unique and special and so different from a regular day in our town. I treasure the time that you will spend enjoying the various supporting events, and the new encounters and unexpected friendships you will make during the festival. I personally look forward to that unique atmosphere, as well as to the films themselves.

We find ourselves in times which are rather tough for culture (in addition to other spheres of life). That is why I consider it important to assure you that the relationship of the city with the ZLÍN FILM FESTIVAL has not and will not change. We remain one of its co-organizers and one of its main supporters.

I hope you have a wonderful and enjoyable time in Zlín for the next few days.



Program MEDIA

Podpora evropského audiovizuálního průmyslu

PODPORA PRODUCENTŮ

- vývoj filmových, televizních a interaktivních projektů
- televizní koprodukce
- přístup k financování

DISTRIBUCE

- distribuce zahraničních evropských filmů
- podpora obchodních zástupců

PROPAGACE / FESTIVALY

- přístup na evropské a zahraniční trhy
- propagace mimo Evropu
- audiovizuální festivaly

VZDĚLÁVÁNÍ

- vzdělávací programy pro audiovizuální profesionály
- mezinárodní spolupráce filmových škol

NOVÉ TECHNOLOGIE

- služby Video on Demand
- digitální kinodistribuce
- pilotní projekty

KINA

- sítě kin/Europa Cinemas
- digitalizace kin

MEDIA MUNDUS

- posílení spolupráce mezi Evropou a třetími zeměmi v oblasti audiovizuálního průmyslu

**Evropská unie, Program MEDIA /
European Union, MEDIA PROGRAMME**

http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm



Evropa miluje evropské festivaly

Festivaly jako privilegovaná místa určená k setkávání, výměně a objevování poskytují pulzující a dostupný prostor pro nejširší možnou škálu talentů, příběhů a emocí, jež společně vytvářejí evropskou kinematografii.

Program Evropské unie MEDIA má za cíl propagovat evropské audiovizuální dědictví, podporovat koloběh filmů mezi národy a starat se o konkurenceschopnost audiovizuálního průmyslu. Program MEDIA uznává kulturní, vzdělávací, společenskou a ekonomickou roli festivalů tím, že se podílí na financování téměř stovky festivalů po celé Evropě.

Tyto festivaly vynikají svým bohatým a různorodým programem nabízejícím evropské filmy, prostorem pro vytváření nových kontaktů a příležitostí pro setkávání jak odborníků tak i široké veřejnosti, ale také svými aktivitami, jež podporují mladé odborníky a jejich vzdělávací iniciativy a významem, který je přikládán posilování dialogu mezi různými kulturami. V roce 2012 měly festivaly podporované programem MEDIA na programu více než 20 tisíc projekcí evropských děl, které shlédlo téměř 3 miliony filmových nadšenců.

Program MEDIA s potěšením vyjadřuje podporu 53. ročníku ZLÍN FILM FESTIVALU a přeje všem návštěvníkům festivalu, aby se pro ně stal příjemnou a zároveň podnětnou událostí.

Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing almost 100 of them across Europe every year.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, for their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2012, the festivals supported by the MEDIA Programme organized more than 20,000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 53rd ZLÍN FILM FESTIVAL and we extend our best wishes to all of the festival-goers that they have an enjoyable and stimulating experience.



- 14** **Reglement festivalu / Rules of the Festival**
- 18** **Festivalové poroty / Festival Jury**
- 28** **Festivalové ceny / Festival Awards**
- 31** **Přehled sekcí / List of Sections**
- 33** **Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti /
International Competition of Feature Films for Children**
- 43** **Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež /
International Competition of Feature Films for Youth**
- 53** **Soutěž celovečerních hraných debutů - evropské
první filmy / International Competition of European First Films**
- 65** **Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti /
International Competition of Animated Films for Children**
- 97** **Mezinárodní soutěž studentských filmů Zlínský pes /
International Competition of Student Films Zlín Dog**
- 109** **Informativní sekce / Informative Sections**
- 110** **Přehled informativní sekce / List of Informative Sections**
- 111** **Dny dánské kinematografie / Days of Danish Cinema**
- 153** **Panoráma / Panorama**
- 195** **Noční horizonty / Night Horizons**
- 205** **Young Stars / Young Stars**
- 211** **Tisíc a jedna noc / One Thousand and One Nights**
- 221** **Novinky české filmové a televizní tvorby /
New Czech Films and TV Production**
- 231** **Dokumentární film / Documentary Film**
- 243** **Pocta / Tribute**
- 255** **Na společné cestě / On the Road Together**
- 267** **Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež /
Recognition for Creative Contribution to Filmmaking
for Children and Youth**
- 274** **MINISALON - Filmové klapky 2013 /
MINISALON - Film Clapperboards 2013**
- 280** **Pavel Dias: V hlubinách paměti /
Pavel Dias: In the Depths of Memory**
- 282** **Kontakty / Contacts**
- 288** **Český rejstřík filmů / Film Index in Czech**
- 290** **Anglický rejstřík filmů / Film Index in English**
- 302** **Vítězné filmy roku 2012 / Winning Films of 2012**

FESTIVAL

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN

FILM

FESTIVAL

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN

- I. Zlín Film Festival – Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně je organizován**
společností FILMFEST, s. r. o., se sídlem Filmová 174, 761 79 Zlín, ČR
- II. 53. ročník se uskuteční ve Zlíně ve dnech 27. 5. – 1. 6. 2013**
- III. Programová náplň festivalu:**
- Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti
 - Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež
 - Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti
 - Soutěž celovečerních hraných debutů – evropské první filmy
 - Mezinárodní soutěž studentských filmů Zlínský pes
 - Informativní sekce:
 - Dny dánské kinematografie
 - Novinky české filmové a televizní tvorby
 - Panoráma
 - Dokumenty
 - Noční horizonty
 - Tisíc a jedna noc
 - Young Stars
 - Doprovodný program, profily osobností, charitativní akce, odborné semináře
- IV.** Do soutěžních sekcí mohou být zařazena pouze díla s datem uvedení po 1. 5. 2011. Soutěžit mohou i filmy, které jsou součástí seriálů, avšak tvoří celek, jenž je možné samostatně posoudit.
- V.** Podmínkou účasti v soutěžních kategoriích je formát DCP či 35 mm filmová kopie. Festival může udělit výjimku. Ostatní snímky jsou přijímány na nosičích: 35 mm, DCP, HD Cam, Digital Betacam, Blu Ray, Betacam SP. Animované filmy mohou být přijímány do soutěže i na nosiči DVD či Blu Ray. Soutěže animovaných filmů se mohou účastnit snímky v maximální délce 15 minut. Studentské filmy zařazené do soutěže Zlínský pes mohou být přijímány v některém z formátů MPG2, MPG4 nebo MOV. Více informací k této sekci naleznete v oddílu Zlínský pes na www.zlinfoest.cz.
- VI.** Filmy, které se účastní soutěže, musí být opatřeny anglickými titulky od přihlašovatele filmu. Soutěžní filmy pro děti, animované filmy a nesoutěžní filmy pro děti do 12 let jsou doprovázeny ze strany pořadatele simultánním překladem do češtiny. Ostatní soutěžní snímky jsou promítány v původním znění s anglickými titulky a zároveň jsou pořadatelem opatřeny českými podtitulky. Nesoutěžní snímky s výjimkou filmů pro děti do 12 let jsou prezentovány v původním znění a opatřeny pořadatelem českými podtitulky.
- VII.** Podmínkou účasti všech snímků na festivalu je vyplnění přihlášky na www.zlinfoest.cz, zaslání fotografie z filmu a fotografie režiséra v tiskové kvalitě. Podmínkou je také zaslání titulkové listiny v anglickém jazyce a náhledových DVD s filmem nejpozději do 15. 3. 2013. O účasti na zlínském festivalu bude pořadatel písemně informovat přihlašovatele nejpozději do 20. 4. 2013.
- VIII.** Kopie vyžádaných filmů musí být zaslány do 15. 5. 2013 na adresu pořadatele. Tento termín nesmí být překročen. Pro účastníka je závazné řídit se pokyny dopravy filmů, které obdrží spolu s oznámením o zařazení filmu do programu.
- IX.** Za výlohy spojené s dopravou filmů, náhledových DVD, propagačních materiálů a pojištění ze země původu zodpovídá, pokud není dohodnuto jinak, účastník. Výlohy, spojené s dopravou filmů, náhledových DVD a pojištěním do země původu, hradí pořadatel. Doprava filmů a všech ostatních materiálů, za kterou je zodpovědný pořadatel, je vždy přímo hrazena z účtu pořadatele a zároveň pořadatel vždy rozhoduje o výběru dopravce. Pořadatel nehradí jiné předem neodsouhlasené náklady za dopravu filmů a ostatních materiálů. V případě ztráty či zničení nosiče během festivalu zodpovídá pořadatel pouze za náklady spojené s výrobou nové kopie dle aktuálního ceníku výroby standardní kopie.
- X.** K soutěžním filmům je zpravidla zvána nejvýše tříčlenná delegace na dobu 3 nocí/4 dnů, k soutěžnímu animovanému filmu je obdobně zvána nejvýše dvoučlenná delegace na dobu 2 nocí/3 dnů. K ostatním filmům, které se účastní festivalu je po dohodě zvána dvoučlenná delegace na dobu 2 nocí/3 dnů. Pořadatel hradí ubytování. Výjimku z tohoto pravidla může udělit vedení festivalu. U více snímků od jednoho producenta se počet členů delegace řeší individuálním jednáním s produkcí festivalu. Pokud pořadatel hradí dopravu účastníkům festivalu, pak je tato doprava hrazena přímo pořadatelem a dle jeho výběru dopravce. Pořadatel nehradí účastníkům festivalu jiné předem neodsouhlasené náklady na dopravu.

XI. Soutěžní filmy posuzují:

Statutární poroty:

- a. Mezinárodní odborná porota pro hraný film pro děti a mládež
- b. Společná mezinárodní porota dětí a dospělých pro animovaný film
- c. Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro děti
- d. Mezinárodní mládežnická porota pro hraný film pro mládež
- e. Mezinárodní odborná porota pro soutěž Evropských debutů
- f. Mezinárodní odborná porota pro soutěž studentských filmů Zlínský pes

Nestatutární poroty:

- a. Mezinárodní porota ECFA
- b. Mezinárodní ekumenická porota

Pořadatel si vyhrazuje právo sestavit i další odborné poroty.

Porotce je povinen účastnit se všech projekcí filmů v dané kategorii dle programu. Pokud se porotce z vážných důvodů nebude moci zúčastnit projekce, může požádat o náhradní projekci. Pokud se porotce nezúčastní promítání kteréhokoliv ze soutěžních filmů v dané kategorii (tzn. neuvidí všechny filmy), bude vyloučen z rozhodování.

XII. Ceny festivalu:

a. Ceny udělované statutárními porotami:

Mezinárodní odborná porota pro hraný film:

- Zlatý střevíček – za nejlepší hraný film pro děti
- Zlatý střevíček – za nejlepší hraný film pro mládež
- Cena města Zlína – zvláštní uznání hranému filmu pro děti
- Cena Miloše Macourka – zvláštní uznání hranému filmu pro mládež

Společná mezinárodní porota dětí a dospělých pro animovaný film:

- Zlatý střevíček – za nejlepší animovaný film
- Cena Hermíny Týrlové – cena pro mladého tvůrce do 35 let

Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro děti:

- Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro děti

Mezinárodní mládežnická porota pro hraný film pro mládež:

- Hlavní cena mládežnické poroty – za nejlepší hraný film pro mládež

Mezinárodní odborná porota pro soutěž Evropských debutů:

- Cena Evropa – cena ministra kultury ČR
- Zvláštní cena poroty

Mezinárodní odborná porota pro mezinárodní soutěž studentských filmů Zlínský pes:

- Cena za nejlepší film z každé kategorie – animace, hraný film, dokument, filmy nové formy
- Cena za TOP film Zlínského psa, jehož autor bude odměněn cenou 1000 EUR

b. Ceny udělované nestatutárními porotami:

Mezinárodní porota ECFA

- Cena ECFA

Mezinárodní ekumenická porota

- Cena ekumenické poroty

c. Divácké ceny:

- Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu hranému filmu
- Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu animovanému filmu

d. Ceny udělované společností Filmfest:

- Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež

XIII. Pořadatel se zavazuje uvádět snímky pouze v rámci festivalu. Podáním přihlášky do soutěže dává přihlašovatel souhlas, aby pořadatel festivalu v rámci propagace zdarma poskytoval ukázky z přihlášených filmů jakékoliv televizní stanici v ČR, interní festivalové televizi nebo je prezentoval na internetu. Tato ukázka nesmí přesáhnout délku tří minut a v případě animovaných filmů délku dvou minut. Přihlašovatel bere na vědomí, že vítězné filmy budou na nosiči DVD poskytnuty archivu zlínského filmového festivalu.

XIV. Podáním přihlášky k účasti na festivalu vyjadřuje účastník souhlas s tímto reglementem a zavazuje se plnit všechna jeho ustanovení. V nejasných situacích nebo reglementem nepředvidaných případech rozhoduje vedení festivalu.

- I.** **Zlín Film Festival – International Film Festival for Children and Youth in Zlín is being organized by the FILMFEST, s. r. o. company,** registered at Filmová 174, 761 79 Zlín, Czech Republic.
- II.** **53rd International Film Festival for Children and Youth will take place in Zlín from May 27 to June 1, 2013.**
- III.** The programme of the festival will include:
 - a. International Competition of Feature Films for Children
 - b. International Competition of Feature Films for Youth
 - c. International Competition of Animated Films for Children
 - d. International Competition of European First Films
 - e. Zlín Dog – International Competition of Student Films
 - f. Informative Sections
 - Days of Danish Cinema
 - New Czech Films and TV Programmes
 - Panorama
 - Documentary Films
 - Night Horizons
 - One Thousand and One Nights
 - Young Stars
 - g. Supporting programme, charity events, expert seminars
- IV.** Only works with a release date after May 1, 2011 will be allowed to participate in the competitive sections. Films which are part of a series but can be judged separately may also compete.
- V.** It is a requirement that participants in main competition categories use a DCP or a 35 mm film. The festival may grant exceptions. Other films are acceptable on media formats: 35 mm, DCP, HD Cam, Digital Betacam, Blu ray, Betacam SP. Short animations for its competition will also be accepted on a DVD. Films of up to a maximum of 15 minutes in length may participate in the animated film competitions. Student films included in the Zlín Dog competition can be accepted in MPG2, MPG4 or MOV. More information at www.zlifest.cz, section Zlín Dog.
- VI.** Competing films must be provided with English subtitles by the applicant. Competing films for children, animated films and non-competing films for children of up to 12 years of age are screened in their original version simultaneous interpreting into Czech language provided by the organizer. Other competing films are screened in their original version with English subtitles and at the same time with Czech subtitles provided by the organizer. Non-competing films (with the exception of films for children up to 12 years of age) are screened in their original version and Czech subtitles provided by the organizer.
- VII.** In order to have a film screened at the Festival it is necessary to fill in the application form at www.zlifest.cz, supply stills of the film and a photo of the film director in print quality (jpg or tiff, at least 300 dpi). Another condition for having a film screened at the Festival is that English subtitles be sent along with the film, and a preview on DVD along with the film no later than by March 15, 2013. The organizer will inform the applicants of their acceptance in writing no later than April 20, 2013.
- VIII.** Copies of invited films must be delivered to the organizer's address by May 15, 2013. This deadline must be met. When delivering the films, participants must follow the delivery instructions received together with the letter of acceptance of the films.
- IX.** Unless specified otherwise, expenses relating to the transport of films, preview of films, promotional materials, and insurance from the country of origin to Zlín will be covered by the participant. Expenses relating to the transport of films, preview of films, and insurance to the country of origin are covered by the organizer. The transport of films and other materials for which the organizer is responsible are always covered directly from the organizer's bank account and it is the organizer's right to choose the transport company. The organizer does not cover any expenses for other transport of films and promotional materials unless it is approved by the organizer. Should a copy get lost or be destroyed during the festival, the organizer will be responsible only for costs relating to the making of a new copy in accordance with current laboratory price lists for the making of a standard copy.
- X.** It is usual that a delegation of a maximum of 3 people be invited to accompany each feature film participating in the competition for a period of 3 nights/4 days; for competing animated films, a 2-member delegation will be invited for 2 nights/3 days. For other films taking part in the festival a 2-member delegation will be invited to stay for 1 night/2 days upon agreement with the organizer. The organizer will cover accommodation. The festival can make exceptions to these rules. If a single producer is going to present more than one film, the number of delegation members will be negotiated individually with the festival organizers. If the organizer covers travel expenses of guests, it will be covered by the organizer only and according to the travel company chosen by the organizer. The organizer does not cover other travel expenses unless it is approved by the organizer.

XI. Competing films will be judged by the following juries:

Statutory juries:

- a. International Expert Jury for Feature Films for Children and Youth
- b. Joint International Jury of Children and Adults for Animated Films
- c. International Children's Jury for Feature Films for Children
- d. International Youth Jury for Feature Films for Youth
- e. International Expert Jury for European First Films
- f. International Expert Jury for Student Films (Zlín Dog)

Non-statutory juries:

- a. ECFA – Jury
- b. International Ecumenical Jury

The organizer reserves the right to appoint other expert juries. Judges are obligated to attend together with all other judges all first screenings of films in a given category, according to a schedule compiled by the jury's secretary. Should a judge for serious reasons not be able to attend the first screening, he/she can ask for the screening to be repeated. Screenings can only be repeated once and only in exceptional and legitimate cases. Should a judge not attend screenings of all films competing in a given category (i.e. he/she does not see all films at their regular or approved repeated screenings), he/she will not be allowed to adjudicate and then he/she loses his/her right to be remunerated.

XII. Festival prizes:

a. Prizes awarded by the statutory juries:

International Expert Jury for Feature Films:

- Golden Slipper – for Best Feature Film for Children
- Golden Slipper – for Best Feature Film for Youth
- The Town of Zlín Award – Special Recognition for a Feature Film for Children
- The Miloš Macourek Award – Special Recognition for a Feature Film for Youth

Joint International Jury of Children and Adults for Animated Films:

- Golden Slipper – for Best Animated Film
- The Hermína Týrlová Award – Award for Young Artists aged under 35

International Children's Jury for Feature Films for Children:

- Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature Film for Children

International Children's Jury for Feature Films for Youth:

- Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature film for Youth

International Expert Jury for European First Films:

- The Europe Award – The Czech Minister of Culture Prize

International Expert Jury for Student Films (Zlín Dog)

- Main Prize for the Best Film in each category – animation, feature film, document, film of new form
- Main Prize for the TOP Film of Zlín Dog with prize money of EUR 1000
- Special Jury Award

b. Prizes awarded by non-statutory juries:

EFCA – Jury

- ECFA Award

International Ecumenical Jury

- Ecumenical Jury Award

c. Audience Awards:

- Golden Apple – for Best Feature Film
- Golden Apple – for Best Animated Film

d. Prizes awarded by the Filmfest company:

- Recognition of Creative Contribution in Filmmaking for Children and Youth

XIII. The organizer pledges to show the films only within the scope of the festival. By submitting the application, the applicant consents to the use of parts of competing films free of charge, and for their use as part of festival promotional material on any Czech TV station, festival TV and on the internet. The trailers must not exceed three minutes for feature films and two minutes for animated films. The applicant also acknowledges that winning films will be provided in DVD format to the Film Festival Zlín archive.

XIV. By submitting an application to the festival, participants express their consent to these Festival Regulations and commit themselves to comply with their provisions. In unclear or unaccounted-for cases, decisions will be made by the artistic director of the festival.



Per Holst



— Per Holst (1939) je dánský filmový producent, scenárista a režisér. Produkoval nejprve reklamní snímky, později prostřednictvím vlastní produkční společnosti zastřešoval celovečerní hranou i TV tvorbu. Spolupracoval na filmech významných dánských režisérů různých generací, např. Jannika Hastrupa, Nilse Malmrose, Lotte Svendsenové či Jonase Elmera. Několik let vedl kodaňská filmová studia Nordisk Film. Je členem Evropské filmové akademie.

— Per Holst (1939) is a Danish film producer, screenwriter and director. He initially produced advertising spots, then later at his own production company took on feature-length live-action and TV productions. He has collaborated on films by major Danish directors of various generations, e.g., Jannik Hastrup, Nils Malmros, Lotte Svendsen and Jonas Elmer. He headed the Copenhagen movie studio Nordisk Film for several years. He is a member of the European Film Academy.



Pavel Jandourek



— Pavel Jandourek (1963) je filmový scenárista a režisér. Vystudoval dokument na FAMU a zabývá se převážně TV tvorbou. Je autorem téměř čtyř desítek TV hraných i dokumentárních filmů, pohádek či seriálů. Z jeho tvorby připomeňme např. Zabijáci, s.r.o. (2005), Království potoků (2005), Maharal – Tajemství talismanu (2007), Dům U Zlatého úsvitu (2009), 4teens (2011) nebo Sejit z cesty (2012). Režisér se podílel také na úspěšných TV projektech Cestománie (1999–2004), GEN (2001–2003) či KomedioGRAF (2003).

— Pavel Jandourek (1963) is an Italian film screenwriter and director. He graduated in documentary film from FAMU and deals mainly with TV productions. He is the author of nearly four dozen TV and documentary films, fairy tales and series. From his works we should note, e.g., Killers Ltd. (Zabijáci, s.r.o, 2005), Kingdom of Streams (Království potoků, 2005), The Secrets of the Talisman (Maharal – Tajemství talismanu, 2007), House of the Golden Dawn (Dům U Zlatého úsvitu, 2009), 4teens (2011), and Going Astray (Sejit z cesty, 2012). This director has also been involved in the successful TV projects Travelmania (Cestománie, 1999–2004), GEN (2001–2003) and Comediographer (KomedioGRAF, 2003).



Danica Jurčová



— Danica Jurčová (1976) je slovenská divadelní a filmová herečka. Absolvovala VŠMU v Bratislavě a po studiu hostovala ve Slovenském národním divadle. Poté působila na mnoha českých i slovenských divadelních scénách. Ztvárnila řadu rolí v TV filmech a seriálech – např. Vymraždění rodiny Greenů (2002), Panelák (2011–2013) či Dr. Dokonalý (2012). V celovečerní filmové tvorbě zaujala např. ve snímcích Milenci a vrazi (2004), Vratné lahve (2006), Bestiář (2006) nebo 360 (2011).

— Danica Jurčová (1976) is a Slovak theater and film actress. She graduated from the Academy of Performing Arts in Bratislava and after her studies had guest appearances at the Slovak National Theater. Afterwards she worked at a number of Czech and Slovak theatre scenes. She's played a variety of roles in TV movies and series, e.g., The Greene Murder Case (Vymraždění rodiny Greenů, 2002), The Apartment Block (Panelák, 2011–2013) and Dr. Dokonalý (2012). In feature-length film productions, she has been in, e.g., Lovers and Murderers (Milenci a vrazi, 2004), Empties (Vratné lahve, 2006), Bestiar (Bestiář, 2006) and 360 (2011).

— Petri Kotwica (1964) je finský scenárista a režisér. Vystudoval filosofii, literaturu a film na Helsinské univerzitě. Začínal krátkometrážním formátem a natočil např. snímky Tunel (Tunneli, 1996) či Helma (Kypärä, 1998). Jako režisér se plně etabloval již svým celovečerním dramatickým debutem Stesk po domově (Koti-ikävä, 2005), na jehož úspěchy navázal svým dalším filmem Černý led (Musta jää, 2007). Jeho posledním filmovým dílem je Krysí král (Rat King, 2012).

— Petri Kotwica (1964) is a Finnish screenwriter and director. He studied philosophy, literature and film at the University of Helsinki. He started in short films and has shot, e.g., Tunnel Vision (Tunneli, 1996) and The Helmet (Kypärä, 1998). He established himself fully as a director with his dramatic feature film debut Homesick (Koti-ikävä, 2005), whose success led to his next film Black Ice (Musta jää, 2007). His latest film work is Rat King (2012).



Petri Kotwica



— Jesse James Miller (1970) je kanadský všestranný filmový i TV tvůrce. Krátce působil jako golfový profesionál a saxofonista. Ve filmu se prosadil jako střihač i svojí oceňovanou tvorbou. Z dokumentů jmenujme např. autorství snímků Vzestup Ugandy (Uganda Rising, 2006) či Můj americký exodus (My American Exodus, 2010), z hraných filmů hororového debutu Švadlena (The Seamstress, 2009) a dramatu Jmenuji se Redwood (Becoming Redwood, 2012).

— Jesse James Miller (1970) is a versatile Canadian film and TV filmmaker. He's worked for short periods as a professional golfer and a saxophone player. He established himself in movies as an editor; editing his own award-winning works as well. From his films we'll mention, e.g., the documentaries Uganda Rising (2006) and My American Exodus (2010), the feature horror The Seamstress (2009), and drama Becoming Redwood (2012).



Jesse James Miller



— Bernd Sahling (1961) je německý režisér a scenárista. Absolvoval Univerzitu filmu a TV Konrada Wolfa v Postupimi, později studoval v USA. Je autorem více než desítky krátkých a celovečerních filmů, svoji tvorbu zaměřuje zejména na dětské či dospívající publikum. Dlouhodobě spolupracuje s TV. Z jeho poslední filmografie uveďme např. snímky Gymnázium (Gymnasium, 1999), Ednin den (Ednas Tag, 2003), Slepá patrona (Die Blindgänger, 2004) či Naruby (Kopfüber, 2013).

— Bernd Sahling (1961) is a German director and screenwriter. He graduated from the Konrad Wolf University of Film and TV in Potsdam and later studied in the USA. He is the author of more than a dozen short and feature-length films, focusing his productions mainly at child or teenage audiences. He's been working in television for many years. From his recent filmography we'll mention the films High School (Gymnasium, 1999), Edna's Day (Ednas Tag, 2003), The Blind Flyers (Die Blindgänger, 2004) and Upside Down (Kopfüber, 2013).



Bernd Sahling





Jannik Hastrup



— Jannik Hastrup (1941), scenárista, režisér a producent, je označován za mistra dánského animovaného filmu. Je autorem více než šedesátky krátkých animovaných snímků, z nichž Bennyho vana (Benny's Badekar, 1970) a Cirkeline (Circleen, 1967–1971) již patří k filmové klasice. Diváckými hity se staly i jeho celovečerní filmy ověřené řadou cen – např. Ptačí válka (Fuglekriegen i Kanøfleskoven, 1990) nebo Chlapec, který chtěl být medvědem (Drengen der ville gøre det umulige, 2003).

— Jannik Hastrup (1941), screenwriter, director and producer, is considered a master of animated film. He has made more than 60 short animated films, of which Benny's Bathtub (Benny's Badekar, 1970) and Cirkeline (1967–1971) are film classics. Some of his feature films have also been hits with audiences and award-winning, e.g., War of the Birds (Fuglekriegen i Kanøfleskoven, 1990) and The Boy Who Wanted to be a Bear (Drengen der ville gøre det umulige, 2003).



Frodo Kuipers



— Frodo Kuipers (1976) je nezávislý nizozemský animátor a režisér. Animaci studoval nejprve v Tilburgu, poté se přesunul do belgického Gentu, kde absolvoval úspěšným snímkem Antipoden (2001). Ocenění přinesly i jeho krátké animované filmy Ulice (Street, 2005) a Trosečník (Shipwrecked, 2005), které vznikly v rámci umělecké rezidence na institutu animované tvorby NIAf. Z jeho dalších krátkometrážních děl jmenujme např. Cihly (Bricks, 2010) či Fata Morgana (2011).

— Frodo Kuipers (1976) is an independent Dutch animator and director. He first studied animation in Tilburg and then moved to the Belgian city of Ghent where he graduated with the successful film Antipoden (2001). He's also garnered awards for his short animated films Street (2005) and Shipwrecked (2005), which arose during his artistic residence at the NIAf institute of animation. Of his other short film works we'll mention, e.g., Bricks (2010) and Fata Morgana (2011).



Jaroslav Nykl



— Jaroslav Nykl (1947) je výtvarník, animátor a režisér v oblasti animovaného filmu. Inspiroval se dílem Jiřího Trnky a kresleným filmem se s úspěchy zabývá již čtyřicet let; dlouhá léta pracoval v pražské společnosti Krátký film. Jeho snímky, pro jejichž tvorbu se rád nechává inspirovat výraznou hudbou, se staly součástí programu mnoha světových festivalů. Z režisérovy filmografie uveďme např. Mokrý pohádka (2003), Largetto (2009) či Šedá pohádka (2011).

— Jaroslav Nykl (1947) is an artist, animator and director in the field of animated film. Inspired by the work of Jiří Trnka and animated film, he has successfully worked with this format for forty years; he worked for many years for the Prague company Krátký Film. He loves to accompany his films with inspiring and strong music and they have been program elements of many world festivals. From his film works as a director we'll mention, e.g., A Wet Tale (Mokrý pohádka, 2003), Largetto (2009), and A Grey Fairy-tale (Šedá pohádka, 2011).

— Leonora Demiriová (2000) pochází z německého města Zschopau, kde navštěvuje 7. třídu místní základní školy. Ve škole ji nejvíce zajímá umění, hudba a sportovní aktivity, které spolu s kreslením patří také k jejím největším zálibám. Má jednu mladší sestru a obě se do České republiky podívají poprvé.

— Leonora Demiri (2000) is from the German city of Zschopau, where she is in the 7th grade of a local primary school. Her most favorite interests at school are art, music and sports activities, which, along with drawing, are also among her biggest hobbies. She has one younger sister and they are both coming to the Czech Republic for the first time.



Leonora Demiri



— Lenka Marie Herring (2000) se narodila v kanadském Torontu, kde navštěvovala Williamson Road Public School. Po přestěhování do České republiky v roce 2011 navštěvuje základní školu ve Zlíně. Od sedmi let závodně plave, v Torontu za Scarborough Swim Club, ve Zlíně za Zlínský plavecký klub. Ve volném čase ráda kreslí, čte (nejraději má knihy o Harry Potterovi), poslouchá muziku, cestuje a sleduje filmy. Mezi její nejoblíbenější patří snímky Johna Hughese.

— Lenka Marie Herring (2000) was born in Toronto, Canada, where she attended Williamson Road Public School. Since she moved to the Czech Republic in 2011, she has been going to an elementary school in Zlín. Since the age of seven she has been a swimmer and taking part in competitions; in Toronto she represented the Scarborough Swim Club and the Zlín Swimming Club here in Zlín. In her leisure time she likes drawing, reading (she is a huge fan of the Harry Potter books), listening to music, traveling and watching movies. Her most favorite films include those made by John Hughes.



Lenka Marie Herring



— Klára Řezáčová (2000) bydlí v Novém Šaldorfu u Znojma. Je studentkou 2. ročníku Gymnázia Dr. Karla Polesného ve Znojmě. Mezi její nejoblíbenější předměty patří matematika, fyzika, chemie a cizí jazyky, zejména angličtina, kterou si každé léto zdokonaluje na tábore ve Velké Británii. Navštěvuje také výtvarné kurzy na znojemské ZUŠ a je členkou klubu Junior Mensa pro nadané a talentované děti. Ve volném čase ráda kreslí, sportuje a je vyznavačkou hry v šachy.

— Klara Řezáčová (2000) lives in Nový Šaldorf near Znojmo. She is in the 2nd form of the Dr. Karel Polesný Grammar School in Znojmo. Among her favorite subjects are mathematics, physics, chemistry and foreign languages – English in particular, which she improves every summer at a camp in the UK. She also attends art courses at the Art Primary School in Znojmo and is a member of the Junior Mensa club for gifted and talented children. In her free time she likes drawing, playing sports and is a fan of chess.



Klára Řezáčová





Christian Dyekjær



— Christian Dyekjær (1971) je scenárista a režisér. Vystudoval režii na alternativní filmové škole Super16, poté pracoval pro TV, kde se věnoval různorodé tvorbě – natáčel dokumenty, reklamy, seriály i hrané snímky. Před svým celovečerním debutem, komedií Pravidla hry (Spilleets regler, 2008), realizoval krátké filmy, např. Salon Bitten (1999), Boxer (2000) či John a Mia (John og Mia, 2002). Jeho posledním dílem je rodinný film Velký závod (Fuglejagten, 2012).

— Christian Dyekjær (1971) is a screenwriter and director. He studied film directing at the alternative school Super16, then worked in television on various productions, shooting documentaries, advertising, series and live-action films. Prior to making his feature-film debut with the comedy Moving Up (Spilleets regler, 2008), he made a number of short films, e.g., Salon Bitten (1999), Boxer (2000) and John and Mia (John og Mia, 2002). His latest work is the family film The Great Bird Race (Fuglejagten, 2012).



Simon Hesse



— Simon Hesse (1972) je švýcarský producent. Začínal jako asistent produkce, později sám produkoval reklamní snímky. V rámci vlastní produkční společnosti se věnoval výrobě úspěšných celovečerních hraných, dokumentárních a TV filmů. Z jeho produkční tvorby jmenujme snímky K čertu s láskou (Verflixt verliebt, 2004), Den u moře (Tag am Meer, 2008), Noční ruch (Im Sog der Nacht, 2009) či Klára a tajemství medvědů (Clara und das Geheimnis der Bären, 2012).

— Simon Hesse (1972), is a Swiss producer. He started out as an assistant producer, and later produced advertising clips on his own. At his own production company he has made successful feature-length live-action, documentary and TV movies. From his production work we'll mention the films Crazy Love Crazy (Verflixt verliebt, 2004), Day at the Seaside (Tag am Meer, 2008), Night Rush (Im Sog der Nacht, 2009) and Clara And The Secret Of The Bears (Clara und das Geheimnis der Bären, 2012).



Jakub Kroner



— Jakub Kroner (1987) je slovenský režisér. Vystudoval animaci na VŠMU v Bratislavě. V celovečerním formátu debutoval hraným dokumentem Bratislavafilm (2009), který se stal diváckým hitem. Neméně úspěšným se stal i jeho další snímek, romantické drama Love (2011). V žánru animovaného filmu se Kroner představil komediálním televizním seriálem Lokal TV (2011). Dlouhodobě se věnuje také kreslení komiksů, reklamní tvorbě, má zkušenosti i s dabingem a herectvím.

— Jakub Kroner (1987) is a Slovak director. He studied animation at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He made his feature film debut with the documentary film Bratislavafilm (2009), which was a hit. His next film, the romantic drama Love (2011), was equally successful. In the genre of animated film Kroner introduced the TV comedy series Lokal TV (2011). He's been working for many years drawing comics, creating advertising, and has experience with dubbing and acting.

— Barbora Poláková (1983) je česká filmová i divadelní herečka a zpěvačka. Vystudovala činohru na DAMU. Hraje v několika pražských divadlech, např. v Divadle na Vinohradech, ve Švandově divadle, v Rokoku či Viole. Představila se v řadě českých filmů a TV cyklů a seriálů, např. František je děvkař, Útěk, Okresní přebor, Základka, Soukromé pasti či Nevinné lži. Je spoluautorkou varieté ONI. Věnuje se skládání scénické hudby, zpěvu a připravuje se na ztvárnění hlavní role v muzikálu Lucie.

— Barbora Poláková (1983) is a Czech film and stage actress and singer. She studied drama at DAMU. She performs at several Prague theaters, e.g., Vinohrady Theatre, Švandovo Theatre, Rokoko Theatre and the Viola. She's been in a number of Czech films and TV series, such as Frankie Is a Womanizer (František je děvkař), Flight (Útěk), District League (Okresní přebor), Primary School (Základka), Private Traps (Soukromé pasti) and Innocent Lies (Nevinné lži). She is the co-author of the variety act ONI. She composes stage music and songs and is preparing to play the main role in the musical Lucie.



Barbora Poláková



— Igor Soukmanov je běloruský filmový publicista a festivalový kurátor. Po studiích na Běloruské státní univerzitě absolvoval filmovou historii na filmové škole VGIK v Moskvě. Dlouhodobě působil jako publicista se zaměřením na film v rozhlasu i v TV, od roku 2010 je programovým ředitelem mezinárodního filmového festivalu v Minsku. V současné době si dále rozšiřuje vzdělání v oblasti filmové historie a kritiky a přispívá také do několika filmových časopisů.

— Igor Soukmanov is a Belarusian film publicist and festival curator. Upon completing his studies at the Belarusian State University, he graduated from film history at the VGIK film school in Moscow. He worked for many years as a film publicist in radio and TV; and since 2010 has been the program director of the international film festival in Minsk. He is also currently broadening his education in the areas of film history and reviews and also contributes to a number of movie magazines.



Igor Soukmanov





Matěj Chlupáček



— Matěj Chlupáček (1994) je začínající filmový režisér. Kouzlu filmového umění propadl již v dětství. Začínal krátkými snímky, později se dostal k natáčení videoklipů, reklamních a propagačních spotů. Jako asistent spolupracoval také s filmovou akademií Miroslava Ondříčka FAMO. Aby se mohl naplno věnovat filmovému umění, odešel ze střední ekonomické školy. Debutoval dramatickým celovečerním snímkem *Bez doteku* (2013), který vznikl v koprodukcí s Českou televizí.

— Matěj Chlupáček (1994) is a budding film director. He became enchanted with the art of film when just a child. Starting with short films, he later moved to shooting video clips, advertising, and promotional spots. He's also worked as an assistant with the Film Academy of Miroslav Ondříček. He left his secondary school of economics in order to fully focus on film. He made his debut with the dramatic feature film *Without Touching* (*Bez doteku*, 2013), which he made in co-production with Czech Television.

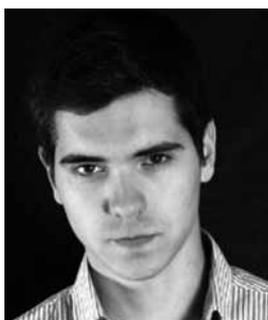


Hanne Pedersen



— Hanne Pedersenová (1955) je jednou z nejuznávanějších autorit v oboru animace v Dánsku. Tato pedagožka je již více než deset let průkopnicí nových metod začlenění fázově animovaných filmů o přírodních vědách, matematice, jazycích i o dalších předmětech do každodenní didaktiky dánských škol. V nedávné době se zasadila o založení Asociace animované výuky, v níž jsou nejen animátoři, ale také výzkumní odborníci, jejichž úsilím je zdokumentovat vliv animované výuky na učební proces a motivaci žáků.

— Hanne Pedersen (1955) is an animation pedagogue, the leading figure of her field in Denmark. For more than a decade, Pedersen has been pioneering new ways of integrating the production of stop motion films about science, maths, language and more into the day to day didactics of Danish schools. Recently, she has spearheaded the foundation of the Animated Learning Consortium consisting of both animators and researchers devoted to documenting the effects of animation pedagogics on learning and motivation among school pupils.



Vilém Postránecký



— Vilém Postránecký (1986) měl jako syn českého herce Václava Postráneckého ke světu filmu od malička blízko a nakonec ho nejvíce oslovila filmová produkce. Je absolventem Filmové akademie Miroslava Ondříčka v Písku a společně s dalšími mladými filmaři založil skupinu V7M, pod kterou produkuje filmy nadějných tvůrců. Stojí za několika úspěšnými projekty, má za sebou i vítězství z „Noci filmových nadějí“ a jeho absolventský film *Vesnice roku*, ve kterém hrál například Ondřej Vetchý, byl nominován na nejlepší studentský film roku 2011.

— Vilém Postránecký (1986) is the son of the famous Czech actor Václav Postránecký. He's been close to the film world since he was little and in the end it was film production that called to him most. He graduated from The Miroslav Ondříček Film Academy in Písek and founded the group V7M together with other young filmmakers, where they produce film by hopeful artists. He's been behind several successful projects and has also had a victory at "Night of of Film Hopes" and his graduation film *Village of the Year*, in which played, e.g. Ondřej Vetchý, was nominated for best student film of 2011.

— Marta Grzesiuková (1977) je polská filmová kurátorka. Vystudovala kulturní studia na Univerzitě Adama Mickiewicze v Poznani. Již několik let pracuje v programové sekci poznaňského Mezinárodního filmového festivalu mladého publika Ale Kino!, zároveň je koordinátorkou filmového programu Mezinárodního festivalu animace ANIMATOR. Věnuje se zejména projektům propagujícím polský dětský film v zahraničí.

— Marta Grzesiuk (1977) is a Polish film curator. She graduated in cultural studies from Adam Mickiewicz University in Poznan. She has been working for a number of years in the program section of the Ale Kino! International Young Audience Film Festival in Poznan, and is also the coordinator of the film program of the International Animated Film Festival ANIMATOR. She dedicates herself in particular to projects promoting Polish children's film abroad.



Marta Grzesiuk



— Gert Hermans je belgický filmový distributor a novinář. Dlouhodobě působí v distribuční společnosti Jekino a také ve Vlámském filmovém centru pro děti a mládež. Spolupracoval na mnoha domácích i mezinárodních projektech zacílených na propagaci filmu pro děti a mládež. Své odborné aktivity propojoval s různorodými sociálními skupinami (filmoví profesionálové, mladí lidé, vězni či učitelé). V současnosti je Hermans ve vedení Magazínu ECFA a věnuje se psaní knih o dětském filmu.

— Gert Hermans is a Belgian film distributor and journalist. He's been long active in the Jekino distribution company and also at the Flemish Centre for Children & Youth Film. He's collaborated on many domestic and international projects aimed at the promotion of film for children and young people. He's applied his professional activities to help a variety of social groups (film professionals, young people, prisoners, and teachers). He is currently in the management of the ECFA magazine and devotes himself to writing books about children's movies.



Gert Hermans



— Daniel Lundquist je švédský festivalový producent. Vystudoval management umění. Dlouhodobě na různých pozicích pracoval pro Švédský filmový institut a působil také ve službách magistrátu města Malmö. Od roku 2009 je součástí týmu filmového festivalu BUFF v Malmö.

— Daniel Lundquist is a Swedish festival producer. He studied art management. He's worked for many years in various positions for the Swedish Film Institute and has also worked for the magistrate of the city of Malmö. Since 2009 he has been part of the BUFF film festival team in Malmö.



Daniel Lundquist





Cindy Mollaret



— Cindy Mollaretová (1988) pochází z Francie. Vystudovala psychologii na Lyonské katolické univerzitě a film na Lumiérově institutu. Účastnila se též školicího programu na sekretariátu ekumenické poroty v Cannes a byla členkou řady ekumenických porot na významných mezinárodních filmových festivalech. Zabývá se zejména divadlem a herectvím, jemuž by se v budoucnu chtěla naplno profesionálně věnovat.

— Cindy Mollaret (1988) is from France. She graduated in psychology from the Catholic University of Lyon, and in film from the Institut Lumière. She has also participated in a training program for the secretariat of the ecumenical jury at Cannes and was a member of a number of ecumenical juries at major international film festivals. She deals in particular with theatre and acting, which she would like to fully dedicate herself professionally to in the future.



Kateřina Trmačová



— Kateřina Trmačová je novinářka, rozhlasová redaktorka a filmová publicistka. Absolvovala katolickou teologii na Univerzitě Karlově v Praze a v současné době zde pokračuje v doktorském studiu spirituální teologie. Pracuje pro Radio Proglas jako redaktorka a editorka. Mezi její pracovní témata patří filmová kritika směřovaná k mladému publiku. Zastupuje ČR ve sdružení SIGNIS, mezinárodní katolické asociaci sdružující profesionály v oblasti komunikačních médií.

— Kateřina Trmačová is a journalist, radio editor and film publicist. She graduated in Catholic theology from Charles University in Prague and is currently continuing PhD studies in spiritual theology. She works for Radio Proglas as a journalist and editor. Among the areas of her work are film reviews for young filmgoers. She represents the Czech Republic in the SIGNIS association, an international Catholic association that brings together professionals in the field of communication media.



Waltraud Verlaquet



— Waltraud Verlaquetová je publicistka a organizátorka festivalu. Absolvovala medicínu v Německu a ve Švýcarsku. Patnáct let působila jako všeobecný lékař ve Francii, kde později vystudovala teologii na Montpelliérské univerzitě. Doktorát z téhož oboru zakončila v německém Magdeburgu. Je členkou několika filmových organizací. Založila a vede mezinárodní Ciné-Festival en Pays de Fayence. Byla členem řady ekumenických porot. Publikuje také články o mysticismu a filmu.

— Waltraud Verlaquet is a publicist and festival organizer. She graduated from medical school in Germany and Switzerland. She worked as a general practitioner for fifteen years in France, where she later studied theology at the University of Montpellier. She obtained her doctorate in the same field in Magdeburg. She is a member of several film organizations. She founded and heads the international Ciné-Festival en Pays de Fayence. She has been a member of a number of ecumenical juries. She also publishes articles on mysticism and film.

 Dalyn Samuel Červinka



 Zdeněk Kopečný



  Rheece Albert



 Martin Kabáth



  Tomáš Michael Herring

Mezinárodní mládežnická porota pro hraný film pro mládež
International Youth Jury for Feature Films for Youth

 Ivana Notova



 Markéta Fajfrová



 Lisétte Schletter



 Wiktoria Budzisz



 Gregorz Ciebiera





Zlatý střevíček

Hlavní cena hranému filmu pro děti

Golden Slipper

The main prize in the category of feature film for children

Zlatý střevíček

Hlavní cena hranému filmu pro mládež

Golden Slipper

The main prize in the category of feature film for youth

Zlatý střevíček

Hlavní cena animovanému filmu

Golden Slipper

The main prize in the category of animated film

Akad. soch. Radim Hanke – Zlatý střevíček / Golden Slipper



Daniel Přibic

Zlaté jablko – divácká cena
nejúspěšnějšímu hranému filmu
Golden Apple – The Spectator Prize
most successful feature film



Valér Kováč

Cena Evropa – cena ministra kultury ČR
nejlepšímu evropskému debutu
The Europe – The Czech Minister of Culture Prize
for best european debut



Cena Města Zlína
zvláštní uznání hranému filmu pro děti
The City of Zlín Award
honorable mention of feature film for children

Hlavní cena dětské poroty
hranému filmu pro děti
Children's Jury Main Prize
feature film for children

Hlavní cena dětské poroty
hranému filmu pro mládež
Children's Jury Main Prize
feature film for youth

Zvláštní cena poroty
pro evropský první film
The Special Prize of the Jury
of the european debut film



Cena Hermíny Týrlové
pro mladého tvůrce do 35 let
The Hermína Týrlová Award
for young artists under 35

Cena Miloše Macourka
zvláštní uznání hranému filmu pro mládež
The Miloš Macourek Award
special recognition for a feature film for youth

Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě
pro děti a mládež
Recognition of Creative Contribution
in Filmmaking for Children and Youth



Zlinský pes – cena
za nejlepší studentský film
Zlín Dog – Main Prize
for the Best Student Film



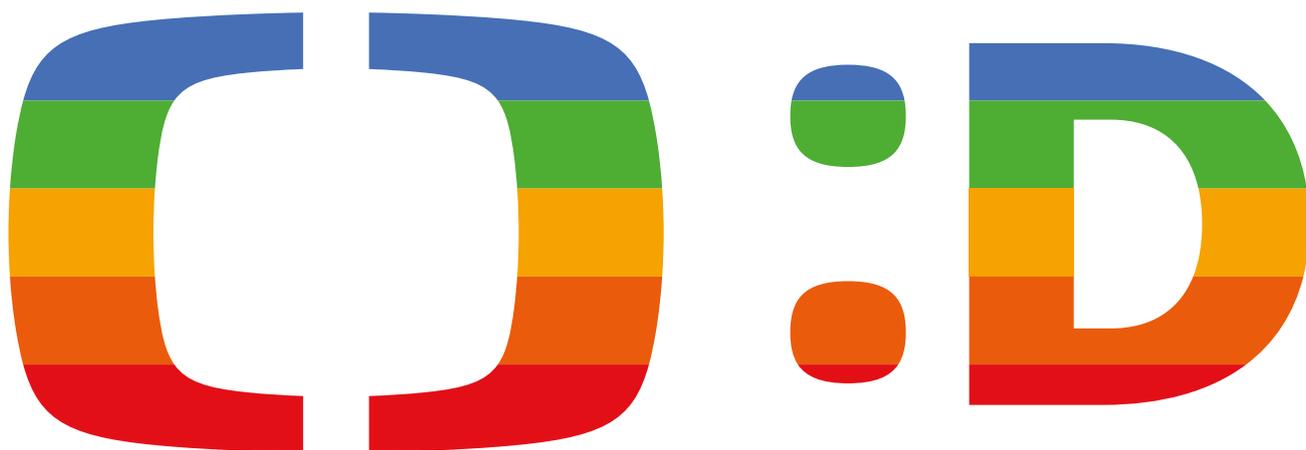
Preciosa Group

JEWELLERY COMPONENTS
LIGHTING & LIGHTING PROJECTS
JEWELLERY & GIFTS
GLASS PROGRAMME



WWW.PRECIOSA.COM

- 1 Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti**
International Competition of Feature Films for Children
33-41
- 2 Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež**
International Competition of Feature Films for Youth
43-51
- 3 Soutěž celovečerních hraných debutů - evropské první filmy**
International Competition of European First Films
53-63
- 4 Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti**
International Competition of Animated Films for Children
65-95
- 5 Mezinárodní soutěž studentských filmů Zlínský pes**
International Competition of Student Films Zlín Dog
97-107
- 6 Informativní sekce**
Informative Sections
109-265
- 7 Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež**
Recognition for Creative Contribution to Filmmaking for Children and Youth
267-271



začínáme 31. srpna

FILM FESTIVAL

1

**Mezinárodní soutěž
hraných filmů pro děti**

**International Competition
of Feature Films for Children**

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlifest.cz

ZLÍN

FILM

FESTIVAL

Čestné pionýrské

I Give You My Word

Частное пионерское



Rusko / Russia, 2012, 99'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Alexandr Karpilovskij — Námět/Story: Michail Seslavinskij — Kamera/Director of Photography: Mikhail Milashin
Hudba/Music: Maksim Koshevarov — Produkce/Production: Vladimir Esimov, Film Programme XXI Century
Kontakt/Contact: Film Programme XXI Century — Hrají/Cast: Semen Treskunov, Egor Klinaev,
Anfisa Wistingausen, Julia Rutberg, Svetlana Ivanova, Vladimir Zaitsev



— Příběh se odehrává v 70. letech dvacátého století v malém ruském městečku. Dva školáci Dima a Miša najdou opuštěnou fenku Savu. Protože Sava jednomu z nich zachrání život, chtějí si ji nechat. Rodiče se tomu však brání a sledem nešťastných náhod se fenka ocitne v útulku pro zaběhnuté psy. Chlapci ji musí vykoupit, než se jim ale podaří sehnat peníze, Savu odveze zlý překupník s kožešinami... Začíná tak dobrodružství o záchranu milovaného pejska, které je i zkouškou přátelství obou chlapců.

— This story takes place in the 1970s in a small Russian town. Two schoolchildren Deema and Meesha find an abandoned dog named Sava. Because Sava saves one of their lives, they decide to keep her. Their parents, however, are against this and, after a series of unfortunate events, Sava ends up in an animal shelter. The boys must bail her out, but before they can get the money together, some bad fur dealers take Sava away... Thus begins an adventure to save the beloved dog, which tests the friendship between the two boys.



— **Alexandr Karpilovskij** (1964) je ruský scenárista, režisér a herec. Vystudoval lékařství na Ruské státní univerzitě a působil jako traumatolog. Později absolvoval Ruskou univerzitu divadelního umění GITIC a kurzy filmových spisovatelů a režisérů. Jeho režisérská tvorba zahrnuje celovečerní i TV filmy a TV seriály, např. Sněžný anděl (2007), Přízeň osudu (2010), Můj kapitán (2012) či Čestné pionýrské (2013).

— **Alexandr Karpilovskij** (1964) is a Russian screenwriter, director and actor. He studied medicine at the Russian State University and has worked as a traumatologist. He later graduated from the Russian University of Theatre Arts GITIC and in courses in film writing and directing. His directorial work includes feature films, TV movies and TV series, e.g., Snow Angels (2007), Gift of Fate (2010), My Captain (2012) and I Give You My Word (2013).



Belgie / Belgium, 2012, 97'
Barevný / Colour

Do toho, Eddy!

Allez, Eddy!
Allez, Eddy!

Režie/Directed by: Gert Embrechts — Námět/Story: Gert Embrechts — Scénář/Screenplay: Gert Embrechts
Kamera/Director of Photography: Bert Pot — Hudba/Music: Gast Waltzing — Střih/Edited by: Els Voorspoels
Produkce/Production: Ciné Cri de Coeur — Kontakt/Contact: evi@cridecoeur.be — Hrají/Cast: Jelte Blommaert,
Peter Van den Begin, Barbara Sarafian, Els Dottermans, Bruno Georis, Jelle Cleymans



Foto: Cine Cri De Coeur – Ricardo Vaz Palma

— Snímek je dojemnou komedií o jedenáctiletém fanouškovi cyklistiky Freddy, který žije v rodině řezníka v idylické vesnici v zemi nikoho. Freddyho život v uzavřené vesničce je narušen otevřením prvního supermarketu v obci. Doprovodným programem akce je cyklistický závod, jehož vítěz se pak setká s vítězem Tour de France Eddym Merckxem, který je, čistě náhodou, idolem Freddyho. Jenže chlapcův otec, vášnivý odpůrce supermarketu, nechce o závodě ani slyšet. Freddyho to ovšem neodradí. Účastí v závodě se mu otevírá nový svět – a nejen jemu samotnému, ale také lidem kolem něj.

— A heartwarming comedy about an 11-year old cycling fan, Freddy, son of a butcher in an idyllic village in nowhere land. Freddy's isolated life is disrupted when the first supermarket opens its doors in the village. As their opening event, the supermarket organises a bicycle race; the winner of the race will meet Eddy Merckx, a Tour de France champion who just happens to be Freddy's hero. Freddy's father, a fierce opponent of the supermarket, doesn't want to hear anything about the race. Freddy races nonetheless. By participating, a new world opens up – not only for Freddy but also for the people around him.

— **Gert Embrechts** (1962) je belgický scenárista a režisér. Původně se vyučil elektrikářem, později vystudoval filmovou školu v Bruselu a začal pracovat jako asistent režie. Jeho první filmová díla představovaly krátké snímky Táta Fred (Papa Fred, 1992) a 13 (1999), po delší době pak Vincent (2001), další tvorba patřila reklamě. Spolupracoval na dokumentech a TV seriálech. Rodinný snímek Do toho, Eddy! (Allez, Eddy!, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Gert Embrechts** (1962) is a Belgian screenwriter and director. He initially studied to be an electrician, then graduated from film school in Brussels and began working as an assistant director. His first film works were the short films Pappa Fred (Papa Fred, 1992) and 13 (1999), then after a long period of time Vincent (2001); his other works were in advertising. He has collaborated on documentaries and TV series. The family film Go, Eddy! (Allez, Eddy!, 2012) is his feature debut.



Eskil a Trinidad

Eskil and Trinidad

Eskil och Trinidad



Švédsko / Sweden, 2013, 98'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Stephan Apelgren — Scénář/Screenplay: Stephan Apelgren
Kamera/Director of Photography: Anders Bohman — Hudba/Music: Joachim Holbek — Střih/Edited by: Hakan Karlsson
Produkce/Production: Sonet Film AB — Kontakt/Contact: Swedish Film Institute
Hrají/Cast: Linus Oscarsson, Ann Petrén, Torkel Petersson



— Eskilův táta opravuje elektrárny, což znamená, že rodina často cestuje z místa na místo. Ve chvíli, kdy chlapec někde získá kamarády, musí se stěhovat za další elektrárnou. To, že s nimi nejedí Eskilova máma, je pro něj velmi těžké. Ta však odmítá provozovat kočovný způsob života po chladném severu. Naštěstí se ale všude provozuje lední hokej, který Eskil hraje k radosti svého otce, bývalého profesionálního hráče. Chlapec ale nepatří zrovna k nejlepším střelcům, a tak dumá nad tím, jestli má cenu snášet hokejová zranění jen tak pro nic za nic. Mnohem víc jej zajímá mořeplavba; zvláště pak loď, kterou za vesnicí staví Trinidad.

— Eskil's dad repairs power stations, which means that they have to travel from place to place and are always on the move. As soon as he makes friends anywhere, he has to move on to another power station. It's difficult living apart from his mother, but she refuses to live their nomadic lifestyle around the cold north. Fortunately, ice hockey is everywhere and Eskil can play, which delights his father, an ex-professional player. But Eskil isn't a top scorer and thinks it's pointless to suffer hockey injuries for no reason. He's more interested in things connected with seafaring; he is particularly intrigued by the boat that Trinidad is building in a shed outside their village.



— **Stephan Apelgren** (1954) je švédský scenárista a režisér. Vystudoval zvuk na Institutu dramatických umění ve Stockholmu. Úspěšně debutoval celovečerní komedií pro děti Suneovo léto (Sunes sommar, 1993). Dlouhodobě působí v TV prostředí, věnuje se realizaci seriálů a filmů s dětskou a kriminální tematikou – uveďme např. seriál Wallander (2005). V žánru krimi pokračoval filmy o detektivu Vargovi Veumovi – Společníci smrti (Dødens drabanter, 2011) a Černá ovce (Svarte får 2011).

— **Stephan Apelgren** (1954) is a Swedish screenwriter and director. He graduated in sound studies from the Stockholm Academy of Dramatic Arts. He made his successful debut with the feature-length children's comedy Sune's Summer (Sunes sommar, 1993). He's been active for many years in television; he's involved in the making of series and films with children's and criminal themes – of which we'll mention, e.g., the series Wallander (2005). He continued with the crime theme with a film about the detective Varg Veum – Consorts of Death (Dødens drabanter, 2011) and Black Sheep (Svarte får, 2011).



Česká republika / Czech Republic, 2013, 85'
Barevný / Colour

Kovář z Podlesí

The Blacksmith from Woodham

Kovář z Podlesí

Režie/Directed by: Pavel Göbl — Námět/Story: Pavel Göbl — Scénář/Screenplay: Pavel Göbl
Kamera/Director of Photography: Richard Špůr — Hudba/Music: Antonín Veselka — Střih/Edited by: Jiří Brožek
Produkce/Production: Next Production — Kontakt/Contact: Next Production — Hrají/Cast: Boleslav Polívka,
Valerie Šámalová, Gregor Bauer, Josef Somr, Milan Markovič, Jiří Pecha, Barbora Seidlová, Ivana Chýlková, Szidi Tobias, Iveta Dušková,
Rostislav Novák, Ivana Uhlířová, Filip Dvořák, Božidara Turzovnovová, Vratislav Brabeneč



— Podlesí je malá vesnička, kterou se před lety přehnala válka s Turkem. Dobré houbové víly byly tehdy požádány o pomoc, ale protože vykonaly dobro i zlo zároveň, byly potrestány a staly se z nich houbové baby. A na Podlesí za to padla kletba. Teď přišel čas vše napravit, ale ve vsi se objevil Drak. A tak zatímco se Toník snaží zachránit svou milou Bětku ze spárů zlých víl, jeho strýc Kovář se – společně se svými zaměstnanci Veverkou a Křečkem – vypraví na Draka.

— Woodham is a small village recently hit by the war with the Turks. At the time, good mushroom fairies were asked for help, but because both good and evil were carried out, they were punished and became mushroom witches – and Woodham was cursed for it. Now it's time to make things right, but a dragon has appeared in the village. So, while Tonik tries to save his darling Betka from the clutches of the evil fairies, his uncle the smith – together with his helpers Squirrel and Hamster – set off to find the dragon.

— **Pavel Göbl** (1967) je scenárista a režisér, absolvent FAMU. Během studií zaujal filmem Ranní ptáče aneb Pavouci nikdy nespí (1998) či snímkem Otevřená krajina svobodného muže (2002), který je součástí povídkového filmu tří autorů Radhošť (2002). V rámci svého TV angažmá se podepsal např. pod filmy Šťáva (2004) či Balíci (2005). Debutoval celovečerní komedií Ještě žiju s věšákem, pláčačkou a čepicí (2005), později se představil snímkem Veni, vidi, vici (2009).

— **Pavel Göbl** (1967) is a screenwriter, director, and graduate of FAMU. He was involved during his studies on the films The Early Bird or Spiders Never Sleep (Ranní ptáče aneb Pavouci nikdy nespí, 1998) and the segment The Open Countryside of a Lonely Man (Otevřená krajina svobodného muže, 2002), which was part of a series of tales by three authors in the film Radhošť (Radhošť, 2002). In TV his name has been attached to such films as Juice (Šťáva, 2004) and Bumpkins (Balíci, 2005). His debut feature-length film was the comedy Rail Yard Blues (Ještě žiju s věšákem, pláčačkou a čepicí, 2005), and he later brought us Veni, Vidi, Vici (2009).



Létající Kiwi

Kiwi Flyer

Kiwi Flyer



Nový Zéland / New Zealand, 2012, 87'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Tony Simpson — Scénář/Screenplay: Andrew Gunn, Tony Simpson
Kamera/Director of Photography: David Paul — Hudba/Music: Don McGlashan — Střih/Edited by: Paul Maxwell
Kontakt/Contact: Screen Media — Hrají/Cast: Edward Hall, Tikirau Hatthaway, Vince Martin, Tandi Wright, Dai Henwood



— V létě se v novozélandském Nelsonu sjíždějí děti všech věkových kategorií, aby se utkaly v každoročním derby v různých upravených kárách. Dvanáctiletý Ben pochází z rodiny s dlouhou historií účasti v derby: jeho dědeček byl šampión, otec však rok za rokem prohrával, i když se moc snažil a nikdy to nevzdal. Když Benův otec zemře při tragické nehodě, Ben se rozhodne jeho památku uctít tím, že si splní sen o káře podle svého návrhu (Létající Kiwi) a vyhraje tento velký závod. Nepřející chlapi ze sousedství se však snaží ohrozit Nelsonovu šanci na výhru. Ben se proto musí rozhodnout. Buďto závod vzdá ještě před jeho začátkem, nebo bude následovat příklad svého otce a dá do toho všechno, bez ohledu na své šance.

— Every summer, kids of all ages flock to Nelson, New Zealand, to compete in the annual trolley derby. Twelve-year-old Ben comes from a long line of derby competitors: his grandfather was a champion, while his father tried his best and never gave up, even though he lost year after year. When his father passes away in a tragic accident, Ben decides to honor his memory by making his dream trolley design, the Kiwi Flyer, a reality and winning the big race himself. But when neighborhood bullies threaten the Flyer's chances, Ben is forced to make a decision: give up before the race even starts, or follow his father's example and give it his best shot, no matter the odds.



— **Tony Simpson** (1957) je scenárista, režisér i producent z Nového Zélandu. Má vzdělání v oblasti filmové produkce. V TV a filmovém průmyslu působí přes 25 let, věnoval se zejména produkci dětských TV filmů a animovaných TV seriálů. Na pozici asistenta režie se podílel na realizaci mnoha úspěšných hollywoodských filmů, sám pak natáčel reklamní snímky. Komedie Létající kiwi (Kiwi Flyer, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Tony Simpson** (1957) is a screenwriter, director and producer from New Zealand. He has an education in film production. He's worked in the film and television industry for over 25 years, working primarily in the production of children's TV movies and animated TV series. He's been assistant director on the making of many successful Hollywood films. He's independently shot a number of advertising spots. The comedy Kiwi Flyer (2012) is his feature debut.



Brazílie / Brazil, 2012, 99'
Barevný / Colour

Můj sladký oranžovník

My Sweet Orange Tree
Meu pé de laranja Lima

Režie/Directed by: Marcos Bernstein — Námět/Story: José Mauro de Vasconcelos — Scénář/Screenplay: Marcos Bernstein, Melanie Dimantas — Kamera/Director of Photography: Gustavo Hadba — Hudba/Music: Armand Amar
Střih/Edited by: Marcelo Moraes — Produkce/Production: Passaro Films — Kontakt/Contact: Elle Driver
Hrají/Cast: Joao Guilherme de Avila, José de Abreu, Eduardo Daskar, Fernanda Vianna, Júlia de Victa, Kathia Caill



— Téměř osmiletý Zezé žije se svou chudou rodinou na venkově. Chlapec je předčasně rozumově vyspělý. Rád sice vypráví příběhy, ale je to taky pěkný rošťák! Nejradši dělá doma a v sousedství lumpárny. A nemá nikdy nouzi o nové nápady! Jeho oblíbeným útočištěm je sladký oranžovník, se kterým může sdílet jak to špatné, co se mu stane, tak i to dobré a všechny svoje tajné žertíky. Film vypráví dojemný příběh lásky a přátelství, jež se pojí k jednomu absolutně nepravděpodobnému setkání.

— Zezé, almost eight years old, lives with his poor family in the country. He's sensible, he's precocious. He is a story teller. He's a problem! His favorite activity is to make mischief at home and in his neighborhood. And he is never short of new ideas! His favorite refuge is a sweet orange tree to which he can unload all the bad things that happen to him, all the good news and all his secret tricks. A touching story of love and friendship that relates to the most unexpected meeting.

— **Marcos Bernstein** (1970) je brazilský scenárista, režisér a producent. Je autorem řady scénářů k celovečerním filmům či TV seriálům, za všechny jmenujme např. oceňovaný snímek *Hlavní nádraží* (*Central do Brasil*, 1998) režiséra Waltera Salles. Sám debutoval celovečerním dramatem *Druhá strana ulice* (*O Outro Lado da Rua*, 2004), na jehož úspěchy navázal filmem *Můj sladký oranžovník* (*Meu pé de laranja Lima*, 2012). Je také spoluautorem dokumentu *Éra šampionů* (*A Era dos Campeões*, 2011).

— **Marcos Bernstein** (1970) is a Brazilian screenwriter, director and producer. He has written screenplays for both feature films and TV series, of which we'll name, e.g., the award-winning *Central Station* (*Central do Brasil*, 1998) by director Walter Salles. He made his independent debut with the feature-length drama *The Other Side of the Street* (*O Outro Lado da Rua*, 2004), which he followed with *My Sweet Lemon Tree* (*Meu pé de laranja Lima*, 2012). He also co-authored the documentary *The Era of Champions* (*A Era dos Campeões*, 2011).



Pee-Wee: Zima, která změnila můj život



Pee-Wee: The Winter That Changed My Life

Les Pee-Wee 3D: L'hiver qui a changé ma vie

Kanada / Canada, 2012, 122'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Éric Tessier — Scénář/Screenplay: Emmanuel Joly, Jean-Sébastien Poirier, Martin Bouchard
Kamera/Director of Photography: Bernard Couture — Hudba/Music: Christian Clermont — Střih/Edited by: Alain Baril
Produkce/Production: Christal Films Production, Les Productions Vidéofilms Ltée, Vélocité International
Kontakt/Contact: EOne Entertainment — Hrají/Cast: Antoine Olivier Pilon, Rémi Goulet, Alice Morel-Michaud, Gabriel Verdier, Normand Daneau, Édith Cochrane, Julie Le Breton, Guy Nadon, Claude Legault, Sophie Prigent



— Po matčině tragické smrti se vydává dvanáctiletý Janeau Trudel, ledabylý hráč hokeje, s otcem za novým začátkem do města Mont St-Hilaire. Zde se spřátelí s talentovanou a odhodlanou brankářkou jeho nového týmu Julií. Dívčiným jediným přáním je zúčastnit se největšího turnaje pro stejně staré hráče, Pee-Wee mezinárodního turnaje města Quebecu. Některým spoluhráčům se nová posila do týmu v podobě Janeau nezamlouvá, a to zejména kapitánovi týmu Joeymu, který je pod neustálým negativním tlakem svého otce. Podaří se trenérovi – dobrákovi se zlatým srdcem – dovést tým k vítězství nad silným ruským týmem i přes veškeré spory a závisti, které musí v šatně řešit?

— After his mother's tragic death, Janeau Trudel, a 12-year-old prodigal hockey player, moves to the bucolic town of Mont St-Hilaire with his father. There he befriends Julie, the goalie of his new team, a talented and determined young girl whose only desire is to be part of the biggest tournament for players her age: the International Pee-Wee Tournament of Quebec City. Unfortunately, some of their playmates do not approve of Janeau's arrival in the team, more specifically Joey, the team's captain who is driven by his father's negative attitude. Will the coach, a teddy bear with a heart of gold, succeed in bringing his team to win against the strong Russian team despite the quarrels and jealousies he has to deal with in his locker room?



— **Éric Tessier** je kanadský scenárista a režisér. Absolvoval filmová studia na Univerzitě Concordia v Montrealu. Natáčel hudební klipy, TV reklamy a dokumenty, později zejména TV seriály – např. Povědky (Rumours, 2006) či Sofie (Sophie, 2008). Jeho celovečerním debutem se stal úspěšný dramatický hororový snímek Na prahu (Sur le seuil, 2003), ve stejném žánru realizoval film Jilmová ulice 5150 (5150 Rue des Ormes, 2009). Dále např. režíroval komedii Prodáno (Vendus, 2004).

— **Éric Tessier** is a Canadian screenwriter and director. He graduated in film studies from Concordia University in Montreal. He initially shot music videos, TV commercials and documentaries and later primarily TV series, e.g., Rumours (2006) and Sophie (2008). His feature debut was the successful horror drama Evil Words (Sur le seuil, 2003), and he continued in this genre with 5150 Elm's Way (5150 Rue des Ormes, 2009). Among his other films is the comedy Selling Out (Vendus, 2004).



Satellite Boy

Satellite Boy
Satellite Boy

Austrálie / Australia, 2012, 90'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Catriona McKenzie — Scénář/Screenplay: Catriona McKenzie
Kamera/Director of Photography: Geoffrey Simpson ACS — Hudba/Music: David Bridie — Střih/Edited by: Henry Dangar ASE
Produkce/Production: Satellite Films, Screen Australia, Screen NSW, Screen West and ABC TV
Kontakt/Contact: Pascale Ramonda — Hrají/Cast: David Gulpiill, Cameron Wallaby, Joseph Pedley, Rohanna Angus, Dean Daley-Jones



— Desetiletý australský domorodec Pete žije po té, co jej opustila matka, se svým starým dědečkem Jagamarrou v opuštěném přírodním kině ve městě Wyndham. Když dědečkovu domu hrozí demolice, Pete se vydává se svým nejlepším přítelem Kalmainem do města, aby uchránili to poslední, co jim zbylo – jejich svět v nedotčené přírodě. Chlapci společně cestují přes Kimberley, impozantní oblast západní Austrálie, a když se ztratí v buši, vznikne mezi nimi ryzí přátelství. Hlad a žízeň přivedou Peta k docenění některých tradičních dovedností, které ho naučil jeho děda a které jsou nutné k přežití v buši.

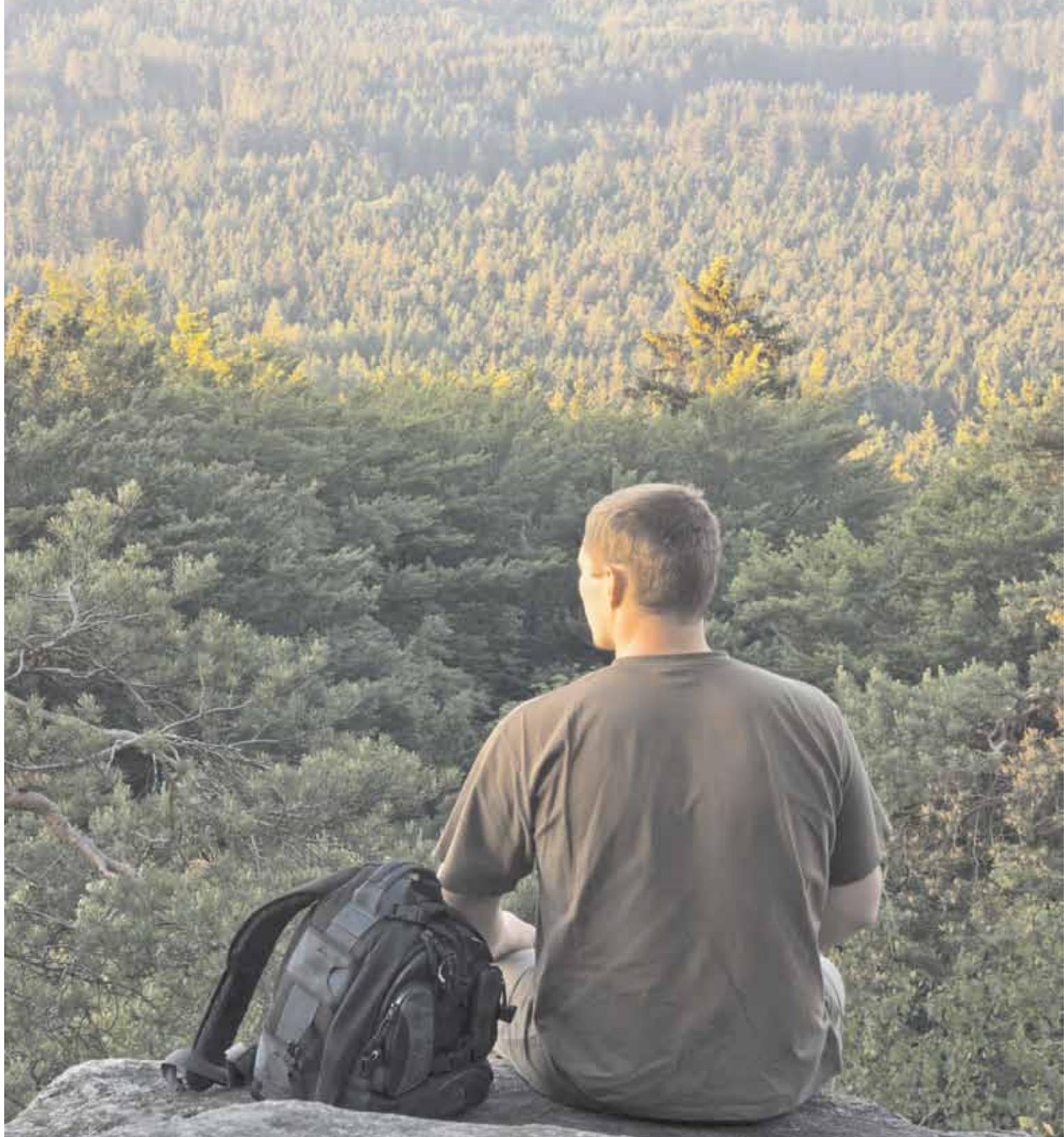
— Abandoned by his mother, 12-year-old Aboriginal boy Pete lives with his elderly grandfather Jagamarra in a deserted outdoor cinema in the outback town Wyndham. When his grandfather's home is threatened with demolition, Pete sees his world in jeopardy and sets off for the city with his best friend Kalmain. Together the boys travel through epic Kimberley country and when they get lost in the bush, Pete and Kalmain find true friendship. Starving and thirsty, Pete must remember some of the traditional bush skills his grandfather has taught him to survive.

— **Catriona McKenzieová** (1971) je australská scenáristka a režisérka. Absolvovala Australskou filmovou, TV a rozhlasovou školu (AFTRS) v Sydney a dlouhodobě pracuje v TV prostředí, kde se věnuje zejména seriálové tvorbě. Jako samostatná režisérka natočila např. krátké snímky Třetí poznámka (The Third Note, 2000) či Cesta (Road, 2004) a dokument Mr. Patterns (Mr. Patterns, 2004), za které byla oceněna. V celovečerním filmu debutovala dobrodružným dramatem Satellite Boy (2012).

— **Catriona McKenzie** (1971) is an Australian screenwriter and director. She graduated from the Australian Film, Television and Radio School (AFTRS) in Sydney and has worked for a long time in television, where she works primarily on making series. As an independent director she has made, e.g., the short films The Third Note (2000) and Road (2004) and the documentary Mr. Patterns (2004), for which she has won awards. She made her feature-film debut with the adventure drama Satellite Boy (2012).



SCÉNY, KTERÉ NEOMRZÍ



LESYČR 

FILM FESTIVAL

2

**Mezinárodní soutěž
hraných filmů pro mládež**

**International Competition
of Feature Films for Youth**

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN

FILM

FESTIVAL

Deštivé léto

So Much Water

Tanta Agua



Uruguay, Mexiko, Nizozemsko, Německo /
Uruguay, Mexico, Netherlands, Germany, 2013, 102'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ana Guevara Pose & Leticia Jorge Romero — Scénář/Screenplay: Ana Guevara Pose & Leticia Jorge Romero
Kamera/Director of Photography: María José Secco — Hudba/Music: Maximiliano Angelieri — Střih/Edited by: Ana Guevara Pose,
Leticia Jorge Romero, Yibrán Asuad — Produkce/Production: Control Z Films, Bonita Films, Topkaki Films, Komplizen Film
Kontakt/Contact: Alpha Violet — Hrají/Cast: Malú Chouza, Néstor Guzzini, Joaquín Castiglioni



— Existuje něco horšího, než být ve čtrnácti na společné dovolené s otcem? Je to dovolená, během které pořád prší a zdá se, že nikdy nepřestane. Alberto je od rozvodu se svými dětmi Luciou a Federicem jen málo, a tak je rád za čas strávený s nimi. Jednoho rána se za velké bouřky vydávají k horkým pramenům. Vypadá to na krátkou dovolenou, a tak si ji chtějí užít, jak to jde. Věčný nadšenec Alberto se nemíní nechat zkazit plány. Když dorazí k pramenům, zjistí, že jsou až do odvolání uzavřeny. Vyčítavé pohledy dětí jej přeci jen vyvedou z míry. Počasí se zhoršuje a narůstá i přecitlivělost všech zúčastněných. Nepřestává pršet a dům, který si Alberto pronajal, je každou hodinou stísněnější.

— What could be worse than being 14 and on vacation with your father? Taking your children on vacation during seemingly endless rain. Since his divorce, Alberto spends little time with his children Lucía and Federico. The three of them set off for the hot springs one stormy morning: It's going to be a short vacation so they want to make the most of it. Always enthusiastic, Alberto does not want anything to ruin his plans. But the springs are closed until further notice and his children look at him with reproachful eyes causing him to fly off the handle. Soon enough, as the weather outside gets stickier, everyone becomes increasingly oversensitive. Meanwhile, the rain keeps falling and the house Alberto rented seems to be getting smaller by the hour.



— **Ana Guevara Poseová** (1980) a **Leticia Jorge Romarová** (1981) jsou filmové tvůrkyňe z Uruguaye. Obě absolvovaly komunikační studia na Uruguayské katolické univerzitě. Jejich prvním společným dílem se stal krátký snímek Zadní pokoj (El cuarto del fondo, 2007), později ve stejném formátu natočily film Letní běžci (Corredores de verano, 2009).

Oba filmy byly uvedeny na mnoha festivalech. Čerstvě debutovaly komediálním dramatem Deštivé léto (Tanta agua, 2013). — **Ana Guevara Pose** (1980) and **Leticia Jorge Romero** (1981) are filmmakers from Uruguay. Both graduated in communication studies from the Catholic University of Uruguay. Their first collaboration was the short film The Guestroom (El cuarto del fondo, 2007) and later continued in the same format with Summer Runners (Corredores de verano, 2009). Both films have been shown at many international festivals. They've recently made their comedy drama So Much Water (Tanta agua, 2013).



Dotek světla

Touch of Light

逆光飛翔

Tchaj-wan, Hong Kong, Čína / Taiwan, Hong Kong, China, 2012, 110'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: CHANG Jung-Chi — Scénář/Screenplay: LI Nien-Hsiu — Kamera/Director of Photography: Dylan Doyle
Hudba/Music: WEN Tzu-Chieh, HUANG Yu-Siang — Střih/Edited by: LI Nien-Hsiu
Produkce/Production: Jet Tone Films, Sil-Metropole Organisation Limited — Kontakt/Contact: Fortssimo Films
Hrají/Cast: HUANG Yu-Siang, Sandrine Pinna, LEE Lieh, SHEU Fang-Yi



— Příběh o inspiraci, nových objevech a lásce. Nevidomý Yu Siang se narodil venkovské rodině na Tchaj-wanu. Na svůj věk je velmi zvědavé a předčasně vyspělé dítě. Hmat a zvuk jsou pro něj vším. Díky lásce své matky a podpoře rodiny vyrůstá bez pocitu jakékoliv bariéry. To se ale mění v okamžiku, kdy od rodiny odchází, aby studoval na univerzitě. Čelí skutečnému světu, ve kterém se musí porovnávat se zdravými studenty. Brzy mu zkříží cestu krásná, ale frustrovaná obchodnice se studenými nápoji Jie, která sní o kariéře tanečnice. Její každodenní zápasy s tvrdou realitou života končí bezradně. Neohrožené odhodlání Yu Sianga a jeho věčný optimismus i vnitřní klid inspirují Jie k pevnému rozhodnutí nevzdat se svého snu.

— This is a story of inspiration, discovery and love. A son born to a rural family in Taiwan, blind Yu Siang was a curious and precocious child. Touch and sound was everything to him. With the love of his mother and support of his family, he grew up with no barriers; that is until he had to face the real world as he left his family behind in order to attend university where he had to compete on the same level as the sighted students. He soon crossed paths with Jie, a beautiful but frustrated cold drinks vendor who dreams of being a dancer but whose struggles against the harsh realities of her life render her helpless. However, when she witnesses Yu Siang's fearless determination and understands his optimism and inner peace, she is inspired and determined to hold on to her dream.

— **Jung-Chi Chang** (1980) patří mezi neslibnější režiséry z Tchaj-wanu. Vystudoval Školu aplikovaného mediálního umění na Národní tchajwanské umělecké univerzitě. Spolurežiroval dokumentární film *Moje fotbalové léto* (*My Football Summer*, 2006), kterým se prosadil na mnoha festivalech, úspěšným se stal také jeho krátký absolventský snímek *Konec tunelu* (*The End of the Tunnel*, 2008). Drama *Dotek světla* (*Touch of the Light*, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Jung-Chi Chang** (1980) is one of the most promising directors from Taiwan. He graduated from the School of Applied Media Arts at the National Taiwan University of Arts. He co-directed the documentary *My Football Summer* (2006), with which he established himself at many festivals. His short graduation film *The End of the Tunnel* (2008) was also successful. The drama *Touch of the Light* (2012) is his feature-length debut.



Klukovina

Mischief
Klukovina



Česká republika / Czech Republic, 2013, 72'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Petr Zahrádka — Námět/Story: Tereza Dusová — Scénář/Screenplay: Tereza Dusová
Kamera/Director of Photography: Pavel Berkovič — Hudba/Music: Lumír Hrma — Střih/Edited by: Michal Hýka
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: Marek Taclík, Pavel Liška, V. Machuta,
Z. Piškula, J. Vaši, Vanda Hybnerová



— Aby se zbavili přísného fyzikáře, vymyslí si tři třináctiletí kamarádi obvinění ze sexuálního obtěžování. Pochopitelně nedomyslí důsledky. Hra jim přeroste přes hlavu, ale strach a přístup rodičů nedovolí přiznat pravdu a zastavit spuštěnou lavinu. A tak najednou místo dětských věcí řeší dospělě záležitosti jako svědomí a trest, na což nejsou připravení. Stejně jako na důsledky, které jsou vážné pro všechny zúčastněné.

— In order to get rid of a strict P.E. teacher, three thirteen-year-old friends make false accusations of sexual harassment, but they didn't think through the possible consequences and they get in way over their heads. Fear and their parents' involvement won't allow them to admit the truth and stop the avalanche they've started. Now, all of a sudden, instead of childish things, they're dealing with adult affairs such as consciences and punishment, which they're not ready for. As well as with things like consequences, which are serious for everyone involved.



— **Petr Zahrádka** (1974) je scenárista a režisér. Absolvoval dokument na FAMU. Pohybuje se zejména v TV prostředí, režíroval řadu TV seriálů a cyklů – např. Letiště (2006), Soukromé pasti (2008), Základka (2012) či Nevinné lži (2013) – TV pohádku Nebe a Vincek (2008) nebo publicistický pořad Hotel Insomnia (2010). V nezávislé produkci natočil celovečerní dokumentární film One Love (2009) a dva krátké snímky Diagnóza Werich a Čtyři kontejnery Šaolinu (oba 2011).

— **Petr Zahrádka** (1974) is a screenwriter and director. He graduated in documentary film from FAMU. Working primarily in the TV environment, he has directed a number of TV series and serials, e.g., Airport (Letiště, 2006), Private Traps (Soukromé pasti, 2008), Primary School (Základka, 2012) and Innocent Lies (Nevinné lži, 2013) – the TV fairytale Heaven and Vincek (Nebe a Vincek, 2008) and the current affairs program Hotel Insomnia (2010). Independently, he shot the feature-length documentary film One Love (2009) and two short films The Diagnosis: Werich (Diagnóza Werich, 2011) and The Four Containers of Shaolin (Čtyři kontejnery Šaolinu, 2011).



Dánsko / Denmark, 2012, 85'
Barevný / Colour

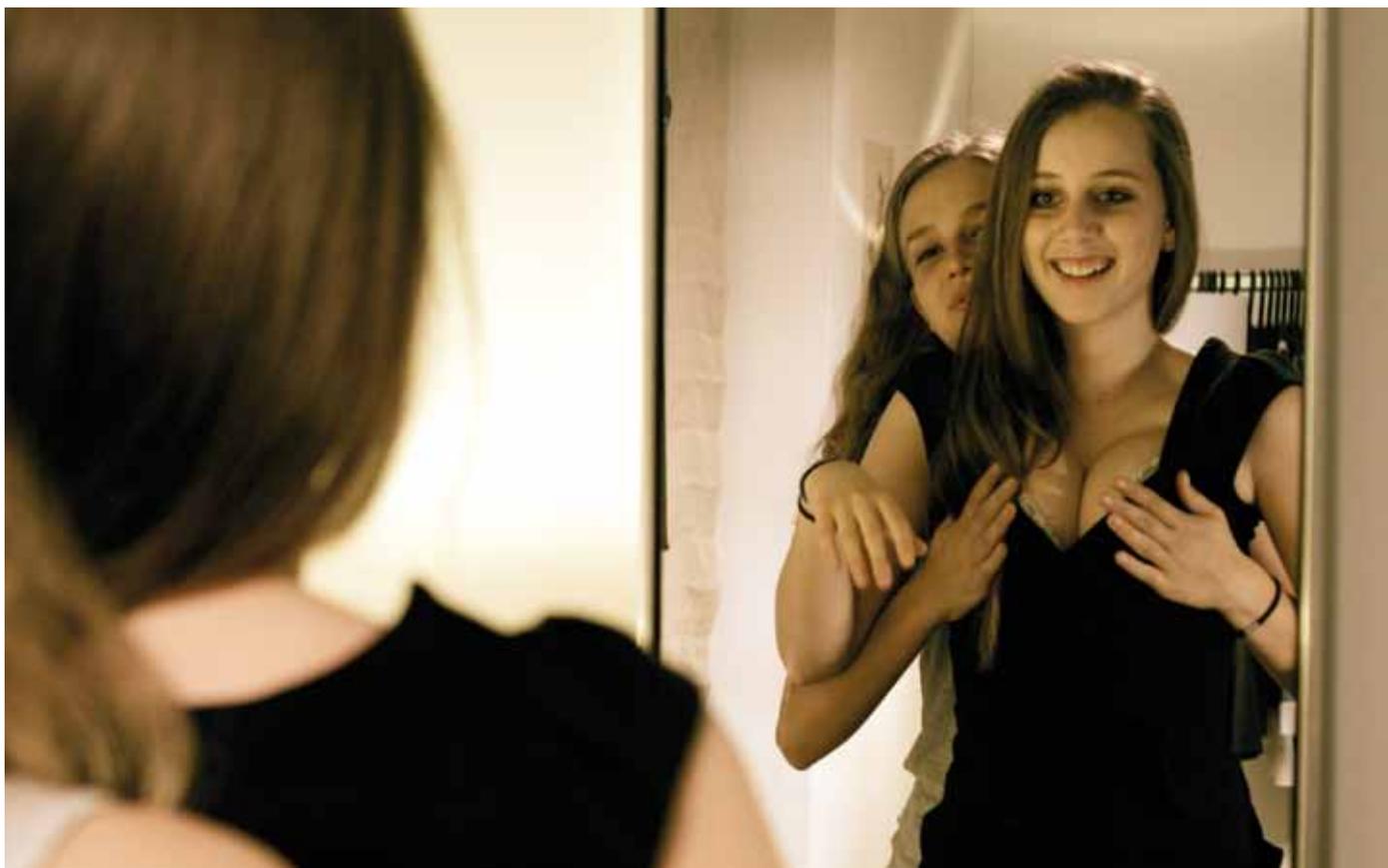


Navždy ty a já

You & Me Forever

You & Me Forever

Režie/Directed by: Kaspar Munk — Scénář/Screenplay: Kaspar Munk — Kamera/Director of Photography: Soren Bay
Hudba/Music: Sara Savery — Střih/Edited by: Marlene Billie Andreasen, Nanna Frank Møller
Produkce/Production: Nimbus Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute
Hrají/Cast: Julie Brochorst Andersen, Frederikke Dahl Hansen, Emilie Kruse, Benjamin Wandschneider



— Laura a Christine jsou od nepaměti nejlepší kamarádky. Jednoho dne se seznámí se záhadnou a fascinující Marií a jejich přátelství je postaveno před zkoušku. Pro Lauru toto setkání změní okolní svět, i když si myslela, že jej dobře zná. Snímek je příběhem o přátelích a nepřítelích, zranitelnosti a divokosti, lásce a sexu.

— Laura and Christine are best friends. They have been best friends forever. One day they meet the mysterious and fascinating Maria, and their friendship is put to the test. For Laura, it is a meeting that changes the world she thought she knew so well. This is a story about friends and enemies, vulnerability and wildness, love and sex.

— **Kaspar Munk** (1971) je dánský režisér a scenárista. Navštěvoval kurzy filmu na Dánské národní filmové škole, absolvoval filmová studia na Kodaňské univerzitě a též na filmové škole Super16. Natočil téměř desítku filmů – z krátkých hraných snímků připomeňme úspěšné Polibky (Kyss, 2003), Malá smrt (En lille død, 2005) a Obejmi mě (Forsvunden, 2006), později debutoval celovečerním filmem Obejmi mě pevně (Hold om mig, 2010), za který získal přízeň publika a řadu cen.

— **Kaspar Munk** (1971) is a Danish director and screenwriter. He attended courses at the National Film School of Denmark, graduated in film studies from the University of Copenhagen, as well as from the Super16 film school. He has made nearly a dozen films – from his short feature films we'll mention the successful Kisses (Kyss, 2003), Tiny Death (En lille død, 2005) and Embrace Me (Forsvunden, 2006). He later made his debut feature-length film Hold Me Tight (Hold om mig, 2010) for which he won audience favor and many awards.



Nepožehnaní

The Lesser Blessed

The Lesser Blessed



Kanada / Canada, 2012, 86'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Anita Doron — Námět/Story: Richard Van Camp — Scénář/Screenplay: Anita Doron
Kamera/Director of Photography: Brendan Steacy, CSC — Hudba/Music: Paul Inston
Střih/Edited by: Geoff Ashenurst, David Ostry — Produkce/Production: First Generation Films
Kontakt/Contact: EOne Entertainment — Hrají/Cast: Joel Nathan Evans, Kiowa Gordon, Chloe Rose, Adam Butcher, Tamara Podemski, Benjamin Bratt



— Larry, indián z kmene Tličo, vyrůstá na severu, v malém městečku Fort Simmer. Ve svých šestnácti letech zbožňuje heavy metal, severskou krajinu a Julietu Hopeovou, největší kočku na škole. Když se do města přistěhuje Johnny Beck, další příslušník domorodých obyvatel Kanady, je Larry připraven téměř na cokoli. Navzdory hubené postavě, nervozitě a sebekritičnosti je Larry přitažlivou směsicí chvástavého ega a zranitelnosti. Jeho minulost je lemována hrůznými zážitky – násilnickým otcem či nehodou, při které byl téměř zabit. Ale přátelství s Johnnym a touha po Julietě mu skýtají možnost čelit nejen minulosti, ale také své budoucnosti.

— Larry is a Tlich Indian growing up in the small northern town of Fort Simmer. At sixteen, he loves heavy metal music, the North and Juliet Hope, the high school "hottie". When Johnny Beck, a Métis from Hay River, moves to town, Larry is ready for almost anything. Skinny as spaghetti, nervy and self-deprecating, Larry is an appealing mixture of bravado and vulnerability. His past holds many terrors: an abusive father, and an accident that almost killed him. But through his friendship with Johnny, and his lust for Juliet, he's ready now to face his memories – and his future.



— **Anita Doronová** (1974) je kanadská scenáristka a režisérka původem z Ukrajiny. Patřila k nejmladším publikovaným básničkám v bývalém SSSR. Po svém odchodu do Kanady se začala věnovat natáčení filmů. Režirovala krátké snímky Nejde o ryby (Not a Fish Story, 2002) a Elliot Smelliot (2004), debutovala úspěšným celovečerním dramatem Konec mlčení (The End of Silence, 2006). Z další děl jmenujeme např. Evropa, východ (Europe, East, 2010), Mystico Fantástico (2011).

— **Anita Doron** (1974) is a Canadian screenwriter and director of Ukrainian origin. She was one of the youngest published poetesses in the former USSR. After leaving for Canada she began work shooting films. She's directed the short film Not a Fish Story (2002) and Elliot Smelliot (2004), and made her successful feature-length debut with the drama The End of Silence (2006). From her other works we'll mention, e.g., Europe, East (2010), Mystico Fantástico (2011).



Německo / Germany, 2012, 81'
Barevný / Colour

Protože jsem hezčí

Cause I have the Looks

Weil ich schöner bin

Režie/Directed by: Frieder Schlaich — Scénář/Screenplay: Claudia Schaefer
Kamera/Director of Photography: Benedict Neuenfels bvk/aac — Hudba/Music: Don Philippe
Střih/Edited by: Robert Kummer, Kolja Kunt, Karina Ressler — Produkce/Production: Filmgalerie 451
Kontakt/Contact: Filmgalerie 451 — Hrají/Cast: Mariangel Böhnke, Mira Aring, Angeles Aparicio, Lavinia Wilson,
Andrea Sánchez del Solar, Anton Buchenhorst



— Třináctiletá Charo vypadá jako typická mladá Berličanka. Studuje, má okruh dobrých přátel a líbí se jí největší frajer ve škole. Nikdo však netuší, že Charo žije v Německu už léta nelegálně. Neví to ani její nejlepší kamarádka Laura. Moment, v němž si policie přijde pro Charoinu matku, která chce dívku vzít s sebou zpátky do Kolumbie, spouští opravdové problémy. Charo se svěřá se svým tajemstvím Lauře. Ta se stává jediným člověkem, kterému musí Charo maximálně důvěřovat. Hraje se totiž o její budoucí život v Německu.

— Thirteen-year-old Charo seems like a typical Berlin teenager. She's a student surrounded by good friends and has her eye on the coolest guy in school. But no one knows that Charo has been living in Germany illegally for years, not even her best friend Laura. Problems start to arise when Charo's mother is caught by the police and wants to take Charo back to Columbia. Charo now needs to trust Laura with her secret because it's the only way she'll be able to fight for her future in Germany.

— **Frieder Schlaich** (1961) je německý scenárista, režisér a producent. Vystudoval vizuální komunikaci na Akademii výtvarných umění v Hamburku. Prosadil se již svým celovečerním debutem *Halfmoon* (Paul Bowles – *Halbmond*, 1995), za nějž získal řadu cen. Pozornosti se dostalo i jeho dalšímu snímku *Otomo* (1999). Věnuje se hlavně produkční činnosti v oblasti dokumentů a hraných dramát. Jeho posledním režisérským počinem je film *Cause I have the Looks* (Weil ich schöner bin, 2012).

— **Frieder Schlaich** (1961) is a German screenwriter, director and producer. He studied visual communications at the Academy Fine Arts in Hamburg. He established himself with his feature-length debut film *Halfmoon* (Paul Bowles – *Halbmond*, 1995), for which he won many awards. His next film *Otomo* (1999) also gained acclaim. He works primarily in production activities in the area of documentaries and feature dramas. His latest directorial endeavor is the movie *Cause I Have the Looks* (Weil ich schöner bin, 2012).



Ted' a tady

Now Is Good

Now Is Good



Velká Británie / U.K., 2012, 99'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: OI Parker — Námět/Story: Jenny Downham — Scénář/Screenplay: OI Parker
Kamera/Director of Photography: Erik Alexander Wilson — Hudba/Music: Dustin O'Halloran
Střih/Edited by: Peter Lambert — Produkce/Production: Blueprint Pictures — Kontakt/Contact: The Festival Agency
Hrají/Cast: Dakota Fanning, Jeremy Irvine, Paddy Considine, Olivia Williams, Kaya Scodelario, Edgar Canham,
Joe Cole, Julia Ford, Julian Wadham, Josef Altin



— Sedmnáctiletá Tessa miluje život. Když je jí diagnostikována smrtelná nemoc, rozhodne se využít každý zbylý moment svého života a sestaví si seznam věcí, které by měl normální teenager zažít, a to včetně drog a ztráty panenství. S pomocí kamarádky Zoey uvede svůj seznam do pohybu. Zatímco se členové její rodiny každý sám svým vlastním způsobem vyrovnávají s představou ztráty Tessy, ta objevuje úplně nový svět. Je odhodlána si užít každý den, co nejvíc to jde. A ačkoliv zamilovat se do souseda Adama na seznamu nebylo, je to pro Tessu tou nejužasnější zkušeností.

— Tessa is seventeen and passionate about life. Diagnosed with a terminal illness, she determines to use every moment, compiling a catalogue of what a normal teenager would experience, including losing her virginity and taking drugs. With the help of her friend Zoey, she sets the list in motion. And while her parents and brother each deals with their fear of losing her in their own way, Tessa explores a whole new world, determined to live every day as intensely as possible. Falling in love with Adam, her new neighbor, wasn't on the list, but it proves to be the most exhilarating experience of them all.



— **OI Parker** (1969) je britský scenárista, režisér a producent. Vystudoval univerzitu v Cambridge. Prosadil se svojí scenáristickou prací v oblasti hraných i TV snímků. V rámci režijní tvorby, realizované podle vlastních scénářů, se uvedl celovečerní romantickou komedií Svatba ve třech (Imagine Me & You, 2005) a dramatem Tady a teď' (Now Is Good, 2012). Oba filmy byly s úspěchem uvedeny na mnoha festivalech.

— **OI Parker** (1969) is a British screenwriter, director and producer. He graduated from the University of Cambridge. He established himself as a screenwriter for both feature and TV films. Among his directorial productions based on his own scripts are the feature romantic comedy Imagine Me & You (2005) and the drama Now is Good (2012). Both films have been screened at many festivals with a success.



USA / U.S.A., 2012, 98'
Barevný / Colour

Tlustoch válí

Fat Kid Rules the World

Fat Kid Rules the World

Režie/Directed by: Matthew Lillard — Námět/Story: K.L. Going — Scénář/Screenplay: Michael M.B. Galvin & Peter Speakman
Kamera/Director of Photography: Noah M. Rosenthal — Střih/Edited by: Michelle M. Witten
Produkce/Production: Whitewater Films — Kontakt/Contact: Outsider Pictures
Hrají/Cast: Jacob Wysocki, Matt O'leary, Lili Simmons, Dylan Arnold, Billy Campbell



— Sedmnáctiletý Troy Billings má nadváhu a sebevražedné sklony. Ve chvíli, kdy chce skočit pod autobus, jej v poslední chvíli zachrání charismatický pouliční muzikant Marcus, který nedokončil střední školu. A tak začne nelehké přátelství, v němž Marcus angažuje Troye, jehož hudební schopnosti nejsou zrovna valné, jako bubeníka nově vzniklé punkové skupiny. S prohlubujícím se přátelstvím těch dvou se prohlubuje také starost Troyova otce o syna.

— Troy Billings is seventeen, overweight, and suicidal. Just as he's about to jump in front of a bus, he's saved by Marcus, a charming high school dropout/street musician. The two begin an uneasy friendship when Marcus enlists the musically challenged Troy to become the drummer in a new punk rock band. As Troy's relationship with Marcus grows, Troy's father becomes increasingly concerned about his son's new friendship.

— **Matthew Lillard** (1970) je americký herec, scenárista, režisér a producent. Absolvoval Americkou akademii dramatických umění a divadelní školu Circle in the Square. Své oceňované herecké umění představil v desítkách úspěšných TV i celovečerních filmů hollywoodské i nezávislé produkce. Jako režisér se uvedl krátkým dramatem *Přijď domů brzy* (Come Home Soon, 2009). Komédie *Tlustoch válí* (Fat Kid Rules the World, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Matthew Lillard** (1970) is an American actor, screenwriter, director and producer. He graduated from the American Academy of Dramatic Arts and the Circle in the Square theater school. His award-winning acting talent has been shown in dozens of successful TV and feature films, both Hollywood and independent productions. As a director, he gave us the short drama *Come Home Soon* (2009). The comedy *Fat Kid Rules the World* (2012) is his feature debut.



DHL V HLAVNÍ ROLI OFICIÁLNÍHO PŘEPRAVNÍHO PARTNERA FESTIVALU.



Nonstop servis 840 103 000, www.dhl.cz

DHL představuje nový standard pro mezinárodní expresní přepravu, nákladní dopravu a logistiku. Jsme největší přepravní společností na světě. Vaše zásilky dokážeme bezpečně a rychle doručit do více než 220 zemí světa. Účelně propojená expresní, silniční, železniční a letecká doprava tvoří společně s logistickými, distribučními a celními službami ucelenou nabídku, která ve všech směrech naplní Vaše očekávání. O malé zásilky se staráme stejně zodpovědně jako o komplexní logistická řešení přepravy, která pro Vás připravujeme přesně na míru.

- rychlé a spolehlivé doručení dokumentů a zboží
- přeprava kusových i celozozových zásilek
- garantovaný termín doručení
- přeprava ze stolu na stůl včetně proclení
- zastoupení ve více než 220 zemích světa
- snadné sledování pohybu zásilky
- logistická řešení na míru
- nákladní pozemní a železniční přeprava těžkých zásilek

DHL Express (Czech Republic) s.r.o.
Nádražní 2967/93, Moravská Ostrava 702 00 Ostrava



FILM FESTIVAL

3

**Soutěž celovečerních hraných
debutů - evropské první filmy**

**International Competition
of European First Films**

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlifest.cz

ZLÍN

FILM

Fotka

The Photograph

Zdjęcie



Polsko, Německo, Maďarsko / Poland, Germany, Hungary, 2012, 82'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Maciej Adamek — Scénář/Screenplay: Maciej Adamek
Kamera/Director of Photography: Tomasz Michalowski — Hudba/Music: Andrzej Izdebski
Střih/Edited by: Slawek Gozdzik — Produkce/Production: Koncept Media, busse & halberschmidt Filmproduktion, Inorg
Studio — Kontakt/Contact: busse & halberschmidt Filmproduktion oHG — Hraji/Cast: Maciek Lagozinski, Natalia Rzezniaak,
Piotrek Glowack, Andzej Chyra, Aleksandra Konieczna, Beata Kawka, Marek Litewka



— Šestnáctiletý Adam objeví starou fotografii, na které je jeho matka v době, kdy jej čekala. Vypadá velmi šťastně po boku neznámého muže. Adam začíná o své rodině pochybovat a vydá se najít toho, jenž má být jeho biologickým otcem. Zažívá první lásku i opravdové přátelství a konečně odhaluje i tajemství své minulosti.

— Sixteen-year-old Adam discovers an old photograph of his pregnant mother, seeming to be very happy with an unknown man. He begins to doubt his family and sets off to find his supposed real father. He experiences his first love, true friendship and finally unveils a secret from the past.



— **Maciej Adamek** (1968) je polský scenárista a režisér. Absolvoval literaturu na Gdaňské univerzitě a režii na filmové škole v Lodži. Zabývá se zejména krátkometrážní dokumentární tvorbou, z jeho dílny zmiňme snímky Život k žití (Zycie przed toba, 2003), Jsem s tebou (Jestem, 2004), Konkurs (Konkurs, 2004) či Na cestě (W drodze, 2005). V celovečerním formátu se představil dramatem Fotka (Zdjecie, 2012).

— **Maciej Adamek** (1968) is a Polish screenwriter and director. He graduated in literature from Gdansk University and directing from the film school in Lodz. He primarily works in short documentary productions – from his works we'll mention Life to Live (Zycie przed toba, 2003), I'm with You (Jestem, 2004), Competition (Konkurs, 2004) and In the Way (W drodze, 2005). His first feature-length film is the drama The Photograph (Zdjecie, 2012).



Každý občas upadne

Everybody Sometimes Falls

Tutti Giù

Švýcarsko / Switzerland, 2012, 98'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Niccolo Castelli — Námět/Story: Niccolo Castelli — Scénář/Screenplay: Niccolo Castelli
Kamera/Director of Photography: Pietro Zuercher — Hudba/Music: Kovlo — Střih/Edited by: Claudio Cea
Produkce/Production: Imagofilm Lugano, Villi Hermann — Kontakt/Contact: Villi Hermann
Hrají/Cast: Lara Gut, Yanick Cohades, Nicola Perot and the Warriors Skater of Lugano



— Snímek přináší příběh tří mladých lidí, kteří se sice vzájemně odlišují, ale jejich potřeba vyrovnat se světu dospělých je pro všechny tři společná. Jsou postaveni před náročnou životní zkoušku. Podaří se jim uvědomit si sebe sama a zároveň nenechat vyhasnout posvátný plamen, který jim dává sílu žít? Každý z nich musí čelit tomuto těžkému úkolu sám. Musí žít, dospět a snažit se, aby nikdy nepřestali snít o takové budoucnosti, jakou chtějí oni sami. Jejich nejsilnější touhou je žít život a vášně, kvůli nimž jim tuhne krev v žilách, žít život pro sebe ve světě, který je vše, jen ne normální. Na cestě mezi sny a obavami, mezi úspěchy i porážkami jsou každý sám za sebe. Jen oni sami se musí rozhodnout, kterou cestou se vydají.

— This is a film about three young people who are "different" but who share a common need to measure up to an "adult" world. Three young people that life puts to a severe test: can they achieve self-awareness and still nurture that sacred flame which makes them feel alive? This is a massive challenge which each must face alone; they must live, grow up, and try not to stop dreaming of a future all their own. Their strongest desire is to live their own passions, to live for what makes their hearts beat faster, to live for themselves in a world that is out of the ordinary. They must each decide which path to take; they must pass alone between dreams and fears, success and defeat.

— **Niccolo Castelli** (1982) je švýcarský scenárista a režisér. Ještě před svými filmovými studii na Boloňské univerzitě a Curyšské univerzitě umění (ZHdK), kterou ukončil krátkým snímkem Jeden výstřel všechno změni (Endsieg, 2008), pracoval pro národní švýcarský rozhlas a TV (RSI). Jeho filmografie čítá krátké filmy, dokumenty či hudební filmy – např. Les v pohybu (Moving Forest, 2010). Snímek Každý občas upadne (Tutti Giù, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Niccolo Castelli** (1982) is a Swiss screenwriter and director. He studied film at Bologna University and the Zurich University of the Arts (ZHdK), which he completed with the short film Everything Changes in One Shot (Endsieg, 2008), though prior to that he had worked for national Swiss radio and TV (RSI). His filmography includes short films, documentaries and music videos, e.g., Moving Forest (2010). The film Everybody Sometimes Falls (Tutti Giù, 2012) is his feature-length film debut.



KlipClip
Klip

Srbsko, Černá Hora / Serbia, Montenegro, 2012, 100'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Maja Miloš — Scénář/Screenplay: Maja Miloš
Kamera/Director of Photography: Vladimir Simić — Produkce/Production: Film House Bas Celik
Kontakt/Contact: Artcam — Hraji/Cast: Isidora Simijonović (Jasna), Vukašin Jasni (Djole),
Sanja Mikitišin, Jovo Maksić, Monja Savić



— Pro šestnáctiletou Jasnu i její kamarádky je život jeden velký flám plný zábavy, drog a nezávazného sexu. Na své chytré telefony si nahrávají a zpětně přehrávají své exhibicionistické dovádění, čímž si ještě utvrzují svůj životní styl. Nahrávky jsou pro ně hmatatelnější realitou než vlastní reálná existence. Jasnu rozostřené vnímání seberealizace a sebeponížení přivede k tomu, že považuje hrubé chování svého nového přítele a drogového dealera v jednom za smysluplný vztah. Ve chvíli, kdy dívka navštíví sirotčinec a setká se s dítětem, jež možná brzy umře, dá průchod dříve již zcela otupělým emocím. Když se však v slzách svěří svému příteli, jeho sadistické útoky na její tělo, mysl a duši se ještě zdvojnásobí.

— Sixteen-year-old Jasna runs with a crowd of girls engaged in a perpetual pursuit of fun, drugs and cheap sex. They record and replay their exhibitionistic antics on their smart phones as a form of validation; their recordings seem to have a more tangible reality than their actual existence. This blurring of the line between self-realization and self-degradation leads Jasna to regard the abusive behavior of her new drug dealer boyfriend as the start of a meaningful relationship. But when she visits an orphanage and meets a child who might not have long to live, her long-dulled emotions start to resurface. Her tearful confession to her boyfriend leads him to redouble his sadistic assault on her body, mind and spirit.



— **Maja Milošová** (1983) je scenáristka a režisérka ze Srbska. Absolvovala režii na Akademii umění v Bělehradu. Během studií natočila jedenáct krátkometrážních filmů a dokumentů, přičemž její krátké snímky Interval (2003) a Si tu timazin (2004) byly uvedeny na mnoha evropských festivalech. Účastnila se také programu Talent Campus při festivalu Berlinale a navštěvovala kurzy dokumentu na pařížské filmové škole La Fémis. Drama Klip (Clip, 2012) je jejím celovečerním debutem.

— **Maja Miloš** (1983) is a screenwriter and director from Serbia. She graduated in directing from the Academy of Art in Belgrade. During her studies she shot eleven short films and documentaries, of which her short films Interval (2003) and Si Tu Timazin (2004) were screened at many European festivals. She's also taken part in the Talent Campus program at the Berlinale festival and attended courses in documentary film at the La Fémis film school in Paris. The drama Clip (2012) is her feature film debut.



Lilet, dívka, která nebyla

Lilet Never Happened

Lilet Never Happened

Nizozemsko, Velká Británie, Filipíny /
Netherlands, U.K., Philippines, 2012, 105'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jacco Groen — Scénář/Screenplay: Jacco Groen
Kamera/Director of Photography: Jan Dellaert, Danny Elsen, Patrick Layugan Střih/Edited by: Sandor Soeteman
Produkce/Production: Film and Music Entertainment, Springfilm — Kontakt/Contact: media luna new films
Hrají/Cast: Lilet: Sandy Talag, Claire: Johanna ter Steege, John: John Arcilla, Rosing: Angeli Bayani, Alice: Marifee Necessito,
Nonoy: Tim Malabot, Mama Curing: Grace Constantino, Tessie: Dorothea Marabut



— Lilet je dívka, která má ve svých dvanácti za sebou příliš mnoho traumat a životních lekcí. Tato mladá Filipínka pravidelně utíká od své matky a nevlastního otce, kteří ji chtějí prodávat jako prostitutku. Lilet se sice zvládá sama protloukat nočním světem Manily, ale šťastná není. Má sen, ve kterém je její biologický otec slavným hercem. Představuje si, jak se stane slavnou a bohatou. Holandská sociální pracovníce se snaží, seč může, aby této tvrdošijné a nepřizpůsobivé dívce pomohla, ale Lilet odmítá kohokoliv poslouchat. Podle jejího názoru to s ní nikdo nemyslí dobře. Ve vnitřním komentáři vypráví svou vlastní tragickou verzi pohádky o Sněhurce. Film přináší příběh s důrazem na postavu mladé hrdinky, pro kterou, jak se zdá, už není cesty zpět.

— Lilet is a traumatized girl who has lived and learned too fast for her twelve years. The Filipino teen regularly runs away from her mother and stepfather, who want to exploit her as a prostitute. Lilet manages to hold her own on the nocturnal streets of Manila, but she is not happy. She has a dream. In it her absent father is a famous actor and she fantasizes about becoming rich and famous. A Dutch social worker tries everything in her power to help this maladjusted, obstinate girl, but Lilet seems determined to listen to nobody anymore; after all, no one wishes her well. Meanwhile, in the voice-over, Lilet tells her own tragic version of the tale of Snow White. This is a character-driven drama about a girl that seems past praying for.

— **Jacco Groen** (1964) je nizozemský scenárista, režisér a producent. Studoval na Nizozemské filmové a TV akademii. Prosadil se svými scénáři i svou filmovou tvorbou, která zahrnuje krátké hrané, dokumentární i TV snímky – např. Solina (1994), Fenix (De Feniks, 1999) či Beze stopy (Sporweg, 2006). Působí v produkční společnosti Springfilm a je spoluzakladatelem její nadace. Drama Lilet, dívka, která nebyla (Lilet Never Happened, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Jacco Groen** (1964) is a Dutch screenwriter, director and producer. He studied at the Netherlands Film and Television Academy. He established himself with his screenwriting and film productions, which include short, feature, documentary and TV movies, e.g., Solina (1994), Fenix (De Feniks, 1999) and Losing Track (Sporweg, 2006). He works for the production company Springfilm and is the cofounder of its endowment fund. The drama Lilet Never Happened (Lilet Never Happened, 2012) is his feature-length debut.



Matěj, dítě horník

Matei Child Miner

Matei Copil Miner



Francie, Německo, Rumunsko / France, Germany, Romania, 2013, 80'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Alexandra Gulea — Scénář/Screenplay: Alexandra Gulea
Kamera/Director of Photography: Reinhold Vorschneider — Hudba/Music: Stéphane Karo
Střih/Edited by: Bruno Tracq, Gulea — Przygodda — Produkce/Production: Europolis Film srl Romania
Kontakt/Contact: Europolis Film srl Romania — Hrají/Cast: Alexandru Czuli, Remus Marginean



— Jedenáctiletý Matěj žije s dědečkem v oblasti Rumunska, kde se těží uhlí. Jeho rodiče odešli před pár lety za prací do Itálie. Matěj má ke svému dědečku velmi blízko. Po nešťastné náhodě je nespravedlivě vyhozen ze školy a dědeček reaguje velmi impulzivně. Jejich vzájemná důvěra tak dostává nenapravitelné trhliny. Matěj utíká z domova a hledá přístřeší u horského pastýře Isidora, který jej posílá zpátky do školy. Místo toho se však Matěj vydá do Bukurešti, kde objeví Muzeum přírodních věd. Krátce po jeho návratu dědeček umírá a Matěj je odeslán do dětského domova. Když se pro něj vrátí matka i s mladším bratrem, aby si jej odvezla do Itálie, hoch se schová, a matka musí odejít bez něj. Matěj se rozhodne zůstat a jít ve stopách svého dědečka.

— Matei (11) lives with his grandfather in a coalmining region in Romania. His parents went to work in Italy a couple of years ago. His relationship with his grandfather is very close. After an incident, Matei is unfairly kicked out of school and his grandfather reacts violently to this. Their mutual trust is destroyed. Matei flees from home and seeks shelter with Isidor, a mountain shepherd, who sends him back to school. Instead, Matei goes to Bucharest where he discovers The Museum of Natural Science. He returns home. Shortly after his arrival, his grandfather dies and Matei is sent to a children's home. When his mother and younger brother return to Romania to take him to Italy, Matei hides and they are forced to leave without him. He decides to stay and follow in his grandfather's footsteps.



— **Alexandra Gulea** (1970) je rumunská režisérka. Svá umělecká studia zakončila na Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts v Paříži. Začínala tvorbou krátkých snímků – např. Anonym (2001) či Bůh hraje na saxofon, dábel na housle (Dumnezeu la saxofon, dracula la vioara, 2004). Později natočila celovečerní dokument Květinový most (Podul de flori, 2008) a v tomto formátu v oblasti hraného filmu debutovala dramatem Matěj, dítě horník (Matei copil miner, 2013).

— **Alexandra Gulea** (1970) is a Romanian director. She completed her art studies at the Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts in Paris. She began by making short films, e.g., Anonym (2001) and God Plays Sax, the Devil Violin (Dumnezeu la saxofon, dracula la vioara, 2004). She later filmed the feature-length documentary The Flower Bridge (Podul de flori, 2008), and made her feature film debut in this format with the drama Matei Child Miner (Matei copil miner, 2013).



Milo
Milo
Milo

Nizozemsko / Netherlands, 2012, 93'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Berend Boorsma, Roel Boorsma — Scénář/Screenplay: Berend Boorsma, Roel Boorsma
Kamera/Director of Photography: Frank van den Eeden — Hudba/Music: Guy Van Nueten
Střih/Edited by: Marc Bechtold — Produkce/Production: Samson Films
Kontakt/Contact: Fu Works — Hrají/Cast: Lorcan Bonner, Stuart Graham, Laura Vasiliu, Charlotte Bradley



— Desetiletý Milo netuší, že trpí vzácnou genetickou nemocí. Jeho rodiče, kteří se honí za bohatstvím a úspěchem a neustále Mila přísně kontrolují, si zarputile trvají na tom, že si nechají tuto pro ně ostudnou skutečnost pro sebe. Nepodařený únos, nezvyklé přátelství i drsná konfrontace nakonec však donutí Mila i jeho rodiče přijmout i ty horší stránky jejich života.

— Milo (10) is unaware that he suffers from a rare genetic disease. He is kept under strict control by his parents; they strive for wealth and success and are dead-set on keeping Milo's shameful condition a secret. A failed kidnapping, an unusual friendship and a violent confrontation forces Milo and his parents to embrace the imperfections in their lives.

— **Berend Boorsma** (1977) a **Roel Boorsma** (1979) jsou nizozemské sourozenecké režisérské duo. Berend absolvoval akademii výtvarných umění v Maastrichtu a filmová studia na Amsterdamské univerzitě. Roel studoval práva na Maastrichtské univerzitě a ars management v Utrechtu. Oba navštěvovali kurzy scenáristiky a režie. Začali spolupracovat na realizacích reklam a hudebních videí. Jejich tvorba zahrnuje jednak krátké snímky Žalm 69 (Psalm 69, 2003) a Brat (2008), jednak celovečerní debut Milo (2012).

— **Berend Boorsma** (1977) and **Roel Boorsma** (1979) are a Dutch sibling directing duo. Berend graduated from the Maastricht Academy of Fine Arts and film studies from the University of Amsterdam. Roel studied law at Maastricht University and art management in Utrecht. Both attended courses in screenwriting and directing. They began their collaboration on the making of commercials and music videos. Their short films include Psalm 69 (2003), Brat (2008), and the feature-length Milo (2012).



ShellShell
ShellVelká Británie / U.K., 2012, 90'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Scott Graham — Scénář/Screenplay: Scott Graham
 Kamera/Director of Photography: Yoliswa Gärtig — Hudba/Music: Chris Sinclair — Střih/Edited by: Rachel Tunnard
 Produkce/Production: Broken Spectre — Kontakt/Contact: Bac Films — Hrají/Cast: Chloe Pirrie, Michael Smiley,
 Joseph Mawle, Iain de Caestecker, Paul Hickey, Kate Dickie



— Shell žije se svým otcem Petem na zapadlé čerpací stanici na skotské vysočině. Společně bojují s živly přírody a s nepředstavitelnou vzájemnou náklonností. Když se Pete stáhne do samoty, Shell se stává „Sirénou“, která přitahuje kolemjedoucí. Netuší, že tato zima bude pro ni na benzínce poslední...

— Shell lives with her father Pete in their remote petrol station in the Scottish Highlands. Just the two of them fighting the elements and their impossible love for each other. As Pete withdraws into the solitude, Shell acts as a siren who attracts passers-by. Although she does not know it yet, this winter will be her last one at the fuel stop...



— **Scott Graham** (1974) je skotský scenárista a režisér. Je podepsán pod krátkými snímky Zrozen pro běh (Born to Run, 2005), Shell (2007) a Rodák (Native Sun, 2010), z nichž poslední dva získaly festivalová ocenění. Jeho celovečerním filmovým debutem je drama Shell (2012), které rozvíjí jeho starší stejnojmenný krátký film.

— **Scott Graham** (1974) is a Scottish screenwriter and director. His name is attached to the films Born to Run (2005), Shell (2007), and Native Son (2010); the last two films were awarded at festivals. His feature film debut is the drama Shell (2012), which develops upon his earlier short film of the same name.



Finsko / Finland, 2012, 110'
Barevný / Colour

Skoro 18

Almost 18

Kohta 18

Režie/Directed by: Maarit Lalli — Scénář/Screenplay: Henrik Mäki-Tanila, Maarit Lalli
Kamera/Director of Photography: Rauno Ronkainen — Hudba/Music: Keka Lehtinen — Střih/Edited by: Jenny Tervakari,
Maarit Lalli Sound Design: Pasi Peni — Produkce/Production: Huh Huh-Filmi Oy
Kontakt/Contact: The Finnish Film Foundation — Hrají/Cast: Anton Thompson Coon, Karim Al-Rifai,
Arttu Lähteenmäki, Henrik Mäki-Tanila, Ben Thompson Coon



— KARRI má poslední tréninkovou jízdu v autě a instruktorku mu dělá jeho vlastní matka. Kola se stočí špatným směrem a matka ucítí v dechu svého syna alkohol.

PETE se snaží utěšit svou přítelkyni poté, co si vzala potratovou pilulku. Je to však hlavně on sám, kdo potřebuje utěšit. ANDRÉ musí vyzvednout ze školky malého bratra, protože jejich matka pracuje přesčas. V noci však přichází domů opilý a zakleslá do kolegy z práce. AKSELI jede na venkov za svými prarodiči. Ti bez jeho vědomí pozvali také jeho otce, bývalého alkoholika. JONI má letní brigádu v zábavním parku – pracuje v převlečení za chlupatého vlka, zejména jako atrakce pro náctileté slečny. Po pracovní době pak dělá striptéra v podniku pro dospělé dámy a vydělává si tak na drogy.

— KARRI takes his last driving lesson; his own mother is the instructor. The wheel turns the wrong way, and she smells alcohol on her son's breath.

PETE tries to console his girlfriend after she takes an abortion pill, but he needs consoling as well. ANDRÉ has to pick up his little brother from kindergarten because his mother is "working extra hours"; she later comes home drunk with a coworker in her arms. AKSELI goes to the country to stay with his grandparents. Unbeknownst to him, they've also invited his father, an ex-alcoholic. JONI has a summer job at an amusement park as a wolf who attracts all teenage girls to his furry arms. After hours he works as a stripper for grown-up ladies to finance his drug habits.

— **Maarit Lalliová** (1964) je finská scenáristka a režisérka. Věnovala se nejprve krátkometrážní tvorbě, natočila např. snímky *Drsní chlapi* (Kovat miehet, 1999), *Jezero* (Järvi, 2006) či *Na vlně s tebou* (Keinu kanssain, 2009). Dále je autorkou dokumentu *Ostrovni vězni* (Saaren vangit, 2002). Pracovala také v TV prostředí, kde se podílela na realizaci seriálů. Drama *Skoro 18* (Kohta 18, 2012) je jejím celovečerním debutem.

— **Maarit Lalli** (1964) is a Finnish screenwriter and director. She first focused her attention on short film productions, shooting, e.g., the films *A Stone Left Unturned* (Kovat miehet, 1999), *The Lake* (Järvi, 2006) and *Sway With Me* (Keinu kanssain, 2009). She is also the author of the documentary *Prison and Paradise* (Saaren vangit, 2002). She's also worked in TV, where she took part in the making of TV series. The drama *Almost 18* (Kohta 18, 2012) is her feature-length debut.



Tvoje krása nemá cenu

Your Beauty Is Worth Nothing

Deine Schönheit ist nichts wert



Rakousko / Austria, 2012, 85'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Hüseyin Tabak — Námět/Story: Hüseyin Tabak — Scénář/Screenplay: Hüseyin Tabak
Kamera/Director of Photography: Lukas Gnaiger — Hudba/Music: Judit Varga — Střih/Edited by: Christoph Loidl
Produkce/Production: Dor Film — Kontakt/Contact: Austrian Film Commission — Hrají/Cast: Abdulkadir Tuncer, Milica Paucic, Susi Stach, Magdalena Kronschläger, Orhan Yildirim, Lale Yavas, Nazmi Kirik, Branka Bogojevic



— Dvanáctiletý Veysel žije se svou rodinou už půl roku ve Vídni. Jeho otec, který se hlásí ke Kurdům, odešel bojovat s partyzány proti turecké vládě. Jeho matka pochází z Turecka. Veyselův starší bratr se ve Vídni chytil násilného pouličního gangu. Jako všudypřítomná hrozba visí nad rodinou deportace. Ve škole učitelé Veysela ignorují, protože skoro nemluví německy. Osud rodiny i našeho hrdiny se však změní díky souhře tří faktorů: kurdské básni „Tvoje krása nemá žádnou cenu“, drsnému sousedovi s dobrým srdcem a jugoslávské uprchlické dívky.

— Twelve-year old Veysel has been living for six months in Vienna with his family. His father is a Kurd who left home to fight with guerrillas against the Turkish government, while his mother is Turkish. Veysel's older brother has joined a violent street gang in Vienna. Deportation is a threat that always hangs over the family's heads. At school Veysel is ignored by his teachers because he speaks very little German. But three things combine to change the fortunes of Veysel and his family: a Kurdish poem entitled "Your Beauty is Worth Nothing", a gruff neighbor with a kind heart, and a Yugoslav immigrant girl who is also a refugee.



— **Hüseyin Tabak** (1981) je německý režisér a scenárista kurdského původu. Dříve než absolvoval Vídeňskou filmovou školu pracoval v Hamburku jako dobrovolník filmové produkce, později jako asistent režie a podílel se na realizaci mnoha celovečerních filmů. Sám natáčel krátké snímky. Během studií zazářil krátkým dramatem Cheese... (2008). Jeho celovečerním debutem se stal absolventský film Tvoje krása nemá cenu (Deine Schönheit ist nichts wert, 2012).

— **Hüseyin Tabak** (1981) is a German director and screenwriter of Kurdish origin. Before graduating from the Vienna Film School he worked in Hamburg as a volunteer in film production, later as an assistant director, and participated in the making of a number of feature films. He has shot short films on his own. During his studies he made the short drama Cheese (2008). His feature-length film debut was his thesis film Your Beauty Is Worth Nothing (Deine Schönheit ist nichts wert, 2012).



Vinni jsou vždy ti druzí

Shifting the Blame

Schuld sind immer die Anderen

Německo / Germany, 2012, 93'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lars-Gunnar Lotz — Námět/Story: Anna Prassler, Lars-Gunnar Lotz — Scénář/Screenplay: Anna Prassler
Kamera/Director of Photography: Jan Prahel — Hudba/Music: Daniel Benjamin — Střih/Edited by: Julia Böhm
Produkce/Production: FFL Film- und Fernseh-Labor Ludwigsburg — Kontakt/Contact: FFL Film- und Fernseh-Labor Ludwigsburg
Hrají/Cast: Edin Hasanovic, Julia Brendler, Marc Benjamin Puch



— Tento pevně spletený příběh viny a vykoupení sleduje osudy násilnického mladého zločince a jeho oběti, kteří se setkají tváří v tvář. Zápletkou filmu je skutečnost, že sociální pracovnice v experimentálním nápravném zařízení pro mladé vězně Eva netuší, že mladý zuřivec Ben Graf je grázl, který ji kdysi brutálně napadl a zanechal na její duši jizvy, které se už možná nikdy nezahojí. Ben se bojí, že jej nakonec jeho oběť pozná, a tak mu nezbyvá, než se postavit démonům, kvůli nimž je tak agresivní, a přemýšlet nad svým pocitem viny a výčitkami svědomí, i když je to velmi pravděpodobně poprvé za celý jeho problémový život.

— A violent young criminal and his victim come face to face in this tightly wound study of guilt and redemption. The twist is that Eva, a social worker at an experimental rehabilitation center for young prisoners, is unaware that angry young inmate Ben Graf is the thug who once brutally attacked her and left her with mental scars that may never heal. Scared of eventually being recognized by his victim, Ben is forced to confront the demons driving his aggression and consider feelings of guilt and remorse for very probably the first time in his deeply troubled life.

— **Lars-Gunnar Lotz** (1982) je německý scenárista a režisér. Původně studoval vizuální komunikaci, absolvoval však režii na Filmové akademii Baden-Württemberg, později navštěvoval pařížskou La Femis a kurzy na kalifornské univerzitě v Los Angeles. Režiroval krátké hrané filmy *Lisanne* (2005) a *Až příliš blízko* (*Far Too Close*, 2007) a TV drama *Pro Miriam* (*Für Miriam*, 2009). Snímek *Vinni jsou vždy ti druzí* (*Schuld sind immer die Anderen*, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Lars-Gunnar Lotz** (1982) is a German screenwriter and director. He initially studied visual communications, but graduated in directing from the Film Academy Baden-Wuerttemberg and later attended the La Femis in Paris and courses at the University of California, Los Angeles. He has directed the short films *Lisanne* (2005) and *Far Too Close* (2007) and the TV drama *For Miriam* (*Für Miriam*, 2009). The film *Shifting the Blame* (*Schuld sind immer die Anderen*, 2012) is his feature debut.

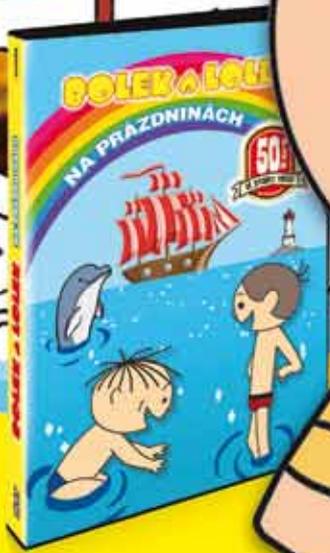
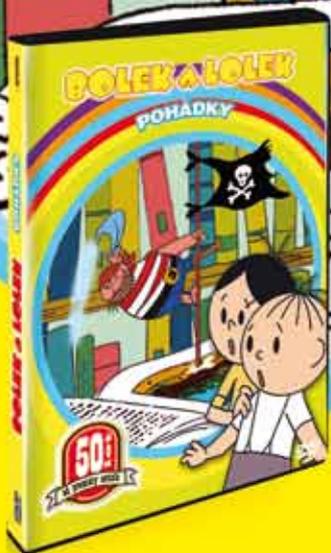
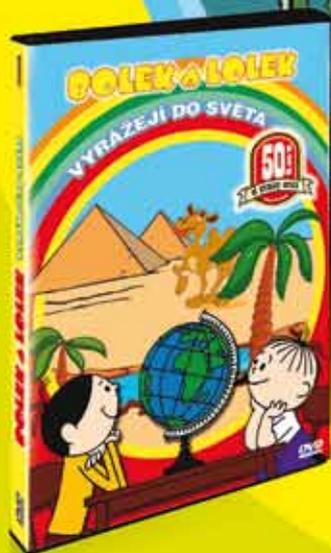


urania
TV

BOLEK A LOLEK

50
LET

od premiéry seriálu



Bolek a Lolek vychází na DVD

www.urania.cz

a nově na první dětské internetové televizi

www.uraniatv.cz



ZLÍN FILM FESTIVAL

4

**Mezinárodní soutěž
animovaných filmů pro děti**

**International Competition
of Animated Films for Children**

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlifest.cz

ZLÍN FILM

Babča válí

Granny Lane
Granny Lane



Nizozemsko / Netherlands, 2012, 3'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Daniel Dugour — Námět/Story: Daniel Dugour — Scénář/Screenplay: Daniel Dugour — Hudba/Music: Brain Power
Střih/Edited by: Daniel Dugour — Výtvarník/Production Design: Daniel Dugour — Hlavní animátor/Main Animator: Daniel Dugour
Produkce/Production: Il Luster Films — Kontakt/Contact: Il Luster Films



— Bábinka Anny nedobrovolně poměruje své síly v malém elektrickém autě s dvěma mladými automobilovými tuningery. Ale ani tuning jejich auta, ani jejich agresivní jízda nestačí k tomu, aby stařenku porazili. Příběh je inspirován bajkou o želvě a zajíci.

— Unwillingly, Anny, an old granny with a little electric car, starts a race with two young car tuners. Even with all their tuning and aggressive driving, the two boys cannot win against the old lady. The fable of the Tortoise and the Hare retold.



— **Daniel Dugour** je nizozemský grafik, animátor a začínající režisér. Absolvoval Utrechtskou školu umění (HKU), již předtím se ale zabýval počítačovou 3D grafikou. Spoluzaložil studio Lemonade Animation s působností v oblasti realizace hudebních videí, vědeckých vizualizací, reklamních i krátkých snímků. Z jeho tvorby připomeňme např. Labyrintový běžec (The Labyrinth Runner, 2010) či Babča válí (Granny Lane, 2012).
— **Daniel Dugour** is a Dutch graphic artist, animator and fledgling director. He graduated from the Utrecht School of the Arts (HKU), though had already been involved in 3-D computer graphics. He co-founded the studio Lemonade Animation, which deals with the making of music videos, scientific visualizations, advertising and short films. From his works we'll mention, e.g., The Labyrinth Runner (2010) and Granny Lane (2012).

Babička

Grandmother
Mi Abuela



Kolumbie / Colombia, 2012, 8'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Carlos Eduardo Smith Rovira — Námět/Story: Carlos Smith — Scénář/Screenplay: Carlos Smith, Libia Stella Gómez
Kamera/Director of Photography: Luis Uribe — Hudba/Music: Urián Sarmiento, Sebastián Villanueva — Střih/Edited by: José Gerardo Arce
Výtvarník/Production Design: Nina Valenzuela — Hlavní animátor/Main Animator: Miguel Otálora
Produkce/Production: HIERROanimación — Kontakt/Contact: HIERROanimación



— Sedmiletá holčička z města tráví víkend u babičky na venkově. Děsí ji babiččina svrastělá kůže a představuje si babičku jako velký spleťitý strom. Aby se s babičkou sblížila, musí svůj strach překonat.

— A 7-year-old city girl spends a weekend at her grandmother's place in the countryside. She's terrified of her wrinkled skin and imagines her as a big knotty tree. The little girl will have to overcome her fear in order to get closer to her.



— **Carlos Eduardo Smith Rovira** (1971) je kolumbijský animátor, režisér a producent. Animovanou tvorbou se zbývá téměř dvě desítky let, působil v TV prostředí, spoluzaložil produkční společnosti HIERROanimación a Smith&Smith v Bogotě. Vyučoval také počítačovou animaci na univerzitách ve Španělsku i v Kolumbii. Je režisérem snímků Hlavní město (Ciudad capital, 1998), Božská zvířata (Animales divinos, 2003), Čočky (Lentes, 2007) či Babička (Mi Abuela, 2012).

— **Carlos Eduardo Smith Rovira** (1971) is a Colombian animator, director and producer. He's worked on the making of over 20 animated productions, worked in television, co-founded the production companies HIERROanimación and Smith&Smith in Bogota. He's also taught computer animation at universities in Spain and Colombia. He's directed the films Capital City (Ciudad capital, 1998), Divine Animals (Animales divinos, 2003), Lentils (Lentes, 2007) and Grandma (Mi Abuela, 2012).



Blondatý kluk s bílou ovčí

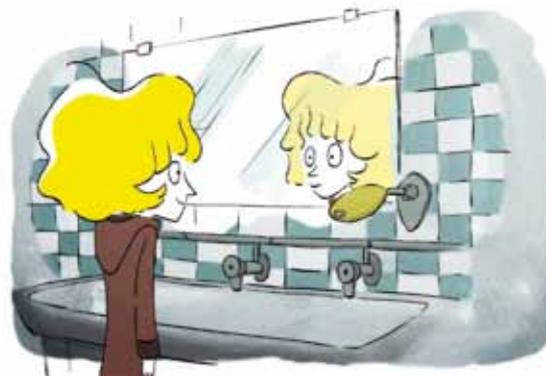
The Little Blond Boy With a White Sheep
Le petit blond avec un mouton blanc

Francie / France, 2013, 9'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Eloi Henriod — Námět/Story: Pierre Richard, Gwendal Le Bec — Scénář/Screenplay: Eloi Henriod
Kamera/Director of Photography: Eloi Henriod — Hudba/Music: Fred Pallem — Střih/Edited by: Eloi Henriod
Výtvarník/Production Design: Eloi Henriod — Hlavní animátor/Main Animator: David Alapont — Produkce/Production: Metronomic
Kontakt/Contact: Metronomic

— Škola je opět tu. Pierre opouští během písemného testu šedivou školu a ve svých vzpomínkách je zase zpátky na prázdninách, které strávil se svou ovečkou.

— It's school time again. During a writing test, Pierre escapes his grey school by recalling the happy memories of his holidays spent with his sheep.



— **Eloi Henriod** (1987) je francouzský animátor a začínající režisér. Absolvoval Vysokou školu užitého umění (LISAA) v Paříži. Působí v produkční společnosti Metronomic. Krátký animovaný snímek Blondatý kluk s bílou ovčí (Le petit blond avec un mouton blanc, 2013) je jeho prvním režisérským počinem.

— **Eloi Henriod** (1987) is a French animator and fledgling director. He graduated from The Higher Institute of Applied Arts (LISAA) in Paris. He works at Metronomic production company. The short animated film The Little Blond Boy With a White Sheep (Le petit blond avec un mouton Blanc, 2013) is his first directorial endeavor.



Budka pro strašidla

Monsterbox
Monsterbox

Francie / France, 2012, 8'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ludo Gavillet, Lucas Hudson, Colin Jean-Saunier, Derya Kocauru — Námět/Story: Ludo Gavillet
Scénář/Screenplay: Ludo Gavillet, Lucas Hudson, Colin Jean-Saunier, Derya Kocauru — Hudba/Music: Erwann Chandon
Výtvarník/Production Design: Ludo Gavillet, Colin Jean-Saunier, Derya Kocauru — Hlavní animátor/Main Animator: Ludo Gavillet,
Lucas Hudson, Colin Jean-Saunier — Produkce/Production: Bellecour Ecoles d'Art — Kontakt/Contact: Bellecour Ecoles d'Art

— Holčička vejde do květinářství starého bručouna. Květiny však nejsou důvodem, proč tam je. Chce si koupit domečky pro své malé i větší příšerky...

— A little girl walks into a flower shop owned by a grumpy old man. But she isn't there to buy flowers; she's there to buy little houses for her monsters...



Derya Kocauru



Colin Jean-Saunier



Lucas Hudson



Ludo Gaville

Celník

Le douanier qui rit
Le douanier qui rit



Belgie / Belgium, 2012, 6'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kwinten Debien — Scénář/Screenplay: Eva Eysermans — Kamera/Director of Photography: Kwinten Debien
Hudba/Music: Jam Willems — Střih/Edited by: Kwinten Debien — Produkce/Production: Kwinten Debien
Kontakt/Contact: Kwinten Debien



— Celník stráží hranici ve vzdálené a nudné lokalitě, kde mu jedinou společnost dělají krávy. Co ale zprvu vypadá jako další nudný pracovní den, ukáže se být příjemným překvapením...

— A customs officer guards the border in a remote and boring place, with only cows to keep him company. But what appears to be another tedious working day, turns out to be pleasantly surprising...



— **Kwinten Debien** je belgický animátor a režisér. Vystudoval animaci na bruselské škole RITS zasvěcené audio-vizuálnímu a scénickému umění. Absolvoval krátkým snímkem Celník (Le Douanier Qui Rit, 2012). V současné době působí na volné noze jako nezávislý animátor a umělec pracující technikou 3D.

— **Kwinten Debien** is a Belgian animator and director. He graduated in animation from the Brussels RITS school in audio-visual and scenic arts. He graduated with the short film The Customs Officer (Le Douanier Qui Rit, 2012). He is currently working free-lance as an independent animator and artist working on 3-D techniques.

Dary černého havrana

The Gifts of the Black Raven

Подарки Черного Ворона



Rusko / Russia, 2013, 12'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Stepan Biryukov — Námět/Story: Stepan Biryukov — Scénář/Screenplay: Stepan Biryukov
Kamera/Director of Photography: Alexey Pochivalov — Hudba/Music: Music Group "Bagrati"
Výtvarník/Production Design: Stepan Biryukov — Hlavní animátor/Main Animator: Stepan Biryukov
Produkce/Production: "Pilot" Moscow Animation Studio — Kontakt/Contact: "Pilot" Moscow Animation Studio



— Gocha je vůči svým kamarádům vždy přívětivý a v dobré náladě. Je škoda, že občas nemá co nabídnout. Jednoho dne k němu zavítají ptáci se svým králem havranem. A hostitel se rozhodne udělat, co je v jeho silách, aby své hosty potěšil...

— Gocha is always cheerful and welcoming to his friends. It's a pity that he sometimes has nothing to offer. Once, his visitors turned out to be birds with their King Raven. The host decides to do his best to please his guests...



— **Stepan Biryukov** (1969) je ruský animátor a režisér. Absolvoval scenáristické a režisérské kurzy, později studio-školu animovaných filmů ŠAR v Moskvě. Jeho filmografie čítá animované filmy Sousedí (2001), Ivan-Juan (2003), Voják a smrt (2006), Premiéra (2010) či Cesta větru (2011). Režiroval také animovaný vzdělávací seriál přibližující jednotlivé oblasti Ruska Multi-Rusko (2006–2009).

— **Stepan Biryukov** (1969) is a Russian animator and director. He graduated from screenwriting and directing courses, then later from the SAR animation school in Moscow. His filmography includes the animated films Neighbours (2001), Ivan-Juan (2003), The Soldier and Death (2006), Premiéra (2010) and Way of the Wind (2011). He's also directed an animated educational series focusing on the individual regions of Russia, Multi-Russia (2006–2009).



Írán / Iran, 2012, 10'
Barevný / Colour

Děti z pláně
Children of Plain
بچه های دشت

Režie/Directed by: Saadat Rahimzadeh — Scénář/Screenplay: Saadat Rahimzadeh — Střih/Edited by: Hamid Fanaei
Výtvarník/Production Design: Saadat Rahimzadeh — Hlavní animátor/Main Animator: Alireza Ebrahiminejad
Produkce/Production: Saba Center — Kontakt/Contact: Saba Center

— Snímek představuje jeden díl seriálu Šepot mé země – dokumentárního typu animace, který se vzdaluje od vyprávěného příběhu. Film zobrazuje život jednoho z nejstarších přistěhovaleckých etnik v Íránu – Lorů.

— Children of Plain is one episode from the series Whispers of My Land, which is a documentary-like animation that moves away from a narrative story. It shows the life of the immigrant LOR ethnic group in Iran.



— **Saadat Rahimzadehová** (1974) je íránská umělkyně, animátorka, scenáristka a režisérka. Vystudovala malbu na univerzitě v Sourehu a režii animovaných filmů na Teheránské univerzitě. Z její oceňované filmové tvorby uvedme animované snímky Dům větru (The House of Wind, 2002), Hafez (2006), Pire Esgh (2007), Šepoty země (Whispers of Land, 2011) a Děti z pláně (Children of Plain, 2012).

— **Saadat Rahimzadeh** (1974) is an Iranian artist, animator, screenwriter and director. She studied painting at the Soureh University and animated film directing at University of Tehran. From her award-winning film productions we'll mention the animated The House of Wind (2002), Hafez (2006), Pire Esgh (2007), Whispers of Land (2011) and Children of Plain (2012).



USA / U.S.A., 2011, 6'
Barevný / Colour

Děvčátko a liška
The Girl and the Fox
The Girl and the Fox

Režie/Directed by: Tyler J. Kupferer — Scénář/Screenplay: Tyler J. Kupferer — Hudba/Music: Jan Morgenstern
Produkce/Production: Base 14 — Kontakt/Contact: Tyler J. Kupferer

— Devítiletá Ilona žije se svými rodiči v divočině. Jídlo pomalu dochází, a když jim začne tajemná liška zabíjet dobytek, nezbyvá jí nic jiného, než tohoto zvláštního tvora vystopovat a zajistit tak, že rodina přežije.

— Ilona is a nine-year-old girl who lives in the wilderness with her mother and father. Food is running low, and when a mysterious fox starts killing their livestock, she has no choice but to track down the strange creature in order to ensure the survival of her family.



— **Tyler J. Kupferer** je americký animátor, režisér a producent. Absolvoval počítačovou grafiku na Univerzitě Purdue a animaci na Savannah College of Art & Design. Z jeho animované tvorby uvedme krátké snímky Tesluv transformátor na kachni způsob (Duck Heart Teslacoil, 2009) a Děvčátko a liška (The Girl and the Fox, 2013). Podííl se také na realizaci TV seriálu Kraťasy z filmové školy (Film School Shorts, 2013) a věnuje ilustrátorské činnosti.

— **Tyler J. Kupferer** is an American animator, director and producer. He graduated in computer graphics from Purdue University and in animation from the Savannah College of Art & Design. From his animated movies we'll mention the short films Duck Heart Teslacoil (2009) and The Girl and the Fox (2013). He's also contributed to the making of the TV series Film School Shorts (2013) and devotes himself to illustrating.



Divné zvuky nebereme

The Odd Sound Out
The Odd Sound Out



Dánsko / Denmark, 2013, 7'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ida Maria Schouw Andreassen & Pernille Sihm — Námět/Story: Pernille Sihm, Ida Maria Andreassen
Hudba/Music: Pablo Pico — Střih/Edited by: Aimall Sharifi, Ida Marie Andreassen — Hlavní animátor/Main Animator: Ditte Brons-Frandsen, Aimall Sharifi, Ida Marie Andreassen — Produkce/Production: The Animation Workshop — Kontakt/Contact: The Animation Workshop



— Trootpout je součástí malého kvarteta neviditelných tvorečků, kteří hrají náladu tichého mladíka jménem Olaf. Trootpoutovy nadšené spontánní zvuky často narušují melodie ostatních, proto se jej rozhodnout vyhodit. Podaří se mu najít kapelu, kde bude moci hrát divné zvuky, nebo zůstane sám?

— Trootpout is part of a small quartet of invisible creatures that play the mood of the quiet young man named Olaf, but his excited spontaneous sounds often disrupt the melody of the others in the group. They therefore decide to expel him. Will he ever find a band with room for an odd sound or will he remain alone?



— **Pernille Sihmová** (1988) je dánská animátorka, ilustrátorka a začínající režisérka. Vystudovala školu animace (The Animation Workshop) ve Viborgu ve specializaci počítačové 3D grafiky. Absolvovala snímek Divné zvuky nebereme (The Odd Sound Out, 2013), který natočila spolu s Idou Marií Schouw Andreassenovou.

— **Ida Maria Schouw Andreassenová** je dánská grafická designérka a začínající režisérka. Absolvovala školu designu v Koldingu ve specializaci grafický design a vizuální komunikace, v současnosti dokončuje studia na škole animace (The Animation Workshop) ve Viborgu ve specializaci počítačové 3D grafiky. Spolu s Pernille Sihmovou realizovala animovaný snímek Divné zvuky nebereme (The Odd Sound Out, 2013).



— **Pernille Sihm** (1988) is a Danish animator, illustrator and fledgling director. She graduated from The Animation Workshops in Viborg specializing in 3-D graphics. She graduated with the film The Odd Sound Out (2013), which she filmed together with Ida Maria Schouw Andreassen.

— **Ida Maria Schouw Andreassen** is a Danish graphic designer and fledgling director. She graduated from a design school in Kolding specializing in graphic design and visual communications. She is currently completing her studies at The Animation Workshop in Viborg, specializing in 3-D computer graphics. Together with Pernille Sihm she created the animated film The Odd Sound Out (2013).

Dobrou noc, Karolínko

Good Night, Carola
Gute Nacht, Carola



Německo / Germany, 2013, 5'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Alexandra Schatz — Námět/Story: Jakob Hein, Kurt Krömer — Scénář/Screenplay: Jakob Hein, Kurt Krömer
Kamera/Director of Photography: Dorothea Tust — Hudba/Music: Udo Schöbel — Střih/Edited by: Dörte Hanke
Výtvarník/Production Design: Martina Jücker — Hlavní animátor/Main Animator: Steffen Bosseit
Produkce/Production: Alexandra Schatz — Kontakt/Contact: WDR



— Karolínka je nebojácná a statečná holčička, která se nebojí ničeho a nikoho. A ani když se pod její postelí usadí zlo, neztrácí klid. Ba právě naopak...

— Carola is a fearless and brave little girl and is not afraid of anything or anybody. Even as the evil settles in under her bed, she doesn't lose her poise. Far from it...



— **Alexandra Schatzová** (1955) je německá animátorka a režisérka. Absolvovala umělecká studia zaměřená na film a fotografii. Dlouhodobě působí ve výrobě a režii animovaných filmů. Jako režisérka se představila krátkými animovanými snímky ABC (1987), Velká kočka, malá kočka (Big Cat Little Cat, 2001), Chlapec-brouk (Käferjunge, 2003) či Příšerka (Die kleine Monsterin, 2005), který natočila společně s Tedem Siegerem. Věnuje se také pedagogické činnosti.

— **Alexandra Schatz** (1955) is a German animator and director. She graduated in art studies, focusing on film and photography. She's worked for a long time in the production and directing of animated films. As a director, she's given us the short animated films ABC (1987), Big Cat Little Cat (2001), The Beetleboy (Käferjunge, 2003) and The Little Monsterette (Die kleine monsterin, 2005), which she filmed together with Ted Sieger. She is also dedicated to educational activities.



Doron Coron

Doron Coron

ドロン coron

Japonsko / Japan, 2012, 3' Barevný / Colour

Režie/Directed by: Yuichi Ito — Námět/Story: Yuichi Ito — Scénář/Screenplay: Yuichi Ito — Kamera/Director of Photography: Ikuko Iwatsuki, Mayuko Tazumi, Motoki Ohno, Shin Hosokawa, Masato Hayafune — Hudba/Music: Satoko Nakamura, Taketeru Sunamori, Miyako Matsuoka — Střih/Edited by: Kanya Omura, Yasuhiko Ikeda
Výtvarník/Production Design: Etsuko Iwata (Producer) — Hlavní animátor/Main Animator: Ikuko Iwatsuki, Mayuko Tazumi, Motoki Ohno, Shin Hosokawa, Masato Hayafune
Produkce/Production: Television Kanagawa Inc. & I.TOON Ltd. — Kontakt/Contact: Television Kanagawa

— Doron Coron je chlapec z hlíny, který se zrodil nečekaným způsobem. Když opustí své město, potkává se a komunikuje v průběhu roku s různými druhy stvoření. Nakonec se vrací zpátky do země.

— Doron Coron is a boy made of dirt that comes to life in an unexpected way. After leaving his town, Doron Coron meets various kinds of creatures throughout the year, communicates with them, and eventually returns to the soil.



— **Yuichi Ito** (1962), japonský animátor a režisér, absolvoval design a později také animaci na tokijských uměleckých univerzitách. Pracoval pro různá produkční studia, později založil vlastní společnost I.TOON. Jako všestranný animátor se podílel na vzniku celovečerních animovaných snímků, TV programů, reklam, hudebních klipů a videoher. Sám natočil krátké filmy NeKráličí příběhy (NoRabbits' Minutes, 2006) či Povídka z přístavu (Harbor Tale, 2011), za kterou získal Zlatý střevíček a Cenu diváků na Zlín Film Festivalu 2012.

— **Yuichi Ito** (1962), a Japanese animator and director, graduated in design and later also in animation at art universities in Tokyo. He worked for various production studios and later established his own animation studio I.TOON. As a versatile animator he's participated in the creation of animated feature films, TV programs, commercials, music clips and video games. As a director he has made the short films NoRabbits' Minutes (2006) and Harbor Tale (2011) for which he won The Golden Slipper and Audience Award at Zlín Film Festival 2012.



Dřevěná pohádka o Kolosu

Colosse – The Wood Tale

Colosse – The Wood Tale

USA / U.S.A., 2012, 3' Barevný / Colour

Režie/Directed by: Yves Geleyn — Kamera/Director of Photography: Ivan Abel — Hudba/Music: Huma-Huma
Střih/Edited by: R. J. Glass — Produkce/Production: Hornet Inc. — Kontakt/Contact: Hornet Inc.

— Seznamte se s devítimetrovým Kolosem – roztomilým dítětem Yvese Geleyna. Ovšem Kolos není jen tak obyčejné dítě, ale velmi vysoký, dřevěný loutkový robot, který ani nezná svou sílu. Natož to, jaké s ním mají plány jeho vlastní nitky.

— Meet Colosse, Yves Geleyn's sweet 30-foot child. Now, Colosse isn't your ordinary child; he just so happens to be a very tall, wooden robot puppet who doesn't know his own strength, much less what his strings are up to.



— **Yves Geleyn** je francouzský animátor, ilustrátor, grafický designér a režisér. V Paříži vystudoval umění, začal jako grafik na volné noze. Jeho rozmanitá tvorba zahrnuje zejména animované reklamní a propagační snímky pro obchodní značky Toyota, Chobani či Lexus, pro pařížské muzeum La Gaité Lyrique ad. Je autorem krátkých filmů Kotori (2007) či Dřevěná pohádka o Kolosu (Colosse-The Wood Tale, 2012).

— **Yves Geleyn** is a French animator, illustrator, graphic designer and director. He studied art in Paris and started working as a freelance graphic artist. His diverse work primarily includes animated advertising and promotional films for brand names like Toyota, Chobani and Lexus, for the La Gaité Lyrique museum in Paris, and more. He is the author the short films Kotori (2007) and Colosse-The Wood Tale (2012).



Hana a Měsíc

Hannah and the Moon

Hannah and the Moon



Velká Británie / U.K., 2012, 6'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kate Charter — Scénář/Screenplay: Kate Charter — Hudba/Music: Joseph Atkinson, Victoria Atkinson

Výtvarník/Production Design: Kate Charter — Hlavní animátor/Main Animator: Kate Charter — Produkce/Production: Joseph Atkinson

Kontakt/Contact: Kate Charter



— Osamělá holčička si moc přeje, aby měla někoho, s kým by si mohla povídat. Z okna svého pokoje se každý večer svěřuje Měsíci. Když však je jednoho večera zataženo a oblaka jí zakrývají výhled, vydá se do zahrady, aby našla svého nebeského kamaráda.

— A lonely little girl who yearns for somebody to talk to begins to confide in the moon from her bedroom window each night. However, when a cloudy evening obscures her view, she ventures out into the garden to find her skyward friend.



— **Kate Charterová** je animátorka a začínající režisérka z Velké Británie. Dokončuje studia animace a vizuální komunikace na univerzitě v Edinburgu. Její tvorba je zakotvena především v tradiční 2D technice. Je autorkou animovaného filmu *Hanna a měsíc* (Hanna and the Moon, 2012).

— **Kate Charter** is an animator and fledgling director from Great Britain. She's finishing her studies in animation and visual communications at the University of Edinburgh. Her works are anchored primarily in traditional 2-D technology. She is the author of the animated film *Hanna and the Moon* (2012).

Hodiny

Warp

Warp



Norsko / Norway, 2012, 5'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kristian Kim Larsen, Simon Furdal — Scénář/Screenplay: Simon Furdal, Kristian Kim Larsen

Kamera/Director of Photography: Kristian Kim Larsen, Simon Furdal — Hudba/Music: Robert Francis Whitley

Hlavní animátor/Main Animator: Kristian Kim Larsen, Simon Furdal — Produkce/Production: Hogskulen i Volda

Kontakt/Contact: Norwegian Film Institute



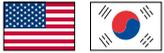
— Časoměřič spolu se svým učněm ovládají velké světové hodiny, které pohánějí běh času. Práce je to náročná. Učeň se chce předvést v co nejlepším světle, a tak se snaží udělat práci místo svého mistra. Nemá však dostatečnou sílu, a tak zastaví čas!

— The Timekeeper and his apprentice run the big World Clock that drives time itself forward. The work is hard. Eager to prove himself, the apprentice tries to do his master's job. But he is not strong enough and time stops!



— **Kristian Kim Larsen** a **Simon Furdal** jsou začínající tvůrci animovaných filmů. Oba studovali animaci na univerzitní vysoké škole ve Voldě, kterou absolvovali krátkým snímkem *Warp* (2012). Larsenova studentská tvorba přinesla snímky *Ratto Fritto* (2007) a *Pohádka o zubu* (A Tooth Tale, 2009). Z Furdalovy dílny pak vyšel např. snímek *Zásilka* (Freighter, 2011).

— **Kristian Kim Larsen** and **Simon Furdal** are fledgling animation filmmakers. Both studied animation at university in Volda, where they graduated with the short film *Warp* (2012). Larsen's student productions gave us the films *Ratto Fritto* (2007) and *A Tooth Tale* (2009). Furdal's workshop gave us the film *Freighter* (2011).



Hu a jeho hra

Hu's Game
Hu's Game

USA, Jižní Korea / U.S.A., South Korea, 2012, 7'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Shaun Seong-young Kim — Námět/Story: Shaun Seong-young Kim — Scénář/Screenplay: Shaun Seong-young Kim
Kamera/Director of Photography: Shaun Seong-young Kim — Hudba/Music: Zach Lemmon — Střih/Edited by: Shaun Seong-young Kim
Výtvarník/Production Design: Shaun Seong-young Kim — Hlavní animátor/Main Animator: Shaun Seong-young Kim
Produkce/Production: University of Southern California — Kontakt/Contact: Shaun Seong-young Kim

— Za starých časů, kdy lidé ještě bydleli v jeskyních, žila tu i partička dětí, do které moc nezapadal malý Hu. Nevynikal krásou, mrštností, silou a ani jediným vláskem na hlavě. Měl však odvaha a nápaditost, která jej dovedla k vynálezu nástěnné malby, která zaujala i ty, kteří se mu předtím vysmívali.

— In the past, when people still lived in caves, there lived a group of kids with whom the little Hu just didn't fit in. He wasn't exceptionally attractive, agile, or strong, and didn't even have a hair on his head. But he had courage and imagination, which led him to invent wall paintings that captivate even those who had laughed at him before.



— **Shaun Seong-young Kim** je animátor a režisér původem z Jižní Koreje. Vystudoval filmovou školu na Jihokaliifornské univerzitě. Jeho absolventským filmem se stal snímek Hu a jeho hra (Hu's Game, 2012), který již posbíral řadu festivalových cen. Kim žije v Los Angeles a pracuje pro známé filmové studio Pixar věnující se převážně počítačové animaci.

— **Shaun Seong-young Kim** is an animator and director from South Korea. He graduated from a film school in southern California. His graduation film was Hu's Game (2012), which has already won a number of festival awards. Kim lives in Los Angeles and works for the well-known Pixar film studio, mainly focusing on computer animation.



Chaloupka na vršku – Jak kluci hledali poklad

The Cottage on the Hilltop

Česká republika / Czech Republic, 2013, 7'
Barevný / Colour

Chaloupka na vršku – Jak kluci hledali poklad

Režie/Directed by: Šárka Váchová — Námět/Story: Šárka Váchová — Scénář/Screenplay: Šárka Váchová
Hudba/Music: Petr Skoumal — Střih/Edited by: Lucie Haladová — Výtvarník/Production Design: Šárka Váchová
Hlavní animátor/Main Animator: David Filčík, Jan Smrčka — Produkce/Production: ČT a Anima s.r.o. — Kontakt/Contact: Česká televize

— Honzík s Martínkem se od dědy Koudelky dozvědí úžasnou věc: Prý se na letnici otevírají skály, a kdo se narodil v neděli, může se tam vypravit pro poklad! Honzík je právě takové nedělníčko, a tak přesvědčí Martínka, aby se v noci vydali ke skále v lese. Les je v noci strašidelný, když však kluci uvidí mezi balvany průrvu, odvážně se vrhnou dovnitř. V temné jeskyni je ale vyplaší sova a kluci zabloudí...

— Honzík and Martínek have learned something amazing from grandpa Koudelka: Apparently, the rocks will open on the Day of Pentecost and whoever was born on a Sunday can go into them to find a treasure! Honzík just happens to have been born on a Sunday, so he convinces Martínek to head out at night to the rocks in the forest. The forest is scary at night, but when the boys see a gap between the boulders, they boldly go inside. But an owl in the dark cave scares them and the boys get lost...



— **Šárka Váchová** (1947) je česká výtvarnice, scenáristka a režisérka. Vystudovala loutkářskou scénografii na DAMU. Je autorkou animovaných loutkových TV seriálů Vánoční koledy (2001) a Chaloupka na vršku (2006). Spolupracovala mj. na výtvarném zpracování úspěšného loutkového filmu Paní Bída (1984) či TV seriálů Šibal (1993) či Kostičky (1994). Dlouhodobě se zabývá návrhy loutek a kostýmů pro film i divadlo a knižní ilustrací. Působila také jako pedagožka na DAMU.

— **Šárka Váchová** (1947) is a Czech designer, screenwriter and director. She graduated in puppet scenography from DAMU. She is the author of the stop-motion animation TV series Christmas Carols (Vánoční koledy, 2001) and The Cottage on the Hill (Chaloupka na vršku, 2006). She's collaborated on, among others, the visual design on the successful stop-motion film Mrs. Bída (Paní Bída, 1984) and the TV series The Rascal (Šibal, 1993) and Kostičky (1994). She's worked for a long time in puppet and costume design for film and theater, as well as in book illustrations. She's also taught at DAMU.



Chňap

Snap
Snap



Belgie, Velká Británie / Belgium, U.K., 2012, 7'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Thomas G. Murphy & Hilere — Námět/Story: Thomas G. Murphy, Hilere, Wim Tilkin
Scénář/Screenplay: Thomas G. Murphy, Hilere, Wim Tilkin — Kamera/Director of Photography: Wim Tilkin
Hudba/Music: Olaf Janssens — Střih/Edited by: Pieter Bas — Výtvarník/Production Design: Wim Tilkin
Hlavní animátor/Main Animator: Hilere — Produkce/Production: StreamLine — Kontakt/Contact: StreamLine



— Inspirovající příběh: Tyrani nikdy nezvítězí. Přátelství mohou mít různé podoby. Mladé podvodní stvoření potkává bezvadnou žábu a nečekaného nového kamaráda. Když se mu podaří obrátit celý svět vzhůru nohama, všem ukáže, že někdy je potřeba k vyřešení problému přemýšlet jinak. Jen tak lze porazit lumpy... Mozek je totiž vždycky lepší než svaly.

— Inspiring adventure: Bullies don't win. Friends come in all shapes and sizes. A young underwater critter meets a cool frog and an unlikely new friend. He then turns their whole world upside down and shows that sometimes you have to think differently to solve a problem and beat the bullies... Brains are always better than brawn.



— **Thomas G. Murphy** je britský animátor, scenárista, režisér i producent. Absolvoval studia matematiky na Aucklandské univerzitě a environmentální management na univerzitě v San Francisku. V rámci svých filmů používá animaci k zpřístupnění problematiky témat sociální odpovědnosti a udržitelnosti.

— **Hilere** je umělecký pseudonym, pod kterým tvoří ilustrátor, animátor a režisér z Belgie. Vystudoval školu animace Raoula Servaise a věnoval se realizaci TV pořadů a reklam. Animacemi se podílel na vzniku mnoha filmů a TV seriálů evropské i hollywoodské produkce. Učí animaci a filmovou skladbu na Umělecké škole RITS v Belgii.



— **Thomas G. Murphy** is a British animator, screenwriter, director and producer. He graduated in mathematics from Auckland University and environmental management from the University of San Francisco. His films use animation to open questions about social responsibility and sustainability issues.

— **Hilere** is the artistic pseudonym used by a Belgian illustrator, animator and director. He graduated from the Raoul Servaise school of animation and applied himself to making TV programs and commercials. He's worked on the animation for many films and TV series of both European and Hollywood productions. He teaches animation and film composition at the RITS School of Arts in Belgium.

Inzerátovník

Under the Fold
Under the Fold



Dánsko / Denmark, 2013, 8'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Bo Juhl Nielsen — Hudba/Music: Pablo Pico — Střih/Edited by: Bo Juhl Nielsen
Hlavní animátor/Main Animator: Stine Agerskov Frandsen, Thomas Vind Mortensen, Niels Andersen Dolmer, Bo Juhl Nielsen.
Additional animation: Tor Christian Engdal, Matthias Parchetta, Karsten Kjarulf-Hoop — Produkce/Production: Michelle Nardone
Kontakt/Contact: The Animation Workshop



— Začíná Velká hospodářská krize. Frank ztratí práci i stabilní život. Ulice je plná nezaměstnaných a Frank se synem Andrewem, se jako bezdomovec, snaží najít práci. Za inzertní noviny s pracovními nabídkami utratí poslední dolar. Jak čas plyne, pomalu ztrácí svůj optimismus. Jeho syn však situaci změnil v nevinnou a vynalézavou hru...

— It's start of the Great Depression and when Frank loses his job, he and his son lose their stable life. Homeless, and with his boy Andrew in tow, he struggles to find a job in streets crowded with unemployed workers. He desperately spends his last dollar buying a newspaper containing job adverts. As time passes, he slowly loses his optimism. But his son turns the situation into an innocent and imaginative game...



— **Bo Juhl Nielsen** (1986) je dánský animátor a začínající režisér. Školu animace (The Animation Workshop) ve Viborgu absolvoval snímkem Inzerátovník (Under the Fold, 2013). Spoluzaložil Sun Creature studio a v současné době pracuje na svém dalším animovaném filmu.

— **Bo Juhl Nielsen** (1986) is a Danish animator and fledgling director. He graduated from The Animation Workshop in Viborg with the film Under the Fold (2013). He co-founded the studio Sun Creature and is currently working on his next animated film.



Jeníček a Mařenka na druhou

Two Hansels and Gretel
Dwóch Jasiów i Małgosia

Polsko / Poland, 2012, 12'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Marek Burda — Námět/Story: Bronisław Zeman, Andrzej Orzechowski — Scénář/Screenplay: Bronisław Zeman, Andrzej Orzechowski — Kamera/Director of Photography: Roman Baran — Hudba/Music: Karim Martusewicz — Střih/Edited by: Milrena Hussar
Výtvarník/Production Design: Monika Frątczak-Rodak, Joanna Sedlaczek — Hlavní animátor/Main Animator: Andrzej Czaderna
Produkce/Production: Studio Filmów Rysunkowych Ltd — Kontakt/Contact: Studio Filmów Rysunkowych Ltd

— Kuba a Šruba nasednou na vysavač a skončí až v temném lese. Když přijdou na mytínu, zahlédnou zvláštní domek vyrobený celý z perníku. Nikde nikdo, jen oni dva. Hladoví hoši se vrhnou na kousky z perníkových stěn a snědí je. Najednou se však objeví čarodějnice na koštěti. Šrubu začne krmit spoustou cukroví a Kubu zamkne do klece k Mařence. Divoká prasata pomohou klec otevřít, děti jsou volné a od čarodějnice utíkají...

— The boys Kuba and Shrubu travel by vacuum cleaner to a dark forest. The two brothers reach a clearing where they see a strange house made of gingerbread. There is nobody around. The hungry boys tear off pieces of the house's gingerbread walls and eat them. But then a witch comes on her broomstick and begins feeding Shrubu lots of sweets and locks Kuba in a cage with Gretel. Wild boars open the cage and the children run away from the witch...

— **Marek Burda** (1958) je polský animátor a režisér. Vystudoval uměleckou školu v Bielsko-Białe, kde dlouhodobě pracuje v místní animační společnosti Studio Filmów Rysunkowych. Z jeho děl připomeňme Malabar (1994), Čapí cirkus (Cyrk z bocianem, 1995), Výuka letu (Pierwsze loty za płoty, 1998), Kde je moje máma? (Gdzie jest moja mama?, 1999), Andělské kačátko (Gagolki aniołki, 2002), Jeníček a Mařenka na druhou (Dwóch Jasiów i Małgosia, 2012) ad.

— **Marek Burda** (1958) is a Polish animator and director. He graduated from art school in Bielsko-Białe, where he's been working for a long time at the local animation company Studio Filmów Rysunkowych. From his work we'll mention Malabar (1994), Stork Circus (Cyrk z bocianem, 1995), Lesson of the Year (Pierwsze loty za płoty, 1998), Where's My Mother? (Gdzie jest moja mama?, 1999), Angelic Duckling (Gagolki aniołki, 2002), and Two Hansels and Gretel (Dwóch Jasiów i Małgosia, 2012).



Ježci ve městě

Hedgehogs and the City
Eži un lielpilsēta

Lotyšsko / Latvia, 2013, 10'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ēvalds Lācis — Námět/Story: Ēvalds Lācis — Scénář/Screenplay: Ēvalds Lācis
Kamera/Director of Photography: Ēvalds Lācis — Hudba/Music: Kārlis Auzāns — Střih/Edited by: Ēvalds Lācis
Výtvarník/Production Design: Māris Putniņš — Hlavní animátor/Main Animator: Māris Brinkmanis
Produkce/Production: Film Studio "Animācijas Brigāde" — Kontakt/Contact: Film Studio "Animācijas Brigāde"

— Jednoho jarního rána se zvířata probudí ze zimního spánku a zjistí, že se z lesa stalo město. Ježek má úžasný nápad, jak můžou všichni ve velkém městě přežít: Pomůžou lidem a vydělají tak peníze! Jedinou otázkou tak zůstává: „Co bude zvíře s tolika penězi dělat?“

— One spring morning, the animals wake-up from their winter sleep and discover that the forest has been turned into a city. Hedgehog has a brilliant idea for how they can all survive in the big city; they could earn money by helping people! The only question is: what will an animal do with so much money?



— **Ēvalds Lācis** (1974) je lotyšský kameraman, animátor, scenárista a režisér. Absolvoval kameru na Lotyšské kulturní akademii. Dlouhodobě pracuje v řízkém filmovém studiu AB (Animācijas Brigāde). Jako režisér debutoval krátkým animovaným snímkem Nové druhy (Jauna Suga, 2008), dále natočil krátké filmy Vládce ledu (Ledus Pavelnieks, 2009) a Ježci ve městě (Eži un lielpilsēta, 2012).

— **Ēvalds Lācis** (1974) is a Latvian cameraman, animator, screenwriter and director. He graduated in cinematography from the Latvian Cultural Academy. He's worked for a long time at the AB film studio (Animācijas Brigāde) in Riga. He made his debut as a director with the animated short film The New Species (Jauna Suga, 2008). He further made the short films Ice Master (Ledus Pavelnieks, 2009) and Hedgehogs and the City (Eži un lielpilsēta, 2012).



Kazové hračky

Defective

Defectuosos



Mexiko / Mexico, 2012, 8'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Gabriela Martínez Garza, Jon Fernández López — Námět/Story: Gabriela Martínez Garza, Jon Fernández López
Scénář/Screenplay: Gabriela Martínez Garza, Jon Fernández López — Kamera/Director of Photography: Jon Fernández López, Samuel Catherine
Hudba/Music: Alejandro Preisser, Triciclo Circus Band — Sřih/Edited by: Gabriela Martínez Garza, Jon Fernández López
Produkce/Production: Gabriela Martínez Garza, Lidia Garza García — Kontakt/Contact: Mexican Film Institute



— Starý loutkař vybírá z popelnic vadné a opuřtšené panenky. S velkou vášní a odhodláním je přeměňuje v okouzlující marionety, které jsou opatrovanými hvězdami jeho pouličních divadelních představení, kde jim opět tleskají všechny děti.

— An old puppet master gathers defective and abandoned dolls from the garbage bins. With great passion and dedication, he turns these characters into charming marionettes that now star in his theatrical performances on the streets, and become again toys cherished and applauded by all the children.



Gabriela Martínez Garza Jon Fernández López

Komaneko je sama doma

Komaneko, Home Alone

こまねこのおるすばん



Japonsko / Japan, 2013, 7'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Tsuneo Goda — Námět/Story: Tsuneo Goda — Scénář/Screenplay: Tsuneo Goda
Kamera/Director of Photography: Kan Sugiki — Hudba/Music: Sean O'Hagan — Sřih/Edited by: Makoto Hoashi
Výtvarník/Production Design: Shinji Yabe — Hlavní animátor/Main Animator: Hirokazu Minegishi — Produkce/Production: TYO Inc.
Kontakt/Contact: TYO Inc.



— Ojii nechává Komu doma samotnou. I když se Ojii trochu obává, Koma se těší a říká si, jestli Ojii potěší, když se bude chovat slušně. Začíná však pršet a bouřit. A do toho ještě přestane jít elektřina. Vyděšená a třesoucí se Koma něco za sebou zahlédne... Podaří se jí tuto situaci zvládnout?

— Ojii leaves Koma alone at home. While Ojii is worried, Koma is a little excited and hopes that Ojii will be happy if she behaves nicely. In time, it begins to rain and thunder and, eventually, the lights go out! Koma, scared and shivering, suspects something is behind her! Can Koma get through this situation?



— **Tsuneo Goda** je japonský ilustrátor, animátor a režisér. Uvedl se TV reklamními snímky, do sféry animace proniknul realizací postavičky Domo, maskota japonské TV společnosti NHK, která získala popularitu a stala se ústředním hrdinou úspěšného stejnojmenného TV seriálu vysílaného po celém světě. Goda se prosadil i krátkými seriálovými příběhy o kočce Komaneko, již věnoval také celovečerní film Komaneko: Zvědavá kočka (Komadori Eiga Komaneko, 2006).

— **Tsuneo Goda** is a Japanese illustrator, animator and director. He started with advertising videos and established himself in the area of animation with the making of Domo, the mascot of the Japanese TV company NHK, which gained popularity and became the central character of the successful same-named TV series broadcast around the world. Goda has also made a short series about the cat Komaneko and the feature film Komaneko: The Curious Cat (Komadori Eiga Komaneko, 2006).



Králík Fiala - Ve vysokých horách

Violo the Bunny

Králík Fiala – Ve vysokých horách

Česká republika / Czech Republic, 2013, 8'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: David Sůkup — Námět/Story: Ivan Binar — Scénář/Screenplay: Ivan Binar — Hudba/Music: Zdeněk Zdeněk
Střih/Edited by: Adéla Špaljová — Výtvarník/Production Design: Eva Sýkorová – Pekárková
Hlavní animátor/Main Animator: Ivo Hejcman, Marián Kimlička, Andrea Loudová
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize

— Oblíbený seriálový hrdina, králík Fiala, je unesen orlem skalním a ocitá se v dalekých Himalájích, pod nejvyšší horou světa Mount Everestem. Zde zažívá nejedno dobrodružství: Střet s vysokohorským turem – jakem – i nečekané setkání s tetou Vlastou. Nakonec však Fiala skončí na pražské Letné u milované mrkvičkové zmrzliny.

— The popular character Violo the Bunny is kidnapped by a Golden Eagle and taken to the remote Himalayas to the foot of the highest mountain in the world, Mt. Everest. Here he experiences several adventures: a high-mountain trek on a yak and an unexpected encounter with Aunt Vlasta. In the end, however, Violo ends up at Letná in Prague for his favorite carrot ice-cream.



— **David Sůkup** (1974) je český animátor, režisér a výtvarník, absolvent FAMU. Je autorem krátkých snímků Světlo (2001), Mechanika (2003) či Strom (2006), kterým zároveň absolvoval. Tvoří jak technikou klasické animace, tak kombinací 3D animace s reálnými herci. Pohádkou Rozum a štěstí se režisérsky podílel na pohádkovém filmu Fimfárum – Do třetice všeho dobrého (2011). Ve spolupráci s ČT natočil již dvě série animovaného večerníčku Králík Fiala (2010–2012).

— **David Sůkup** (1974) is a Czech animator, director, designer and FAMU graduate. He is the author of the short films The Light (Světlo, 2001), The Mechanics (Mechanika, 2003) and The Tree (Strom, 2006), with which he graduated. He works with both traditional animation techniques and with combined 3-D animation with real actors. The fairytale Reason and Luck (Rozum a štěstí) is his directorial contribution to the fairytale film Fimfarum – The Third Time Lucky (Fimfárum – Do třetice všeho dobrého, 2011). In co-operation with Czech TV he has shot two seasons of the animated bed-time story Violo the Bunny Králík Fiala (2010–2012).



Rusko / Russia, 2012, 5'
Barevný / Colour

Krtek na pláži

The Mole at the Sea

Крот на море

Režie/Directed by: Anna Kadykova — Námět/Story: Anna Kadykova — Scénář/Screenplay: Anna Kadykova
Kamera/Director of Photography: Anna Kadykova — Hudba/Music: Alexey Chizhik — Střih/Edited by: Anna Kadykova
Výtvarník/Production Design: Sonya Kendel — Hlavní animátor/Main Animator: Anna Kadykova — Produkce/Production: School-Studio "SHAR" — Kontakt/Contact: School-Studio "SHAR"

— Byl jednou jeden krtek, který žil u dálnice v doupěti plném odpadků. Jednou v časopise uviděl fotku krásné liduprázdné pláže. Hned se na ni vydal, avšak obrázek zcela neodpovídal realitě. Hlava na hlavě, za soumraku spousta odpadků. Po odchodu všech přichází ta správná chvíle, kdy si může krtek vychutnat nádheru pláže a mít ji jen sám pro sebe.

— There once was a mole who lived near a highway in a home full of garbage. One day he sees a picture of a beautiful deserted beach in a magazine. He immediately sets out to find it, but reality doesn't quite match the picture. Crowds of people and garbage as far as the eye can see. After everyone leaves, he finally gets the chance to enjoy the beauty of the beach and have it to himself.



— **Anna Kadyková** (1984) je ruská animátorka a začínající režisérka. Absolvovala humanitní studia na Ruské státní univerzitě a moskevskou studiovou školu animovaného filmu ŠAR. Je režisérkou krátkých animovaných snímků Černý (2012) a Krtek na pláži (2012).

— **Anna Kadyková** (1984) is a Russian animator and fledgling director. She graduated in humanities from the Russian State University and School of Animation Directing in Moscow. She directed the short animated films Black (2012) and The Mole at the Sea (2012).



Křídla

On the Wing

Перелётная



Rusko / Russia, 2012, 5'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Vera Myakisheva — Námět/Story: Yulia Aronova — Scénář/Screenplay: Yulia Aronova
Kamera/Director of Photography: Vera Myakisheva — Hudba/Music: Dmitry Selipanov — Střih/Edited by: Vera Myakisheva
Výtvarník/Production Design: Dina Velikovskaya — Hlavní animátor/Main Animator: Gennady Logunov, Dmitry Kulikov, Evgeny Ivanov
Produkce/Production: Studio "Pchela" — Kontakt/Contact: Studio "Pchela"



— Malá slepička žije se svou početnou rodinou. Nemůže se přestat divit, jak mohou ptáci létat. Její zvědavost a touha po vzletnutí způsobuje v rodině nemalé problémy. Jednou se jí to přece jen podaří. Jediné, co k tomu potřebuje, je paraple.

— A small chicken lives with her large family. But she can't stop wondering how birds can fly. Her curiosity and desire for flight cause considerable problems for the family. But one day she succeeds. The only thing she needs is an umbrella.



— **Věra Mjakiševová** (1986) je ruská animátorka, scenáristka a režisérka. Absolvovala režii animovaných filmů na Gerasimově státním kinematografickém institutu (VGIK) v Moskvě a několik let vyučovala animaci. Její tvorba zahrnuje snímky Očekávání (2008), Klip 007 (2009) a Křídla (2012).

— **Vera Myakisheva** (1986) is a Russian animator, screenwriter and director. She graduated in animation directing from the Russian State University of Cinematography (VGIK) in Moscow and taught animation for several years. Her work includes the films Waiting (2008), Clip 007 (2009) and On the Wing (2012).

Kvůli mamince

Because of Mum

Заради мама



Bulharsko / Bulgaria, 2012, 12'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Antoaneta Chetrafilova — Námět/Story: Jani Kovacheva — Scénář/Screenplay: Antoaneta Chetrafilova
Kamera/Director of Photography: Krikor Sarkisian — Hudba/Music: Emilian Gatsov — Střih/Edited by: Donka Ivanova
Výtvarník/Production Design: Mina Mileva — Hlavní animátor/Main Animator: Antoaneta Chetrafilova, Orlin Nikolov
Produkce/Production: Activist38 Ltd — Kontakt/Contact: Activist38 Ltd



— Máma má v našich srdcích zvláštní místo. Autora inspirovaly k vytvoření poetické animované impresie – vzkazu jedné dívky pro svou mámu – atributy jako neviditelné kouzlo, nedotknutelná, přesto nesmírně vlivná vnější logika a líčení situace. Cesta prostřednictvím nesouvislých vzpomínek z dětství a výchovy ve svém výsledku tvoří, ať už jakkoliv chaoticky, jedinečnou osobnost, kterou se naše hrdinka stala.

— Mothers have a special place in our hearts. Her spell, often invisible, untouchable, outside logic and description, yet immensely powerful, has inspired this poetic animated impression. A journey through a child's inconsequential memories from her childhood and upbringing that, however scattered, form the individual she has become. A girl's message to her mother.



— **Antoaneta Chetrafilová** je bulharská animátorka a režisérka. Vystudovala Institut mechaniky a elektrotechniky ve specializaci multimediálních technologií a počítačové animace. Jako animátorka spolupracovala na realizaci řady filmů a TV seriálů domácí i zahraniční produkce. Sama je autorkou krátkého animovaného snímku Kvůli mamince (2013).

— **Antoaneta Chetrafilova** is a Bulgarian animator and director. She graduated from the Institute of Mechanics and Electrotechnics specializing in multimedia technology and computer animation. She's collaborated as an animator on the making of a number of films and TV series for both domestic and foreign productions. She independently made the short animated film Because of Mum (2013).



Portugalsko / Portugal, 2012, 4'
Barevný / Colour

Lod' Catrineta

The Catrineta Ship
A nau catrineta

Režie/Directed by: Artur Correia — Námět/Story: Artur Correia — Scénář/Screenplay: Artur Correia — Hudba/Music: Joaquim Pavao
Střih/Edited by: Antonio Fonseca and Carlos Silva — Výtvarník/Production Design: Artur Correia
Hlavní animátor/Main Animator: Vítor Lopes — Produkce/Production: Filmografo — Kontakt/Contact: Filmografo

— Předpokládá se, že „Lod' Catrineta“ vznikla v 16. století. Tato široce populární píseň se stala ikonou tehdejšího portugalského dobrodružství na otevřených mořích. Romanopisec a básník Almeida Garret zaznamenal báseň neznámého autora, která vypráví o cestě z brazilského Albuquerque Coelho do Lisabonu. „Lod' Catrineta“ líčí námořní tragédie portugalské historie během objevů nových světů.

— It is believed that "The Catrineta Ship" dates back to the 16th century. This widely popular song has become an icon of the Portuguese adventure in the open seas. Our novelist and poet Almeida Garret collected the poem (author unknown), which tells the journey of Albuquerque Coelho from Brazil to Lisbon. "The Catrineta Ship" depicts the maritime tragedies of Portuguese history during the Discoveries.



— **Artur Correia** (1932) je významný portugalský ilustrátor, animátor a režisér. Vystudoval grafiku na lisabonské umělecké škole Castro. Věnoval se tvorbě komiksů pro časopisy a později i animované tvorbě. Z jeho filmografie uvedme např. krátké snímky Kukuřičné zrno (O Grão de Milho, 1979), Tajemství hada v zahradě (O Mistério da Serpente no Jardim, 1982), Vánoce! Vánoce! (É Natal! É Natal!, 1989) či Lod' Catrineta (A Nau Catrineta, 2012).

— **Artur Correia** (1932) is a prominent Portuguese illustrator, animator and director. He graduated in graphics from the Castro art school in Lisbon. He's worked on the creation of comics for magazines as well as animation productions. From his filmography we'll mention, e.g., the short films Grain of Corn (O Grão de Milho, 1979), Mystery of the Serpent in the Garden (O Mistério da Serpente no Jardim, 1982), Christmas! Christmas! (É Natal! É Natal!, 1989) and The Catrineta Ship (A Nau Catrineta, 2012).



Velká Británie / U.K., 2012, 8'
Barevný / Colour

Macropolis

Macropolis
Macropolis

Režie/Directed by: Joel Simon — Scénář/Screenplay: Mick O'Hara, Ciaran Morrison, Joel Simon
Hudba/Music: Andrew Simon McAllister — Hlavní animátor/Main Animator: Johnny Shumann — Produkce/Production: Flickerpix
Kontakt/Contact: Flickerpix

— Příběh dvou postižených hraček, které byly vyřazeny z tovární výrobní linky. Jen co se vzpamatují, vzbouří se a snaží se dohonit dodávku v naději, že se opět shledají se svými přáteli. Výzvy neznámého velkoměsta, v němž se ocitnou, je v žádném případě nenechají chladnými. Právě naopak!

— The story of two defective toys discarded from a factory production line. Coming to life, they rebel and chase the factory delivery van in the hope of rejoining their friends. Lost in an unfamiliar, large urban city, they are overwhelmed by the challenge ahead.



— **Joel Simon** je belgický animátor a režisér. Studoval výtvarná umění na Královské akademii v Liege a později grafický design ve Velké Británii. Jako první film natočil Ciderpunks (1997), zabýval se však více realizací animovaných TV reklam a grafice pro představení TV CBBC, BBC ONE či Channel 4. Jeho animovaná filmová tvorba zahrnuje úspěšný snímek Prosim, trubte (Horn OK Please, 2006) a nově též Macropolis (2012).

— **Joel Simon** is a Belgian animator and director. He studied fine art at the Royal Academy of Fine Arts in Liege and later graphic design in the UK. His first film was Ciderpunks (1997), but he then dealt more with making animated TV ads and graphics for TV stations CBBC, BBC ONE and Channel 4. His animated film works include the successful film Horn OK Please (2006) and the recent Macropolis (2012).



Maďarské lidové pohádky: Příběh o lenochovi



Hungarian Folk Tales: The Tale of the Slothful Boy

Magyar népmesék: A rest legényről

Maďarsko / Hungary, 2012, 8'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Mária Horváth — Námět/Story: Mária Horváth — Scénář/Screenplay: Mária Horváth
Kamera/Director of Photography: György Nagy — Hudba/Music: Vilmos Gryllus — Střih/Edited by: György Nagy
Výtvarník/Production Design: Mária Horváth — Hlavní animátor/Main Animator: János csiga Szabó, László Király, Zsuzsanna Nyúl
Produkce/Production: Kecskemétfilm Ltd. — Kontakt/Contact: Kecskemétfilm Ltd.



— Příběh o chlapci jménem Lenivý Honza, který byl nejen líný, ale také laskavý a oddaný dennímu snění. Jednoho dne však svoji lenost překoná a vrátí kouzelnou rybu do řeky. Ryba mu slíbí splnit jakékoliv přání. A to také dodrží. Honzovi se vše splní, včetně jeho touhy získat ruku princezny, která mu porodí syna.

— This is the story of a boy named Slothful Johnny, a boy who was not only slothful, but also kind and given to daydreaming. But one day he overcomes his laziness and returns a magic fish to the waters of the river. The fish promises in return to grant his every wish, and all the boy's wishes come true, he even wins the hand of the princess, who has given birth to his son.



— **Mária Horváthová** (1952), maďarská filmová animátorka a režisérka, vystudovala zlatničnu na Střední umělecké škole v Pécsi. V roce 1971 začala pracovat v produkční společnosti Kecskemét Film Studio. Její dílo je syntézou poezie a animace. Z její bohaté a festivalově úspěšné animované tvorby uvedme např. snímky Zázraky noci (Az éjszaka csodái, 1982), Zelený strom ulice 66 (Zöldfa u. 66, 1992), Lidová písnička (Kis emberek dalai, 1997) či Mluvicí kámen (Mesél a kö, 2004).

— **Mária Horváth** (1952) is a Hungarian film animator and director. She studied gold-smithy at the High School of Art in Pécs. In 1971 she began working at the production company of Kecskemét Film Studio. Her work is a synthesis of poetry and animation. From her rich and award-winning animated productions we will mention the films Deep in the Night (Az éjszaka csodái, 1982), Green Tree Street 66 (Zöldfa u. 66, 1992), Folk Songs (Kis emberek dalai, 1997) and Talking Stone (Mesél a kö, 2004).

Malá sebevražda



A Little Suicide

A Little Suicide

Německo / Germany, 2012, 10'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ana Lily Amirpour — Námět/Story: Ana Lily Amirpour — Scénář/Screenplay: Ana Lily Amirpour
Kamera/Director of Photography: Johannes Louis — Hudba/Music: Brian Carmody — Střih/Edited by: Angel Cano
Výtvarník/Production Design: Seti Makinejad — Hlavní animátor/Main Animator: Ana Lily Amirpour
Produkce/Production: Ambrosia Film — Kontakt/Contact: Ambrosia Film



— Život už nemá švábovi co nabídnout. Když se jednoho dne pokusí zabít, překvapí jej lidská laskavost. Anglické přísloví říká, že nemáme soudit člověka, dokud jsme se neprošli aspoň míli v jeho botách. To platí i o švábech. Nesuďte švába, dokud jste nestrávil alespoň den v jeho botách. A obzvláště, když je to den, kdy chce spáchat svou malou sebevraždu.

— Life does not hold anything good for a cockroach. One day while trying to kill himself, the little insect is surprised by human kindness. They say you don't know a man till you've walked a mile in his shoes... well, you certainly don't know a cockroach till you spent a day in his little shoes – especially if it's the day he intends to commit a little suicide.



— **Ana Lily Amirpourová** je americká scenáristka a režisérka íránského původu. Vystudovala filmovou školu UCLA v Kalifornii. Založila produkční společnost Say Ahh... Productions a věnuje se realizaci hudebních videí, reklamní i krátkometrážní hrané tvorbě. Její filmy Šest a půl (Six and a Half, 2009), Opravdová láska (True Love, 2010) či Pashmaloo (2011) byly s úspěchy uvedeny na mnoha festivalech. Snímek Malá sebevražda (A Little Suicide, 2012) je jejím prvním animovaným dílem.

— **Ana Lily Amirpour** is an American screenwriter and director of Iranian origin. She graduated from film school at UCLA in California. She established the production company Say Ahh... Productions and creates music videos, advertising, and short live-action productions. Her films Six and a Half (2009), True Love (2010) and Pashmaloo (2011) were successfully screened at many festivals. The film A Little Suicide (2012) is her first animated work.



Mami Fatale - Na chutné vlně

Mami Fatale – On Tastier Tides

Mami fatale – Pod fatalna bandera

Polsko / Poland, 2012, 10'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Marcin Wasilewski — Námět/Story: Radosław Smektała, Łukasz Kacprowicz — Scénář/Screenplay: Radosław Smektała, Łukasz Kacprowicz — Kamera/Director of Photography: Mikołaj Pilichowski, Sandra Kielek — Hudba/Music: Michał Jacaszek

Střih/Edited by: Mariusz Włodarski — Výtvarník/Production Design: Małgorzata Klamann, Ewelina Gordziejuk — Hlavní animátor/Main Animator: Robert Jaszczurowski
Produkce/Production: Studio Miniatur Filmowych — Kontakt/Contact: Studio Miniatur Filmowych

— Je deštivý večer. Mami prochází svou kuchařku a sní o přípravě lahodné tresky. Když se ráno probudí, zjistí, že dům plave ve vodě. Psík a Prasátko začnou chytat ryby. Prasátko zárlí na úspěch Psíka, což vede k řadě nešťastných událostí. Nakonec je všechny tři i s domkem spolkně velryba.

— It's evening and it's raining. Mami goes through her cookbook and dreams of preparing a delicious cod. Waking up next morning, there is water everywhere – and their house is floating on it. When Doggy and Piglet start fishing, Piglet's jealousy of Doggy's success leads to a series of unfortunate events ending with all three and their house being swallowed by a big fish.



— **Marcin Wasilewski** je polský animátor a režisér. Vystudoval architekturu na Gdaňské technické univerzitě. Spoluzaložil animační studio Grupa Smaczego, které se zabývá realizací animovaných výukových, TV i krátkých snímků. Z jeho filmografie uvedme díla Amfora (Amphora, 2007), Příběhy Harryho a Tota (Przygody Zetki i Zygzaka, 2008), Argonaut (Agronauta, 2009) a Mami Fatale – Na chutné vlně (Mami fatale: Pod fatalna bandera, 2012).

— **Marcin Wasilewski** is a Polish animator and director. He studied architecture at the Gdańsk University of Technology. He co-founded the animation studio Grupa Smaczego, which makes animated educational films as well as TV movies and short films. From his filmography we'll mention Amphora (2007) and stories Harry and Toto (Przygody Zetki i Zygzaka, 2008), Argonaut (Agronauta, 2009) and Mami Fatale – On Tastier Tides (Mami fatale: Pod fatalna bandera, 2012).



Mimi a Líza - Tety z pexesa

Mimi & Lisa – Twins from the Cards

Mimi a Líza – Tety z pexesa

Slovensko / Slovak Republic, 2013, 8'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Katarína Kerekesová — Námět/Story: Katarína Kerekesová
Scénář/Screenplay: Katarína Moláková, Katarína Kerekesová — Hudba/Music: Marek Piaček — Střih/Edited by: Matej Beneš

Výtvarník/Production Design: Boris Šíma, Katarína Kerekesová — Hlavní animátor/Main Animator: Jozef Elíšik
Produkce/Production: Katarína Kerekesová — Kontakt/Contact: Katarína Kerekesová

— Nevidomá a nesmělá Mimi spolu s neposednou a bláznivou Lisou objevují život svých sousedů v domě.

— Blind and shy Mimi, together with the restless and crazy Lisa, discovers the life of their neighbours in their house.



— **Katarína Kerekesová** (1974) je slovenská ilustrátorka, animátorka a režisérka. Absolvovala animovanou tvorbu na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Jako režisérka a výtvarnice natočila kombinované filmy Milenci bez šiat (1997), Původ světa (2003) a loutkový muzikál Kamene (2010), její poslední realizací je TV seriál Mimi a Líza (2013). Autorka se věnuje také produkci, kterou zastřešuje její společnost Fool Moon.

— **Katarína Kerekesová** (1974) is a Slovak illustrator, animator and director. She graduated in animation production from the Academy of Performing Arts in Bratislava. As a director and designer she's shot the live-action/animated films Lovers Without Clothes (Milenci bez šiat, 1997), The Origin of the World (Původ světa, 2003) and the stop-motion musical Stones (Kamene, 2010). Her latest production is the TV series Mimi and Liza (Mimi a Líza, 2013). She also works in production for her company Fool Moon.



Miriam a zelené flíčky

Miriam's Green Spots

Miriami rohelistised täpid



Estonsko / Estonia, 2012, 5'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Priit Tender — Námět/Story: LeeloTungal, Peep Pedmanson — Scénář/Screenplay: LeeloTungal, Peep Pedmanson

Kamera/Director of Photography: Ragnar Neljandi — Hudba/Music: Märt-Matis Lill, Tiit Kikas — Střih/Edited by: Priit Tender

Výtvarník/Production Design: Ivika Luisk — Hlavní animátor/Main Animator: Marili Toome, Andres Tenusaar

Produkce/Production: OÜ Nukufilm — Kontakt/Contact: OÜ Nukufilm



— Miriamin mladší brat onemocní, a tak dostává veškerou pozornost a péči zbytku rodiny. Miriam se necítí šťastná. Nakonec ji nenapadne nic jiného, než si namalovat flíčky na obličej a vypadat nemocně. Kuře s ní soucítí a prožívá vše podobně jako ona.

— Miriam's little brother falls ill and gets all of the attention and care from the rest of the family. Miriam feels unhappy. In the end, she cannot think of anything else besides painting the spots of the illness on her own face. The chicken is definitely involved, and experiences analogous emotions to Miriam's.



— **Priit Tender** (1971) je estonský animátor, scenárista a režisér. Vystudoval Tallinnskou pedagogickou univerzitu. Svá díla realizoval jak v kreslené, tak loutkové animaci. Jeho animovaná tvorba zahrnuje krátké filmy Gravitace (Gravitatsioon, 1996), Viola (1999), Mont Blanc (2001), Frank & Wendy (2004), Zpráva pro sousedy (Sõnum naabritele, 2005), Kuchyňské rozměry (Köögi dimensioonid, 2008), několik filmů o hrdince Miriam (2005–2012) ad.

— **Priit Tender** (1971) is an Estonian animator, screenwriter and director. He graduated from the Tallinn Pedagogical University. He's made both cartoon and stop-motion animation. His animated work includes the short films Gravitation (Gravitatsioon, 1996), Viola (1999), Mont Blanc (2001), Frank & Wendy (2004), A Message for the Neighbors (Sõnum naabritele, 2005), Kitchen Dimensions (Köögi dimensioonid, 2008), and several films about the heroine Miriam (2005–2012).

Můj neobyčejný dědeček

My Strange Grandfather

Мой странный дедушка



Rusko / Russia, 2011, 5'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Dina Velikovskaya — Námět/Story: Dina Velikovskaya — Scénář/Screenplay: Dina Velikovskaya

Kamera/Director of Photography: Alexander vertyakov — Hudba/Music: Maria Gootnik, Eugeny Kadimsky

Střih/Edited by: Dina Velikovskaya — Výtvarník/Production Design: Dina Velikovskaya

Hlavní animátor/Main Animator: Eugenia Zhirkova — Produkce/Production: Dina Velikovskaya — Kontakt/Contact: Dina Velikovskaya



— Tvůrčí lidé často vypadají divně, legračně a trochu bláznivě. I vlastní přátelé a rodina jim ne vždy rozumí a často se za ně stydí. Ale někdy se jim podaří vytvořit učiněný zázrak, a to z pouhých odpadků.

— Creative people often seem weird, funny and a little bit crazy. Even friends and family do not always understand them and often feel ashamed of them. But sometimes they can create a real miracle – merely from garbage.



— **Dina Velikovskaja** (1984) je ruská animátorka, scenáristka a režisérka. Absolvovala Ruskou státní kinematografickou univerzitu (VGIK) a v současné době je studentkou režie animovaného filmu na škole animace ŠAR v Moskvě. Natočila krátké animované snímky Most (2009), Strany strachu (2010) či Můj neobyčejný dědeček (2011), které byly s úspěchy uvedeny na mnoha filmových festivalech.

— **Dina Velikovskaya** (1984) is a Russian animator, screenwriter and director. She graduated from the Russian State University of Cinematography (VGIK) and is currently studying animated film directing at the SAR school of animation in Moscow. She has shot the short animated films Bridge (2009), Pages of Fear (2010) and My Strange Grandfather (2011), which were successfully screened at many film festivals.



Myška cestovatelka: Tajemství pokoje č. 13

The Widely Travelled Little Mouse: The Secret of Room 13

A világlátott egérke: A 13-as titka

Maďarsko / Hungary, 2012, 7'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lajos Nagy, Zoltán Szilágyi Varga — Námět/Story: Sándor Kányádi — Scénář/Screenplay: Zoltán Szilágyi Varga

Kamera/Director of Photography: János Cseh — Hudba/Music: László Melis — Střih/Edited by: János Cseh

Výtvarník/Production Design: Lajos Nagy, Zoltán Szilágyi Varga — Hlavní animátor/Main Animator: Gábor Pichler, Csaba Máli, Zsuzsanna Nyúl, László Király, János csiga Szabó, Nikolay Ivanov Neykov — Produkce/Production: Kecskemétfilm Ltd. — Kontakt/Contact: Kecskemétfilm Ltd.

— Myška, která je tak trochu na útěku, se dostane do školy a tajně se spřátelí s chlapci, kteří žijí v Pokoji č. 13.

— A little runaway field mouse comes to a school and makes secret friends with the boys living in Room 13.



— **Lajos Nagy** (1956) a **Zoltán Szilágyi Varga** (1951) jsou animátoři a režiséři rumunského původu, plně však etablovaní v rámci maďarského animovaného filmu. Oba vystudovali grafická umění na univerzitách v Rumunsku, Nagy navíc absolvoval filmovou režii. Po studiích shodně působili v bukureštském animačním studiu Animafilm, na konci 90. let v rozmezí několika roků odešli do Maďarska a začali pracovat pro produkční společnost Kecskemétfilm v Budapešti, kde oba doposud tvoří.

— **Lajos Nagy** (1956) and **Zoltán Szilágyi Varga** (1951) are animators and directors of Romanian origin, but they've been fully established within Hungarian animated film. Both studied graphic arts at universities in Romania; Nagy has also graduated in film directing. After their studies, both worked at the Bucharest Animafilm animation studio, then at the end of the 1990s, within a few years of each other, they went to Hungary and began working for the Kecskemétfilm production company in Budapest, where they are both still working.



Nejmenší slon na světě – Tatínek vaří lektvar

The Smallest Elephant in the World

Nejmenší slon na světě – Tatínek vaří lektvar

Česká republika / Czech Republic, 2013, 8'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Libor Pixa — Námět/Story: Iva Macků a Jiří Tyllér — Scénář/Screenplay: Iva Macků

Hudba/Music: Jan Petr Muchow — Střih/Edited by: Otakar Šenovský, Tomáš Vrána — Výtvarník/Production Design: Libor Pixa

Hlavní animátor/Main Animator: 3D počítačová grafika -Martin Ličko, Josef Kasal, Libor Batěk, Jakub Sporek, Pavel Šiška, Maťo Hanschild
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize

— Bedříšek je sloní kluk, který moc nevyrostl. Přestože se ve sloním světě oceňuje hlavně velikost a síla, Bedříšek si z toho nic nedělá. Tatínek by ale moc chtěl, aby Bedříšek povyrostl, a tak se rozhodne namíchat kouzelný lektvar. Když se jej sloník trochu napije, začne se zvětšovat, nafukovat... a nakonec uletí jako bublina do oblak! Účinky lektvaru však brzy vyprchají a Bedříšek skončí v koruně stromu, odkud ho tatínek naštěstí včas zachrání – a maminka tak nic nepozná.

— Bedříšek is a boy elephant that hasn't grown very much, but he doesn't care about these things. His dad would really like for Bedříšek to grow, so he decides to concoct a magic potion. When the small elephant drinks a bit, he begins to get larger, inflates... and eventually flies away like a bubble in the clouds! The effects of the potion, however, soon wear off and Bedříšek ends up in a tree, from which, fortunately, his father saves him in time – and his mother doesn't notice a thing.



— **Libor Pixa** (1979) je český animátor a režisér. Vystudoval výpočetní techniku a výtvarné umění na Jihočeské univerzitě v Českých Budějovicích a animovanou tvorbu na FAMU. Natočil několik úspěšných krátkých animovaných filmů – např. Psi-Cho (2005), Hřúzně náhody (2007) či absolventský Graffitiger (2010). Dále spolurežiroval celovečerní snímek Autopohádky (2011), do něhož přispěl povídkou Vincent. Nejnověji je podepsán pod TV seriálem Nejmenší slon na světě (2012).

— **Libor Pixa** (1979) is a Czech animator and director. He graduated in information technology and fine arts from the South Bohemian University in České Budějovice and in animation production from FAMU. He has made several successful short animated films, e.g., Psi-Cho (2005), Horrible Coincidences (Hřúzně náhody, 2007) and his graduation film Graffitiger (2010). He also co-directed the feature film Car Fairytales (Autopohádky, 2011), to which he contributed the story Vincent. His most recent work was on the TV series The Smallest Elephant in the World (Nejmenší slon na světě, 2012).



Nesmrtelný

Immortal

Бессмертный



Rusko / Russia, 2013, 12'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Mikhail Aldashin — Námět/Story: Mikhail Aldashin — Scénář/Screenplay: Mikhail Aldashin
Kamera/Director of Photography: Mikhail Aldashin — Hudba/Music: Alexandr Gusev — Výtvarník/Production Design: Mikhail Aldashin
Hlavní animátor/Main Animator: Alexey Mironov — Produkce/Production: "Pilot" Moscow animation studio
Kontakt/Contact: "Pilot" Moscow animation studio



— Nisan a Nemurum jsou nerozluční přátelé. Avšak jednoho dne Nisan onemocní a umírá. Nemurum se rozhodne odejít ze své vesnice, aby našel místo, kde se neumírá, aby našel přátele, kteří nikdy neumřou. Na cestě potkává ptáka, jelena a tygra, kteří ho poučí o tom, že nic není věčné. Nemurum jim nevěří a pokračuje dál. Najde nesmrtelné království, kde žije věčně se svou princeznou. Avšak jednou se mu začne stýskat po matce. Co se stane, když Nemurum opustí věčnost?

— Nisan and Nemurum are inseparable friends. But one day Nisan falls sick and dies. Nemurum decides to leave his village and find a place where nobody dies – to find friends who will never die. On the way, he meets a bird, deer and tiger who teach him that nothing is eternal. Nemurum doesn't believe them and continues on. He finds an immortal kingdom, where he lives forever with his princess. But one day he begins to miss his mother. What happens if Nemurum leaves forever?



— **Michail Aldašin** (1958) je ruský animátor, scenárista a režisér. Disponuje filmových vzděláním z oblasti výpravy, scenáristiky i režie. Působil v několika významných ruských animačních studiích i v TV prostředí, podílel se na vzniku řady animovaných filmů, seriálů či projektů. V současné době pracuje na volné noze. Z jeho filmografie připomeňme snímky Druhá strana (1993), Hmyz (2002) či Paleček (2006).

— **Mikhail Aldashin** (1958) is a Russian animator, screenwriter and director. He has a film education in the areas of set design, screenwriting and directing. He has worked in several important Russian animation studios and in television, participating on the making of numerous animated films, series and projects. He is currently working freelance. From his filmography we'll mention The Other Side (1993), Bugs (2002) and Tom Thumb (2006).

O Jeníčkovi a Mařence

Hänsel and Gretel

Hänsel und Gretel



Německo / Germany, 2013, 10'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ralf Kukula — Námět/Story: Brothers Grimm — Kamera/Director of Photography: Holger Bück, Jan Mildner, Francie Liebschner — Hudba/Music: Thierry Mechler — Sřih/Edited by: Stefan Urlass
Výtvarník/Production Design: Susanne Janssen — Hlavní animátor/Main Animator: Tobias Gembalski
Produkce/Production: Balance Film GmbH — Kontakt/Contact: Balance Film GmbH



— Pohádka o Jeníčkovi a Mařence na stříbrném plátně. Film je silnou a původní adaptací všeobecně známé pohádky.

— The fairytale of Hänsel and Gretel brought to the silver screen. A powerful and primal adaptation of the universally familiar tale.



— **Ralf Kukula** (1962) je německý animátor a režisér. Absolvoval animaci na Filmové a televizní škole Konrada Wolfa v Postupimi. Po studii pracoval v animačním studiu Defa, později se osamostatnil a působil jako nezávislý producent i tvůrce dokumentárních či animovaných filmů. V roce 1993 spoluzaložil produkční společnost Balance Film. Jeho animovaná tvorba zahrnuje krátké snímky Pískoví skřítci (Die Sandmanzen, 2008) a Moje první svatba (Meine erste Hochzeit, 2008).

— **Ralf Kukula** (1962) is a German animator and director. He graduated in animation from the Konrad Wolf Film and Television Academy in Potsdam. After graduation he worked at the Def animation studio and later became an independent producer and creator of documentaries and animated films. In 1993, he co-founded the production company Balance Film. His work includes the animated short films The Sand Fairy (Die Sandmanzen, 2008) and My First Wedding (Meine erste Hochzeit, 2008).



O létajících zvířátkách – Jak nic nehledala

Flying Animals – Nothing
Летающие звери – Ничего

Rusko / Russia, 2012, 6'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Mikhail Safronov — Námět/Story: Mikhail Safronov — Scénář/Screenplay: Mikhail Safronov
Kamera/Director of Photography: Anastasiya Vasilyeva — Hudba/Music: Mitya Golzman — Střih/Edited by: Galina Lutikova
Výtvarník/Production Design: Efim Ponomarev — Hlavní animátor/Main Animator: Evgeniya Botalova
Produkce/Production: Animation studio "Da" — Kontakt/Contact: Animation studio "Da"

— Létající želva hledá nic ve svém příbytku. Nemůže ho však najít, dokonce ani ve svém krunýři. Na návštěvu přichází soused slon. Uvidí nepořádek, který želva napáchala při hledání, a hned vymýšlí, proč k tomu došlo. Připravuje se snad na konec světa? Nebo hledá smysl života? Želva se přiznává, že nemůže nic dělat. A slon jí poradí, že když není co dělat, tak ať zkrátka nic nedělá a dá si třeba šálek čaje.

— The flying turtle is looking for something in his house. But he can't find it, not even in his shell. His neighbor the elephant comes for a visit. He sees the mess the turtle has made while searching and immediately imagines what must have happened. Is he preparing for the end of the world? Or is he looking for the meaning of life? The turtle says that nothing can be done. So the elephant suggests that when there's nothing that can be done, let's at least have cup of tea.

— **Michail Safronov** je ruský animátor, scenárista, režisér a pedagog. Pracoval v několika animačních studiích v Petrohradě, v současné době působí ve studiu Da, kde se věnuje výuce a režii dětských animovaných filmů. Je autorem snímku O létajících zvířátkách – Jak nic nehledala (2012).

— **Michail Safronov** is a Russian animator, screenwriter, director and educator. He's worked in several animation studios in St. Petersburg and is currently active at Da studios where he's teaching and directing children's animated films. He is the author of Flying Animals – Nothing (2012).



O stonožce a ropuše

The Centipede and the Toad
Mille-pattes et crapaud

Francie / France, 2013, 10'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Anna Khmelevskaya — Námět/Story: Anna Khmelevskaya — Scénář/Screenplay: Anna Khmelevskaya
Kamera/Director of Photography: Anna Khmelevskaya — Hudba/Music: Christophe Jacquelin, John McLaughlin
Střih/Edited by: Fabrice Luang-Vija — Výtvarník/Production Design: Anna Khmelevskaya
Hlavní animátor/Main Animator: Camille Rossi — Produkce/Production: FARGO — Kontakt/Contact: Mikhal Bak

— Ve vzdáleném lese žije laskavá a ohebná stonožka, kterou obdivují všichni ostatní tvorové. Ovšem s výjimkou staré, povýšené a žárlivé ropuchy, která stonožku nenávidí. A tak se jednoho dne rozhodne stonožky se zbavit...

— In a faraway forest, the gracious, lissome Centipede is admired by all the other creatures. Except for an old Toad, haughty and jealous, who hates him. One day, he decides to get rid of the Centipede...



— **Anna Chmelevskaja** (1976) je animátorka, designérka a režisérka z Běloruska. Vystudovala Akademii výtvarných umění v Minsku, dále absolvovala počítačovou grafiku a animaci na umělecké škole v Paříži, kam se přesunula. Z její filmografie uvedme např. snímky Motýlek (2006) nebo O stonožce a ropuše (Mille-pattes et crapaud, 2012).

— **Anna Khmelevskaya** (1976) is an animator, designer and director from Belarus. She graduated from the Academy of Fine Arts in Minsk, then graduated in computer graphics and animation from an art school in Paris, where she moved. From her filmography we'll mention, e.g., The Butterfly (2006) and The Centipede and the Toad (Mille-pattes et crapaud, 2012).



Ohol se!

Shave it
Shave it



Argentina / Argentina, 2012, 4'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Fernando Maldonado, Jorge Tereso — Námět/Story: Fernando Maldonado, Jorge Tereso
Scénář/Screenplay: Fernando Maldonado, Jorge Tereso — Kamera/Director of Photography: Fernando Maldonado — Hudba/Music: Cyrille Marchesseau
Střih/Edited by: Jorge Tereso — Výtvarník/Production Design: German Heller — Hlavní animátor/Main Animator: Fernando Maldonado
Produkce/Production: German Heller, Federico Heller, Jorge Tereso — Kontakt/Contact: Marvin&Wayne – Short Film Distribution



— V džungli, kde obří buldozery ničí veškerou vegetaci, najde opice holící strojek a rozhodne se jej použít. Se vzhledem člověka se přestěhuje do města, kde následně stoupá po společenském žebříčku.

— In a jungle where giant bulldozers shave the vegetation, a monkey finds a razor and decides to use it. With a human appearance, he moves to the city and sets out to climb society's ladder.



— **Jorge Tereso** a **Fernando Maldonado** jsou argentinskí animátoři a režiséři, kteří spolupracují v rámci animačního studia 3Dar v Buenos Aires. Společně realizovali krátký snímek Ohol se! (Shave It!, 2009).

— **Jorge Tereso** and **Fernando Maldonado** are Argentinian animators and directors who work together at the animation studio of 3Dar in Buenos Aires. Together they made the short film Shave It! (2009).

Okno

The Window
La fenêtre



Švýcarsko / Switzerland, 2012, 5'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Camille Müller — Námět/Story: Camille Müller — Scénář/Screenplay: Camille Müller
Kamera/Director of Photography: Camille Müller — Hudba/Music: Thierry Epiney — Střih/Edited by: Camille Müller
Výtvarník/Production Design: Camille Müller — Hlavní animátor/Main Animator: Camille Müller
Produkce/Production: Hochschule Luzern Design & Kunst — Kontakt/Contact: Camille Müller



— Chlapec nerad chodí ven, radši si čte doma a představuje si své hrdiny z knížek. Jednoho dne ale potká dívku ve svém věku a uvědomí si, že se sám vůbec nepodobá hrdinovi z knížky.

— A young boy doesn't like to linger in the streets and prefers to read stories at home, which make him dream. But one day he meets a girl his age and realizes that he is not at all like the hero of his book.



— **Camille Müllerová** (1988) je švýcarská animátorka a začínající režisérka. Animaci absolvovala na Vysoké škole umění a designu v Luzernu (HSLU) krátkým animovaným snímkem Okno (La fenêtre, 2012), který byl představen a oceněn na řadě festivalů. Studovala také hru na klavír na konzervatoři v Lausanne.

— **Camille Müller** (1988) is a Swiss animator and fledgling director. She graduated in animation from the Lucerne School of Art and Design (HSLU) with the short animated film The Window (La fenêtre, 2012), which was screened and awarded at many festivals. She also studied piano at conservatory in Lausanne, Switzerland.



Patakes

Patakes

Patakes

Francie / France, 2012, 11' Barevný / Colour

Režie/Directed by: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin — Námět/Story: Julie Rembauville — Scénář/Screenplay: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin — Kamera/Director of Photography: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin — Hudba/Music: Adrien Chevalier
Střih/Edited by: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin — Výtvarník/Production Design: Nicolas Bianco-Levrin

Hlavní animátor/Main Animator: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin — Produkce/Production: Prototypes Associés — Kontakt/Contact: Julie Rembauville

— Patakes je malý indián, statečný, ale velmi nešikovný. Při lovu se mu nikdy nedaří. Když jej odmítnou lidé z vesnice, ubírá se ke své poslední naději – staré šamance, která žije daleko v horách.

— Patakes is a small Indian, he is brave but very awkward. When it's hunting time, he always fails. Rejected by the people from his village, his last hope is to ask the help of the old woman shaman who lives far away in the mountains.



— **Nicolas Bianco-Levrin** (1979) a **Julie Rembauvilleová** (1982) jsou francouzští ilustrátoři, animátoři a režiséři. Nicolas vystudoval uměleckou školu Duperré v Paříži, Julie absolvovala audiovizuální studia a literaturu na pařížské Sorbonně. Společně vydali řadu dětských knížek a věnují se animované tvorbě, která zahrnuje úspěšné snímky Ben Hora (2010), Čas k žití (Les temps de vivre, 2010), R (2011), Patakes (2012) nebo Psí život (Merci mon chien, 2012).
— **Nicolas Bianco-Levrin** (1979) and **Julie Rembauville** (1982) are French illustrators, animators and directors. Nicolas graduated from the Duperré art school in Paris, Julie graduated in audiovisual studies and literature from the Sorbonne in Paris. Together they've published many children's books and create animated works that include the successful films Ben Hora (2010), Time to Live (Les temps de vivre 2010), R (2011), Patakes (2012) and It's a Dog's Life (Merci mon Chien, 2012).



Norsko / Norway, 2011, 4' Barevný / Colour

Pekař

The Baker

Bakern

Režie/Directed by: Kine Aune — Námět/Story: Inger Hagerup — Scénář/Screenplay: Kine Aune
Hudba/Music: Julian Sommerfelt, Per Olav Hoff Mydske — Střih/Edited by: Yaprak Morali, Kine Aune
Výtvarník/Production Design: Thomas Eklo Skaara — Hlavní animátor/Main Animator: Yaprak Morali
Produkce/Production: Kinefilm, Qvisten Animation AS — Kontakt/Contact: Norwegian Film Institute

— Co se stane s pekařem, jehož pečivo a dortíky nechce nikdo koupit? Film je inspirován básní „Tam žije starý pekař“ od norského básníka Ingera Hagerupa.

— What happens to a baker when nobody wants to buy his cakes and pastries? This film is inspired by the Norwegian poet Inger Hagerup's poem There Lives an Old Baker.



— **Kine Auneová** (1943) je norská scenáristka, režisérka a producentka, jejíž tvorba pro děti má zázemí v norské komunikační společnosti NRK. Jejím prvním krátkým filmem se stal snímek Kjenne-føtter-leken (1981), poté stála u zrodu mnoha krátkých hraných, TV, dokumentárních i animovaných filmů či reklam. Její díla se prosadila na mezinárodních festivalech a získala řadu cen. Vlastní produkční studio Kinefilm se specializací na animaci.

— **Kine Aune** (1943) is a Norwegian screenwriter, director and producer. The beginnings of her children's productions were at the Norwegian communications company NRK. Her first short film was Kjenne-føtter-leken (1981), which ushered in the birth of many more short feature, TV, documentary and animated films and commercials. Her works have been presented at international festivals and have won her numerous awards. Her own production studio Kinefilm specializes in animation.



Piknik s koláčem - Žába a ještěrka



Picnic with Cake – The Frog and the Lizard

Picknick met Taart

Nizozemsko / Netherlands, 2012, 6'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Tom Van Gestel, Mascha Halberstad, Mercedes Marro — Námět/Story: Thé Tjong-Khing
Scénář/Screenplay: Koen Saelemaekers, Mireia Serra, Oriol Vidal — Kamera/Director of Photography: Dirk Henrotay
Hudba/Music: Joep Grootings — Střih/Edited by: Tom Van Gestel, Marta Capdevila — Hlavní animátor/Main Animator: Dirk Henrotay
Produkce/Production: Submarine — Kontakt/Contact: Submarine



— V jedné vesničce připravují zvířátka piknik a mezi spoustou lahůdek jsou i dva sladké dorty. Zálusk na ně mají žába a ještěrka – vykutálený to páreček. Při cestě na kopec dobroty ukradnou. Nemohou však nepozorovaně utéct, protože je stráží velký pes. Svým činem zkazili všem piknik, ale nakonec jsou tito zločinci odhaleni a potrestáni.

— The animals of one village are preparing a picnic, and among the many delicacies are two sweet cakes. The frog and the lizard – a crafty pair – are crazy about them. On the way to the hill they steal the goodies. But they cannot escape unnoticed because a large dog is standing guard. Their act ruins the picnic for everybody, but in the end the two criminals are identified and punished.



Mascha Halberstad



Tom Van Gestel

Pilipka

Pilipka

Pilipka



Bělorusko / Belarus, 2012, 6'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Tatiana Kublitskaya — Scénář/Screenplay: Dzmitriy Yakutovitch — Kamera/Director of Photography: Sviatlana Bagdanava
Hudba/Music: Uladzimir Kandrusевич — Střih/Edited by: Dzmitriy Yakutovitch — Výtvarník/Production Design: Tatiana Kublitskaya
Hlavní animátor/Main Animator: Siargey Germanenka, Victorya Bratsishka, Aliaksandra Mukhamiadzianava, Stanislav Speranski, Ganna Tumelya — Produkce/Production: Production — Kontakt/Contact: Tatiana Kublitskaya



— Malý chlapec Pilipka se ocitne v dřevěné chýši zlé Baby Jagy. Pokusí se utéct, ale okolní les je začarován...

— The little boy Pilipka shows up at the log hut of the evil Baba-Yaga. He tries to escape, but the surrounding forest is bewitched...



— **Tatiana Kublitskaya** (1956) je běloruská animátorka a scenáristka. Vystudovala Běloruský státní divadelní a umělecký institut ve specializaci grafický design a ilustrace. Působí ve studiu Belarusfilm, kde se věnuje výrobě i samostatnému natáčení animovaných filmů. Stála u zrodu více než desítek filmů, z jejich děl pak jmenujeme snímky Ukolébavka (2009), Stonožka (2011) a Pilipka (2012).

— **Tatiana Kublitskaya** (1956) is a Belarusian animator and screenwriter. She graduated from the Belarusian State Theater and Art Institute specializing in graphic design and illustration. She works at Belarusfilm where she also makes independent animated films. She's helped make over ten films, of which we'll mention Lullaby (2009), The Caterpillar (2011), and Pilipka (2012).



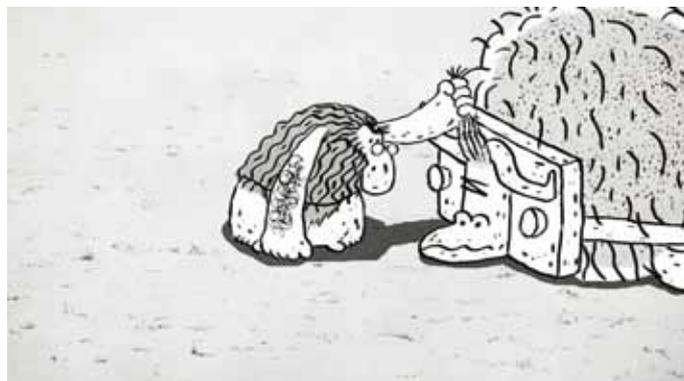
Rusko / Russia, 2012, 3'
Barevný / Colour

Praotec
The Primaeval Father
Первоэтный папа

Režie/Directed by: Vladimír Danilov — Námět/Story: Vladimír Danilov — Scénář/Screenplay: Vladimír Danilov
Kamera/Director of Photography: Vladimír Danilov — Hudba/Music: Olchej — Sřih/Edited by: Vladimír Danilov
Vřtvarník/Production Design: Vladimír Danilov, Anton Dyakov — Hlavní animátor/Main Animator: Vladimír Danilov
Produkce/Production: School-Studio "SHAR" — Kontakt/Contact: School-Studio "SHAR"

— Jeden pravěký vynálezce měl velmi tvrdohlavého otce. Vymyslel kolo, aby lidé mohli snadněji převážet velké kameny. Otec jeho genialitu i samotný pokrok nechápe a navrácí se ke starým způsobům. Proč by to šlo lehce, když to může jít těžce?

— One prehistoric inventor had a very hard-headed father. He invents the wheel to make it easier for people to transport large stones. His father does not understand his genius nor the progress itself and goes back to doing things the old way. Why should it be easy when it can be difficult?



— **Vladimír Danilov** (1980) je animátor a začínající režisér z Kazachstánu. Vystudoval malřství na Almatšské státní univerzitě a později také školu-studio animovaného filmu ŠAR v Moskvě. Dále absolvoval kurzy editace videa a 2D a 3D animace v rámci TV projektu SOS kulturní novinky zastřešeného Sorosovým centrem současného umění. Natočil krátkou animovanou komedii Praotec (2012).

— **Vladimír Danilov** (1980) is an animator and fledgling director from Kazakhstan. He graduated in painting from the Almaty Abai State University and later from the School of Animation Directing in Moscow. He's also graduated in courses of video editing and 2-D and 3-D animation as part of the SOS TV project of cultural news coverage through the Soros Center for Contemporary Art. He has made the short animated comedy Primeval Dad (2012).



Kanada / Canada, 2012, 10'
Barevný / Colour

Přiběh mořské želvy
A Sea Turtle Story
A Sea Turtle Story

Režie/Directed by: Kathy Shultz — Scénář/Screenplay: Kathy Shultz — Kamera/Director of Photography: Andrew Sneyd
Hudba/Music: Zach Kellum, Kurt Firla — Sřih/Edited by: Marcus Matyas — Hlavní animátor/Main Animator: Evan De Rushie
Produkce/Production: National Film Board of Canada — Kontakt/Contact: National Film Board of Canada

— Tajně, pod rouškou noci vyhrabe mořská želva na tropické pláži v písku díru a než se navrátí zpět do oceánu, naklade do ní vajíčka. Nově vylíhnutá mláďata slíí s každým přílivem, až jsou dostatečně silná na to, aby se prohrabala k povrchu a vydala se do vody. Tak začíná zrádná životní cesta mořské želvy, jejíž svět je plný nebezpečných dravců, jako jsou krabi, ptáci, žraloci, i nástrah vytvořených člověkem.

— Under the cover of night, a sea turtle secretly digs a hole on a tropical beach and lays her eggs in the sand before returning to the ocean. With each tide, the hatchlings grow until they are strong enough to emerge, climb to the surface and race to water. So begins the treacherous journey that is the life of a sea turtle – a perilous world filled with predators such as crabs, birds, sharks and even hazards created by humans.



— **Kathy Shultzová** je kanadská režisérka animovaných filmů. V oblasti filmu a TV působí již deset let, podřlela se na realizaci řady loutkových i animovaných děl. Sama debutovala krátkým snímkem Přiběh mořské želvy (A Sea Turtle Story, 2012). V Torontu, kde žije, se věnuje také výuce animačních technik.

— **Kathy Shultz** is a Canadian animated film director. She's been working in the area of film and television for ten years and has participated in the making of a number of animated works. She made her debut with the short film A Sea Turtle Story (2012). In Toronto, where she lives, she also teaches animation techniques.



Příběhy z hotanského koberce

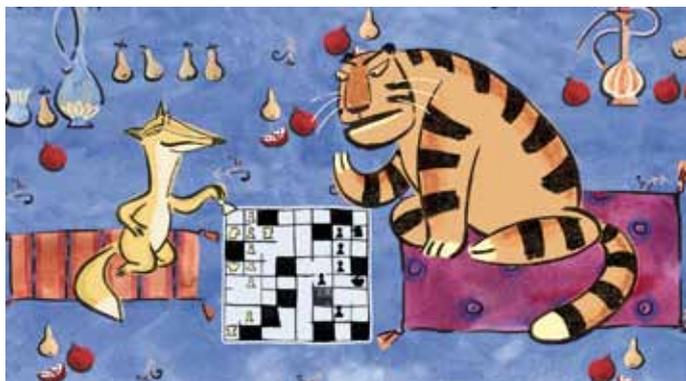


The Hotan Carpet Tale

Сказ хотанского ковра

Rusko / Russia, 2013, 12'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Natalya Berezovaya — Scénář/Screenplay: Natalya Rymyantceva
Kamera/Director of Photography: Aleksander Smirnov — Hudba/Music: Music Group "Vedan-Kolod"
Výtvarník/Production Design: Mariya Yakushina — Hlavní animátor/Main Animator: Yana Dronina
Produkce/Production: "Pilot" Moscow Animation Studio — Kontakt/Contact: "Pilot" Moscow Animation Studio



— Přísloví říká, že je jednodušší nabírat písek jehlou než utkat koberec. Hotanský koberec vypráví velký epický příběh, který je samotným motivem koberce – legendu o predátorech tygroví, lišce a vlkovi, kteří vládou zvířecí říši. Přestože vládou silou a silnými tesáky, jsou to zajáci, kteří tyrany přelstí svým důvtipem a chytrostí. Kdo je tu teď nejsilnější?

— A proverb says that it's easier to gather sand with a needle than to weave a carpet. A Hotan carpet tells an epic tale in which the carpet itself is the motif – a legend of the predators tiger, fox and a wolf, who rule the animal kingdom. Though they rule by force and strong fangs, they are outsmarted by the wits and cunning of the hares. Who's the strongest now?



— **Natalya Běrezovaja** (1973) je ruská animátorka, scenáristka a režisérka. Vystudovala animaci. Byla návrhářkou dětského oblečení, později se začala věnovat své původní profesi a režirování filmů. Pracuje ve studiu Pilot v oblasti kreslené animace. Její tvorba zahrnuje snímky Margareta (1997), Můj život (2000), Pyšný myšák (2007) nebo Příběhy z hotanského koberce (2012).

— **Natalya Berezovaya** (1973) is a Russian animator, screenwriter and director. She graduated in animation. She was a children's clothing designer, then later began working in her original profession and directing films. She works at Pilot studios doing cartoon animation. Her films include Margareta (1997), My Life (2000), Proud Mouse (2007) and The Hotan Carpet Tale (2012).

Přišla zima

Winter Has Come

Зима пришла



Rusko / Russia, 2012, 6'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Vassilij Shlychkov — Námět/Story: Vassilij Shlychkov — Scénář/Screenplay: Vassilij Shlychkov
Kamera/Director of Photography: Vassilij Shlychkov — Hudba/Music: Alexander Chirkov, Vassily Zirin
Střih/Edited by: Vassilij Chirkov — Výtvarník/Production Design: Vassilij Shlychkov — Hlavní animátor/Main Animator: Vassilij Chirkov
Produkce/Production: School-Studio "SHAR" — Kontakt/Contact: School-Studio "SHAR"



— Je podzim a za oknem sedí babička s vnučkou. Ta si čte příběh, který se přenáší do krajkového království, kde se prochází paní liška odmotávající všechnu světlou vlnu. Pohádkový svět tak přechází do šedivé zimy, vše usíná, až na paní lišku, která se prochází tentokrát v krásných jasných šatech. Zima se objevuje i za okny babiččina okna.

— It's autumn, and outside the window sits a grandmother with her granddaughter. She's reading a story which takes us to a knitted kingdom where Mrs. Fox is collecting all the bright threads. This fairy-tale world thus moves into gray winter where everything sleeps but Mrs. Fox in her beautiful bright clothes. Winter has arrived even at grandma's window.



— **Vasilij Šlyčkov** (1972) je ruský umělec, animátor a režisér. Absolvoval Uralskou státní akademii architektury a Moskevskou státní univerzitu tiskařských umění, později vystudoval moskevskou studiovou školu animovaného filmu ŠAR. Zabývá se grafikou, malbou, keramikou i animací. Je členem Ruské unie umělců a také režisérem snímku Zima přišla (2012), který se dostal do programu mnoha filmových festivalů.

— **Vassilij Shlychkov** (1972) is a Russian artist, animator and director. He graduated from the Urals Academy of Architecture and Moscow State University in printing art, and later graduated from the School of Animation Directing in Moscow. He works with graphics, painting, ceramics and animation. He is a member of the Russian Artists Union, as well as the director of the film Winter Has Come (2012), which has been screened at film festivals.



Psí život

It's a Dog's Life
Merci mon chien

Francie, Kanada / France, Canada, 2012, 8'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin — Námět/Story: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin
Scénář/Screenplay: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin — Kamera/Director of Photography: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin
Hudba/Music: Adrien Chevalier — Střih/Edited by: Hervé Guichard — Výtvarník/Production Design: Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin
Hlavní animátor/Main Animator: Sylvie Leonard, Xavier Cruz, Morten Riisberg Hansen — Produkce/Production: Folimage Studio — Kontakt/Contact: Folimage Studio

— Je čas na jídlo a pes Fifi skočí pod stůl, aby si mezi tátou, mámou, Thomasem a Zoé přečetl noviny. Dnes večer je to však díky napjaté atmosféře velmi obtížné.

— At mealtime, Fifi the dog skips under the table to read the newspaper between Dad, Mom, Thomas and Zoé. This evening, the atmosphere is electric and reading becomes difficult.



— **Nicolas Bianco-Levrin** (1979) a **Julie Rembauvilleová** (1982) jsou francouzští ilustrátoři, animátoři a režiséři. Nicolas vystudoval uměleckou školu Duperré v Paříži, Julie absolvovala audiovizuální studia a literaturu na pařížské Sorbonně. Společně vydali řadu dětských knížek a věnují se animované tvorbě, která zahrnuje úspěšné snímky Ben Hora (2010), Čas k žití (Les temps de vivre, 2010), R (2011), Patakes (2012) nebo Psí život (Merci mon chien, 2012).
— **Nicolas Bianco-Levrin** (1979) and **Julie Rembauville** (1982) are French illustrators, animators and directors. Nicolas graduated from the Duperré art school in Paris, Julie graduated in audiovisual studies and literature from the Sorbonne in Paris. Together they've published many children's books and create animated works that include the successful films Ben Hora (2010), Time to Live (Les temps de vivre 2010), R (2011), Patakes (2012) and It's a Dog's Life (Merci mon Chien, 2012).



Nizozemsko / Netherlands, 2013, 4'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Janis Joy Epping, Diana van Houten — Scénář/Screenplay: Janis Joy Epping, Diana van Houten
Kamera/Director of Photography: Janis Joy Epping, Diana van Houten — Hudba/Music: Janis Joy Epping, Diana van Houten
Střih/Edited by: Janis Joy Epping, Diana van Houten — Hlavní animátor/Main Animator: Janis Joy Epping, Diana van Houten
Produkce/Production: Zig Zag Film — Kontakt/Contact: Zig Zag Film

— Brouk se plazí přes písčité kus země a uvízne pod kbelíkem, s jehož pomocí si dvě milé děti staví hrad. Klidná harmonie okamžiku však končí ve chvíli, kdy děti dostanou společný dárek. Žárlivost promění děti v monstra a začne zuřivý zápas...

— A beetle, climbing and crawling through a sand landscape, gets trapped underneath a bucket with which two kids are amicably building a sandcastle. The peaceful harmony gets interrupted when the two of them receive only one present. Caused by jealousy, the children transform into monsters and a violent struggle erupts...



— **Janis Joy Eppingová** a **Diana van Houtenová** (1988) jsou nizozemské ilustrátorky, animátorky a začínající režisérky. Na Utrechtské škole umění (HKU) vystudovaly ilustraci, kterou se nyní převážně zabývají. Společně natočily krátký animovaný snímek Spellbreaker (2013).

— **Janis Joy Epping** and **Diana van Houten** (1988) are Dutch illustrators, animators and fledgling directors. They graduated in illustration from the Utrecht School of the Arts (HKU) and now predominantly work in this field. Together they shot the short animated film Spellbreaker (2013).



Strach z létání

Fear of Flying
Fear of Flying



Irsko / Ireland, 2012, 9'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Conor Finnegan — Scénář/Screenplay: Conor Finnegan — Kamera/Director of Photography: Ivan McCullough
Hudba/Music: Echolab — Střih/Edited by: Conor Finnegan — Výtvarník/Production Design: Conor Finnegan
Produkce/Production: Lovely Productions — Kontakt/Contact: Lovely Productions



— Dougal je ptáček, který se bojí létat. V noci jej ve snech sužují noční můry o tom, že padá k zemi. Než by čelil takové hrůze, raději ve dne všude chodí pěšky. Když ohlásí příchod krutá zima, Dougal musí na jih. Ale jak?

— Dougal is a small bird with a fear of flying. At night his dreams are plagued with a recurring nightmare of falling towards earth and by day he walks wherever he needs to go rather than face this fear. When a harsh winter rolls around, Dougal must head South, but how?



— **Conor Finnegan** je irský tvůrce animovaných filmů. Animaci vystudoval na Národní filmové škole IADT, absolvoval snímkem Fluffy McCloud (2010), který se úspěšně představil v rámci programů mnoha filmových festivalů. Jeho nové animované dílo Strach z létání (Fear of Flying, 2012) se mj. dostalo do výběru na prestižní ocenění Oscar v kategorii Nejlepší krátký animovaný film.

— **Conor Finnegan** is an Irish filmmaker of animated films. He studied animation at the National Film School at IADT and graduated with the film Fluffy McCloud (2010), which was successfully screened at many film festivals. Among other awards, his new animated film Fear of Flying (2012) was among those under consideration for an Oscar for Best Animated Short Film.

Tinticovo odpoledne

Tintico's Afternoons
Las tardes de Tintico



Mexiko / Mexico, 2012, 9'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Alejandro García Caballero — Scénář/Screenplay: Daniela Villanueva Valdés — Hudba/Music: Daniel Hidalgo
Hlavní animátor/Main Animator: Juan Eduardo Rivero Cruz, Jorge Federico Novelo Izquierdo, Emiliano González Alcocer,
Alejandro García Caballero, David Torres Guevara, Eduardo Pichardo Martínez, Adriana Caballero Romero, Carlos Puebla Palomo
Produkce/Production: César Moheno Plá — Kontakt/Contact: Mexican Film Institute



— Pod krásnými útesy Quebrada v Acapulcu se zoufale snaží skupina komárů, kteří jsou závislí na latinské hudbě, opětovně udělat jednoho hráče rumbly šťastným. Přidejte se i vy a užijte si úžasná hudební čísla, skvělý talent a ryzí chuť latinské hudby!

— Under the beautiful Quebrada cliff in Acapulco, a group of mosquitoes addicted to tropical music desperately try to bring happiness back into a rumba director's life. Join us and come to enjoy great musical numbers, superb talent and a lot of Sabor!



— **Alejandro García Caballero** působí jako animátor, režisér mnoha projektů, komerčních i nezávislých. Spolu s dalšími animátory založil animační společnost Lllamarada de Petate.

— **Alejandro García Caballero** worked in 2-D as an animator, animation director and conceptual director for many projects both commercial and independent. Founded, along with other animators, an animation studio, Lllamarada de Petate, where he is able to develop several projects devoted to the cinema and art.



To si piš, je to myš! – Výprava do kuchyně

A Mouse in the House – An Expedition into the Kitchen

Česká republika / Czech Republic, 2013, 8'

To si piš, je to myš! – Výprava do kuchyně

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Dagmar Doubková, Jan Tománek — Námět/Story: Dagmar Doubková, Jan Tománek
Scénář/Screenplay: Dagmar Doubková, Jan Tománek — Hudba/Music: David Solař — Střih/Edited by: Dagmar Doubková, Pavel Kyzlink
Výtvarník/Production Design: Dagmar Doubková, Jan Tománek — Hlavní animátor/Main Animator: Dagmar Doubková a Jan Tománek
Produkce/Production: ČT a AAA studio — Kontakt/Contact: Česká televize

— Animovaný muzikál se odehrává v obyčejném domě, kde kromě lidských obyvatel žije i myší rodinka. Tři sourozenci, Ferda, Pupík a Mašle, podnikají ze svého bytčku tajnou chodbou ve zdi dobrodružné výpravy do celého velkého domu. Z různých nehod a nebezpečí je nakonec vždy zachráni děda Fousek, aniž to jeho vnoučata tuší.

— This animated musical takes place in an ordinary house where, in addition to its human inhabitants, lives a family of mice. The three siblings Ferda, Pupík and Mašle leave their little mouse hole through secret passages in the wall on adventures through the whole big house. In the end, they are always saved from various accidents and dangers by Grandpa Fousek, though his grandchildren don't know it.



— **Dagmar Doubková** (1948) je česká výtvarnice, animátorka, scenáristka a režisérka. Spolupracovala na realizaci řady TV večerníčků a dětských seriálů, sama režírovala např. krátké animované pohádky a seriály Královna Koloběžka první (1981), Křesadlo (1985), Medvěd 09 (1989) či Balabánci (1993). Spolu se svým mužem Janem Tománkem (1947), animátorem a ilustrátorem, později založila animační studio AAA.

— **Dagmar Doubková** (1948) is a Czech visual artist, animator, screenwriter and director. She's collaborated on the making of many televised bed-time stories and children's series. Independently she has directed, e.g., the short animated fairytales and series Queen Scooter I (Královna Koloběžka první, 1981), The Tinderbox (Křesadlo, 1985), Bear 09 (Medvěd 09, 1989) and The Balabánci (Balabánci, 1993). Together with her husband Jan Tománek (1947), an animator and illustrator, she later established the AAA animation studio.

— **Jan Tománek** (1947), akademický malíř, se narodil v Praze. Vystudoval ateliér malby, plakátu a designu na UMPRUM v Praze. Věnuje se animovanému filmu, malbě, ilustraci, kulturnímu a filmovému plakátu.

— **Jan Tománek** (1947) studied at the Department of Painting Poster Design and Design at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. He works in animated film, as a painter, illustrator and poster design.



Rakousko, Itálie / Austria, Italy, 2011, 6'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Philipp Comarella, Simon Griesser — Scénář/Screenplay: Philipp Comarella, Simon Griesser
Hudba/Music: Silvio Canazei, Simon Griesser — Hlavní animátor/Main Animator: Philipp Comarella, Simon Griesser, Kris Staber – Arx Anima
Produkce/Production: Salon Alpin — Kontakt/Contact: Salon Alpin

— V zapomenuté knize uvízla záložka. Kniha je jednou sražena větrem a otevře se. Záložka svou nově nabytou svobodu prožívá na stránkách knihy, které vítr obrací jako vlny proměňující se v oceánskou modř. Záložka si tak užívá jízdu svého života! Když se kniha zavře, otvírají se pro záložku nové obzory.

— A bookmark is stuck in a forgotten book that is one day knocked over by the wind. It experiences its environment by surfing the pages that turn into ocean-waves and the bookmark enjoys the ride of its life. As the book cover closes, new challenges are revealed.



— **Philipp Comarella** (1985) a **Simon Griesser** (1979) jsou animátoři, grafici a designéři, zakladatelé designérského studia Salon Alpin zaměřené především na animaci a ilustraci. Comarella je původem z Itálie. Vystudoval Vídeňskou univerzitu užitého umění, absolvoval snímek Už je lépe (Much Better Now, 2012), na kterém spolupracoval se Simonem Griesserem. Griesser pochází z Rakouska. Absolvoval multimediální umění na Salzburšské univerzitě aplikovaných věd ve specializaci grafických technik 3D. Podílel se na realizaci několika počítačových her, později se přesunul do Jihoafrické republiky a pracoval v oblasti reklamy. Spolupracoval na absolventském filmu Philippa Comarely Už je lépe (Much Better Now, 2012).

— **Philipp Comarella** (1985) and **Simon Griesser** (1979) are animators, graphic artists and designers, and the founders of the Salon Alpin design studio, focused primarily on animation and illustration. Comarella is originally from Italy. He graduated from the University of Applied Arts Vienna with his graduation film Much Better Now (2012), with which he collaborated with Simon Griesser. Griesser is from Austria. He graduated in multimedia art from the Salzburg University of Applied Sciences, specializing in 3-D graphic techniques. He helped in the making of several computer games and later moved to South Africa and worked in advertising. He collaborated on the graduation film of Philipp Comarella Much Better Now (2012).

Už je lépe

Much Better Now

Much Better Now

Virtuózní virtualita

Virtuoso Virtual

Virtuos Virtuell



Německo / Germany, 2013, 8'
Černobílý / Black & White

Režie/Directed by: Thomas Stellmach and Maja Oschmann — Námět/Story: Thomas Stellmach
Hudba/Music: Louis Spohr, Till Mertens — Hlavní animátor/Main Animator: Maja Oschmann, Thomas Stellmach
Produkce/Production: Thomas Stellmach Animation — Kontakt/Contact: Thomas Stellmach Animation



— Hudební předehra „Alchymista“ německého klasicistního skladatele Louise Spohra inspirovala režisérský tým Thomase Stellmacha a Maji Oschmannové k interpretaci jeho skladby coby příběhu. Grafické prvky filmu vyjadřují řadu různých emocí, například zvědavost, radost, hněv a ohrožení, a berou posluchače a diváka prostřednictvím hudby na vzrušující, ale i poetickou cestu do abstraktního, asociativního a vizuálního světa.

— The music of the overture "The Alchymist" by the German classic composer Louis Spohr inspired the directors Thomas Stellmach and Maja Oschmann to create a story-like interpretation of the composition. The film's graphic elements express a variety of emotions such as curiosity, joy, anger and threat and take the listener and viewer on an exciting but equally poetic journey through the music into an abstract associative visual world.



— **Thomas Stellmach** (1965) je německý animátor, scenárista, režisér i producent. Vystudoval animaci na Akademii výtvarných umění v Kasselu. Spoluzaložil vlastní produkční společnost a věnoval se převážně reklamní a TV animované tvorbě, později se úplně osamostatnil. V jeho autorské dílně vznikly snímky Weeds (Unkraut, 1991), Kyjevské kuře (Chicken Kiev, 2003) či Virtuózní virtualita (Virtuos Virtuell, 2013), který realizoval spolu s Majou Oschmannovou.

— **Maja Oschmannová** (1975) je německá animátorka a grafička. Absolvovala studia vizuální komunikace na Akademii umění v Kasselu, kde také později vyučovala. Ve své umělecké činnosti se snaží propojovat hudbu a kresbu. Spolu s Thomase Stellmachem režírovala krátký animovaný snímek Virtuózní virtualita (Virtuos Virtuell, 2013).

— **Thomas Stellmach** (1965) is a German animator, screenwriter, director and producer. He graduated in animation from the Academy of Fine Arts in Kassel, Germany. He co-founded his own production company and focused primarily on advertising and TV animation, then became completely independent. His film workshop has made Weeds (Unkraut, 1991), Chicken Kiev (2003) and Virtuos Virtuell (2013), which he made together with Maja Oschmann.

— **Maja Oschmann** (1975) is a German animator and graphic artist. She graduated from the studio of visual communication at the Academy of Art in Kassel, where she later also taught. She tries to combine music and drawings in her art work. Together with Thomas Stellmach, she directed the short animated short film Virtuos Virtuell (2013).



Zajíček a přátelé

Flapper & Friends

Zajaczek Parausze



Polsko, Švýcarsko / Poland, Switzerland, 2012, 10'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Krzysztof Brzozowski, Jacek Łechtański — Scénář/Screenplay: Wojciech Próchniewicz, Antoni Bańkowski
Kamera/Director of Photography: Jacek Łechtański — Hudba/Music: Wojciech Lemański — Střih/Edited by: Janusz Czubak
Hlavní animátor/Main Animator: Piotr Ficner, Katarzyna Okoniewska, Paulina Szewczyk, Grzegorz Piasecki, Piotr Ludwik
Produkce/Production: Se-ma-for Film Production, Se-ma-for (Switzerland), ImaginaStudio — Kontakt/Contact: Se-ma-for Film Production



— Seriál o zajíčkovi je zaměřen na malé děti a jeho cílem je naučit děti vnímat krásy okolního světa. Má ukázat hodnoty jako přátelství, moudrost, noblesu, poctivost, vštípit jim pozitivní vzorce chování a upozornit na následky špatného chování. Seriál také děti seznamuje s přírodními jevy, záhadami světa přírody nebo umění a povzbuzuje k vlastnímu získávání vědomostí.

— The Flapper the Hare series is aimed at small children and is made to sensitize them to the beauty of the surrounding world. It is meant to show such values such as friendship, wisdom, nobleness, honesty; instill positive standards of behavior and caution against the consequences of misconduct. The series will familiarize children with natural phenomena, mysteries of the world of nature or art, encouraging them, at the same time, to gain knowledge on their own.



— **Krzysztof Brzozowski** je polský animátor a režisér. Působí ve filmovém studiu Se-ma-for v Lodži. Svým brilantním animátorským uměním přispěl ke vzniku více než šesti desítek úspěšných filmů, včetně oscarového krátkého snímku Pěta a vlk (Peter & Wolf, 2006) britské režisérky Suzie Templetonové.

— **Jacek Łechtański** (1964) je polský animátor, kameraman, scenárista a režisér. Vystudoval polonistiku na Poznaňské univerzitě a filmovou školu v Lodži. Jako kameraman se uplatnil v mnoha celovečerních filmech, dokumentech a TV pořadech. Sám je autorem animovaných filmů a videoklipů. Realizoval také několik scénářů k hrané filmové produkci. Působí ve filmovém studiu Se-ma-for v Lodži.

— **Krzysztof Brzozowski** is a Polish animator and director. He works at the Se-ma-for film studio in Lodz. He's contributed his brilliant animation skills to the making of more than sixty successful films, including the Oscar-winning short film Peter & Wolf (2006) by British director Suzie Templeton.

— **Jacek Łechtański** (1964) is a Polish animator, cameraman, screenwriter and director. He graduated in Polish studies from Poznan University and from a film school in Lodz. He's worked as a cameraman on many feature films, documentaries and TV programs. Independently, he's made both animated films and music videos. He's also directed several of his screenplays for feature film production. He works at Se-ma-for film studio in Lodz.





Velká Británie / U.K., 2012, 7'
Barevný / Colour

Zou fotí
Zou and the Camera
Zou and the Camera

Režie/Directed by: Olivier Lelardoux — Námět/Story: Patrice Musson — Scénář/Screenplay: Jimmy Hibbert
Hudba/Music: Ian Nicholls, Riccardo Mulhall — Střih/Edited by: Justin Feyer — Výtvarník/Production Design: Guillaume Laigle,
Jéréemie Bouet, Quentin Dumas, Arnaud Hay — Produkce/Production: Cyber Group Studios – Scrawl Studios
Kontakt/Contact: Cyber Group Studios – Scrawl Studios

— Pětiletý zebří sameček Zou žije ve městě, kde žijí pouze zebry. Se svou velkou rodinou žije ve velkém domě hned vedle nejlepšího přítele Elzea. Každý den mu objevy, průzkumy i zábava přináší nový rozměr. S pomocí vlastní rodiny a přátel se tak dozvídá o světě, ve kterém vyrůstá.

— Zou, a 5-year-old zebra, lives in a town inhabited only by zebras. He and his extended family live in a large house right next door to his best friend, Elzee. Each day brings a new sense of discovery, exploration and fun to Zou. With the help of his own family and friends, he learns about the world he is growing up in!



— **Olivier Lelardoux** je francouzský animátor a režisér. Absolvoval audiovizuální studia (ESRA) v Paříži. Zabývá se především počítačovou grafikou užitou pro potřeby TV pořadů a seriálů. Je režisérem TV seriálů Ozie Boo (2005–2012), Manon (2009–2010), Tatonkovy příběhy (Tales of Tatonka, 2010) či Zou (2013).

— **Olivier Lelardoux** is a French animator and director. He graduated from an audiovisual studio (ESRA) in Paris. He works mainly with computer graphics used for TV programs and series. He is the director of the TV series Ozie Boo (2005-2012), Manon (2009-2010), Tales of Tatonka (2010) and Zou (2013).



STUDENTŮM NABÍZÍME:

příležitost studovat na dynamické a tvůrčí vysoké škole
jedinečné moderní studijní prostředí, špičkové vybavení
skvělé možnosti uplatnění v praxi v tuzemsku i zahraničí
možnost zapojit se do nekonečné škály projektů
studium na partnerských univerzitách v zahraničí
individuální přístup



Univerzita Tomáše Bati

**BE IN
STUDY IN
ZLÍN**

facebook.com/UTBZlin

www.utb.cz

ZLÍN FILM FESTIVAL

5



**Mezinárodní soutěž
studentských filmů Zlínský pes**

**Zlín Dog - International
Competition of Student Films**

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlifest.cz

ZLÍN FILM



Album

The Album Album

Režie/Directed by: Adam Logicki
Škola/Producent: Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno

- Teenagerovská lovestory, ve které podstatnou roli sehraje kybernetická bubnice. Mladá dívka se musí rozhodnout pro jednoho ze dvou hudebníků. Čí album ji chytne víc za srdce? A který koncert bude úspěšnější?
- This is a love story about teenagers in which a cyber-drummer plays an important role. The young girl has to decide which of the two musicians she will choose. Whose album will grab her heart the most? And whose concert will be the most successful?



Česká republika / Czech Republic
2012 / 13'53''



Amputace

Amputation Amputace

Režie/Directed by: Miroslava Boucová
Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

- Film plný tajemné snové atmosféry, napětí a jen stěží pochopitelných záhad. Hlavní hrdina Artuš se poté, co je mu nedopatřením amputována noha, dostává do řady absurdních situací.
- This film contains a mysterious dreamlike atmosphere, tension, and hard-to-comprehend mysteries. The main character Artuš, after accidentally severing his leg, gets into a number of absurd situations.



Česká republika / Czech Republic
2012 / 26'24''



Dárek k narozeninám

Birthday Present Birthday Present

Režie/Directed by: Guy Liechtenstein
Škola/Producent: University for Music and Performing Arts Vienna – Institute for Film & TV – Film Academy Vienna

- Poslední společná noc a mladá rakouská turistka Clara s izraelským studentem Tomerem musí nečekaně sehnat tzv. pilulku po. Při konfrontaci jejich oddělených světů vyvstávají vzájemné kulturní a osobní rozdíly.
- On their last night together, Clara, a young Austrian tourist, and Tomer, an Israeli student, find themselves in an unexpected search for the "Morning after pill". The cultural and personal gaps create a distance between them, confronting the reality of two worlds apart.



Rakousko, Izrael / Austria, Israel
2013 / 25'45''



Davidova cesta

David's Tour Il Tour di Davide

Režie/Directed by: Nicola Sersale
Škola/Producent: London Media School

- Průvodce města David provází své loajální turisty na bizarní a surrealistické exkurzi po Římě a jeho slavných památkách, jež byly svědky toho, proč má zlomené srdce.
- David, a city tour guide, leads his faithful tourists into a bizarre and surreal excursion through Rome and its famous landmarks that have witnessed the reasons for his broken heart.



Itálie, Velká Británie / Italy, U.K.
2013 / 11'



Dědovčina

Dedovshchina Dedowtschina

Režie/Directed by: Maxim Kuphal-Potapenko
Škola/Producent: Hamburg Media School

- Devatenáctiletý Kolja unikl krutostem ruské armády a musí se poté skrývat u své sestry v Německu. Při záchraně dítěte sousedů na sebe nechtěně upozorní.
- Escaped from the cruelties in the Russian army, Kolja (19) has to hide in his sister's apartment in Germany. When coming to the rescue of a neighbors kid, he accidentally draws attention on to himself.



Německo / Germany
2012 / 21'13''





Česká republika / Czech Republic
2012 / 20'

Centrum Operam

Centrum Operam
Centrum Operam

Režie/Directed by: Jiří Vágner
Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

- Město a snůška pseudohluchoslepých, kteří dělají, že nevidí a neslyší volání o pomoc. Expresivní reflexe čínského incidentu, při němž díky lidskému nezájmu zemřelo malé dítě.
- A city and a bunch of pseudo-deaf and blind who pretend that they cannot see or hear cries for help. An expressive reflection of a Chinese incident in which human indifference led to the death of a child.



Belgie / Belgium
2012 / 15'25''

Holky u silnice

Roadside Girls
Roadside Girls

Režie/Directed by: Denis Manguit
Škola/Producent: Haute Ecole Libre de Bruxelles

- Jednoho jarního rána se na venkovské silnici seznámí dvě stopařky. Bohémská věčná cestovatelka Sára (28) vezme pod svá křídla mladou Alex (19), která, jak se zdá, nemá žádný jiný cíl než odejít z místa, kde se ocitla.
- A spring morning on a countryside road. Two hitchhikers get acquainted. Sarah, a 28-year-old bohemian traveller meets and take under her wing the young Alex, 19, who seems to have no purpose but to leave the place where she landed.



Izrael / Israel
2013 / 6'27''

Chlapec, který chtěl létat

The Boy Who Wanted to Fly
Hayed Sheratza La'uf

Režie/Directed by: Neta Shenitzer
Škola/Producent: Tel Aviv University

- Chlapec si ve snaze utéct z reality sestaví malého kluzáka. Když se mu to nepodaří, vrátí se do svého rozvráceného domova a snaží se jej opravit jiným zvláštním způsobem.
- A young boy assembles his toy glider as an escape from reality. When it fails, he returns to his broken home trying to fix the world in another special way.



USA / U.S.A.
2013 / 20'41''

Jehla

Needle
Needle

Režie/Directed by: Anahita Ghazvinizadeh
Škola/Producent: School of the Art Institute of Chicago

- Dívka Lilly si chce nechat propíchnout uši. Hádky jejích rodičů však situaci zcela ovládnou a dá jí úplně jiný směr.
- Young Lilly is going to get her ears pierced. A quarrel between her parents overwhelms the situation and directs it differently.



Česká republika / Czech Republic
2011 / 25'

Malý okruh pozornosti

Small Circle of Attention
Malý okruh pozornosti

Režie/Directed by: Josef Tuka
Škola/Producent: Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague

- Přemek je uznávaný divadelní herec, který se zamiluje do nové kolegyně v divadle. Je ale ženatý a jeho žena nemocná. Podaří se Přemkovi překonat zamilovanost ve prospěch odpovědnosti? Usmíří se se synem, s nímž se pohádal kvůli nevládnutí podobné životní situace?
- Přemek is a known theater actor who falls in love with his new colleague in the theater. He is married, though, and his wife is ill. Will he manage to overcome his love for the sake of responsibility? Will he make amends with his son, with whom he argued because of a similar uncontrolled situation?



Meta

Meta
Meta

Režie/Directed by: Rafael Baliu
Škola/Producent: FAAP (Fundação Armando Álvares Penteado)

- Zamilovaný filmar Frederico jakoby žil ve svém vlastním snímku, ale bude toto dost, aby se dočkal přízně dívky svých snů?
- Lovestruck filmmaker Federico lives in his own movie, but is that enough to get the girl of his dreams?



Brazílie / Brazil
2012 / 20'



Na pláži

On the Beach
On the Beach

Režie/Directed by: Marie-Elsa Sgualdo
Škola/Producent: l'INSAS, Bruxelles

- Je léto, ale život pro patnáctiletou Sáru zůstává komplikovaný. Společně s malým bratrem jsou posláni na prázdniny k matce. Naštěstí je tam pláž a kluci. Kéž by ji ale nechali dělat, co ona chce...
- It's summer but life remains very complicated for 15-year-old Sara. Together with her little brother, she has been sent to spend the holidays at her mother's. Thankfully there's the beach and the boys. If only they would let her do as she wants...



Švýcarsko / Switzerland
2012 / 15'



Nahoru a dolů

Up and Down the Horizont
Up and Down the Horizont

Režie/Directed by: Sabrina Sarabi
Škola/Producent: Academy of Media Arts Cologne

- Příběh o vzestupech a pádech mladého páru a o žárlivosti, která touží po všem, ale nevlastní nic.
- A story about the ups and downs in a relationship of a young couple and a jealousy that longs for everything and owns nothing.



Německo / Germany
2012 / 15'39''



Nedotýkej se země

Don't Touch the Ground
Nicht den Boden berühren

Režie/Directed by: Mia Spengler
Škola/Producent: Filmakademie Baden Württemberg

- Fila je oblíbená, protože je cool, drzá a je ji hodně slyšet. Gulcan je ale stejná. Když se rivalka zúčastní proměny, kterou pořádá časopis pro dospívající, Fila se cítí coby vůdkyně skupiny ohrožena.
- Fila is popular amongst her friends because she is cool, sassy and loud. But so is Gulcan, which makes her a rival to Fila. When Gulcan participates in a make-over organized by a teen magazine, Fila is terrified of losing her position as the group's leader.



Německo / Germany
2013 / 30'



Nejsem statečný

I'm not Brave
Ich bin nicht mutig

Režie/Directed by: Arianne Hinz
Škola/Producent: filmArche Berlin

- Sedmiletý Artur se bojí tmy. V noci nemá odvahu jít přes chodbu na záchod. Po vzoru své pomatené babičky začne čůrat na chodbě. Jeho čin má však následky, které vůbec nečekal.
- The seven-year-old Arthur is afraid of the dark. He doesn't dare to cross the hallway to go to the toilet at night. Inspired by his demented grandma, he starts weeing in the hallway. But his actions turn out to have consequences that he could not possibly foresee.



Německo / Germany
2013 / 10'55''





Česká republika / Czech Republic
2012 / 9'35''

Numbers

Numbers
Numbers

Režie/Directed by: Robert Hlož
Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

- Nik hledá pomoc a nachází holku se stejným problémem. O sobě navzájem nevědí nic, o všech ostatních ale úplně všechno. Některé věci je však lepší nevědět...
- While seeking help, Nik finds a girl with the same problem he's got. These two know nothing about each other but they know everything about everybody else. Some things, though, are better not known...



Rakousko / Austria
2012 / 10'50''

Ocejchovaný

Punched
Abgestempelt

Režie/Directed by: Michael Rittmannsberger
Škola/Producent: Filmakademie Wien

- Mladý muž arabského původu je prověřován policií a svému synovi, který se ho na to ptá, celou situaci nevysvětlí. V tu chvíli však ještě netuší, že ty opravdu nevysvětlitelné události teprve přijdou...
- After being checked by the police, a young father of Arabic origin fails to explain the situation to his son, unaware that the most inexplicable happenings were yet to come...



Německo / Germany
2012 / 22'46''

Odstředivá síla

Escaping Gravity
Fliehkraft

Režie/Directed by: Benjamin Teske
Škola/Producent: Hamburg Media School

- Aby byla transsexuální Leonie konečně přijata svým otcem, rozhodne se vrátit v převlečení za muže do světa svého dětství – na pouť. I ten starý majitel strašidelného vlaku totiž něco skrývá.
- To finally gain her father's acceptance, transsexual Leonie decides to return masqueraded as a man to the world of her childhood: the funfair. Though even the old owner of the ghost train has something to hide.



Česká republika / Czech Republic
2012 / 18'

Psí jeskyně

The Courtyard
Pší jeskyně

Režie/Directed by: Jiří Sádek
Škola/Producent: Independent Film College in Písek

- Johanka se právě přistěhovala se svým otcem do nové čtvrti. Její matka zemřela a otec dceru příliš nevnímá. Přestěhování odhaluje mnohá temná tajemství. Problém s tajemstvími je ale ten, že se nikdy nevíte, zda jej máte chtít znát předem...
- Johanka has just moved with her father to a new neighborhood. Her mother died and her father is oblivious of his daughter. The move reveals many dark secrets. But the problem with secrets is that you never know whether you want to know them in advance...



Izrael / Israel
2012 / 24'

Rodinné album

Family Album
Albom Mishpacht

Režie/Directed by: Lihi Binvamin
Škola/Producent: Sapir College, School of Audio and Visual Arts, Izrael

- Šest měsíců v životě mladé dospívající dívky Miky, která netrpělivě čeká na to, až se z ní stane zcela vospělá žena, popisuje její místo v rozpolcené rodině, v níž pocituje zklamání, obtížnosti a malé střípky štěstí.
- A portrayal of six months in the life of a teenage girl, Mika, who is impatiently waiting for her physical and mental coming of age, depicts her place in the broken and divided family where she experiences disappointment, difficulties and small moments of happiness.



Sisuphus je šťastný

Sisyphus is Happy
Sizif Shastlif



Rusko / Russia
2012 / 24'

Režie/Directed by: Kirill Sokolov
Škola/Producent: Saint-Petersburg State University of Film and Television

— Mladý muž se náhodně stane svědkem zločinu. Policie se jej snaží dostat, ale rodina tohoto nešťastníka jej v žádném případě nehodlá jen tak vydat.

— A young man accidentally turns out to be a witness of a crime. The police are trying to find him but the family of the poor man are not going to let them have him without a fight.



Sonáta ticha

Sonata of Silence
Sonata of Silence



Polsko / Poland
2011 / 15'

Režie/Directed by: Robin Lipo
Škola/Producent: The Polish National Film, Television and Theatre School

— Osudy hlavního hrdiny jsou ponořeny do světa ticha. Je hluchoněmý a sní o tom stát se zpěvákem. Navzdory všemu a všem si pomalými krůčky plní svůj sen. Příběh ponořený v krajině zvuků a vnímaný subjektivním pohledem hlavního hrdiny balancuje na hraně snů a reality.

— The main character's fate is submerged into a world of silence. He's a deaf-mute who dreams of becoming a singer. In spite of everything and everyone, he slowly fulfills his dream. The story is immersed in the landscape sounds and the perceived subjective gaze of the main character, balancing on the edge of dreams and reality.



Supermarketová pohádka

Supermarket Fairy Tale
Supermarket bajka



Srbsko / Serbia
2012 / 19'48''

Režie/Directed by: Milan Smiljanic
Škola/Producent: Faculty of dramatic Arts, Belegrade

— Příběh o synovi, který se snaží pomoci otci v obnovení rodinného řeznictví. V cestě mu však stojí velký supermarket a láska k pokladní, která je v něm zaměstnaná...

— The story of a son trying to help his father re-establish the family butcher's shop. In the way, however, is a large supermarket and the love for a cashier employed there...



Tenerife

Tenerife
Teneriffa



Švýcarsko / Switzerland
2012 / 22'

Režie/Directed by: Hannes Baumgartner
Škola/Producent: Zurich University of the Arts

— Příběh ze švýcarského zapadlého venkova. Zatímco se Manuel (24) snaží budovat svou existenci na rodinné chátrající farmě, René (27), který se žije kriminální činností, chce svého mladšího bratra přesvědčit, aby se k němu přidal.

— A story from the Swiss backcountry. While Manuel (24) tries to build up an existence on the ramshackle farm of his family, René (27) wants to convince his younger brother to join his criminal activities.



Třetí fáze

Stage Three
Stufe Drei



Německo / Germany
2012 / 20'

Režie/Directed by: Nathan Nill
Škola/Producent: Hamburg Media School

— Maik si chce odpracovat hodiny veřejně prospěšných prací v domově pro postižené, co nejdřív to jde, a mít to za sebou. Brzy však začne přemýšlet nad tím, kdo tady vlastně potřebuje pomoc. Je to on sám, postižení, nebo snad sociální pracovníci?

— Maik just wants to get through his community service hours at the home for the disabled as quickly as possible. But he soon starts to wonder who really needs the support here – himself, the disabled, or maybe even the social workers?





Srbsko / Serbia
2013 / 44'53''

Války

Wars
Ratovi

Režie/Directed by: Ivan Bakrač

Škola/Producent: Megatrend University, School of Arts and Design

— Učitel historie z Bělehradu přijíždí s manželkou do černohorského přímořského města, aby bojoval se sužující depresí. Zatímco Nikolija pracuje v muzeu na výzkumu, Damjan se bezcílně toulá mrtvým městem, kde se seznámí se záhadnou místní dámou a jejím vnukem.

— A teacher of history from Belgrade and his wife arrive in a Montenegrin seaside town in order to combat his debilitating depression which burdens their relationship. While Nikolija does research in a museum, Damjan wanders aimlessly through the dormant town. And then he encounters a mysterious local lady and her grandson.



Slovenská republika / Slovak Republic
2013 / 8'

Víc než pohádka

More Than a Fairy Tale
Viac než rozprávka

Režie/Directed by: Ivona Lichá

Škola/Producent: Academy of Arts, Faculty of Dramatic Arts in Banská Bystrica

— Příběh děvčátka, které bydlí v dětském domově. Protože nemá rodiče, čte si samo večer pohádky. Díky obrovské fantazii žije v nereálném světě, který se ale ve filmu stává reálným. Dívka zjistí, že návod jak zvítězit je jednoduchý – stačí se na věci podívat jinak.

— A story about a girl who lives in a foster home. Because she has no parents, she reads alone in the evening. Due to her large fantasy, she lives in an unreal world; one that becomes real in the movie. The girl discovers that the instructions for winning are simple – you just need to look at things differently.



Polsko / Poland
2011 / 9'26''

Zmizení

Vanishing
Zniknięcie

Režie/Directed by: Bartosz Kruhlik

Škola/Producent: The Polish National Film, Television and Theater School

— Iwona (35) se během manželovy nepřítomnosti stará o dům. Snaží se udobřit se svým synem Michałem. Jednoho dne se však Michal nevrátí večer domů. Nikdo z kamarádů netuší, kde je. A manžel nebere telefon.

— 35-year-old Iwona takes care of the house during her husband's absence. She tries to make things fine with her son Michal. One day, Michal doesn't come back home for the night. None of his friends know where he is. Her husband doesn't answer his phone.



Německo / Germany
2012 / 4'

Bledost

Fade
Fade

Režie/Directed by: Zorika Gaeta

Škola/Producent: University of Applied Sciences Offenburg

— Kdyby měl člověk tu moc vymazat všechno, co mu vadí, co by mu zbylo?

— If one man alone had the power to erase every bother from the world, what would be left?



Slovensko / Slovak Republic
2012 / 2'14''

Bzukot lásky

Love Buzz
Bzukot lásky

Režie/Directed by: Agáta Bolaňosová

Škola/Producent: School of Art and Animation, Bratislava

— Krátký romantický příběh postav ze světa brouků. Brouk se snaží nalákat samičku, ale je brutálně sražen jiným broukem, velkým svalnatým rivalem. Když se políbí, zjistí, že broučí samička nebyla vůbec jeho dívkou snů.

— This is a short love story between characters from the world of bugs. A male bug tries to attract a female bug but he is brutally knocked down by his competitor, who is a big muscular bug. He gets desperate while watching the object of his love flirting with the big bug. After they kiss, he finds out that the she-bug of his dreams wasn't a beautiful girl at all.



Designér

The Designer
Konstruktor



Poland / Polsko
2012 / 13'25"

Režie/Directed by: Tessa Mout-Milewska

Škola/Producent: Filmova Akademie Miroslava Ondricka v Pisku in cooperation with the Warsaw Film School of Linda and Ślesicki

— Osamělý konstruktér je oddaný své práci – vytváření identických kopií svých klientů. Během práce aspoň zapomene na své myšlenky. Přijde však den, kdy nemá zakázku a jeho laboratoř osiří... Co bude dělat?

— The designer is a lonely outsider devoted to his work constructing twin copies of his clients. He manages to get lost in his thoughts during work, until one day there are no more people to help, and the laboratory seems somehow cold and empty... what will he do?



Kalorie

Calories
Kalorien



Germany / Německo
2013 / 3'

Režie/Directed by: Antje Gleissberg

Škola/Producent: Media Communication at Chemnitz University of Technology

— Příšera nesmírně ráda okusuje sušenky, dortíky a vůbec všechno sladké, ale všechny ty kalorie se začínají projevat...

— A monster loves to nibble cookies, cake and everything sweet, but the calories leave their mark...



Kde rostou motýli?

Where Do the Wild Butterflies Grow?
Kde rostou motýli?



Česká republika/ Czech Republic
2012 / 5'30"

Režie/Directed by: Vladka Macurová

Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

— Na světě se vyklubal malá bytost, která putuje fantastickým světem, kde potkává jiná stvoření a hledá mezi nimi přátelství. Krátký poetický příběh o hledání bytostí sobě blízkých.

— A little newborn creature comes to a fantasy world, where it meets other creatures and seeks friendship among them. A poetic story about the search for kindred spirits.



Když se člověk zastaví

When One Stops
Hänen tilanne



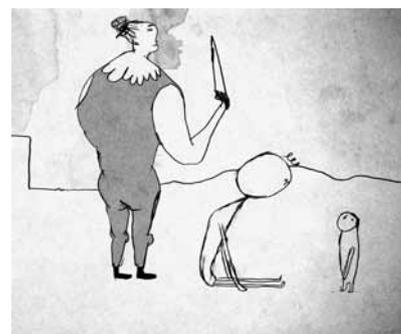
Finnsko / Finland
2012 / 6'25"

Režie/Directed by: Jenni Rahkonen

Škola/Producent: Turku Arts Academy, Linnankatu

— Svět se nepřestane točit, ani když se člověk rozhodne se zastavit a už se netočit. Čmáranice o smutku a o ztrátě.

— The world won't stop turning even when one stops turning with it. Scribbly notes on grief and loss.



Memoria

Memoria
Memoria



Dánsko / Denmark
2013 / 6'

Režie/Directed by: Elísabet Ýr Atladóttir

Škola/Producent: The Animation Workshop

— Drogově závislý bezdomovec Vincent skončí v opuštěném domě, kde jej temná a zvrácená bytost nutí pohlédnout do tváře potlačené minulosti.

— Addicted to drugs and homeless, Vincent ends up in an abandoned house, where a dark and twisted entity forces him to face his suppressed past.





Denmark / Dánsko
2013 / 8'

Něco neobvyklého

Out of the Ordinary
Out of the Ordinary

Režie/Directed by: Tommy Kinnerup
Škola/Producent: The Animation Workshop

— John přežívá každodenní stereotypní kancelářskou práci díky vidině vytouženého povýšení. Nečekané události mu však otevrou oči pro něco většího.

— John goes through the same monotonous office routines to get his desired promotion, until unexpected events force him to open his eyes to something greater.



Česká republika / Czech Republic
2012 / 6'24''

Nekudrň

Don't Be Curly
Nekudrň

Režie/Directed by: Veronika Jelínková
Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

— Bedřiška se ztrácí v záplavě neposedných kudrlin – ty jsou jako moře, na kterém se plaví vstříc svým bezbřehým představám. Snaží se je zkrotit, ale vnitřní vlnobítí se dere na povrch a zaplavuje šedou realitu kolem.

— Bedřiška gets lost in her untidy curls, which are like the sea on which she is sailing towards her endless fantasies. She tries to tame the curls but the internal heavy sea is pushing itself to the surface and flooding the surrounding gray reality.



Izrael / Israel
2012 / 11'25''

Nyosha

Nyosha
Nyosha

Režie/Directed by: Liran Kapel
Škola/Producent: Sapir College, School of Audio and Visual Arts – Israel

— Film je inspirován skutečným příběhem Nomi Kapely, která přežila holocaust. Mladá dívka Nyosha sní během války o tom, že si koupí boty. Věří tomu, že pro své boty zůstane naživu. Paleta animačních technik spojuje sen s realitou a rozehrává Nyoshin příběh.

— Based on the true story of holocaust survivor Nomi Kapel. A young girl, Nyosha, dreams of buying a pair of shoes during the reality of a war. She believes that shoes will help her stay alive. A range of animation techniques brings together dream and reality, and tells Nyosha's story.



Česká republika / Czech Republic
2012 / 5'37''

O šunce

Ham Story
O šunce

Režie/Directed by: Eliška Chytková
Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

— Příběh o fantazii, která byla dlouho držena v řetězech a plna síly pak vypuštěna na svobodu. O dětské a čisté hře na Boha.

— This story is about an imagination which was chained up for a long time and then set free with a lot of strength. It is about playing God in a childlike and honest way.



Dánsko / Denmark
2013 / 7'

Ocenění

The Reward
The Reward

Režie/Directed by: Mikkel Mainz Elkjær & Kenneth Ladekjær
Škola/Producent: The Animation Workshop

— Dva chlapci hnaní chamtivostí se vydávají na dobrodružnou honbu za pokladem po celém světě. Chtějí-li svého cíle dosáhnout, budou muset zdat i větší nebezpečí než jen masožravé totemy a transvestitské anděly.

— Driven by greed, two young boys venture out on an epic treasure hunt across the world, but to reach their goal they will need to conquer greater dangers than flesh-eating totem-poles and transvestite angels.



Otto Wichterle

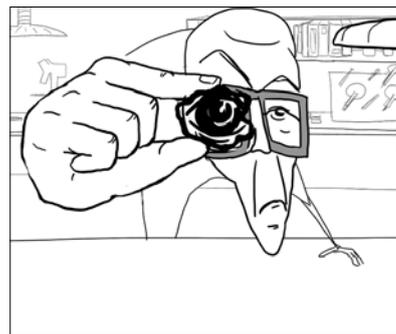
Otto Wichterle
Otto Wichterle

Režie/Directed by: Zuzana Bahulová
Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

— Snímek je poklonou českému vědci Otto Wichterlemu. Před rokem 1989 se mu v Československu nedostalo zaslouženého uznání. Jeho následné soudní spory s komunistickou vládou ohledně vlastnictví patentu na kontaktní čočky pokračovaly celé roky.
— This film is a tribute to researcher Czech scientist Otto Wichterle. He failed to receive his well-deserved recognition in Czechoslovakia before 1989. His subsequent legal dispute with the communist government over the ownership of the contact lens patent continued for years.



Česká republika / Czech Republic
2011 / 5'30''



Plameňákova hrdost

Flamingo Pride
Flamingo Pride

Režie/Directed by: Tomer Eshed
Škola/Producent: University of Film and Television (HFF) „Konrad Wolf“ Potsdam-Babelsber

— Příběh heterosexuálního plameňáka a jeho zoufalé snahy najít si lásku...
— A story of the only heterosexual flamingo, in his desperate attempt to find love...



Německo/ Germany
2011 / 5'46''



První rybka

First Fish
První rybka

Režie/Directed by: Veronika Götlichová
Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

— Poetický příběh o tom, jak cenné jsou naše vzpomínky a sny nošené v srdcích a uzamčené v našem vnitřním imaginárním světě, abychom mohli být součástí nekonečného koloběhu života.
— This is a poetic story about how valuable the memories and dreams that we carry in our hearts are. They are locked in our own internal imaginary world, making us all part of an endless cycle of life.



Česká republika / Czech Republic
2012 / 13'25''



Romeo a Julie

Romeo and Juliet
Romeo a Julie

Režie/Directed by: Hana Kotlářová
Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

— Nevšední drama ze života dvou zubních kartáčků, kde jinak spořádanou atmosféru narušuje hysterická manželka a opuštěný manžel. Film s nadsázkou komentuje několik pohledů na lidské vztahy. Působivá kombinace kreslené animace s rotoscopingem.
— An unusual drama from the life of two toothbrushes whose otherwise content atmosphere is being disturbed by a hysterical wife and a lonely husband. The film uses exaggeration to comment on several perspectives of human relationships. It is an impressive combination of cartoon animation and rotoscoping.



Česká republika / Czech Republic
2011 / 7'30''



Úplněk

Full Moon
Full Moon

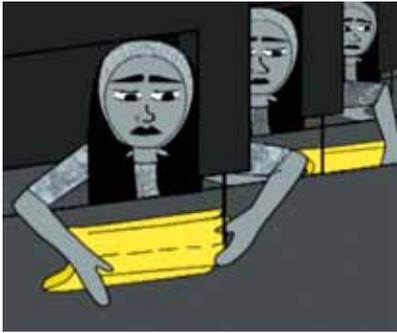
Režie/Directed by: Revital Laufer
Škola/Producent: Bezalel – Academy Of Arts And Design, Jerusalem

— Příběh mladého páru, který se nastěhuje do nového domu uprostřed lesa. Muž si záhy v dálce všimne podivné věže a začne svůj dům přestavovat, aby byl ještě vyšší. Stavba však trvá roky a on zapomíná na svou rodinu, která je kdesi hluboko pod ním.
— A story of a young couple that moves into their new house in the middle of a forest. Soon, the man notices a strange tower in the distance and starts rebuilding his house to make it higher. The construction, however, takes many years and he forgets all about his family, who are somewhere far below him.



Izrael / Israel
2013 / 9'30''





Řecko/ Greece
2012 / 1'37"

Zastavte obchod s lidmi

Stop Human Trafficking
Stop human trafficking

Režie/Directed by: Maria Douni

Škola/Producent: Technological Educational Institute Of Athens the Faculty of Fines Arts and Design in department of graphic design

— Film pojednávající o obchodu s lidmi líčí příběh žluté halenky, již začíná šít malá holka z Bangladéše a která nakonec skončí v šatníku ženy evropského původu, která bojuje za lidská práva. Ironie je zřejmá...

— This movie deals with human trafficking by telling the story of a yellow blouse; it starts by being stitched by a little girl in Bangladesh and ends up in the wardrobe of a woman of European origin, who fights for human rights. The irony is obvious...



Portugalsko / Portugal
2012 / 6'03"

Roma Acans - Cikánské oči

Rhoma Acans – Gypsy Eyes
Rhoma Acans

Režie/Directed by: Leonor Teles

Škola/Producent: School of Theatre and Film

— Dokument není ani tak etnografickým záznamem, jako hledáním odpovědi na otázku, co je rodina a tradice, v čem se přibližují a v čem naopak vzdalují. Režisérka se ohlíží za vlastní rodinnou historii a jejím vztahem k tíže cikánské tradice, jejíž byla kdysi součástí.

— Far from being an ethnographic record, this documentary questions what family is, what tradition is and how they approach and depart from one another. The director looks at her own family's history and its relationship to the weight of gypsy tradition, to which they once belonged.



Česká republika/ Czech Republic
2011 / 22'

Roxanne

Roxanne
Roxanne

Režie/Directed by: Veronika Mikalová

Škola/Producent: Tomas Bata University in Zlín

— Dokumentární snímek o dospívající Britce, která se protlouká pubertou, zároveň se ale snaží vypořádat se strašlivou minulostí.

— This is a documentary about a coming-of-age British girl who is going through puberty, but who is also trying to deal with her terrible past.



Slovensko / Slovak Republic
2012 / 22'

To pravé ořechové

Searching for Meaning
To pravé orechové

Režie/Directed by: Simona Schurdáková

Škola/Producent: Art Academy in Banská Bystrica

— Dokument pojednává o osobních vztazích a touhách po rodinném životě a lásce. Zabývá se osudy třech mužů a prostřednictvím každodenních situací odhaluje jejich minulý a přítomný život i představy o budoucnosti.

— This documentary deals with personal relationships and longing for family life and love. It depicts the stories of three men and, through everyday situations, reveals their past and present lives as well as their fantasies about future.



Česká republika / Czech Republic
2012 / 17'46"

V New Yorku řemeslo žije!

Craft is Alive in New York!
V New Yorku řemeslo žije!

Režie/Directed by: Jan Syruček

Škola/Producent: Technical High School of Telecommunication in Prague

— Dokument zachycující život tří Čechů, kteří doma vystudovali učiliště/střední odbornou školu a nyní se úspěšně žijí v největším městě USA – New Yorku.

— This documentary depicts the lives of three Czechs who studied at vocational high schools here and now successfully make a living in the biggest city of the USA – New York.

ZE VŠECH
NOVIN

SLOŽÍTE MALÍŘSKOU ČEPICI

ALE JEN SERIÓZNÍ
DENÍK VÁM POMŮŽE,
ABYSTE MĚLI I POD
ČEPICÍ

MLADÁ FRONTA

DNES

STOJÍ ZA TO ČÍST

ZLÍN FILM FESTIVAL

6

Informativní sekce

Informative Sections

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN FILM

6

Přehled informativní sekce / List of Informative Sections

- 6.1**
Dny dánské kinematografie / Days of Danish Cinema ... 111
- 6.2**
Panoráma / Panorama 153
- 6.3**
Noční horizonty / Night Horizons 195
- 6.4**
Young Stars / Young Stars 205
- 6.5**
Tisíc a jedna noc / One Thousand and One Nights.....211
- 6.6**
**Novinky české filmové a televizní tvorby /
New Czech Films and TV Production 221**
- 6.7**
Dokumentární film / Documentary Film.....231
- 6.8**
Pocta / Tribute..... 243
- 6.9**
Na společné cestě / On the Road Together 255

ZLÍN FILM FESTIVAL

6.1

Dny dánské kinematografie



Days of Danish Cinema

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN FILM

Dny dánské kinematografie

— Dánské království patří svou rozlohou 43 094 m² do skupiny malých evropských zemí, avšak pokud se bavíme o produkci dětských a mládežnických filmů, patří mezi ty nejvýznamnější, nejtědřejší a ve světě nejoslavovanější. Již více než šedesát let je tento žánr neoddelitelnou součástí národní filmové produkce, díky skvěle nastavené podpoře státu (25 procent z podpory filmovému průmyslu patří snímkům pro děti a mládež) se staví po bok všech ostatních komerčních či uměleckých žánrů a je považován za rovnocennou součást dánské kinematografie.

Začalo to Dittou. Přesněji řečeno filmem Ditta, dcera člověka (Ditte menneskebarn, 1946), natočeného Bjarne Henning-Jensenem podle sociálně realistické klasiky významného dánského spisovatele Martina Andersen-Nexøa. Příběh mladé dívky zkušene těžkými životními podmínkami se společně s dalšími snímky zařadil na seznam tzv. Dánského kulturního kánonu (Danish Cultural Canon).

Kvalitu a dobrou pověst dánské tvorby pro děti a mládež dokazuje fakt, že na tomto seznamu jsou i další dva filmy tohoto žánru. Animovaná Bennyho vana (Bennys badekar, 1971) je dílem legendy dánského animovaného filmu, režiséra, spisovatele, producenta, ilustrátora a animátora Jannika Hastrupa, který ji natočil společně s Flemmingem Quist Møllerem. Satirická animace o chlapci nacházejícím dobrodružství díky své bohaté představivosti tenkrát konkurovala disneyovskému stylu. Dalším snímkem je Strom vědění (Kundskabens træ, 1981) režiséra a scenáristy Nilsa Malmrose. Jde o třetí část trilogie, do které představitel dánského realismu promítá své vzpomínky na dětství a dospívání v rodném městě Århus. Předchozí díly Lars Ole, 5.C (1973) a Kluci (Drenge, 1977) natočil v době, kdy oficiálně začala zlatá éra dětského a mládežnického filmu v Dánsku.

Zlatá léta tohoto žánru se pak přenesla do dalšího desetiletí vstupem Bille Augusta na filmovou scénu. Ve spolupráci se spisovatelem a scenáristou Bjarne Reuterem spatřila světlo celuloidového světa trojice dnes již klasických děl Zappa (1983), Busterův svět (Busters verden, 1984) a Tančí a křič (Tro, håb og kærlighed, 1984). Slavná filmová adaptace stejnojmenného románu již zmíněného Martina Andersen-Nexøa Pelle Dobyvatel (Pelle erobreren, 1987) a ocenění Americké filmové

akademie bylo završením jejich společné tvorby. Společným jmenovatelem všech snímků (kromě Busterova světa) je producent Per Holst, stěžejní muž nejen pro dánskou filmovou tvorbu pro děti a mládež.

Pro malé děti či dospívající mládež napsal a natočil několik filmů i absolvent pražské FAMU Søren Kragh-Jacobsen. První milostná vzplanutí, intriky, zklamání, lásku a trápení středoškoláků na táboře zachytil ve snímku Chceš vidět můj krásný pupík? (Vil du se min smukke navle?, 1978), v dánském filmu mnohokrát zobrazené téma školní šikany zpracoval v Gumovém Tarzanovi (Gummi Tarzan, 1981), příběh z Kodaně 30. let o dvanáctileté Emmě, která z nedostatku pozornosti rodičů zinscenuje svůj únos pak rozehrál ve filmu Emminy stíny (Skyggen af Emma, 1988).

Poslední desetiletí 90. let přineslo světové kinematografii další klenot dánské animace – Ptačí válku (Fuglekriegen i Kanøfleskoven, 1990) v režii Jannika Hastrupa, dále film Anton (1996) režiséra Aage Rais-Nordentofta, citlivý příběh desetiletého Antona, nadšence do letectví, který se musí vypořádat se smrtí svého otce, podlými spolužáky i první láskou. Objevují se muzikál a historické drama, žánry velmi vyhledávané v pozdějších letech, konkrétně Natasha Arthy s filmem Zázrak (Mirakel, 2000) a Orlí oko (Ørnens øje, 1997) Petera Flinthta.

Velmi populárními se později staly i tzv. seriály, které spíše odpovídají trendu rodinných teenagerovských komerčních hitů, ať už se jedná o několik dílů Sestřina dítěte (Min søsters børn), Čtyřnásobného otce (Far til fire) či Ztraceného pokladu templářských rytířů (Tempelridernes skat). Z konceptu příběhů na pokračování poněkud vystupují tři filmy režisérky Charlotte Sachs Bostrupové s čistě dívčí tematikou – Karlin svět (Karlas kabale, 2007), Karla a Katrine (Karla og Katrine, 2009) a Karla a Jonas (Karla og Jonas, 2010). Za zmínku stojí i další trilogie další režisérky Lotte Svendsenové, o Maxovi a jeho „trapné“ matce s názvem Max Trapný (2008–2013). Vedle rodinných příběhů se do historie dánské kinematografie (a nejen do ní) zaplasy snímky popisující nemilosrdnou realitu dospívání.

Christian E. Christiansen uvedl v roce 2006 uveďl šokující film Drsný holky (Råzone) o neskutečně krutém dívčím gangu. Šikanou a problémy s učiteli se zabývají filmy Můj nejlepší nepřítel (Min bedste fjende, 2010) Olivera Ussinga a Jednou budem dál (Drømmen, 2006) slavného Nielse Ardena Opleva, který je i autorem dalšího oceňovaného díla Oddělené světy (To verdener, 2008) – intimního příběhu dívky, která si musí vybrat mezi Svědky Jehovovými a láskou k „nevěřícímu“.

V přehlídce dánského filmu na zlínském festivalu se objeví jen zlomek toho, co světové kinematografii přinesla tato skandinávská země. Dny dánského filmu se snaží představit divákům díla, která ještě ve Zlíně promítána nikdy nebyla a která by filmovým příznivcům pomohla udělat si představu o tematické a žánrové rozmanitosti a tvůrčí kvalitě dánské tvorby pro děti a mládež. Pro ty starší si zlínská dramaturgie připravila podsekcí Danish Choice obsahující dánské oscarové vítěze, reprezentanty převratného hnutí Dogma 95, komedie, detektivky i thrillery.

Dny dánské kinematografie vděčí za velkou pomoc Dánskému filmovému institutu, dánské Animační dílně (The Animation Workshop) a Severskému filmovému klubu v České republice.

Jaroslava Hynštová



The Days of Danish Cinema

— The Kingdom of Denmark is, with its area of 43,094 m², one of the smaller countries of Europe. But it's among the most significant, most generous and most celebrated countries in the world when it comes to making films for children and teenagers. This genre has been a significant part of this country's film productions for over sixty years. Due to very well-organized state support (25% of film industry support is targeted for films for children and young people), this genre holds its own among the other commercial and artistic genres, and is considered to be an equal part of Danish cinema.

It all started with *Ditte*. To be more precise, with a film called *Ditte, Child of Man* (*Ditte menneskebarn*, 1946) shot by Bjarne Henning-Jensen based on the social-realistic classic written by the significant Danish writer Martin Andersen-Nexø. It's the story of a young girl who has to cope with harsh living conditions; it has been included, along with other films, in the so-called "Danish Cultural Canon". The quality and reputation of Danish productions for children and teenagers is proven by the fact that there are yet another two films of this genre on the list. The animated *Benny's Bath Tub* (*Bennys badekar*, 1971) is the work of the Danish legend of film animation, director, writer, producer, illustrator and animator Jannik Hastrup, who made this film together with Flemming Quist Møller. A satirical animation about a boy who finds adventure due to his rich imagination; at that time this was considered a competitor to Disney-style films. The second film is *Tree of Knowledge* (*Kundskabens træ*, 1981) by director and screenwriter Nils Malmros. It is the third sequel of a trilogy, in which this representative of Danish Realism reflects on his memories of childhood and adolescence in his hometown of Århus. The two previous parts of the trilogy, *Lars Ole, 5.C* (1973) and *The Boys* (*Drenge*, 1977), were made when the golden era of children's and teen films had officially begun in Denmark.

The golden years of this genre continued into the next decade with the arrival on the film scene of Bille August. Collaboration with writer / screenwriter Bjarne Reuter bore fruit in the form of a trio of classics entitled *Zappa* (1983), *The Buster's World* (*Busters verden*, 1984) and *Twist and Shout* (*Tro, håb og kærlighed*, 1984). Their joint productions were crowned by an American Academy Award for their famous film adaptation of the same-named novel *Pelle the Conqueror* (*Pelle erobreren*, 1987) by the previously mentioned Martin Andersen-Nexø. A common denominator for all of these films (aside from *Buster's World*) is the producer Per Holst, who is a fundamental figure in films for children and teenagers.

There was also a FAMU graduate among those who wrote and made films for children and young people – Søren Kragh-Jacobsen. He depicted the first infatuations, intrigues, disappointments, loves and suffering of high school students in his film *Wanna See My Beautiful Navel?* (*Vil du se min smukke navle?*, 1978). The topic of school bullying is often focused on in Danish cinema, which he showed in *Rubber Tarzan* (*Gummi-Tarzan*, 1981) and the film *Emma's Shadow* (*Skyggen af Emma*, 1988), which tells a story from the 1930s in Copenhagen about a twelve-year-old named Emma – she doesn't get the attention she needs from her parents, so she sets up her own kidnapping. The 1990s brought more gems of Danish cinema to the world: *War of the Birds* (*Fuglekriegen i Kanøfleskoven*, 1990), directed by Jannik Hastrup, and *Anton* (1996), directed by Aage Rais-Nordentoft, which tells a sensitive tale of ten-year-old Anton, an aviation enthusiast, who has to deal with his father's

death, his mean classmates and first love. Also appearing are a musical and a historical drama – genres very popular later on – Natasha Arthy's film *Miracle* (*Mirakel*, 2000) and *Eye of the Eagle* (*Ørnens øje*, 1997), directed by Peter Flinth. Later it was "series" that became very popular, which rather reflect the trend of family teenage commercial blockbusters, as in several episodes of *My Sister's Kids* (*Min søsters børn*), *The Father of Four* (*Far til fire*) and *The Lost Treasure of the Knights Templar* (*Tempelriddernes skat*). There are three films that stand out among concept sequels, all directed by Charlotte Sachs Bostrup, which are focused purely on girls' themes – *Karla's World* (*Karlas Kabale*, 2007), *Karla & Katrine* (*Karla og Katrine*, 2009) and *Karla & Jonas* (*Karla og Jonas*, 2010). We shouldn't forget to mention a trilogy by Lotte Svendsen about Max and his "embarrassing" mother entitled *Max Embarrassing* (2008–2013).

In addition to family stories, there are also films that depict the merciless reality of coming of age that have made their mark in Danish film history. In 2006, Christian E. Christiansen gave us his shocking film *Life Hits* (*Råzone*), about an incredibly cruel gang of girls. The theme of bullying and problems with teachers are dealt with in the film *My Good Enemy* (*Min bedste fjende*, 2010), directed by Oliver Ussing, and *We Shall Overcome* (*Drømmen*, 2006), by famous director Niels Arden Oplev, who is also the author of another appreciated work entitled *Worlds Apart* (*To verdener*, 2008), which tells the intimate story of a girl who has to choose between Jehova's Witnesses and her love for an "unbeliever". The screening of Danish films at Zlín's festival will only cover a fraction of what this Scandinavian country has given to the world of film. The Days of Danish Cinema strives to provide audiences with works that have never before been shown in Zlín and that can help give film lovers an idea of the diversity of themes, genres and creative quality of Danish productions for children and teenagers. The festival's dramaturges haven't forgotten about older audiences either. A subsection called Danish Choice includes Danish Oscar-winning films, films showcasing the Dogma 95 filmmaking movement, comedies, detective stories and thrillers.

The Days of Danish Cinema are very grateful for the help of the Danish Film Institute, Danish The Animation Workshop and the Nordic Film Club in the Czech Republic.

Jaroslava Hynšová



Adamova jablka

Adam's Apples

Adams æbler



Dánsko, Německo / Denmark, Germany, 2005, 97'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Anders Thomas Jensen — Scénář/Screenplay: Anders Thomas Jensen
Kamera/Director of Photography: Sebastian Blenkov DFF — Hudba/Music: Jeppe Kaas — Střih/Edited by: Anders Villadsen
Produkce/Production: M&M Productions — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Ulrich Thomsen,
Mads Mikkelsen, Nicolas Bro, Paprika Steen, Ali Kazim, Ole Thestrup, Nikolaj Lie Kaas



— Komedie je moderní náboženskou bajkou o víře a boji mezi dobrem a zlem. Adam je neonacista, který je poslán ke knězi Ivanovi na veřejně prospěšné práce. Ivan dá Adamovi za úkol upéct jablečný koláč z jablek ze stromu před kostelem. Na ovoci se však mezitím vyřádí ptáci, červi a také blesky. Ivan je přesvědčen, že je takto zkouší ďábel, ale Adam věří, že to dělá sám Bůh, protože zlo možná vůbec neexistuje.

— This comedy is a modern religious fable about belief and the fight between good and evil. Adam is a neo-Nazi who is sent on community service with the priest Ivan. Ivan gives Adam the task of baking an apple pie with apples from the tree in front of the church. Meanwhile birds, worms and lightning attack the apples. Ivan believes it is the Devil testing them, but Adams believes it is God, because it might be that evil does not even exist.



— **Anders Thomas Jensen** (1972) je scenárista a režisér. Filmovému umění se naučil sám. Za svůj krátký komediální snímek Noc volby (Valgaften, 1998) získal prestižní ocenění Oscar. Ve stejném žánru úspěšně debutoval celovečerním filmem Blikající světla (Blinkende Lygter, 2001). Jeho další filmografie čítá černou komedii Zelení řezníci (De grønne slagtere, 2004) a drama Adamova jablka (Adams æbler, 2005). Jako scenárista spolupracuje s uznávanými filmovými tvůrci.

— **Anders Thomas Jensen** (1972) is a screenwriter and director. He was self-taught in the film arts. He received the prestigious Oscar for his short comedy Election Night (Valgaften, 1998). Continuing in the same genre, he successfully made his debut feature film Flickering Lights (Blinkende Lygter, 2001). His filmography includes the black comedy The Green Butchers (De grønne slagtere, 2004) and the drama Adam's Apples (Adams æbler, 2005). He's worked as a screenwriter with renowned filmmakers.



Dánsko / Denmark, 2013, 85'
Barevný / Colour

Africké dobrodružství

My African Adventure
Min søsters børn i Afrika



Režie/Directed by: Martin Miehe-Renard — Scénář/Screenplay: Martin Miehe-Renard, Michael Obel
Kamera/Director of Photography: Lars Reinholdt — Hudba/Music: Neill Solomon — Střih/Edited by: Gerd Tju
Produkce/Production: Obel Film — Kontakt/Contact: LevelK — Hrají/Cast: Peter Mygind, Frida Luna Roswall Mattson,
Lasse Guldberg Kamper, Mathilde Høgh Kølben



— Rodina Bergových vyhrála cestu do Afriky. Děti trvají na to, že pojedou a budou pomáhat přes charitu ohroženým zvířatům. Rodiče s nimi ale jet nemohou, a tak přesvědčí strýce Erika, aby děti doprovodil. V Africe žijí na farmě, která funguje jako veterinární nemocnice a hotel zároveň. Strýček Erik i děti s překvapením zjistí, že na farmě je ubytována také jejich příkrá dánská sousedka paní Flinthová s mladou neteří. Při společném kempování v divoké savaně je paní Flinthová unesena pytláky. Strýček Erik spolu s dětmi jsou jim na stopě, aby zachránili nejen paní Flinthovou, ale i ukradená zvířata.

— The Berg family wins a journey to Africa. The kids insist on going to Africa and participate in charitable work with endangered animals. Their parents can't go with them, so they persuade their uncle Eric to go instead. In Africa they live on a farm that doubles as a veterinarian hospital and a hotel. Uncle Eric and the kids are surprised to find that Mrs Flinth, their harsh neighbor from Denmark, is also staying at the farm with her young niece Julie. When the kids leave the farm to go camping in the wild savannah, Mrs. Flinth gets kidnapped by poachers. Uncle Eric and the kids then go after the poachers to rescue Mrs Flinth and the stolen animals.

— **Martin Miehe-Renard** (1956) je scenárista, režisér, producent i herec. Absolvoval Dánskou národní divadelní školu. Dlouhodobě působí v TV prostředí, kde realizoval řadu seriálů. Debutoval rodinným snímkem *Pixie Panic* (Pyrus på pletten, 2000), později natočil sérii filmů pro děti *Sestřiny děti ve válce* (*Min søsters børn vælter Nordjylland*, 2010), *Sestřiny děti samy doma* (*Min søsters børn alene hjemme*, 2012) a *Africké dobrodružství* (*Min søsters børn i Afrika*, 2013).

— **Martin Miehe-Renard** (1956) is a screenwriter, director, producer and actor. He graduated from the National Film School of Denmark. He's worked for a long time in television, where he has made a number of series. He made his debut with the family film *Pixie Panic* (*Pyrus på pletten*, 2000), and later filmed a series of children's films – *My Sister's Kids in Jutland* (*Min søsters børn vælter Nordjylland*, 2010), *My Sister's Kids Home Alone* (*Min søsters børn alene hjemme*, 2012) and *My African Adventure* (*Min søsters børn i Afrika*, 2013).



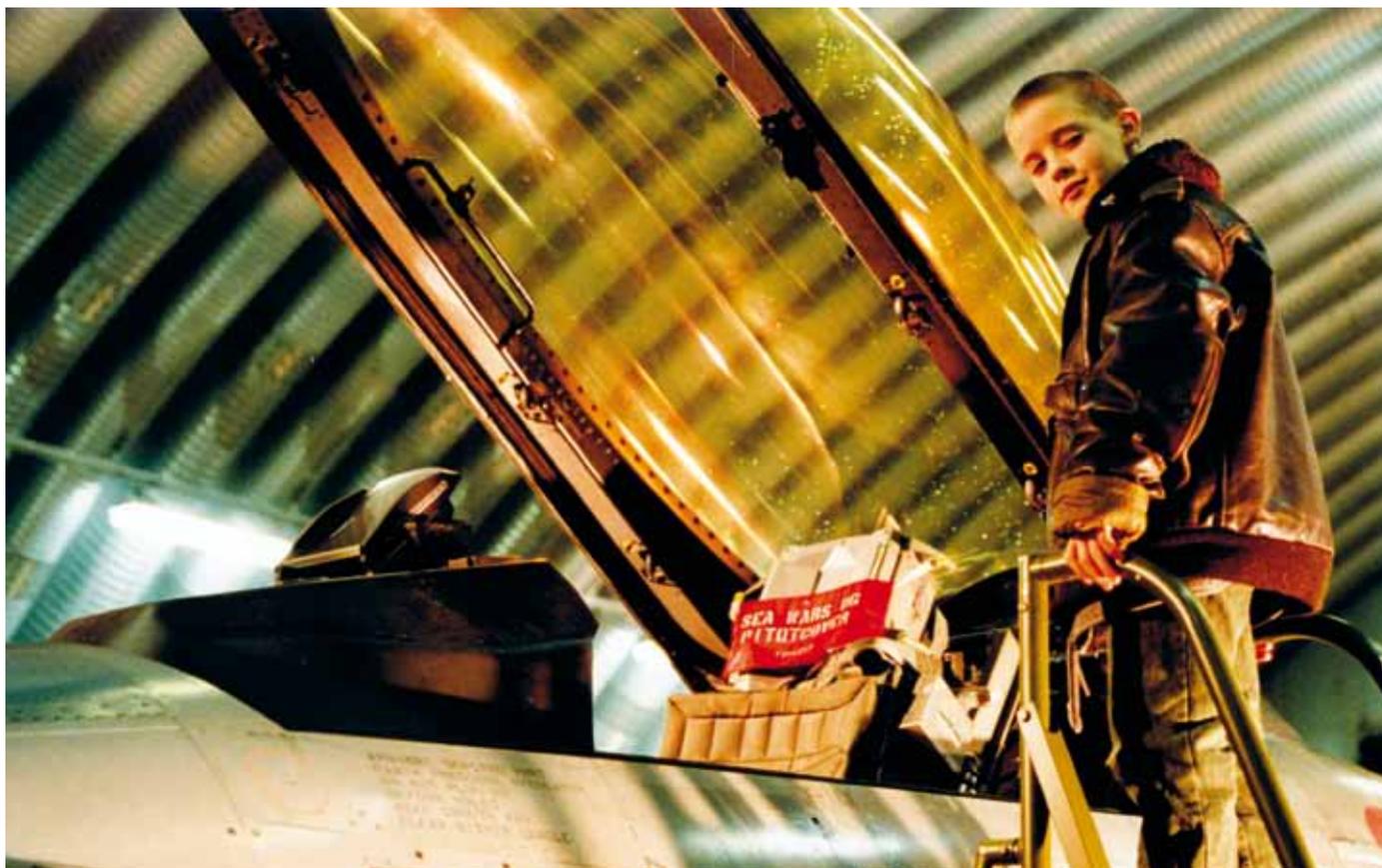
Anton

Anton the Flyer

Antons blå flyer

Dánsko / Denmark, 1996, 80'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Aage Rais-Nordentoft — Scénář/Screenplay: Aage Rais-Nordentoft, Bent E. Rasmussen
 Kamera/Director of Photography: Jacob Banke Olesen — Hudba/Music: Hilmar Örn Hilmarsson, Björk
 Střih/Edited by: Ghita Beckendorff — Produkce/Production: Jutlandia Film — Kontakt/Contact: Severský filmový klub
 Hrají/Cast: Jacob Oliver Krarup, Sofie Maria Ahlgren, Fie Kruse, Kristian Nyholm Schmidt, Stig Günther



— Antonovi je deset. Jeho otec býval pilotem proudové stíhačky, při jedné nehodě však zemřel. Máma Antonovi vysvětlila, že jeho táta létá s anděly v nebi. Samotný Anton je letadly posedlý. Jeho pokoj je plný modelů a plakátů letadel a v garáži na jednom opravdovém stroji pracuje. Má totiž v úmyslu doletět za svým tátou. Film o chlapci, který se vyrovnává se smrtí svého otce, o jeho přátelích, nepřátelích a první lásce.

— Anton is 10 years old. Anton's father was a jet fighter pilot who died in an accident. Anton's mother told Anton that his father is piloting angels around in heaven. Anton is obsessed with airplanes (his bedroom is full of models and posters) and is re-building a full-size airplane in the garage. He plans to use this airplane to fly up to his father. The film is about Anton coming to terms with his father's death and about friends, enemies and first love.



— **Aage Rais-Nordentoft** (1969) je scenárista, režisér i herec. Studoval komparativní literaturu na univerzitě v Aarhusu, filmovou kariéru začínal jako producent v Kodani. Upozornil na sebe již krátkým filmem Skleněná stěna (Glasmuren, 1994), za celovečerní debut Anton (1996) byl již oceněn. Z jeho tvůrčí dílny zmiňme např. dokumentární drama Teens (Tøser og drengerøve, 1998), rodinnou komedii Šup sem, šup tam (2 ryk og en aflevering, 2003) či drama MollyCam (2008).

— **Aage Rais-Nordentoft** (1969) is a screenwriter, director and actor. He studied comparative literature at Aarhus University and began his film career as a producer in Copenhagen. He brought attention to himself with the short film The Glass Wall (Glasmuren, 1994) and was awarded for his feature-length debut Anton (1996). From his creative works we'll mention, e.g., the documentary drama Teens (Tøser og drengerøve, 1998), family comedy Kick 'n Rush (2 ryk og en aflevering, 2003) and the drama MollyCam (2008).



Dánsko / Denmark, 1987, 103'
Barevný / Colour

Babettina hostina

Babette's Feast
Babettes gæstebud



Režie/Directed by: Gabriel Axel — Námět/Story: Karen Blixen — Scénář/Screenplay: Gabriel Axel
Kamera/Director of Photography: Henning Kristiansen — Hudba/Music: Per Nørgård — Sřih/Edited by: Finn Henriksen
Produkce/Production: Panorama Film International, Nordisk Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute
Hrají/Cast: Ghita Norby, Stéphane Audran, Bodil Kjer, Hanne Stensgaard, Birgitte Federspiel, Vibeke Hastrup, Jean-Philippe Lafont, Jarl Kulle



— V devatenáctém století v Dánsku se Martina a Philippa, dvě postarší dcery protestantského pastora z odlehlé vesnice, vzdaly svého života ve prospěch otce a jeho farnosti. Po letech k nim jako hospodyně nastoupí francouzská uprchlice Babette Harsantová. Nějakou dobu po smrti otce se sestry rozhodnou uspořádat hostinu pro celou vesnici na oslavu stého výročí jeho narození a Babette je prosí, aby ji mohla přichystat. Nikdo netuší, že Francouzka je vyhlášená šéfkuchařka z pařížské restaurace „Cafe Anglais“ a že hodlá předvést vesničanům zážitek, na nějž budou moci vzpomínat do konce života...

— In nineteenth century Denmark, Martine and Philippa, two elderly daughters of a Protestant pastor in a remote village, gave up their lives to help their father and his parish. After many years, a French refugee, Babette Hersant, comes to them to work as a housekeeper. Some time after the death of their father, the sisters decide to organize a feast for the whole village to celebrate the 100th anniversary of his birth, and Babette begs them to let her fix it. No one knows that the French girl is a famous French chef from the Parisian restaurant "Cafe Anglais" and that she intends to give the villagers an experience they will remember for the rest of their lives...

— **Gabriel Axel** (1918) je významný scenárista, režisér i herec. Působil při Dánském královském divadle, později pracoval v TV, kde natočil řadu filmů a seriálů. Debutoval celovečerním dramatem *Dnes a denně* (*Altid ballade*, 1955). Z úspěšné filmografie jmenujme např. snímky *Rudá kápe* (*Den røde kappe*, 1967), *Láska a polibky* (*Med kærlig hilsen*, 1971), *Jutský princ* (*Prince of Jutland*, 1994) či *Leïla* (2001). Drama *Babettina hostina* (*Babettes gæstebud*, 1987) bylo oceněno Oscarem.

— **Gabriel Axel** (1918) is an important writer, director and actor. He worked for the Royal Danish Theater, and later worked in television, where he made many films and series. He made his debut with the feature-length drama *Always Trouble* (*Altid ballade*, 1955). From his successful filmography we'll mention, e.g., *Hagbard and Signe* (*Den røde kappe*, 1967), *Love Me, Darling* (*Med kærlig hilsen*, 1971), *Prince of Jutland* (1994) and *Leïla* (2001). The drama *Babette's Feast* (*Babettes gæstebud*, 1987) was awarded an Oscar.



Bojovnice

Fighter
Fighter



Dánsko / Denmark, 2007, 100'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Natasha Arthy — Scénář/Screenplay: Natasha Arthy, Nikolaj Arcel, Rasmus Heisterberg
Kamera/Director of Photography: Sebastian Wintero — Hudba/Music: Frithjof Toksvig, Saqib — Střih/Edited by: Kasper Leick
Produkce/Production: Nimbus Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Semra Turan, Nima Nabipour, Cyron Melville, Molly Blixt Egelind, Behruz Banissi, Xian Gao, Sadi Tekelioglu



— Aicha, která studuje na střední škole, je vášnivá bojovnice kung-fu. Její turečtí rodiče očekávají, že bude mít vynikající školní výsledky a přihlásí se na medicínu stejně jako její bratr Ali. Škola ale Aichu vůbec nebaví. Vzepře se rodičům a začne potají trénovat ve smíšeném kung-fu družstvu profesionálů. Emil, který jí pomáhá s přípravou na klubové přebory, se do dívky zamiluje a ona jeho lásku opětuje. Pravidla života ale nejsou tak přímočará jako pravidla kung-fu, a tak se Aicha musí rozhodnout, kdo vlastně je a co od života chce.

— The high school student Aicha is passionate about kung-fu. Her Turkish parents expect her to have excellent results at school and apply to study medicine like her brother Ali did. But school is the last thing on Aicha's mind. She puts up resistance to her parents and starts secretly practicing kung-fu in a coed team of professionals. Emil, who helps her get ready for club tournaments, falls in love with her and she with him. The rules of life, however, are not as straightforward as the rules of kung-fu, so Aicha must decide who she is and what she wants from life.



— **Natasha Arthyová** (1969) je scenáristka, režisérka a producentka. Studovala na univerzitách v Bristolu a Roskilde. V celovečerním formátu debutovala muzikálovým snímkem Zázrak (Mirakel, 2000), který se prosadil na mnoha světových festivalech stejně jako její další filmy, komedie Starý, nový, půjčený a modrý (Se til venstre, der er en svensker, 2003) i drama Bojovnice (Fighter, 2007) určené mladému publiku. Režisérka se dlouhodobě věnuje TV seriálům pro děti a mládež.

— **Natasha Arthy** (1969) is a screenwriter, director and producer. She studied at universities in Bristol and Roskilde. She made her feature-length debut with the musical *Miracle* (Mirakel, 2000), which found success at many world festivals, as did her next films the comedy *Old, New, Borrowed and Blue* (Se til venstre, der er en svensker, 2003) and the drama *Fighter* (2007), intended for young audiences. This director has worked for many years making TV series for children and young people.



Dánsko / Denmark, 2009, 121'
Barevný / Colour

Bolavá srdce

Aching Hearts
Kaerrestesorger



Režie/Directed by: Nils Malmros — Scénář/Screenplay: Nils Malmros, John Mogensen
Kamera/Director of Photography: Jan Weincke — Hudba/Music: Gunner Møller Pedersen — Střih/Edited by: Birger Møller Jensen
Produkce/Production: Nordisk Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Thomas Solnæs, Sofie Linde Lauridsen, Jesper Svane, Simone Tang, Thomas Ernst, Jacob Grosen Pedersen, Morten Urup



— Film se odehrává na počátku šedesátých let a sleduje osud Jonase a Agnete, dvou hrdliček ze střední školy. Tři roky na střední škole jsou pro ně jednou velkou zkouškou. Jonas Agnetě nevěnuje dostatečnou pozornost, a tak se Agnete rozhodne začít si románky. Jonas tak pocítí první bezcenné bodnutí žárlivosti. Jeho emoce jsou v nestabilním vztahu jak na horské dráze. Zažívá to, mladí lidé prožívají, když jim někdo poprvé zlomí srdce. Hlavním tématem filmu jsou vztahy mladých lidí, jejich příběhy přátelství, školy a rodinných tragédií.

— This film is set in the early 1960s and revolves around Jonas and Agnete – young high school sweethearts. The focus of the film is the relationship between the youngsters and their stories of friendship, school and family tragedies. Three years of high school provide them with many trials and tests. Jonas fails to give Agnete enough attention, but when Agnete decides to start a new romance, Jonas feels the cold stab of jealousy. Their unstable relationship takes Jonas through all the emotions a young teenager goes through when having their first broken heart.

— **Nils Malmros** (1944), scenárista a režisér, patří k nejvýznamnějším dánským filmovým tvůrcům. Vystudoval medicínu na univerzitě v Arhusu, svůj profesní život však zasvětil filmu, zejména jeho realistickému proudu. Debutoval celovečerním snímkem Podivná romance (En mærkelig kærlighed, 1968), proslavil se pak zejména filmovými díly Strom poznání (Kundskabens træ, 1981), Bolest z lásky (Kærlighedens smerte, 1992) či Popravdě (At kende sandheden, 2002).

— **Nils Malmros** (1944) is a screenwriter and director and one of the most prominent Danish filmmakers. He studied medicine at Aarhus University, but dedicated his professional life to film – to its realist stream in particular. He made his feature-length film debut with A Strange Romance (En mærkelig kærlighed, 1968), then gained fame in particular due to his film works Tree of Knowledge (Kundskabens træ, 1981), Pain of Love (Kærlighedens smerte, 1992) and Facing the Truth (At kende sandheden, 2002).



Dealer

Pusher

Pusher

Dánsko / Denmark, 1996, 105'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Nicolas Winding Refn — Scénář/Screenplay: Nicolas Winding Refn, Jens Dahl
 Kamera/Director of Photography: Morten Søborg — Hudba/Music: Peter Peter, Povl Kristian — Střih/Edited by: Anne Østerud
 Produkce/Production: Balboa — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Kim Bodnia, Zlatko Buric,
 Laura Drasbaek, Slavko Labovic, Mads Mikkelsen, Peter Anderson, Vanja Bajicic, Gyda Hansen



— Příběh o řadovém drogovém dealerovi Frankovi, který má před sebou nejhorší týden svého života. Po tom, co nevyjde jeden jeho kšeft s heroinem, Frank ztratí nejen peníze, ale také klienta. Ocítá se v situaci, kdy dluží velké peníze balkánskému drogovému baronovi Milovi. Sebezničující Frank, který má týden na to, aby splatil rozzuřenému Milovi peníze, je přitlačen ke zdi a tlak na něj se každým dnem stupňuje. V pátek se rozhodne. Sobota už totiž nemusí nikdy přijít. Nic však nejde podle plánu a Frankovo zoufalství vede k děsivým následkům.

— This is the story of Frank, a small-time drug dealer who is about to experience the worst week of his life. After a complicated heroin deal goes wrong and he loses both the money and the merchandise, Frank finds himself massively in debt to the Balkan drug baron Milo. The squeeze is on and as the week passes, the pressure mounts, with Frank trying to repay the money in the face of Milo's increasing frustration with his latent self-destructiveness. Come Friday, Saturday might never happen. But nothing goes as planned and Frank's rising desperation has dire consequences.



— **Nicolas Winding Refn** (1970) je scenárista, režisér a producent. Studoval na Americké akademii dramatických umění. Úspěšně debutoval kriminálním dramatem Dealer (Pusher, 1996), první částí kultovní stejnojmenné trilogie (2004–2005). Mezitím vznikly thrillery Lump (Bleeder, 1999) a Strach X (Fear X, 2003), jeho pozdější snímky Bronson (2008), Barbar (Valhalla Rising, 2010) a Řidič (Driver, 2011) zabodovaly u filmové kritiky i v rámci významných festivalů.

— **Nicolas Winding Refn** (1970) is a screenwriter, director and producer. He studied at the American Academy of Dramatic Arts. He made his successful debut with the criminal drama Pusher (1996), the first part of a cult trilogy of the same name (2004–2005). In between he made the thrillers Bleeder (1999) and Fear X (2003), and afterwards shot Bronson (2008), Valhalla Rising (2010), and Driver (2011), which scored points among film critics and at major festivals.



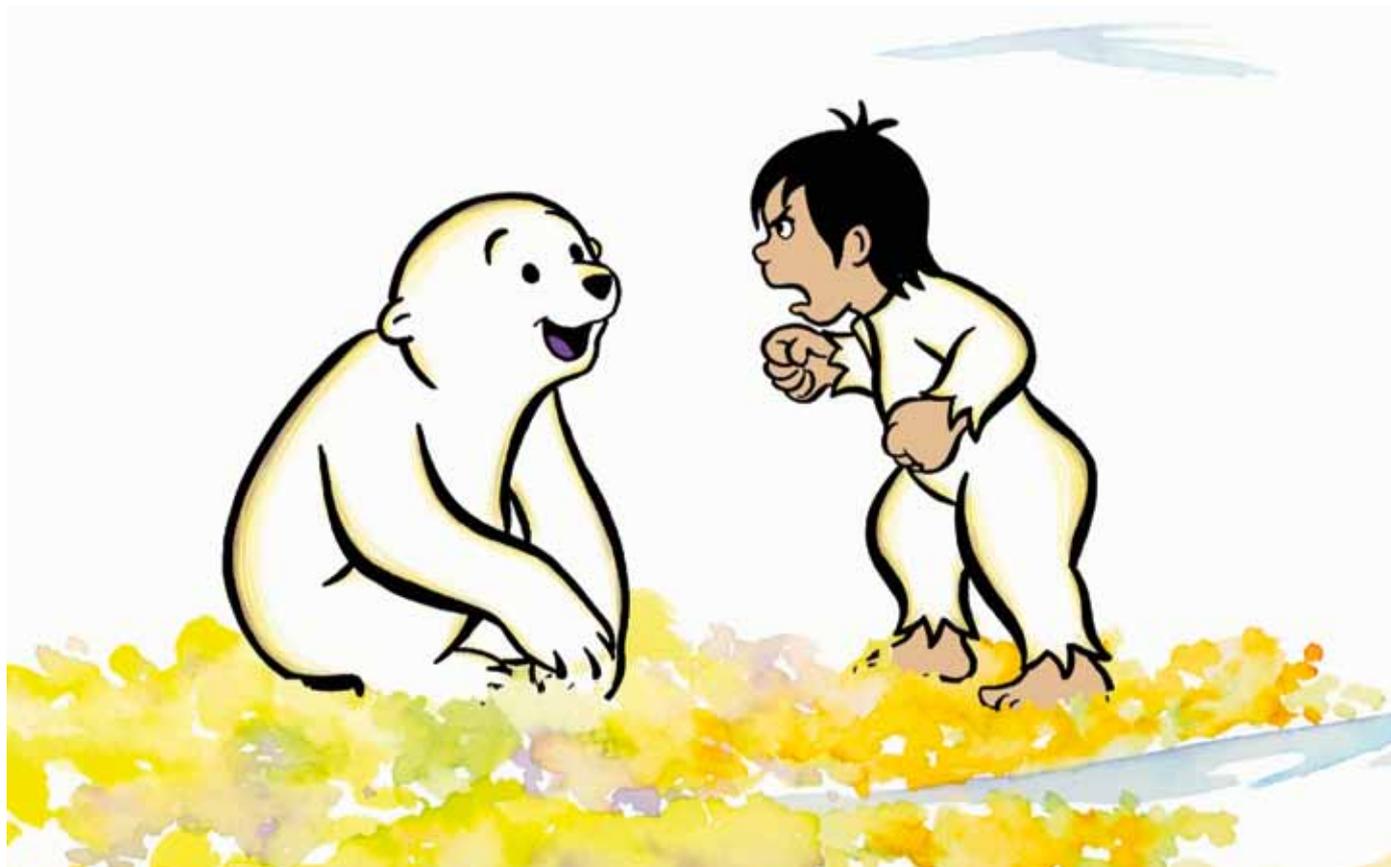
Dítě, které se chtělo stát medvědem

The Boy Who Wanted to Be a Bear
Drengen der ville gøre det umulige

Dánsko, Francie / Denmark, France, 2003, 78'
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Jannik Hastrup — Scénář/Screenplay: Bent Haller — Hudba/Music: Bruno Coulais
Produkce/Production: France 3 Cinéma, Dansk Tegnefilm 2 — Kontakt/Contact: Danish Film Institute



— Lední medvěd se po ztrátě čerstvě narozeného mláděte rozhodne utěšit žal své drahé tím, že ukradne lidskému páru novorozené dítě. Medvědi dítě vychovají a naučí jej, jak žít jako jeden z nich. Muž po několika letech zoufání matky a hledání ztraceného dítěte konečně medvědí rodinku uloví a přivede chlapce zpátky domů. Ten však stojí před dilematem – být chlapcem, nebo se učít životu medvěda?

— To heal the sorrow of his mate after the death of their bear child, a male polar bear steals a newborn child from a nearby human couple. The bears bring up the boy as their own and he learns how to live like a bear. But the woman despairs over the loss of her child and the man hunts down the bear family and brings the boy home. The boy faces the choice of becoming a boy again or learning on his own how to be a bear.

— **Jannik Hastrup** (1941), scenárista, režisér a producent, je označován za mistra dánského animovaného filmu. Je autorem více než šedesátky krátkých animovaných snímků, z nichž Bennyho vana (Benny's Badekar, 1970) a Cirkeline (Circleen, 1967–1971) již patří k filmové klasice. Diváckými hity se staly i jeho celovečerní filmy ověněné řadou cen – např. Ptačí válka (Fuglekriegen i Kanøfleskoven, 1990) nebo Dítě, které se chtělo stát medvědem (Drengen der ville gøre det umulige, 2003).

— **Jannik Hastrup** (1941), screenwriter, director and producer, is considered a master of animated film. He has made more than 60 short animated films, of which Benny's Bath tub (Benny's Badekar, 1970) and Cirkeline (1967-1971) are film classics. Some of his feature films have also been hits with audiences and award-winning, e.g., War of the Birds (Fuglekriegen i Kanøfleskoven, 1990) and The Boy Who Wanted to be a Bear (Drengen der ville gøre det umulige, 2003).



Doma je doma

Just Like Home

Hjemve



Dánsko / Denmark, 2007, 97'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lone Scherfig — Scénář/Screenplay: Lone Scherfig, Niels Hausgaard
Kamera/Director of Photography: Anthony Dod Mantle — Hudba/Music: Kasper Winding — Střih/Edited by: Jørgen Kastrup, Janne Bjerg Sørensen — Produkce/Production: Zentropa Entertainments16 — Kontakt/Contact: Severský filmový klub
Hrají/Cast: Ann Eleonora Jørgensen, Peter Gantzler, Bodil Jørgensen, Lars Kaalund, Peter Hesse Overgaard, Pernille Vallentin, Kristian Ibler, Mia Lyhne, Ida Dvinger



— Každý muž je ve své nevnitřnější podstatě nahý... Příběh o lidech v jednom malém městečku, kteří si pomalu, ale jistě přestávají navzájem věřit. Spouštěcím mechanismem postupné ztráty důvěry a vzájemného obviňování se stane nahý muž, který je jednoho dne spatřen, jak se prochází po městě. Naštěstí se vytvoří skupinka lidí, která chce nahého muže najít, a vrátit tak život do normálních kolejí. Brzy přijdou na to, že nejenže každý pomáhá sám sobě, ale že si všichni také pomáhají navzájem.

— Every human is naked in their innermost essence... The story of people in a small town who, slowly but surely, no longer trust one another. The pivotal moment for the gradual loss of trust and the beginning of mutual accusations is when a naked man is seen strolling round the town one day. Fortunately, a small group of people wish to find the man and return their lives back to normal. Soon, they find out that not only is everyone helping themselves, but they are actually helping one another.



— **Lone Scherfigová** (1959) je scenáristka a režisérka. Absolvovala Dánskou národní filmovou školu. Začínala TV a reklamní tvorbou; prorazila již svým debutem *Narozeninová cesta* (Kaj's fødselsdag, 1990). Přízeň publika, kritiky i festivalů přinesly i její další úspěšné snímky *Samí doma* (Når mor kommer hjem, 1998) a *Italština pro začátečníky* (Italiensk for begyndere, 2000), *Wilbur se chce zabít* (Wilbur Wants To Kill Himself, 2002) či *Škola života* (En Education, 2009).

— **Lone Scherfig** (1959) is a screenwriter and director. She graduated from the National Film School of Denmark. Initially working in TV, she made her breakthrough with her debut *The Birthday Trip* (Kaj's fødselsdag, 1990). She gained favor with audiences, critics and festivals with her other successful films *On Our Own* (Når mor kommer hjem, 1998) and *Italian for Beginners* (Italiensk for begyndere, 2000), *Wilbur Wants To Kill Himself* (2002) and *An Education* (2009).



Dánsko / Denmark, 2006, 93'
Barevný / Colour

Drsný holky

Life Hits
Råzone



Režie/Directed by: Christian E. Christiansen — Scénář/Screenplay: Morten Dragsted, Christian E. Christiansen
Kamera/Director of Photography: Ian Hansen — Hudba/Music: Mikkel Maltha — Střih/Edited by: Bodil Kjørhaug
Produkce/Production: Zentropa — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Laura Christensen, Stephanie León,
Cyron Melville, Julie R. Ølgaard, Sara Møller Olsen, Mette Riber Christoffersen, Murad Mahmoud, Henrik Birch



— Teenagerka Christina žije na předměstí Kodaně a s Cecilíí, Trinou a Pernillou, svými spolužačkami, tvoří nerozlučnou partu děvčat. Kašlou na školu a žijí hlavně o víkendech neplánovanými večírky, kde, ač nezvané, pijí, experimentují s drogami a balí kluky. Christinin svět se obrátí vzhůru nohama ve chvíli, kdy se jí Cecilin přítel Shaid snaží sbalit a Cecilie se pak mylně domnívá, že ti dva spolu něco mají. Cecilie se spolu s ostatními dívkami obrátí ke Christině zády. Ta pak musí snášet ze strany bývalých kamarádek stejnou šikanu, jakou kdysi sama provozovala. Věci se však rychle vymykají kontrole a zanedlouho už je na vše pozdě.

— Christina is a teen in a Copenhagen suburb. Along with her classmates, Cecilie, Trine and Pernille, a tight-knit gang of girlfriends, she slacks on her schoolwork, living mostly for weekends of gate-crashing, drinking, experimenting with drugs and picking up guys. Christina's world is turned upside down when Cecilie's boyfriend, Shaid, hits on her and Cecilie mistakenly believes the two of them were making out. Cecilie is furious and the other girls turn on Christina, who suddenly finds herself on the receiving end of her friends' bullying. Things quickly spin out of control and soon it's all too late.

— **Christian E. Christiansen** (1972) vystudoval Národní dánskou filmovou školu, k režii se dostal postupně přes asistentské pozice a produkci. Debutoval sociálním dramatem *Drsný holky* (Raazone, 2006). Krátký snímek *V noci* (Om natten, 2007) se probojoval do nominací na ocenění Oscar a byl inspirací k jeho druhém celovečernímu dramatu *Ty a já* (Dig og mig, 2008). Poslední film *Spolubydlící* (The Roommate, 2011) již vznikl v hollywoodské produkci.

— **Christian E. Christiansen** (1972) studied at the National Film School of Denmark and gradually got into directing after working in assistant positions and production. He made his debut with the drama *Life Hits* (Raazone, 2006). The short film *At Night* (Om natten, 2007) fought hard for its Oscar nomination and was the inspiration for his second feature drama *Crying for Love* (Dig og mig, 2008). His latest film *The Roommate* (2011) was made in Hollywood production.



Experiment

Experiment

Eksperimentet

Dánsko / Denmark, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Louise Friedberg — Námět/Story: Maj Rorbaek Damgaard — Scénář/Screenplay: Louise Friedberg, Rikke De Fine Licht — Kamera/Director of Photography: Magnus Nordenhof Jonck — Hudba/Music: Ola Kvernberg
Střih/Edited by: Martin Schade — Produkce/Production: Nimbus Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute
Hrají/Cast: Ellen Hillingsø, Morten Grunwald, Laura Skaarup Jensen, Kurt Ravn, Laura Bro, Mads Wille, Finn Nielsen



— Píše se rok 1951 a zdravotní sestra Gert byla právě jmenována ředitelkou zvláštního státního dětského domova v Grónsku. V domově žije šestnáct pečlivě vybraných dětí, které se vrátily domů po roce života v civilizaci v Dánsku a mají být vzorem pro grónskou komunitu. Gert je ambiciózní idealistka zapálená do záchranu Grónska před chudobou a doufá, že přispěje ke grónské transformaci z chudé společnosti lovců na rovnocennou část Dánska. Slepá víra v experiment ji vede k tomu, že podcení očividné osobní újmy na dětech samých. Po tom, co ji zklamou nejen děti, ale i stát, je pro ni stále těžší si svůj idealismus udržet...

— Gert is a nurse who is appointed headmistress of a special state-owned children's home in Greenland, 1951. The children's home accommodates 16 carefully selected Greenlandic children, who have just come home after a year of civilization in Denmark. They are to act as role models for the Greenlandic community. Gert is idealistic and ambitious and feels passionate about saving Greenland from destitution and hopes to help spearhead Greenland's transformation from being a poor hunter society to being an equal part of Denmark. But her blind faith in the experiment leads her to underestimate the obvious personal costs to the children. And when both children and state fail her, she finds it harder and harder to maintain her idealism...



— **Louise Friedbergová** (1973) absolvovala režii na Dánské filmové škole. Dlouhodobě pracovala u filmu na asistentkých pozicích, později se zaměřila na hranou režii a natočila nejprve krátké snímky *Odlet* (*Afrejsen*, 2005) a *Krvavé sestry* (*Blodsøstre*, 2008), přičemž druhý jmenovaný byl oceněn na mnoha filmových festivalech. Debutovala celovečerním dramatem *Experiment* (*Eksperimentet*, 2010). Působí též v TV prostředí, kde se věnuje seriálové tvorbě.

— **Louise Friedberg** (1973) graduated in directing from the National Film School of Denmark. She worked for a long time in film in assistant positions, then focused on feature film directing – first shooting the short films *The Departure* (*Afrejsen*, 2005) and *Bloody Sisters* (*Blodsøstre*, 2008), the latter being awarded at many film festivals. She made her debut with the feature-length drama *The Experiment* (*Eksperimentet*, 2010). She also works in television, where she makes series.



Dánsko / Denmark, 1981, 89'
Barevný / Colour

Gumový Tarzan

Rubber Tarzan
Gummi Tarzan



Režie/Directed by: Søren Kragh-Jacobsen — Námět/Story: Ole Lund Kirkegaard — Scénář/Screenplay: Søren Kragh-Jacobsen, Hans Hansen — Kamera/Director of Photography: Dan Laustsen — Hudba/Music: Kenneth Knudsen
Střih/Edited by: Anders Refn — Produkce/Production: Metronome Productions — Kontakt/Contact: Danish Film Institute
Hrají/Cast: Alex Svanbjerg, Otto Brandenburg, Peter Schrøder, Susanne Heinrich, Jens Okking, Kjeld Løfting



— Film sleduje osudy osmiletého Ivana Fjodoroviče, kterého ve škole šikanojí a doma se mu vysmívá jeho silácký otec. Ivanovy bicepsy nejsou nic moc, má však skutečně bohatou fantazii. Nejen jeho fantazie, ale i kamarádství s filozofujícím řidičem přístavního jeřábu pomohou tomu, aby Ivan ukázal, co v něm je.

— A story about 8-year-old Ivan, who is bullied at school and derided at home by his brawny father. Though his biceps are small, the boy possesses a fertile imagination. This and making the acquaintance of a philosophical harbour-front crane operator serve to help Ivan come out on top.

— **Søren Kragh-Jacobsen** (1947) je scenárista, režisér i hudebník, jeden ze zakladatelů filmového hnutí Dogma 95. Absolvoval dokument na pražské FAMU, debutoval celovečerním filmem *Chceš vidět můj krásný pupík?* (*Vil du se min smukke navle?*, 1978), zaujal komedií *Emmin stín* (*Skyggen af Emma*, 1988), plně se prosadil až rodinným dramatem *Mifune* (1999). Z dalších děl připomeňme např. snímek *Co nikdo neví* (*Det som ingen ved*, 2008) či spoleuréžisérství TV seriálu *Borgen* (2010).

— **Søren Kragh-Jacobsen** (1947) is a screenwriter, director, musician, and one of the founders of the Dogma 95 film movement. He graduated in documentary film from FAMU in Prague and made his debut with the feature-length film *Wanna See My Beautiful Navel?* (*Vil du se min smukke navle?*, 1978), captivated audiences with the comedy *Emma's Shadow* (*Skyggen af Emma*, 1988), and fully established himself with the family drama *Mifune* (1999). From his other works we'll mention, e.g., *What No One Knows* (*Det som ingen ved*, 2008) and he co-directed the TV series *Borgen* (2010).



Hon
The Hunt
JagtenDánsko / Denmark, 2012, 115'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Thomas Vinterberg — Scénář/Screenplay: Thomas Vinterberg, Tobias Lindholm
 Kamera/Director of Photography: Charlotte Bruus Christensen — Hudba/Music: Nikolaj Egelund
 Střih/Edited by: Janus Billeskova Jansen, Anne Østerud — Produkce/Production: Film i Väst, Zentropa Entertainments
 Kontakt/Contact: Cinemart — Hrají/Cast: Mads Mikkelsen, Alexandra Rapaport, Thomas Bo Larsen,
 Susse Wold, Annika Wedderkopp, Lasse Fogelstrøm, Anne Louise Hassing



— Psychologický snímek se zabývá vztahem mezi jednotlivcem a úzkým společenstvím i rodinnými vazbami. Dvačtyřicetiletý Lucas pracuje ve venkovské školce poté, co byla zavřena škola, v níž učil. Těžce se vyrovnává s rozvedem a těší se k dospívajícího syna, který se k němu chce přestěhovat od matky. Idyla skončí v okamžiku, kdy ho malá Klárka z naivní dětské msty obviní ze sexuálního obtěžování. Bezmocný muž je záhy ostrakizován téměř všemi obyvateli a neví, jak se má bránit. Po čase vyjde pravda najevo a zdánlivě se vše vrátí do starých kolejí. O rok později na honu však Lucas zjistí, že ještě není konec...

— A psychological film dealing with the relationship between an individual and a close-knit community, as well as with family ties. Forty-two-year-old Lucas works at a village kindergarten after the school he'd been teaching at is shut down. He's having a hard time coping with divorce and is looking forward to his teenage son, who wants to move away from his mother and live with him. Happiness comes to an end when the little Klara unintentionally accuses him of sexual harassment. The helpless man is immediately ostracized by nearly all of the town's inhabitants and doesn't know how to defend himself. After a time, the truth comes out and everything seemingly goes back to normal. A year later during a hunt, however, Lucas finds out that it's not over yet...



— **Thomas Vinterberg** (1969) je filmový režisér, zároveň jeden ze zakladatelů významného filmového hnutí Dogma 95. Absolvoval Dánskou národní filmovou školu. Zaujal již svými krátkými filmy. Debutoval celovečerním snímkem Největší hrdinové (De største helte, 1996), drama Rodinná oslava (Festen, 1998) mu přineslo renomé. Pozdější tvorba zahrnuje např. filmy Za všechno může láska (It's All About Love, 2003), Můj miláček ráže 6,65 (Dear Wendy, 2005) či Submarino (2009).

— **Thomas Vinterberg** (1969) is a film director and also one of the founders of the outstanding Dogma 95 film movement. He graduated from the National Film School of Denmark. He's captivated audiences with his short films. He made his debut with the feature-length The Biggest Heroes (De største helte, 1996), and the family drama The Celebration (Festen, 1998) brought him renown. His later works include, e.g., It's All About Love (2003), Dear Wendy (2005) and Submarino (2009).



Chceš vidět můj krásný pupík?

Wanna See My Beautiful Navel?

Vil du se min smukke navle?

Dánsko / Denmark, 1978, 95'
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Søren Kragh-Jacobsen — Námět/Story: Hans Hansen — Scénář/Screenplay: Hans Hansen
Kamera/Director of Photography: Peter Roos — Hudba/Music: Soren Kragh-Jacobsen, Leif Lindskov, Jacob Groth
Střih/Edited by: Janus Billeskov Jansen — Produkce/Production: Steen Herdel Filmproduktion ApS
Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Birger Larsen, Lise-Lotte Rao, Henning Palner, Gertrud Mollerup,
Carsten Thomsen, Helle Borup, Maria Keller



— Při cestě na tábor do Švédska se k patnáctiletému Clausovi, žákovi osmé třídy, připojí smělejší a troufalejší spolužačka Lene. Claus ji během cesty lépe pozná a ochutná, co nabízí svět dospělých. Film přináší příběh o zkouškách a trápeních v období dospívání, o štěstí, smutku, lásce a žárlivosti.

— When a fifteen-year-old eighth-grader Claus heads out for a camp in Sweden, he is joined by his bolder and more outgoing classmate Lene. During the trip Claus gets to know Lene better and gets a taste of what adult life has to offer. A film about the trials and tribulations of puberty, happiness, grief, love and jealousy.

— **Søren Kragh-Jacobsen** (1947) je scenárista, režisér i hudebník, jeden ze zakladatelů filmového hnutí Dogma 95. Absolvoval dokument na pražské FAMU, debutoval celovečerním filmem *Chceš vidět můj krásný pupík?* (*Vil du se min smukke navle?*, 1978), zaujal komedií *Emmin stín* (*Skyggen af Emma*, 1988), plně se prosadil až rodinným dramatem *Mifune* (1999). Z dalších děl připomeňme např. snímek *Co nikdo neví* (*Det som ingen ved*, 2008) či spoleurežisérství TV seriálu *Borgen* (2010).

— **Søren Kragh-Jacobsen** (1947) is a screenwriter, director, musician, and one of the founders of the Dogma 95 film movement. He graduated in documentary film from FAMU in Prague and made his debut with the feature-length film *Wanna See My Beautiful Navel?* (*Vil du se min smukke navle?*, 1978), captivated audiences with the comedy *Emma's Shadow* (*Skyggen af Emma*, 1988), and fully established himself with the family drama *Mifune* (1999). From his other works we'll mention, e.g., *What No One Knows* (*Det som ingen ved*, 2008) and he co-directed the TV series *Borgen* (2010).



Chytte tu holku!

Catch That Girl

Klatretøsen



Dánsko, Švédsko, Norsko / Denmark, Sweden, Norway, 2002, 87'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Hans Fabian Wullenweber — Námět/Story: Hans Fabian Wullenweber, Nikolaj Arce, Erlend Loe
Scénář/Screenplay: Nikolaj Arce — Kamera/Director of Photography: Jacob Kusk — Hudba/Music: Magnus Dahlberg
Střih/Edited by: Miriam Nørgaard — Produkce/Production: Nimbus Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute
Hrají/Cast: Julie Zangenberg, Stefan Pagels Andersen, Mads Ravn, William Haugaard Petersen,
Lars Bom, Nastja Arcel, Anders W. Berthelsen



— Nebezpečná mise dvanáctileté Idy, Sebastiana a Jonase je spojena s celou řadou překážek, ať už je to bankovní trezor ve výšce 30 metrů; tajné kombinace kódu, které je třeba rozluštit; zrádní strážní psi, které je třeba zdolat; psychotičtí hlídači, jejichž pozornost musí trojice odvést, anebo vedoucí pracovník banky, kterého musí oklamat. Nemluvě o adrenalinové honičce v motokárách s hromadou policajtů v zádech – a to vše úzkými uličkami města. S pomocí nejmodernější lezecké výstroje, několika vypůjčených motokár a dvou divoce bušících srdcí chlapců, kteří se snaží získat Idinu přízeň, se naše trio vydává na nejodvážnější bankovní loupež v historii Dánska.

— The obstacles connected with 12-year-old Ida, Sebastian and Jonas' perilous mission are many: A bank vault 30 meters above ground, secret combinations to crack, vicious guard dogs to wrestle, psychotic watchmen to distract and a bank manager to fool. Not to mention surviving a hair-raising go-cart race through narrow city streets with a hoard of cops giving chase. Equipped with the latest climbing gear, a few borrowed go-carts and a couple of wild, throbbing hearts set on winning Ida's love, the trio plan the most audacious bank heist in the history of Denmark – by breaking into the world's most secure bank vault.



— **Hans Fabian Wullenweber** (1967) je scenárista a režisér. Absolvoval Dánskou národní filmovou školu, vzdělání si doplňoval v zahraničí. Spolupracoval na vývoji několika filmů, sám začínal krátkometrážní režii, natočil např. oceňovaný snímek Still Around (Udenfor, 2000). Etabloval se svým celovečerním rodinným filmem Chytte tu holku (Klatretøsen, 2002), který získal přízeň diváků i řadu cen. Z dalších děl uvedme např. horor Cecilie (2007) či muzikál Bora Bora (2011).

— **Hans Fabian Wullenweber** (1967) is a screenwriter and director. He graduated from the National Film School of Denmark, completing his education abroad. He has collaborated on the development of several films. He began independently by directing short films, e.g., the award-winning Still Around (Udenfor, 2000). He established himself with the full-length family film Catch That Girl (Klatretøsen, 2002), which won audience appreciation and many awards. From his other works we'll mention, e.g., the horror Cecilie (2007) and the musical Bora Bora (2011).



Idioti
Idiots
Idioterne

**Dánsko, Švédsko, Německo, Francie, Nizozemsko, Itálie /
Denmark, Sweden, Germany, France, Netherlands, Italy, 1998, 117'
Barevný / Colour**



Režie/Directed by: Lars von Trier — Scénář/Screenplay: Lars von Trier
Kamera/Director of Photography: Lars von Trier — Hudba/Music: Kim Kristensen — Střih/Edited by: Molly Malene Stensgaard
Produkce/Production: Zentropa Entertainments2, DR TV — Kontakt/Contact: Danish Film Institute
Hrají/Cast: Bodil Jørgensen, Jens Albinus, Anne Louise Hassing, Troels Lyby, Nikolaj Lie Kaas, Henrik Prip



— Poněkud tajuplná smutná žena Karen se jakoby proti své vůli přidruží ke skupince recesistů, kteří předstírají na různých místech a v různých prostředích, že jsou duševně postižení. Začne s nimi žít ve vile, dočasně svěřené jejich neformálnímu vůdci Stofferovi, a po překonání zábran se připojí k jejich zdánlivě nezávaznému žertování, jehož smyslem je tradiční provokování měšťácké společnosti. Jenže společné soužití a stupňující se Stofferovy „ideologické“ nároky začnou bizarní společenství rozleptávat. Nebezpečná hra se obrací proti hráčům a končí rozpadem skupiny.

— A somewhat mysterious sad woman, Karen, almost as if against her will, associates herself with a group of eccentrics who pretend to be mentally disabled at various places and in various situations. She starts living with them at a villa that is temporarily in the possession of their informal leader Stoffer. After overcoming some barriers, she joins in on their seemingly frivolous play, whose aim is the traditional provocation of bourgeois society. But cohabitation and Stoffer's escalating "ideological" demands begin to erode the bizarre community. The dangerous game is turned against the players and ends with the disintegration of the group.

— **Lars von Trier** (1956) je scenárista a režisér, spoluzakladatel filmového hnutí Dogma 95. Absolvoval Dánskou národní školu. Již během studií na sebe upozornil krátkými snímky. Debutoval dramatem Prvky zločinu (Forbrydelsens element, 1984), kterým otevřel svoji úspěšnou a oceňovanou tvorbu, z níž uvedme např. snímky Evropa (Europa, 1981), Prolomit vlny (Breaking the Waves, 1996), Tanec v temnotách (Dancer in the Dark, 2000), Dogville (2003) či Melancholia (2011).

— **Lars von Trier** (1956) is a screenwriter, director, and co-founder of the Dogma 95 film movement. He graduated from the National Film School of Denmark. He first gained attention for his short films while at university. He made his debut with the drama The Element of Crime (Forbrydelsens element, 1984), which paved the way for his successful and award-winning films like Europa (1981), Breaking the Waves (1996), Dancer in the Dark (2000), Dogville (2003) and Melancholia (2011).



Italština pro začátečníky

Italian for Beginners

Italiensk for begyndere



Dánsko, Švédsko / Denmark, Sweden, 2000, 112'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lone Scherfig — Scénář/Screenplay: Lone Scherfig

Kamera/Director of Photography: Jørgen Johansson — Střih/Edited by: Gerd Tjur

Produkce/Production: Zentropa Entertainments — Kontakt/Contact: Danish Film Institute

Hrají/Cast: Anders W. Berthelsen, Ann Eleonora Jørgensen, Anette Støvelbæk, Peter Gantzler, Lars Kaalund, Sara Indrio Jensen, Elsebeth Steentoft, Rikke Wölck



— Příběh o pěti lidech, která má něco společného: jsou nejistí, zranitelní a stále ještě bez partnerů. Když zapíší do večerních kurzů italštiny, série nečekaných náhod na sebe nenechá čekat. Stále sklíčený Andreas se úspěšně snaží nahradit místního faráře. Prodavačka Olympia se rozhodne vzepřít se dominantnímu otci a učinit krok, ke kterému se dosud nikdy neodhodlala. Introvertní kadeřnice Karen odhaluje matčino poněkud temné tajemství. Zlostný a agresivní Hal-Finn se snaží vyrovnat s láskou a jeho nejlepší přítel Jørgen se pokouší kde komu pomoci, bez ohledu na své vlastní problémy. Jak dny ubíhají, všichni si uvědomují, že dostali nečekanou šanci změnit své dosavadní životy a vstoupit do šťastnějších dnů.

— Five people with something in common; they're insecure, vulnerable and eternally single. When they all sign up for Italian lessons, a series of unexpected events begins. The downhearted Andreas unsuccessfully tries to take the place of the local pastor. The shop assistant Olympia has decided to rebel against her dominant father, something she's never done before. The introverted hairdresser Karen discovers her mother's somewhat dark secret. The angry and aggressive Hal-Finn is trying to cope with love and his best friend Jørgen is trying to help anybody and everybody, regardless of his own problems. As time passes, they all realize that they've come upon an unexpected opportunity to change their present lives and find happier days.



— **Lone Scherfigová** (1959) je scenáristka a režisérka. Absolvovala Dánskou národní filmovou školu. Začínala TV a reklamní tvorbou; prorazila již svým debutem *Narozeninová cesta* (*Kaj's fødselsdag*, 1990). Přízeň publika, kritiky i festivalů přinesly i její další úspěšné snímky *Sami doma* (*Når mor kommer hjem*, 1998) a *Italština pro začátečníky* (*Italiensk for begyndere*, 2000), *Wilbur se chce zabít* (*Wilbur Wants To Kill Himself*, 2002) či *Škola života* (*En Education*, 2009).

— **Lone Scherfig** (1959) is a screenwriter and director. She graduated from the National Film School of Denmark. Initially working in TV, she made her breakthrough with her debut *The Birthday Trip* (*Kaj's fødselsdag*, 1990). She gained favor with audiences, critics and festivals with her other successful films *On Our Own* (*Når mor kommer hjem*, 1998) and *Italian for Beginners* (*Italiensk for begyndere*, 2000), *Wilbur Wants To Kill Himself* (2002) and *An Education* (2009).



Dánsko / Denmark, 2009, 87'
Barevný / Colour

Karla a Katrine

Karla and Katrine
Karla og Katrine



Režie/Directed by: Charlotte Sachs Bostrup — Námět/Story: René Simonsen — Scénář/Screenplay: Ina Bruhn
Kamera/Director of Photography: Henrik Kristensen — Hudba/Music: Jeppe Kaas — Střih/Edited by: Birger Møller Jensen
Produkce/Production: Nordisk Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Elena Arndt-Jensen,
Nanna Finding Koppel, Nikolaj Støvring Hansen, Lasse Guldberg Kamper



— Karla pozve Katrine na společnou dovolenou v naději, že se z nich stanou nejlepší kamarádky. Nic však nejde podle plánu. Karla se setká s Jonasem, do kterého se zamiluje, a na Katrine málem zapomene. Ve chvíli, jsou s Jonasem na stopě k odhalení místního zlodějského gangu, je potřeba odsunout všechny spory a táhnout za jeden provaz.

— Karla invites Katrine to spend the holidays with her, hoping they might become best friends. As it turns out, nothing goes as planned. Karla meets Jonas and falls in love for the first time, and she nearly forgets all about Katrine. But the two girls are forced to put their difficulties aside for a while, as they join Jonas in exposing a local gang of thieves.

— **Charlotte Sachs Bostrupová** (1963) je scenáristka, režisérka a herečka. Studovala herectví, později absolvovala scenáristku na Dánské národní filmové škole. Začínala krátkými snímky. Její celovečerní debut *Anja & Viktor* (2001) i jeho pozdější volné pokračování *Anja po Viktorovi* (*Anja efter Viktor*, 2003) se staly diváckými hity. Její další tvorba přinesla např. drama *Ztracená generace* (*Familien Gregersen*, 2004) či sérii filmů o hrdince *Karle* (2007, 2009, 2010).

— **Charlotte Sachs Bostrup** (1963) is a screenwriter, director and actress. She studied acting and graduated in screenwriting from the National Film School of Denmark. She initially made short films. Her feature debut *Anja & Victor* (2001) and its sequel *Anja After Victor* (*Anja efter Victor*, 2003) were audience hits. She's also given us, e.g., the drama *Lost Generation* (*Familien Gregersen*, 2004) and the *Karla* trilogy (2007, 2009, 2010).



Kletba vikingské čarodějky



Timetrip: The Curse of The Seeress

Vølvens forbandelse

Dánsko / Denmark, 2009, 90'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Mogens Hagedorn Christiansen — Scénář/Screenplay: Ina Bruhn

Kamera/Director of Photography: Jens Jakob Thorsen — Hudba/Music: Jeppe Kaas — Sřih/Edited by: Elin Prøijts

Produkce/Production: Cosmo Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Jonas Wandschneider, Clara Maria Bahamondes, Jakob Cedergren, Stine Stengade, Puk Scharbau, Lars Hjortshøj, Cyron Melville, Kim Bodnia, Nijas Ørnbak-Fjeldmose



— Problémy začínají ve chvíli, kdy jsou sourozenci Valdemar a Sille sami doma a Valdemar nabourá úplně nové otcovo auto. Druhý den potká fyzika Benedicta, který následuje Valdemara, aby vyzkoušeli nově vynalezený stroj času. Valdemar se tak ocitá v roce 963 v Dánsku za doby Vikingů. Zde zjistí, že Benedikt se po tom, co jej začarovala kouzelnice, stal nesmrtelným. Věčný život je však bez přátel a bez lásky, proto jediné Benediktovo přání je žít normální život. Aby si Valdemar a Sille vydělali na opravu auta, cestují zpátky v čase. Musí totiž vykopat kříž a Benedictovu kletbu odvolat.

— Trouble begins when siblings Valdemar and Sille are home alone and Valdemar crashes his dad's brand new car. The next day he meets physicist Benedict who follows Valdemar to test the time machine he has invented. Valdemar suddenly finds himself in the year 963, the time of Vikings in Denmark, where he learns that Benedict has become immortal after being enchanted by a witch. But eternal life is deprived of friends and love, and Benedict's only wish is to live a normal life. To earn money for the car repairs, Valdemar and Sille travel back in time to unearth a cross that can lift the curse.



— **Mogens Hagedorn Christiansen** (1966) je filmový režisér a střiháč. Filmová a umělecká studia absolvoval na univerzitě v americkém San Diegu, dále na Kodaňské univerzitě a Dánské národní filmové škole, navštěvoval také kurz režie v Los Angeles. Jako střiháč spolupracoval na řadě celovečerních snímků uznávaných tvůrců. Debutoval fantazijním filmem Kletba vikingské čarodějky (Vølvens forbandelse, 2009), poté natočil komedii Park Road – The Movie (Lærkevej: Til døden os skiller, 2012).

— **Mogens Hagedorn Christiansen** (1966) is a film director and editor. He graduated in film and art studies at university in San Diego, USA, then from the University of Copenhagen and the National Film School of Denmark, and also attended a course in directing in Los Angeles. He's worked as an editor on numerous feature films of prominent filmmakers. He made his debut with the fantasy film The Curse of the Viking Witch (Vølvens forbandelse, 2009), then shot the comedy Park Road – The Movie (Lærkevej: Til døden os skiller, 2012).



Lepší svět

In a Better World

Hævnen

Dánsko / Denmark, 2010, 119'
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Susanne Bier — Scénář/Screenplay: Anders Thomas Jensen
Kamera/Director of Photography: Morten Søborg — Hudba/Music: Johan Söderqvist
Střih/Edited by: Pernille Bech Christensen, Morten Egholm — Produkce/Production: Zentropa Entertainments
Kontakt/Contact: Artcam — Hrají/Cast: Ulrich Thomsen, Trine Dyrholm, Mikael Persbrandt, Markus Rygaard, William Jøhnk Nielsen, Elsebeth Steentoft, Bodil Jørgensen, Martin Buch, Anette Støvelbæk



— Švédský lékař Anton působí v polní nemocnici v utečeneckém táboře na území Keni. Občas se vrací do dánského městečka, kde jeho žena Marianne pracuje jako lékařka v nemocnici. Jejich manželství je v krizi a syn Elias je ve škole šikanován spolužáky. Do zdejšího rodinného sídla se přestěhuje vdovčák Claus se synem Christianem, který trpí traumatem ze ztráty matky i odcizením vůči otci. Chlapec se ve škole Eliase zastane a spřátelí se s ním. Vztek a zloba, jež ho směřují k napraveně nespravedlivého příkoří násilím, vedou nakonec k tragédii. Zatímco v Dánsku se protagonisté potýkají s „malým zlem“ a s všedními civilizačními neduhy, v Keni se Anton denně setkává s děsivým utrpením. Tam se ukáže, co je pro něj, jako pro člověka, nepřijatelné.

— Swedish physician Anton works in a field hospital in a refugee camp in Kenya. From time to time, he returns to the Danish town where his wife Marianne works as a doctor in a hospital. Their marriage is in crisis and their son Elias is being bullied at school. The widowed Claus and his son Christian move to a family house in the town. Christian is suffering from the loss of his mother and feels estranged from his father. Christian stands up for Elias at school and the two become friends. Anger and rage lead Elias to fight injustice with violence, which results in tragedy. While our heroes in Denmark face the minor evils and common maladies of civilization, Anton encounters horrible suffering on a daily basis in Kenya, where he learns his limits as a human being.

— **Susanne Bierová** (1960) je scenáristka, režisérka a producentka. Vystudovala Dánskou národní filmovou školu, v celovečerním formátu se představila filmem *Freud opouští domov* (*Freud flyttar hemifran...*, 1990), který odstartoval její úspěšnou a oceňovanou tvorbu, zahrnující dramatické snímky *Ten jediný* (*Dere, Eneste ene*, 1999), *Bratři* (*Brødre*, 2004), *Otevřená srdce* (*Elsker dig for evigt*, 2002), *Po svatbě* (*Efter brylluppet*, 2006) či *Lepší svět* (*Hævnen*, 2010).

— **Susanne Bier** (1960) is a screenwriter, director and producer. She is a graduate of the National Film School of Denmark. She made her start in feature-length format with the film *Freud Leaving Home* (*Freud flyttar hemifran...*, 1990), which ushered in more successful and award-winning productions, including the dramas *The One and Only* (*Dere, Eneste ene*, 1999), *Brothers* (*Brødre*, 2004), *Open Hearts* (*Elsker dig for evigt*, 2002), *After the Wedding* (*Efter brylluppet*, 2006) and *In a Better World* (*Hævnen*, 2010).



Max Trapný 3

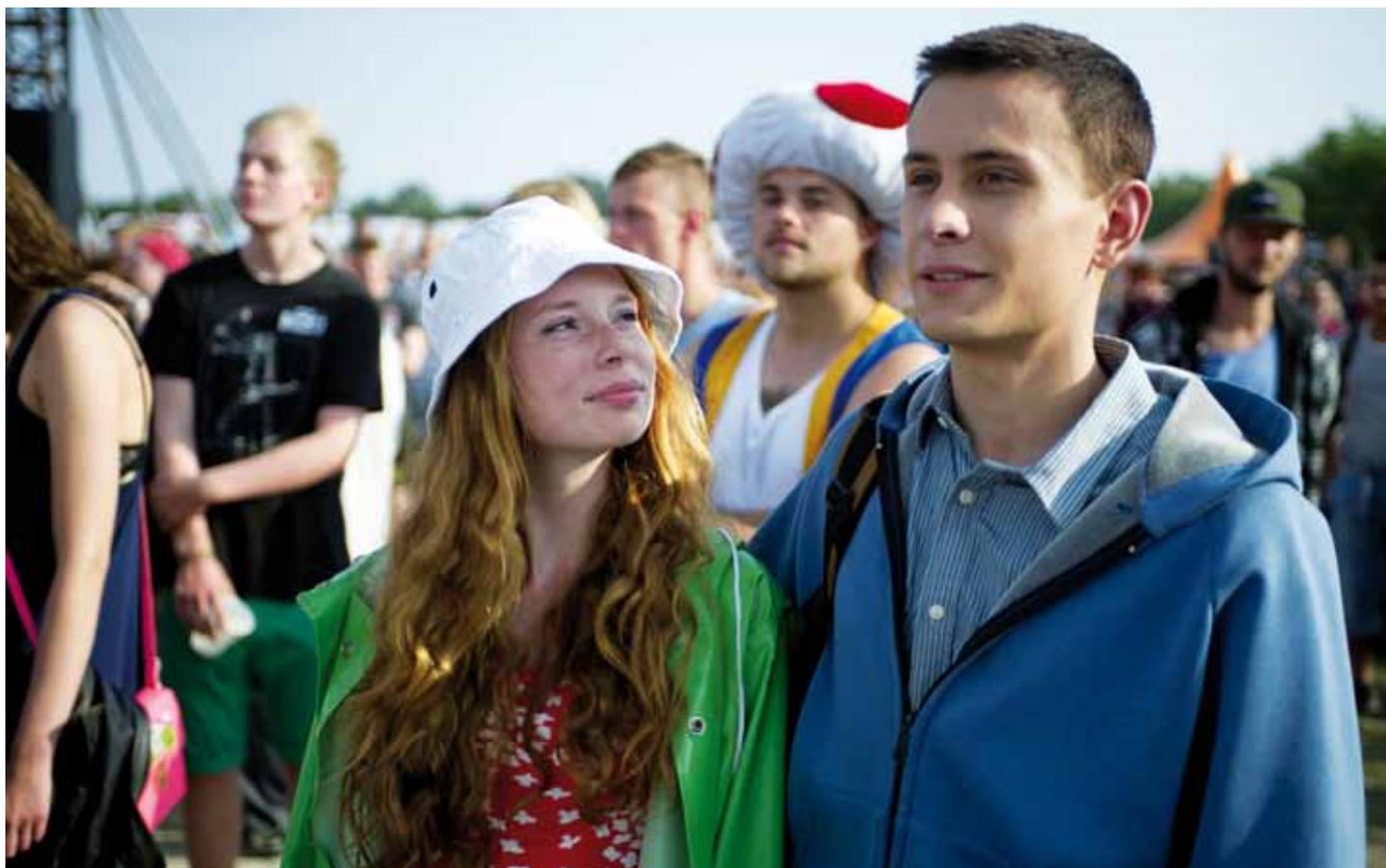
Max Embarrassing 3

Max Pinlig på Roskilde – nu med mor



Dánsko / Denmark, 2012, 100'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lotte Svendsen — Scénář/Screenplay: Lotte Svendsen, Mette Agnete Horn, David Sandreuter
Kamera/Director of Photography: Lars Skree — Hudba/Music: Jens Brygmann — Střih/Edited by: Camilla Ebling
Produkce/Production: Asta Film ApS — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Samuel Heller-Seiffert, Mette Agnete Horn, Anders Nyborg, Lars Bom, Signe Wenneberg, Michelle Bjørn-Andersen



— Max dokončil školu a pomalu se z něj stává dospělý muž. Musí najít své místo v životě a opustit ochranná křídla své matky Agnethe. Dívka Kaya, kterou potká, mu pomůže odstříhnout se od matky, stát se nezávislým a nakonec se i odstěhovat. I když se Max původně vydá za otcem, skončí jako podnájemník u souseda Steena Kolda. Rád by jel s Kayou na festival Roskilde. S lístky mu za protislužbu pomůže Steen Kold, který na festival také jede. Maxova máma se bojí, že se jejím synovi něco stane, a tak se rozhodne Maxe a Steena Kolda sledovat. To vede k řadě dojmavých i neuvěřitelně trapných událostí, jež mají své kořeny nejen v matčině velké lásce k synovi, ale také v její touze být neustále středem pozornosti.

— Max has finished school and is becoming an adult. He is on his way to finding a life away from his mother Agnethe's overprotective wings. When he meets Kaya, she gives him the final push to become independent and to finally move out. He moves to his father's place but ends up as a lodger with the neighbor Steen Kold. Max would like to go to the Roskilde Festival with Kaya and gets help with the tickets from Steen, who is also coming along. Afraid of what will happen to Max, his mother decides to follow him and Steen Kold, leading to many poignant and incredibly embarrassing episodes deeply rooted in her great love for her son, but also in her desire to still be the center of his attention.



— **Lotte Svendsenová** (1968) je švédská scenáristka, režisérka a herečka. Absolvovala režii na Dánské filmové škole, působila v TV a mj. stála za realizací řady satirických programů. Natočila několik krátkých snímků – např. Královské Blues (Royal Blues, 1997). Debutovala celovečerní komedií Na rybách (Bornholms stemme, 1999). Uspěla dramatem Čas na změnu (Tid til forandring, 2004) a později též trilogií rodinných snímků Max Trapný 1–3 (Max Pinlig, 2008, 2011, 2012).

— **Lotte Svendsen** (1968) is a Swedish screenwriter, director and actress. She graduated in directing from the National Film School of Denmark, has worked in TV and has made a number of satirical programs (among others). She has made several short films, e.g., Royal Blues (1997). She made her debut with the feature-length comedy Gone with the Fish (Bornholms stemme, 1999). She found success with the drama Time for a Change (Tid til forandring, 2004) and later with the family trilogy Max Embarrassing 1-3 (Max Pinlig, 2008, 2011, 2012).



Melancholia

Melancholia

Melancholia

Dánsko, Švédsko, Francie, Německo / Denmark, Sweden, France, Germany, 2011, 130'
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Lars von Trier — Scénář/Screenplay: Lars von Trier

Kamera/Director of Photography: Manuel Alberto Claro — Hudba/Music: Kristian Eidnes Andersen

Střih/Edited by: Molly Marlene Stensgaard — Produkce/Production: Zentropa Entertainments — Kontakt/Contact: Aerofilms

Hrají/Cast: Kirsten Dunst, Charlotte Gainsbourg, Alexander Skarsgård, Brady Corbet, Cameron Spurr, Charlotte Rampling, Jesper Christensen



— Uhrančivý příběh dvou sester, z nichž ta mladší se zrovna vdává a stává se čerstvou matkou. Svatební veselí se odehrává na starobylém venkovském sídle. Všeobecnou sváteční náladu zakalí náhlá hrozba v podobě rudé planety, která vystoupila zpoza Slunce a s níž hrozí Zemi bezprostřední srážka.

— A bewitching tale of two sisters, the younger of which is just getting married and will be a new mother. The wedding merrily takes place in an ancient country home. The general wedding mood is suddenly darkened by a threat that comes in the form of a rogue planet that has come out from behind the Sun and threatens to immediately collide with the Earth.

— **Lars von Trier** (1956) je scenárista a režisér, spoluzakladatel filmového hnutí Dogma 95. Absolvoval Dánskou národní školu. Již během studií na sebe upozornil krátkými snímky. Debutoval dramatem Prvky zločinu (Forbrydelsens element, 1984), kterým otevřel svoji úspěšnou a oceňovanou tvorbu, z níž uvedme např. snímky Evropa (Europa, 1981), Prolomit vlny (Breaking the Waves, 1996), Tanec v temnotách (Dancer in the Dark, 2000), Dogville (2003) či Melancholia (2011).

— **Lars von Trier** (1956) is a screenwriter, director, and co-founder of the Dogma 95 film movement. He graduated from the National Film School of Denmark. He first gained attention for his short films while at university. He made his debut with the drama The Element of Crime (Forbrydelsens element, 1984), which paved the way for his successful and award-winning films like Europa (1981), Breaking the Waves (1996), Dancer in the Dark (2000), Dogville (2003) and Melancholia (2011).



Můj nejlepší nepřítel

My Good Enemy

Min bedste fjende



Dánsko / Denmark, 2010, 93'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Oliver Ussing — Scénář/Screenplay: Oliver Ussing, Soren Grinderslev Hansen
Kamera/Director of Photography: Charlotte Bruus Christensen — Hudba/Music: Troels Abrahamsen
Střih/Edited by: Andri Steinn Gudjonsson — Produkce/Production: Bullitt Film ApS
Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Nikolaj Støvring Hansen, Rasmus Lind Rubin,
Damon Anthony Phillips Jerichow, Benjamin Moising, Jonas Herup, Ida Kortbek, Kim Bodnia, Clara Bruun Sandbye



— Alf je už znechucený šikanou a ponižování, které ve škole prožívá. Rozhodne se proto proti svým trýznitelům zasáhnout. Spojí se se spolužákem a uzavřou tajemnou smlouvu. Jejich inspirací je bojovný Niccolo, hrdina manga komiksů. Snaží se narušit mechanismus síly ve třídě. Podaří se jim to, a dokonce změni i pravidla. Ale za jakou cenu?

— Tired of being bullied and humiliated at school, Alf decides to take action against his tormentors. He allies himself with a classmate and together they form a secret pact. Inspired by the struggles of Niccolo, the hero of a Manga comic book, the two of them challenge the mechanisms of power in the class. And they succeed in shaking up the hierarchy and changing the rules of the game. Or do they?



— **Oliver Ussing** (1970) je scenárista a režisér. Absolvoval vizuální komunikaci v Kentu ve Velké Británii a filmová a mediální studia na Kodaňské univerzitě. Zkušenosti sbíral reklamní a krátkometrážní hranou tvorbou. Debutoval celovečerní komedií Pravidlo č. 1 (Regel nr. 1, 2003), která byla součástí programu mnoha festivalů, stejně jako jeho druhý snímek – drama Můj nejlepší nepřítel (Min bedste fjende, 2010), který navíc posbíral řadu cen.

— **Oliver Ussing** (1970) is a screenwriter and director. He graduated in visual communications from Kent in the UK and in film and media studies from the University of Copenhagen. He gained experience in advertising and short feature productions. He made his debut with the feature-length comedy Rule No. 1 (Regel nr. 1, 2003), which took part at many festivals, as did his second film, the drama My Good Enemy (Min bedste fjende, 2010), which also won many awards.



Dánsko / Denmark, 1996, 90'
Barevný / Colour

Největší hrdinové

The Greatest Heroes

De største helte



Režie/Directed by: Thomas Vinterberg — Scénář/Screenplay: Thomas Vinterberg, Bo hr. Hansen
Kamera/Director of Photography: Anthony Dod Mantle — Hudba/Music: Hans Moller — Střih/Edited by: Jesper W. Nielsen,
Valdis Óskarsdóttir — Produkce/Production: Nimbus Film, Zentropa Entertainments
Kontakt/Contact: Severský filmový klub — Hrají/Cast: Thomas Bo Larsen, Ulrich Thomsen, Mia Maria Back,
Paprika Steen, Bjarne Henriksen, Trine Dyrholm, Hella Joof



— Karsten je propuštěn na víkend z vězení. Ráno po bujarém večírku – ještě se silnou kocovinou – ho přijde navštívit žena, která mu oznámí, že s ním má dvanáctiletou dceru Louise, o jejíž existenci neměl ani tušení. Role otce nebyla rozhodně to, s čím by počítal, nicméně se, společně se svým schizofrenním kamarádem Peterem, rozhodne s dcerou setkat. Po společně stráveném dni se Louise nechce vrátit domů ke svému otčímovi, který ji bije, a Karstenovi se zase příliš nezamlouvá vyhlídka návratu do vězení. Všichni tři se tedy ocitají v autě a vydávají se s pomocí kreditní karty německého občana na sever Švédska za přítelkyněmi obou mužů, které tam odjely za prací. Svými činy přitahují pozornost místních, ale také stále se zvětšující skupiny policistů.

— Karsten is given a weekend furlough from prison. In the morning after a party – suffering a strong hangover – a woman comes to visit him letting him know that they have a 12-year-old daughter together named Louise, whose existence he had no idea about. He definitely hadn't counted on being a father. Nonetheless, together with his schizophrenic buddy Peter, he decides to meet his daughter. After spending time together, Louise doesn't want to return to her other father, who beats her, and Karsten doesn't quite like the prospect returning to prison. The three of them find themselves in a car heading out, with the aid of credit cards from a German citizen, for northern Sweden to a girl friend of both men, who went there for work. Their actions attract the attention of the locals, as well as from an ever increasing group of police officers.

— **Thomas Vinterberg** (1969) je filmový režisér, zároveň jeden ze zakladatelů významného filmového hnutí Dogma 95. Absolvoval Dánskou národní filmovou školu. Zaujal již svými krátkými filmy. Debutoval celovečerním snímkem Největší hrdinové (De største helte, 1996), drama Rodinná oslava (Festen, 1998) mu přineslo renomé. Pozdější tvorba zahrnuje např. filmy Za všechno může láska (It's All About Love, 2003), Můj miláček ráže 6,65 (Dear Wendy, 2005) či Submarino (2009).

— **Thomas Vinterberg** (1969) is a film director and also one of the founders of the outstanding Dogma 95 film movement. He graduated from the National Film School of Denmark. He's captivated audiences with his short films. He made his debut with the feature-length The Biggest Heroes (De største helte, 1996), and the family drama The Celebration (Festen, 1998) brought him renown. His later works include, e.g., It's All About Love (2003), Dear Wendy (2005) and Submarino (2009).



Někdo jako Hodder

Someone Like Hodder

En som Hodder



Dánsko, Švédsko / Denmark, Sweden, 2003, 84'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Henrik Ruben Genz — Námět/Story: Bjarne Reuter — Scénář/Screenplay: Bo hr. Hansen

Kamera/Director of Photography: Bo Tengberg — Hudba/Music: Kåre Bjerkø, Frithjof Toksvig

Střih/Edited by: Miriam Nørgaard — Produkce/Production: Nordisk Film Production

Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Frederik Christian Johansen, Lars Brygmann,

Birthe Neumann, Anders Lunden Kjeldsen, Maurice Blinkenberg



— Hodderovi je devět let. Žije sám se svým otcem, který si na živobytí vydělává nočním lepením plakátů. Jednou v noci Hoddera požádá víla, aby zachránil svět. Chlapec začne plánovat výpravu a vyzve Philipa, nejsilnějšího kluka ze třídy, a Alexe, nejchytřejšího spolužáka, aby se k němu připojili. Chlapci slíbí, že mu pomohou. Je to však jen trik. Situace se vyhorcuje a Hodder uniká do svého vlastního světa. Ve chvíli, kdy ztrácí jakýkoliv kontakt se skutečným světem, přijde Philip na to, že má s Hodderem společného víc, než si myslel.

— Hodder is nine. He lives on his own with his dad, who puts up posters at night for a living. One night, a fairy asks Hodder to save the world. He starts planning an expedition and asks the strongest boy in his class, Philip, and the cleverest boy, Alex, to join him. They say they will, but only to trick Hodder. Things become too much and Hodder escapes into his own world. Just as Hodder is about to lose touch with real life altogether, Philip discovers that he and Hodder have more in common than he thought.



— **Henrik Ruben Genz** (1959) je scenárista a režisér. Absolvoval Dánskou národní filmovou školu. Prosadil se krátkými snímky Křižovatky (Omveje, 1995) či Bratře, můj bratře (Bror, min bror, 1998). S úspěchy debutoval celovečerním rodinným filmem Někdo jako Hodder (En som Hodder, 2003), zabodoval také dramaty Číňan (Kinamand, 2005), Ukrutně šťastní (Frygtelig lykkelig, 2008) či Nerada ruším (Undskyld jeg forstyrrer, 2012). Jeho tvorba zahrnuje také dokumenty i TV seriály.

— **Henrik Ruben Genz** (1959) is a screenwriter and director. He graduated from the National Film School of Denmark. He established himself with the short films Cross Roads (Omveje, 1995) and Brother, My Brother (Bror, min Bror, 1998). He found success with his debut feature family film Someone Like Hodder (En som hodder, 2003), and also scored with the dramas Chinaman (Kinamand, 2005), Terribly Happy (Frygtelig lykkelig, 2008) and Excuse Me (Undskyld jeg forstyrrer, 2012). His work also includes documentaries and TV series.



Dánsko / Denmark, 2007, 100'
Barevný / Colour



Ostrov ztracených duší

Island of Lost Souls

De fortabte sjæles ø

Režie/Directed by: Nikolaj Arcel — Scénář/Screenplay: Nikolaj Arcel
Kamera/Director of Photography: Rasmus Videbæk — Hudba/Music: Jane Antonia Cornish
Střih/Edited by: Mikkel E.G. Nielsen — Produkce/Production: Zentropa — Hrají/Cast: Sara Langebæk Gaarmann,
Lucas Munk Billing, Lasse Borg, Nicolaj Kopernikus, Lars Mikkelsen, Anders W. Berthelsen



— Čtrnáctiletá Lulu se spolu s matkou a mladším bratrem přestěhuje do malého provinčního města. Jedné noci zde jejího bratra zasáhne paprsek bílého světla – duch Hermana Hartmanna z 19. století. Zoufalá Lulu si uvědomí, že Herman jejího bratra zcela ovládl. Oba je tak čeká horečnaté dobrodružství. Připojí se k nim i bohatý chlapec Oliver či jasnovidce a vynálezce Richard, který ztratil všechny iluze. Společně se všichni postaví nadpřirozeným temným silám, které se nad město stahují z hloubi Země zemřelých, jsou odhodlány ovládnout svět a poslat děti do světa mrtvých.

— Fourteen-year-old Lulu moves to a small provincial town with her mother and younger brother. One night, her brother is struck by a beam of white light – actually the spirit of Herman Hartmann from the 19th-century. To her despair, Lulu realizes that Herman has possessed her brother and the two of them are thrown into a fevered adventure. They are joined by Oliver, a rich kid, and Richard, a disillusioned clairvoyant and inventor. Together they take on the dark, supernatural forces gathering over the town – the evil from deep in the land of the dead, which seems determined to take over the world and see them die.

— **Nikolaj Arcel** (1972) je scenárista a režisér, absolvent Národní dánské filmové školy. Uvedl se celovečerním politickým thrillerem *Králova hra* (*Kongekabale*, 2004). Svůj další film *Ostrov ztracených duší* (*De fortabte sjæles ø*, 2007) směřoval k mladému publiku. Dále natočil komedii *Pravda o mužích* (*Sandheden om mænd*, 2010) a historický snímek *Královská aféra* (*En kongelig affære*, 2012), za nějž byl oceněn. Je autorem scénářů k několika výrazným celovečerním filmům.

— **Nikolaj Arcel** (1972) is a screenwriter, director, and graduate of the National Film School of Denmark. His first film was the feature-length political thriller *King's Game* (*Kongekabale*, 2004). His next film, *Island of Lost Souls* (*De fortabte sjæles ø*, 2007), was focused on young audiences. He further made the comedy *The Truth About Men* (*Sandheden om mænd*, 2010) and the historical film *A Royal Affair* (*En kongelig affære*, 2012), for which he was awarded. He's written the screenplays for several significant feature films.



Otevřená srdce

Open Hearts

Elsker dig for evigt



Dánsko / Denmark, 2002, 114'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Susanne Bier — Scénář/Screenplay: Anders Thomas Jensen
Kamera/Director of Photography: Morten Søborg — Hudba/Music: Jesper Winge Leisner, Ivory
Střih/Edited by: Pernille Bech Christensen, Thomas Krag — Produkce/Production: Zentropa Entertainments4
Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Sonja Richter, Nikolaj Lie Kaas, Mads Mikkelsen, Paprika Steen, Stine Bjerregaard, Birthe Neumann, Niels Olsen



— Cecilie a Joachim jsou zamilovaní snoubenci plánující společnou budoucnost. Marie a Niels, kterým je okolo čtyřiceti let, žijí několik let ve šťastném manželství a mají tři děti. Nejstarší dcera, čtrnáctiletá Stine, je v pubertě a má neustálé spory s matkou. Životy obou párů se protnou při nešťastné autonehodě, kdy si Marie, rozrušená další hádkou se Stine, nevěšimne Joachima vystupujícího z auta a srazí ho na zem. Joachim je ihned převezen do nemocnice. Niels je doktor a pracuje v nemocnici, ve které je Joachim ošetřován. Marie, která se cítí vinna, žádá svého manžela, aby se ujal Cecilie.

— Cecilie and Joachim are in love and engaged and planning a future together. Marie and Niels, who are about forty, have been happily married for several years now and they have three children. The oldest daughter, fourteen-year-old Stine, is coming of age and is always arguing with her mother. The lives of both couples get interconnected due to a car accident in which Marie, upset after another argument with her daughter, doesn't notice Joachim getting out of his car and runs over him. Joachim is transferred to hospital immediately. Niels is a doctor and works in the hospital where Joachim is treated. Feeling guilty, Marie asks her husband to take care of Cecilie.



— **Susanne Bierová** (1960) je scenáristka, režisérka a producentka. Vystudovala Dánskou národní filmovou školu, v celovečerním formátu se představila filmem *Freud opouští domov* (*Freud flytter hemifran...*, 1990), který odstartoval její úspěšnou a oceňovanou tvorbu, zahrnující dramatické snímky *Ten jediný* (*Dere, Eneste ene*, 1999), *Bratři* (*Brødre*, 2004), *Otevřená srdce* (*Elsker dig for evigt*, 2002), *Po svatbě* (*Efter brylluppet*, 2006) či *Lepší svět* (*Hævnen*, 2010).

— **Susanne Bier** (1960) is a screenwriter, director and producer. She is a graduate of the National Film School of Denmark. She made her start in feature-length format with the film *Freud Leaving Home* (*Freud flytter hemifran...*, 1990), which ushered in more successful and award-winning productions, including the dramas *The One and Only* (*Dere, Eneste ene*, 1999), *Brothers* (*Brødre*, 2004), *Open Hearts* (*Elsker dig for evigt*, 2002), *After the Wedding* (*Efter brylluppet*, 2006) and *In a Better World* (*Hævnen*, 2010).



Dánsko, Švédsko / Denmark, Sweden, 1987, 157'
Barevný / Colour

Pelle Dobyvatel

Pelle the Conqueror
Pelle Erobreren



Režie/Directed by: Bille August — Námět/Story: Martin Andersens Nexos — Scénář/Screenplay: Bille August, Per Olov Enquist, Bjarne Reuter — Kamera/Director of Photography: Jörgen Persson — Hudba/Music: Stefan Nilsson
Střih/Edited by: Janus Billeskov Jansen — Produkce/Production: Per Holst Filmproduktion, Svensk Filmindustri
Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Pelle Hvenegaard, Max von Sydow, Erik Paaske, Björn Granath, Kristina Törnqvist, Morten Jørgensen, Axel Strøbye, Astrid Villaume, Lena-Pia Bernhardsson



— Je konec 19. století. Do dánského přístavu na ostrově Bornholm právě přijíždí loď se švédskými emigranty. Mezi nimi je i Lasse a jeho syn Pelle. V Dánsku hledají lepší život, práci, svobodu a nezávislost. Nakonec dostávají nabídku práce na rozlehlé farmě. Jejich očekávání však nejsou naplněna – místo svobody a nezávislosti nalézají opovržení, neúctu a despekt. Stále však ve svých myslích drží naději na lepší život.

— The 19th century is at an end. A ship with Swedish immigrants arrives at a Danish port on Bornholm island. Among them are Lasse and his son Pelle. They are seeking a better life, job, freedom and independence in Denmark. Eventually, they get a job offer on a large farm. Their expectations, however, are not fulfilled – they get contempt, disrespect and disdain instead of freedom and independence. Yet, in their minds they never give up hope for a better life.

— **Bille August** (1948) je scenárista a režisér. Absolvoval Dánskou národní filmovou školu. Debutoval dramatem *Libánky* (*Honning mane*, 1978). Tvorba pro mládež přinesla např. úspěšné filmy *Zappa* (1983) a *Tančí a křičí* (*Tro, håb og kærlighed*, 1984). Uznání a ceny získal snímek *Pelle Dobyvatel* (*Pelle erobreren*, 1987). Adaptacemi literárních děl vznikly např. filmy *Jerusalem* (1996) či *Píseň pro Martina* (*En sang for Martin*, 2001). August natočil i životopisné drama *Marie Krøyer* (2012).

— **Bille August** (1948) is a screenwriter and director. He graduated from the National Film School of Denmark. He made his debut with the drama *In My Life* (*Honning mane*, 1978). His works for young audiences include the successful films *Zappa* (1983) and *Twist and Shout* (*Tro, håb og kærlighed*, 1984). His film *Pelle the Conqueror* (*Pelle erobreren*, 1987) won recognition and awards. He's also created adaptations of literary works, e.g., *Jerusalem* (1996) and *A song for Martin* (*En sang for Martin*, 2001). August also filmed the biographical drama *Marie Krøyer* (2012).



Prolomit vlny



Breaking the Waves

Breaking the Waves

Dánsko, Finsko, Francie, Itálie, Nizozemsko, Norsko, Švédsko, Německo /
Denmark, Finland, France, Italy, Netherlands, Norway, Sweden, Germany, 1996, 158'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lars von Trier — Scénář/Screenplay: Lars von Trier, Peter Asmussen, David Pirie

Kamera/Director of Photography: Per Heegaard, Robby Müller, Jan Weincke — Hudba/Music: Joachim Holbek

Střih/Edited by: Anders Refn — Produkce/Production: Zentropa Entertainments — Kontakt/Contact: Danish Film Institute

Hrají/Cast: Emily Watson, Stellan Skarsgård, Katrin Cartlidge, Jean-Marc Barr, Udo Kier,

Adrian Rawlins, Jonathan Hackett



— Příběh o síle a moci lásky se odehrává v zapadlé vesničce v severním Skotsku v 70. letech. Hluboce věřící protestantská dívka, mladičká a naivní Bess, se provdá za světem protřelého těžaře Jana, který pracuje na naftařské plošině v Severním moři. Brzy po sňatku ale Jan utrpí při explozi úraz a ochrne na celém těle. Bess se obviňuje, protože se předtím vroucně modlila k Bohu, aby jí ho vrátil domů. Jan nesnese pomyšlení, že se již nikdy nebudou moci milovat, a přesvědčí Bess, aby spala s jinými muži. Její mimomanželské sexuální aktivity, doma podrobně líčené, mu snad přinesou úlevu a vysvobození. Když se o chování Bess začne mluvit po vesnici, kde žije, lidé se jí začnou vyhýbat a nakonec je svým okolím vyobcována. Téměř všemi opuštěná Bess se přesto rozhodne naplnit to, co chápe jako svůj osud...

— This story about the power of love takes place in an obscure village in the north of Scotland in the 1970s. A deeply religious Protestant girl, the young and naive Bess, marries the worldly oil rigger Jan, who works on an oil platform in the North Sea. Early in their marriage, Jan is injured in an explosion and is completely paralyzed. Bess blames herself because she had fervently prayed to God for him to return home. Jan can't bear the thought that he will never be able to make love to her and persuades Bess to sleep with other men; describing her extramarital activities to him may bring him some relief. When gossip of Bess's behavior spreads through the village she lives in, they begin to avoid her and ostracize her. Nearly abandoned by all, Bess nonetheless decides to fulfill what she sees as her fate...



— **Lars von Trier** (1956) je scenárista a režisér, spoluzakladatel filmového hnutí Dogma 95. Absolvoval Dánskou národní školu. Již během studií na sebe upozornil krátkými snímky. Debutoval dramatem Prvky zločinu (Forbrydelsens element, 1984), kterým otevřel svoji úspěšnou a oceňovanou tvorbu, z níž uvedme např. snímky Evropa (Europa, 1981), Prolomit vlny (Breaking the Waves, 1996), Tanec v temnotách (Dancer in the Dark, 2000), Dogville (2003) či Melancholia (2011).

— **Lars von Trier** (1956) is a screenwriter, director, and co-founder of the Dogma 95 film movement. He graduated from the National Film School of Denmark. He first gained attention for his short films while at university. He made his debut with the drama The Element of Crime (Forbrydelsens element, 1984), which paved the way for his successful and award-winning films like Europa (1981), Breaking the Waves (1996), Dancer in the Dark (2000), Dogville (2003) and Melancholia (2011).



Dánsko / Denmark, 1990, 68'
Barevný / Colour

Ptačí válka

War of the Birds
Fuglekriegen i Kanøfleskoven



Režie/Directed by: Jannik Hastrup — Námět/Story: Bent Haller — Scénář/Screenplay: Bent Haller
Kamera/Director of Photography: Jakob Koch, Hasse Christensen, David Lamhauge — Hudba/Music: Fuzzy, Søren Kragh-Jacobsen
Produkce/Production: Per Holst Filmproduktion, Dansk Tegnefilm Kompagni — Kontakt/Contact: Danish Film Institute



— Pták Fagin je „černou ovci“ v jinak idylickém lese. Napadne hnízdo dvou střízlíků a zničí všechna jejich vajíčka, až na jediné. To po vyhlínutí adoptuje sova. Protiútok proti Faginovi je zahájen s pomocí racka Armstronga, dvou myšek a vrabce. V animované ptačí extravaganzě v rytmu jazzu není nouze ani o romantiku.

— Fagin is the bad bird of an otherwise idyllic forest. He assaults the nest of two wrens and destroys all their eggs except one that, when hatched, is adopted by an owl. A counter-offensive against Fagin is launched with help enlisted from a seagull named Armstrong, two nice mice and a sparrow. There is romance, too, and a jazzy score goes with this animated ornithology extravaganza.

— **Jannik Hastrup** (1941), scenárista, režisér a producent, je označován za mistra dánského animovaného filmu. Je autorem více než šedesátky krátkých animovaných snímků, z nichž Bennyho vana (Benny's Badekar, 1970) a Cirkeline (Cirkleen, 1967–1971) již patří k filmové klasice. Diváckými hity se staly i jeho celovečerní filmy ověněné řadou cen – např. Ptačí válka (Fuglekriegen i Kanøfleskoven, 1990) nebo Chlapec, který chtěl být medvědem (Drengen der ville gøre det umulige, 2003).

— **Jannik Hastrup** (1941), screenwriter, director and producer, is considered a master of animated film. He has made more than 60 short animated films, of which Benny's Bathtub (Benny's Badekar, 1970) and Cirkeline (1967-1971) are film classics. Some of his feature films have also been hits with audiences and award-winning, e.g., War of the Birds (Fuglekriegen i Kanøfleskoven, 1990) and The Boy Who Wanted to be a Bear (Drengen der ville gøre det umulige, 2003).



Rodinná oslava

The Celebration

Festen



Dánsko / Denmark, 1998, 106'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Thomas Vinterberg — Scénář/Screenplay: Thomas Vinterberg, Mogens Rukov
Kamera/Director of Photography: Anthony Dod Mantle — Hudba/Music: Lars Bo Jensen — Sřih/Edited by: Valdís Óskarsdóttir
Produkce/Production: Nimbus Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Ulrich Thomsen, Henning Moritzen, Thomas Bo Larsen, Paprika Steen, Birthe Neumann, Trine Dyrholm, Helle Dolleris



— Ve velkém osamělém domě se připravuje oslava. Helger Klingenfeldt, patriarcha rodiny, slaví šedesáté narozeniny. Pomalu se začínají scházet hosté. Přátelé, příbuzní a samozřejmě oslavencovi nejbližší: manželka Elsa a tři dospělí potomci Christian, Michael a Helena. Vše je připraveno, hosté usedají ke stolu. Nikdo netuší, co bude následovat, když Christian povstane, aby se ujal slova. Brzy všichni pochopí, že na tento večer a tuto noc nikdy nezapomenou.

— A celebration is being prepared in a large lonely house. Helger Klingenfeldt, the patriarch of the family, is celebrating his sixtieth birthday. Slowly the guests begin to arrive – friends, relatives and, of course, the celebrant's closest: wife Elsa and the three adult offspring Christian, Michael and Helena. All is ready, the guests sit at the table. Nobody knows what will happen next when Christian rises to give a speech. Soon everyone realizes that they will never forget this evening and this night.



— **Thomas Vinterberg** (1969) je filmový režisér, zároveň jeden ze zakladatelů významného filmového hnutí Dogma 95. Absolvoval Dánskou národní filmovou školu. Zaujal již svými krátkými filmy. Debutoval celovečerním snímkem Největší hrdinové (De største helte, 1996), drama Rodinná oslava (Festen, 1998) mu přineslo renomé. Pozdější tvorba zahrnuje např. filmy Za všechno může láska (It's All About Love, 2003), Můj miláček ráže 6,65 (Dear Wendy, 2005) či Submarino (2009).

— **Thomas Vinterberg** (1969) is a film director and also one of the founders of the outstanding Dogma 95 film movement. He graduated from the National Film School of Denmark. He's captivated audiences with his short films. He made his debut with the feature-length The Biggest Heroes (De største helte, 1996), and the family drama The Celebration (Festen, 1998) brought him renown. His later works include, e.g., It's All About Love (2003), Dear Wendy (2005) and Submarino (2009).



Dánsko / Denmark, 2003, 81'
Barevný / Colour

Šrám
Scratch
Bagland



Režie/Directed by: Anders Gustafsson — Scénář/Screenplay: Kim Leona
Kamera/Director of Photography: Manuel Alberto Claro — Hudba/Music: Lars Daniel Terkelsen
Střih/Edited by: Åsa Mossberg — Produkce/Production: Nimbus Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute
Hrají/Cast: Stephanie León, Nicholas Dufour, Christopher Læssø, Sofie Helqvist, Marco Grimnitz, Sarah Boberg, Paw Henriksen



— Mezi nájemníky betonového mládežnického hostelu panuje drsná atmosféra. Pro sedmnáctiletou Mille a jejího o něco staršího přítele Kennyho je to každodenní realita. Mille však plánuje odejít a nechat vše za sebou. Když město nabídne Kennymu byt, Mille využije této příležitosti a nastěhuje se k němu. Berou si však sebou i své staré problémy. Kenny se nevzdává způsobu života, jehož středobodem jsou přátelé, pivo a drogy, a není schopen si najít práci. Mille s kamarádkou Anjou zatím otročí v pekárně. Když se do hostelu nastěhuje vyznavač hip hopu Sami, který má cíl a chce to v životě někam dotáhnout, Mille se do něj zamiluje. Je tak vtažena do milostného trojúhelníka, který ji přinutí k sebereflexi a poznání sebe sama. Stojí před dilematem. Podaří se jí vymanit se z okolí a poměrů, ve kterých žije?

— There is a harsh atmosphere amongst the tenants of a concrete youth hostel. Mille (17) and her slightly older boyfriend Kenny are used to it, but Mille has a plan to leave all of this behind. When the council offers Kenny a flat, Mille takes the opportunity to move in with him. But their old problems follow them; Kenny can't give up his old lifestyle of friends, beer and dope, and can't find a job. Mille must slave away in a bakery with her friend Anja. But when Mille meets hip-hopper Sami, she falls for him; he's ambitious and has a goal. Torn between two boys, she's forced to reflect on who she really is. It's her dilemma – can she break free from her surroundings and where she comes from?

— **Anders Gustafsson** (1967) je scenárista a režisér. Po absolvování Dánské národní filmové školy začínal krátkými snímky – např. Švédská ruleta (Svensk Roulette, 1997) či Skoda (2002). Debutoval celovečerním dramatem Šrám (Bagland, 2003), poté natočil rodinný film Percy, Buffalo Bill a já (Percy, Buffalo Bill och jag, 2005). Z jeho poslední dokumentární tvorby pak jmenujme např. snímky Malá dospělá (Lille voksen, 2008) či Honba za úspěchem (Succesjægerne, 2012).

— **Anders Gustafsson** (1967) is a screenwriter and director. After graduating from the National Film School of Denmark he began making short films, e.g., Swedish Roulette (Svensk Roulette, 1997) and Skoda (2002). He made his debut with the feature-length drama Scratch (Bagland, 2003), then shot the family film Percy, Buffalo Bill and I (Percy, Buffalo Bill och jag, 2005). Of his latest documentary works we'll mention, e.g., Little Miss Grown-Up (Lille voksen, 2008) and Chasing Success (Succesjægerne, 2012).



Ukrutně šťastni

Terribly Happy

Frygtelig lykkelig



Dánsko / Denmark, 2008, 104'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Henrik Ruben Genz — Scénář/Screenplay: Henrik Ruben Genz, Dunja Gry Jensen
Kamera/Director of Photography: Jørgen Johansson — Hudba/Music: Kåre Bjerkø — Střih/Edited by: Kasper Leick
Produkce/Production: Fine & Mellow — Kontakt/Contact: Cinemart — Hrají/Cast: Jakob Cedergren, Lene Maria Christensen, Kim Bodnia, Lars Brygmann, Anders Hove, Mathilde Maack, Anh Le



— Do ospalého zapadákova přijíždí nový strážce pořádku, což se sice zamlouvá starousedlíkům, ale ne muži, který zde doposud platil za hlavní autoritu. Premisa jak vystřižená z klasického westernu; jen tentokrát není dějištěm historická usedlost v Americe, nýbrž současná dánská vesnice v Jutsku, obklopená močály. Sem je za trest převelen kodaňský policista Robert, jehož příchod je vítán podivně uspokojeným výrazem místních obyvatel. Konstábl, jehož chování „podle příručky“ je záhy konfrontováno s lokálními zvyklostmi, začíná tušit, že za fasádou zdánlivě obyčejného maloměstského života se skrývají zneklidňující tajemství.

— A new police officer arrives in a sleepy backwater town. While the old-timers like him, the man who was, until now, the boss does not. Just like a story out of a classic western, only this time it's not a historical farmstead in America, but a modern day Danish village in Jutland surrounded by bogs. Robert, a police officer from Copenhagen, is sent here as punishment. His arrival is welcomed with strangely satisfied expressions by the local inhabitants. The policeman, whose "by-the-book" behavior is quickly confronted by local customs, begins to suspect that the facade of a seemingly ordinary small town is hiding disturbing secrets.



— **Henrik Ruben Genz** (1959) je scenárista a režisér. Absolvoval Dánskou národní filmovou školu. Prosadil se krátkými snímky Křížovatky (Omveje, 1995) či Bratře, můj bratře (Bror, min bror, 1998). S úspěchy debutoval celovečerním rodinným filmem Někdo jako Hodder (En som Hodder, 2003), zabodoval také dramaty Číňan (Kinamand, 2005), Ukrutně šťastni (Frygtelig lykkelig, 2008) či Nerada rušim (Undskyld jeg forstyrer, 2012). Jeho tvorba zahrnuje také dokumenty i TV seriály.

— **Henrik Ruben Genz** (1959) is a screenwriter and director. He graduated from the National Film School of Denmark. He established himself with the short films Cross Roads (Omveje, 1995) and Brother, My Brother (Bror, min Bror, 1998). He found success with his debut feature family film Someone Like Hodder (En som hodder, 2003), and also scored with the dramas Chinaman (Kinamand, 2005), Terribly Happy (Frygtelig lykkelig, 2008) and Excuse Me (Undskyld jeg forstyrer, 2012). His work also includes documentaries and TV series.



Velký závod

The Great Bird Race

Fuglejagten

Dánsko / Denmark, 2012, 92'
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Christian Dyekjær — Scénář/Screenplay: Christian Dyekjær, Mette Damgaard-Sørensen
Kamera/Director of Photography: Morten Søborg — Hudba/Music: Kristian Eidnes Andersen — Střih/Edited by: Morten Højbjerg
Produkce/Production: Nimbus Film — Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Oliver Methling Søndergaard,
Georg Hvidtfeldt Treschow, Nicoline Sharma Rubow, Lars Brygmann



— Viktor a jeho otec Jesper jsou zapálenými pozorovateli ptáků. S ostatními rodinami se zúčastní Velkého ptačího závodu, kde vyhrává ten, kdo zpozoruje nejzácnnějšího ptáka. Viktor nemá mnoho přátel a vždycky skončí na druhém místě. Tento rok však doufá, že vyhraje, protože jeho největší konkurent Daniel má zlomenou nohu. Všechno hraje pro Viktora až do chvíle, kdy se objeví Daniel, který se chystá opět vyhrát. Viktor zpanikaří a zalže. Jenomže z malé lži se vyklubou obrovský skandál. Ptačí závod jde do finále a Viktor potřebuje pomoc někoho, od koho by se jí nenadál...

— Victor and his father Jesper are crazy about birds. Together with a lot of other families, they participate in the Great Bird Race, where it's important to spot the rarest bird. Victor hasn't got a lot of friends and always wins second place, but is really hoping to win this year because his worst competitor, Daniel, has broken his leg. Everything is looking good for Victor until Daniel shows up and is about to win the competition. In panic, Victor cheats and the small lie suddenly develops into a huge scandal! The Bird Race escalates and Victor needs help from someone he hadn't foreseen...

— **Christian Dyekjær** (1971) je scenárista a režisér. Vystudoval režii na alternativní filmové škole Super16, poté pracoval pro TV, kde se věnoval různorodé tvorbě – natáčel dokumenty, reklamy, seriály i hrané snímky. Před svým celovečerním debutem, komedií Pravidla hry (Spilletts regler, 2008), realizoval krátké filmy, např. Salon Bitten (1999), Boxer (2000) či John a Mia (John og Mia, 2002). Jeho posledním dílem je rodinný film Velký závod (Fuglejagten, 2012).

— **Christian Dyekjær** (1971) is a screenwriter and director. He studied film directing at the alternative school Super16, then worked in television on various productions, shooting documentaries, advertising, series and live-action films. Prior to making his feature-film debut with the comedy Moving Up (Spilletts regler, 2008), he made a number of short films, e.g., Salon Bitten (1999), Boxer (2000) and John and Mia (John og Mia, 2002). His latest work is the family film The Great Bird Race (Fuglejagten, 2012).



VIČÍ DÍVKA

Little Big Girl

Ulvepigen Tinke

**Dánsko / Denmark, 2002, 93'**
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Morten Kølert — Námět/Story: Cecil Bodtkers — Scénář/Screenplay: Morten Kølert
 Kamera/Director of Photography: Bo Tengberg — Hudba/Music: Flåskkvartetten, Soren Hyldgaard
 Střih/Edited by: Anne Østerud, Janus Billeskov Jansen — Produkce/Production: ASA Film Production
 Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Sarah Juel Werner, Peter Jeppe Hansen, Lisbet Dahl,
 Erik Wedersøe, Bent Mejding, Birthe Neumann



— Píše se rok 1850. Devítiletá Tinke je špinavá a má hlad. Oba její rodiče jsou mrtví, a tak v divočině přežívá zcela sama. Potkává pastevce Laruse, který jí dá mléko a chleba. Larus získává její důvěru. Pasterec si uvědomí, že pokud Tinke nepomůže, dívka umře hladu. Přivede ji tedy na farmu, kde pracuje. Vyjde najevo, že matka Tinke odkázala drahocenný náhrdelník a že dívka vlastně pochází z velmi bohaté rodiny. Když se vše dozví majitel farmy, je odhodlán najít prarodiče Tinke ve víře, že za ni zaplatí dobré peníze. Když její prarodiče najdou, je těžké je přesvědčit, že Tinke je opravdu jejich vnučka. Svůj náhrdelník totiž ztratila...

— The year is 1850 and nine-year-old Tinke is dirty and hungry. Both her parents are dead and she has been surviving on her own out in the wilderness. She meets Larus, a shepherd boy, who gives her milk and bread to eat. He gains her confidence and realizes that Tinke will starve to death unless he helps her. Larus brings her back with him to the farm where he works. It's discovered that her mother left her a precious necklace that proves that she came from a very rich family. Learning this, the master of the farm is determined to find Tinke's grandparents, hoping they'll pay good money for her. But when the grandparents are located, Tinke has difficulty convincing them that she is their granddaughter because she's lost her necklace...



— **Morten Kølert** (1964) je scenárista a režisér. Dánskou národní filmovou školu absolvoval úspěšným snímkem Maškaráda (Fastelavnsfesten, 1995). Debutoval celovečerním filmem Pod povrchem (Under overfladen, 1999), uznání a festivalové ceny mu pak přineslo rodinné drama Vičí dívka (Ulvepigen Tinke, 2002). Jeho poslední filmovou realizací je drama Tajemství (Hemmeligheden, 2012). Dále se podílel na vzniku několika TV seriálů, věnuje se také hudbě a novinářině.

— **Morten Kølert** (1964) is a screenwriter and director. He graduated from the National Film School of Denmark with the successful film The Masquerade (Fastelavnsfesten, 1995). He made his debut with the feature-length Fast Lane (Under overfladen, 1999), and won recognition and festival awards with the family drama Tinka, The Wolf Girl (Ulvepigen Tinke, 2002). His latest film is the drama The Secret (Hemmeligheden, 2012). He's also taken part in the making of several TV series and works in music and journalism.



Zappa

Zappa
Zappa

Dánsko / Denmark, 1983, 101'
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Bille August — Námět/Story: Bjarne Reuter — Scénář/Screenplay: Bille August, Bjarne Reuter
Kamera/Director of Photography: Jan Weincke — Hudba/Music: Bo Holten — Střih/Edited by: Janus Billeskov Jansen
Produkce/Production: Per Holst Filmproduktion — Kontakt/Contact: Danish Film Institute
Hrají/Cast: Adam Tønsberg, Morten Hoff, Peter Reichhardt, Lone Lindorff, Arne Hansen, Thomas Nielsen, Solbjørg Højfeldt



— Dánsko roku 1961. Bjørn, mladík ze střední vrstvy na prahu dospělosti, touží po uznání svého vrstevníka Steena, syna bohatých, ale citově chladných rodičů, který šikanuje ostatní. Bjørnův další dobrý kamarád Mulle je veselý a naivní chlapec z dělnické třídy. Ačkoliv ti tři na začátku vypadají jako kamarádi, Steen začíná postupně Mulleho zatlačovat a vtahuje vnímavého Bjørna do stále tragičtějšího násilnického jednání, jehož rozbuškou je citová deprivace z domova.

— Denmark, 1961. Bjørn, a middle-class boy in his early teens, wants to be accepted by Steen, a bullying peer of his with wealthy but freezingly cold parents. Bjørn's other good friend is Mulle, a cheerful and more childish working-class boy. All three seem friends at first, but gradually Steen starts pushing Mulle away while pulling the impressionable Bjørn with him towards more and more tragic violent behavior fueled by frustration over his loveless home life.

— **Bille August** (1948) je scenárista a režisér. Absolvoval Dánskou národní filmovou školu. Debutoval dramatem *Libánky* (*Honning mane*, 1978). Tvorba pro mládež přinesla např. úspěšné filmy *Zappa* (1983) a *Tančí a křičí* (*Tro, håb og kærlighed*, 1984). Uznání a ceny získal snímek *Pelle Dobyvatel* (*Pelle erobrere*, 1987). Adaptacemi literárních děl vznikly např. filmy *Jerusalem* (1996) či *Píseň pro Martina* (*En sang for Martin*, 2001). August natočil i životopisné drama *Marie Krøyer* (2012).

— **Bille August** (1948) is a screenwriter and director. He graduated from the National Film School of Denmark. He made his debut with the drama *In My Life* (*Honning mane*, 1978). His works for young audiences include the successful films *Zappa* (1983) and *Twist and Shout* (*Tro, håb og kærlighed*, 1984). His film *Pelle the Conqueror* (*Pelle erobrere*, 1987) won recognition and awards. He's also created adaptations of literary works, e.g., *Jerusalem* (1996) and *A song for Martin* (*En sang for Martin*, 2001). August also filmed the biographical drama *Marie Krøyer* (2012).



The Animace Workshop

— The Animation Workshop je předním skandinávským vzdělávacím centrem zabývajícím se animací, konkrétně školením, rozvojem a odborným poradenstvím v této oblasti.

I když se nachází v nevelkém dánském městě Viborgu, těží ze silné sítě mezinárodních společností, umělců a vzdělávacích programů. Centrum se zaměřuje na podněcování neformálních, vzdělávacích a rozvojových činností pro animátory, a to nekomerční cestou za podpory státu.

The Animation Workshop se každodenně usilovně stará o:

- nabízení bakalářských programů pro charakterovou a počítačovou animaci, jež mají vytvořit silné pracovní síly s potřebnými schopnostmi a mentalitou, jíž je potřeba pro práci s animací, hrami a vizuálními efekty na mezinárodním poli,
- zajištění vyššího vzdělání a odborné přípravy pro jednotlivce, kteří se již v animačním průmyslu pohybují, a to prostřednictvím pokročilých kurzů 3D charakterové animace, kurzů vizuálních efektů, animovaných dokumentů a jinak souvisejících předmětů,

- vedení rezidencí umělců na tzv. Open Workshopu, který se věnuje odbornému a uměleckému rozvoji v oblasti animace. Jeho cílem je podpořit rozvoj a vytváření nových nápadů v této oblasti,
- fungování instituce jako centra odborného poradenství a rozvoje dánského a mezinárodního animačního průmyslu, a to jak v oblasti her, tak i filmové tvorby.

Některé filmy z nabízeného filmového programu jsou absolventskými projekty studentů bakalářských programů, které byly vytvořeny v průběhu asi sedmi měsíců v týmech po (obvykle) 5 až 10 studentech, ostatní snímky byly vytvořeny v rámci Open Workshopu rezidenčními animátory. Představují celou paletu příběhů, od dětské roztomilosti až po nervy drásající psychologický horor, a odlišují se i ve stylu, od 2D idiosynkracie až po 3D barevný film (technicolor) – se špetkou fázové animace (stop motion).

Právě tady začali svou budoucí kariéru někteří z nejvýraznějších talentů animace – posuďte sami, nebudete litovat!

The Animace Workshop

— The Animation Workshop is Scandinavia's leading centre for animation training, development and expertise.

Based in the small town of Viborg, Denmark, The Animation Workshop nonetheless profits from a strong network of international companies, artists and education. The focus is on instigating informal, educational and development activities for animation professionals on a non-commercial basis and with government support.

On a day to day basis, The Animation Workshop strives to:

- offer bachelor educations in Character Animation and CG Art aiming to create a strong workforce with the necessary skills and mentality to work internationally with animation, games and VFX,
- provide higher education and professional training for individuals already in the animation industry by means of advanced courses in 3D character animation, VFX, animated documentaries and other related subjects,
- run the artist residency, Open Workshop, dedicated to professional and artistic development in the field of animation. The aim is to boost the development of and to create new ideas for the animation business,

- function as a centre for expertise and development for the Danish and international animation industry in both games and film production.

The films in this film programme are part graduation projects from our bachelor studies, made in approx. seven months by teams of (typically) 5–10 bachelor students, and part Open Workshop projects made by artists in residence. They run the gamut from kid-friendly cuteness to gut-wrenching psychological horror, and vary in style all the way from idiosyncratic 2-D to Technicolor 3-D – with a little stop motion thrown in for good measure.

This is where some of the most exciting animation talents of the future started – check it out, you won't be sorry.



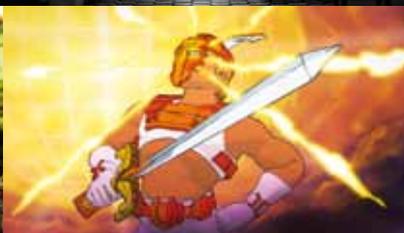
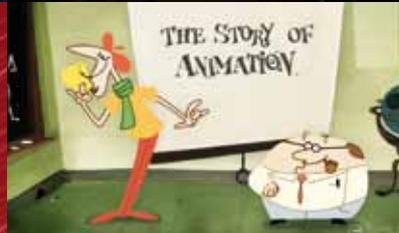
Filmy promítané v rámci 53. ZLÍN FILM FESTIVALU / Films screened within 53rd ZLÍN FILM FESTIVAL

Die Fleder Oma (2007)
Insight (2007)
Office Noise (2008)
Bertram (2008)
Project Alpha (2009)
Sheep! (2009)
Draw Poker (2009)
Trainbombing (2009)
Katrine (2009)

Pig Me (2009)
Leitmotif (2009)
The Guest (2010)
Elk Hair Caddis (2010)
The Lumberjack (2010)
Tele-Vision (2010)
Dinorider (2010)
They Came From Beyond the Sun (2010)
Stop Mother Fucker (2010)

Out of a Forest (2010)
Vegeterrible (2010)
The Saga of Biörn (2011)
Captain Awesome (2011)
The Backwater Gospel (2011)
Væsen (2012)
Load (2012)
The Story of Animation (2012)
Ride of Passage (2012)

Wing (2012)
Space Stallions (2012)
Slug Invasion (2012)
The Odd Sound Out (2013)
Memoria (2013)
Out of the Ordinary (2013)
The Reward (2013)
Porcelain (2013)
Under the Fold (2013)





ŠKODA Octavia nové generace
podporuje novou generaci diváků



Kombinovaná spotřeba a emise CO₂ modelu Octavia: 3,8-6,1 l/100 km, 99-141 g/km



Nová ŠKODA Octavia - oficiální vůz festivalu.

ZLÍN FILM FESTIVAL

6.2

Panoráma

Panorama

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN FILM

7 krabic

7 Boxes

7 Cajas

**Paraguay / Paraguay, 2012, 100'**
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Juan Carlos Maneglia, Tana Schémbori — Námět/Story: Juan Carlos Maneglia

Scénář/Screenplay: Juan Carlos Maneglia — Kamera/Director of Photography: Richard Careaga — Hudba/Music: Fran Villalba

Střih/Edited by: Juan Sebastián Zelada, Juan Carlos Maneglia — Produkce/Production: Maneglia – Schémbori Realizadores

Kontakt/Contact: Shoreline Entertainment — Hrají/Cast: Celso Franco, Víctor Sosa, Lali González, Nico García, Paletita, Manuel Portillo,

Mario Toñanez, Nelly Dávalos, Roberto Cardozo, Johnny Kim, Luis Gutiérrez, Katia García, Junior Rodríguez



— Je páteční noc a v Asunciónu, hlavním městě Paraguaye, je 40 °C. Sedmnáctiletý povozník Viktor sní o slávě a touží po mobilním telefonu. Ve strachu o svou práci si uvědomí, že by se měl vynasnažit vydělat více peněz. Výměnou za 100 dolarů dostane nabídku doručit sedm krabic s neznámým obsahem. Ačkoliv to vypadá jako snadný úkol, brzy se začne situace komplikovat. Obsah krabic je totiž hodně žádaný. Viktor i jeho pronásledovatelé se ocitají ve víru zločinu, o kterém nic netuší.

— It's Friday night in Asunción and the temperature is 40 °C. Victor, a 17-year-old pushcart porter, dreams of becoming famous and really wants a cell phone. Fearing for the security of his job, Victor realizes that he needs to work harder to make money. He is offered the chance to deliver seven boxes with unknown contents in exchange for \$100. This sounds like an easy job but it soon gets complicated. Something in the boxes is highly coveted. Victor and his persecutors find themselves caught up in a crime they know nothing about.



— **Juan Carlos Maneglia** (1966) a **Tana Schémboriová** (1970) jsou autorským tvůrčím duem z Paraguaye. Absolvovali studia komunikačních věd na Asunciónské univerzitě, Maneglia se dále filmově vzdělával na Kubě. Jejich spolupráce začala při realizaci TV seriálu La disputa (1999), natočili pak krátké hrané či TV snímky, např. Odpadková láska (Amor Basura, 2000), Homo ardiente (2002), Candidad (2004) a La Chuchi (2006). Film 7 krabic (Siete Cajas, 2012) je jejich celovečerním debutem. Duo se věnuje i TV seriálové tvorbě či osvětové a vzdělávací činnosti.

— **Juan Carlos Maneglia** (1966) and **Tana Shémbori** (1970) are a creative filmmaking duo from Paraguay. They graduated in communications science from the University of Asunción; Maneglia further studied film studies in Cuba. They started their collaborations when making the TV series La Disputa (1999), then they shot short feature films and TV series, e.g., Trash Love (Amor Basura, 2000), Homo Ardiente (2002), Candidad (2004) and La Chuchi (2006). The film 7 Boxes (Siete Cajas, 2012) is their feature film debut. The duo also make TV series and work on awareness-raising and educational activities.



USA / U.S.A., 2012, 137'
Barevný / Colour



Avengers

The Avengers
The Avengers

Režie/Directed by: Joss Whedon — Námět/Story: Zak Penn, Joss Whedon — Scénář/Screenplay: Joss Whedon
Kamera/Director of Photography: Seamus McGarvey — Hudba/Music: Alan Silvestri
Sřih/Edited by: Jeffrey Ford, Lisa Lassek — Produkce/Production: Marvel Studios — Kontakt/Contact: Falcon
Hrají/Cast: Robert Downey Jr., Scarlett Johansson, Jeremy Renner, Chris Hemsworth, Chris Evans, Samuel L. Jackson



— Když se objeví nečekaný nepřítel ohrožující světovou bezpečnost, Nick Fury, ředitel mezinárodní mírové agentury, známé také jako S.H.I.E.L.D., zjistí, že pro odvrácení světové katastrofy potřebuje silný tým výjimečných hráčů. Nábor začíná provádět po celém světě. Vznikne tak hvězdný tým Avengers, ve kterém se přestaví ikoničtí superhrdinové – Iron Man, Neuvěřitelný Hulk, Thór, Kapitán Amerika, Hawkeye a Černá vdova.

— When an unexpected enemy appears and threatens global security, Nick Fury, director of the international peace-keeping agency known as S.H.I.E.L.D., realizes that a strong team of exceptional players is needed in order to avert global destruction. Recruitment is carried out throughout the world. Thus is created the team of Avengers, formed of the iconic superheroes Iron Man, the Incredible Hulk, Thor, Captain America, Hawkeye and Black Widow.

— **Joss Whedon** (1964) je americký scenárista, režisér, producent i herec, absolvent filmového studia na Wesleyanské univerzitě. Etabloval se scenáristickou tvorbou, již se podílel na realizaci mnoha úspěšných celovečerních filmů. Jako režisér se uvedl spoluautorstvím několika TV seriálů – např. Firefly (2002) či Dům loutek (Dollhouse, 2009). V celovečerním filmu se prosadil v žánru sci-fi – akčním debutem Serenity (Serenity, 2005) a zejména komiksovým snímkem Avengers (The Avengers, 2012).

— **Joss Whedon** (1964) is an American screenwriter, director, producer and actor. He graduated in film studies from Wesleyan University. He became famous for his screenwriting, which he's applied to the making of many successful feature films. As a director he has co-authored several TV series, e.g., Firefly (2002) and Dollhouse (2009). He established himself as a sci-fi director with his action film debut Serenity (2005) and especially with the superhero film The Avengers (2012).



Bardou

Bardou

بردو

Írán / Iran, 2013, 85'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Seyed Hadi Mohaghegh — Scénář/Screenplay: Seyed Hadi Mohaghegh
 Kamera/Director of Photography: Meisam Riahi — Hudba/Music: Sattar Oraki — Střih/Edited by: Hasan Ayoubi
 Produkce/Production: Noori Pictures — Kontakt/Contact: Noori Pictures — Hrají/Cast: Ahmad Derakhshan, Saeed Soheili,
 Davoud Einabadi, Somayeh Sirous-Moghadam, Arjasb Ahadi, Mahyar Abravan, Mahtab Dastakzan, Ahmad Joshan



— Bardou je šestnáctiletý teenager, který nedávno ztratil otce. Žije spolu se svou nemocnou matkou a mladším bratrem v pouštní oblasti. Snaží se přesvědčit matku, aby nejen domov, ale i otcův hrob opustili a přestěhovali se do vesnice, kde se jim dostane lékařské péče. K tomu však potřebují peníze, které musí Bardou získat zpět od Nasira, jemuž půjčil jeho táta, když ještě žil. Nasir však žije na druhé straně pouště a není ochoten svůj dluh splatit. Během své cesty pouští Bardou potkává mladého policistu, který se rozhodne jej doprovodit. „Bardou“ je příběhem o chlapci, který se musí stát mužem, aby dostal, co mu patří, a aby mohl čelit těžkostem ve svém životě.

— Bardou is a 16-year-old teenager who has recently lost his father. He lives in arid lands along with his sick mother and his younger brother. He tries to convince his mother to leave their home and the grave of his father in order to move to the village in order to have access to medical care. To do this they need money and Bardou has to get back the money his father had lent to Nasir, who lives on the other side of the desert and who is unwilling to pay off his debt. During this journey he encounters a young policeman who accompanies him. "Bardou" is a story about a teenager who, in order to get what's his by right and to deal with difficulties, has to become a man.



— **Seyed Hadi Mohaghegh** (1979) je iránský herec a režisér. Původně vyučený automechanik se však prosadil jako divadelní herec a režisér, později začal působit v TV prostředí, kde se z pozice asistenta režie dostal k samostatné realizaci filmů. Jeho nezávislým celovečerním debutem je snímek Bardou (2013).

— **Seyed Hadi Mohaghegh** (1979) is an Iranian actor and director. Though he originally studied to be an auto mechanic, he established himself as an actor and director, later working in television, where, as an assistant director, began independently making films. His independent feature debut is Bardou (2013).

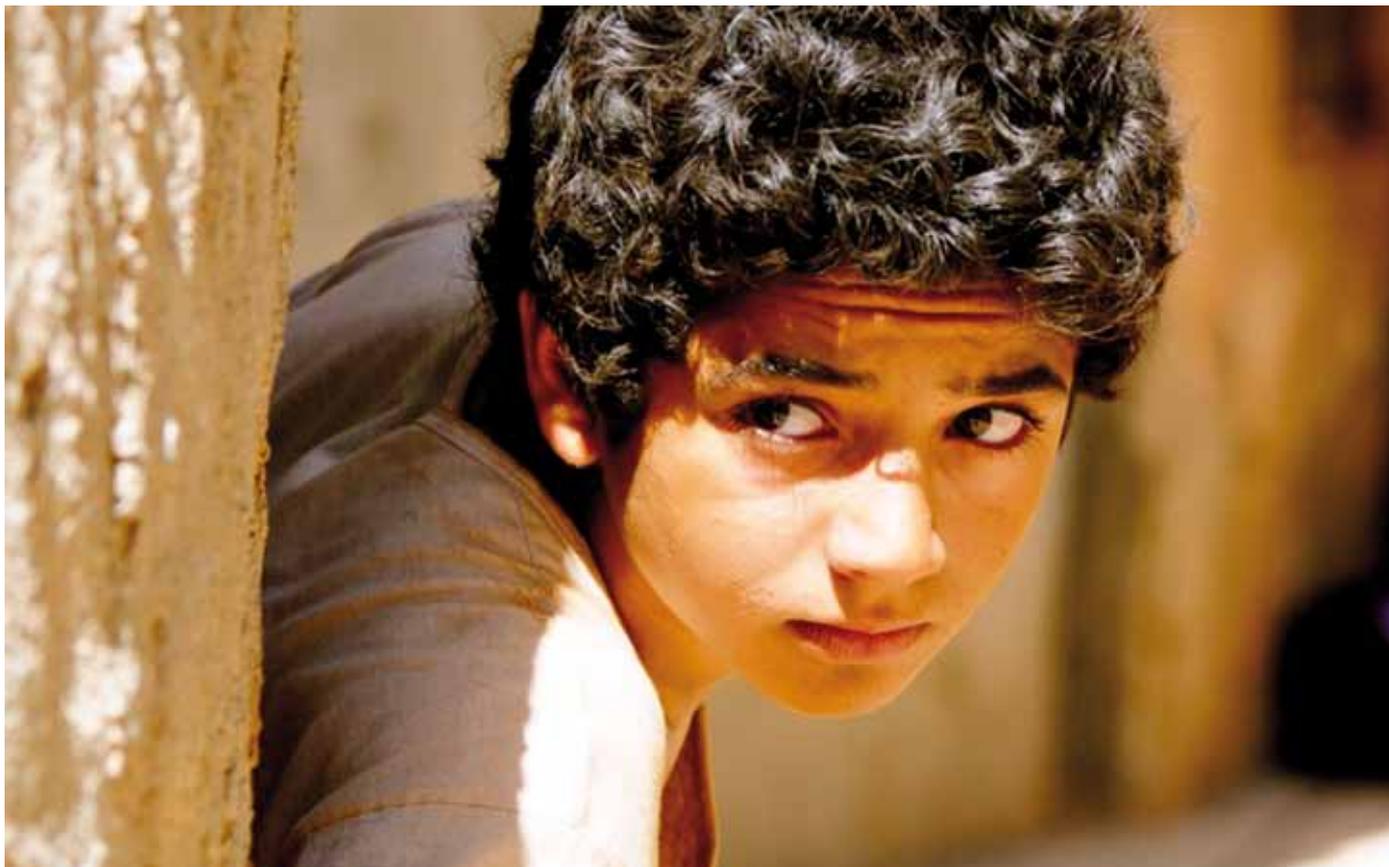
**Bekas**

Bekas

Bekas

Švédsko, Finsko, Irák / Sweden, Finland, Iraq, 2012, 92'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Karzan Kader — Scénář/Screenplay: Karzan Kader — Kamera/Director of Photography: Johan Holmqvist
 Hudba/Music: Juhana Lehtiniemi — Střih/Edited by: Michal Leszczylowski, Sebastian Ringler
 Produkce/Production: Sonet Film AB — Kontakt/Contact: Swedish Film Institute
 Hrají/Cast: Zamand Taha, Sarwal Fazil, Diya Mariwan



— Dana a Zana jsou dvě děti hledající někoho, kdo by je zachránil. Jediný, kdo je napadne, je Superman – a to po tom, co tajně shlédnou pár scén z filmu o něm. Děti jsou sirotky a bezdomovci v iráckém Kurdistánu za diktátorské vlády Saddáma Husajna během devadesátých let 20. století. Jejich jedinou nadějí se zdají být Spojené státy americké, kde by mohly žít se svým kamarádem Supermanem. Ale jak se tam dostat? K tomu, aby si svůj sen splnily, jim chybí jak peníze, tak i cestovní pasy. A navíc je jejich jediným dopravním prostředkem osel.

— Dana and Zana are two little kids looking for salvation. The only thing they come up with is 'Superman', after they secretly watch bits and pieces of the movie. They are both orphans and homeless in Iraqi Kurdistan under the oppressive regime of Saddam Hussein during the 1990s. Their only hope is to reach the United States of America and live with their friend 'Superman'. But how will they get there? They lack everything necessary to fulfill their dream; they have no money, no passports, and the only means of transportation they've got is a donkey.

— **Karzan Kader** (1982) je švédský režisér původem z kurdské části Iráku. Ve Stockholmu absolvoval filmovou režii na Institutu dramatických umění. Jeho závěrečný krátký dobrodružný snímek *Bekas* (2010) získal několik festivalových ocenění. Téma filmu režisér dále rozvinul do celovečerního stejnojmenného debutu – drama *Bekas* (2012), které je inspirované jeho vlastním životním příběhem.

— **Karzan Kader** (1982) is a Swedish film director originally from the Kurdish part of Iraq. He graduated in film directing from the Stockholm Academy of Dramatic Arts. His final university short film, the adventure *Bekas* (2010), won several festival awards. He further developed the theme of this film into a feature-length movie of the same name, the drama *Bekas* (2012), which is inspired by his own life story.



Bram neposeda

Fidgety Bram

Brammetje Baas



Nizozemsko / Netherlands, 2012, 83'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Anna van der Heide — Námět/Story: Tamara Bos — Scénář/Screenplay: Tamara Bos
Kamera/Director of Photography: Jan Moeskops — Hudba/Music: Fons Merkies — Střih/Edited by: Michiel Reichwein
Produkce/Production: BosBros — Kontakt/Contact: BosBros — Hrají/Cast: Coen van Overdam as Brammetje,
Katja Herbers as Mother, Tjebbo Gerritsma as Father, Roosmarijn van der Hoek as Kim, Isabelle Smit as Liselore,
René Groothof as Teacher Fish, Egbert-Jan Weeber as Teacher Mark



— Sedmiletý Bram je malý neposeda, který přemýšlí o světě kolem sebe. Moc se těší do první třídy, skončí však ve třídě pana Fíše. Tohoto přísného a staromódního pedagoga vůbec nezajímá, co se děje v hlavě malého Brama, který chvíli neudrží pozornost. Učitel se jej naopak neustále snaží zařadit mezi ostatní a donutit jej dělat věci „správně“. Rodiče malého chlapce tak musí hledat rovnováhu mezi spokojeností vlastního syna a jeho přizpůsobením se pravidlům učitele Fíše.

— Seven-year-old Fidgety Bram thinks a lot about the world around him. He is terribly excited about entering the first grade, but ends up in the class of Mr. Fish, a strict teacher. Mr. Fish, a straightforward teacher, is completely uninterested in the details of the world inside Fidgety Bram's mind and does whatever it takes to make Bram do things the "right" way. Bram's parents struggle to find a balance between their son's happiness and his adapting to Mr. Fish's ways.



— **Anna van der Heideová** je nizozemská scenáristka, TV a filmová režisérka. Její tvorba zahrnuje krátké snímky MissiePoo16 (2007) a Muž v obleku (Man in Pak, 2012), pro TV natočila film Zara (2009) a podílela se na realizaci seriálu Já, William (Ik ben Willem, 2009). Debutovala celovečerním rodinným snímkem Bram neposeda (Brammetje Baas, 2012). V současné době pracuje na TV seriálu Sestry (Zusjes, 2013). Kromě filmu se věnuje divadelní společnosti De Achterbank Generatie.

— **Anna van der Heide** is a Dutch screenwriter, and TV and film director. Her works include the short films MissiePoo16 (2007) and Man in Suit (Man in Pak, 2012), the TV film Zara (2009), and she took part in the making of the series I am William (Ik ben Willem, 2009). She made her debut with the feature-length family film Fidgety Bram (Brammetje Baas, 2012). She is currently working on the TV series Sisters (Zusjes, 2013). Apart from film, she is involved in the theater company De Achterbank Generatie.



Havran, malý rošťák

Raven the Little Rascal

Der kleine Rabe Socke

Německo / Germany, 2012, 78'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ute von Münchow-Pohl — Námět/Story: Nele Moost, Annet Rudolph — Scénář/Screenplay: Katja Grübel
Hudba/Music: Alex Komlew — Střih/Edited by: Erik Stappenbeck — Výtvarník/Production Design: Hans Devolder, Man Arenas,
Michaela Wagner, Anna K. Jander, Randi Pusch, Kathleen Richter — Hlavní animátor/Main Animator: Elena Miroglio
Produkce/Production: Akkord Film Produktion GmbH — Kontakt/Contact: Akkord Film Produktion GmbH



— Když malý nestydatý Havran poškodí přehradu na okraji lesa, hrozí, že nádrž zaplaví les. Protože se Havran bojí, že se tím dostane do problémů s paní Jezevcovou, která se o něj i všechna ostatní zvířata v lese stará, rozhodne se malér, který způsobil, vyřešit dřív, než to paní Jezevcová zbystří. Společně s bázlivým beránkem Huňákem a velkým a silným medvědem Eddiem se rozhodne najít bobry a požádat je o pomoc. Krátká procházka, kterou původně plánovali, se ovšem rychle mění v dobrodružnou cestu. Nakonec se Havránek, Huňák a Eddie vrátí se stádem ovcí a jejich novou kamarádkou, bobřící Francií. Všichni musí vynaložit společné úsilí a projevit odvahu, aby zachránili svůj milovaný les.

— When cheeky little Raven accidentally damages the dam at the edge of the forest, the reservoir threatens to flood the woods. Afraid of getting into trouble with Mrs. Badger, who takes care of him and all the animals in the forest, little Raven is determined to fix his mishap before she notices anything. Together with his friends Wooly, the timid little sheep, and big strong Eddie Bear, he sets off to find the beavers and ask for help. What was planned as a short walk turns into an adventurous journey. At the end, little Raven, Wooly and Eddie return with a flock of sheep and their new friend, beaver girl Francie, and it takes all their combined effort and courage to save their beloved forest.

— **Ute von Münchow-Pohlová** je německá animátorka, scenáristka a režisérka. Vystudovala Akademii výtvarných umění v Münsteru a pracovala v TV, kde se podílela na animaci spotů či seriálů. Její animovaná tvorba je spjata s berlínskou společností Rothkirch Cartoon Film a zahrnuje TV seriál a celovečerní stejnojmenný debut Malý Dodo (Kleiner Dodo, 2007, 2008) a film Laura, její hvězdička a přišera ze snu (Lauras Stern und die Traummonster, 2011), který natočila spolu s Theem Rothkirchem.

— **Ute von Münchow-Pohl** is a German animator, screenwriter and director. She graduated from the Academy of Fine Arts Münster and then worked in TV, where she worked on animation spots and series. Her animated productions are closely linked with the Berlin film company Rothkirch Cartoon Film and includes the TV series and feature debut of the same name Little Dodo (Kleiner Dodo, 2007, 2008). The film Laura's Star and the Dream Monsters (Lauras Stern und die Traummonster, 2011) was filmed together with Theo Rothkirch.



Jmenuji se Redwood

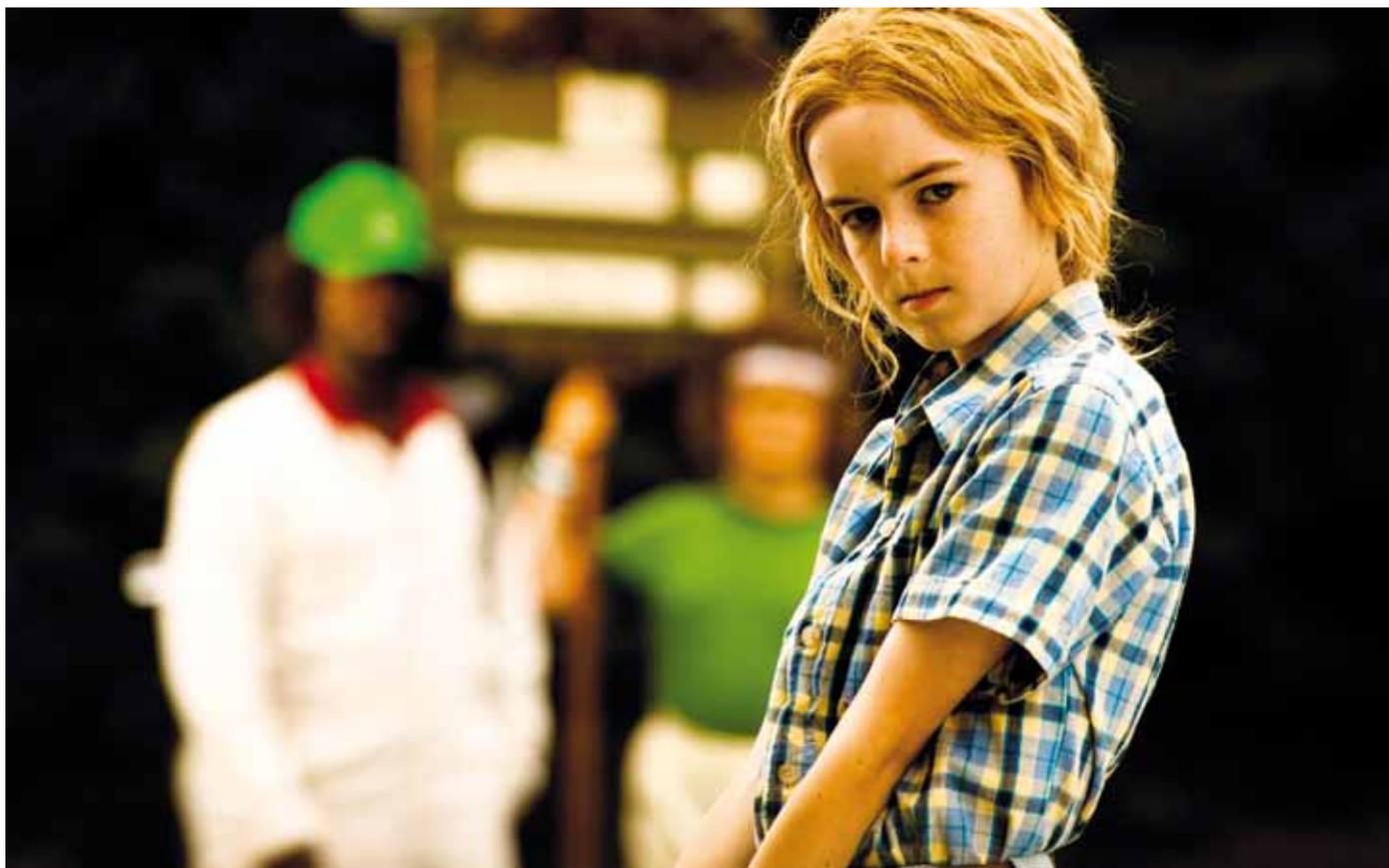
Becoming Redwood

Becoming Redwood



Kanada / Canada, 2012, 98'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jesse James Miller — Námět/Story: Jesse James Miller — Scénář/Screenplay: Jesse James Miller
Kamera/Director of Photography: David Crone — Hudba/Music: Schaun Tozer — Sřih/Edited by: Charlie Renfrew
Produkce/Production: StoryLab Production — Kontakt/Contact: StoryLab Production — Hrají/Cast: Ryan Grantham,
Jennifer Copping, Chad Willett, Derek Hamilton, Scott Hylands, Viv Leacock



— Zatímco roku 1969 ve Vietnamu eskaluje válka, dvouletý Redwood se dívá ze zadního sedadla zničeného Volkswagenu na to, jak se mu nadobro rozcházejí rodiče. V tomto okamžiku uslyší z rádia zprávu o dalším vítězství golfisty Jacka Nicklause. Díky napětí doprovázející rozchod rodičů v něm zpráva probudí představu, že pokud porazí Nicklause na turnaji Masters, jeho rodiče se za dají dohromady. Uplyne však osm let a Redwood žije v Kanadě se svým hippie otcem, který se vyhýbá branné povinnosti, bere drogy a svému synovi tak rozhodně neusnadňuje život. Škola je pro Redwooda neustálý boj a ani jeho věrný parták – prastará dřevěná golfová hůl – mu, jak se zdá, nedá rodiče zase dohromady. Náhle se však jeho život obrátí vzhůru nohama. Otec je zatčen a Redwood je poslán do severní Kalifornie, aby žil se svou odcizenou matkou.

— In 1969, at the height of the Vietnam War, 2-year-old Redwood watched from the backseat of a beat up Volkswagen van while his mother left his father for good. At the very moment his mother walked away, Redwood, aided with the radio news of another Jack Nicklaus victory, had the beginning of a stress induced epiphany: beat Jack Nicklaus at the Masters and his parents would reunite! Eight years later he lives in Canada with his draft dodging, dope dealing, hippie father, who doesn't make life easy for his son. School is a constant battle and even with the help of his trusty sidekick, an ancient wooden golf club – nothing seems to help bring his parents back together. Suddenly his life is turned upside down! His father is arrested and Redwood is relocated to Northern California to live with his estranged mother.



— **Jesse James Miller** (1970) je kanadský všestranný filmový i TV tvůrce. Krátce působil jako golfový profesionál a saxofonista. Ve filmu se prosadil jako sřiháč i svojí oceňovanou tvorbou. Z dokumentů jmenujme např. autorství snímků Vzestup Ugandy (Uganda Rising, 2006) či Můj americký exodus (My American Exodus, 2010), z hraných filmů hororového debutu Švadlena (The Seamstress, 2009) a dramatu Jmenuji se Redwood (Becoming Redwood, 2012).

— **Jesse James Miller** (1970) is a versatile Canadian film and TV filmmaker. He's worked for short periods as a professional golfer and a saxophone player. He established himself in movies as an editor; editing his own award-winning works as well. From his films we'll mention, e.g., the documentaries Uganda Rising (2006) and My American Exodus (2010), the feature horror The Seamstress (2009), and drama Becoming Redwood (2012).



Klára a tajemství medvědů

Clara and the Secret of the Bears

Clara und das Geheimnis der Bären

Švýcarsko / Switzerland, 2012, 93'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Tobias Ineichen — Námět/Story: Based on the novel "Het vervloekte huis" by Marian van der Heiden
Scénář/Screenplay: Jan Poldervaart — Kamera/Director of Photography: Michael Schreitel — Hudba/Music: Fabian Römer
Střih/Edited by: Michael Schaerer — Produkce/Production: HesseGreutert Film, Switzerland / NEOS Film, Germany
Kontakt/Contact: HesseGreutert Film — Hrají/Cast: Ricarda Zimmerer, Roeland Wiesnekker, Damian Hardung, Elena Uhlig, Rifka Fehr, Monica Gubser



— Třináctiletá Klára žije se svou matkou a nevlastním otcem na odlehlé farmě ve švýcarských Alpách. Má schopnost vidět a cítit věci, které jiní nejsou schopni vnímat. Nikdo o jejím zvláštním nadání neví, pouze její kamarád Thomas. Když Klára objeví starodávnou dívčí botu, naváže kontakt s dívkou Zuzanou, která žila před dvěma sty lety. Zuzana se velice trápí, protože její otec lapil medvědě a podle prastaré legendy na toho, kdo ublíží medvědům, padne kletba. Klára se rozhodne Zuzaně pomoci, ale dříve, než vůbec mohou v minulé době medvědě zachránit a obnovit tak rovnováhu mezi člověkem a přírodou, stojí před Klárou a Thomasem stejně nebezpečné dobrodružství v přítomnosti.

— Thirteen-year old Clara lives with her mother and her stepfather on a remote farm in the Swiss Alps. She has the ability to see and feel things others cannot perceive. Only her friend Thomas knows about her "gift". When Clara discovers an ancient girl's shoe, she "gets in touch" with Susanna, a girl who lived there two centuries ago. Susanna is deeply troubled; her father has captured a bear cub and – according to an age-old legend – a curse falls upon those who do wrong against bears. Clara decides to help Susanna, but before they can free the bear cub and restore balance between man and nature in the past, Clara and Thomas have to pass an equally dangerous adventure in the present day.

— **Tobias Ineichen** (1964) je švýcarský režisér. Filmová studia na Vysoké škole vizuálního umění v Ženevě (ESAV) absolvoval snímkem Výstřížek (Le Découpage, 1989). Jeho bohatá tvorba zahrnuje reklamy, dokumenty, TV seriály, krátké i celovečerní hrané převážně TV filmy. Podílel se na výrobě mnoha dalších filmových realizací. Debutoval TV dramatem Dilema (Dilemma, 2002), dále natočil např. snímky Sonin návrat (Sonjas Rückkehr, 2006) či Jimmie (2008).

— **Tobias Ineichen** (1964) is a Swiss director. He graduated in film studies from the Geneva University of Art and Design (ESAV) with the film Clipping (Le Découpage, 1989). His rich collection of work includes commercials, documentaries, TV series, and short and feature-length films primarily for TV. He has participated in the making of many other film productions. He made his debut with the TV drama Dilemma (2002), and went on to shoot further films, e.g., Her Second Chance (Sonjas Rückkehr, 2006) and Jimmie (2008).



Král kryš

Rat King

Rat King

Finsko / Finland, 2011, 93'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Petri Kotwica — Námět/Story: Petri Kotwica — Scénář/Screenplay: Petri Kotwica
 Kamera/Director of Photography: Mika Orasmaa — Hudba/Music: Lauri Porra — Střih/Edited by: Harri Ylönen
 Produkce/Production: Making Movies Oy — Kontakt/Contact: Kai Nordberg
 Hrají/Cast: Julius Lavonen, Max Ovaska, Outi Mäenpää, Janne Virtanen, Niina Koponen, Miika Ullakko



— V malém městečku v jižním Finsku se skupina středoškoláků připravuje na závěrečné zkoušky. Jedním z nich je i Juri, který propadl počítačovým hrám. Jeho závislost je tak silná, že ho vlastní matka téměř nevidí a přítelkyně jej chce opustit. Juri se rozhodne své hry zničit a přestat s hraním. Kontaktuje jej ale starý známý z počítačového virtuálního světa, používající přezdívku Mordred, a chce se s Jurim setkat. Ukáže se, že Mordred se jmenuje Niki a s Jurim jsou si až překvapivě podobní. Niki je však v nesnázích. Juri si všimne webové adresy vytetované na jeho paži a po zadání do vyhledávače na ni klikne. Ocitne se v počítačové hře, kterou začne hrát pod jménem Král kryš. Niki slíbí Jurimu, že mu jako přítel pomůže tuto nebezpečnou hru dokončit. Série událostí, které však následují, vedou až k momentům, kdy jde Jurimu o holý život.

— It's spring in a small town in Southern Finland and high school seniors are preparing for their final exams. One of these, Juri, is seriously addicted to online games. His addiction is so strong his mother hardly sees him and his girlfriend wants to leave him. Juri destroys his games and decides to quit. But an old acquaintance from the net, "Mordred", contacts him and suggests they meet. Mordred turns out to be Niki who looks astonishingly like Juri. Juri sees a web address tattooed on Niki's arm and types it on his computer. He starts a game that gives him the user name RAT KING. Now friends, Niki promises to help Juri finish a dangerous game. This starts a series of events that lead to Juri's whole life being at stake.



— **Petri Kotwica** (1964) je finský scenárista a režisér. Vystudoval filosofii, literaturu a film na Helsinské univerzitě. Začínal krátkometrážním formátem a natočil např. snímky Tunel (Tunneli, 1996) či Helma (Kypärä, 1998). Jako režisér se plně etabloval již svým celovečerním dramatickým debutem Štesk po domově (Koti-ikävä, 2005), na jehož úspěchy navázal svým dalším filmem Černý led (Musta jää, 2007). Jeho posledním filmovým dílem je Král kryš (Rat King, 2012).

— **Petri Kotwica** (1964) is a Finnish screenwriter and director. He studied philosophy, literature and film at the University of Helsinki. He started in short films and has shot, e.g., Tunnel Vision (Tunneli, 1996) and The Helmet (Kypärä, 1998). He established himself fully as a director with his dramatic feature film debut Homesick (Koti-ikävä, 2005), whose success led to his next film Black Ice (Musta jää, 2007). His latest film work is Rat King (2012).



Švédsko / Sweden, 2012, 77'
Barevný / Colour

Ledový drak

The Ice Dragon
Isdraken

Režie/Directed by: Martin Högdahl — Námět/Story: Mikael Engström — Scénář/Screenplay: Petra Revenue
Kamera/Director of Photography: Trond Hoines — Hudba/Music: Jesper Stromblad — Střih/Edited by: Fredrik Morheden
Produkce/Production: Illusion Film & Television AB — Kontakt/Contact: Swedish Film Institut
Hrají/Cast: Philip Olsson, Malin Morgan, Feline Andersson



— Jedenáctiletý Mik je trochu podivný kluk s velkýma ušima a velkou fantazií. Nenávidí psy, ale miluje hardrock, svého bratra a velryby. Jednoho dne přijdou dva lidé ze sociálky a řeknou, že Mik se musí přestěhovat ke své tetě v severním Švédsku. Po příjezdu chce chlapec odtamtud utéct, ale postupně si začne zvykat. Poprvé se zamiluje, začne pracovat v kočičí továrně a podaří se mu spřátelit s bratry Bengtem a Bertilem, kteří spolu třicet let nemluvili. Mikova dobrodružství pokračují poté, co se úřady rozhodnou, že se hoch musí znovu přestěhovat. Mik se proto rozhodne, že uteče na Ledovém drakovi.

— Sixteen-year-old Mik is a slightly odd boy with big ears and a big imagination. He hates dogs, but loves hard rock, his brother, and whales. One day two social workers come and tell him that he has to move in with his aunt in northern Sweden. Upon arrival he wants to escape, but he gradually settles in. He falls in love for the first time, starts to work in a cat factory and manages to make friends with the brothers Bengt and Bertil, who haven't spoken together for 30 years. Mike's adventures continue after the authorities again decide that the boy must move again. Mik therefore decides to escape on the Ice dragon.

— **Martin Högdahl** (1975) je švédský režisér. Vystudoval Institut dramatických umění ve Stockholmu a filmová studia na univerzitě v Göteborgu. Natočil více než čtyřicet krátkých snímků, z nichž uvedme např. *Nevstupovat* (Tillträde förbjudet, 2003) či *Selekce* (Uttagningen, 2005). Drama *Ledový drak* (Isdraken, 2012) je jeho celovečerním filmovým debutem.

— **Martin Högdahl** (1975) is a Swedish director. He studied at the Dramatic Arts Institute in Stockholm and film studies at the University of Gothenburg. He has made more than forty short films, of which we will mention, e.g., *No Entry* (Tillträde förbjudet, 2003) and *Selection* (Uttagningen, 2005). The drama *Ice Dragon* (Isdraken, 2012) is his feature film debut.



Legenda o Sarile

The Legend of Sarila

La légende de Sarila



Kanada / Canada, 2012, 82'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Nancy Florence Savard — Námět/Story: Pierre Tremblay

Scénář/Screenplay: Roger Harvey & Pierre Tremblay — Kamera/Director of Photography: Phillipe Arseneau Bussieres

Hudba/Music: Jérôme Boiteau — Střih/Edited by: Olivier Auriol — Výtvarník/Production Design: Phillipe Arseneau Bussieres

Hlavní animátor/Main Animator: MODUS FX — Produkce/Production: Carpediem Film&TV

Kontakt/Contact: Carpediem Film&TV



— Život je pro lidi žijící v arktické tundře drsný, a nebo v nejlepším případě náročný. Když však odsud najednou vymizí všechna zvířata a lovci mají prázdné ruce, ocitá se komunita zde žijící na pokraji hladomoru. Statečný hoch Markussi si uvědomuje, že bez drastických opatření se to neobejde. Markussi se přes vzdor šamana Kiliqa vydá spolu se svými přáteli Putulikem a Apikem a rozkošným kamarádem lumíkem hledat legendární Sarilskou zemi, o které se říká, že oplývá rybami, zvěřinou a ovocem. Naše neohrožená trojka musí přestát nejen žárlivého šamana, ale i řadu nebezpečí. Je to však nutné k tomu, aby byla obnovena přirozená rovnováha životního prostředí a lid byl zachráněn.

— Life can be harsh and challenging at the best of times for the people who live on the Arctic tundra. But when all the animals in the area suddenly disappear, leaving the hunters empty-handed and the community on the brink of famine, the brave youth Markussi realizes that drastic measures are required. In defiance of the clan shaman Kiliq, Markussi sets out with his friends Putulik and Apik and their adorable lemming sidekick Kimi in search of the legendary land of Sarila, which is said to be rich in fish, game and fruit. Pursued by the jealous shaman and confronted with numerous dangers, the intrepid trio must restore the natural balance of the environment in order to save their people.



— **Nancy Florence Savardová** je kanadská scenáristka, režisérka a producentka. Zastítila řadu TV programů a pořadů, stála u zrodu mnoha reklam, TV seriálů. Později založila vlastní produkční společnost a začala se věnovat také režii animovaných filmů – z její tvorby jmenujme TV snímek *Legenda o vánoční jedli* (*La légende du sapin de Noël*, 2006), krátký film *Polibek pod jmelím* (*Le baiser sous le gui*, 2006) a celovečerní debut *Legenda o Sarile* (*La légende de Sarila*, 2013).

— **Nancy Florence Savard** is a Canadian screenwriter, director and producer. She's supported many TV programs and series, and helped spawn many commercials and TV series. She later started her own production company and began directing animated films, of which we'll mention, e.g., the TV movie *The Legend of the Christmas Tree* (*La légende du sapin de Noël*, 2006), the short film *The Kiss Under the Mistletoe* (*Le baiser sous le gui*, 2006) and full-length debut *The Legend of Sarila* (*La légende de Sarila*, 2013).



Dánsko / Denmark, 2012, 80'
Barevný / Colour

Makak Marco

Marco Macaco

Marco Macaco



Režie/Directed by: Jan Rahbek — Scénář/Screenplay: Jan Rahbek, Thomas Borch Nielsen — Hudba/Music: Jonas Severin
Střih/Edited by: Kirsten Skytte, Jan Rahbek — Produkce/Production: Nice Ninja ApS
Kontakt/Contact: Danish Film Institute



— Opice Marco pracuje jako strážník na pláži. Po většinu času se však snaží získat srdce krásné Lulu. Téměř jistý úspěch mu překazí Carlo, který postaví přímo na Marcově pláži obrovitánské kasino ve tvaru opice. Lulu je okouzlujícím Carlem fascinována. Žárlivost Marca dovede k tomu, že se rozhodne podrobit Carlovo podivné kasino tajnému vyšetřování. Pravda na sebe nenechá dlouho čekat. Carlo převezme nadvládu nad ostrovem a přinutí Lulu, aby si jej vzala. Když se Marco pokusí Carla zatknout, vyvstane problém, a to doslova ze země. Carlovo kasino je totiž robot.

— Marco the Monkey works as a beach officer. But he spends most of his time trying to win the heart of the beautiful Lulu. He is just about to succeed when Marco's rival, Carlo, builds a gigantic monkey-shaped casino right on Marco's beach. Lulu is fascinated by the charming Carlo. Jealous, Marco starts an undercover investigation of Carlo's strange casino. Soon he discovers the truth. Carlo will take over the island and force Lulu to marry him! When Marco tries to arrest Carlo, a problem rises. Literally from the ground. Because Carlo's Casino is a giant robot.

— **Jan Rahbek** (1980) je animátor, scenárista a režisér, absolvent režie animovaného filmu na Dánské filmové škole. Jeho filmy charakterizuje opičí hrdina v hlavní roli. Již v průběhu studií realizoval krátké snímky Chudák Bob (Poor Bob, 2005), Mambo Grill (2006) či absolventský film Vesmírné opice (Space Monkeys, 2008), za který v Dánsku sklídl řadu cen. Animovaná rodinná komedie Makak Marco (Marco Macaco, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Jan Rahbek** (1980) is an animator, screenwriter, director, and graduate of animated film directing from the National Film School of Denmark. His films are known for having monkeys in the leading role. At university he shot the short films Poor Bob (2005), Mambo Grill (2006), and his graduation film Space Monkeys (2008), which won a number of awards in Denmark. The animated family comedy Marco Macaco (2012) is his feature film debut.



Mami, mám Tě rád

Mother, I Love You

Mammu, es Tevi milu



Lotyšsko / Latvia, 2013, 82'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Janis Nords — Scénář/Screenplay: Janis Nords — Kamera/Director of Photography: Tobias Datum
Střih/Edited by: Tamara Meem — Produkce/Production: Film Studio Tanka — Kontakt/Contact: New Europe Film Sales
Hrají/Cast: Kristofers Konovalovs, Vita Varpina, Matiss Livcans, Indra Brike



— Raimonds je dospívající žák speciální hudební školy. Za své chování je přísně kárán. Své matce nenechá podepsat dokument, který ve škole dostane, a navíc když se jeho učitel snaží matce dovolat, odpojí telefon. Život jeho mámy je těžký. Aby vyžili, dělá přesčasy na klinice. To znamená, že je Raimonds často doma i na své problémy sám. A aby toho nebylo málo, zjistí, že mu matka ohledně svých nočních směn neřekla pravdu. Matka tak vůbec netuší, k jak zoufalým činům je její syn dohnán. Následné výmluvy jej brzy dostanou do bezvýchodné situace.

— Raimonds is an adolescent pupil at a school specializing in music. His behavior earns him a severe reprimand, but he has no intention of obtaining his mother's signature on the form he's given and unplugs the telephone when his teacher tries to call her at home. Raimonds' mother's life is hard. She works overtime at a clinic to make ends meet. This means Raimonds is left to deal with his problems on his own. To cap it all, he discovers his mother has been deceiving him with all her talk of night shifts. She is unaware of the number of desperate acts he gets into. The excuses which follow soon ensnare him in an impossible situation.



— **Janis Nords** je lotyšský scenárista a režisér. Jako asistent režie se podílel na realizaci filmů a TV reklam. Filmařské vzdělání získal na NFTS ve Velké Británii. Debutoval celovečerním snímkem Amatér (Amatieris, 2008). Z další tvorby zmiňme krátké snímky Den svobody (Freedom Day, 2010) a Nashledanou, opice (Au revoir Monkeys, 2011) či celovečerní drama Mami, mám Tě rád (Mammu, es Tevi milu, 2013).

— **Janis Nords** is a Latvian screenwriter and director. He's worked as an assistant director on the making of films and TV ads. He gained an education in film making at the NFTS in Great Britain. He made his debut with the full-length film Amateur (Amatieris, 2008). From his other works we'll mention the short films Freedom Day (2010) and Au Revoir Monkeys (2011), and the feature drama Mother, I Love You (Mammu, es Tevi milu, 2013).



USA / U.S.A., 2012, 106'
Barevný / Colour

Méd'a
Ted
Ted



Režie/Directed by: Seth MacFarlane — Scénář/Screenplay: Seth MacFarlane, Alec Sulkin, Wellesley Wild
Kamera/Director of Photography: Michael Barrett — Hudba/Music: Walter Murphy — Střih/Edited by: Jeff Freeman
Produkce/Production: Universal Pictures, Media Rights Capital — Kontakt/Contact: Cinemart — Hrají/Cast: Seth MacFarlane, Mark Wahlberg, Mila Kunis, Giovanni Ribisi, Patrick Warburton, Jessica Stroup, Matt Walsh, Joel McHale, Laura Vandervoort, Melissa Ordway, Jessica Barth, Jeffrey Corazzini, Nicole Signore, Sam J. Jones, Ryan Reynolds, Bill Smitrovich, Norah Jones, Tom Skerritt, Ray Romano, Patrick Stewart, Mindy Robinson



— Když byl John Bennett malý a odstrkovaný chlapec, dostal k Vánocům medvěda. Velký plyšák pojmenovaný Méd'a na Johnovo přání za kouzelné noci obživil a později se stal celebritou, zájem o něj ale postupně uhasnul... Ted je Johnovi pětatřicet, pracuje v půjčovně aut a má přítelkyni Lori. S prostorekým Méd'ou jsou stále nejlepší kamarádi, oba mají v oblíbě pivo, sex, hulení, povalování před televizí, obhroublé pubertální vtípkování a bezmezně obdivují komiksového a filmového hrdinu Flashe Gordona. Lori ale od přítele čeká odpovědnější přístup k životu a s promiskuitním plyšákem v domácnosti žít nechce. Méd'a se tedy odstěhuje, ale jeho neblahý vliv na Johna trvá. Mladé ženě dojde trpělivost a s přítelem se rozejde. Teprve pak se projeví plyšákův ryzí charakter a nezištné přátelství, jež k oběma lidem chová.

— When John Bennett was a little awkward boy, he received a teddy bear for Christmas. One magical night John makes a wish and Ted comes to life. Ted then becomes a celebrity, though interest in him gradually wanes... John is now 35, works at a car rental and has a girlfriend named Lori. John and the foul-mouthed Ted are still best friends. They both enjoy beer, sex, drugs, watching TV, telling childish jokes and continue to worship comic book and film hero Flash Gordon. But Lori expects a more responsible approach to life from her boyfriend and doesn't want to live in a home with a promiscuous teddy bear. Thus Ted moves out, but his bad influence on John continues. Lori loses her patience with John and dumps him. Only then does the stuffed animal show pureness of character and selfless friendship to the two people.

— **Seth MacFarlane** (1973) je všestranný americký filmový tvůrce, animátor, herec a dabér. Absolvoval studia filmu a animace na Škole designu Rhode Island. Jako animátor a scenárista se podílel na tvorbě celovečerních filmů, později uspěl jako scenárista TV filmů a seriálů. Je autorem krátkých animovaných snímků Larryho život (The Life of Harry, 1995), Larry & Steve (1996) a Americký táta: Nová CIA (American Dad: The New CIA, 2005). Debutoval celovečerní komedií Méd'a (Ted, 2012).

— **Seth Macfarlane** (1973) is a versatile American filmmaker, animator, actor, and voice-over actor. He graduated in film studies and animation from the Rhode Island School of Design. He's worked as an animator and screenwriter on the making of feature films, then found success as a screenwriter for TV movies and series. He is the author animated short films The Life of Larry (1995), Larry & Steve (1996) and American Dad: The New CIA (2005). He made his debut feature-length comedy with Ted (2012).



Mladistvý delikvent

Juvenile Offender

범죄소년



Jižní Korea / South Korea, 2012, 107'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Yi-kwan Kang — Scénář/Screenplay: Yi-kwan Kang, Park Jooyoung

Kamera/Director of Photography: Byun Bongsun — Hudba/Music: Kang Minkook

Střih/Edited by: Park Yookyung, Kim Jinhee — Produkce/Production: South Park Film — Kontakt/Contact: Finecut

Hrají/Cast: Lee Junghyun, Seo Youngju, Jun Yejin



— Šestnáctiletý Jang Ji-Gu žije se svým jediným příbuzným, nemocným dědečkem, a většinu času tráví s problémovými teenagery jako je on sám. Rodiče se jej vzdali, když byl ještě hodně malý. Když se opětovně dostane do křížku se zákonem, je poslán do nápravného zařízení. Jednoho dne se dozví, že si sem pro něj přišla jeho matka Hyo-Seung, která svého syna porodila, když jí bylo sedmnáct a brzy potom se jej vzdala. Je možné ještě zacelit trhliny v jejich vztahu?

— Sixteen-year-old Jang Ji-Gu takes care of his ill grandfather, while he hangs out with other troubled kids. He was abandoned by his parents at an early age. After yet another run in with the law, Jang Ji-Gu is sent to a detention center. One day, Jang Ji-Gu hears that his mother Hyo-Seung has come for him at the detention center. Hyo-Seung had Jang Ji-Gu at the age of 17 and gave him up soon after birth. Can they repair their relationship?



— **Yi-kwan Kang** (1971) je scenárista a režisér z Jižní Koreje. Vystudoval sociologii na Korejské univerzitě, poté Korejskou akademii filmových umění. Začínal jako asistent režie a také natáčel krátké snímky. Debutoval oceňovaným celovečerním filmem Opuštěno (Sa-kwa, 2005). Z jeho filmografie dále uvedme díla V mé kůži 5 (Si-seon neo-meo, 2010) a Mladistvý delikvent (Beom-joe-so-nyeon, 2012).

— **Yi-kwan Kang** (1971) is a screenwriter and director from South Korea. He graduated in sociology from Korea University, then from the Korean Academy of Film Arts. He started out as an assistant director and also shot short films. He made his debut with the award-winning feature film Sorry Apple (Sa-kwa, 2005). From his filmography we'll mention, e.g., If You Were Me 5 (Si-seon neo-meo, 2010), and Juvenile Offender (Beom-joe-so-nyeon, 2012).



Finsko / Finland, 2013, 102'
Barevný / Colour

Na petlici

Latch
Salpa

Režie/Directed by: Zagros Manuchar — Námět/Story: Zagros Manuchar — Scénář/Screenplay: Zagros Manuchar
Kamera/Director of Photography: Arttu Peltomaa — Hudba/Music: no music — Střih/Edited by: Oskari Korenius & Zagros Manuchar
Produkce/Production: Filmfly Ltd. — Kontakt/Contact: Mete Sasioglu
Hrají/Cast: Elis Lindfors, Eero Enqvist, Elena Leeve



— Vzdálenost od nejbližší hvězdy k Zemi je sto padesát milionů kilometrů. Cesta k jiné lidské bytosti se zdá být stejně dlouhá. Vnější dějová linka filmu se zaměřuje na to, co se děje v mysli mladého člověka pod psychickým tlakem a kam jej to až může dohnat. Ve scéně, která to ilustruje, vidíme Henriho v noci před důležitou zkouškou. Henri nechodí do školy, ale vzdělává se doma. Scéna ukazuje, jaký má vliv a jak se projevuje tíseň duše a myslí na těle. Čtrnáctiletý hrdina se nachází ve fázi svého života, která bude mít zásadní vliv na jeho postoje k lidem a světu vůbec. Film zobrazuje vývoj, který se odehrává v každém z nás.

— The distance from the nearest star to Earth is one hundred and fifty million kilometres. The journey to another human being seems to be the same distance. On the surface, this is a film about pressure developing inside a young person's mind and what it drives him to do, illustrated by a scene in which we see Henri, a home-schooled boy, the night before an important exam. The scene shows how the pressures of soul and mind can affect the body and how it shows. The 14-year-old protagonist is in a stage of his life that will very much define his attitudes towards the world and other people. On a deeper level, this is a portrayal of the development that eventually takes place in every human being.

— **Zagros Manuchar** (1990) je finský scenárista a režisér původem z iráckého Kurdistanu. Filmem se začal zabývat v dospívání, postupně se stal profesionálním autodidaktem – u svých filmových děl bývá autorem scénáře, režie i střihu. Natočil dva krátké dramatické snímky Hledisko (Näkökulma, 2007) a I v tuto chvíli (Vielä tämän hetken, 2010). V celovečerním formátu debutuje filmem Na petlici (Salpa, 2013). Dále se věnuje herectví a pracuje také jako asistent režie.

— **Zagros Manuchar** (1990) is a Finnish screenwriter and director originally from Iraqi Kurdistan. He got involved in film as a teenager, gradually becoming a self-taught professional, working as screenwriter, director and editor on his films. He's made two short dramatic films Point Of View (Näkökulma, 2007) and For This Moment Still (Vielä tämän hetken, 2010). He made his feature-length film debut with Latch (Salpa, 2013). In addition, he's involved in acting and also works as an assistant director.



Nono, Zigzag Kid

Nono, The Zigzag Kid
Nono, Het Zigzag Kind



Nizozemsko / Netherlands, 2012, 95'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Vincent Bal — Námět/Story: David Grossman — Scénář/Screenplay: Vincent Bal & Jon Gilbert

Kamera/Director of Photography: Walther Vanden Ende — Hudba/Music: Fons Merkies

Střih/Edited by: Peter Alderliesten — Produkce/Production: BosBros — Kontakt/Contact: BosBros

Hrají/Cast: Thomas Simon as Nono, Fedja van Huet as Jacob, Jessica Zeijlmaaker as Gaby, Burghart Klaussner as Felix, Isabella Rossellini as Lola, Camille de Pazzis as Zohara



— Nonovi bude brzy třináct a podle židovské tradice proto musí podstoupit obřad zvaný Bar micva. Nonův otec je nejlepším hlavním vyšetřovatelem holandského policejního sboru a dychtivého chlapce zasvěcuje do všeho, co jeho práce obnáší. Má odpověď na všechny otázky, až na ty, které se týkají Nonovy mámy. Ta zemřela, když byl chlapec velmi malý a jediné, co mu po ní zůstalo, je fotografie, na které jí nejde ani vidět do tváře. Příbuzní mu ale říkají, že je v mnoha věcech matce podobný, zejména tehdy, když zlobí. Otec Nona pošle ke strýci Sjmoelovi, aby se naučil správnému chování a nelumpáčil tolik. Na cestě ke strýci je však Nono unesen tajemným mužem, se kterým se dostává do minulosti...

— Nono is about to turn thirteen. According to Jewish tradition, he must soon have his Bar Mitzvah. Nono's father, the best detective inspector of the entire Dutch police force, shows an eager Nono all there is to know about the job. He answers all questions except those about his mother. Nono's mother died when he was very young, leaving him only a faceless photo. His relatives say that he has inherited quite a bit from her, especially when he is naughty. His naughtiness leads his father to send him to stay with his uncle Sjmoel so he can learn how to behave. On the way he is abducted by a mysterious man who takes him on a journey into the past...



— **Vincent Bal** (1971) je belgický scenárista a režisér. V dětství se jako herec objevoval v muzikálech a TV. Absolvoval filmovou režii na umělecké vysoké škole Sint-Lukas Brussel krátkým snímkem *Tour de France* (1994). S úspěchy debutoval celovečerním rodinným filmem *Muž z oceli* (*Man van staal*, 1999). Stejněmu žánru zůstal věrný i u snímků *Kočí slečna* (*Minoes*, 2001) a *Nono, Zigzag Kid* (*Nono, Het Zigzag Kind*, 2012). Podílí se také na realizaci animovaného seriálu *Kika & Bob*.

— **Vincent Bal** (1971) is a Belgian screenwriter and director. As a child he appeared as an actor in musicals and on TV. He graduated in film directing from the art college Sint-Lukas Brussel with the short film *Tour de France* (1994). He made a successful debut with his feature-length family film *Man of Steel* (*Man van staal*, 1999). He kept to the same genre with the films *Miss Minoes* (*Minoes*, 2001) and *Nono, The Zigzag Kid* (*Nono, Het Zigzag Kind*, 2012). He's also participated in the making of the animated series *Kika & Bob*.



Okresní přebor - Poslední zápas Pepika Hnátky

Sunday League – Pepik Hnatek's Final Match

Okresní přebor – Poslední zápas Pepika Hnátky

Česká republika / Czech Republic, 2012, 102'
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Jan Prušinovský — Scénář/Screenplay: Jan Prušinovský — Kamera/Director of Photography: Petr Bednář
Hudba/Music: Jan P. Muchow, Vratislav Kydliček — Střih/Edited by: Otakar Šenovský — Produkce/Production: Media Pro Pictures, TV NOVA
Kontakt/Contact: Bontonfilm — Hrají/Cast: Miroslav Krobot, Ondřej Vetchý, Luděk Sobota, Jaroslava Pokorná, David Novotný, Jakub Kohák, Pavel Kikinčuk, Leoš Noha, Jan Hartl, Pavla Beretová, Václav Neuzil ml., Ladislav Hampel



— „Na žádné ťukes nemáte, jste dřeváci, a proto taky hrajete vokres.“
Málokterý trenér by hru svého mužstva popsal líp. Slavojem Houslice prošlo mnoho hráčů a koučů, ale jen on se v něm zapsal navěky. Legendární trenér Pepik Hnátek... Příběh rozehrává dilema muže, pro něhož je fotbal celý jeho život. Dokonce víc než život. – Film vychází ze stejnojmenného populárního televizního seriálu. Jeho děj se odehrává v časovém období, které těsně předchází seriálovému počátku začínajícího momentem, kdy hrdinové řeší, zda splní poslední přání svého zesnulého vůdce Pepika Hnátky a vysypou jeho popel do středového kruhu houslického hřiště.

— "You guys have no idea how to play a beautiful game. You're just all buncha' stumbling losers, and that's why you all play in this bush-league."
Few coaches would be able to describe his team's game any better. Slavojem Houslice has had many players and coaches in the past, but he is the only one to have left his mark in history. This film is about the legendary coach Pepik Hnátek, for whom football is his whole life. Even more than life itself. The film is based on the same-titled popular television series. The storyline of the film takes place some time before the series begins, when the players address the issue of whether they will fulfill the last wishes of their deceased leader Pepik Hnátek and throw his ashes in the center circle of the Houslice pitch.

— **Jan Prušinovský** (1979) je český scenárista a režisér. Absolvoval FAMU snímkem *František je děvkař* (2008), který se zároveň stal jeho celovečerním debutem. V různých pozicích pak spolupracoval na vzniku řady českých filmů. Úspěšným se stal jako jeden z autorů TV seriálů *Okresní přebor* (2010, spolu s Jakubem Kohákem) nebo kolektivního díla *Nevinné lži* (2013). Z jeho další filmové tvorby připomeňme sportovní komedii *Okresní přebor – Poslední zápas Pepika Hnátky* (2012).

— **Jan Prušinovský** (1979) is a Czech screenwriter and director. He graduated from FAMU with the film *Frank is a Womanizer* (2008), which was also his feature film debut. He then worked in various positions collaborating on the making of numerous Czech films. He found success as one of the authors of the TV series *District League* (2010, together with Jakub Kohák) and the collective work *Innocent Lies* (Nevinné lži, 2013). From his other film works we'll mention the sports comedy *Sunday League – Pepik Hnatek's Final Match* (2012).



Picture Day

Picture Day

Picture Day

**Kanada / Canada, 2012, 93'**
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kate Melville — Scénář/Screenplay: Kate Melville — Kamera/Director of Photography: Celiana Cárdenas, AMC
Střih/Edited by: Dev Singh — Produkce/Production: Foundry Films, Snitch Pictures — Kontakt/Contact: H2O Motion Pictures
Hrají/Cast: Tatiana Maslany, Spencer Van Wyck, Steven McCarthy, Susan Coyne, Fiona Highet, Mark Debonis, Catherine Fitch



— Claire musí opakovat poslední ročník střední školy, a tak její pověst drsné holky dostává na frak. S prořízlou pusou a věčnými sluchátky na uších se zaměří na jediného studenta, který nemá ani tucha o její nevalné reputaci, Henryho. Kdysi dítě, které Claire hlídávala, dnes prvně se zjevem slušňáka. V noci Claire utíká na nevázané koncerty, kde si jí všimne rádoby rocková hvězda Jim (33), který si užívá toho, že jej mladí fanoušci zbožňují. Jim ji zavede do opojného světa bujarých večírků muzikantů, zatímco ve škole si vezme Henryho pod svá křídla Claire. V Henrym Claire objeví skrytou rebelii a do přinese do jeho života pořádný rozruch. Claire se v obou vztazích zmítá sem a tam a nakonec se jí, ne však zadarmo, dostane životní lekce o tom, kde jsou hranice mezi sexem, důvěrností a přátelstvím.

— Forced to repeat her senior year of high school, Claire's reputation is sliding from bad-ass to bad joke. Armed with an acid tongue and shielded by ever-present headphones, Claire locks onto the only student clueless to her sordid rep: Henry, a nerdy freshman she used to babysit. At night, Claire escapes to raucous concerts where she catches the eye of 33-year-old Jim, a would-be rock star who feeds on young fans' adoration. Jim leads her into an intoxicating world of hard-partying musicians, while at school, Claire takes Henry under her wing. She reinvents her dorky friend as the mysterious rebel, throwing Henry's life into hilarious turmoil. As Claire dances across the surface of these relationships, she eventually learns hard lessons about the difference between sex, intimacy, and friendship.



— **Kate Myles Melvilleová** je kanadská scenáristka, začínající režisérka a producentka. Absolvovala filmovou produkci na Univerzitě Concordia v Montrealu, poté pracovala na vývoji scénářů i jako úspěšná scenáristka mnoha TV seriálů – např. *Degrassi: Další generace* (*Degrassi: The Next Generation*, 2005–2010), *Být Erikou* (*Being Erica*, 2010) a *Endgame* (2011). Debutovala komediálním dramatem *Picture Day* (*Picture Day*, 2012).
— **Kate Myles Melville** is a Canadian screenwriter, fledgling director and producer. She graduated in film production from the Concordia University in Montreal, then worked on the development of screenplays and as a successful scriptwriter for many TV series, e.g., *Degrassi: The Next Generation* (2005–2010), *Being Erica* (2010) and *Endgame* (2011). She made her debut with the comedy drama *Picture Day* (2012).



Nizozemsko / Netherlands, 2012, 81'
Barevný / Colour

Pozdrav od Mika

Mike Says Goodbye
De Groeten van Mike

Režie/Directed by: Maria Peters — Námět/Story: Mirjam Oomkes & Willemine van der Wiel
Scénář/Screenplay: Mirjam Oomkes & Willemine van der Wiel — Kamera/Director of Photography: Erwin Steen
Hudba/Music: Herman Witkam — Střih/Edited by: Robin de Jong — Produkce/Production: Shooting Star Filmcompany
Kontakt/Contact: Shooting Star Filmcompany — Hraji/Cast: Maas Bronkhuyzen, Faas Wijn, Bracha van Doesburgh, Leona Philippo



— Mike je v nemocnici už řadu měsíců a chce jít domů. Když jej ale konečně pustí, máma si jej nepřijde vyzvednout. Den před Vánocemi je Mike poslán do domova. Jak to udělat, aby mohl oslavit Vánoce doma se svou mámou?

— Mike is hospitalized for many months and wants to go home. But when he is released, his mother never shows up to take him home. The day before Christmas, Mike is sent off to a children's institution. How will he manage to celebrate Christmas at home together with his mum?

— **Maria Petersová** (1958) je nizozemská scenáristka, režisérka a producentka. Vystudovala filmovou akademii v Amsterdamu, později spoluzaložila úspěšnou produkční společnost Shooting Star Filmcompany, v rámci níž natočila svůj celovečerní debut Lapka (De tasjesdief, 1995). Výrazný ohlas jí přinesl snímek Drobek (Kruimeltje, 1999). Z její dílny připomeňme dále filmy o dobrodružství Petra Bella (2002–2003) či historické drama Sonny (Sonny Boy, 2011).

— **Maria Peters** (1958) is a Dutch screenwriter, director and producer. She graduated from a film academy in Amsterdam and later co-established the successful production company Shooting Star Filmcompany, where she made her feature-film debut The Purse Snatcher (De Tasjesdief, 1995). Her film Little Crumb (Kruimeltje, 1999) brought her acclaim. Of her other works we will mention the adventure film Petra Bella (2002–2003) and the historical drama Sonny Boy (2011).



Procházka v trávě

Stepping on the Flying Grass

Cita – Citaku Setinggi Tanah



Indonésie / Indonesia, 2012, 79'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Eugene Panji — Scénář/Screenplay: Satriono

Kamera/Director of Photography: Arya Teja Cakrahadisurya, Aga Wahyudi — Hudba/Music: Putra Syah, Agson Purba

Střih/Edited by: Laura Bee — Produkce/Production: Humanplus Production — Kontakt/Contact: John Badalu

Hrají/Cast: M. Sylhab Imam Muttaqin, Rizqullah Maulana Daffa, Dewi Wulandari Cahyaningrum, Iqbal Zuhda Irsyad



— Čtyři nejlepší kamarádi, kteří žijí na jávském venkově, dostanou od svého učitele za úkol napsat, jaké je jejich nejrůznější přání. Každý z nich ke svému úkolu přistoupí z jiného úlu. Předseda třídy Jono chce být, až vyroste, vojákem, a tak trénuje hraním válečné her doma na zahradě. Mey chce být slavnou herečkou, a tak pracuje dle instrukcí své matky před zrcadlem na svém profesionálním úsměvu. Puji sní o tom, že bude pomáhat ostatním, zatímco Agus, jehož rodina v jídle trošku strádá, si nepřejí nic než jíst v Padangové restauraci skutečné tradiční indonéské jídlo. Když se mu naskytne vhodná příležitost vydělat si nějaké peníze, neváhá a jde za svým snem.

— Assigned by their teacher to write an essay about their most cherished dream, four young friends in rural Indonesia each take a different approach to their assignment. Class representative Jono wants to be a soldier when he grows up, and practices by playing war games in his backyard. Mey wants to be a famous actress, and works on her smile in front of the mirror as her stage mother looks on. Puji dreams about helping others, while Agus, whose family does not have a wide variety of food at home, wants nothing more than to eat at an authentic Padang restaurant in the city and when an opportunity arises to earn some money, he sets out to make his dream come true.



— **Eugene Panji** je režisér z Indonésie, absolvent Jakartského institutu umění. Natočil více než dvě stovky hudebních videí, z nichž mnohá byla oceněna, a také řadu reklamních snímků. Film *Procházka v trávě* (*Cita Citaku Setinggi Tanah*, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Eugene Panji** is a director from Indonesia. He is a graduate of Jakarta Institute of Arts. He's made more than two dozen music videos – many of them award-winning – and has also made many advertising films. *Stepping on the Flying Grass* (2012) is his feature film debut.



Raketa

The Rocket
Bang Fai

Austrálie, Laos, Thajsko / Australia, Laos, Thailand, 2013, 96'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kim Mordaunt — Scénář/Screenplay: Kim Mordaunt
Kamera/Director of Photography: Andrew Commis — Hudba/Music: Caitlin Yeo — Střih/Edited by: Nick Meyers
Produkce/Production: Red Lamp Films — Kontakt/Contact: LevelK — Hraji/Cast: Sithiphon Disamoe,
Loungman Kaosainam, Thep Phongam, Bunsri Yindi, Sumrit Warin, Alice Keohavong



— Dobrácký Ahlo neví nic o tragických okolnostech svého narození. Jeho dětství však má do šťastného daleko. Když je jeho rodina vyhnána kvůli stavbě přehrady z vesnice, stane se strašná nehoda, a vinu přisuzují právě Ahlovi. Spolu se svým otcem a babičkou je poslán na tábor, kde není zrovna u ostatních táborníků oblíben. Mají zato, že je Ahlo prokletý a přináší smůlu. Jeho jediným přítelem je Kia, která žije se svým strýčkem Purplem a ví nejlíp, jaké to je, být vyvrhelem. Hledání po novém domě je zavede až do laoského vnitrozemí. Zde narazí na tradiční buddhistický festival raket, kterým celá vesnice nesmírně žije. Ahlo se nebezpečných soutěží zúčastní. Konečně má tak totiž šanci ukázat, že je dítě štěstěny.

— Good-natured Ahlo has no idea of the tragic circumstances that surrounded his birth. His childhood seems to be ill-fated: when his family has to leave their village to make way for a dam, a terrible accident follows. Together with his father and grandmother, he is sent to a camp where he incurs the wrath of the other camp-dwellers. They soon make up their mind that Ahlo is cursed and brings bad luck. His only friend is Kia, who lives with her uncle Purple and knows all too well what it's like to be an outcast. The group's search for a new home leads them through the Laotian outback. Here, they come across a rocket festival that holds an entire village on tenterhooks. At last, Ahlo sees a chance to prove he is lucky rather than cursed and he takes part in the dangerous competition.

— **Kim Mordaunt** (1966) je australský scenárista, režisér i herec. Vystudoval filmovou produkci na Technologické univerzitě v Sydney, poté absolvoval herectví na Londýnské akademii hudby a dramatických umění. Zkušenost herecké profese zužitkoval v rámci svých režisérských počínů. Věnoval se nejprve dokumentární tvorbě určené TV a krátkým hraným snímkům. V celovečerním formátu se uvedl nejprve dokumentem Sklizeň bomb (Bomb Harvest, 2008), později již hraným filmem Raketa (The Rocket, 2013).

— **Kim Mordaunt** (1966) is an Australian screenwriter, director and actor. He graduated in film production from the University of Technology, Sydney, then graduated in acting from the London Academy of Music and Dramatic Art. He's applied his acting experience in the making of his directorial activities. He initially made documentaries for TV and short feature films. His first full-length film was the documentary Bomb Harvest (2008) and later made the feature The Rocket (2013).



Ricky - Tři jsou už dav

Ricky – Three's a Crowd

Ricky – normal war gestern



Německo / Germany, 2013, 88'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kai S. Pieck — Námět/Story: Hannes Klug — Scénář/Screenplay: Hannes Klug
Kamera/Director of Photography: Mel Griffith — Hudba/Music: Andreas Helmle — Střih/Edited by: Tobias Steidle
Produkce/Production: Jost Hering Filme — Kontakt/Contact: Renate Zylla /Festival Agent
Hrají/Cast: Rafael Kaul, Jordan Elliot Dwyer, Merle Juschka, Paul Maximillian Schüller



— Desetiletý Ricky nemá se svým starším bratrem Michou zrovna nejlepší vztah. Podnikání rodičů se dostalo do problémů a není vůbec jasné, jestli to celá rodina ustojí. Navíc probíhající spory mezi Michou a otcem jsou jako časovaná bomba. Všechno se však změní ve chvíli, kdy se do vesnice přistěhuje nová dívka Alex. Micha se do Alex zamiluje a pověří Rickyho, aby o ní něco zjistil. To dává Rickymu šanci bratrovi se přiblížit a mít s ním vztah, který si vždycky přál. Ricky se ovšem do Alex také zamiluje, a tak se musí rozhodnout, jestli loajalita vůči bratrovi převáží nad nově poznaným citem. Jak rychle tajná mise bratry stmelila, tak rychle je může vzájemná nedůvěra rozeštvát. Micha se rozhodne utéct z domu a vše se zdá být ztraceno. Je tu však ještě Ricky, který ukáže, kde je skutečná síla jeho osobnosti...

— Ten-year old Ricky doesn't have the relationship with his older brother Micha that he'd like to have. His parents' business is in trouble and the family's existence is in the balance. On top of that, Micha's running dispute with his father threatens to boil over. But things change when a new girl, Alex, moves to the village. Micha falls in love with her and employs Ricky to gather information on her, giving Ricky the close relationship with his brother he has always wanted. But when Ricky also falls in love with Alex, he must decide where his loyalties lie. Their secret mission brought the brothers together; the mistrust between them may tear them apart. When Micha decides to run away from home and all seems lost, Ricky shows his true greatness...



— **Kai S. Pieck** (1962) je německý scenárista, režisér a někdejší loutkář. Mimo řadu realizací v oblasti TV reklam, filmových trailerů a studiových představení točil krátké snímky – např. Tak i tak (So oder so, 1983) či Isola (1987). Později debutoval oceňovaným celovečerním dramatem Jak jsem nikdy nebyl dítětem (Ein Leben lang kurze Hosen tragen, 2002). Režiroval několik dílů TV seriálu Speciální tým Kolín (SOKO Köln, 2003–2005), nově pak dětský film Ricky – tři jsou už dav (Ricky – Normal war gester, 2013).

— **Kai S. Pieck** (1962) is a German screenwriter, director, and former puppeteer. Aside from making a number of TV commercials, film trailers and studio performances, he has shot short films, e.g., Either Way (So oder so, 1983) and Isola (1987). He later made his debut with the award-winning feature-length drama The Child I Never Was (Ein Leben lang kurze Hosen tragen, 2002). He's directed several episodes of the TV series Special Team Cologne (SOKO Köln, 2003–2005) and the children's film Ricky-Three's a Crowd (Ricky – Normal war gester, 2013).



Německo / Germany, 2012, 122'
Barevný / Colour

Rubínově červená

Ruby Red
Rubinrot

Režie/Directed by: Felix Fuchssteiner — Námět/Story: Kerstin Gier — Scénář/Screenplay: Katharina Schöde
Kamera/Director of Photography: Sonja Rom — Hudba/Music: Philipp F. Kölmel — Střih/Edited by: Wolfgang Weigl
Produkce/Production: Lieblingsfilm GmbH — Kontakt/Contact: Lieblingsfilm GmbH — Hrají/Cast: Maria Ehrich, Jannis Niewöhner, Josefine Preuß, Laura Berlin, Veronica Ferres, Katharina Thalbach, Sibylle Canonica, Axel Milberg, Uwe Kockisch, Rüdiger Vogler, Peter Simonischek



— Gwendolyn Shepherdová je normální šestnáctiletá dívka, pocházející z rodiny opředené mnoha tajemstvími. Ta se týkají zvláštního genu, který je vždy předáván někomu v rodině a který umožňuje cestovat v čase. Nikdo nepochybuje, že byl gen předán její sestřenici Charlotte. Když se však Gwen náhle ocitne v Londýně na konci 19. století, ví, že právě ona je tou vyvolenou. Stojí před ní ovšem úkol. Aby objasnila největší tajemství své rodinné historie, naváže přátelství s Charlottiným arogantním přítelem Gideonem z Villiersu. Přitom zjistí, že by se člověk neměl zamilovat do někoho v jiné době. To je to pak opravdu složité!

— Gwendolyn Shepherd is a normal 16-year-old teen, but her family has too many secrets. These secrets have to do with the time-travel gene that is passed down in the family. Everyone is certain that Gwen's cousin Charlotte has the gene, but when Gwen suddenly finds herself in London at the end of the 19th century, she knows right away that she was the one born to be a time traveller, not Charlotte. But now she has to forge an alliance with Charlotte's arrogant boyfriend, Gideon de Villiers, in order to clear up the biggest secret of her family history. And she learns that one should not fall in love between the times. For that really makes things complicated!

— **Felix Fuchssteiner** (1975) je německý scenárista, režisér a producent. Začínal jako novinář. Absolvoval filmovou a TV univerzitu v Mnichově krátkou krimi komedií *Zatáčka* (*Die Kurve*, 2003), poté se podepsal pod TV seriál *Zakázaná láska* (*Verbotene Liebe*, 2004). Etabloval se celovečerním debutem, dramatem *Ztráta rovnováhy* (*Darussen am see*, 2009), který se stal součástí programu mnoha světových festivalů. Fantasy snímek *Rubínově červená* (*Rubinrot*, 2013) je jeho posledním dílem.

— **Felix Fuchssteiner** (1975) is a German writer, director and producer. He started out as a reporter. He graduated from a film and television university in Munich with the short detective comedy *The Curve* (*Die Kurve*, 2003), then added his name to the TV series *Forbidden Love* (*Verbotene Liebe*, 2004). He established himself with his feature-length debut drama *Losing Balance* (*Darussen am see*, 2009), which was part of the program of a number of world festivals. The fantasy *Ruby Red* (*Rubinrot*, 2013) is his latest work.



Rytíř Zrezivělý

Knight Rusty

Ritter Rost

Německo / Germany, 2012, 85'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Thomas Bodenstein — Námět/Story: Mark Slater, Gabriele M. Walther
 Scénář/Screenplay: Mark Slater, Gabriele M. Walther — Kamera/Director of Photography: Hubert Weiland, Nina Wels
 Hudba/Music: Felix Janosa, Andreas Grim — Střih/Edited by: Anton Margraf, Martin Reimers
 Výtvarník/Production Design: Thomas Bodenstein, Hubert Weiland — Hlavní animátor/Main Animator: Nina Wels
 Produkce/Production: Ritter Rost — Kontakt/Contact: Caligari International



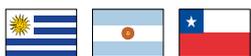
— Království Šrotákova je kouzelný světem, kde se prolínají světy strojů, lidí a zvířat. Všichni jsou vyrobeni z kovového šrotu a všechno žije! Koně mají motory stejně jako motocykly, topinkovače mají svou armádu a šroubováky mají vlastní názory. V této říši, které vládne král Olověná noha, žije v chátrajícím a rezavějícím hradu rytíř Zrezivělý společně se svým věrným dráčkem Colem a věrnou přítelkyní, slečnou Bo, kterou bere až příliš samozřejmě. Rytíř Zrezivělý právě prožívá své životní dobrodružství. Jen co se mu splní sen o vítězství na velkém turnaji, je falešně obviněn z krádeže. Když přijde na svůj hrad i čest, rozhodne se získat zpět nejen je, ale také srdce své dívky. Dokáže porazit zlého prince a zachránit království?

— The kingdom of Scrapland is a magical world where the lines between machinery, people and animals are blurred: everybody is made out of scrap metal and everything is alive! Horses have engines just like motorbikes, toasters can form an army, and screwdrivers have a mind of their own. In this realm, ruled by King Leadfoot, lives Rusty the knight in a ramshackle, rusting castle together with his loyal little dragon Cole and Damsel Bo, a faithful friend who he tends to take for granted. Knight Rusty is in for the adventure of his life: Just as his dream of winning the big tournament comes true, he is falsely accused of theft. Stripped of his knightly honor and his castle, he sets out to redeem himself and to win back the heart of his damsel. Can he also defeat the evil prince and save the kingdom?



— **Thomas Bodenstein** je německý režisér a producent. Dlouhodobě působí v produkční společnosti Caligari, kde má na starost filmy pro děti a mládež. Stál u zrodu mnoha úspěšných celovečerních animovaných snímků. Sám režíroval filmy Měsíční medvídek a jeho kamarádi (Der Mondbär: Das große Kinoabenteuer, 2008) a nejnověji Rytíř Zrezivělý (Ritter Rost – Eisenhart & voll verbeult, 2013). Natočil také několik epizod TV seriálu Měsíční medvídek (Der Mondbär, 2009).

— **Thomas Bodenstein** is a German director and producer. He's worked for a long time at the Caligari production company where he's been in charge of movies for children and youth. He's helped make many successful animated feature films. He's directed the films Moonbeam Bear and His Friends (Der Mondbär: Das große Kinoabenteuer, 2008) and the more recent Rusty Knight (Ritter Rost – Eisenhart & voll verbeult, 2013). He has also made several episodes of the TV series Moonbeam Bear (Der Mondbär, 2009).



Selkirk, pravý Robinson Crusoe

Selkirk, the Real Robinson Crusoe

Uruguay, Argentina, Chile / Uruguay, Argentina, Chile, 2012, 80'
Barevný / Colour

Seklikr, el verdadero Robinson Crusoe

Režie/Directed by: Walter Tournier — Scénář/Screenplay: Walter Tournier, Mario Jacob, Enrique Cortés
Kamera/Director of Photography: Diego Velazco, Santiago Epstein — Hudba/Music: Carlos Villavicencio
Střih/Edited by: Fabio Pallero — Kontakt/Contact: Latido Films



— Divoký a sobecký pirát Selkirk je navigačním důstojníkem anglické galéry zvané Esperanza, která se za účelem hledání pokladů plaví jižními moři. Když se jej kapitán Bullock rozhodne nechat na neobydleném ostrově, Seklikr objeví zcela nový pohled na svět a naučí se přežít sám – jako skutečný Robinson Crusoe. Jeho skutečný příběh se stal Danieli Defoevi inspirací pro napsání románu Robinson Crusoe.

— Selkirk, an unruly, selfish pirate, is the sailing master of the Esperanza, an English galley sailing the South Seas in search of treasures. When Captain Bullock decides to abandon him on an uninhabited island, he discovers a new outlook on the world and learns to survive alone, becoming the real Robinson Crusoe. His story became Daniel Defoe's inspiration for the novel Robinson Crusoe.

— **Walter Tournier** (1944) je uruguayský animátor, scenárista a režisér animovaných filmů. Vystudoval architekturu a film. Natočil řadu krátkých animovaných snímků, např. oceňovaný *Náš malý ráj* (*Nuestro pequeño paraíso*, 1983), *Karibské Vánoce* (*Navidad Caribeña*, 2001), *Navzdory všemu* (*A pesar de todo*, 2003). Často spolupracuje s TV. Dobrodružný snímek *Selkirk, pravý Robinson Crusoe* (*Selkirk, el verdadero Robinson Crusoe*, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Walter Tournier** (1944) is a Uruguayan animator, screenwriter and director of animated films. He studied architecture and film. He has made a series of short animated films, such the award-winning *Our Little Paradise* (*Nuestro pequeño paraíso*, 1983), *Caribbean Christmas* (*Navidad Caribeña*, 2001), and *In Spite of Everything* (*A pesar de todo*, 2003). He often works in TV. The adventure film *Selkirk, the Real Robinson Crusoe* (*Selkirk, el verdadero Robinson Crusoe*, 2012) is his feature debut.



Shopping

Shopping
Shopping



Nový Zéland / New Zealand, 2013, 98'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Mark Albiston, Louis Sutherland — Scénář/Screenplay: Mark Albiston, Louis Sutherland
Kamera/Director of Photography: Ginny Loane — Hudba/Music: Grayson Gilmour — Střih/Edited by: Annie Collins
Produkce/Production: Warp Films Australia — Kontakt/Contact: New Zealand Film Commission — Hrají/Cast: Julian Dennison, Kevin Paulo, Jacek Koman, Alistair Browning



— Nový Zéland roku 1981 je pro dva bratry Willieho a Solomona ve znamení silných aut, rasového napětí a smrdutého ptáka – a toto vše dohromady tvoří jejich maloměstský život. Po náhodném setkání s charismatickým zlodějem Benniem a jeho bandou „kupujících“ je Willie sveden světem zločinu, který mu umožňuje uniknout narůstajícímu napětí mezi ním a jeho výbušným otcem. Bennieho nadvláda nad Williem roste a situace mu tak přerůstá přes hlavu. Solomon je ponechán doma svému vlastnímu osudu. Střet obou světů, ve kterých Willie žije, má tříštivé následky.

— New Zealand, 1981: muscle cars, racial tensions and a thieving bird all make up the small town life of brothers Willie and Solomon. After a chance encounter with the charismatic thief Bennie and his gang of 'shoppers', Willie is seduced into a criminal world that allows him to escape mounting tensions with his volatile father. But as Bennie's hold over him grows Willie finds himself in over his head; and when Solomon is left to fend for himself at home, Willie's two worlds collide with shattering consequences.



— **Mark Albiston** (1972) a **Louis Sutherland** (1970) jsou tvůrčím scénáristickým a režisérským tandemem z Nového Zélandu. Disponují vzděláním z oblasti filmu a herectví, profesní zkušenosti sbírali v TV prostředí. Společně režírovali krátké snímky *Běžet* (Run, 2007) a *Muž za šest dolarů padesát* (The Six Dollar Fifty Man, 2010), za něž získali pozornost i ocenění. V celovečerním formátu debutují filmem *Shopping* (Shopping, 2013), který se dostal do programů mnoha světových festivalů.

— **Mark Albiston** (1972) and **Louis Sutherland** (1970) are a creative screenwriting and directing duo from New Zealand. They have an education in film and acting and gained their professional experience in television. They co-directed the short films *Run* (2007) and *The Six Dollar Fifty Man* (2010), for which they garnered attention and awards. Their feature-length debut is *Shopping* (2013), which has been screened at many world festivals.



Skyfall

Skyfall
Skyfall

Velká Británie, USA / U.K., U.S.A., 2012, 143'
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Sam Mendes — Scénář/Screenplay: John Logan, Neal Purvis, Robert Wade
Kamera/Director of Photography: Roger Deakins — Hudba/Music: Thomas Newman — Produkce/Production: Eon Productions — Kontakt/Contact: Film Forum SK — Hrají/Cast: Daniel Craig, Judi Dench, Ralph Fiennes, Javier Bardem, Naomie Harris, Bérénice Marlohe, Ben Whishaw, Helen McCrory, Albert Finney, Rory Kinnear, Ola Rapace, Tonia Sotiropoulou



— Když se MI-6 stává terčem útoku a vynoří se nový záhadný padouch s ďábelským plánem, agent 007 zůstává jediným spojencem M. Nejnovější mise Jamese Bonda se však totálně pokazí, což má za následek odhalení několika tajných agentů a mohutný útok na MI-6. Ve chvíli, kdy M hodlá přemístit agenturu, přichází na scénu předseda zpravodajské služby a bezpečnostního výboru Mallory, který má pochybnosti o schopnostech M a usurpuje si její pozici. Q je tak klíčovým spojencem. Jediným člověkem, který dokáže M navrátit její pověst je teď agent 007. Naslepo a s jedinou agentkou v terénu Eve se přísně tajný agent snaží najít tajemného vůdce zločinu Silvu. A na obzoru se schyluje k mohutné bouři...

— 007 becomes M's only ally as MI-6 comes under attack and a mysterious new villain emerges with a diabolical plan. James Bond's latest mission has gone horribly awry, resulting in the exposure of several undercover agents and an all-out attack on MI-6. Meanwhile, as M plans to relocate the agency, emerging Chairman of the Intelligence and Security Committee Mallory raises concerns about her competence while attempting to usurp her position, and Q becomes a crucial ally. Now the only person who can restore M's reputation is 007. Operating in the dark with only field agent Eve to guide him, the world's top secret agent works to root out an enigmatic criminal mastermind named Silva as a major storm brews on the horizon.

— **Sam Mendes** (1965) je anglický divadelní a filmový režisér a producent. Absolvoval univerzitu v Cambridge. Věnoval se divadlu, později natočil TV muzikálové filmy. Za svůj celovečerní debut *Americká krása* (*American Beauty*, 1999) získal mj. několik ocenění Oscar, jimiž se zařadil mezi uznávané filmové tvůrce. Jeho tvorba např. zahrnuje dramata *Cesta do zatracení* (*Road to perdition*, 2002), *Mariňák* (*Jarhead*, 2005), *Nouzový východ* (*Revolutionary Road*, 2008) či „bondovku“ *Skyfall* (2012).

— **Sam Mendes** (1965) is an English theater and film director and producer. He graduated from the University of Cambridge. He worked in theater, then later shot TV musicals. For his feature film debut *American Beauty* (1999) he won, among others, several Oscars, which ranks him among recognized filmmakers. His works include the drama *Road to Perdition* (2002), *Marine* (2005), *Revolutionary Road* (2008) and the Bond film *Skyfall* (2012).



Správná pětka 2

Famous Five 2

Fünf Freunde 2

Německo / Germany, 2013, 92'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Mike Marzuk — Námět/Story: Enid Blyton — Scénář/Screenplay: Sebastian Wehlings, Peer Klehmet
 Kamera/Director of Photography: Bernhard Jasper — Hudba/Music: Wolfram De Marco (Score), Tobias Kuhn (Songs)
 Střih/Edited by: Tobias Haas — Produkce/Production: SamFilm GmbH — Kontakt/Contact: Andreas Ulmke-Smeaton,
 Ewa Karlstroem — Hrají/Cast: Valeria Eisenbart, Quirin Oetti, Justus Schlingensiefen, Neele Marie Nickel, Kristo Ferkic,
 Oliver Korritke, Stefan Konarske, Peter Lohmeyer



— Letní prázdniny jsou konečně tady! Slavná pětka – George, Julian, Dick, Anne a jejich pes Timmy – vyráží na svou první cyklistickou cestu bez rodičů. Při kempování se děti setkají se zvláštním chlapcem Hardym. Snaží se ho zbavit, jenomže co se nestane. Dick je unesen! Únosci si ho spletli s Hardym, synem obchodního magnáta. Instinkt Slavné pětky velí jít ke středověkému hradu, kde se dozví, že se lupiči chtějí zmocnit legendárního „Zeleného oka“, nejcennějšího klenotu na světě. Honba za bandity tak začíná...

— Summer holidays are finally here! The Famous Five, George, Julian, Dick, Anne and their dog Timmy set out on their first journey by bike on their own – unaccompanied by parents. While camping, the kids encounter a strange boy named Hardy. They try to get rid of him, but then Dick is kidnapped! He was mistaken for Hardy, the son of business tycoon, by kidnappers. Their instincts lead the Famous Five to a medieval castle, where they learn that the thugs are hunting for the legendary “Green Eye”, the most valuable jewel of the world. The chase is on and the Famous Five are in pursuit...



— **Mike Marzuk** (1969) je německý scenárista a režisér. Jeho autorská tvorba zahrnuje kromě řady reklamních a hudebních snímků pět celovečerních filmů – WWGW (2006), Léto (Sommer, 2008), Rozjed' to! (Rock It!, 2010) a Správná pětka (Fünf Freunde, 2012), na který navázal druhým dílem Správná pětka 2 (Fünf Freunde 2, 2013). Realizoval také několik scénářů a dále se prosadil jako střiháč. Věnuje se také psaní textů a komponování hudby.

— **Mike Marzuk** (1969) is a German screenwriter and director. Aside from a number of advertising and music clips, his authorial work includes five feature films – WWGW (2006), Summer (Sommer, 2008), Rock It! (2010), and Famous Five (Fünf Freunde, 2012), for which he made the sequel Famous Five 2 (Fünf Freunde 2, 2013). He has made several screenplays and has established himself as a film editor. He also enjoys writing lyrics and composing music.



USA / U.S.A., 2012, 92'
Barevný / Colour



Spring Breakers

Spring Breakers
Spring Breakers

Režie/Directed by: Harmony Korine — Scénář/Screenplay: Harmony Korine — Kamera/Director of Photography: Benoît Debie
Hudba/Music: Cliff Martinez, Skrillex — Střih/Edited by: Douglas Crise — Produkce/Production: Muse Productions,
O' Salvation, Division Films, Iconoclast, Radar Pictures — Kontakt/Contact: Blue Sky Film Distribution a.s.
Hrají/Cast: Selena Gomez, Vanessa Hudgens, Ashley Benson, Rachel Korine, James Franco



— Čtyři sexy středoškolačky se rozhodnou vyloupit fast food, aby měly peníze na krátkou jarní dovolenou. Jenže to je jenom začátek... Při oslavách v motelovém pokoji se zábava zvrhne a překročí zákonnou hranici. Dívky jsou zatčeny a pouze v bikinách se ocitnou v soudní síni, kde za ně překvapivě zaplatí kauci nechvalně proslulý místní gangster Alien. Ten vezme dívky pod svá křídla a začíná ta nejdivočejší jarní jízda, co pamatují. Na oko drsný Alien má i citlivou stránku, a tak si ho mladé školačky zamilují a vydávají se společně na prázdniny, o kterých se žádná z nich ani nezdálo.

— Four sexy high school girls decide to rob a fast food place in order get the money for spring break. But that's just the start... While celebrating in a motel room, the fun gets out of hand and exceeds legal limits. The girls are arrested and, clad only in bikinis, find themselves in a courtroom where, surprisingly, their bail is covered by a notorious local gangster named Alien. He takes the girls under his wing and thus begins the wildest spring break they will remember. The seemingly tough Alien has a sensitive side as well and the young high school girls fall for him and together they set out to celebrate a week none of them would have dreamed.

— **Harmony Korine** (1973) je americký scenárista, režisér, producent i herec. Krátce studoval angličtinu na Newyorské univerzitě, prosadil se scenáristickým talentem. Jako režisér se poté uvedl experimentálním celovečerním dramatem Gummo (1997), následovaným podobně laděným snímkem Julien – Oslí kluk (Julien Donkey-Boy, 1999). V rámci významných festivalů Korine prorazil s filmem Pan Osamělý (Mister Lonely, 2007), z další tvorby připomeňme např. drama Špinaví hrbáči (Trash Humpers, 2009).

— **Harmony Korine** (1973) is an American screenwriter, director, producer and actor. Having briefly studied English at New York University, he established himself with his screenwriting talent. As a director he first made the experimental feature drama Gummo (1997), followed by the similarly experimental Julien Donkey-Boy (1999). Korine's film Mister Lonely (2007) was a hit at prominent festivals. From among his other films we'll mention the drama Trash Humpers (2009).



Starý mladý

Old Stock

Old Stock

Kanada / Canada, 2012, 85'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: James Genn — Scénář/Screenplay: Dane Clark

Kamera/Director of Photography: Arthur E. Cooper C.S.C. — Hudba/Music: Dave Genn — Střih/Edited by: Kye Meechan

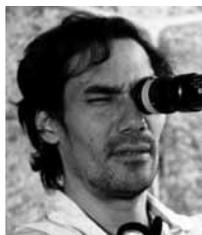
Produkce/Production: Geordie Sabbagh Productions — Kontakt/Contact: EOne Entertainment

Hrají/Cast: Noah Reid, Melanie Leishman, Jack Daniel Wells, Corinne Conley, Anna Ferguson, Gene Mack



— Stock Burton se po význačné události ve své minulosti jednoduše rozhodne odejít ze života a „jít do důchodu“. Připojí se tak ke svému dědečkovi Haroldovi v penzionu pro důchodce s názvem „Zlaté roky“, kde je život bezpečný, pohodlný a bezstarostný ... a ještě dostanete tři výborná jídla denně. Po dvou letech je však Stock nucen vrátit se zpět do reality. Mimo zdi penzionu jej jeho minulost rychle dohání a on ví, že nakonec bude muset stanout tvář v tvář Dahlii, které nejvíce ublížil tím, co v minulosti udělal. S pomocí roztomilé holky Patti, která není před zákonem žádný svatoušek a která v něm objeví dobráka, začne konečně sbírat sílu na to, aby všechno dal do pořádku.

— After a monumental event in his past, Stock Burton has simply chosen to drop out of life and 'retire', joining his recently separated Grandfather, Harold, at the Golden Seasons senior's home, where life is safe, comfortable and worry free... with three delicious meals a day. But after two years, Stock is forced to return to reality. Outside the safety of Golden Seasons, Stock's past quickly catches up with him, and he knows he must finally face Dahlia, the person who suffered most from Stock's past mistake. With the help of Patti, a cute girl with a criminal record who recognizes all the good in him, Stock starts to muster the strength he needs to finally make things right.



— **James Genn** (1972) je filmový a TV scenárista a režisér. Absolvoval filmová studia na univerzitě ve Vancouveru a v Kanadském filmovém centru. Realizoval řadu úspěšných krátkých snímků – jmenujme např. Druhý údaj (Second Date, 1999) či Pejskař (The Dog Walker, 2003) – a podílel se na vzniku několika TV seriálů, zejména komediálně laděných. Snímek Starý mladý (Old Stock, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **James Genn** (1972) is a film and TV screenwriter and director. He graduated in film studies from the University of British Columbia and the Canadian Film Centre. He's made a number of successful short films, including Second Date (1999) and The Dog Walker (2003), and has taken part in the making of several TV series – comedies in particular. The film Old Stock (2012) is his feature debut.



Německo / Germany, 2013, 90'
Barevný / Colour

Naruby
UPSIDEdown
Kopfüber

Režie/Directed by: Bernd Sahling — Scénář/Screenplay: Bernd Sahling, Anja Tuckermann
Kamera/Director of Photography: Anne Misselwitz — Hudba/Music: Ralf R. Ollertz — Sřih/Edited by: Jörg Hauschild
Produkce/Production: Neue Mediapolis Filmproduktion GmbH — Kontakt/Contact: ARRI Film & TV Services
Hrají/Cast: Marcel Hoffmann, Frieda-Anna Lehmann, Inka Friedrich, Claudius von Stolzmann, Benjamin Seidel, Jolina Simps



— Desetiletý Sascha a jeho rodina žijí na okrajovém městském sídlišti. Časté stížnosti na chlapcovo špatné chování neberou konce a vytvářejí doma celkem napjatou situaci. Sascha je nejen vznětlivý, ale také krade, lže a nedodržuje žádné dohody. Když už to vypadá, že ve škole propadne, vyhledá jeho matka odbornou pomoc. Lék, který dostane na syndrom hyperaktivity, způsobí malý zázrak. Ve škole se vše změní k lepšímu a policie už není u nich doma častým návštěvníkem. Proměna v klidného a poslušného kluka je ale natolik velká, že to začíná být podezřelé i jeho mámě, která toho musela v poslední době tolik vytrpět. Co Saschovi chybí? Elli přijde na to, v čem to vězí – její kamarád už se neumí smát.

— Ten-year-old Sascha and his family live on an estate on the outskirts of town. Sascha's bad behavior often creates tense situations at home. He is in the habit of stealing, lying, he's short-tempered and refuses to abide by any agreements. But when it looks like he's going to fail school altogether, his mother seeks help. When a social worker prescribes him pills for ADHD, it seems to work wonders: things are soon fine again at school and the police no longer visit their home. But Sascha is now so calm and obedient that even his long-suffering Mum becomes somewhat suspicious. Something is missing. Elli manages to put her finger on what it is: she's noticed that her friend is no longer able to laugh.

— **Bernd Sahling** (1961) je německý scenárista a režisér. Absolvoval režii na Filmové a TV akademii Konrada Wolfa a později též v USA. Svě profese uplatnil zejména v TV, kde natočil např. snímky Vše dopadne dobře (Alles wird gut, 1990) či Gymnázium (Gymnasium, 1999). Samostatně debutoval úspěšným rodinným snímkem Slepá patrona (Die Blindgänger, 2004), dále realizoval krátký film Ednin den (Ednas Tag, 2009). Dlouhodobě se věnuje pedagogické činnosti v oblasti dětského filmu.

— **Bernd Sahling** (1961) is a German director and screenwriter. He studied directing at the Film & Television Academy (HFF) "Konrad Wolf" and later also in the USA. He's applied himself as a director primarily in TV, where he has made, e.g., the films Everything Will Be Fine (Alles wird gut, 1990) and High School (Gymnasium, 1999). He made his independent debut with the successful family film The Blindflyers (Die Blindgänger, 2004), and further made the short film Edna's Day (Ednas Tag, 2009). He's been active in pedagogical activities in the area of children's film for many years.



Super třída

Class of Fun

Mees Kees



Nizozemsko / Netherlands, 2012, 81'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Barbara Bredero — Námět/Story: Mirjam Oldenhavé — Scénář/Screenplay: Tijs van Marle
Kamera/Director of Photography: Guido van Gennepe — Hudba/Music: Herman Witkam — Střih/Edited by: Elsbeth Kasteel
Produkce/Production: PVPictures — Kontakt/Contact: PVPictures — Hraji/Cast: Mees Kees – Willem Voogd,
Ms. Dreus – Sanne Wallis de Vries, Tobias – Felix Osinga, Sep – Brent Thomassen



— Tobias je chytrý, veselý a neuvěřitelně zábavný chlapec. Ne však pro svou učitelku, paní Sanneovou, která jej neustále za jeho neplechy trestá. Ve chvíli, kdy pedagožka odchází na mateřskou dovolenou a místo ní přichází neobyčejný pan učitel Kees, se všechno změní. Vše, co si žáci doposud o škole mysleli, je jinak. Vyučování nikdy nebylo zábavnější! A tak je jen otázkou času, kdy přísná ředitelka školy a plánovaná školní inspekce ukončí veškerou zábavu.

— Tobias is a smart, cheerful and super funny kid, but his teacher Miss Sanne doesn't see this and continuously punishes him for his mischief. But his luck changes when she suddenly goes on maternity leave and the eccentric Mr. Kees takes her place. He changes everything his pupils had thought about school upside down and lessons have never been so entertaining – so it seems only a matter of time till the hard-nosed principal and an upcoming school inspection end the fun.



— **Barbara Brederová** (1962) je nizozemská režisérka. Dlouhodobě se věnuje TV tvorbě a realizuje zejména TV seriály, např. Západní vítr (Westenwind, 1999–2003), Floor Faber (2009) či Svobodná země (Vrijland, 2010–2011). Sama natočila krátký snímek Láska z Linnaeusstraat (Liefs uit de Linnaeusstraat, 2005). Debutovala celovečerním rodinným filmem Morrison bude mít sestřičku (Morrison krijgt een zusje, 2008), později režírovala komedii Super třída (Mees Kees, 2012).

— **Barbara Bredero** (1962) is a Dutch film director. She's worked for a long time in TV productions, primarily creating TV series, e.g., West Wind (Westenwind, 1999–2003), Floor Faber (2009) and FReeland (VRijland, 2010–2011). Independently, she made the film From Linneaus Street With Love (Liefs uit de Linnaeusstraat, 2005). She made her feature-length debut with the family film Morrison Gets a Baby Sister (Morrison krijgt een zusje, 2008), and later directed the comedy Class of Fun (Mees Kees, 2012).



Tang Wong

Tang Wong
Tang Wong

Thajsko / Thailand, 2013, 83'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kongdej Jaturanrasmee — Scénář/Screenplay: Kongdej Jaturanrasmee
Kamera/Director of Photography: Umpornpol Yugala — Hudba/Music: Chaibandit Peuchponsub, Apichai Tragoolpadetgrai, Yellow Fang
Střih/Edited by: Manussa Worasingha, Kamontorn Eakwattanakij — Produkce/Production: Song Sound Production
Kontakt/Contact: Pascale Ramonda — Hrají/Cast: Nutthasit Kotimanuswanich, Siripat Kuhavichanun, Sompob Sittijarn, Anawat Patanawanichkul, Natarat Lakha, Chonnikarn Netrjui, Prinsadapak Jongkumchok



— Komedialní drama *Tang Wong* se celé točí kolem čtyř středoškoláků. Yong a Jay reprezentují svou školu na vědecké soutěži. Chlapec jménem Best si přeje být v ping-pongovém týmu. A Em je mistr tance na hudbu korejského popu. Ve svatyni se před svým idolem Luang Pooem všichni čtyři chlapci modlí. Pokud se jim jejich přání splní, na oplátku se naučí tančit tradiční thajský tanec. To se ale lehce řekne. O pomoc požádají souseda a transvestitu-tanečnicka Nutta. Při tom, jak se chlapci „bez kompasu a zpětného zrcátka“ slepě ženou za svým cílem, vyvstává před nimi v dnešním Thajsku mnoho otázek. Kdo jsme? Čemu věříme? A kam všichni míříme?

— *Tang Wong* is a comedic drama that centers around four high school boys. Yong and Jay are representing the school in the science competition. The boy Best wishes to be on the school Ping-Pong team. And Em is a champion K-pop cover dancer. All four boys have prayed before the Luang Poo idol at the spirit house. When their wishes come true, they must repay the debt by performing a traditional Thai dance. This is easier said than done and they must enlist the help of Nut, a transvestite dancer who lives in their block. But in today's Thailand, as they rush blindly forward without compass or a rear-view mirror, many questions arise. Who are we? What do we believe? And where are we all headed?

— **Kongdej Jaturanrasmee** (1972) je filmovým tvůrcem z Tchaj-wanu. Absolvoval studia masové komunikace v Bangkoku, kde také v současnosti vyučuje film na univerzitě. Přes režii krátkých filmů dospěl k celovečerní tvorbě, debutoval úspěšným snímkem *Sayew* (2003). Uznání mu přinesl i jeho další film *Půlnoc, má láska* (Midnight, My Love, 2005). Dále je autorem děl *Zacházej se mnou jemně* (Handle Me With Care, 2008), *P-047* (Tae Peang Phu Deaw, 2011) a *Tang Wong* (2013).

— **Kongdej Jaturanrasmee** (1972) is a film maker from Taiwan. He graduated in mass communication in Bangkok, where he currently teaches film studies at the university. After having made a number of short films, he made his way to feature films, making his directorial debut with the successful film *Sayew* (2003). He gained further recognition for his film *Midnight, My Love* (2005). Among his other works are *Handle Me With Care* (2008), *P-047* (Tae Peang Phu Deaw, 2011) and *Tang Wong* (2013).



Temný rytíř povstal

The Dark Knight Rises

The Dark Knight Rises



USA, Velká Británie / U.S.A., U.K., 2012, 164'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Christopher Nolan — Scénář/Screenplay: Jonathan Nolan, Christopher Nolan
Kamera/Director of Photography: Wally Pfister — Hudba/Music: Hans Zimmer — Produkce/Production: Warner Bros
Kontakt/Contact: Warner Bros CZ — Hraji/Cast: Christian Bale, Gary Oldman, Tom Hardy, Joseph Gordon-Levitt,
Anne Hathaway, Marion Cotillard, Morgan Freeman, Michael Caine



— Je tomu již osm let, co se Batman vytratil do noci, čímž se z hrdiny změnil na uprchlíka. Tím, že na něj padla vina za smrt Harveyho Denta, obětoval temný rytíř všechno pro to, co společně s komisařem Gordonem považoval za vyšší dobro. A na čas tato lež skutečně zabírala, když byla kriminální aktivita v Gotham rozdracena silou Dentova odkazu. Všechno se ale mění s příchodem prohnané zlodějky a jejích tajemných zájmů. Avšak ještě daleko nebezpečnější je nástup Banea, maskovaného teroristy, jehož nelítostný plán proti Gotham vyžene Bruce z dobrovolného exilu. Ale i když si znovu nasadí svou masku a temnou kápi, nemusí jeho síly proti Baneovi stačit.

— It's been eight years since Batman disappeared into the night – since the hero turned into a fugitive. Accused of the death of Harvey Dent, the dark knight sacrifices everything, together with the Commissioner Gordon, for what he considers the greater good. And for a while their lie actually worked. Criminal activity in Gotham was crushed by the strength of Dent's legacy. But everything changes with the arrival of a cunning thief and her mysterious interests. But even more dangerous is the arrival of Bane, a masked terrorist whose ruthless plans for Gotham force Bruce from his voluntary exile. Though he once again puts on his mask and a dark cape, his strength may not be enough to stop Bane.



— **Christopher Nolan** (1970) je britsko-americký scenárista a režisér. Absolvoval anglickou literaturu na University College London. Svoji tvorbu uvedl krátkými snímky. Prosadil se celovečerním debutem Sledování (Following, 1998), renomé si vydobyl thrillery Memento (2000) a Insomnie (Insomnia, 2002). Na vlně úspěchu a cen pokračoval např. trilogií filmů Batman začíná (Batman Begins, 2005), Temný rytíř (The Dark Knight, 2008) a Temný rytíř povstal (The Dark Knight Rises, 2012).

— **Christopher Nolan** (1970) is British-American screenwriter and director. He graduated in English literature from University College London. His first works were in short film. He established himself with his feature-film debut Following (1998), and gained renown for his thrillers Memento (2000) and Insomnia (2002). He continued to ride the wave of success with such films as the trilogy of Batman Begins (2005), The Dark Knight (2008) and The Dark Knight Rises (2012).



Tom Sawyer a jeho kamarádi

Tom Sawyer and His Friends

Tom und Hacke

Německo / Germany, 2012, 96'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Norbert Lechner — Námět/Story: Mark Twain — Scénář/Screenplay: Rudolf Herfurtner
Kamera/Director of Photography: Namche Okon — Hudba/Music: Martin Unterberger — Střih/Edited by: Manuela Kempf
Produkce/Production: KEVIN LEE Film GmbH — Kontakt/Contact: KEVIN LEE Film GmbH — Hrají/Cast: Benedikt Weber,
Xaver Maria Brenner, Julia Forstner, Franziska Weisz, Fritz Karl



— Tom žije po smrti svých rodičů u tety, která si vydělává jako švadlena a jejíž šicí stroj Tom jednou nechtě pokazí. Během jedné ze svých nočních výprav jsou spolu se svým nejlepším kamarádem Huckem svědky vraždy. Vrahem je notoricky známý kriminálník. Chlapci se bojí, že se jim pomstí, a tak mu slíbí, že budou držet jazyk za zuby. Ve chvíli, kdy je z vraždy obviněn nevinný člověk, se však ohlásí Tomovo svědomí. Navíc jej ničí fakt, že není schopen opravit tetin šicí stroj, což nepřispívá rodinné atmosféře. A tak Tom přijde s nápadem. Věří, že dokáže zločince oklamat a získat tak peníze na nový stroj. Spolu se svými kamarádem Huckem a dcerou nového místního soudce Biggie se vydává na nebezpečné dobrodružství. Podaří se dětem padoucha přelstít?

— After his parents' death, Tom lives with his aunt who works as a seamstress to support the family. One day, Tom accidentally damages his aunt's sewing machine. During one of their nocturnal escapades, Tom and his best friend Huck witness a murder. The murderer is a notorious crook. Fearing his revenge, the two boys vow to remain silent. But Tom's conscience is not at ease as an innocent man is blamed for the murder. Tom is also devastated because he's incapable of fixing the sewing machine, causing turmoil at home. So Tom comes up with an idea: he believes he can trick the crook in order to obtain the money to buy a new machine. Together with his friend Huck and Biggie, the daughter of the city's new judge, Tom embarks on a dangerous adventure. Will the children succeed in outwitting the villain?

— **Norbert Lechner** (1961) je německý scenárista a režisér. Vystudoval literaturu, filozofii a dějiny umění na Mnichovské univerzitě. Věnoval se produkci filmů a TV scenáristice, natáčel také dokumentární filmy. Debutoval celovečerním dramatem Poraněné tváře (Wounded Faces, 1991). Jeho další rodinný snímek Chlapec, který hledal zlato (Toni Goldwascher, 2007) se prosadil v rámci mnoha festivalů. K jeho nejnovějšímu režisérskému počínu patří film Tom Sawyer a jeho kamarádi (Tom und Hacke, 2012).

— **Norbert Lechner** (1961) is a German screenwriter and director. He graduated in literature, philosophy, and art history from the University of Munich. He's worked on the production of films and TV screenwriting and has also shot documentaries. He made his debut with the feature-length drama Wounded Faces (1991). His other family film, The Boy Who Looks for Gold (Toni goldwascher, 2007), did well at many festivals. Among his most recent directorial works Tom and Hacke (Tom und Hacke, 2012).



Třináctky

Little Thirteen

Little Thirteen

Německo / Germany, 2012, 93'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Christian Klandt — Námět/Story: Christian Klandt — Scénář/Screenplay: Catrin Lueth
 Kamera/Director of Photography: Andreas Hartmann — Hudba/Music: Fabrizio Tentoni — Střih/Edited by: Ben Laser
 Produkce/Production: Andrea Schuette, Stefan Arndt, Verena Schilling, Jochen Cremer
 Kontakt/Contact: ARRI Film & TV Services — Hrají/Cast: Muriel Wimmer, Antonia Putiloff,
 Joseph Bundschuh, Isabell Gerschke, Philipp Kubitz, Gerdy Zint, Gisa Flake



— Třináctiletá Sarah i její nejlepší kamarádka, šestnáctiletá Charly, už ztrácejí přehled o tom, s kolika chlapci byly v posteli. Jsou to pro ně jen bezejmenné známosti na jednu noc, které si často prohodí – žádné vztahy, žádné závazky. Jednou se ale Sarah na internetovém chatu seznámí s osmnáctiletým Lukasem a poprvé v životě zatouží po skutečném vztahu a opravdové lásce. Ale chce ji vůbec Lukas? Nebo ji jen využívá z nějakého jiného důvodu, než je láska? Charly se mezitím snaží najít otce pro své nenarozené dítě a matka Sarah se musí vyrovnat s tím, že už sama nepatří mezi náctileté... Film popisuje tři dny v životě skupiny dětí, jež se snaží dospět a najít své místo v životě.

— Sarah is 13. She and her best friend Charly (16) have already lost count of the men they have been to bed with: one night stands, nameless, and interchangeable – no commitments. Then Sarah meets 18-year-old Lukas in a chat room, and for the first time in her life she longs for a real relationship, for true love even. But is Lukas really interested in her? Or is he just using Sarah for a reason that lies far beyond love and affection? Meanwhile, Charly has to find a father for her unborn child, and Sarah's mother has to cope with the fact that she's not a teenager anymore... Three days in the lives of a group of kids struggling to grow up and to find their places in life.



— **Christian Klandt** (1978) je německý režisér. Filmové zkušenosti sbíral jako asistent produkce, kamery i režie a v divadelním prostředí. Absolvoval režii na Filmové a TV akademii Konrada Wolfa. Natočil několik krátkých snímků – např. Poslední cesta (Letztes geleit, 2005) či Schausteinaův poslední film (Schausteins letzter Film, 2008). V celovečerním formátu se úspěšně uvedl dramatem Světové město (Weltstadt, 2008), režíroval také TV film Spolkový kancléř Honecker (Bundeskanzler Honecker, 2009).

— **Christian Klandt** (1978) is a German director. He gained experience in film as an assistant in production, camerawork, and directing – and in the theater. He graduated in directing from the Film & Television Academy "Konrad Wolf". He's made several short films, e.g., Last Escort (Letztes geleit, 2005) and Schausteins Last Film (Schausteins letzter Film, 2008). He successfully made his foray into the feature-length format with the drama Weltstadt (2008), and also directed the TV film Chancellor Honecker (Bundeskanzler Honecker, 2009).



Německo / Germany, 2012, 91'
Barevný / Colour

Venku bylo léto

Summer Outside
Draussen ist Sommer

Režie/Directed by: Friederike Jehn — Námět/Story: Lara Schützsack — Scénář/Screenplay: Lara Schützsack, Friederike Jehn
Kamera/Director of Photography: Sten Mende — Hudba/Music: Diego Baldenweg — Střih/Edited by: Isabel Meier
Produkce/Production: Zum Goldenen Lamm Filmproduktion — Kontakt/Contact: Zum Goldenen Lamm Filmproduktion
Hrají/Cast: Anna – Nicolette Krebitz, Joachim – Wolfram Koch, Wanda – Maria Dragus, Hannes – Philippe Graber,
Miss Sophie – Audrey von Scheele, Bubi – Nalu Walder



Foto: Zum Goldenen Lamm Filmproduktion

— Čtrnáctiletá Wanda se přestěhuje se svou rodinou za lepším životem do Švýcarska. Najednou mají velký dům a rozlehlou zahradu v idylickém a hezkém městě. Všechno se jeví tak slibně. Ale nový začátek bude těžký pro všechny členy rodiny. Navzdory snaze být ideální rodinou a přes zoufalé úsilí udělat tentokrát vše správně se staré rány znovu otevírají. I když se Wanda snaží svou rodinu uzdravit, je toho na ni až příliš. Je ale krásné léto a na jeho konci se všem dostane toho, po čem touží.

— Fourteen-year-old Wanda moves with her family to Switzerland, where everything should get better. The big house, the overgrown garden, the idyllic and pretty city: All of this seems so promising. But this new start is difficult for each of them. Despite their goal to be an intact family and their desperate effort to get it right this time, old wounds are opened up again. Wanda decides to heal her family, but it's more than the girl can take. It's an exciting summer; at the end of it everyone arrives at the end of their longings.

— **Frederike Jahnová** (1977) je německá scenáristka, režisérka a pedagožka. Vystudovala divadelní, filmové a TV umění na Kolínské univerzitě, poté režii na Filmové akademii Baden-Württemberg. Účastnila se také programu The Hollywood Experience v Los Angeles. Točila krátké či středometrážní filmy – např. *Nestihám ti* (Fliehendes Land, 2004) či *Vánoce na ledě* (Weihnachten auf Eis, 2004). Úspěšně pak debutovala celovečerním snímkem *Pořádný tanec* (Weitertanzen, 2008).

— **Frederike Jahn** (1977) is a German screenwriter, director and educator. She graduated in theatre, film and TV art from Cologne University then studied directing at the Film Academy Baden-Württemberg. She's also taken part in The Hollywood Experience program in Los Angeles. She has shot both short and medium-length films, e.g., *Losing Ground* (Fliehendes Land, 2004) and *Christmas on Ice* (Weihnachten auf Eis, 2004). Her successful feature-length film debut was *Dancing On and On* (Weitertanzen, 2008).



Foto: Filmfestival San Sebastian

Věřit

Believe

Believe

Velká Británie / U.K., 2012, 94'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: David Scheinmann — Scénář/Screenplay: David Scheinmann — Kamera/Director of Photography: Gary Shaw
Hudba/Music: Christian Henson — Střih/Edited by: Julian Rodd — Produkce/Production: Bill and Ben Productions, Wachafilm
Kontakt/Contact: Intandem Films, AQS Czech Republic — Hrají/Cast: Brian Cox, Natascha McElhone, Toby Stephens,
Phillip Jackson, Jack Smith, Anne Reid, Kate Ashfield, Richard Strange



— Manchester roku 1984. Jedenáctiletý Georgie je mimořádně nadaný fotbalista, který však díky menší trestní činnosti často končí v problémech. Když se pokusí ukrást Siru Mattovi Busbymu (postava založená na skutečném manažeru Manchester United) peněženku, Busby si jej najde a zjistí, že Georgie disponuje ohromným talentem. Rozhodne se, že bude Georgieho i jeho skupinu kamarádů trénovat a připraví je na soutěž Manchester Junior Cup. Velká soutěž se blíží a Georgie se musí snažit vybalancovat povinnosti ve škole s jeho láskou pro fotbal, naučit se být sám sebou a nezklamat ani svou rodinu ani kamarády.

— In 1984, Manchester, eleven-year-old Georgie is an extraordinarily gifted soccer player who often lands in trouble for committing petty crimes. When Sir Matt Busby (based on the legendary, real-life manager of Manchester United) tracks Georgie down after the boy attempts to steal his wallet, he discovers Georgie's talent and comes out of retirement to coach him and his group of neighborhood friends as they prepare to compete in the Manchester Junior Cup. As the big game approaches, Georgie faces challenges as he attempts to balance his school priorities with his love of soccer, and learns to be true to himself without letting down his family and friends.



— **David Scheinmann** je britský scenárista, režisér a fotograf. Prosadil se jako reklamní fotograf – spolupracoval s předními obchodními značkami a také se známými osobnostmi z oblasti hudby, filmu i divadla. Později se začal s úspěchy věnovat také natáčení reklamních spotů a hudebních videí. V celovečerním filmu se jako režisér představil komedií Londýnské plotky (The West Wittering Affair, 2006), za kterou získal mnohá ocenění, poté se podepsal pod drama Věřit (Believe, 2012).

— **David Scheinmann** is a British screenwriter, director, and photographer. He's an established advertising photographer; he's co-operated with leading brands as well as with well-known personalities in the fields of music, film and theater. He later successfully began shooting advertising spots and music videos. As a director he made the feature-length comedy The West Wittering Affair (2006), for which he won many awards. He is also the director of the drama Believe (2012).



Vysoký jako strom baobab

Tall As the Baobab Tree
Grand comme le Baobab

Senegal, USA / Senegal, U.S.A., 2012, 82'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jeremy Teicher — Kamera/Director of Photography: Chris Collins — Hudba/Music: Jay Wadley
Střih/Edited by: Sophie Marshall — Kontakt/Contact: Visit Films — Hrají/Cast: Dior Ka, Oumoul Ka, Cheikh Dia,
Alpha Dia, Mboual Dia, Mouhamed Diallo, Birame Ndour, Mamel Dia



— Coumba a její malá sestra Debo jsou první, které opouštějí rodinu. Odcházejí z odlehle africké vesnice, kde se jídlo připravuje nad otevřeným ohněm a voda čerpá ze studny. Jejich cílem je škola v rušném městě. Když díky nehodě hrozí, že rodina nepřežije, jejich otec se rozhodne prodat jedenáctiletou Debo domluvenému ženichovi. Coumba, která se zmitá mezi loajalitou vůči starším členům vesnice a představami o budoucnosti, zosnuje plán na záchranu své sestry před osudem, který si ne zvolila. Film byl natočen na senegalském venkově, kde není ani elektřina, s herci, jimiž jsou místní vesničané, kteří tak jen odrážejí svůj skutečný život. Snímek je prvním mezinárodním celovečerním filmem natočeným v pulaarském nářečí západoafrického jazyka – fulbštiny.

— Coumba and her little sister Debo are the first to leave their family's remote African village, where meals are prepared over open fires and water is drawn from wells, to attend school in the bustling city. But when an accident suddenly threatens their family's survival, their father decides to sell 11-year-old Debo into an arranged marriage. Torn between loyalty to her elders and her dreams for the future, Coumba hatches a secret plan to rescue her young sister from a fate she did not choose. The movie was shot on location in a rural Senegalese village without electricity and features local villagers playing roles that mirror their actual lives. It is the first international feature film in the colloquial Pulaar language.

— **Jeremy Teicher** (1988) je začínající americký režisér. Absolvoval studia filmu, divadla a anglistiky na Dartmouth College, v rámci nichž realizoval krátký dokumentární snímek *To jsme my* (*This Is Us: Video Stories from Senegalese Youth*, 2010) o mladých lidech ze Senegalu, který se mu stal inspirací pro jeho úspěšný a oceňovaný celovečerní debut *Vysoký jako baobab* (*Tall as the Baobab Tree*, 2012). Teicher je i autorem krátkého komediálního filmu *Duben šestnáctého* (*Foursquare Day*, 2010).

— **Jeremy Teicher** (1988) is a fledgeling American director. He graduated in film studies, theater, and English studies from Dartmouth College, during which he made the short documentary film *This Is Us: Video Stories from the Senegalese Youth* (2010) about young people from Senegal, which was his inspiration for his successful and award-winning feature debut *Tall as the Baobab Tree* (2012). Teicher is the author of the short comedy movie *Foursquare Day* (2010).



DEN S ČESKÝM ROZHLASEM

1. červen 2013 | Náměstí Míru | Zlín

LENKA DUSILOVÁ

s aktuálním projektem Baromantika

VLADIMIR 518

a živá premiéra alba Idiot

TATA BOJS

vystoupí poprvé s novým koncertním programem

DEN DĚTÍ S RÁDIEM JUNIOR

V 11 hodin zahájí program zábavný proud pohádek, písniček, her a soutěží.

ZLÍN FILM FESTIVAL

6.3

Noční horizonty

Night Horizons

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN FILM

After Lucía

After Lucía

Después de Lucía



Mexiko / Mexico, 2012, 102'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Michel Franco — Scénář/Screenplay: Michel Franco — Kamera/Director of Photography: Chuy Chavez
Střih/Edited by: Michel Franco, Antonio Bribiesca — Produkce/Production: Pop Films, Lemon Films, Filmadora Nacional
Kontakt/Contact: Bac Films — Hrají/Cast: Tessa La, Hernán Mendoza, Gonzalo Vega Sisto, Tamara Yazbek Bernal, Francisco Rueda, Paloma Cervantes



— Roberto vyráží šest měsíců po smrti své manželky při autonehodě spolu se svou dospívající dcerou Alejandrou z Vallarty za novým začátkem v Mexico City. I když je Alejandra schopna se postavit na nohy rychleji než její otec, brzy vzbudí u svých spolužáků nekalé úmysly. Alejandra se cítí zahanbena a není schopna se o eskalující šikaně ve škole svěřit svému otci. Její mlčení má však strašlivé důsledky.

— Six months after the death of his wife in a car accident, Roberto and his teenage daughter Alejandra set off from Vallarta for a fresh start in Mexico City. Alejandra finds her feet more easily than Roberto, but very soon has aroused the baser instincts in her classmates. Ashamed and unable to tell her father about the escalating bullying at school, Alejandra's silence ultimately takes a dreadful toll.



— **Michel Franco** (1979) je filmový režisér z Mexika. Absolvoval mediální studia na Iberoamerické univerzitě v Mexico City a filmové kurzy na newyorské filmové akademii. Upozornil na sebe TV reklamními snímky, výrazně uspěl krátkým hraným snímkem *Cesta ven* (*Entre dos*, 2003). Debutoval dramatem *Daniel & Ana* (2009), které představil na mnoha festivalech, mj. v Cannes, a díky jehož podpoře natočil svůj další celovečerní film *After Lucía* (*Después de Lucía*, 2012).

— **Michel Franco** (1979) is a film director from Mexico. He graduated in media studies from the Latin American University in Mexico City and film courses from the New York Film Academy. He garnered attention for his TV commercials and found significant success for the short feature *A Way Out* (*Entre dos*, 2003). He made his debut with the drama *Daniel & Ana* (2009), which was screened at many festivals, including Cannes; the support he received led him to shoot his next feature film *After Lucía* (*Después de Lucía*, 2012).



Černá ovce

Blackbird
Blackbird

Kanada / Canada, 2012, 107'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jason Buxton — Námět/Story: Jason Buxton — Scénář/Screenplay: Jason Buxton
Kamera/Director of Photography: Stéphanie Weber Biron — Střih/Edited by: Kimberlee McTaggart
Produkce/Production: Story Engine Pictures, A71 Productions, Festina Lente Productions
Kontakt/Contact: Films Boutique — Hrají/Cast: Connor Jessup, Alexia Fast, Mike Buie, Alex Ozerov, Tanya Clarke, Craig Arnold



— Problémový chlapec Sean Randall se snaží uchránit před svými spolužáky, a tak zveřejní na internetu výhrůžku smrti. Brzy je zatčen a falešně obviněn ze strany médií a státních orgánů z plánování scénáře podobného masakru na škole Columbine (zemřelo zde dvanáct studentů a jeden učitel). Seanovou jedinou nadějí je překonat temný obraz a dokázat svou nevinu přítelkyni Deanně. Přichází ale na to, že nejhorší vězení jsou často ta, které si sami vytváříme.

— Sean Randall, a troubled teen, seeks to protect himself from his class mates and issues a death threat online. Soon, he is arrested and falsely accused by the media and the authorities of planning a Columbine shooting scenario. Sean's only hope is to overcome his dark image and prove his innocence to his girlfriend Deanna while realizing that the worst prisons are often the ones we create for ourselves.

— **Jason Buxton** je kanadský scenárista, režisér a producent. Ve filmovém i TV prostředí působí více než dvě desítky let. Jako kameraman se dále podílel na vzniku řady převážně kratších filmů. Režiroval trojici krátkometrážních hraných snímků Čerstvý začátek (A Fresh Start, 2001), Zahrada (The Garden, 2003) a Kresba (The Drawing, 2004), které byly s úspěchy uvedeny na mnoha festivalech. V celovečerní hrané tvorbě debutoval dramatem Černá ovce (Blackbird, 2012).

— **Jason Buxton** is a Canadian screenwriter, director and producer. He's worked in film and television for over 20 years. He's also worked as a cameraman on the making of a number of short films. He directed the three short live-action films A Fresh Start (2001), The Garden (2003) and The Drawing (2004), which were successfully shown at many festivals. He made his feature live-action debut with the drama Blackbird (2012).



Místnost sebevrahů

Suicide Room

Sala samobójców



Polsko / Poland, 2011, 110'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jan Komasa — Scénář/Screenplay: Jan Komasa — Kamera/Director of Photography: Radosław Ladczyk
Hudba/Music: Michał Jacaszek — Střih/Edited by: Bartek Pietras — Produkce/Production: Studio Filmowe Kadr
Kontakt/Contact: Film Europe — Hrají/Cast: Jakub Gierszal, Roma Gasiorowska, Agata Kulesza, Krzysztof Pieczyński, Bartosz Gelner



— Dominik je normální kluk. Má mnoho přátel, nejvíce sexy holku na škole, bohaté rodiče a dostatek finančních prostředků na nákup značkového oblečení. Ale jeden nevinný polibek všechno změní. Začíná se stranit okolí, všechno čas tráví u počítače. Schází se s neznámou dívkou, která ho zavede do „místnosti sebevrahů“, ze které není úniku. Dominik, chycený do pastí vlastních emocí, se zaplétá do sítě intrik a postupně ztrácí to, čeho si nejvíce vážil.

— Dominik is a normal boy. He has many friends, the sexiest girl in the school, rich parents, and enough money to buy brand-name clothes. But one innocent kiss changes everything. He begins to isolate himself from the outside world, spending all his time on his computer. He meets an anonymous girl who introduces him to the "suicide room", for which there is no escape. Caught in a trap woven of his own emotions, Dominik becomes entangled in a web of intrigue and gradually loses what he cherishes most.



— **Jan Komasa** (1981) je polský scenárista a režisér. Absolvoval filmovou školu v Lodži, během studií natočil krátký snímek *Skvělé, že jste* (*Fajne, że jesteś*, 2004). Společně s autory Annou Kazejak-Dawidovou a Maciejem Migasem režíroval úspěšný povídkový film *Óda na radost* (*Oda do radości*, 2005) věnovaný Varšavě, samostatně pak debutoval celovečerním animovaným dramatem *Místnost sebevrahů* (*Sala samobójców*, 2011), kterým na sebe upozornil v rámci mnoha filmových festivalů.

— **Jan Komasa** (1981) is a Polish screenwriter and director. He graduated from film school in Lodz; during his studies he made the short film *Nice to See You* (*Fajne, że jesteś*, 2004). Together with authors Anna Kazejak-Dawidová and Maciej Migas, he directed the successful film *Ode to Joy* (*Oda do radości*, 2005) dedicated to Warsaw. He then made his independent debut with the feature animated drama *Suicide Room* (*Sala samobójców*, 2011), which gained him attention at many film festivals.



Jižní Korea / South Korea, 2012, 114'
Barevný / Colour

Pluto
Pluto
명왕성

Režie/Directed by: Su-won Shin — Scénář/Screenplay: Su-won Shin — Kamera/Director of Photography: Ji Un Yun
Hudba/Music: Jae-ah Ryu — Střih/Edited by: Do-hyun Lee — Produkce/Production: June Film, SH Film
Kontakt/Contact: CJ Entertainment — Hrají/Cast: LEE Da-wit, SUNG June, KIM Kkobbi, CHO Seong-ha



— Příběh o studentech posledního ročníku elitní střední školy, tzv. horního jednoho procenta, kteří jsou připraveni udělat vše možné i nemožné pro to, aby se dostali na prestižní univerzitu. Hlavní hrdina filmu June je jedním z nich. June byl převezen z normální na prestižní střední školu. Výsledky prvního testu jej přivádějí k zoufalství. Jednoho dne zjistí, že mezi některými vysoce postavenými studenty kolují sešity s důležitými informacemi. Žadoní u členů tohoto utajeného spolku, aby mu taky dovolili přístup k sešitům, a oni souhlasí – výměnou za splnění několika úkolů. Při plnění jednoho z nich se promění v monstrum. Proč se z nevinného chlapce stalo monstrum? Co se stalo?

— A story about elite high school seniors, the top 1%, who are prepared to go to extremes to get into prestigious universities. June, the main character, is a high school senior. He was transferred from a general high school to a prestigious high school. The first exam results drive him to despair. One day, he finds out some of the high-ranking students are sharing secret notebooks which contain important information. He begs the members of the secret circle for the notebooks and they agree... if he'll accomplish a few tasks. While fulfilling his tasks, he changes into a monster. What has changed this innocent boy into a monster? What's happened?

— **Su-won Shinová** (1967) je jihokorejská režisérka. Vystudovala Soulskou národní univerzitu a pracovala jako středoškolský pedagog. Během svého učitelského angažmá napsala dvě knihy o mladých lidech. Později absolvovala scenáristiku na Korejské národní umělecké univerzitě a začala se s úspěchy věnovat filmové profesi. Debutovala celovečerním dramatem Kolemjdoucí č. 3 (Re-in-bo-woo, 2010), dále režírovala snímky Moderní rodina (ga-jeok shi-nae-ma, 2012) a Pluto (myeong-wang-song, 2012).

— **Su-won Shin** (1967) is South Korean director. She is a graduate of the Seoul National University and has worked as a high school teacher. While teaching she wrote two books about young people. She later graduated in screenwriting from the Korea National University of Arts and began to pursue the film profession with success. She made her debut feature-length drama Passerby No. 3 (Re-in-bo-woo, 2010), then directed the films Modern Family (Ga-jeok shi-nae-ma, 2012) and Pluto (Myeong-wang-song, 2012).



Poloviční život v Nairobi



Nairobi Half Life

Nairobi Half Life

Keňa, Německo / Kenya, Germany, 2012, 96'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Tosh Gitonga — Scénář/Screenplay: Serah Mwhaki, Charles 'Potash' Matathia, Samuel Munene
Kamera/Director of Photography: Christian Almesberger — Hudba/Music: Xaver Von Treyer — Střih/Edited by: Mkaiwawi Mwakaba
Produkce/Production: One Fine Day Film, Ginger Ink. Films Kenya — Kontakt/Contact: The Festival Agency
Hrají/Cast: Joseph Wairimu, Olwenya Maina, Nancy Wanjiku Karanja, Mugambi Nthiga, Paul Ogola, Antony Ndung'u, Johnson Gitau Chege, Kama Wa Ndung'u, Abubakar Mwenda



— Mladý ctižádostivý herec z keňského vnitrozemí sní o úspěchu ve velkoměstě. V honbě za svým snem, a k velkému zklamání svého bratra a rodičů, odjede do Nairobi – města příležitostí. Jakmile jej zde okradou o všechny peníze a věci, rychle pochopí, proč se hlavnímu městu říká „město zlodějů“. Najednou je úplně sám a bez peněz ve městě, kde nezná živou duši. Štěstí, nebo spíše jeho absence, jej přivede až ke dvěma skupinám kriminálních z centra města a k přátelství s mladým vůdcem gangu, který jej zasvětil do jejich činnosti. Náš hrdina je brzy vtážen do světa krádeží a násilí, zároveň se však snaží jít i za svým snem a stát se hercem. Při každodenním boji o přežití v Nairobi se snaží, aby oba světy zůstaly oddělené. To je však velmi těžký úkol...

— A young, aspiring actor from upcountry Kenya dreams of becoming a success in the big city. In pursuit of this and to the chagrin of his brother and parents, he makes his way to Nairobi: the city of opportunity. He quickly understands why Nairobi is nicknamed "Nairobi robbery" as he is robbed of all his money and belongings and left alone in a city where he doesn't know a soul. Luck, or the lack of it, brings him face to face with two groups of downtown crooks and he forms a friendship with a young small time gang leader who takes him in. Drawn into a new world of theft and violence, he still tries to pursue his dreams of becoming an actor. Keeping the two worlds separate proves to be a contest for him as he struggles to survive in this unknown world called Nairobi.



— **David Tosh Gitonga** (1981) je režisér z Keni. Absolvoval Keňský marketingový institut a díky stáži v oblasti filmové produkce se začal věnovat filmu. Pracoval jako asistent produkce i režie a podílel se na realizaci dlouhometrážních snímků. Prostřednictvím účasti na tréninkovém kurzu iniciovaného filmovými společnostmi One Fine Day Films, Ink a DW academie a pod následným vedením režiséra Toma Tykwera dokončil svůj první celovečerní snímek Poloviční život v Nairobi (Nairobi Half Life, 2012).

— **David Tosh Gitonga** (1981) is a director from Kenya. He graduated from the Kenyan Marketing Institute and thanks to an internship in the field of film production began to work in film. He has worked as an assistant producer and director and has worked on the making of feature-length films. By taking part in a training course initiated by the film companies One Fine Day Films, Ink and DW Academy and under the subsequent guidance of director Tom Tykwer, he completed his first feature film Nairobi Half Life (2012).



Izrael / Israel, 2012, 100'
Barevný / Colour

Šestkrát

Six Acts

דימעפ שש

Režie/Directed by: Jonathan Gurfinkel — Scénář/Screenplay: Rona Segal — Kamera/Director of Photography: Shark De Mayo
Střih/Edited by: Arik Lahav-Leibovich — Produkce/Production: Tazfilm Production — Kontakt/Contact: Films Distribution
Hrají/Cast: Sivian Levy, Eviatar Mor, Roy Nik, Niv Zilberberg



— Gili je dospívající dívka, která se rozhodne změnit školu. Na nové škole je odhodlána vylepšit si svůj chabý sociální statut. V průběhu několika týdnů se dá dohromady s několika různými chlapci z nové školy. Jejich setkání jsou čím dál víc sexuálně laděná a každé další posouvá hranice o kousíček dál. Chlapci dychtivě přijímají to, co je jim tak velkoryse nabízeno, a Gili je takovou pozorností nadšená. Stejně tak jako Gili, která se ocitla v pasti, v níž není jisté, jestli ještě souhlasí s tím, co se děje, má i divák pocit, že je na stejném bodě, kdy ví, že se schyluje k něčemu hroznému, ale neví, co přesně se stane a kdy...

— Gili is a teenager who decides to change schools. She is determined to improve her lame social status. Over the course of a few weeks she hooks up with several different boys, all from her new school. Their encounters get more and more sexual, each time exploring their limits a little further. The boys are eager to take what is so generously offered, and Gili is thrilled with the attention. Just as Gili is trapped in the zone where it's not certain if she is giving her consent to what is happening or not, the viewer, too, feels trapped in the same zone, feeling for certain that something terrible is happening, but unable to pin point exactly when, and what...

— **Jonathan Gurfinkel** (1978) je izraelský režisér a herec. Zabýval se především tvorbou reklamních, dokumentárních a TV snímků i seriálů, např. Vyber si mě (Choose Me, 1996), Aréna (Hazira, 2001), Můj syn (My Son, 2000) či Obrazovky (Masahim, 2007). Drama Šestkrát (Shesh peamim, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Jonathan Gurfinkel** (1978) is an Israeli director and actor. He was primarily engaged in the making of advertising, documentary and TV movies and series, e.g., Choose Me (1996), The Arena (Ha-Zirah, 2001), My Son (2000) and Screens (Masahim, 2007). The drama Six Acts (Shesh peamim, 2012) is his feature debut.



V domě

In the House

Dans la maison

Francie / France, 2012, 105'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: François Ozon — Scénář/Screenplay: François Ozon — Kamera/Director of Photography: Jérôme Alméras
Hudba/Music: Philippe Rombi — Střih/Edited by: Laure Gardette — Kontakt/Contact: Wild Bunch
Hrají/Cast: Kristin Scott Thomas, Fabrice Luchini, Emmanuelle Seigner, Denis Ménochet



— Šestnáctiletý chlapec se vetře do domu svého spolužáka z hodin literatury a píše o jeho rodině v esejích určených jeho učiteli francouzštiny. Díky nadanému a neobvyklému žáku učitel znovu objeví nadšení pro svou práci. Chlapcovy intruze do domu však vyvolají řadu nekontrolovatelných událostí.

— A 16-year-old boy insinuates himself into the house of a fellow student from his literature class and writes about it in essays for his French teacher. Faced with this gifted and unusual pupil, the teacher rediscovers his enthusiasm for his work, but the boy's intrusion unleashes a series of uncontrollable events.



— **François Ozon** (1967) je francouzský scenárista a režisér. Absolvoval prestižní pařížskou filmovou školu La Fémis. Je autorem řady krátkých hraných filmů, např. Letní šaty (Une robe d'été, 1996) či Postelové příběhy (Scènes de lit, 1998). Debutoval celovečerní komedií Sitcom (1998), již začal svoji uznávanou převážně dramatickou tvorbu, která zahrnuje např. snímky 8 žen (8 femmes, 2001), Bazén (Swimming Pool, 2003), 5×2 (2004), Ricky (2009) či Útěk (Refuge, 2009).

— **François Ozon** (1967) is a French screenwriter and director. He graduated from the prestigious Paris film school La Fémis. He's made a number of short live-action films, e.g., A Summer Dress (Une robe d'été, 1996) and Bed Scenes (Scènes de lit, 1998). He made his debut with the feature-length comedy Sitcom (1998), which was the start of his recognized drama works, of which we'll mention, e.g., 8 Women (8 femmes, 2001), Swimming Pool (2003), 5×2 (2004), Ricky (2009) and Refuge (2009).

Golden Apple Cinema

3D MULTIKINO ✨ VELKÉ KINO ✨ KINO KVĚTEN

www.GACinema.cz

první multikino
ve Zlínském kraji

6 kinosálů
kapacita 949 míst

dvojsedačky pro
zamilované

3D projekce
dokonalý zážitek

prostorový zvuk
Dolby Digital Surround EX

GAClub
věrnostní klub

on-line rezervace a program
www.gacinema.cz

bezbariérový
přístup

každý den
více než 25 projekcí

Ceny vstupného

	2D	3D
standardní vstupné	169,-	199,-
rodinné vstupné (3 a více)	134,-	174,-
senioři	139,-	169,-
studenti po-pá	119,-	169,-
děti do 12-ti let	119,-	169,-
levné úterý (celý den)	99,-	159,-
první hodina promítání	119,-	169,-
artové filmy (a)	119,-	169,-
filmy po 22. hodině	119,-	169,-
filmový klub seniorů (FKS)	40,-	60,-
dětská pásma	30,-	-

Kde nás najdete

Obchodní centrum
Zlaté jablko
nám. Míru 174
Zlín



www.GACinema.cz

VÍTE, KDE SE KONÁ 53. ZLÍN FILM FESTIVAL?



ZLATÉ JABLKO ZLÍN *Sejdeme se tam*



77 OBCHODŮ, 3D MULTIKINO
RESTAURACE A KAVÁRNY

www.zlatejablko.cz

ZLÍN FILM FESTIVAL

6.4

Young Stars

53.

27/5 — 1/6 — 2013
www.zlinfest.cz

ZLÍN FILM

Co udělal Richard



What Richard Did

What Richard Did

Irsko / Ireland, 2012, 88'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lenny Abrahamson — Scénář/Screenplay: Malcolm Campbell — Kamera/Director of Photography: David Grennan

Hudba/Music: Stephen Rennicks — Střih/Edited by: Nathan Nugent

Produkce/Production: Element Pictures, Irish Film Board — Kontakt/Contact: Protagonist Pictures

Hrají/Cast: Jack Reynor, Róisín Murphy, Sam Keeley, Lars Mikkelsen



— Film sleduje osudy chlapce z jižního Dublinu v průběhu léta od konce střední školy až do začátku vysoké školy. Richard Karlsen je atlet a nezpochybnitelný alfa samec, který má vše, co chce: privilegovaný okruh přátel, rodinu i slibnou kariéru. Svět září jasnými barvami a nic se nezdá být nemožné. Vše se však zhatí jedním zuřivým a bezohledným okamžikem, ve kterém Richard udělá něco, co otřese životy lidí jemu nejbližších.

— This film follows Richard Karlsen, golden-boy athlete and undisputed alpha-male of his privileged set of South Dublin teenagers, through the summer between the end of school and the beginning of university. The world is bright and everything seems possible, until in one furious, reckless moment Richard does something that destroys it all and shatters the lives of the people closest to him.



— **Lenny Abrahamson** (1966) je irský scenárista a režisér. Vystudoval Trinity College v Dublinu a Stanford University v Kalifornii, jako režisér se úspěšně představil krátkým filmem 3Joes (1991), který se prosadil na mnoha festivalech. V celovečerním formátu se úspěšně etabloval debutem Adam a Pavel (Adam & Paul, 2004), dále natočil např. snímek Garáž (Garage, 2007). Věnuje se také reklamní a TV tvorbě.

— **Lenny Abrahamson** (1966) is an Irish screenwriter and director. He studied at Trinity College in Dublin and at Stanford University in California. As a director he shot the short film 3Joes (1991), which was successful at many festivals. In feature-length format he successfully debuted with Adam & Paul (2004), and further made Garage (2007) among others. He's also involved in advertising and TV productions.



Itálie / Italy, 2012, 96'
Barevný / Colour

Já a ty

Me and You
Io e te

Režie/Directed by: Bernardo Bertolucci — Námět/Story: Niccolò Ammaniti — Scénář/Screenplay: Niccolò Ammaniti, Umberto Contarello, Umberto Contarello, Francesca Marciano, Bernardo Bertolucci — Kamera/Director of Photography: Fabio Cianchetti
Hudba/Music: Franco Piersanti — Sřih/Edited by: Jacopo Quadri — Produkce/Production: Fiction Films, Wildside Media
Kontakt/Contact: The Festival Agency, AQS Czech Republic — Hraji/Cast: Tea Falco, Jacopo Olmo Antinori, Sonia Bergamasco, Pippo Delbono



— Čtrnáctiletý Lorenzo je zvláštní samotář. Svůj sen o štěstí si chce splnit tím, že se přede všemi schová v opuštěném sklepě bytového domu, kde bydlí. Aby se vymanil z vlivu přepracovaných rodičů, řekne jim, že jede lyžovat s kamarády ze školy. Celý jeden týden tak bude mít konečně možnost vyhnout se konfliktům a nátlakům okolí, požadujícím, aby byl „normální“ čtrnáctiletý kluk. Tento týden chce strávit jen s příběhy z oblíbených hororových a fantastických knih. Vše se však změní nečekanou návštěvou Lorenzovy nevlastní sestry Olivie. Týden plný emocí, který ti dva spolu stráví, je pro Lorenza výzvou, aby odhodil masku utrápených let dospívání a připravil se na skok do chaotické hry zvané dospělost.

— Lorenzo is a quirky 14-year-old loner. He plans to fulfill his teenage dream of happiness by hiding out in his apartment building's abandoned cellar. To escape his overwrought parents, Lorenzo tells them that he is going away on a ski trip with school friends. For an entire week, he will finally be able to avoid all the conflicts and pressures to be a “normal” teenager. He plans to live in perfect isolation with his horror and fantasy books. But an unexpected visit from his worldly older half-sister Olivia changes everything. Their emotional time together inspires Lorenzo to come to terms with the challenge of casting aside his disguise of troubled youth and to prepare to jump into the chaotic game of adult life.

— **Bernardo Bertolucci** (1941) je italský scenárista a režisér. Po absolvování univerzity v Římě začínal jako asistent režie. Debutoval celovečerním snímkem Smrt kmotřička (La commare secca, 1962), uznání mu přinesl film Před revolucí (Prima della rivoluzione, 1964). Jeho filmografie čítá např. dramata Konformista (Il conformista, 1970), Poslední tango v Paříži (Ultimo tango a Parigi, 1972) či Poslední císař (The Last Emperor, 1987), za která byl nominován na ocenění Oscar.

— **Bernardo Bertolucci** (1941) is an Italian writer and director. After graduating from university in Rome, he began as an assistant director. He made his debut with the full-length film The Grim Reaper (La commare secca, 1962), and gained recognition for his film Before the Revolution (Prima della rivoluzione, 1964). His filmography includes, e.g., The Conformist (Il conformista, 1970), Last Tango in Paris (Ultimo tango a Parigi, 1972) and The Last Emperor (1987), for which he was nominated for an Oscar.



Láska a zuřivost

Love & Rage

Vanvittig forelsket

Dánsko / Denmark, 2009, 94'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Morten Giese — Scénář/Screenplay: Morten Giese, Kim Leona
 Kamera/Director of Photography: Erik Molberg Hansen — Hudba/Music: Johan Söderqvist, Joachim Holbek
 Střih/Edited by: Morten Højbjerg — Produkce/Production: Zentropa Entertainments
 Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Cyron Bjorn Melville, Sara Hjort Ditlevsen, Charlotte Fich,
 Dejan Cukic, Karen-Lise Mynster, Benjamin Hasselflug



— Daniel je nesmírně talentovaný student hudby, který jde za kariérou muzikanta na mezinárodním poli. Když se ale zamiluje do Sofie a nastěhuje se k ní, poprvé v jeho životě se netočí vše jenom kolem hudby. Daniel má v plánu vyrazit spolu se Sofií do New Yorku, s rostoucím citem vůči ní však roste i jeho žárlivost, která jej úplně pohlcuje. Žárlivé podezřívání ho nakonec přemůže a nebezpečná stránka jeho osobnosti se ukáže v plné síle.

— Daniel is an extremely talented music student aiming for an international career. He falls in love with Sofie and moves in with her, and for the first time Daniel's life is not all about music. They plan to go to New York, but as Daniel's affection grows, do his feelings of all-consuming jealousy. Slowly but surely his jealous suspicions overwhelm him and a dangerous side of Daniel's personality becomes full-blown.



— **Morten Giese** (1964) je střiháč a režisér. Absolvoval filmový střih na Dánské filmové škole, spolupracoval na filmech řady významných dánských tvůrců. Jako režisér se nejprve podílel na realizaci několika epizod TV seriálu Hotel (Hotellet, 2001–2002) a po oceňovaných krátkých snímcích Potápěč (Dykkerdrengen, 2003) a Můj táta je šampion (Min far er bokser, 2005) se později dostal ke svému celovečernímu dramatu Láska a zuřivost (Vanvittig forelsket, 2009).

— **Morten Giese** (1964) is an editor and director. He graduated in film editing from the National Film School of Denmark and has collaborated on films by a number of significant Danish filmmakers. As a director, he first participated in the making of several episodes of the TV series At the Faber (Hotellet, 2001–2002), and after shooting the award-winning short films The Boy Below (Dykkerdrengen, 2003) and My Dad is a Champ (Min far er bokser, 2005), made the feature-length dram Love and Rage (Vanvittig forelsket, 2009).



Otloukánek

The Foster Boy
Der Verdingbub

Švýcarsko / Switzerland, 2011, 108'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Markus Imboden — Scénář/Screenplay: Plinio Bachmann
Kamera/Director of Photography: Plinio Bachmann — Hudba/Music: Benedikt Jeger — Střih/Edited by: Ursula Höf
Produkce/Production: C-Films AG — Kontakt/Contact: Global Screen — Hrají/Cast: Katja Riemann, Stefan Kurt,
Maximilian Simonischek, Max Hubacher, Miriam Stein, Ursina Lardi, Hanspeter Müller



— Sirotek Max slouží v rodině sedláka, kde ho ponižují a zacházejí s ním jako s tažným zvířetem. Hra na harmoniku je jediné, co mu nikdo nemůže vzít. Když se ho nová učitelka zastane, stává se Maxův život ještě těžší. Vůli k životu získává díky přátelství s Berteli, dívkou s podobným osudem. Společně si vysní Argentinu – svět fantazie, kde jsou prý i vidle z pravého stříbra.

— Max is an orphan working for a farmer's family, where they treat him like a workhorse. Playing the accordion is the one thing that nobody can take away from him. When the new teacher stands up for Max, it only makes his life even worse. His will to live is preserved only by his friendship with Berteli, a girl with a similar fate. Together they dream of Argentina – a fantasy world, where they say even pitchforks are made of silver.

— **Markus Imboden** (1955) je švýcarský scenárista a režisér. Studoval germanistiku a historii. Pracoval v divadelním prostředí, později začal natáčet krátké snímky. Debutoval celovečerním filmem Bingo (1990). Prosadil se zejména v TV, kde realizoval téměř tři desítky filmů a seriálů, ale také např. komedii Zloději koček (Katzendiebe, 1996). Z pozdější tvorby uvedme např. Komik (Komiker, 2000), Heidi (2001) nebo Otloukánek (Der Verdingbub, 2011). Režisér působí také jako pedagog.

— **Markus Imboden** (1955) is a Swiss screenwriter and director. He studied German studies and history. He first worked in theater, then later began shooting short films. He made his debut with the feature-length Bingo (1990). He established himself mainly due to television, where he directed almost thirty films and series, as well as the comedy The Cat Thieves (Katzendiebe, 1996). From his later films we should mention, e.g., Comedian (Komiker, 2000), Heidi (2001) and The Foster Boy (Der Verdingbub, 2011). Markus Imboden is also a teacher.



Šimon a duby

Simon & the Oaks

Simon och ekarna



Švédsko, Dánsko / Sweden, Denmark, 2011, 122'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lisa Ohlin — Scénář/Screenplay: Marnie Blok — Kamera/Director of Photography: Dan Laustsen

Hudba/Music: Annette Focks — Střih/Edited by: Kasper Leick, Michal Leszczykowski

Hrají/Cast: Bill Skarsgård, Helen Sjöholm, Jan Josef Liefers, Stefan Gödicke, Katharina Schüttler



— Příběh o dvou rodinách, jejich přátelství a společném osudu ve švédském Gothenburgu ve stínu druhé světové války. Šimon, citlivý a inteligentní chlapec, prožívá dospívání díky své povaze, vlivem války i komplikovaným vztahem k milujícím adoptivním rodičům složité a dramaticky. Rodiče před ním pod vlivem válečných událostí úzkostlivě tají, kdo je jeho skutečný otec. Ve škole si Šimon nachází židovského kamaráda, který je poznamenán trýznivým zážitkem z dětství v nacistickém Německu. Přátelství s Izákem a jeho rodinou vyvolá otázky o vlastním původu, na které se Šimon zoufale snaží najít odpovědi.

— This is the story of two families, their friendship, and a shared fate in Gothenburg, Sweden, in the shadow of WWII. Due to his nature, the sensitive and intelligent Simon is experiencing adolescence to be a bit complicated and dramatic due the war and his complicated relationship with his loving adoptive parents. His parents are hiding his real parentage because of wartime events. At school, Simon makes a Jewish friend who is marked by his agonizing childhood in Nazi Germany. His friendship with Isak and his family brings up questions about his own origins, to which Simon is desperately trying to find the answers.



— **Lisa Ohlinová** (1960) je švédská scenáristka, režisérka i producentka. Absolvovala studia antropologie a umění, poté film na Newyorské univerzitě. Její uznávaná tvorba zahrnuje krátké a celovečerní filmy, TV seriály i reklamy. Etablovala se již svým úspěšným debutem Čekání na Tenora (Veranda för en Tenor, 1998). Další ocenění přinesl snímek Sex, naděje a láska (Sex, Hopp och Kärlek, 2005) či její zatím poslední dílo Šimon a duby (Simon och Ekarna, 2011).

— **Lisa Ohlin** (1960) is a Swedish screenwriter, director and producer. She graduated in anthropology and art, then in film at New York University. Her distinguished work includes short and feature-length films, TV series and commercials. She established herself with her successful debut Waiting for the Tenor (Veranda för en Tenor, 1998). Further awards were won by Sex, Hope and Love (Sex, Hopp och Kärlek, 2005) and her most recent work Simon & the Oaks (Simon och Ekarna, 2011).

ZLÍN FILM FESTIVAL

6.5

Tisíc a jedna noc

One Thousand and One Nights

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN FILM

Císařův slavík

The Emperor's Nightingale

Císařův slavík



Česká republika / Czech Republic, 1948, 70'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jiří Trnka, Miloš Makovec — Námět/Story: Hans Christian Andersen
Scénář/Screenplay: Jiří Trnka, Jiří Brdečka — Kamera/Director of Photography: Ferdinand Pečenka
Hudba/Music: Václav Trojan — Sřih/Edited by: Helena Lebdusková — Výtvarník/Production Design: Jiří Trnka
Produkce/Production: Loutkový Film Praha — Kontakt/Contact: Národní filmový archiv



— Čínský císař zjiřřuje, že jednou z nejkrásněřřích věcí v jeho řířři je píseň slavíka. Když nařřídí, aby mu slavíka přinesli, děvečka z kuchyně císařský dvůr zavede do blízkého lesa. Slavík souhlasí, že císaři přileťi zazpívat. Císař je tak unesen ptačí písní, že slavíka zadrží v zajetí. Když dostane darem drahocenného mechanického ptáka, o slavíka ztratí zájem. Ten se vrací do lesa. Mechanická hračka se nakonec opotřebuje a rozbije se. O několik let později císař vážně onemocní. Když se o tom dozví slavík, vrátí se do paláce císaři zazpívat. Sama smřřt je jeho zpěvem dojata, že odejde a císař se uzdraví. Slavík začne zpívat o dění v císařově řířři, aby byl panovník znám jako nejmoudřřejřří člověk.

— The Emperor of China learns that one of the most beautiful things in his empire is the song of the nightingale. When he orders the nightingale brought to him, a kitchen maid leads the court to a nearby forest. The nightingale agrees to sing at court. The Emperor is so delighted with the bird's song that he keeps the nightingale in captivity. When he's given a bejeweled mechanical bird, he loses interest in the nightingale, who returns to the forest. The mechanical bird eventually wears out and breaks down. The Emperor is taken deathly ill a few years later. When the nightingale hears about this, he returns to the palace to sing for the Emperor. Death himself is so moved by his singing that he leaves and the Emperor recovers. The nightingale starts singing about the events in Emperor's lands so that he becomes known as the wisest man.



— **Jiří Trnka** (1912–1969) je jednou z nejvýrazněřřích osobností českého animovaného a loutkového filmu. Vystudoval UMPRUM, svým všestranným talentem se prosadil v oblasti scénografie, ilustrace, malířství, grafiky, loutkářství i filmu. Je mj. zakladatelem slavného studia kresleného filmu Bratři v triku. Z jeho bohaté a celosvětově ceněné tvorby zmiřřme např. díla Špalíček (1947), Bajaja (1950), Sen noci svatojanské (1959), Kybernetická babička (1962) řři Ruka (1965).

— **Jiří Trnka** (1912–1969) was one of the most important personalities of Czech animated and puppet film. He graduated from UMPRUM and with his versatile talent established himself in various artistic areas. From his rich and world acclaimed works we'll mention The Czech Dream (Špalíček, 1947), Prince Bayaya (Bajaja, 1950), A Midsummer Night's Dream (Sen noci svatojanské, 1959), The Cybernetic Grandma (Kybernetická babička, 1962) and The Hand (Ruka, 1965).



Dánsko / Denmark, 2009, 60'
Barevný / Colour



Divoké labutě

The Wild Swans

De vilde svaner

Režie/Directed by: Peter Flinth, Ghita Nørby — Námět/Story: Hans Christian Andersen
Scénář/Screenplay: Jesper W. Nielsen, Dronning Margrethe II — Kamera/Director of Photography: Torben Forsberg
Hudba/Music: Svenn Skipper — Střih/Edited by: My Thordal, Cathrine Ambus — Produkce/Production: JJ Film ApS
Kontakt/Contact: Danish Film Institute — Hrají/Cast: Stine Fischer Christensen, Emma B. Marrot, Jens Jorn Spottag, Benedikte Hansen, Helle Hertz, Ghita Nørby



— Princezna Elisa žije šťastně se svými jedenácti bratry. Když se však jejich otec znovu ožení, nová krásná královna jej s pomocí svých kouzel donutí, aby dceru vyhnal. Její bratry pak královna promění v labutě. Už jako dospělá se Elisa po čase vrátí domů. Otec ji však nepozná a vyžene ji z království. S pomocí staré ženy, což není nikdo jiný než přestrojená víla Fata Morgana, dívka najde bratry. Ve dnech jsou z nich labutě, v noci lidé. Elisa jim slíbí, že udělá vše, co bude v jejich silách, aby je zachránila.

— Princess Elisa lives happily with her eleven brothers. When their father remarries, the beautiful new queen uses her powers of enchantment to force her father to send Elisa away. Meanwhile the Queen transforms her brothers into swans. When Elisa returns as an adult, her father is unable to recognize her, and she is chased out of the kingdom. With the help of an old woman – the fairy Fata Morgana in disguise – she tracks down her brothers. They are now swans by day, and human beings by night. Elisa vows to do everything in her power to save her brothers.

— **Peter Flinth** (1964), dánský režisér, absolvoval Dánskou národní filmovou školu, během studií již působil jako asistent režie a samostatně uspěl s krátkým snímkem Requiem (1992). Jeho celovečerní debut Orlí oko (Ørnens øje, 1998) se stal diváckým hitem, stejně jako pozdější fantastický film Fakír z kouzelné země Bilbao (Fakiren fra Bilbao, 2004). Flinth se režijně podepsal i pod dvojici dobrodružných snímků Arn (2007–2008) a drama Divoké labutě (De Vilde svaner, 2009).

— **Ghita Nørbyová** (1935) je známá dánská filmová, televizní a divadelní herečka. Ztvárnila přes stovku filmových a TV rolí a patřila k nejobsazovanějším dánským umělkyním ve svém oboru. Několik let také působila v Dánském královském divadle. Spolu s režisérem Peterem Flithem režírovala drama Divoké labutě (De Vilde svaner, 2009), ve kterém si rovněž zahrála jednu z hlavních rolí.

— **Peter Flinth** (1964) is a Danish director. He graduated from the National Film School of Denmark, though while still a student he was already working as an assistant director and independently found success with his short film Requiem (1992). His feature-length debut Eye of the Eagle (Ørnens øje, 1998) was an audience hit, as was his later film, the fantasy The Fakir (Fakiren fra Bilbao, 2004). Flinth also directed a pair of adventure films, Arn (2007–2008), and the drama The Wild Swans (De Vilde svaner, 2009).

— **Ghita Nørby** (1935) is a famous Danish film, television and stage actress. She's had over a hundred film and TV roles, and was one of the most engaged Danish artists in her field. For several years she also worked in the Royal Danish Theater. She co-directed the drama The Wild Swans (De Vilde svaner, 2009) with director Peter Flith, in which she also played one of the main roles.



Hans Christian Andersen a jeho dlouhý stín   

Hans Christian Andersen and the Long Shadow

H.C. Andersen og den skæve skygge

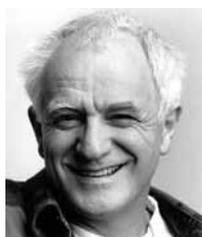
**Dánsko, Norsko, Švédsko /
Denmark, Norway, Sweden, 1998, 78'
Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Jannik Hastrup — Námět/Story: Hans Christian Andersen — Scénář/Screenplay: Bent Haller
Kamera/Director of Photography: Pelle Svansson — Hudba/Music: Fuzzy — Výtvarník/Production Design: Ole Bidstrup,
Kung Chang, Bigita Faber — Produkce/Production: Zentropa Productions, Dansk Tegnefilm 2
Kontakt/Contact: Danish Film Institute



— Film byl natočen na základě životního příběhu Hanse Christiana Andersena a jeho tří povídek – Stínu, Matky a Ošklivého káčátka – nás provází celým životem tohoto skvělého vypravěče. Je zde vše. Jeho utrpení, včetně učení se zvládat strach, milující matka jako maják jeho života, zmařené přání stát se tanečníkem baletu, nevyhnutelně neopětovaná láska, sexuální sny, ale také odměny a svody slávy a cestování. Stručně řečeno film zobrazuje podstatu Andersenova celého života a jeho literárního díla. Neúprosná přítomnost Stínu je prolínána protiváhou činů Andersenových milovaných stvoření, zejména Ošklivého káčátka, kterému osud připraví hrdou labutí náruč.

— This film, based on the life of author Hans Christian Andersen and three of his stories – The Shadow, The Story of a Mother and The Ugly Duckling – goes through the great storyteller's life from beginning to end: the hardships, including his learning to cope with fear; the guiding light of a loving mother; the thwarted early ambition of becoming a ballet dancer; the inevitable unrequited love, the sexual dreaming; and the rewards and temptations of fame and travel. In short, the stuff and substance of Andersen's entire life and literary oeuvre.



— **Jannik Hastrup** (1941), scenárista, režisér a producent, je označován za mistra dánského animovaného filmu. Je autorem více než šedesátky krátkých animovaných snímků, z nichž Bennyho vana (Benny's Badekar, 1970) a Cirkeline (Circleen, 1967–1971) již patří k filmové klasice. Diváckými hity se staly i jeho celovečerní filmy ověčené řadou cen – např. Ptačí válka (Fuglekriegen i Kanøfleskoven, 1990) nebo Dítě, které se chtělo stát medvědem (Drengen der ville gøre det umulige, 2003).

— **Jannik Hastrup** (1941), screenwriter, director and producer, is considered a master of animated film. He has made more than 60 short animated films, of which Benny's Bath tub (Benny's Badekar, 1970) and Cirkeline (1967-1971) are film classics. Some of his feature films have also been hits with audiences and award-winning, e.g., War of the Birds (Fuglekriegen i Kanøfleskoven, 1990) and The Boy Who Wanted to be a Bear (Drengen der ville gøre det umulige, 2003).



Dánsko, Norsko, Švédsko / Denmark, Norway, Sweden, 2005, 120'
Barevný / Colour

Mladý Andersen

Young Andersen
Unge Andersen



Režie/Directed by: Rumle Hammerich — Scénář/Screenplay: Ulf Stark, Rumle Hammerich
Kamera/Director of Photography: Nicolaj Brüel — Hudba/Music: Jacob Groth
Střih/Edited by: Camilla Skousen, Morten Højbjerg — Produkce/Production: Nordisk Film
Kontakt/Contact: Severský filmový klub — Hrají/Cast: Simon Dahl Thaulow, Henning Jensen, Peter Steen, Lars Brygmann, Puk Scharbau, Mikkel Konyher, Tuva Novotny



— Píše se rok 1822 v Dánsku a sedmnáctiletý Hans Christian Andersen je chudý jako kostelní myš. Principál Dánského královského divadla se však nad ním smiluje a pošle jej do venkovské školy, jíž vládne ředitel Meisling. Následuje však jen jejich nekonečná vzájemná konfrontace. Meisling se snaží bujnou fantazii Andersena potlačit zákazem psaní a duševním terorem. Když se Andersen spřátelí s chlapcem dělnické třídy Tukem, Meisling jej potrestá pokaždé, když Andersen udělá něco špatně. Andersen tak, aby Tuka zachránil, odchází ze školy. Když se vrátí, zjistí, že svého prvního a jediného přítele musí pohřbit. A tak se v nejhorším období svého života chystá na odplatu...

— It's 1822 in Denmark and 17-year-old Hans Christian Andersen is poor as a church mouse. However, the manager of the Royal Danish Theatre has mercy on him and sends him to a school in the country where the principal Meisling holds sway. The result is a conflict of wills. Meisling seeks to suppress Andersen's vivid imagination though a ban on writing and mental terror. When Andersen develops a friendship with a working class lad, Tuk, Meisling punishes Tuk every time Andersen puts a foot wrong. To save Tuk, he leaves the school. But when Anderson returns, he finds that he has to bury his first and only friend. At the worst period of his life, Andersen seeks payback...

— **Rumle Hammerich** (1954) je dánský scenárista a režisér. Absolvoval Dánskou národní filmovou školu. Uplatnil se v TV prostředí, kde natáčel filmy a seriály. Debutoval úspěšným celovečerním filmem pro děti *Otto je nosorožec* (*Otto er et næsehorn*, 1983). Mezi jeho nejocenenější díla patří snímky *Černá Lucie* (*Svart Lucia*, 1992) a *Mladý Andersen* (*Unge Andersen*, 2005). Z poslední tvorby uvedme thriller *Lovec mozků* (*Headhunter*, 2009) či spolurealizaci TV seriálu *Borgen* (2010).

— **Rumle Hammerich** (1954) is a Danish screenwriter and director. He graduated from the National Film School of Denmark. He began work in television, where he shot movies and series. He made his debut with the successful feature-length children's film *Otto is a Rhinoceros* (*Otto er et næsehorn*, 1983). Among his most awarded works are *Black Lucia* (*Svart Lucia*, 1992) and *Young Andersen* (*Unge Andersen*, 2005). From his latest films we'll mention the thriller *Headhunter* (2009) and the co-directed TV series *Borgen* (2010).



Mořská víla

Mermaid

Русалка

Rusko / Russia, 2007, 115'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Anna Melikjan — Scénář/Screenplay: Anna Melikjan — Kamera/Director of Photography: Oleg Kirichenko
Hudba/Music: Igor Vdovin — Produkce/Production: Central Partnership — Kontakt/Contact: Central Partnership
Hrají/Cast: Masha Shalaeva, Evgeny Tsyganov, Maria Sokova, Igor Savochkin, Igor Urivaev



— Kdysi dávno žila u moře jedna dívka jménem Alisa. Vždy se nechala vést životem, nikdy nebojovala a vždy se přizpůsobila podmínkám a dění kolem sebe. Jedinou její zvláštností byl dar plnit přání. Nakonec se ocitla v Moskvě, kde ji Šance vzala za ruku a představila ji muži s křížkem na hrudi se vzkazem „zachraň a ochraňuj“. Jeden pohled na onoho muže změnil Alisin život navždy...

— Once upon a time a girl named Alisa lived by the sea. She let life carry her along, never struggling, always adapting to changing conditions and historical events. The only unusual thing about Alisa was her gift of making wishes come true. Eventually she found herself in metropolitan Moscow, where Chance took her by the hand and introduced her to a man with a cross on his chest that read "save and protect." Alisa took one look at the man, and her life was changed forever...



— **Anna Melikjanová** (1976) je arménská scenáristka a režisérka. Svoji tvorbu začínala krátkými či středometrážními snímky a také působila v TV prostředí. V zahraničí získala zkušenosti v oblasti produkce a postprodukce, později si doplnila filmové vzdělání a absolvovala režii na Ruském státním filmovém institutu (VGIK) v Moskvě. V celovečerním formátu debutovala fantaskním snímkem Mars (2004), dále režírovala oceňovaný film Mořská víla (2007).

— **Anna Melikjan** (1976) is an Armenian screenwriter and director. She began making films with short and medium-length films and also worked in television. She gained experience abroad in the areas of production and post-production and later added film studies and graduated in directing from the Russian State Film Institute (VGIK) in Moscow. She made her feature-film debut with the feature fantasy film Mars (2004) and further made the award-winning film Mermaid (2007).



Rusko / Russia, 2010, 75'
Barevný / Colour

Ošklivé káčátko

The Ugly Duckling

Гадкий утёнок

Režie/Directed by: Garri Bardin — Námět/Story: Hans Christian Andersen — Scénář/Screenplay: Garri Bardin
Kamera/Director of Photography: Ivan Remizov — Hudba/Music: P. I. Tchaikovsky — Střih/Edited by: Irina Sobinova-Kassil
Výtvarník/Production Design: Krill Chelushkin, Arkadiy Melik-Sarkisyan
Produkce/Production: Stayer Animation Film Studio — Kontakt/Contact: Films Boutique



— Na dvorku se z neobvyklého vejce vylíhlo podivně vypadající káčátko. Nebylo ostatním vůbec podobné a všechna drůbež na dvoře měla káčátko za ošklivé. Ve filmu je káčátko z plastelíny, zatímco ostatní drůbež, husy, kachny a krůty, je vyrobena z peří. Všechna trápení ošklivého káčátka jsou doprovázena melodií z Čajkovského „Labutího jezera“. Příběh končí šťastně. Ošklivé káčátko se promění v nádhernou labuť a vznáší se nad závidivci na drůbežím dvoře. V každém dítěti se skrývá nádherná labuť, i když nevypadá jako ostatní děti. Člověk však musí věřit a neztrácet naději.

— A strange looking duckling hatched out in the yard from an unusual egg. It was unlike the other ducklings. All the poultry in the yard thought it was ugly. The duckling is made of plasticine in the film, while all other poultry (geese, ducks, turkeys) are made of feather. All the Ugly Duckling's trials are acted out to the accompaniment of Tchaikovsky's "Swan's Lake". There is a happy ending; the Ugly Duckling turns into a beautiful swan and soars over the envious "ordinary" birds in the poultry yard. There is a beautiful swan in every child, even if he doesn't look like other children. One just has to believe and hold on to hope.

— **Garri Bardin** (1941) je ruský animátor, scenárista a režisér. Absolvoval školu dramatických umění, působil jako herec. Později začal pracovat ve studiu Sojuzmultfilm, kde realizoval řadu animovaných snímků – např. *Létající loď* (1979) či *Konflikt* (1983). V současné době tvoří v rámci vlastního studia Stayer, odkud vzešly např. filmy *Kocour v botách* (1995), *Adagio* (2000) a *Ošklivé káčátko* (2010).

— **Gary Bardin** (1941) is a Russian animator, screenwriter and director. He graduated from a school of dramatic arts and worked as an actor. He later began working at Sojuzmultfilm studio, where he made a number of animated films, e.g., *The Flying Ship* (1979) and *Conflict* (1983). He is currently working at his own studio, Stayer, where he's made, among others, the films *Puss in Boots* (1995), *Adagio* (2000) and *The Ugly Duckling* (2010).



Pasáček vepřů

The Swineherd

Pasáček vepřů



Česká republika / Czech Republic, 1958, 14'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Hermína Týrlová — Námět/Story: Hans Christian Andersen

Scénář/Screenplay: Jiří Círk, Jana Šnejdárková — Kamera/Director of Photography: Míla Bráníková, Jiří Kolín

Hudba/Music: Zdeněk Liška — Střih/Edited by: Dana Halašková — Výtvarník/Production Design: Ludvík Kadleček

Produkce/Production: Filmové studio Gottwaldov — Kontakt/Contact: Národní filmový archív



— Loutkový film na motivy pohádky Hanse Christiana Andersena o pyšné princezně a princí, který byl převlečen za pasáčka vepřů.

— A stop-motion animation film based on the fairy tale by Hans Christian Andersen about a proud princess and a prince who disguises himself as a swineherd.



— **Hermína Týrlová** (1900–1993) byla zakladatelskou osobností českého animovaného filmu. Její tvorba je spojena s Filmovým studiem ve Zlíně. Zprvu spolupracovala na realizaci kreslených filmových reklam, později se výrazně uplatnila v loutkovém filmu. V rámci svých filmů experimentovala s formou i s materiály; sama si volila náměty a psala scénáře. Z bohaté filmografie jmenujme např. Ferda Mravenec (1943), Vzpouora hraček (1945), Pasáček vepřů (1958) či Kulička (1963).

— **Hermína Týrlová** (1900–1993) was a founding figure in Czech animated film. Her productions are associated with the Zlín Film Studios. She initially cooperated in the making cartoon film advertisements and later significantly applied herself to stop-motion film. Her rich filmography includes: Ferdy the Ant (Ferda Mravenec, 1943), The Revolt of the Toys (Vzpouora hraček, 1945), The Swineherd (Pasáček vepřů, 1958), and The Little Ball (Kulička, 1963).



Rusko / Russia, 2012, 80'
Barevný / Colour

Sněhová královna

The Snow Queen
Снежная королева

Režie/Directed by: Maxim Sveshnikov, Vlad Barbe — Námět/Story: Hans Christian Andersen
Scénář/Screenplay: Maxim Sveshnikov, Vlad Barbe — Hudba/Music: Mark Willott
Produkce/Production: Wizart Animation — Kontakt/Contact: Wizart Animation



— Nový svět, kde namísto emocí vládou čisté linie a ledový vítr ochlazuje lidské duše, vzniká pod ledovými rukama Sněhové královny. Proroctví kouzelného zrcadla říká, že mistr sklenář Vegard je poslední, kdo může Sněhovou královnu ohrožit. Zrcadlo, která vyrábí, totiž odráží nejen obraz, ale také duši. Jednoho dne jsou Vegard i jeho žena odvanuti ledovým větrem. Podaří se jim však před tím ještě ukrýt svého malého chlapce Kaie a dceru Gerdu. Po nějakém čase najde sluha Sněhové královny Kaie, o němž je přesvědčen, že je Vegardovým nástupcem. Kai je unesen do paláce Sněhové královny. Gerda se tak vydává na cestu přes ledovou říši divů, při níž musí čelit nelehkým překážkám. Najde však několik nových přátel, se kterými společně Kaie osvobodí, porazí Sněhovou královnu a konečně rozehřejí lidská srdce všude na světě.

— Wishing to create a new world where clean lines replace emotions and the polar wind cools human souls, the Snow Queen has blanketed the world in ice. According to the predictions of a magic mirror, the last threat to the Snow Queen comes from the master glass-maker Vegard, whose mirrors reflect not only appearances but also souls. One day the polar wind takes away Vegard and his wife Una. But they manage to hide their baby-boy Kai and daughter Gerda. Time passes, the servant of the Snow Queen finds Gerda's brother Kai, whom he believes to be Vegard's successor. When Kai is abducted to the Snow Queen's palace, Gerda embarks on a journey across the icy wonderland, facing difficult obstacles and finding new friends on her quest to set Kai free, defeat the Snow Queen and warm the hearts of people everywhere.

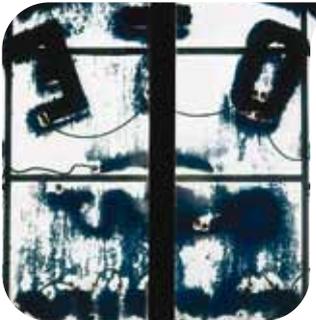
— **Maxim Sveshnikov** (1985) je scenárista a režisér původem z Ukrajiny. Svými scénáři se podílel na vzniku řady celovečerních animovaných snímků. Sám se jako režisér představil filmy Sokol (2008), Tři (2010), natočený spolu s Vadimem Sveshnikovem, a Sněhová královna (2012), který spolurežiroval společně s Vladlenem Barbem.

— **Vladlen Barbe** (1960) je ruský animátor, režisér a producent. Má filmové vzdělání. Začínal jako scenárista. Působil v několika filmových produkčních společnostech a animačních studiích. Z jeho tvorby představme snímky Lovci perel (1990), Prsten krále Šalamouna (2002), realizovaný spolu s Valerijem Pugaškinem, Koblížek (2006) či Sněhová královna (2012), který spolurežiroval společně s Maximem Sveshnikovem.

— **Maksim Sveshnikov** (1985) is a screenwriter and director of Ukrainian origin. His screenplays have been used in the making of many feature animated films. His first forays into film-directing were with Peregrine (2008) and Three (2010) shot together with Vadim Sveshnikov. He directed The Snow Queen (2012) together with Vladlen Barbe.

— **Vladlen Barbe** (1960) is a Russian animator, director and producer. He has an education in film. He began as a screenwriter. He has worked in several film production companies and animation studios. From his films we'll mention Pearl Divers (1990), The Ring of King Solomon (2002), made together with Valerij Pugashkin, Kolobok (2006), and The Snow Queen (2012), which he co-directed with Maksim Sveshnikov.

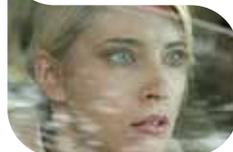




Czech Film Center

czech

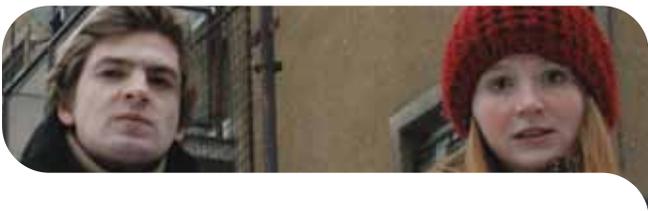
brings



films



to the



world!



ZLÍN FILM FESTIVAL

6.6

**Novinky české
filmové a televizní tvorby**

New Czech Films and TV Production

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

**ZLÍN
FILM**

Bez doteku

Touchless

Bez doteku



Česká republika / Czech Republic, 2013, 72'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Matěj Chlupáček — Námět/Story: Matěj Chlupáček — Scénář/Screenplay: Jan Mazanec
Kamera/Director of Photography: Alexander Šurkala — Hudba/Music: JG — Střih/Edited by: Michal Lanský, Goran Balov
Produkce/Production: Barletta s.r.o. — Kontakt/Contact: Cinemart
Hrají/Cast: Tereza Vítů, Marian Roden, Kryštof Hádek, Hana Vagnerová, Ondřej Malý



— Film přináší příběh dospívající dívky Jolany, která je předmětem sexuální touhy svého nevlastního otce. Jolana nedokáže problémy v rodině řešit, ztrácí i schopnost komunikovat s kamarády a stále více se propadá do uzavřeného světa svých představ. Doma hrůza na šťastnou rodinu hrát nedokáže, svět venku ji vysává, má strach, ale submisivní erotické hry zároveň neodmítá. Neúnosnost situace a řada dramatických okolností doženou hlavní hrdinku až do nevěstince, kde se její postavení dále vyhrcojuje. Otázkou však je, co Jolana vlastně chce...
Není útek do snů lepší než drsná okolní realita?

— This film tells the story of a maturing young girl named Jolana, who is the object of sexual desire by her stepfather. Jolana cannot deal with the problems in her family and is losing the ability to communicate with her friends; she falls further and further into the closed world of her imagination. She can no longer play her role in the "happy family" at home. The outside world drags her down; she's afraid, but she cannot turn away from the submissive erotic games. The unbearableness of the situation and a number of dramatic events lead our main heroine to a whorehouse, where her situation becomes even worse. But the question remains, what does Jolana actually want...
Isn't escaping to her dreams better than the horrible reality around her?



— **Matěj Chlupáček** (1994) je začínající filmový režisér. Kouzlu filmového umění propadl již v dětství. Začínal krátkými snímky, později se dostal k natáčení videoklipů, reklamních a propagačních spotů. Jako asistent spolupracoval také s filmovou akademií Miroslava Ondříčka FAMO. Aby se mohl naplno věnovat filmovému umění, odešel ze střední ekonomické školy. Debutoval dramatickým celovečerním snímkem *Bez doteku* (2013), který vznikl v koprodukcii s Českou televizí.

— **Matěj Chlupáček** (1994) is a budding film director. He became enchanted with the art of film when just a child. Starting with short films, he later moved to shooting video clips, advertising, and promotional spots. He's also worked as an assistant with the Film Academy of Miroslav Ondříček. He left his secondary school of economics in order to fully focus on film. He made his debut with the dramatic feature film *Without Touching* (*Bez doteku*, 2013), which he made in co-production with Czech Television.



Čtyřlístek ve službách krále

Lucky Four Serving the King
Čtyřlístek ve službách krále

Česká republika / Czech Republic, 2013, 90'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Michal Žabka — Námět/Story: Hana a Josef Lamkovi — Scénář/Screenplay: Hana a Josef Lamkovi
Kamera/Director of Photography: není — Hudba/Music: Ondřej Soukup — Střih/Edited by: Luděk Hudec
Výtvarník/Production Design: Jaroslav Němeček — Hlavní animátor/Main Animator: Petr Horák, vedoucí studia Alkay
Animation Prague — Produkce/Production: Bio Illusion — Kontakt/Contact: Cinemart



— Čtyřlístek se vypraví na výlet do Prahy, kde jej čeká neobyčejné dobrodružství. Na Karlově mostě Fifinku, Mišpulína, Pindů a Bobíka totiž přepadne obživlý lev ze sochy Bruncvíka a zavede je do podzemních chodeb Pražského hradu, kde se setká se samotným císařem Rudolfem II. Panovník podnikl cestu časem z minulosti do přítomnosti, protože podle předpovědí věhlasných císařských astrologů právě jenom Čtyřlístek může získat zázračný kámen mudrců, a zachránit mu tak život i korunovační klenoty, o které usiluje proradný alchymista Kelly. Ten se navíc spojí s duchem zimy a zmaru Zimozelem a chce celou zemi zmrazit. Čtyřlístek se dostává do víru nečekaných událostí a po mnoha peripetiích zachrání nejen Rudolfovo království, ale i celou planetu Zemi před dobou ledovou.

— The Lucky Four visit Prague, where they meet with extraordinary adventures. Fifi, Myšpulín, Bobík and Pindů meet the come-to-life statue of Bruncvík's lion on Charles Bridge. He leads them into the underground passages under Prague Castle. Here they meet Emperor Rudolf II himself. The monarch has travelled from the past because, according to a prophesy by renowned imperial astrologers, only the Lucky Four can obtain the miraculous Sorcerer's Stone and save both his life and the crown jewels, which are sought after by the treacherous alchemist Kelly. In addition, Kelly has joined forces with the Spirit of Winter and Ruin and wants to freeze the entire world. The Lucky Four end up in a whirlwind of unexpected events and, after many ups and downs, save not only Rudolf's kingdom, but the whole planet Earth from an ice age.

— **Michal Žabka** (1965), režisér a scenárista animovaných filmů a také herec, absolvoval Vyšší odbornou školu filmovou ve Zlíně a animovanou tvorbu na FAMU. V současnosti působí na volné noze a spolupracuje s několika filmovými produkcemi a studii v ČR. Z jeho tvorby připomejme oceněné krátké snímky *Prasavci* (2001) či *Paní G.* (2007) nebo TV seriál pro děti *Tři prasátka* (2009). Dobrodružný animovaný film *Čtyřlístek ve službách krále* (2011) je jeho celovečerním debutem.

— **Michal Žabka** (1965) is a director and screenwriter of animated films and an actor. He graduated from Film School Zlín and in animated film from FAMU. He is currently working freelance and works with several film production companies and studios in the Czech Republic. Of his films we'll mention the award-winning short films *The Premammals* (*Prasavci*, 2001) and *Mrs. G.* (*Paní G.*, 2007), as well as the children's TV series *The Three Pigs* (*Tři prasátka*, 2009). The adventure animated film *Lucky Four Serving the King* (*Čtyřlístek ve službách krále*, 2011) is his feature-length film debut.



Dvanáct měsíčků

Month's Rulers

Dvanáct měsíčků



Česká republika / Czech Republic, 2012, 97'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Karel Janák — Námět/Story: na motivy pohádky Boženy Němcové

Scénář/Screenplay: Karel Janák, Jana Janíková — Kamera/Director of Photography: Martin Preiss

Hudba/Music: Ondřej Brzobohatý — Střih/Edited by: Martin Kirov — Produkce/Production: Česká televize

Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: Veronika Žilková, Roman Vojtek, Marie Majkusová, Ivana Korolová, Jan Komínek, Václav Postránecký, Oldřich Kříž, Ota Jirák, Miroslav Táborský, Pavel Kříž, Radoslav Brzobohatý, Vladimír Čapka a další.



— Poklid podhorské vesnice naruší v předvečer Vánoc návrat rodáka – mladého muže Karla – z ciziny, kde se mu zjevně dařilo. Karel se stane lákavou partií pro všechny místní dívky na vdávání, a to do té míry, že vezmou jeho chalupu útokem. Sňatku se však Karel chce vyhnout, a tak jeho bratra napadne uložit vdavekchtivým dívkám nespílnitelné úkoly. Vdávat se chce i Maruščina rozmazlená sestra Květa a macecha donutí Marušku, aby plnila těžké úkoly namísto Květy. Co si má Maruška počít? Kdo jí pomůže v zimě sehnat fialky, jahody a přivést k životu starou jablňou?

— A peaceful village wakes up one day before Christmas when its native son – young man called Karel – comes back home from abroad, where he was apparently doing very well. Karel would be a good catch for all the local girls, who are so eager to marry him that they lay siege to his cottage. Karel, though, wants to avoid tying the knot, so his brother comes up with the idea to give the marriage-hungry girls tasks impossible to fulfill. Marushka's spoiled sister Kvyeta would also like to get married, so her step-mother forces Marushka to fulfill the difficult tasks instead of Kvyeta. What is Marushka to do? Who can help her gather violets and strawberries and bring an old apple tree to life when it's winter?



— **Karel Janák** (1970) je filmový a TV režisér. Vystudoval ČVUT a později režii na FAMU. Debutoval TV snímkem *Vetřelci v Coloradu* (2002), prorazil však až s komedií *Snowboardáci* (2004), která se stala hitem a divácky nejuspěšnějším filmem roku. Režisér na ni navázal komedií *Raftáci* (2006) ze světa vodních sportů a snímkem *Ro(c)k podvratáků* (2006) z prostředí mladých muzikantů. Z posledních děl jmenujme pohádku *Ať žijí rytíři!* (2009) či dětské TV filmy *Anděl* (2011) a *Mimozemšťan* (2012).

— **Karel Janák** (1970) is a film and TV Director. He graduated from the Czech Technical University in Prague and also in directing from FAMU. He debuted with the TV film *Aliens in Colorado* (*Vetřelci v Coloradu*, 2002), but made his real breakthrough with the comedy *Snowboarders* (*Snowboardáci*, 2004) which was a hit and that year's most successful film. He followed this with the comedy *Rafters* (*Raftáci*, 2006), set in the environment of water sports, and *The Ro(c)k Con Artists* (*Ro(c)k podvratáků*, 2006) about young musicians. His recent works include the adventure comedy *Little Knights's Tale* (*Ať žijí rytíři!*, 2009) and children's TV films *Angel* (*Anděl*, 2011) and *Extraterrestrial* (*Mimozemšťan*, 2012).



Jirka a bílé myšky

Jirka and the White Mice

Jirka a bílé myšky

Česká republika / Czech Republic, 2013, 15'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Karel Janák — Námět/Story: Karel Janák — Scénář/Screenplay: Karel Janák
Kamera/Director of Photography: Antonín Chundela — Hudba/Music: Ondřej Brzobohatý — Střih/Edited by: Martin Kirov
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: Václav Postránecký,
Jaroslava Kretschmerová, Jaroslav Plesl, Klára Sedláčková-Oltová, Jan Maršál



— Osmiletý Jirka je s rodiči na návštěvě v rodině tatínkova nadřízeného, profesora ve výzkumném ústavu. Ačkoli se hoch usilovně snaží chovat vzorně, omylem vypustí z klece tři laboratorní myšky. Aby návštěva neskončila fiaskem, musí Jirka pochytat myšky tak, aby si toho nikdo nevšiml. To mu komplikují nejen rodiče, kteří ho bedlivě sledují, ale zejména podezřívavá hostitelka. Chlapec navíc brzy zjistí, že myšky vynikají nebyvalou inteligencí a hodlají své dočasné svobody využít zcela jinak, než si Jirka představuje. Na scéně se navíc objeví další, zcela nečekaný a velmi nebezpečný soupeř...

— Eight-year-old Jirka and his parents are visiting the family of his father's boss, a professor of a research institute. Although the boy tries hard to behave, he accidentally releases three laboratory mice from their cage. Not wanting the visit to end in fiasco, Jirka must catch the mice before anybody notices. His task is complicated not only by his parents, who carefully watch him, but also by the suspicious hostess. In addition, the boy soon discovers that the mice are exceptional for their unprecedented intelligence and have their own plans for their temporary freedom than Jirka. But then another completely unexpected and very dangerous opponent appears...

— **Karel Janák** (1970) je filmový a TV režisér. Vystudoval ČVUT a později režii na FAMU. Debutoval TV snímkem *Vetřelci v Coloradu* (2002), prorazil však až s komedií *Snowboardáči* (2004), která se stala hitem a divácky nejúspěšnějším filmem roku. Režisér na ni navázal komedií *Raftáři* (2006) ze světa vodních sportů a snímkem *Ro(c)k podvratáků* (2006) z prostředí mladých muzikantů. Z posledních děl jmenujme pohádku *Ať žijí rytíři!* (2009) či dětské TV filmy *Anděl* (2011) a *Mimozemšťan* (2012).

— **Karel Janák** (1970) is a film and TV Director. He graduated from the Czech Technical University in Prague and also in directing from FAMU. He debuted with the TV film *Aliens in Colorado* (*Vetřelci v Coloradu*, 2002), but made his real breakthrough with the comedy *Snowboarders* (*Snowboardáči*, 2004) which was a hit and that year's most successful film. He followed this with the comedy *Rafters* (*Raftáři*, 2006), set in the environment of water sports, and *The Ro(c)k Con Artists* (*Ro(c)k podvratáků*, 2006) about young musicians. His recent works include the adventure comedy *Little Knights's Tale* (*Ať žijí rytíři!*, 2009) and children's TV films *Angel* (*Anděl*, 2011) and *Extraterrestrial* (*Mimozemšťan*, 2012).



Kozí příběh se sýrem

Goat Story with Cheese

Kozí příběh se sýrem



Česká republika / Czech Republic, 2012, 83'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jan Tománek — Námět/Story: Jan Tománek — Scénář/Screenplay: Jiří Růžička, Jan Tománek
Kamera/Director of Photography: Jan Tománek — Hudba/Music: David Solář — Střih/Edited by: Alois Fišárek, Jan Tománek
Výtvarník/Production Design: Jan Tománek — Hlavní animátor/Main Animator: Pavel Ondrašík
Produkce/Production: Jan Tománek – Art And Animation studio — Kontakt/Contact: aaastudio@aaa-studio.cz



— Nápaditá pohádka plná fantazie ze sýrového království volně navazuje na animovaný snímek Kozí příběh: Pověsti staré Prahy... Prostořeká Koza však namísto pražských pověstí ve svém novém příběhu představí svět českých pohádek. Kuba s Mácou se usadili v království, pro jehož krále jsou sýry nad zlato. Sami se pak živí sýrařinou, dokud je jedné noci neodnese čert. Jejich statečné děti, Honzík a Zuzanka, se je proto s pomocí Kozy vydají najít a zachránit. Pomáhat jim budou například Dlouhý, Široký a Bystrozraký a všichni zjistí, že cesta do pekla může být nejen zábavná, ale může skončit i na nečekaném místě...

— An imaginative fantasy-filled fairy tale set in the Cheese Kingdom that freely follows upon the heels of the animated film Goat Story: Old Prague Legends... This time, instead of Prague legends, the cheeky Goat introduces us to the world of Czech fairy tales. Kuba and Máca have settled in a kingdom whose king loves cheese above gold. They both make cheese for a living until the night they are kidnapped by a devil. Their brave children Honzík and Zuzanka then set out with Goat to find and save their parents. They get help along the way from, among others, Long, Stout and Sharp Eyes, and learn that the path to Hell may not only be fun, but may also end at an unexpected place...



— **Jan Tománek** (1978) je animátor a režisér. Vystudoval nová media na pražské AVU. Svůj první krátký snímek Perpetuum mobile (1997) vytvořil spojením počítačové animace s reálnými herci. Jeho další krátkometrážní tvorba zahrnuje hrané, animované i kombinované snímky – např. Kapesníček (1999), Červená Karkulka (2001) či Probuzení (2003). Debutoval celovečerním 3D animovaným filmem Kozí příběh – Pověsti staré Prahy (2008), na který volně navázal Kozí příběh se sýrem (2012).

— **Jan Tománek** (1978) is an animator and director. He studied new media at the Prague Academy of Fine Arts. He made his first short film Perpetuum Mobile (1997) by combining computer animation with real actors. His further short film productions include live-action, animated and combined films, e.g., The Hanky (Kapesníček, 1999), Little Red Riding Hood (Červená Karkulka, 2001) and Wake Up (Probuzení, 2003). He made his debut with the feature-length 3-D animated film Goat Story – Old Prague Legends (2008), to which he made the sequel Goat Story 2 (Kozí příběh se sýrem, 2012).



Lehká jako dech

As Light as Breath

Lehká jako dech

Česká republika / Czech Republic, 2013, 68'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Vít Olmer — Námět/Story: Anna Mikulková — Scénář/Screenplay: Anna Mikulková
Kamera/Director of Photography: Vladimír Holomek — Hudba/Music: Filip Mišek — Střih/Edited by: Michal Reich
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: EČeská televize
Hrají/Cast: N. Purnochová, M.L. Purkrábková, M. Adamcová, M.Šimáček, S. Chytrová, V. Thielová, R. Schmidtová a další.



— Třináctiletá Maruška není žádná koule, ale pár kilogramů navíc se na jejím těle najde. A protože na fotografiích sleduje samé krásné modelky a v nejrůznějších TV soutěžích vidí, jak jsou všechny dokonalé, a zároveň neustále slyší, že svět potřebuje jen úspěšné a hezké lidi, začíná se v ní rodit těžký komplex ze sebe samé. Ten navíc přichází ve věku, kdy se Marušce začínají líbit kluci jinak než jen pro jejich vědomosti. Je tedy rozhodnuto – Maruška se musí stát další misskou z časopisu. Ostatně, má k tomu výtečný vzor, jímž je její nejlepší kamarádka. Co na tom, že právě ona již stoupá po strmých schodech těžké anorexie a další kamarádka je s touto diagnózou již hospitalizována... Marušku čeká první kolo: bulimie.

— Thirteen-year-old Marushka isn't fat; she's just a little overweight. And because she sees only photographs of beautiful fashion models and watches them on television – seeing how perfect they are and always hearing that the world needs only successful and attractive people – she begins to have an inferiority complex. This comes at an age when Marushka starts liking boys for more than just their minds. So she decides that she must become one of those beauties from a magazine. After all, she has an excellent role model in her best friend. What does it matter that she's already sliding down into hard anorexia and another friend has already been hospitalized with this diagnosis... The first round is waiting for Marushka: bulimia.

— **Vít Olmer** (1942) je filmový scenárista, režisér i herec. Vystudoval DAMU, později také režii na FAMU. Jako herec spolupracoval s významnými českými režiséry. Režijně debutoval celovečerním dramatem *Takže ahoj* (1970). Natočil řadu dokumentárních i hraných filmů, z nichž mnohým se dostalo velké pozornosti publika – např. snímky *Co je vám, doktore* (1984), *Jako jed* (1985), *Bony a klid* (1987), *Tankový prapor* (1991), *Nahota na prodej* (1993). Bohatá je také Olmerova TV tvorba.

— **Vít Olmer** (1942) is a film screenwriter, director and actor. He graduated from DAMU, and later in directing from FAMU. He's worked as an actor for prominent Czech directors. His debut feature-length film was the drama *So Bye-Bye* (*Takže ahoj*, 1970). He's shot many documentaries and feature films, many of which have received wide audience attention, e.g., the films *What's Up, Doc?* (*Co je vám, doktore*, 1984), *As Good As Poison* (*Jako jed*, 1985), *Bony a Klid* (1987), *Tank Battalion* (*Tankový prapor*, 1991), *Nudity For Sale* (*Nahota na prodej*, 1993). He also has a wealth of TV productions.



O pokladech

The Treasure

O pokladech



Česká republika / Czech Republic, 2012, 84'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Vít Karas — Námět/Story: Irena Dousková — Scénář/Screenplay: Irena Dousková
Kamera/Director of Photography: Pavel Berkovič — Hudba/Music: Ondřej Brousek — Střih/Edited by: Michal Hýka
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: Karel Heřmánek, Pavel Liška, Jan Budař, Josef Polášek, Vojtěch Dyk, David Švehlík, Jana Pidrmanová, Adam Kraus, Markéta Frösslová, Tomáš Topfer a další.



— Příběh začíná v městečku, kde probíhají přípravy na divadelní hru O pokladu, která vypráví místní pověst o obrovském bohatství skrytém hluboko v zemi, které se mnozí snaží marně najít – kdo se pro něj vypraví, už se nikdy nevrátí. V představení vystupují i dvě sestry, Kačenka a Barborka, a také muzikant Jakub, Barborkin milý. Téma hry přiláká i lakomého zámeckého pána Bořivoje. A kdesi v podzemí, u skutečného pokladu, sedí jeho tři strážci a krátí si čas vymyšlením různých kratochvílí, ze kterých Vládce podzemí nemá žádnou radost. Jeho trpělivost přeteče, když nudící se strážci zasáhnou do lidských osudů – kvůli sázce o osud lásky Jakuba a Barborky. Řada nedorozumění vyvrcholí nebezpečnou výpravou tří hledačů pokladu: Barborky, Jakuba a pana Bořivoje.

— The story begins in a small town, where preparations are being made for the theater play The Treasure, which tells the story of a local legend of a huge treasure hidden deep underground; many set off to find it, but none ever return. The performers include the two sisters Kathy and Barbra, as well as the musician Jake, Barbra's boyfriend. The theme of the play appeals to the greedy lord of the chateau, Bořivoj. And somewhere underground, at the real treasure, sit its three guards – killing time thinking up various amusements, which does not please the Ruler of the Underworld. His patience runs out when the bored guards interfere with human fates – on a wager over the fate of the love between Jake and Barbra. A series of misunderstandings lead to a dangerous expedition of three treasure seekers – Barbra, Jake and lord Bořivoj.



— **Vít Karas** (1978) je režisér, herec a pedagog. Absolvoval režii na FAMU, již během studií natočil několik festivalově úspěšných snímků – např. Pouta nejsilnější (2003) a Malý svět (2004). Ve spolupráci s TV Nova realizoval seriál z prostředí módy Dokonalý svět (2010), v produkci České televize později dokončil pohádkové příběhy Micimutr (2011) a O pokladech (2012). Ztvárnil také několik rolí v českých filmech a vyučoval na zlínské filmové škole.

— **Vít Karas** (1978) is a film director, actor and teacher. He graduated in directing from FAMU, where he shot several festival hits during his studies, e.g., The Strongest Bonds (Pouta nejsilnější, 2003) and Small World (Malý svět, 2004). Working with TV Nova he created a series about the fashion world called The Perfect World (Dokonalý svět, 2010), and for Czech Television completed the fairy-tale films Kitty Mama (Micimutr, 2011) and The Treasure (O pokladech, 2012). He's also acted in several Czech movies and taught at Film School Zlín.



Sněžný drak

Snow Dragon

Sněžný drak

Česká republika / Czech Republic, 2013, 90'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Eugen Sokolovský — Námět/Story: Jan Eisner ml. — Scénář/Screenplay: Jan Eisner ml., Eugen Sokolovský
Kamera/Director of Photography: David Ployhar — Hudba/Music: Miloš Štědroň, Robert Jíša
Střih/Edited by: Monika Hlavatá — Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize
Hrají/Cast: Petra Tenorová, Petr Lněnička, Saša Rašilov, Jitka Čvančarová, Arnošt Goldflam, Martin Myšička, Zuzana Slavíková, Pavla Tomicová, Jiří Pecha a další.



— Příběh vypráví o princezně, která vyrůstá bez matky. Její otec, vlídný a spravedlivý král, dceru nadevše miluje, ale chce ji za každou cenu provdat. A nikdo vlastně neví, proč tak spěchá. Král na zámku uspořádá velký ples. Na něm se o princeznu uchází řada princů, ale ten, pro kterého se princezna sama rozhodne, se jejímu otci z nepochopitelných důvodů vůbec nezamlouvá... Teprve později však vychází najevo, že za vším stojí dávná kletba, vládlyně říše čarodějnic a Sněžný drak. Princezna a její vyvolený tak procházejí náročnou a nebezpečnou cestu...

— The story of a princess who grows up without her mother. Her father – a gentle and fair king – loves his daughter above everything. Nonetheless, he wants to marry her off no matter what – though no one quite knows why he's in such a hurry. The king throws a grand ball at the chateau and many princes come to ask for the princess's hand, but for some reason the king doesn't fancy her final choice at all... Only later do we find out that behind everything is an ancient curse, the ruler of an empire of witches and the Ice Dragon. The princess and her chosen one set off on an arduous and perilous journey...

— **Eugen Sokolovský** (1950) je televizní i divadelní režisér a pedagog. Absolvoval JAMU a poté se věnoval hlavně divadelní režii. U filmu začínal jako asistent v brněnském TV studiu a televiznímu prostředí zůstal věrný v celé své tvorbě zaměřené převážně na dětského či mladého diváka. V jeho filmografii najdeme téměř dvacítku pohádkových příběhů a seriálů, např. Šahrazád (1985) či Bedna s datlemi (1998). Sokolovský režisoval také vědomostní pořad AZ kvíz či talentový Zlatý oříšek.

— **Eugen Sokolovský** (1950) is a television and theatre director and pedagogue. He graduated from the Janáček Academy of Music and then focused primarily on theater directing. He made his start in film as an assistant at Brno TV Studios and remained faithful to the television environment throughout his works – focused chiefly on child or teenaged audiences. His filmography contains nearly twenty fairy tales and series, for example, Scheherazade (Šahrazád, 1985) and Box of Dates (Bedna s datlemi, 1998). Sokolovský has also directed the trivia show AZ Quiz and the talent show Golden Nut (Zlatý oříšek).



Šťastný smolař

Lucky Loser

Šťastný smolař



Česká republika / Czech Republic, 2012, 100'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jiří Strach — Námět/Story: Matej Mináč — Scénář/Screenplay: Marek Epstein
Kamera/Director of Photography: Martin Šec — Hudba/Music: Jan Jirásek — Střih/Edited by: Jan Matlach
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: F. Cil, M. Zábranská,
I. Trojan, J. Dvořák, J. Bohdalová, D. Havlová, O. Vetchý, L. Vlasáková, J. Somr a další.



— Snaha přechytračit Štěstěnu se nevyplácí! Filip je kominický synek, který se narodil se smůlou na patách. Ve chvíli, kdy je mu nejhůř, potká krásnou Haničku, kterou vězní hrubián Karlos. Ve snaze získat její lásku a také proto, aby se zbavil prokleté smůly, vydává se Filip do světa. Tam ho čeká osudové setkání s chorobným lhářem, který se prohal tak daleko, že už ani nezná svoje jméno, a říká si tak Kdokoliv. Kupodivu právě s pomocí tohoto povedeného kumpána nakonec Filip milovanou Haničku najde a svede o ni nerovný boj.

— Trying to outsmart Fortune doesn't pay! Filip is a chimney sweep's son who was born unlucky. When he's at his lowest point, he meets the beautiful Hana, who is imprisoned by the brute Karlos. In an effort to gain her love – and also to rid himself of his bad luck – Filip sets out into the world. A fateful encounter with a pathological liar awaits him; he's a man who's lied so much that he doesn't even know his own name, going by the name of Whoever. Strangely enough, with the help of this hilarious confederate, Filip finds his beloved Hana and enters into an uneven struggle.



— **Jiří Strach** (1973) je filmový i televizní režisér a herec. Absolvoval režii na FAMU. Přestože již od dětství ztvárnil desítky rolí ve filmech různých žánrů, věnuje se hlavně režijní tvorbě, a to převážně televizní. Z jeho posledních děl připomeňme např. snímky Povodeň (2005), Operace Silver A (2007), BrainStorm (2008) či Ztracená brána (2012). Ve spolupráci s ČT režisér natočil divácky úspěšnou pohádku Anděl Páně a pozoruhodnou dramatickou komedii Vrásky z lásky (2012).

— **Jiří Strach** (1973) is a film and television director and actor. He graduated in directing from FAMU. Despite playing dozens of roles in films of various genres since childhood, he mainly devotes himself to directing, mostly in television. Of his latest works we should mention, e.g., the films The Flood (Povodeň, 2005), Operation Silver A (Operace Silver A, 2007), BrainStorm (2008), and The Lost Gate (Ztracená brána, 2012). Working with Czech Television he has shot the audience hit An Angel of the Lord (Anděl páne) and the noteworthy dramatic comedy Wrinkles from Love (Vrásky z lásky, 2012).

ZLÍN FILM FESTIVAL

6.7

Dokumentární film

Documentary Film

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN FILM

Bílý černý chlapec

White Black Boy

Sort hvid dreng



Dánsko / Denmark, 2013, 57'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Camilla Magid — Námět/Story: Camilla Magid — Scénář/Screenplay: Rasmus Heisterberg

Kamera/Director of Photography: Talib Rasmussen — Hudba/Music: Johann Johansson

Střih/Edited by: Rasmus Stensgaard Madsen — Produkce/Production: Fourhands Film

Kontakt/Contact: Danish Film Institute



— Shida je nový kluk v soukromé internátní škole v Tanzanii. Je plachý, nemá sebedůvěru a nemluví ani slovo anglicky. A k tomu všemu je albín. Jako většina dětí trpících v Tanzánii touto nemocí, musí být odvezen od svých rodičů, aby byl chráněn před zabíjením vyvolaným podezřením z čarodějnictví. Film sleduje osudy Shidy během prvního roku na nové škole, kde se drží přísná disciplína a pramálo je tolerováno. Škola je však příležitostí získat vzdělání a vymanit se z života na dně společnosti. Shida usiluje s pomocí svého nového kamaráda Allana o lepší výsledky a o přijetí jak učitelé, tak i spolužáci.

— Shida is the new kid in class in a private boarding school in Tanzania. He is shy, he has no self esteem, and he does not speak one word of English (the primary language in the school) and he suffers from albinism. Like most children with albinism in the country, Shida was taken away from his parents to be protected from witchcraft related killings. The film follows Shida during his first year at a new school where the rules are strict and tolerance is low. This school is a chance for an education and to escape life at the bottom of society. With help from his new friend Allan he struggles to get better in school and to be accepted by the teachers and pupils.



— **Camilla Magidová** (1979) je dánská filmová dokumentaristka. Absolvovala filmová a mediální studia na Kodaňské univerzitě a také arabistiku. Obě specializace propojila v realizaci krátkých dokumentárních snímků Černé linie (En sort stregom øjet, 2006) a Z Palestiny s láskou (From Palestine with Love, 2010). Z její filmografie dále uvedeme krátký snímek Srdce mé (Heart of Mine, 2009) a oceněný dlouhometrážní film Bílý černý chlapec (Sort hvid dreng, 2012).

— **Camilla Magid** (1979) is a Danish documentary filmmaker. She graduated in film and media studies from the University of Copenhagen, as well as in Arabic studies. Both specializations were on display in the making of the short documentary films The Black Lines (En sort stregom øjet, 2006) and From Palestine with Love (2010). From her filmography we'll further mention Heart of Mine (2009) and the award-winning feature film White Black Boy (Sort hvid dreng, 2012).



Německo / Germany, 2012, 89'
Barevný / Colour

Dračí dívky

Dragon Girls
Drachenmädchen

Režie/Directed by: Inigo Westmeier — Námět/Story: Inigo Westmeier — Scénář/Screenplay: Inigo Westmeier / Benjamin Quabeck
Kamera/Director of Photography: Inigo Westmeier — Hudba/Music: Lee Buddah — Střih/Edited by: Benjamin Quabeck
Produkce/Production: GAP films GmbH — Kontakt/Contact: GAP films GmbH



— Šaolinská škola kung-fu, která se nachází vedle šaolinského chrámu – rodiště tohoto bojového umění – je domovem pro více než 20 000 studentů. Dechberoucí přehlídku umu a preciznosti celého studentstva, které driluje kung-fu disciplínu jako jedna duše a jedno tělo nádherně zachytil svou kamerou Inigo Westmeier. Film sleduje osudy třech mladých studentek, které žijí daleko od svých domovů a rodin. Pro čest, úspěch, respekt a úctu, jež jim trénink přinese, jsou ochotny obětovat luxus dětských let: dny volna, možnost si hrát nebo vidět své rodiče. Jak fyzické, tak i psychické vyčerpání a neustálá snaha po dokonalosti klade na mladé bojovnice nesmírné nároky, nicméně žijí s nadějí, že než absolvují, budou schopny létat, a to, co studiem získají, bude za jejich obrovskou dřinu stát.

— The Shaolin Tagou Kung Fu school located next to the Shaolin Temple Monastery, the birthplace of kung fu, is home to over 20,000 students. In a breathtaking display of skill and precision, the entire student body practices their discipline en masse and in perfect unison, captured beautifully by Inigo Westmeier's camera. Dragon Girls follows three young female students living far away from their homes and families. They sacrifice the luxuries of childhood, like days off, playtime and seeing their parents, for the honor, success, respect and awe they will gain from their training. The physical and mental exhaustion and constant drive for perfection weigh heavily on the young warriors in training, yet it's hoped that by graduation they will have learned how to fly and the gain will have been worth the struggle.

— **Inigo Westmeier** (1973) je německý kameraman, režisér a producent. Všestranné filmové vzdělání získal na několika školách v Rusku, Německu a USA. Stál za kamerou mnoha krátkých, celovečerních a dokumentárních snímků i reklam. Pracuje také pro TV a věnuje se pedagogické činnosti. Dokumentární film Dračí holky (Drachenmädchen, 2013) je jeho celovečerním debutem.

— **Inigo Westmeier** (1973) is a German cameraman, director and producer. He got a well-rounded film education at several schools in Russia, Germany and the USA. He was behind the camera for many short, feature and documentary films and commercials. He also works in television and carries out educational activities. The documentary film Dragon Girls (Drachenmädchen, 2013) is his feature debut.



Já nejsem žádná rocková hvězda



I Am Not a Rock Star

I Am Not a Rock Star

Kanada / Canada, 2012, 85'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Bobbi Jo Hart — Střih/Edited by: Howard Goldberg, Vincent Lacombat
Produkce/Production: Adobe Productions International — Kontakt/Contact: Adobe Productions International



Foto: Alexander Berg

— Celovečerní dokument sleduje život kanadské klavíristky Mariky Bournakiové od jejích 12 do 20 let. Natáčel se v koncertních halách, hotelech a letištích různých koutů světa a dramaticky odkrývá dospívání ambiciózní a talentované klavíristky i důsledky její osmileté cesty za svým cílem. Film poskytuje vzácný a upřímný pohled do světa klasické hudby – světa, kde je žádoucí neuchopitelná alchymie oběti, talentu a štěstí. Marika hledá své místo a identitu v náročném prostředí. Jsme svědky jejího vývoje z dítěte v dospělou ženu, to vše na pozadí řady konfliktů, které musí překonat, aby se stala tím, kým je.

— This feature documentary follows the life of Canadian classical pianist Marika Bournaki between the ages of 12 and 20! Shot in concert halls, hotels and airports around the world, the film dramatically unfolds to reveal the coming of age of an ambitious, talented pianist and the consequences of her eight-year journey to make it. The film gives us a rare and candid look inside the world of classical music – a world where an elusive alchemy of sacrifice, talent and luck is required. As Marika seeks her place and identity in this challenging environment, we witness her evolution from child to adult and experience the numerous conflicts she overcomes to finally make it on her own.



— **Bobbi Jo Kral-Hartová** je kanadská scenáristka, režisérka a producentka dokumentárních filmů. Svoji tvorbu představila krátkým snímkem *Sesterské volání* (A Calling to Care, 1997), který následoval středometrážní film *Cvokhaus* (Shrinkage, 2001). Spolu s Abby Jackem Neidikem natočila celovečerní dokument *Ta prostě válí* (She Got Game, 2003), který se prosadil v rámci mnoha festivalů. Samostatně debutovala snímkem *Já nejsem žádná rocková hvězda* (I Am Not a Rock Star, 2012).

— **Bobbi Jo Kral-Hart** is a Canadian screenwriter, director and producer of documentary films. Her first production was the short film *A Calling to Care* (1997), which she followed with the medium-length film *Shrinkage* (2001). She shot the feature documentary *She Got Game* (2003) together with Abby Jack Neidik, which was screened at many festivals. She made her independent debut with the film *I Am Not a Rock Star* (2012).



Austrálie / Australia, 2011, 93'
Barevný / Colour

Jedenáctiletí

I am Eleven

I am Eleven

Režie/Directed by: Genevieve Bailey — Námět/Story: Genevieve Bailey — Kamera/Director of Photography: Genevieve Bailey, Henrik Nordstrom — Hudba/Music: Nick Huggins — Střih/Edited by: Genevieve Bailey
Produkce/Production: Proud Mother Pictures — Kontakt/Contact: Proud Mother Pictures



— Pamatuješ, jaké to bylo, když nám bylo jedenáct? Film zkoumá současný svět očima jedenáctiletých dětí z patnácti zemích. Jde o mimořádnou studii podobností a rozdílů mezi kulturami, která nabízí život potvrzující globální portrét lidstva v kritickém věku jedenácti let – ani dětí, ani dospělých, kteří mají zdědit svět, mění se stejně tak rychle jako oni sami. Dojímavý film pro každého, komu někdy bylo, nebo brzy bude jedenáct.

— Do you remember what it was like to be 11? This film explores the world today through the eyes of 11-year-olds in 15 countries. It is also an epic survey of the similarities and differences between cultures and a life-affirming global portrait of humanity at a crucial age – no longer children, not quite adults, preparing to inherit a world changing as quickly and dramatically as they are. A heartwarming film for anyone who has ever been 11, or will soon be.

— **Genevieve Baileyová** je australská filmová tvůrkyně. Absolvovala studia kreativních umění na Melbournské univerzitě. Natočila více než čtyři desítky krátkých filmů, dokumentů a hudebních videí, za které posbírala řadu cen. V celovečerním formátu debutovala dokumentem *Jedenáctiletí* (*I am Eleven*, 2011). Je zakladatelkou produkční společnosti Proud Mother Pictures a také Nadace Darlingheart, která podporuje ženy a děti z znevýhodněných komunit.

— **Genevieve Bailey** is an Australian filmmaker. She graduated in creative arts from the University of Melbourne. She has shot more than forty short films, documentaries and music videos, for which she's won a number of awards. She made her feature-film debut with the documentary *I am Eleven* (2011). She established the production company Proud Mother Pictures and the Darlingheart Foundation, which supports women and children from disadvantaged communities.



Malí bojovníci

Fists of Pride

Les poings de la fierté



Kanada / Canada, 2012, 63'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Hélène Choquette — Scénář/Screenplay: Hélène Choquette
Kamera/Director of Photography: Joel Provencher — Hudba/Music: Anthony Rozankovic
Střih/Edited by: Dominic Lessard — Produkce/Production: Aviva Communications
Kontakt/Contact: National Film Board of Canada



— V boxerském táboře na thajsko-barmské hranici jsou většinou děti nelegálních migrantů, které prchají z Barmy, aby žily a trénovaly na profesionální zápasy v boxu. Film sleduje osudy Malého tygra a jeho spolubojovníků v okamžiku, kdy je thajští trenéři připravují na každoroční soutěž v rámci Vodního festivalu. Snímek odkrývá jejich každodenní zápas v regionu, kde jsou bojové sporty tradičně věcí cti a peněz. Sázky ještě nebyly uzavřeny a mladí boxeři s rostoucí vírou ve vítězství zvažují, co by pro ně a jejich rodiny výhra znamenala.

— In a boxing camp on the Thai-Burmese border, the children of mostly illegal migrant workers fleeing Burma live and train for prize fights. Fists of Pride follows Little Tiger and his fellow fighters as their Thai coaches prepare them for the annual Water Festival competition. The film reveals their daily struggles in a region where combat sports have always been a matter of honour and money. All bets are open, and as their hope of winning prize money grows, the young boxers contemplate what a victory could mean for them and their families.



— **Hélène Choquetteová** je kanadská dokumentaristka. Po studii na Quebecké univerzitě začínala za kamerou a působila jako fotografka. Její filmová tvorba je zaměřena na sociální a environmentální témata a často zahrnuje i výzkumnou činnost. Natočila např. snímky *Chůvy pro všechno* (Bonnes à tout faire, 2003), *Děti Černobylu* (Les enfants de Tchernobyl, 2006), *Uprchlíci modré planety* (Les réfugiés de la planète bleue, 2006) či *Třída Nula* (Avenue Zéro, 2009).

— **Hélène Choquette** is a Canadian documentary filmmaker. After studying at the University of Quebec she began working as a camerawoman and photographer. Her film work is focused on social and environmental topics and often includes research activities. She's filmed, e.g., *A Better Life* (Bonnes à tout faire, 2003), *The Children of Chernobyl* (Les enfants de Tchernobyl, 2006), *The Refugees of the Blue Planet* (Les réfugiés de la planète bleue, 2006) and *Avenue Zero* (2009).



USA / U.S.A., 2013, 76'
Barevný / Colour

Motorkářský gang

12 O'Clock Boys
12 O'Clock Boys

Režie/Directed by: Lotty Nathan — Scénář/Screenplay: Lotty Nathan — Kamera/Director of Photography: Lotty Nathan
Hudba/Music: Joe Williams — Střih/Edited by: Thomas Niles — Produkce/Production: Red Gap Film Group
Kontakt/Contact: Lotty Nathan



— Třináctiletý Pug žije v nebezpečné západní části Baltimoru a na myslí má jediné – chce se připojit k nechvalně proslulému chlapeckému gangu z Baltimoru, který tráví čas extrémně hlučným ježděním a závoděním na motokářích na hranici zákona. Členové gangu pocházejí z různých částí města, na ulici závodí a střetávají se s policií, která je má zakázáno z důvodu obavy o bezpečnost veřejnosti pronásledovat. Pugovo vyprávění o světě gangu je pro něj vyjádřením snového světa, doplněného ovšem o bezpříkladnou adrenalinovou jízdu gangu, který je ve svém žilvu v jednom z nejnebezpečnějších a ekonomicky nejdeprimovanějších měst USA.

— Pug, a thirteen-year-old boy living on a dangerous Westside block, has one goal in mind: to join the 12 O'Clock Boys; the notorious urban dirt-bike gang of Baltimore. Converging from all parts of the inner city, they invade the streets and clash with police, who are forbidden to chase the bikes for fear of endangering the public. Pug narrates their world as if explaining a dreamscape, complemented with unprecedented, action-packed coverage of the riders in their element, guided by the riders themselves as they take to the streets and clash with police in one of the most dangerous and economically depressed cities in the United States.

— **Lotty Nathan** je americký filmový dokumentarista a kameraman. Čerstvě debutuje svým celovečerním dokumentárním snímkem *Motorkářský gang* (12 O'Clock Boys, 2013), jehož realizace byla podpořena několika granty či stipendii.

— **Lotty Nathan** is an American documentary filmmaker and cameraman. He's just debuted with his feature documentary *12 O'Clock Boys* (2013), whose making was supported by several grants.



Národnost v pubertě

The Teenage Years of an Ethnic Group

Národnost v pubertě



Česká republika / Czech Republic, 2012, 52'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Linda Kallistová Jablonská, Tereza Engelová — Námět/Story: Linda Kallistová Jablonská, Tereza Engelová
Scénář/Screenplay: Linda Kallistová Jablonská, Tereza Engelová — Kamera/Director of Photography: David Cysař, Radka Špíchalová
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize



— Dva díly z cyklu o životě teenagerů cizích národností či odlišné víry v České republice.

— **Aňa, Lesh a Vania**

Ve filmu se představí tři vcelku normální, lehce pubertální, mladí lidé. Chodí do školy a na brigády, učí se, tancují, zpívají, zajdou do klubu nebo do „mekáče“. Občas ale z plynulé češtiny přejdou do ruštiny nebo ukrajinštiny. V Čechách jsou zhruba deset let, na svůj „domov“ si moc nepamatují, chtějí tu zůstat, pracovat a mít rodinu. Rozhodně se ale neotočili ke své rodné zemi zády. Někde uvnitř jsou pořád Ukrajinci či Rusové a vlastní kořeny jsou pro ně velice důležité.

— **Rihla**

Rihla znamená v arabštině „cesta za poznáním“. Symbolicky na ni vykročili i tři muslimští hrdinové – dvě české dívky se shodným jménem Nikola, které k islámu konvertovaly před několika lety, a mladý Sahrab, který přijel z Afghánistánu, aby zde studoval. Tři mladí lidé na cestě k islámu i od něj. Dokument ukazuje, jaké je být muslimem v české společnosti, a nastoluje otázku: Je islám slučitelný s životem v západní společnosti?

— Two parts in a series on the lives of teenagers of foreign nationalities or of different faiths in the Czech Republic.

— **Anya, Lesh and Vania**

The film presents three, on the whole, normal, slightly adolescent young people. They go to school, have part-time jobs, study, dance, sing, go to clubs and to McDonald's. From time to time they switch from fluent Czech to Russian or Ukrainian. They've been in the Czech Republic for roughly ten years and don't really remember much of "home". They want to stay, work, and have a family. But they certainly don't want to turn their backs on their native countries. Somewhere inside they are still Ukrainians and Russians and their roots are very important to them.

— **Rihla**

Rihla in Arabic means "path of knowledge". Three Muslim protagonists have symbolically begun to walk this path – two Czech girls, both named Nikola, who converted to Islam a few years ago, and the young Sahrab, who came from Afghanistan in order to study here. Three young people on the path to Islam, and away from it. The documentary shows what it's like to be a Muslim in Czech society and raises the question: Is Islam compatible with life in Western society?

— **Linda Kallistová Jablonská** (1979) je česká filmová a TV dokumentaristka. Absolvovala FAMU, během studia spolupracovala se společností Febio, pro kterou natočila několik pořadů – např. Cestománie či 12 odvážných. Její úspěšná autorská tvorba zahrnuje oceňované snímky Kupředu levá, kupředu pravá (2006), Vítejte v KLDL (2008) či Pozemšťané, koho budete volit? (2010). Pro ČT tvoří krátké dokumenty, seriály a publicistické cykly, jmenujme např. Máma a máma (2011) či Čtyři v tom (2012).

— **Tereza Engelová** (1976) je česká novinářka, moderátorka a filmová dokumentaristka. Absolvovala žurnalistiku na Univerzitě Karlově, později také dokumentární tvorbu na Londýnské univerzitě ve Velké Británii. Dlouhodobě pracovala pro zahraniční redakci ČT a jako dopisovatelka pro různá česká média. Několik let také vedla kurzy mediální komunikace pro ženy v pákistánském Ráwalpindí. V současné době působí zejména na volné noze v oblasti novinářiny.

— **Linda Kallistová Jablonská** (1979) is a Czech film and TV documentary filmmaker. She graduated from FAMU; during her studies she worked for the company Febio, for which she shot several series, e.g., Cestománie and 12 Odvážných. Her successful original work includes the award-winning films Left Right, Foward (Kupředu levá, kupředu pravá, 2006), Welcome to North Korea (Vítejte v KLDL, 2008) and Earthlings, Who Are You Voting for? (Pozemšťané, koho budete volit?, 2010). She makes short documentaries, series and current affairs programs for Czech Television, including Mother and Mother (Máma a máma, 2011) and Four Buns in the Oven (Čtyři v tom, 2012).

— **Tereza Engelová** (1976) is a Czech journalist, anchorwoman and documentary filmmaker. She graduated in journalism from Charles University, and then in documentary production from the University of London in the UK. She's worked for a long time doing foreign news reporting for Czech Television and working as a correspondent for various Czech media. She also taught courses in media communications for women for a few years in Ráwalpindí, Pakistan. She's currently working primarily as a freelancer in the area of journalism.



Revoluce - Zachraňte lidstvo

Revolution – Save the Humans

Revolution – Save the Humans

Kanada / Canada, 2012, 87'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Rob Stewart — Námět/Story: Rob Stewart — Scénář/Screenplay: Rob Stewart
Kamera/Director of Photography: Rob Stewart — Hudba/Music: Duncan Forbes — Střih/Edited by: Rob Stewart
Produkce/Production: Big Screen Entertainment — Kontakt/Contact: Big Screen Entertainment — Hrají/Cast: Rob Stewart,
Himself, Charlie Veron, Patrick Moore, Van Jones, Andrew Weaver, Lord Nicholas Stern, Peter Knights, Boris Worm,
David Hannan, Katharina Fabricius, Felix Finkbeiner



— Film je pokračováním dokumentu Roba Stewarta o žralocích (Sharkwater), jež je dobrodružstvím reálného život. Zobrazuje pokračování Stewartovy pozoruhodné cesty přes patnáct zemí v průběhu čtyř let. Stewart si uvědomí, že to nejsou pouze žraloci, kteří jsou smrtelně ohroženi, ale také lidstvo samo. Ve snaze odhalit pravdu a najít recept na záchranu ekosystémů, bez nichž lidstvo nepřežije, se vydává na život ohrožující dobrodružství. Přichází na to, že všechny naše činy jsou vzájemně propojeny a že degradace životního prostředí, úbytek druhů, okyselování oceánů, znečištění ovzduší a nedostatek potravin a vody snižují schopnost Země být člověku domovem. Co bude potřeba udělat, aby se směr, který si lidstvo určilo, změnil?

— The true-life adventure of Rob Stewart, a follow-up to his Sharkwater documentary that continues his remarkable journey through 15 countries over four years. He discovers that it's not only sharks that are in grave danger, but humanity itself. In an effort to uncover the truth and find the secret to saving the ecosystems we depend on for survival, Stewart embarks on a life-threatening adventure around the world. He reveals that all of our actions are interconnected and that environmental degradation, species loss, ocean acidification, pollution and food/water scarcity are reducing the Earth's ability to house humans. What will it take to change the course that humanity has set itself on?

— **Rob Stewart** (1979) je kanadský biolog, fotograf a filmový dokumentarista. Vystudoval biologii na Univerzitě západního Ontaria. Již před tím se však věnoval podvodnímu fotografování. Několik let strávil na cestách, působil jako novinář a fotografiemi přispíval také do několika přírodovědeckých časopisů. Jeho úspěšná dokumentaristická filmografie zahrnuje celovečerní snímky Žraločí voda (Sharkwater, 2006) a Revoluce – Zachraňte lidstvo (Revolution – Save the Humans, 2012).

— **Rob Stewart** (1979) is a Canadian biologist, photographer and documentary filmmaker. He studied biology at the University of Western Ontario, though even before that he had been working as an underwater photographer. He spent several years on the road working as a journalist and contributed his photos to several natural science magazines. His successful documentary filmography includes the feature-length films Sharkwater (2006) and Revolution – Save the Humans (2012).



Rozhovory na vážné téma

Conversations on Serious Topics

Pokalbiai rimtomis temomis



Litva / Lithuania, 2012, 65'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Giedre Beinoriute — Scénář/Screenplay: Giedre Beinoriute
Kamera/Director of Photography: Audrius Kemezys, Eitvydas Doskus — Hudba/Music: Gediminas Gelgotas
Střih/Edited by: Danielius Kokanauskis, Giedre Beinoriute — Produkce/Production: studio MONOKLIS
Kontakt/Contact: studio MONOKLIS



— Film natočený bez exteriérů, rekvizit, krajiny a speciálních efektů. Hlavními postavami jsou děti a teenageři ve věku od osmi do šestnácti let, kteří oplývají zvláštní schopností popsat okolní svět. Důvěrné rozhovory s nimi nám odkrývají obraz moderního světa – občas melancholický, někdy komický a jindy zase dramatický. Minimalistický film, který podněcuje otázky týkající se samoty, lásky, Boha, světa a mezilidských vztahů.

— A film without exterior action, props, landscapes or special effects. Its main characters are children and teenagers aged 8 to 16 with a special ability to describe the surrounding world. Intimate conversations with them reveal an image of the modern world – at times melancholic, at times comical, sometimes dramatic. Shot in a minimalist fashion, this film raises questions about loneliness, love, God, the world and human relations.



— **Giedrė Beinoriūtėová** (1976) je filmová scenáristka, režisérka a pedagožka z Litvy. Absolvovala audiovizuální studia na Litevské akademii múzických umění. Pracovala jako asistentka významných litevských režisérů. Natočila řadu hraných a dokumentárních filmů – z tvorby vyberme např. oceněné snímky *Existence* (*Egzistencija*, 2003), *Vulkanovka* po odjezdu filmového štábu (*Vulkanovka. Po Didžiojo kino*, 2005) či *Žili byli dědeček s babičkou* (*Gyveno senelis ir bobutė*, 2007).

— **Giedrė Beinoriūtė** (1976) is a screenwriter, director and educator from Lithuania. She graduated in audiovisual studies from the Lithuanian Academy of Musical Arts. She's worked as an assistant for significant Lithuanian directors. She has shot a number of feature and documentary films, of which we'll mention, e.g., the award-winning films *Existence* (*Egzistencija*, 2003), *Vulkanovka*. After the *Grand Cinéma* (*Vulkanovka. Po Didžiojo kino*, 2005) and *Grandpa and Grandma* (*Gyveno senelis ir bobutė*, 2007).



Úděl nadání

Fate of Talent

Úděl nadání

Česká republika / Czech Republic, 2012, 46'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Hana Pinkavová — Námět/Story: Hana Pinkavová — Scénář/Screenplay: Hana Pinkavová
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize



— O dětech, které se odlišují barvou pleti nebo mají nějaké postižení, se mluví hodně. Méně se už hovoří o těch, kterým daly sudičky do vínku mimořádné nadání. Jsme ochotní a schopní akceptovat lidi, kteří jsou nadprůměrní? Dva díly z cyklu o výjimečných mladých lidech představí vlasového mága Michala Zapoměla a malířku Lucii Filimonovou.

— There's plenty of discussion about children who are distinguishing due to the color of their skin or due to some disability. There is not, however, much talk about children who have been endowed with some extraordinary talent. Are we willing and able to accept people who are above-average? Two parts from a series about exceptional young people present hair wizard Michael Zapoměl and painter Lucie Filimonová.

— **Hana Pinkavová** (1950), absolventka FAMU, je režisérka a scenáristka. Natočila 75 dokumentárních filmů se sociální a dětskou tematikou, např. *O čem šumí listy* (1984) či *Kam růže nesmějí* (1986), ale i portrétů výrazných osobností (např. animátorka Hermína Týrlová, malíř Jiří Anderle). Spolupracovala na realizaci filmu *Kopretiny pro zámeckou paní* (1981), podle jejího scénáře vznikl snímek *Pohlad' kočce uší* (1985). Je autorkou dokumentárního cyklu *ČT Nehasit! Hořím!*.

— **Hana Pinkavová** (1950) is a graduate of FAMU, director, and screenwriter. She has made 75 documentary films on social and children's themes – e.g. *Why the Leaves Rustle* (*O čem šumí listy*, 1984) and *Where Roses Can't Go* (*Kam růže nesmějí*, 1986), and the portraits of significant personalities (e.g. animator Hermína Týrlová, painter Jiří Anderle, etc.). She is the author of the Czech Television documentary film cycle *Don't Put Me Out, I'm on Fire!* (*Nehasit! Hořím!*).



26. FESTIVAL ČESKÝCH FILMŮ

21.–27. DUBEN 2013



Jiří Mádla, herec



CO DOKÁŽE FILM

www.festivalfinale.cz

ANIFILM

www.anifilm.cz

www.facebook.com/anifilm

International Festival of Animated Films
May, Třeboň, Czech Republic

COMPETITION SECTIONS

INTERNATIONAL COMPETITION
OF ANIMATED FEATURE FILMS

- A. films for grown-ups
- B. films for children

INTERNATIONAL COMPETITION
OF ANIMATED SHORT FILMS

CZECH-SLOVAK STUDENT
COMPETITION

RICH NON-COMPETITION PROGRAMME

- Retrospectives
- Tributes
- Animated Blockbusters
- Visegrad Animation Forum
- Animation Workshops
- Theatre Performances
- Exhibitions
- Game Day
- Concerts

ZLÍN FILM FESTIVAL

6.8

Pocta

Tribute

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN FILM

Bez české kinematografie... co bych byl?

— Praha roku 1957. Na Příkopě obědvám se svým kamarádem – malířem Václavem Sivkem. Restaurace je ve druhém patře a dneska si poprvé v životě dávám kyjevský řízek. Hovoříme spolu francouzsky. Když máme téměř dojezdo, přistoupí k našemu stolu návštěvník od vedlejšího stolu a francouzsky mi povídá: „Soudím, že jste cizinec. Já jsem filmař. Právě jsem dokončil film, který bych vám rád ukázal, a rád bych viděl, co na to jako cizinec řeknete.“ Dohodli jsme se, že se zúčastním promítání onoho filmu následující den ve tři odpoledne.

Tim, kdo vedle nás seděl v restauraci, byl filmař Břetislav Pojar a jeho hraný film se jmenoval Dobrodružství na Zlaté zátoce. Ten film rozhodl o mé kariéře. Nikdy jsem si do té doby neuvědomil, že je možné, aby velký umělec a milovník filmu zasvětil svůj umělecký život tvorbě úchvatných snímků pro děti. Kdyby nebylo tohoto setkání v Praze, nikdy bych nevytvořil speciální sekci filmů pro děti na Mezinárodním filmovém festivalu v Montrealu, který jsem vedl v letech 1961 až 1968, nikdy bych v roce 1965 nezačal distribuční společnost věnující se filmům pro mladé publikum, nikdy bych nebyl producentem dvou tučtů rodinných filmů... a ani bych nebyl ve Zlíně v květnu roku 2013! Od prvního dne našeho setkání až do jeho smrti mě s Břetislavem Pojarem pojilo hluboké přátelství. Třicet tři letech od našeho prvního setkání jsem byl koproducentem jeho druhého hraného filmu Motýlí čas. V roce 1967, tedy deset let po našem prvním setkání, Pojar režíroval film Fanfarón, malý klaun, který byl inspirován mou básní z roku 1959, napsanou při průjezdu Íránem během mé osmnáctiměsíční cesty stopem z Paříže do Tokia.

Duben roku 1963. Byl jsem v Praze, abych vybral filmy pro „Týden československých filmů“, který se měl konat v Montrealu v červnu toho roku. Mou kontaktní osobou v Praze byl pan Pospíšil (asistent Jitky Markvartové) z československého Filmexportu. Když už byl výběr filmů téměř u konce, ukázali mi ještě jeden, tehdy nedokončený snímek. A tak jsem viděl film Až přijde kocour ve společnosti jeho režiséra, Vojtěcha Jasného. Opět vzniklo jedno hluboké přátelství a opět trvalo celé roky. V průběhu své kariéry jsem měl to potěšení shlédnout několik stovek českých a slovenských filmů včetně mnoha mistrovských děl, ale mým oblíbeným zůstává film Vojtěcha Jasného Všichni dobří rodáci (1969). Během těch let jsem také měl tu čest produkovat tři filmy z Vojtovy dílny: Velká země malých (The Great Land of Small), Gladys a Proč Havel? (poslední jmenovaný ve spolupráci s Milošem Formanem).

Během svého pobytu na jaře v roce 1963 jsem se poprvé dostal do Zlína (tehdejšího Gottwaldova), abych zhlédl filmy pro již zmíněný Týden československých filmů i pro Mezinárodní filmový festival v Montrealu, který jsem vedl. V té době jsem, v průběhu několika dní, objevil Hermínu Týrlovou, Josefa Pinkavu a Karla Zemana. Vaše kinematografie mě okamžitě dostala. Objevení takové kreativity, rozmanitosti, rafinovanosti, umu a ducha v tak krátké době se pak již nikdy neopakovalo, bez ohledu na množství zemí, které jsem v dalších padesáti letech navštívil.

Abych vysvětlil svůj tehdejší „kulturně-kinematografický šok“, následuje seznam toho, co nabízel program Týdne československých filmů, což byla první událost v Americe (a zřejmě i na světě), která byla věnována vaší kinematografii: Až přijde kocour (Jasný) byl zahajovacím filmem, Staré pověsti české (Trnka), Zelené obzory (Novák), Jánošík (Bielik), Sírěna (Steklý), Touha (Jasný), Trápení (Kachyňa), Strop (Chytilová), Půlnoční mše (Krejčík), Kde řeky mají slunce (Krška), Baron Prášil (Zeman), Prázdniny s Minkou (Pinkava) a samozřejmě kompletní program sedmi krátkých filmů Břetislava Pojara... A to nemluví o mnoha jiných krátkých filmech a klasice jako Takový je život (Carl Junghans).

A tento filmový program v Montrealu doprovázela neméně výjimečná delegace vedená Jitkou Markvartovou (s níž jsem stále v kontaktu): Marie Tomášová, Jan Werich, Emília Vášáryová, Pavol Bielik, Břetislav Pojar, Vojtěch Jasný, Jiří Krejčík, Karel Černý. (Tehdy jsem se šleňně zamiloval do Emílie Vášáryové... i když jsem jí to nikdy neřekl!)

Takové bylo mé zasvěcení do českého a slovenského filmu. Na filmy, jejichž kouzlo, které jsem objevil při svých návštěvách v letech 1957 a 1963 a které mi učarovalo, jsem se mohl dívat každý rok. Rok co rok promítat nové filmy Pojara, Jasného, Formana, Passera, Zemana, Plívové-Šimkové, Pinkavy, Týrlové, Trnky, Menzela, Vávry, Kachyňi, Cvrčka, Kovaly a mnoha dalších z té doby, ale i těch, kteří následovali! Promítat je jako programový ředitel filmových přehlídek (1963–1968), jako distributor (1965–1980) nebo jako producent (1980 – dodnes).

Co mě na vaší kinematografii baví nejvíce, je její poetický přístup ke každodenní realitě, ironický humor, který nemá srovnání a muzikálnost jak jazyka, tak i filmové hudby. Často poznám český film od prvních not. Není tedy překvapivé, že ze všech filmů, které jsem produkoval, složili k pěti z nich hudbu čeští skladatelé (Milan Kymlička a Zdeněk Merta). Další „obchodní známkou“ této kinematografie je nepochybně výjimečná kvalita filmů pro děti, loutkových filmů, krátkých i celovečerních filmů, animovaných i hraných filmů, fikce nebo vědecko-fantastických filmů, muzikálů či pohádek. Žádná jiná kinematografie neprosákla tolik mým osobním a profesním životem, jako ta československá.

Srpen roku 1968. Rád bych uzavřel vzpomínkou na jednu situaci, která se odehrála také v restauraci. Byl jsem na Filmovém festivalu v Benátkách. Právě jsem obědval s Josefem Pinkavou a Jiřím Trnkou, když jsme se dozvěděli, že Praha byla napadena tanky Sovětské armády. Nikdy nezapomenu na obrovský smutek, který se jim v tom okamžiku rozlil po tvářích.

Rock Demers, květen 2013

Without Czech Cinema... What Would I Have Been?

— Prague 1957. I am dining with a painter friend, Václav Sivko, on Na Příkopě Street. The restaurant is on the second floor and tonight is my introduction to “Chicken Kiev”. We are conversing in French. Towards the end of the meal, a diner at a neighboring table approaches ours and says to me, in French, “I gather that you are a foreigner. I am a filmmaker. I have just made a film that I would like to show you so that you could tell me, as a foreigner, what you think of it.” We agreed that I would attend a screening of the film the following day at 3 pm.

The neighboring diner, and filmmaker, was Břetislav Pojar, and his “live action” film was called Adventures in the Golden Bay. That film decided my career. I had never realized, before that day, that great artist-cineastes could devote their art to the making of glorious films for children. Had I not had that encounter in Prague I would never have established a special section for children’s films at the Montreal International Film Festival which I ran from 1961 to 1968; I would never have founded, in 1965, a distribution company devoted to films for young audiences; I would never have produced two dozen family films... and I wouldn’t be in Zlín this May 2013!

From that day, until his death, I enjoyed a deep friendship with Břetislav Pojar and 33 years later I co-produced his second “live action” film, The Flying Sneaker. In 1967, ten years after our first meeting, he directed Fanfarón, the Little Clown, inspired by a poem that I wrote in 1959 while passing through Iran on an 18-month hitchhiking trip from Paris to Tokyo.

April 1963. I was in Prague to select films for a “Week of Czechoslovak Cinema” that was to be held in Montreal that June. My contact in Prague was Mr. Pospíšil (assisted by Ms. Jitka Markvartová) of Československý Filmexport. Towards the end of the selection process I was shown another film that was not yet finished. This is how I got to see The Cassandra Cat in the company of its director, Vojtěch Jasný. Once again a deep friendship developed, this one between Voita and me, and it too has lasted over the years. I have had the pleasure of seeing several hundred Czech and Slovak films over the course of my career, including many masterpieces, but my favorite remains Jasný’s All my Good Countrymen (1969). Over the years I’ve had the privilege of producing three films by Voita: The Great Land of Small, Gladys and Why Havel? (the latter with the collaboration of Miloš Forman).

It was during this trip in the spring of 1963 that I came to “Gottwaldov” for the first time, to screen films... for the “Czechoslovak Film Week” as well as the “Montreal International Film Festival”, that I directed at the time. That was when I discovered, in the space of a few days, Hermína Týrlová, Josef Pinkava and Karel Zeman. I was instantly smitten by your cinema. Discovering so much creativity, variety, subtlety, mastery and soul, in such a short space of time, never happened again, regardless of how many countries I visited over the next 50 years.

So that my “cultural-cinematographic shock” at the time can be understood, here is what was on the program of the “Czechoslovak Film Week”, the first event dedicated to your cinema in America (and perhaps the world?): The Cassandra Cat (Jasný) as the opening film, Old Czech Legends (Trnka), Green Horizons (Novák), Jánošík (Bielik), The Strike (Steklý), Desire (Jasný), Torment (Kachyňa), The Ceiling (Chytilová), Midnight Mass (Krejčík), The Day the Tree Blooms (Krška), Baron Prášil (Zeman), Holiday With Minka (Pinkava) and, of course, a complete program of seven short films by Břetislav Pojar... not to mention numerous other shorts and the great classic, Such is Life (Carl Junghans).

And, to accompany this program of films in Montreal, an equally exceptional delegation headed by Jitka Markvartová (with whom I am still in contact): Marie Tomášová, Jan Werich, Emília Vášáryová, Pavol Bielik, Břetislav Pojar, Vojtěch Jasný, Jiří Krejčík, Karel Černý. (It was then that I fell madly in love with Emília Vasaryova... although, to this date, I have not told her!)

That was my initiation into Czech and Slovak cinema. The films that I was able to see every year since have kept me under the spell of what I discovered in 1957 and 1963. What a pleasure it has been, year after year, to screen new films by Pojar, Jasný, Forman, Passer, Zeman, Plívová-Šimková, Pinkava, Týrlová, Trnka, Menzel, Vávra, Kachyňa, Cvrček, Kovaland many others, from that era and those that followed! To screen them as a programmer of film events (1963–1968), as a distributor (1965–1980) or as a producer (1980 to today).

What appeals to me most about your cinema is its poetic approach to daily reality, its incomparable ironic humor, and its musicality, as much of the language as of the soundtracks. I often recognize a Czech film from its first musical notes. So it is not surprising that five of the films that I have produced have had a soundtrack by Czech composer (Milan Kymlička or Zdeněk Merta). Another “trademark” of this cinema is undoubtedly the exceptional quality of its “children’s films”, the puppet films, both short and feature films, animation or live action, fiction or science fiction, musicals or fairy tales. No other cinema has so permeated my personal and professional life.

August 1968. Let me conclude with another anecdote also set in a restaurant. I was at the Venice Film Festival. I was lunching with Josef Pinkava and Jiří Trnka when they learned that Prague had been invaded by tanks of the Soviet Army. I will never forget the immense sadness that overcame their faces at that moment.

Rock Demers, May 2013





Fanfarón, malý klaun

Fanfaron, The Little Clown

Fanfarón, malý klaun

Česká republika / Czech Republic, 1968, 14'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Břetislav Pojar — Námět/Story: Břetislav Pojar — Scénář/Screenplay: Břetislav Pojar
Kamera/Director of Photography: Vladimír Malík — Hudba/Music: Miloš Vacek — Výtvarník/Production Design: Břetislav Pojar
Produkce/Production: Krátký film Praha — Kontakt/Contact: Krátký film Praha



— Příběh šaška, který se snaží rozdávat radost a smích.

— The story of a fool who tries to spread joy and laughter.

— **Břetislav Pojar** (1923–2012) byl významný český animátor, scenárista a režisér. Studoval krátce na AVU a Vysoké škole architektury. Zprvu se živil jako kreslíř a fázař v Ateliéru filmových triků. Stál u zrodu proslulého studia Bratři v triku, čtyřicet let byl přední tvůrčí osobností Studia Jiřího Trnky. Realizoval více než sedmdesát kreslených a loutkových filmů, např. Lev a písnička (1959), série Pojďte, pane, budeme si hrát (1965–1967) či Zahrada (1974).

— **Břetislav Pojar** (1923–2012) was an important Czech animator, screenwriter and director. He studied briefly at Academy of Fine Arts and at the College of Architecture. At first he worked as a studio artist and illustrator at the Film Trick Studio (Ateliér filmových triků). He was at the founding of the famous Bratři v Triku studio and was a top creative personality for forty years at the Jiří Trnka Studio. He made more than seventy animated movies, such as The Lion and the Song (Lev a písnička, 1959), the series Hey, Mister, Let's Play (Pojďte, pane, budeme si hrát, 1965–1967) and Garden (Zahrada, 1974).



Motýlí čas

The Flying Sneakers

Motýlí čas



Česká republika, Kanada / Czech Republic, Canada, 1990, 93'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Břetislav Pojar — Námět/Story: Břetislav Pojar — Scénář/Screenplay: Břetislav Pojar
Kamera/Director of Photography: Vladimír Malík, Zdeněk Pospíšil, Jan Calábek, Ervín Sanders
Hudba/Music: Petr Skoumal — Střih/Edited by: Alois Fišárek
Produkce/Production: Krátký Film Praha, Les Productions La Fete Inc. — Kontakt/Contact: Krátký Film Praha
Hrají/Cast: Karen Elkin, Michael Blouin, Michael J. Anderson, Ken Roberts, Rodrigue Tremblay, Lorraine Desmarais



— Jeník, obyčejný chlapec nepříliš oblíbený u svých spolužáků ze základní školy, dostane jednoho dne dárek od svého otce – velké kukly exotických motýlů. Z jedné se zcela nečekaně vylíhne malá víla, kterou chlapec pojmenuje Uguru. Ostatní vylíhlé motýly Jenda odnese do botanické zahrady, ze které se je ale posléze snaží na žádost víly zachránit. Malou nymfu musí ukrývat jak před maminkou, tak před svou nejlepší kamarádkou Lucií.

— One day, Jeník, an ordinary grade school boy not very popular with his classmates, gets a gift from his father – large cocoons of exotic butterflies. One of them, quite unexpectedly, hatches a tiny fairy, which the boy names Uguru. The boy takes the other hatched butterflies to a botanical garden, but the fairy eventually wants him to rescue them. The small fairy must hide from both the boy's mother and from his best friend Lucie.



— **Břetislav Pojar** (1923–2012) byl významný český animátor, scenárista a režisér. Studoval krátce na AVU a Vysoké škole architektury. Zprvu se živil jako kreslíř a fázař v Ateliéru filmových triků. Stál u zrodu proslulého studia Bratři v triku, čtyřicet let byl přední tvůrčí osobností Studia Jiřího Trnky. Realizoval více než sedmdesát kreslených a loutkových filmů, např. Lev a písnička (1959), série Pojďte, pane, budeme si hrát (1965–1967) či Zahrada (1974).

— **Břetislav Pojar** (1923–2012) was an important Czech animator, screenwriter and director. He studied briefly at Academy of Fine Arts and at the College of Architecture. At first he worked as a studio artist and illustrator at the Film Trick Studio (Ateliér filmových triků). He was at the founding of the famous Bratři v Triku studio and was a top creative personality for forty years at the Jiří Trnka Studio. He made more than seventy animated movies, such as The Lion and the Song (Lev a písnička, 1959), the series Hey, Mister, Let's Play (Pojďte, pane, budeme si hrát, 1965–1967) and Garden (Zahrada, 1974).



Tanec na Měsíci

Dancing on the Moon

Dancing on the Moon

Kanada, Česká republika / Canada, Czech Republic, 1998, 92'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kit Hood — Námět/Story: Jacqui Manning-Albert — Scénář/Screenplay: Jacqui Manning-Albert, Kevin Tierney
Kamera/Director of Photography: Michel Caron — Hudba/Music: Milan Kymlička — Střih/Edited by: Glenn Berman
Produkce/Production: Productions La Fete, Krátký Film Praha — Kontakt/Contact: Productions La Fete
Hrají/Cast: Nathalie Vansier, Michael Yarmush, Elisha Cuthbert, Martine Badgley, Joanne Côté, Serge Houde, Dorothée Berryman



— Třinácté léto je úplně jiné než těch předešlých dvanáct. Všechno se zdá, jako by bylo poprvé. I když Madeline vypadá jako všichni ostatní ve městě, cítí se natolik jinak, jakoby ji byla z jiné planety. Je to snad kvůli sestře, která odchází studovat medicínu? Nebo možná díky extravagantní a výstřední tetě, která říká věci jako: „Nedovol, aby ti strach bránil v tanci na Měsíci.“? No, a pak je tady ještě Freddy, kterého Madeline zná odmala a který ji teď nedá chvíli pokoj. Jednoho letního odpoledne se oba, nezávisle na sobě, rozhodnou jít se zaplavat, ale přichází bouřka. Freddy si prohlíží Madeline jako nikdy předtím. Ale ona chce ještě zůstat dítětem, a ne se stát pubescentem! Tragická nehoda a výstřední teta pomohou Madeline dostat se přes tuto překážku.

— A thirteenth summer is a time unlike any other. Everything feels like it's happening for the first time. Even though she looks like everybody else in the town, she feels different enough to suspect she's from another planet. Is it because of her sister who is leaving to study medicine? Or maybe because of the arrival of a flamboyant, eccentric aunt who says things like "Don't let fear stop you from dancing on the Moon"? Then there's Freddy, who she has known all her childhood, but now won't leave her alone. One summer afternoon finds Madeline and Freddy swimming at two different areas of the beach as a storm comes up. Freddy is looking at her as no one has before. But she still doesn't want to become an adolescent. A tragic accident and the help of an eccentric aunt will help her to pass the barrier.

— **Kit Hood** je kanadský všestranný filmový i TV tvůrce. Základům filmového střihu se naučil ve studiích Walta Disneye a této profesi se věnoval několik let, než se začal zabývat TV tvorbou o dětech a pro děti. Natáčel úspěšné TV filmy a seriály – např. Děti z Degrassiho ulice (The Kids of Degrassi Street, 1979–1984), Střední škola Degrassi (Degrassi Junior High, 1987–1991) či Jen pro dospělé (X-Rated, 1993). Samostatně debutoval rodinným dramatem Tanec na Měsíci (Dancing on the Moon, 1997).

— **Kit Hood** is a versatile Canadian film and TV filmmaker. He learned the basics of film editing at the studios of Walt Disney and worked in this profession for several years before working in TV productions about children for children. He has shot both successful film and series, e.g., The Kids of Degrassi Street, (1979-1984), Degrassi Junior High (1987-1991) and X-Rated (1993). He made his independent debut with the family drama Dancing on the Moon (1997).



Velká země malých

The Great Land of Small

The Great Land of Small



Kanada / Canada, 1987, 93'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Vojtěch Jasný — Scénář/Screenplay: David Sigmund — Kamera/Director of Photography: Michel Brault
Hudba/Music: Normand Dubé, Guy Trépanier — Střih/Edited by: Helene Girard — Produkce/Production: Productions La Fete
Kontakt/Contact: Productions La Fete — Hrají/Cast: Karen Elkin, Michael Blouin, Michael J. Anderson,
Ken Roberts, Rodrigue Tremblay, Lorraine Desmarais



— Dvě děti z New Yorku, Jenny a Davide, jedou se svou matkou na prodloužený víkend u prarodičů v Kanadě. Tam se setkávají s neviditelným stvořením Fritzem, kterému ukradl podlý barman Flannigan zlato, jež má kouzelné vlastnosti. Fritz jej musí dostat zpět! Děti spolu s Fritzem cestují přes duhu do Velké země malých, kde potkají velmi zvláštní a zajímavé tvorečky a dostanou se do problémů. Příběh plný humoru, speciálních efektů a magických setkání... s dobrým koncem.

— Two children from New York, Jenny and David, go with their mother to spend a long weekend with their grandparents in Canada. There, they encounter an invisible being, Fritz, who has had his gold stolen by a dastardly barkeeper, Flannigan. The gold has magical properties and Fritz must get it back. The children travel with Fritz through the rainbow, to the Great Land of Small, where they meet some very strange and interesting characters and get into a lot of trouble. A tale filled with humor, special effects and magical encounters... and all's well that ends well.



— **Vojtěch Jasný** (1925) patří k významným filmovým tvůrcům českého původu. Absolvoval režii na FAMU. Své první filmy natáčel spolu s Karlem Kachyňou. Samostatně debutoval celovečerním filmem Zářijové noci (1956), etabloval se pak snímkem Až přijde kocour (1963) a Všichni dobří rodáci (1968). V zahraničním exilu se věnoval zejména TV tvorbě, mimo ni natočil např. dramata Klaunovy názory (Ansichten eines Clowns, 1976) či Můj strýček nebožtík (Mein seliger Onkel, 1977).

— **Vojtěch Jasný** (1925) is a significant filmmaker of Czech origin. He graduated in directing from FAMU. He shot his first films together with Karel Kachyňa. He made his independent debut with the feature-film September Nights (Zářijové noci, 1956) and established himself with the films When the Cat Comes (Až přijde kocour, 1963) and All My Compatriots (Všichni dobří rodáci, 1968). While in foreign exile he worked primarily in TV productions, shooting, among others, the drama The Clown (Ansichten eines Clowns, 1976) and My Late Uncle (Mein seliger Onkel, 1977).



Vincent a já

Vincent and Me

Vincent and Me

Kanada, Francie / Canada, France, 1990, 100'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Michael Rubbo — Scénář/Screenplay: Michael Rubbo — Kamera/Director of Photography: Andreas Poulsson
Hudba/Music: Pierick Houdy — Střih/Edited by: André Corriveau — Produkce/Production: Productions La Fete
Kontakt/Contact: Productions La Fete — Hrají/Cast: Nina Petronzio, Christopher Forrest, Paul Klerk,
Vernon Dobtcheff, Anna-Maria Giannotti, Tchéky Karyo, Andrée Pelletier, Matthew Mabe



— Jo zbožňuje kreslení a je natolik dobrá, že získá stipendium na speciální umělecké škole ve městě. Doufá, že se zde naučí malovat jako její největší hrdina Vincent van Gogh. Když si jednoho dne skicuje tváře, setká se se záhadným obchodníkem s evropským uměním, který koupí pár jejích kreseb a objedná si u ní ještě další. Za její práci ji skvostně odmění a odjíždí zpátky do Amsterdamu. Zanedlouho se k Jo dostane článek v časopise o „objevu“ a prodeji některých kreseb mladého Vincenta Van Gogha za milion dolarů. Jde o kresby, o kterých jenom ona a její věrný přítel Felix vědí, že jsou její. Jediné, co mohou Jo a její přátelé udělat, je vypravit se do Amsterdamu a najít záhadného muže. Anebo vydat se přímo ke zdroji, do 19. století, a promluvit si v Arles přímo se samotným Vincentem.

— Jo loves to draw and she is good enough at it to win a scholarship to come to the city to study at a special art school where, more than anything else, she hopes to learn to paint like her hero Vincent Van Gogh. While randomly sketching faces one day, she encounters a mysterious European art dealer who buys a few of her drawings and commissions her to do some more. He rewards her handsomely for her work and goes back to Amsterdam. Not long after, Jo is shown a magazine story about the "discovery" and million dollar sale of some of the drawings of young Vincent Van Gogh, drawings only she and her trusty friend, Felix, know are hers. The only thing to do is for Jo and friends to get to Amsterdam and find the mystery man. Or better still, go right to the source and speak to Vincent himself in 19th century Arles.

— **Michael Rubbo** (1938) je kanadský scenárista a režisér. Absolvoval studia komunikace na Stanfordské univerzitě. Pracoval pro kanadskou národní filmovou organizaci, natočil desítky děl, zejména krátkometrážních a dokumentárních snímků. V celovečerním hraném filmu debutoval filmem Kam se poděli všichni maoisté (Where Have All the Maoists Gone?, 1978), dále realizoval např. rodinné snímky Dům plný strachu (The Peanut Butter Solution, 1985) či Vincent a já (Vincent et moi, 1990).

— **Michael Rubbo** (1938) is a Canadian screenwriter and director. He graduated in communication studies from Stanford University. He has worked for the National Film Board of Canada and shot dozens of films, especially short and documentary films. His debut feature film was Where Have All the Maoists Gone? (1978) and has also made, e.g., the family films The Peanut Butter Solution (1985) and Vincent et Moi (1990).



Marcela Pittermannová

Pro dětský smích

— Svůj tvůrčí život upsala mladým a těm nejmenším filmovým divákům: „Neznám nádhernější pocit než ten z dětského smíchu. Nejkrásnější snad proto, že ocenění a odmítnutí právě dětem je tak bezprostřední, upřímné, jednoznačné, bez jakéhokoliv taktizování či ohledů. Když je komedie nerozesměje, pak je v sále opravdu hrobové, dokonce pohrdavé ticho. Strašlivé. Zato když se do jejich představy legrace treftě, pak to bouří a dupe.“

Ví, jak očistný a povznášející je pro dětské diváky smích: „Film pro děti by měl být co nejvíce veselý a optimistický. Děti nemají rády smutek. A řadu závažných myšlenek přijímají daleko lépe v nadlehčené podobě.“ Mnoho lidí věří na šťastné číslo tři. Trojka byla i pro ni osudová. Narodila se před osmdesáti lety 3. 3. 1933 v Pisku, ve Filmovém studiu Barrandov pobyla 30 roků a 30 dní. Nejprve jako dramaturgyně, později byla jmenována vedoucí IV. dramaturgicko-výrobní skupiny produkující filmy pro děti a mládež.

Přitom její cesta na barrandovský kopec nevedla přímo. Tatínek nechtěl, aby studovala na FAMU, a tak absolvovala filozofickou fakultu. Pak na Ústřední škole ROH vyučovala odboráře jazykům, ale také jim přednášela o literatuře, divadle a filmu. Vedoucím katedry byl budoucí úspěšný spisovatel a scenárista Miloš Macourek. Jejich jména čteme později v titulcích filmů natočených Václavem Vorlíčkem, které baví nejen děti, ale i dospělá diváky: Dívka na koštěti, Jak se budí princezny, Rumburak ad. Spolupracovala se všemi, kdo u nás patřili k filmovým klasikům (Věra Plívová-Šimková, Karel Kachyňa, Drahuše Králová), mnohé, jako třeba Zdeňka Trošku, k tvorbě filmů pro děti a mládež přivedla.

Tvůrčím tandemem vytvořila s Otou Hofmanem. Profesor Elmar Klos vedl s oběma obsáhlý rozhovor, který vtipně nazval Kolik HP potřebuje dětský film. Rozmouvali též o tvůrčím podílu žen. „V kinematografii alespoň co do počtu ještě převažují zatím muži jako autoři a realizátoři dětských filmů. Ženy jsou časově a fyzicky pro tak náročnou práci, jako je samotné natáčení, příliš handicapovány svým mateřským posláním a rodinnými povinnostmi. To však vůbec neznamená, že by měly menší talent a menší intelektuální předpoklady pro tuto práci než jejich kolegové. Jako autorky úspěšných knížek pro děti si ženy už dávno vytvořily silnou pozici.“

Marcela Pittermannová častokrát slyšela otázku, zda někdy nezatoužila tvořit výhradně pro dospělé: „Mě si získalo lidské i umělecké prostředí skupiny hned od počátku natolik, že mi myšlenka na změnu nikdy ani nepřišla na mysl. Když se mi navíc hned v počátcích narodila dcera, byl tu další podnět, jenž mě natrvalo připoutal k dětské látce. Občas se mi stalo, že jsem dramaturgovala látku pro dospělé, ale přiznám se, že mi tvorba pro ně nikdy neposkytla tolik profesního uspokojení a lidské radosti jako práce pro děti a mládež.“

A co nikdy nechtěla? „Nikdy jsem nechtěla pracovat na filmech, které by s didakticky zdviženým prstem říkaly – tohle smíš, tohle nesmíš a tamto musíš.“

Už tehdy varovala, že děti málo čtou. I proto bylo nutné přicházet s filmy, které by je oslovily a napomáhaly jim v hodnotové orientaci.

Může Marcela Pittermannová nabídnout – díky svým bohatým zkušenostem – návod, jak natočit kvalitní dětský film? „Látka k filmu musí být především o něčem, musí dětskému divákovi říkat něco kladného. Nesmí se v ní pracovat s klišé, s vyčpělými nápady, které již byly někde ztvárněny nebo které si autor pamatuje ze svých dětských let. Děti jsou v leccem stále stejné: pořád touží po lásce, bezpečí, harmonii, chtějí se smát a děsí se nudy, potřebují, aby dobro zvítězilo nad zlem.“

Pavel Taussig

For the Laughter of Children

— She devoted her life to children, especially the littlest of film audiences: “I don’t know of a more beautiful thing than that of a child’s laughter. The most beautiful, perhaps, because when children value or refuse something, it’s so immediate, honest, clear, and without any consideration. When a comedy doesn’t make them laugh, the cinema hall is truly as silent as the grave, even contemptuous. Dreadful. But when you manage to tickle their

funny bone, you can hear how they laugh and stomp.” She knows how purifying and uplifting laughter can be for children: “Movies for children should be as cheerful and optimistic as possible. Children don’t like gloom. And they’ll accept a number of serious ideas a lot better when presented in a lighter manner.”

Many people believe that three is a lucky number.

Three has been connected with her life. She was born eighty years ago on 3/3/1933 in Písek and she worked for 30 years and 30 days at the Barrandov Film Studios, first as a dramaturge, then she was appointed head of IV Dramaturgic-Manufacturing Group, producing films for children and youth.

But her path to Barrandov Hill was not direct. Her father didn’t want her to study at FAMU, so she graduated from the Philosophical Faculty. Then she taught languages to trade union members at the Revolutionary Trade Union Movement School and also gave lectures on literature, theater and film. The head of her department was the future successful writer and screenwriter Miloš Macourek. We read their names later on in the credits of films shot by Václav Vorlíček, which entertained not only children, but adults as well: *The Girl on the Broomstick*, *How to Wake Princesses*, *Rumburak*, and others. She collaborated with everyone in her country connected to film classics (Věra Plívová-Šimková, Karel Kachyňa, Drahuše Králová) and many, like Zdeněk Troška, she introduced to productions for children and young people. She created a creative duo with Ota Hofman. Professor Elmar Klos once held an extensive interview with the two of them, which he jokingly called “How much HP Do Children’s Films Need. They also talked about the creative involvement of women. “Where numbers are concerned in film, men still prevail as the authors and makers of children’s films. Due to the time and physical demands of shooting films, women are too handicapped by their maternal mission and family obligations. This in no way means that they are less talented or have less intellectual prerequisites for this work than their male colleagues. Women long ago established a strong position for themselves as authors of successful children’s books.”

Marcela Pittermannová often heard the question of whether she ever wanted to create films exclusively for adults: “From the very beginning I was so taken by the human and artistic environment of the Barrandov creative group that an idea for a change never even crossed my mind.” And when my daughter was born in my early days, there was another factor permanently connecting me to children’s themes. From time to time it happened that I coordinated subject matter for adults, but I’ll admit that these productions never provided me with as much career satisfaction and joy as my work for children and youth.”

And what has she never wanted? “I’ve never wanted to work on films in which a didactically lifted finger would say, “This is allowed, this isn’t allowed, and this you have to do.”

Even then she warned that children don’t read enough. This is also why it was necessary to come up with films that would speak to them and help them establish a system of values.

Can Marcela Pittermannová, with her rich experience, offer any lessons on how to shoot a high-quality children’s movie? “The subject matter of the film must, first and foremost, be about something. It has to say something positive to child audiences. You can’t work with clichés, with stale ideas that have already been used or that the author remembers from his or her own childhood. Children are nearly always the same; they always want love, security, and harmony. They want to laugh and are afraid of boredom. They need for good to prevail over evil.”

Pavel Taussig





Bota jménem Melichar

Shoes Named Melichar

Bota jménem Melichar

Česká republika / Czech Republic, 1983, 70'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Zdeněk Troška — Námět/Story: Jana Knitlová — Scénář/Screenplay: Jana Knitlová
Kamera/Director of Photography: Josef Hanuš — Hudba/Music: Karel Vágner — Sřih/Edited by: Eva Bobková
Produkce/Production: Filmové studio Barrandov — Kontakt/Contact: Ateliéry Bonton Zlín — Hrají/Cast: David Rauch,
Martin Šotola, Regina Zahradníková-Řandová, Jana Vaňková, Dana Syslová, Alena Karešová, Jiřina Jirásková



— Prvního září začíná nejen školní rok, ale také mozaika úsměvných příhod žáků i učitelů jedné pražské školy. Hrdiny příběhu jsou malý prvňák Honzík s plánem, jak s pomocí pětěk na vysvědčení propadnout zpět do školky, jeho starší sestra Jolanka, již se líbí spolužák Radim a která se neúmyslně stane podezřelou z krádeže luxusních bot, a mladá učitelka Adamová, již se smůla nepřestává lepít na paty. Nedokáže stále přesvědčit školníka k odvozu nasbíraných kaštanů, padají jí sešity, poláme nový botník a ředitel školy ji navíc neustále kárá za to, že zapomíná zamykat dveře od školního pavilonu. Situace v neprakticky řešeném školním areálu se stane vážnou v okamžiku, kdy se zde začnou ztrácet bundy. Naštěstí je tu Honzík, který ve škole zahlédne neznámou paní. A když se mu nepodaří informovat Radima, pustí se do jejího pronásledování sám.

— The heroes of the story are the young 1st-grader Honzík, trying to get failing marks so that he can return to kindergarten; his older sister Jolanka, who likes her classmate Radim and inadvertently becomes suspected of stealing some expensive shoes; and the young teacher Adamová, continuously dogged by bad luck. She can't convince the janitor to take away the collected chestnuts, she continuously drops off her workbooks, breaks the new shoe cabinet, and the school principle constantly reprimands her for forgetting to lock the school pavilion. The situation in this impractically constructed school gets serious when somebody starts stealing the school kids' jackets. Fortunately, Honzík is there and he catches sight of an unknown lady in the school. And when he's unable to inform Radim, he plans to follow her himself.

— **Zdeněk Troška** (1953) absolvoval režii na FAMU. Debutoval komedií pro děti *Bota jménem Melichar* (1983), u diváků uspěl trilogií letních komedií *Slunce, seno, jahody* (1983), *Slunce, seno a pár facek* (1989), *Slunce, seno, erotika* (1991) i klasickými pohádkami *O princezně Jasněnce a létajícím ševci* (1987), *Princezna ze mlejna 1, 2* (1994, 1999), *Z pekla štěstí 1 a 2* (1999, 2001). Z poslední tvorby připomeňme komediální snímky *Doktor od jezera hrochů* (2009) či *Babovřesky* (2013).

— **Zdeněk Troška** (1953) graduated in directing from FAMU. He made his debut with the children's comedy *Shoes Named Melihar* (*Bota jménem Melichar*, 1983) and gained success among audiences with the film trilogy *Sun, Hay, Strawberries* (*Slunce, seno, jahody*, 1983), *Sun, Hay and a Slap* (*Slunce, seno a pár facek*, 1989), and *Sun, Hay, Erotica* (*Slunce, seno, erotika*, 1991), as well as with the classic fairytales *Princess Jasněnka and the Flying Cobbler* (*O princezně Jasněnce a létajícím ševci*, 1987), *Princess from the Mill 1 & 2* (*Princezna ze mlejna 1, 2*, 1994, 1999), and *Helluva Good Luck 1 & 2* (*Z pekla štěstí 1 a 2*, 1999, 2001). From his latest works we'll mention the comedies *The Doctor from Hippopotamus Lake* (*Doktor od jezera hrochů*, 2009) and *Babovřesky* (2013).



Poslední propadne peklu

The Last One Goes to Hell

Poslední propadne peklu



Česká republika / Czech Republic, 1982, 72'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ludvík Ráža — Námět/Story: Ondřej Vogeltanz — Scénář/Screenplay: Ludvík Ráža, Ondřej Vogeltanz
Kamera/Director of Photography: Andrej Barla — Hudba/Music: Jarosla Krček — Střih/Edited by: Josef Valušiak
Produkce/Production: Filmové studio Barrandov — Kontakt/Contact: Ateliéry Bonton Zlín — Hrají/Cast: Michaela Kudláčková,
Ivan Vyskočil, Luděk Munzar, Dagmar Veškrnová-Havlová, Josef Karlík, Jiří Holý, Petr Haničinec



— Historický dobrodružný příběh zasazený do roku 1611 se odehrává po vpádu pasovských vojsk do Čech. Hlavní hrdinka, dvanáctiletá Magdalena, se náhodou stane svědkem krutého a nemilosrdného boje mezi pasovskými žoldněři a jejich českými pronásledovateli. Seznámí se přitom s potulným muzikantem Matoušem Psíkem. Jejich přátelství jim pomůže překonat všechny nástrahy, v nemalé míře způsobené zázračnou lahvičkou – ta může svému majiteli splnit jedno jediné přání, ale poté musí být prodána za poloviční cenu, než za jakou byla koupena, jinak její držitel propadne peklu...

— This historical adventure story is set in 1611 just after the Passau invasion of Bohemia. The main heroine, twelve-year-old Magdalena, accidentally witnesses a cruel and merciless battle between Passau mercenaries and their Czech pursuers. At this time she meets the wandering musician Matouš Psík. Their friendship helps them overcome all dangers, caused in no small extent by a miraculous bottle – a bottle that can grant its owner one wish, but which must then be sold at half the price than which it was purchased, otherwise its holder is doomed to Hell...



— **Ludvík Ráža** (1929–2000), český režisér a scenárista, absolvoval režii na FAMU. Jeho tvorba byla spjata hlavně s TV, natočil desítky filmů a seriálů pro děti a mládež, za něž byl oceněn. Patřil k průkopníkům dětského žánru, stál např. u zrodu prvního hraného večerníčku Kluk a kometa (1964). Dále natočil např. pohádky Princ a chudás (1971), O Janovi a jeho podivuhodném příteli (1990), seriál Tajemství proutěného košíku (1977) či historický snímek V erbu Ivce (1994).

— **Ludvík Ráža** (1929–2000) was a Czech director and screenwriter who graduated in directing from FAMU. His work was mainly connected with TV and he shot dozens of films and series for children and youth, for which he was awarded. He was one of the pioneers of the children's genre; he was at the birth of the first live-action bed-time story The Boy and the Comet (Kluk a kometa, 1964). He also made, e.g., the fairy tales The Prince and the Pauper (Princ a chudás, 1971), Vandronik (O Janovi a jeho podivuhodném příteli, 1990), the series The Mystery of the Wicker Basket (Tajemství proutěného košíku, 1977), and the historical film In the Lioness Crest (V erbu Ivce, 1994).

Řešení pro tisk a správu dokumentů



IMPROMAT
Managed Document Services

IMPROMAT CZ
tel.: +420 577 571 264
www.ricoh.cz • www.impromat.cz



V NAŠICH FILMOCH JE AJ NAŠA HISTÓRIA

OUR HISTORY IS IN OUR FILMS

50 ROKOV
YEARS
SLOVENSKÉHO
FILMOVÉHO ÚSTAVU
OF THE SLOVAK FILM
INSTITUTE
1963 - 2013

ZLÍN FILM FESTIVAL

6.9

Na společné cestě

On the Road Together

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlinfest.cz

ZLÍN FILM

Na společné cestě

— Mezi českou a slovenskou kinematografií vždy panovaly dobré vztahy. Barrandovští a kudlovští režiséři rádi zvali do svých filmů slovenské herce a herečky, režiséřům z bratislavské Koliby se zmlouvali čeští herci i české herečky. Ve slovenských filmech jich napočítáme více než dvě stovky, mnozí a mnohé přijali dokonce pozvání opakovaně. Na letošním FestZlínu si připomeneme několik slovenských filmů, které svou přítomností ozdobili herci a herečky z protilehlé strany karpatského oblouku...

Utekajme, už ide! (1986)

Byla to pro slovenské diváky událost. Film se hrál, ale i tak si ho ještě půjčovali šťastní majitelé videopřehrávačů na kazetách, stejně jako podívanou s Rambahem! Autoři povedené a odvážné komedie stvořili totiž jinotaj, který diváci dešifrovali: panelová stěna neodděluje pouze dva byty, stísněný od velkého, nýbrž chápáno metaforicky svět reálného socialismu od toho za železnou oponou s lákadly v podobě hi-fi souprav, značkového alkoholu a jiného západního zboží. Poprvé si mohl zahrát od počátku normalizace ve slovenském kinovém filmu Milan Lasica, ovšem nikoliv ještě ve dvojici s Júliusem Satinským, který se objevil v menší roli (přítom na Barrandově i na Kudlově filmovali). Českých herců bylo obsazeno víc, také Jiří Menzel, který si nechal v roli veterináře statečně ovinout kolem krku velkého hada. Ten se jmenoval Imro, naštěstí to nebyl škrtič a je uveden i v titulcích.

Rača, láska moja (1977)

Která? Rača u Bratislavy, kde lze ochutnat dobré víno, dokonce i gruzinské! Ovšem můžete putovat dál, až do slunné Gruzie. Neboť věřte, že i tam je vinařská obec, která se rovněž jmenuje Rača! Obyvatelé obou obcí už dávno navázali družbu – vzájemně se navštěvují, na úpatí Kavkazu zasadili slovenskou frankovku, oplátkou vinice pod Malými Karpatami rodí znamenité gruzinské víno jménem chvančikara. – Hudební veselohra s lyrickými pasážemi vypovídá o přátelství, jemuž nevádí ani stovky kilometrů, oslavuje i lásku vinařů k jejich nijak lehké práci, jejímiž výsledky se tak rádi oblažujeme. Ale nechybí ani pravá láska, která v tomto případě opravdu hory přenáší. Pro slovenskou dívku Darinu tak dlouho hledali představitelku, až našli – Češku Andreu Čunderlíkovou! A kdybyste někdy zavítali do vzdálenější Rače, tak vězte, že oblíbený film se v gruzinštině jmenuje Racha, chemi sikvaruli.

Sedím na konáři a je mi dobře (1989)

Je s podivem, že film pranýřující dobu nástupu komunistické moci a vysmívající se samotnému diktátorovi Stalinovi, mohl být promítán půl roku před listopadovými událostmi. Tehdejší vládcí ale už neměli sílu film zakázat. Bolek Polívka považuje roli moravského cirkusáka Pepeho za jednu ze svých nejlepších. A s úsměvem vzpomíná, jak Deana Horváthová, kterou její manžel Juraj Jakubisko poprvé obsadil do svého filmu, jím bránila po natáčení flámovat. „Však hraje fanatickou policajtku Želmíru.“ Ale její snaha byla marná. Velmi záhy zlidověly některé výroky z filmu, hlavně ten pro pány: „Kdo neměl zrzku, neví, co je láska.“ A kdo má zájem a půl milionu korun, může si koupit zrezivělý vojenský transportér, v němž se hrdinové prohánějí. Na konáři, tedy česky na větvi, už zase sedí i Juraj Jakubisko po úspěšné transplantaci srdce, proto se chystá opět tvořit.

Fontána pre Zuzanu (1985)

Proti předloze došlo ve filmu ke změnám. Příběh se neodehrává během školního roku, ale o prázdninách, mladí hrdinové nejezdí na kolech, nýbrž na mopedech, přibýlo víc atrakcí – kupříkladu se tančí mezi paneláky pravý break dance, tehdejší mladé diváky lákaly melodie v techno-disco zvuku, které složil bývalý člen skupiny Elán Vašo Patejdl. Zuzanu představuje Eva Vejmelková, kterou jako studentku ostravské konzervatoře objevil režisér Dušan Rapoš. Jiný režisér se jménem Dušan – Klein – ji vzápětí obsadil do filmu Jak básníkům chutná život. Fontána měla velký úspěch, natočily se další dvě pokračování. Ve druhém hraje hvězdný Paľo Habera, třetí část se točila několik měsíců i v Africe.

Evě Vejmelkové se nezatočila hlava z okamžité slávy a popularity. Vystudovala psychologii, provdala se – v Las Vegas – za režiséra Rapoše, vychovali dvě dcery. Nebyl by to námět na Fontánu pre Zuzanu 4?

Ja milujem, ty miluješ (1980)

Film režiséra Dušana Hanáka, velice lidsky zobrazující život skupinky zaměstnanců vlakové pošty, byl kvůli údajné estetizaci ošklivosti zavržen a promítat se mohl až o devět let později. Cena Stříbrný medvěd za režii na festivalu v Berlíně se stala jeho satisfakcí. Režisér sáhl po zahraničních představitelích, které nechal nějaký čas jezdit s vlakovou poštou, aby poznali pracovní prostředí svých postav. Starého mládence Pištu, žádného krasavce, ale obdařeného půvabem a bohatstvím nitra, hraje polský herec a režisér Roman Klosowski. Maloměstského frajera „nižší cenové skupiny“ představuje herec a rovněž režisér – srbský (tehdy jugoslávský) Milan Jelić. Rolí Viery podaroval Dušan Hanák Ivu Janžurovou. Herečka se oprostila od šarže hlučných veseloherních postav, ztišila se v projevu a dokázala přesvědčivým způsobem vypoobnit osud prosté ženy toužící po kapce štěstí. Diváci nepřijdou zkrátka ani o komické situace. Je to ale humor, který nejen jemně baví, ale i dojíhá.

Južná pošta (1987)

Do magické krajiny dětství zve režisér Stanislav Párnický filmem, který byl natočen podle stejnojmenné povídkové knihy Ladislava Balleka. Děj se odehrává bezprostředně po válce v pohraniční rovinaté oblasti jižního Slovenska. Senzitivní pětiletý hrdina nerozumí významům událostí, které prožívají dospělí a jichž je svědkem, proto se často utíká do vlastního světa snů a pohádkových příběhů. Vnější realita ale neúprosně zasahuje do chlapčova života... Kameraman Laco Kraus, častý účastník zlínského festivalu, dokázal převést režiséřův záměr do výtvarně výmluvné podoby nezvyklými úhly pohledu i náladovým používáním světla. Prolínání syrové skutečnosti se symbolickou fikcí tak odpovídá dětskému vidění, které umocňuje rozjité fantazie. Ani pro velké diváky však není problém sledovat filmový příběh spolu s malým hrdinou stejnými očima – tak jsme se přece dívali v odvátém čase vlastního dětství.

Panna zázračnica (1966)

Hned po skončení války vydal Dominik Tatarka knihu, ve které zobrazil život první moderní skupiny malířů, sochařů a básníků, kteří měli blízko k surrealismu. Mladí umělci toužili osvobodit se z neradostné reality poznamenané atmosférou strachu a úzkosti útekem do krajiny snů a představ. Pro mnohé spoluobčany to byli blázni, nebo alespoň exhibicionisté. Dominik Tatarka napsal později pro režiséra Štefana Uhra podle své knihy scénář. Film už není bezprostředně spjat s válečnou dobou, má nadčasovou platnost, kterou lze vyjádřit jako obecnou radost z vymyšlení a tvoření i potřebu fantazie v životě. Diváci jsou oslňováni gejzírem snových a fantaskních obrazů, poznamenaných symboly a jinotaji. Ztělesněním krásy a inspirativní múzy skupiny umělců je Anabela, představovaná polskou herečkou Jolantou Umeckou, známou z Polanského filmu Nůž ve vodě.

Pavel Taussig



On the Road Together

— Czech and Slovak cinema have always enjoyed good relations. Barrandov's and Kudlov's directors loved inviting Slovak actors and actresses to their films and the directors of Bratislava's Koliba liked Czech actors and actresses. You can count more than two hundred of them in Slovak film; many of them even accepted repeat invitations. At this year's Zlín Fest, we'll recall several Slovak films graced by actors and actresses from both sides of the Carpathian Arc...

Run, He is Coming! (1986)

This was an experience for Slovak audiences. Even though the film was allowed in cinemas, it used to be passed from one person to another among those who owned VCRs, just like the movie Rambo! This well-written and courageous comedy was created as an allegory easily deciphered by audiences: the concrete wall doesn't just separate two flats, a cramped one from a large one, but was understood metaphorically as the real world of socialism being separated from the world behind the Iron Curtain – with temptations in the form of HiFi sets, name-brand alcohol and other Western goods. It was the first time Milan Lasica played in a Slovak film since the start of "Normalization", though not yet as a duo with Július Satinský, who appeared in a small role here – though these two had already appeared together in films made at the Czech film studios in Barrandov and Kudlov. Jiří Menzel was one of the Czech actors cast in this film. He played a veterinarian and bravely let a large snake wrap itself around his neck. The snake's name was Imro. Fortunately he wasn't a constrictor. The snake was listed in the credits as well.

Racha, My Love (1977)

Which Racha? Do you mean the Racha near Bratislava where you can taste good wine – even Georgian wine? Or should we wander all the way to sunny Georgia? Because would you believe that there's a wine-growing village there also called Racha?

Interestingly enough, the inhabitants of both villages long ago developed a friendship. They visit each other and Slovak Frankovka grapes can be found growing at the foot of the Caucasus Mountains and the vineyards under the Little Carpathians grow with excellent Georgian grapes called Khvanchkara. This musical comedy with lyrical segments tells the story of a friendship that exists despite the hundreds of kilometers that separate these two towns and also celebrates the love that winegrowers have for their difficult job (yet whose results we love to celebrate).

But the story also contains true love, which, in this case, truly moves mountains. There was a lengthy search to find someone to play the role of the Slovak girl Darina and they found her in the Czech actress Andrea Čunderlíková! And if you've ever been to the more distant Racha, then you know that in Georgian this popular film is called Racha, chemi sikvarili.

Sitting on a Branch, Enjoying Myself (1989)

It's a wonder that a film denouncing the period of ascending Communist power and mocking the dictator Stalin himself could have been screened a half a year before the November revolution. The leaders at that time, however, no longer had the power to ban the film.

Bolek Polívka considers his role as the Moravian circus performer Pepe as one of his best. And with a smile on his face he recalls how Deana Horváthová, engaged for the first time by her husband in one of his films, prevented them from partying in the evenings after shooting. "There's a reason why she plays the fanatic cop Zhelmira." But her efforts were in vain.

Very soon some of the lines from the films caught on among regular folks, especially the one for men that goes, "Anyone who's never had a redhead has no clue what love is." And if anyone's interested and has a half a million crowns, they can buy the rusty military transporter that was used in the film. „Sitting on a branch, enjoying himself“ can now be applied to Juraj Jakubisko since he has recovered from a successful heart transplant surgery and is ready to make films again.

The Fountain for Suzanne (1985)

Some changes were made to the original draft. The story doesn't take place during the school year, but rather over the summer holidays, and our young heroes don't ride bikes, but on mopeds. And it added more thrills, for example, real break dancing takes place among the blocks of flats, and the youth of the day loved the melodies found in the techno-disco created by Vašo Patejdl, former member of the group Elán. Susanne is played by Eva Vejmelková, who was discovered by director Dušan Rapoš while still a student at conservatory in Ostrava. Another director by the name of Dušan, this time Dušan Klein, immediately cast her in his film How Poets Are Enjoying Their Lives (Jak básníkům chutná život). The film was a big success and was followed by two sequels. The music star Paľo Habera plays in the second; the third part was shot in Africa in a few months.

Eva Vejmelková didn't lose her head from her instant fame and popularity. She graduated in psychology, got married in Las Vegas to the director Rapoš, and has raised two daughters. Wouldn't that be a great theme for Susanne 4?

I Love, You Love (1980)

This film by director Dušan Hanák offers human insight into the lives of a group of employees of a railway post office. It was condemned for the alleged "depiction of ugliness as more esthetic" and couldn't be shown till nine years later. The director felt great satisfaction when he was awarded the Silver Bear for directing at the Berlin Film Festival. He used foreign actors and made them travel for a time with the railway post in order to become familiar with the working conditions of their characters. The bachelor Pishta, not very handsome but very charming and rich inside, was played by the Polish actor and director Roman Klosowski. The small town dandy, a "cool guy for the poor", is played by the Serbian (former Yugoslavian) actor/director Milan Jelić. Dušan Hanák gave the role of Viera to Iva Janžurová. The actress perfectly managed to separate herself from the rank of noisy humorous characters; her performance was somewhat quieter and she convincingly portrayed the fate of a plain woman yearning for a little bit of happiness. Audiences didn't suffer a lack of comic situations however. The humor used in the film manages to not only entertain, but is touching as well.

The Southern Mail (1987)

A film based on a book of stories of the same name by author Ladislav Ballek, director Stanislav Párnický invites us into a magical childhood landscape. The story takes place immediately after the war in the border plains area of southern Slovakia. Our sensitive five-year-old hero doesn't understand the significance of the events he witnesses in the lives of adults, so he often runs off to his own fantasy world. The external reality, however, inexorably intrudes into the boy's life... Cameraman Laco Kraus, a frequent participant at Zlín's festival, was able to convey the director's ideas into artistic eloquent images through unexpected angles and the whimsical use of light. The diffusion of raw reality with symbolic fiction thus provides us with a child's vision, which enhances this troubled fantasy. Adults, however, are able to follow the story through the young hero's eyes – after all, we used to look at the world through those very same eyes during our long-ago childhoods.

Panna zázračnica (1966)

Immediately upon the conclusion of the war, Dominik Tartarka published a book portraying the life of the first modern group of painters, sculptors and poets close to surrealism. These young artists yearned to free themselves from a grim reality marked by fear and anxiety – by escaping to a realm of dreams and imagination. To many of their fellow citizens they were just crazy, or at least exhibitionists.

Dominik Tartarka later wrote the screen play for director Štefan Uher based on his book. The movie is not directly linked with the wartime period, but rather has a timeless quality that can be viewed as a general celebration of inventiveness and creativity and even of how necessary imagination is to our lives. Audiences will be dazzled by a plethora of dreamlike and fantastic images that are marked by symbols and allegory. Anabela (played by Polish actress Jolanta Umecka) is the embodiment of beauty and is the inspirational muse for the group of artists. The actress is also known from the Polish film Knife in the Water (Nóż w wodzie).

Pavel Taussig

Drak sa vracia

Dragon's Return



Slovensko / Slovak Republic, 1967, 84'
Černobílý / Black & White

Režie/Directed by: Eduard Grečner — Scénář/Screenplay: Eduard Grečner

Kamera/Director of Photography: Vincent Rosinec — Hudba/Music: Ilja Zeljenka — Střih/Edited by: Bedřich Voděrka

Produkce/Production: Československý film Bratislava, Štúdio hraných filmov Bratislava – Koliba 1. tvorivá skupina

Albert Marenčin / Karol Bakoš — Kontakt/Contact: Slovenský filmový ústav — Hrají/Cast: Radovan Lukavský, Gustáv Valach,

Emília Vášáryová, Viliam Polónyi, Jozef Čierny, Pavol Chrobák, Mikuláš Ladižinský, Ivan Macho



— Balada o láske, nenávisti a hľadaní cesty z osamelosti. Dramatický príbeh uzavretého a neprístupného hrnčiara Martina Lepiša, ktorého dedinčania považujú za pôvodcu niektorých živelných pohrôm a ktorý na základe falošných udaní stratil ženu, dom aj slobodu. Po rokoch sa vracia do rodnej dediny a s nasadením vlastného života vysoko v horách zachráni stádo ohrozené lesným požiarom. No ani tento statočný čin mu nepomôže znovu získať stratenú priazeň dedinčanov.

— This is a ballad about love, hate, and a search for a way out of loneliness. It is a dramatic story about the strange potter, Martin Lepiš, nicknamed Dragon, who is suspected by the villagers as the cause of natural disasters happening to them. He lost his wife, his home, and his freedom due to false accusations. After years he returns to his native village, but the past cannot be mended or changed. Putting his own life to risk, he saves a herd of sheep in danger from forest fires high up in the hills. But not even this heroic deed helps to restore him to the local community.



— **Eduard Grečner** (1931) je slovenský scenárista a režisér. Vystudoval dramaturgiu a scenáristiku na FAMU, potom pracoval ve Štúdiu hraných filmov Bratislava-Koliba. Debutoval celovečerním psychologickým dramatom Každý týždeň sedem dní (1964). Jeho najvýznamnejší snímek predstavuje balada Drak sa vracia (1967), z ďalších tvorby pak pripomeňme např. snímky Pozemský nepokoj (1992) nebo Jaškov sen (1996). Působil též jako pedagog.

— **Eduard Grečner** (1931) is a Slovak screenwriter and director. He studied dramaturgy and scriptwriting at FAMU and then worked at Štúdio hraných filmov Bratislava-Koliba. He made his debut with the feature-length psychological drama Every Week Seven Days (Každý týždeň sedem dní, 1964). His most significant film is the ballad The Return of Dragon (Drak sa vracia, 1967). Of his additional work we'll mention, e.g., the films Earthly Disturbance (Pozemský nepokoj, 1992) and Jasek's Dream (Jaškov sen, 1996). He's also worked as a pedagogue.



Fontána pre Zuzanu

The Fountain for Suzanne

Slovensko / Slovak Republic, 1985, 81'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Dušan Rapoš — Scénář/Screenplay: Karol Hlávka
Kamera/Director of Photography: Vladimír Ješina — Hudba/Music: Václav Patejdl
Produkce/Production: Slovenská filmová tvorba, Štúdio hraných filmov Bratislava – Koliba 3. tvorivo – výrobná skupina, vedúci Ivan Húšťava — Kontakt/Contact: Slovenský filmový ústav — Hrají/Cast: Eva Vejmělková, Jiří Bábek, Katarína Šugarová, Jana Svobodová, Ondřej Malý, Miloslav Holub, Ferdinand Krůta, Slavo Záhradník, Vladimír Kratina, Marek Bezoušek



— Hudobný film o prvej láske, sklamaní, priateľstve a rozchode mladých ľudí.

— A musical film about first love, disappointment, friendship, and breaking-up of young people.

— **Dušan Rapoš** (1953) je slovenský scenárista a režisér. Vystudoval žurnalistiku na Univerzite Komenského a film na VŠMU v Bratislave. Pracoval jako redaktor v rozhlasu, později v TV v oblasti zpravodajství a také natáčel dokumenty. Debutoval celovečerní pohádkou Falošný princ (1984). Z jeho filmografie připomeňme např. komedii Utekajme, už ide! (1986), hudební snímek F. T. (1988), muzikálovou trilogii Fontána pre Zuzanu 1–3 (1985, 1993, 1999) nebo Cinka Panna (2008).

— **Dušan Rapoš** (1953) is a Slovak screenwriter and director. He studied journalism at Comenius University and film at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He worked as a radio editor, then in TV news, and also filmed documentaries. He made his debut with the feature-length fairy tale The False Prince (Falešný princ, 1984). From his filmography we'll mention, e.g., the comedy Let's Run, He Is Coming! (Utekajme, už ide!, 1986), the musical F.T. (1988), the musical trilogy A Fountain for Suzanne 1-3 (Fontána pre Zuzanu 1–3, 1985, 1993, 1999) and the drama Cinka Panna (2008).



Ja milujem, ty miluješ

I Love, You Love



Slovensko / Slovak Republic, 1980, 96'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Dušan Hanák — Scénář/Screenplay: Dušan Hanák, Dušan Dušek

Kamera/Director of Photography: Jozef Ort-Šnep, Alojz Hanúsek — Střih/Edited by: Alfréd Benčíč

Produkce/Production: Slovenská filmová tvorba, Štúdio hraných filmov Bratislava – Koliba, 2. tvorivá skupina Moniky Gajdošovej

Kontakt/Contact: Slovenský filmový ústav — Hrají/Cast: Roman Klosowski, Iva Janžurová, Milan Jelič, Marie Ježková, Václav Babka, Marie Motlová, Ludovít Reiter, Juraj Nvota, Ivan Palúch, Eva Vidlářová



— Tragikomédia o starom mládenkovi, emotívna výpoveď o ľuďoch z periferie.

— A tragicomedy about a bachelor, emotionally presenting the life of people living on the periphery of society.



— **Dušan Hanák** (1938) patří k významným slovenským režisérům. Absolvoval režii na FAMU, poté působil jako režisér bratislavského Studia krátkého filmu. Debutoval snímkem 322 (1969), který byl po svém uvedení zakázán stejně jako následující Hanákovy filmy – dokument Obrazy starého sveta (1972) a drama Ja milujem, ty miluješ (1980). Z další tvorby připomeňme Ružové sny (1976), Tichá radosť (1985) či Papierové hlavy (1995).

— **Dušan Hanák** (1938) is a significant figure in Slovak film. He graduated in directing from FAMU then worked at Studio Krátkého Filmu. He debuted with the film 322 (1969), which was banned after its release, as were the following of Hanák's films: documentary Pictures of the Old World (Obrazy starého sveta, 1972) and the drama I Love, You Love (Ja milujem, ty miluješ, 1980). Among his other films: Quiet Happiness (Tichá radosť, 1985), Paper Heads (Papierové hlavy, 1995).



Južná pošta

The Southern Mail

Slovensko / Slovak Republic, 1987, 95'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Stanislav Párnický — Námět/Story: Ladislav Ballek — Scénář/Screenplay: Jozef Heriban, Jozef Slovák
Kamera/Director of Photography: Ladislav Kraus — Hudba/Music: Ivan Kašík — Střih/Edited by: Eduard Klenovský
Produkce/Production: Slovenská filmová tvorba, Štúdio hraných filmov Bratislava – Koliba 1. tvorivo – výrobná skupina, vedúci Peter Jaroš — Kontakt/Contact: Slovenský filmový ústav — Hrají/Cast: Peter Zeman, Jiří Bartoška, Magda Vášáryová, Pavol Mikulík, Zdena Studenková, Matej Matejka, Pavel Nový, Eva Jakoubková



— Prelomové chvíle detstva päťročného chlapca v časoch povojnového obdobia na južnom Slovensku sa retrospektívne odvíjajú v spomienkach štyridsaťročného spisovateľa. Chlapcov svet je plný svojráznych postáv, ktoré spoluvytvárajú kolorit miesta a obdobia, charakterizovaného politickými, národnostnými a sociálnymi rozpormi.

— A 40-year-old writer recalls his difficult childhood that he experienced as a five-year-old boy in southern Slovakia during the postwar period. The memories are full of peculiar characters typical of that place and time characterised by political, national and social conflicts.

— **Stanislav Párnický** (1945) je slovenský TV a filmový režisér. Absolvoval divadelní režii na VŠMU. Pôsobil najprve v divadle, neskôr sa presunul do TV, kde realizoval podstatnú časť svojej bohaté tvorby. V žánru celovečerného filmu sa samostatne prosadil napr. dramatickými snímkami *Kára plná bolesti* (1985) či *Južná pošta* (1987), pohádkou *Šípková Růženka* (1990) alebo voľným pokračovaním filmu *Štefana Uhra Pásla kone na betóne* (1982) pod názvom *...kone na betóne* (1995).

— **Stanislav Párnický** (1945) is a Slovak TV and film director. He graduated in theater directing from the Academy of Performing Arts in Bratislava. He first worked in theater, later moving into television, where he made a substantial amount of his rich productions. He made his independent foray into feature films with, e.g., the drama films *A Cart Full of Pain* (*Kára plná bolesti*, 1985) and *Southern Post* (*Južná pošta*, 1987), the fairytale *Sleeping Beauty* (*Šípková Růženka*, 1990) and the sequel to a film by Štefan Uher, *She Grazed Horses on Concrete* (*Pásla kone na betóne*, 1982) under the title *...Horses on Concrete* (*...kone na betóne*, 1995).



Panna zázračnica

The Wonder Maid



Slovensko / Slovak Republic, 1966, 100'
Černobílý / Black & White

Režie/Directed by: Štefan Uher — Námět/Story: Dominik Tatarka — Scénář/Screenplay: Dominik Tatarka
Kamera/Director of Photography: Stanislav Szomolányi — Hudba/Music: Ilja Zeljenka — Střih/Edited by: Maximilián Remeň
Produkce/Production: Československý film Bratislava, Štúdio hraných filmov Bratislava – Koliba 1. tvorivá skupina Albert Marenčin / Karol Bakoš — Kontakt/Contact: Slovenský filmový ústav — Hrají/Cast: Jolana Umecká, Ladislav Mrkvička, Otakar Janda, Rudolf Thrún, Štefan Bobota, Karol Béla, Marián Polonský, František Kudláč, Eduard Bindas



— Film zachytáva život mladej generácie umelcov, formujúcej sa uprostred vojny. Anabella, mladé krásne dievča, sa zoznámi s celou skupinou priateľov, rozochvieva v nich túžby, stane sa predmetom ich predstáv. Očarení jej „zázračnosťou“ však nevidia Anabellin smútok, ktorý vyústi v jej tragický koniec.

— The film renders the life of a young generation of artists formed during the middle of the war. Anabella – a beautiful young girl meets the company of friends and becomes the object of their dreams and desires. The artists, charmed by the magic about her do not notice her sadness which leads her to a tragic end.



— **Štefan Uher** (1930–1993) byl slovenský scenárista a režisér. Absolvoval FAMU, jako režisér působil nejprve v bratislavském Studiu dokumentárních filmů, pak ve Studiu hraných filmů. Začínal dokumentární tvorbou – např. Učitelka (1955). Na svých hraných filmech spolupracoval zejména se spisovatelem Alfonzem Bednářem a kameramanem Stanislavem Szomolányim. Debutoval snímkem Slnko v sieti (1962). Z další tvorby připomeňme snímky Organ (1964), Tri dcéry (1967) a Správca skanzenu (1988).

— **Štefan Uher** (1930–1993) was a Slovak director and screenwriter. After graduating from FAMU he worked at the Bratislava Studio of Documentary Films, then at Studio Hraných Filmů. He began with documentaries. In feature film he worked together in particular with Alfonz Bednár and Stanislav Szomolányi. He debuted with The Sun in a Net (Slnko v sieti, 1962). Among his other works: The Organ (Organ, 1964), The Curator of Outdoor Museum (Správca skanzenu, 1988).



Rača, láska moja

Raca, My Love

Slovensko, Gruzie / Slovak Republic, Georgia, 1977, 81'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jozef Medved', Timur Palavandišvili — Námět/Story: Suliko Žgenti — Scénář/Screenplay: Suliko Žgenti
Kamera/Director of Photography: Tibor Biath, Dudar Margiev — Hudba/Music: Svetozár Stračina, Džamug Kachidze
Střih/Edited by: Eduard Klenovský — Produkce/Production: Slovenský film Bratislava, Štúdio hraných filmov Bratislava – Koliba 3. tvorivá skupina
Jozefa A. Talla, Gruziafilm Tbilisi — Kontakt/Contact: Slovenský filmový ústav — Hrají/Cast: Andrea Čunderlíková, Badrik Kakabadze,
Guram Lordkipanidze, Beserion Chidašeli, František Papp, Viera Strnisková, Eva Krížiková, Karol L. Zachar



— Komédia o priateľstve slovenskej a gruzínskej vinárskej oblasti rovnakého mena, ktoré sú spojené nielen rovnakými zvykmi, ale aj láskou dvoch mladých ľudí – Slovenky Dariny a Gruzínca Zaura.

— This is a comedy about the friendship between Slovak and Georgian wine regions of the same name, which are united not only by similar customs, but also by the love of two young people – the Slovak girl Darina and the Georgian Zauri.

— **Jozef Medved'** (1927–1984) byl slovenský filmový a TV režisér. Studia na FAMU nedokončil. Od režie dokumentárních filmů se dostal k hrané tvorbě. Svůj první celovečerní snímek, komedii Štvorylka (1955) natočil spolu s režisérem Karlem Krškou, samostatně debutoval romantickým dramatem Previerka lásky (1956). Dále režíroval např. film Jerguš Lapin (1960) nebo později Živá voda (1980). Věnoval se však především TV tvorbě – např. Zypa Cupák (1976).

— **Timur Palavandišvili** (1940) je gruzínský scenárista a režisér. Vystudoval režii na moskevské filmové škole VGIK, poté působil v gruzínských filmových ateliérech Gruzia-Film jako režisér. Věnoval se zejména žánru komedie a melodramatu. Natočil více než desítku hraných snímků, mezi nimiž např. Podzimní slunce (Mze shemodgomisa, 1973), Dopisy z BAMu (Tserilebi Bamidan, 1980), Magická noc (Jadosmuri game, 1983) či Nová Arkádie (Akhali arkadia, 1986).

— **Jozef Medved'** (1927–1984) was a Slovak film and TV director. He never completed his studies at FAMU. From directing documentaries, he got into feature films. He shot his first feature-length film, the comedy The Quadrille (Štvorylka, 1955) together with director Karel Krška; he made his independent debut with the romantic drama Review of Love (Previerka lásky, 1956). Among others, he also directed the films Jergus Lapin (Jerguš Lapin, 1960) and Live Water (Živá voda, 1980). He worked primarily, however, making TV productions, e.g., Zypa Cupák (1976).

— **Timur Palavandišvili** (1940) is a Georgian screenwriter and director. He studied directing at the Moscow VGIK film school, then worked at the Georgian film studios of Gruzia-Film as a director. He focused in particular on the genres of comedy and melodrama. He has made more than a dozen feature films, among them, e.g., Autumn Sun (Mze shemodgomisa, 1973), Letters from BAM (Tserilebi Bamidan, 1980), Magic Night (Jadosmuri game, 1983) and New Arcadia (Akhali arkadia, 1986).

Sedím na konáři a je mi dobře



Sitting on a Branch I Am Fine

Česká republika, Slovensko, Německo /
Czech Republic, Slovak Republic, Germany, 1989, 120'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Juraj Jakubisko — Námět/Story: Juraj Jakubisko — Scénář/Screenplay: Juraj Jakubisko, Jozef Paštéka
Kamera/Director of Photography: Ladislav Kraus — Hudba/Music: Jiří Bulis — Střih/Edited by: Patrik Pašš
Produkce/Production: Slovenský film Bratislava, Štúdio hraných filmov Bratislava – Koliba 1. tvorivo – výrobná skupina,
vedúci Peter Jaroš, Tauris Film München — Kontakt/Contact: Slovenský filmový ústav — Hrají/Cast: Boleslav Polívka,
Ondřej Pavelka, Deana Horváthová, Štefan Kvietik, Markéta Hruběšová, Krištofík Miroslav Macháček, Katarína Točíková, Júlia Mrvová



— Příběh dvou charakterovo rozdílných přátelů – komedianta Pepeho a frontového vojáka Prengela – sa odohráva tesne po konci druhej svetovej vojny. Spoločne nájdené zlato ich postupne premení v nerozlučnú dvojicu. Do ich osudu vstupuje židovské dievča Ester, ktoré sa vracia z koncentračného tábora. Náhoda tak spojí troch ľudí bez domova, z ktorých každý sa snaží sebe vlastným spôsobom naplniť svoju predstavu o šťastí.

— The story of two a-lot-different-natured friends, the comedian Pepe and a front soldier Prengel, takes place right after the end of WW II. Finding a treasure of Jewish gold turns them into an inseparable couple, later joined by Ester, a Jewish girl returning from a concentration camp. Thus, brought together by chance, each of the three homeless people in their very own ways try to fulfill their dreams of happiness.



— **Juraj Jakubisko** (1938), slovenský režisér, scenárista a kameraman, absolvoval režii na FAMU. Debutoval snímkem *Kristove roky* (1967). Jeho ďalší filmy – napr. *Zbehovia a pútnici* (1968), *Vtáčkovia, siroty a blázni* (1969) – byly přes mezinárodní úspěch zakázány. V 70. letech se Jakubisko mohl věnovat pouze dokumentům. Vrchol jeho tvorby 80. let představuje historická saga *Tisícročná včela* (1983). Z dalších filmů připomeňme napr. snímky *Perinbaba* (1985) nebo *Bathory* (2008).

— **Juraj Jakubisko** (1938) is a prominent Slovak filmmaker. He graduated in directing from FAMU. He debuted with the film *Crucial Years* (*Kristove roky*, 1967). Some of his other films – e.g. *The Deserter and the Nomads* (*Zbehovia a pútnici*, 1968) – were banned. In the 1970s Jakubisko could only make documentaries. The height of his 1980's productions was the historical saga *Millennial Bee* (*Tisícročná včela*, 1983). Other films of his: *The Feather Fairy* (*Perinbaba*, 1985), *Bathory* (2008).



Utěkajme, už ide!

Run, He Is Coming!

Slovensko / Slovak Republic, 1986, 81'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Dušan Rapoš — Námět/Story: Jozef Slovák, Jozef Heriban — Scénář/Screenplay: Jozef Slovák, Jozef Heriban
Kamera/Director of Photography: Vladimír Ješina — Hudba/Music: Dušan Rapoš, Jozef Slovák
Střih/Edited by: Maximilián Remeň — Produkce/Production: Slovenský film Bratislava, Štúdio hraných filmov Bratislava –
Koliba 2. tvorivo – výrobná skupina, vedúci Peter Jaroš — Kontakt/Contact: Slovenský filmový ústav
Hrají/Cast: Marián Zedníkovič, Milan Lasica, Zuzana Bydžovská, Andrej Hryc, Milan Kiš, Jiří Menzel, Július Satinský, Miroslav Noga



— Komédia o ľudskom šťastí, indickej mágii a manželskej nevere. Príbeh o bytových problémoch manželov Syslovcov, ktorí jedného dňa vyriešia svoju situáciu prebúraním sa do susedovho komfortného bytu, z ktorého si požičávajú nielen štvorcové metre, ale aj osobné veci jeho majiteľa.

— A comedy about happiness, Indian magic and adultery. One day Mr and Mrs Sysel happen to solve the problem of lacking enough room in their tiny flat. They break through the wall into their neighbour's comfortable flat, from which they borrow not only additional square feet of space, but things of his personal property as well.

— **Dušan Rapoš** (1953) je slovenský scenárista a režisér. Vystudoval žurnalistiku na Univerzite Komenského a film na VŠMU v Bratislave. Pracoval ako redaktor v rozhlase, neskôr v TV v oblasti spravodajstvá a tiež natáčal dokumenty. Debutoval celovečernou pohádkou *Falošný princ* (1984). Z jeho filmografie pripomeňme napr. komedii *Utěkajme, už ide!* (1986), hudebný snímek *F. T.* (1988), muzikálovou trilogii *Fontána pre Zuzanu 1–3* (1985, 1993, 1999) nebo *Cinka Panna* (2008).

— **Dušan Rapoš** (1953) is a Slovak screenwriter and director. He studied journalism at Comenius University and film at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He worked as a radio editor, then in TV news, and also filmed documentaries. He made his debut with the feature-length fairy tale *The False Prince* (*Falešný princ*, 1984). From his filmography we'll mention, e.g., the comedy *Let's Run, He Is Coming!* (*Utěkajme, už ide!*, 1986), the musical *F.T.* (1988), the musical trilogy *A Fountain for Suzanne 1-3* (*Fontána pre Zuzanu 1-3*, 1985, 1993, 1999) and the drama *Cinka Panna* (2008).



39. Letní filmová škola

Uherské Hradiště
26. 7. – 3. 8. 2013
www.lfs.cz

Vítejte ve filmovém ráji...

53. ZLÍN FILM FESTIVAL

7

**Uznání za tvůrčí přínos
ve filmové tvorbě pro děti a mládež**

**Recognition for Creative
Contribution to Filmmaking
for Children and Youth**

53.

27/5 — 1/6 — 2013

www.zlifest.cz

ZLÍN

Jitka Molavcová

— To jméno znám víc než dobře. Do roku 1970 mi však bylo utajeno. Když k nám přišla – tichá dívka s kytarou, myslel jsem si chvíli, že se jmenuje Moravcová, a to, jak se nám představila, že je důsledek vady v řeči. Zakrátko jsem se ale smířil s méně obvyklým jménem i s tím, že budeme mít v souboru šansoniérku, kterou jsme vlastně ani nepotřebovali. Ale ta dívka měla to, čemu se říká charisma, a tím nás přiměla k tomu, abychom ji angažovali.

Já to zkrátím. Zjistili jsme záhy, že jsme bezděky angažovali dívku – klauna, jenž dokázal zaujmout ve firmě Semafor místo, které tu po osm roků skvěle zastával Jiří Šlitr. Jitka Molavcová odvádí svou práci v Semaforu už třiačtyřicet roků. A tady docházím k několika mimořádným faktům: Za celou tu dobu jsem nezaslechl jediný hlas, ať už publika nebo kritiky, který by její účast na scéně zpochybňoval. A za celou tu dobu nevznikl mezi námi žádný rozkol. Ani jednou jsme se nepohádali, ani jednou nedošlo k tomu, že by někdo z nás dvou práskl dveřmi. Táhneme spolu za jeden provaz, jako bychom ani nebyli Češi.

Tvoříme dnes divadlo dvou klaunů, obklopili jsme se bezvadnými herci a hudebníky a všichni dohromady zíráme, jak se Jitka dovede od role k roli proměňovat. Stanislavskij by z ní měl radost. Myslel jsem vždycky, že jeho metoda je pro Semafor nepoužitelná, a byl jsem vyznavačem spíš jakéhosi civilizmu na scéně. Jitka Molavcová mě přesvědčila o opaku. Jisté mi dají zapravdu diváci, kteří ji viděli tu jako Pannu, jindy jako Plavčíka, Karkulku, Varvaru z Nižního Novgorodu, Hraběnkou von Neudorf nebo obětavou hospodyni Žofii Melicharovou. Případně mimo Semafor jako Dolly ve velkém muzikálu, kam si od nás odskočila a odnesla si za to Cenu Thálie, nebo jako Smrt ve starobylé hře Oráč a smrt.

Kdybych tu mohl o Jitce Molavcové napsat něco negativního, abych vzbudil ve čtenáři těchto řádků dojem objektivnosti, určitě bych tak učinil, jenže nic takového nevím.

Jiří Suchý

— I know that name very well. However, I didn't learn about that name till 1970. That's when this shy girl with a guitar arrived at our theater. Due to a speech impediment, when she introduced herself, I thought for a time that her name was Moravcová. But I shortly caught her rather unusual last name – and to the fact that we were going to have a chanson singer that we didn't really need. The girl, however, had something called 'charisma' and this was why we decided to hire her.



Foto: Jana Pertáková

Well, to make a long story short, we soon found out that we had unknowingly hired a girl – a clown actually – who was able to take the place at Semafor that Jiří Šlitr had perfectly held for eight years. Jitka Molavcová has been doing a great job at Semafor for forty-three years. And this is where I make several remarkable observations: I have not heard a single voice, either from audiences or critics, expressing doubts about her work here on stage. And we've never had any divisions between us. We haven't had a single argument, nor a single situation in which one of us would slam the door behind us. We stick together as if we were not even Czechs.

We have created a theater of two clowns, surrounded ourselves with wonderful actors and musicians, and we all gaze at Jitka as she transforms herself from role to role. Stanislavskij would be proud of her. I'd always thought that his methods couldn't be adapted to our Semafor; I used to be a fan of a certain amount of civilism on the stage. Jitka Molavcová has convinced me that the opposite is true. I am sure that this would be supported by audiences who have seen her as the Virgin, other times as Lifeguard, Little Red Riding Hood, Varvara from Nizhny Novgorod, the Countess von Neudorf and the dedicated housekeeper Žofie Melicharová. Sometimes even outside Semafor, such as when she was Dolly in a big musical performance, for which she won a Thalia award, or as Death in the ancient play Death and the Ploughman. If I could write something negative here about Jitka Molavcová in order to leave readers with a sense of impartiality, I'd certainly do so, but I don't know of anything to say.

Jiří Suchý



Foto: Jana Pertáková



Malý televizní kabaret

Little Televised Kabaret

Malý televizní kabaret

Česká republika / Czech Republic, 1981, 93'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Josef Vondráček a Petr Obdržálek — Námět/Story: Oldřich Dudek — Scénář/Screenplay: Oldřich Dudek
Kamera/Director of Photography: František Němec, Milan Dostál — Hudba/Music: Zdeněk Merta
Střih/Edited by: Vítězslav Romanov, Kateřina Jurná — Produkce/Production: Československá televize
Kontakt/Contact: Luděk Horký — Hrají/Cast: Jitka Molavcová, Štěpánka Haničincová, Josef Dvořák



— „Mámu, tátu, strýce, tetu pozvěte do kabaretu, až se zase jako dneska srazíme. Zamáváme z obrazovky, do křesel i na pohovky, už se na to dneska těšíme.“ – Takto začínal zábavný televizní pořad pro děti, plný úsměvných hraných scének, písniček či veselých vyprávění v podání několika předních českých herců, který se v letech 1977–1990 dočkal více než sta vydání. ... A vzpomenete si také na jeho závěrečnou píseň? „Tak čau! A příště zase všichni sejdem se jako obvykle. Já přijdu s kytkou, tumáš, čichni, kytka bude vonět nezvykle. Mně poznáte, neboť jediný budu mít v kapse noviny. Já na hlavě budu mít čepici, kravatu a v ruce krabici. Tak čau...“

— "Invite your mom, dad, uncle and aunt to the cabaret when we get together again. We're waving to you in your armchair and sofa from the TV screen. We're looking forward to next time." Thus began a televised entertainment program for children; a program full of funny sketches, songs and humorous stories put on by several prominent Czech actors between 1977 and 1990 with more than 100 episodes. Do you also remember the closing song? "Well, so long! We'll meet again next time, just like always. I'll come with a flower. Here you are. Smell it. The flower smells unusual. You'll recognize me by the newspaper I'll have in my pocket. I'll be wearing a hat, tie and be carrying a box. So, so long ..."

O bílé paní

The White Lady

O bílé paní



Česká republika / Czech Republic, 2008, 59'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Martin Dolenský — Scénář/Screenplay: Michal Čunderle
Kamera/Director of Photography: Antonín Chundela — Hudba/Music: Karel Heřman — Střih/Edited by: Jakub Sýkora
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: Jitka Molavcová, Martha Issová, Václav Vydra nejml., Jan Zadražil, Pavel Liška, Michal Novotný, Jakub Prachař



— Je noc a venku zuří taková bouřka, že bílá paní Slavěna místo strašení na hradbách hraje se svým milovaným Tomášem hezky v teple pexeso. Jejich poklidný večer přeruší bouchání na hradní bránu a volání o pomoc. Za branou stojí kuchařka Fanyнка, kterou pronásledují loupežníci. A protože Fanyнка je sirotek a nikoho nemá, bílé paní se jí zželel a společně s Tomášem se rozhodnou, že jí poskytnou přístřeší, stravu a také patřičné vychování. Fanyнка jim zase na oplátku slíbí, že bude vařit. Všechno šlape jako na drátkách do té doby, než se hrad pokusí uchvátit loupežníci. Je ovšem jasné, že jim to jen tak neprojde. Na pomoc totiž přichází zakletý Slavoj.

— It's night and outside rages such a storm that the White Lady Slavěna plays memory games with her beloved Thomas instead of haunting the battlements. Their pleasant evening is interrupted by banging at the castle gate and calls for help. At the gate stands the cook Fanyнка, who is being chased by bandits. Because Fanyнка is an orphan and has no one, the White Lady feels sorry for her. So she and Thomas decide to give her shelter, food and a proper upbringing. Fanyнка, in return, promises to cook. Everything runs smoothly until the robbers try to seize the castle. It's clear, of course, that they won't get away with it. But the cursed Slavoj comes to their aid.



— **Martin Dolenský** (1970) je český scenárista a režisér, absolvent režie na FAMU. V rámci své tvorby spolupracuje zejména s TV, kde se podílel na realizaci řady hraných i dokumentárních cyklů a seriálů, např. Generace „0“ (2008), Soukromé pasti (2008) či Nevinné lži (2013), nebo filmů Paní Olga (2006), O bílé paní (2008). Samostatně debutoval komedií Chyťte doktora (2007), ve stejném žánru pak natočil Můj vyslechný deník (2012).

— **Martin Dolenský** (1970) is a Czech screenwriter, director and graduate of FAMU. He's mainly worked on films in collaboration with Czech TV, where he's worked on the making of numerous feature and documentary film series, e.g., Generation "0" (Generace "0", 2008), Private Traps (Soukromé pasti, 2008) and Innocent Lies (Nevinné lži, 2013), and the films The First Lady Olga (Paní Olga, 2006), and The White Lady (O bílé paní, 2008). He made his independent debut with the comedy Catch the Doctor! (Chyťte doktora, 2007) and followed that with a film in the same genre, My Naked Diary (Můj vyslechný deník, 2012).



Česká republika / Czech Republic, 1973, 64'
Černobílý / Black & White

Toulavý Engelbert

Rambling Engelbert

Toulavý Engelbert

Režie/Directed by: Juraj Herz — Námět/Story: Viktor Dusil — Scénář/Screenplay: Viktor Dusil a Jindřich Švehla
Kamera/Director of Photography: Dodo Šimončíč — Hudba/Music: Karel Mareš — Střih/Edited by: Jaromír Janáček
Produkce/Production: ČT — Kontakt/Contact: Zdeněk Polák, Jan Čumpelík
Hrají/Cast: Josef Laufer, Jitka Molavcová, Miloš Kopecký, Josef Dvořák, Václav Štekl



— Na středověký hrad samolibého rytíře, obklopeného patolízalskými poddanými a milostnicemi, přijíždí toulavý zpěvák a středověký bouřlivák Engelbert, který rozvrátí ustálené pořádky hradní společnosti. Malodušným objeví velikost, nesvobodným svobodu, poddaným ženám lásku. Po střetnutí s hradním pánem Engelbert z hradu odchází, zanechává za sebou svobodu a lásku v srdcích lidí.

— To the medieval castle of a smug knight surrounded by fawning subjects and courtesans comes the rambling singer and wild man Engelbert, who subverts the established order of castle society. The immoral find greatness, the captive find freedom, vassal women find love. After a clash with the castle lord, Engelbert leaves the castle, leaving behind freedom and love in the hearts of the people.

— **Juraj Herz** (1934), přední český filmový scenárista, režisér a také herec, studoval fotografii, režii a loutkoherectví. Nejprve působil v pražském divadle Semafar, později se vypracoval na pozici filmového režiséra v Barrandovských ateliérech. K jeho významným snímkům patří hororová komedie Spalovač mrtvol (1968), drama Petrolejové lampy (1971), pohádka Panna a netvor (1978), první český horor Upír z Feratu (1981) či historické drama Habermannův mlýn (2010).

— **Juraj Herz** (1934) is a leading Czech screenwriter, director and actor. He studied photography, directing, and puppetry. He initially worked at Prague's Semaphore theater, then later worked his way up to film director at Barrandov studios. Among his most important films are the horror comedy Cremator (Spalovač mrtvol, 1968), the drama Oil Lamps (1971), the fairy tale Beauty and the Beast (1978), the first Czech horror Ferat Vampire (1981), and the historical drama Habermann's Mill (2010).





STUDIO REKLAMY



KONTAKTY

ZLÍN (sídlo společnosti), Filmová 174, 761 79 Zlín
tel.: +420 577 592 250
IČ: 28286031, DIČ: CZ28286031
gps: 49°12'5.538"N, 17°40'12.82"E
e-mail: info@studio-reklamy.cz

Studio reklamy s. r. o.



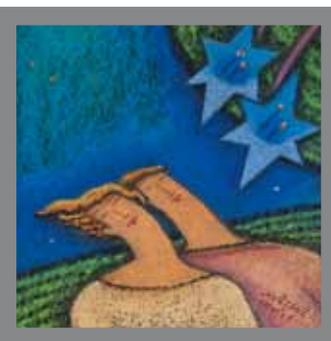
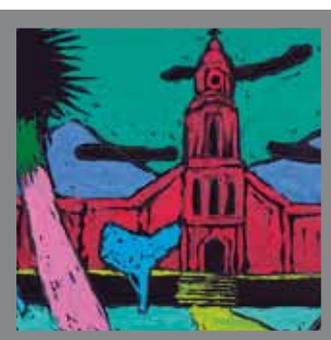
MINISALON.CZ

web gallery of art

Umění je věčné...

Dostupná díla současných autorů

- malba, kresba, grafika
- salon filmových klapek
- sochy, sklo, keramika



www.minisalon.cz

Vážení přátelé,
 Projekt MINISALON – Filmové klapky prožívá 16. rok svého působení. Dovoďte nám stručně se za uplynulými patnácti lety ohlédnout. Geniální nápady bývají jednoduché – ne vždy, ale pro MINISALON to platí. Zatímco všichni potřební se s prosbami či žádostmi obracejí na podnikatele či stát, my jsme udělali něco naprosto jiného. Obrátili jsme se na výtvarníky – umělce. Právě oni jsou hncím motorem projektu. V roce 1998, kdy se pomalování klapek, jejich vystavení a následné vydražení ve prospěch mladých filmařů konalo poprvé, šlo o 26 děl. A výsledek po patnácti letech? Bylo vytvořeno celkem 1680 umělecky ztvárněných klapek, jejichž vydražení umožnilo vznik 206 audiovizuálních studentských projektů. A to nehovoříme o prestiži, kterou jsme si, tedy Vy i my, umělecky ztvárněnými filmovými klapkami vydobyli nejen v řadě měst ČR, ale též v zahraničí.
 Od letošního roku hodláme podporovat audiovizuální projekty mladých tvůrců po celé České republice. A již na 54. ZLÍN FILM FESTIVALU v roce 2014 vám chceme výsledky našeho společného úsilí promítnout! Vážení umělci – profesionální výtvarníci i Vy, osobnosti, pro něž je štětec v ruce relaxem, dovoďte nám, abychom Vám upřímně poděkovali za Vaši tvorbu, podporu a pomoc českému filmu. Děkujeme též dražitelům, partnerům projektu i všem jeho příznivcům! Těšíme se, že Vám všem budeme moci po úspěšné dražbě letošní kolekce klapek za rok na festivalu předvést práce mladých českých tvůrců, která vznikla díky Vám!

Dear Friends,
 Project MINISALON – Film Clapperboards is in its 16th year of running. Please allow us to shortly look back at the 15 past years. Genial ideas are often very simple – not always but as far as MINISALON is concerned, it stands. While many of those in need turn with their requests and wishes to government or businesses, we have done something completely different. We have turn to artists and craftsmen. They are the driving force behind the project. It was in 1998, when the clapperboards were painted, exhibited and auctioned off for the first time and all in the name of the support of young filmmakers, there were 26 of them. And the result after 15 years? There have been 1680 clapperboards created and have helped 206 audiovisual students' projects to be realised. Furthermore, the prestige that you and we have gained with the artistically rendered clapperboards not only in towns across CR but also abroad. From this year on, we intend to support audiovisual projects of young creators from all around the Czech Republic. It will be at the 54th ZLÍN FILM FESTIVAL in 2014 where we would like to show you the results of our joined efforts!
 Our respected artists – professional craftsmen and all those for whom a “brush in hand” is a relaxing time; please allow us to faithfully thank you for all your creativity and support of Czech film. We would also like to thank all the auctioneers, projects partners and supporters! After successful auction of this year's clapperboard collection, in one year's time we are looking forward to showing you young artists' works that were possible to be created because of your help!



MINISALON.CZ
 web gallery of art



ZLATÉ JABLKO®
 OBCHODNÍ A ZÁBAVNÍ CENTRUM

Univerzita Tomáše Bati

KONGRESOVÉ
 CENTRUM
 ZLÍN



Petra Adámková
 Vodopáda
 Waterfall



Radek Andrie
 Dva – souznění
 Couple-Harmony



Maria Axamitová
 Ona miluje černobílý film
 She Loves Black and White Film



Ivan Baborák
 Taky Ti to občas ukápné
 Occasional Drip



Jana Baboráková
 Pozvání
 Invitation



Barbora Bálková
 Bílý tesák ve světle reflektorů
 White Fang in Lime-lights



Hannah Bartíková
 Znamení koně
 Horse Sign



Josef Bavor
 Planeta pro Malého prince
 Planet for a Little Prince



Karel Beneš
 Zlatoláská
 Goldilocks



Anna Benešová
 Večer s babičkou
 Evening with Grandma



Daniela Benešová
 Kosmické proměny
 Cosmic Changes



Patricia Bereni
 Zimní vila
 Winter Fairy



Rudolf Brančovský
Lodička
Little Boat



Josef Bruckmüller
MÉ MÉMY
My Mems



Jitka Brúnová
Zrození světla
Creation of Light



Alena Ciková
Dvě v jedné
Two in One



Pavel Čech
Šťastný týden
Happy Week



Milan Drobny
Kočky a buchty
Cats and Cakes



Adolf Dudek
Bylo, nebylo posedmé
Once Upon A Time, Seventh Take



Dagmar Dudová
Až zazvoní léto
When the Summer Rings



Václav Duška
Staré hračky
Old Toys



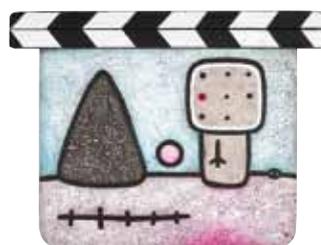
Barbora Fišerová
Zakotvená snoubenka (z) Kapříka Karlíka
Anchored Fiancee (from) Charles Carp



Jaroslava Fišerová
Jak se Vám vede?
How Do You Do?



Andrea Frýbortová
Jen to nevzdávej
Don't Give Up



Zdeněk Frýz
Pozorovatel krajiny s jednou horou,
plotem a zapadajícím sluncem
Countryside Observer with One Mountain,
Fence and Sunset



Miroslav Göttlich
Houslisti
Violinists



Dobroslav Halata
Cesta a strom
Road and Tree



Ondřej Halata
Léto na zahradě
Summer in the Garden



Vladimír Halla
Podivný trik
Wacky Trick



Michal Halva
Zase přiklapal brouk
Bug Clapped Again



Petr Alois Hampl
Semena nápadů
Seeds of Ideas



Ilja Hartinger
Město
Town



Jiřina Hartingerová
 Brána snů
 Dream Gate



Tatána Havlíčková
 Letí lesem
 Forest Flight



Věra Hejlová
 Genevieve 1953
 Genevieve 1953



Natálie Hejlová
 Lev
 Lion



Ladislav Hodný
 Vzpomínka
 Memory



Ladislav Hovorka
 1. Po večerníčku, 2. Modrý svět
 1. After Bedtime Story, 2. Blue World



Tomáš Hřivnáč
 Flamenco 3
 Flamenco 3



Barbora Hudáková
 Vážková modř
 Dragonfly Blue



Miloš Chromek
 Neodeslané dopisy
 Unsend letters



Lenka Jasenská
 Jedu fest
 Furious Ride



Boris Jirků
 Otavalo v Ecuadoru
 Otavalo in Ecuador



Alena Kadavá Grendysová
 Klapka pro šťastní
 Clapperboard of Happiness



Zuzana Kadlecová
 Upíří deníky
 Vampire's Diaries



Karel Kalina
 Vysočina posedmé
 Highlands, Seventh Take



Lukáš Kamenský
 Medové nebe
 Honey Sky



Lád'a Kerndl
 Autoportrét
 Self-portrait



Vojtěch Kolařík
 Posel dobrých zpráv
 Bearer of Good News



Alena Kolářová
 Indiáni z Větrova
 Indians from Windland



Květoslava Koubová Wranová
 Panenka z trávy
 Hay Dolly



Kateřina Kozlíková
 PÍPI
 PÍPI



Jindřich Král
Daydreaming
Daydreaming



Zdeněk Král
Maják
Lighthouse



Jiří Jaromír Kubát
Dva v jednom – kamera a klapka
Two in One – Camera and Clapperboard



František Květoň
Barevný den
Colourful Day



Libuše Ladiánská
Noc nebo den
Night or Day



Dita Langerová
Filmový trhák
Blockbuster



Michaela Lesařová Roubíčková
Don't Be Silly
Don't Be Silly



Marcelus
Dvanáct měsíčků
Twelve Months



Libuše Matulová
Katedrála tichých odpovědí
Cathedral of Silence Responses



Pavel Matuška
Čarovný kód
Bar Code



Kateřina Miler
Modrý medvídek na vodě
Blue Teddy on Water



Kateřina Miler
Tančící krtek s partnerkou
Dancing Mole with his Partner



Jaroslav Minář
Rozladěná klapka
Clapperboard out of Tune



Jiří Mocek
Osudová žena
Femme Fatale



Magdalena Monhartová
Podmořský strážce
Underwater Guardian



Marcela Mrázková
Veselé prádlo
Happy Laundry



Bohumil Nečas
Pohár pro vítěze
Winner's Cup



Jaroslav Němeček
Čtyřlístek ve službách krále
Lucky Four Serving the King



Miloš Nesvadba
Autoportrét
Self-portrait



Jaroslav Nykl
Hele, kino pro děti
Look, Kid's Cinema



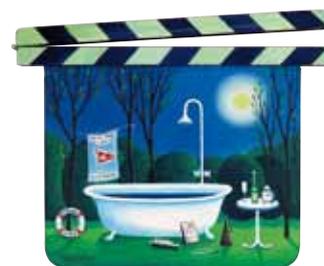
Zdeněk Obrtel
Cirkus má dovolenou
Circus on Vacation



Michaela P. Pfeffer
Filmové kla(e)pání
Film Clapping



Ladislav Pálka
Zlín v kostce
Zlín Summary



Ivana Pavlišová
Koupel pro Leonarda Dicapria po 30 letech
Bath for Leonardo di Caprio after 30 Years



Michael Pavlovský
Bilán vrána filmu
Film Rarity



Tomáš Pavlovský
Slon
Elephant



Marie Plotěná
Hvězdné chvíle
Star Moments



František Pon
Motýl
Butterfly



Sylva Prchlíková
Je po dešti
After the Rain



Taťána Ruprichová
Rekvizity
Props



Josef Ruszelák
Ovečka za ovečkou
Sheep after Sheep



Robert Schindler
Cesty
Routes



Jarmila Sítňiková
Vesničko má středisková
My Sweet Little Village



Renata Sobolová
Proměny
Changes



Martin Sodomka
Červená karkulka
Little Red Riding Hood



Michaela Strnadlová Foukalová
Fashion klapka
Fashion Clapperboard



Jiří Šindler
Zrcadlo paměti
Mirror of Memory



Jiří Šourek
Kuliočko
Eye-popper



Jiří Šťastný
Před Zlínem, za Zlínem, láska je láska
In front of Zlín, Behind Zlín, Love is Love



Vlasta Švejdová
Dětsví Marka Pola
Marco Polo's Childhood



Radomíra Trojanová
S Rozárkou
With Rosemary



Anna Tyrolerová
Sním 2013
I'm Dreaming 2013



Jiří Valeš
Monaco, Monte-Carlo
Monaco, Monte-Carlo



Jiří Váp
Muška před nocí svatojánskou
Midge before the St. John's Eve



Jiří Vavřina
Modrý tanečník
Blue Dancer



Markéta Vlčková
Bojovníkův Balvan
Fighter's Boulder



Antonín Vojtek
Jihomoravské večery
South Moravian Evenings



Jaroslav Vratislavský
Prima Florius
Great Florius



Jitka Vršková
Letní odpoledne
Summer Afternoon



Bára Zadražilová
Ptáčci
Little Birds



Tomiš Zedník
Pampelišky
Dandelions



Dana Zelená
Mystické ULURU 2013
Mystic ULURU 2013



Bořek Zeman
Zralá klapka
Mature Clapperboard



Olbram Zoubek
Bolístka
Ache



Jana Zwinsová
S veselou opičkou to klapce líp
It Claps Better with a Happy Monkey



Světlana Žalmánková
Amsterdam
Amsterdam



Stanislav a Ondřej Žampachovi
Třetí ze série květin
Third of the Flower Collection

Pavel Dias: V hlubinách paměti

Slavný fotograf, který oslaví 9. prosince letošního roku pětasedmdesáté narozeniny, stále překypuje životním elánem a tvůrčí aktivitou. Za osudová považuje setkání nejen s některými lidmi, ale i návraty do svého města – Zlína.

Chtěl malovat, proto se přihlásil v rodném Brně na Střední uměleckoprůmyslovou školu (v 80. letech se vrátil jako pedagog).

„Maloval jsem dál, ale osobnost profesora K. O. Hrubého způsobila novou orientaci mého zájmu. Začal jsem fotografovat. Protože jsem každé prázdniny pracoval ve zlínských ateliérech, zajímal jsem se o film a to způsobilo, že jsem se připravoval ke studiu kamery na FAMU. Praxe ve filmu působila na můj způsob fotografování. Od začátku jsem začal fotografovat v cyklech. Velmi mi pomohl kameraman filmu Vynález zkázy Jiří Tarantík, s nímž jsem hodně konzultoval. Vůbec bylo překvapivé, že kudlovští filmaři mne jako kluka brali dost vážně. Seznámil jsem se s filmovou prací, filmovými triky, navštěvoval jsem sobotní pracovní a studijní projekce, dozvěděl jsem se mnoho o historii zlínského filmu.“

I později byl Pavel Dias členem štábů kudlovských filmů, ať už to byl kupříkladu Útěk do větru či Kaňon samé zlato. Ve filmu s dvojnásobným titulem Outsider ho můžeme spatřit v malé roli dostihového fotografa.

V letech 1959–1961, kdy přerušil studia kamery, si odskočil pracovně i na barrandovský kopec. Po návratu na FAMU se stal prvním absolventem nově založené specializace umělecká fotografie. Od roku 1989 tam sedm let vyučoval. Nejprve se habilitoval, následně byl jmenován profesorem. „Ve Zlíně jsem současně přijal práci učitele na Vyšší odborné škole filmové, protože jsem v tomto městě měl svou starou maminku. Pravidelné dojíždění mě k ní přibližovalo a já s ní mohl být více času.“ Na fakultě mediálních komunikací Univerzity Tomáše Bati vybudoval ateliér reklamní fotografie.

Projel pořádný kus světa, navštívil i mnohé exotické země. Není těžké uhadnout, do kterého města se zamiloval přes objektiv svého fotoaparátu, když víme, že jeden z jeho velkých cyklů se jmenuje Reminiscence na Paříž. Významné soubory fotografií stvořil doma: Brno – život města, Zlínské návraty, Panelová klec. Kniha Koně formule 1/1 vyšla v roce 1986 v neuvěřitelném nákladu 70 000 výtisků (!) a stala se jeho nejslavnějším fotografickým souborem. Obdivovat jsme mohli Poctu Josefu Sudkovi a Antonínu Horákovi. Druhý jmenovaný jako fotografující kameraman působil v kudlovském ateliéru. Zatím v posledním cyklu zachytil Pavel Dias architekturu Zlína a evropských satelitů baťovského obuvnického impéria.

Když se umělec ohlíží, neopomene zdůraznit: „Velký vliv na moje fotografování měl katalog světové fotografické výstavy E. Steichena FAMILY OF MAN (Lidská rodina). Zajímá mne obyčejný život obyčejných lidí a jejich obyčejné příběhy. Hlavní inspirace je v prožitcích z dětství. Poslední období mé práce je charakterizováno jakýmsi návraty do minulosti, na kterou by se nemělo zapomínat. Zabývám se lidskou pamětí a pamětí fotografie.“

K tematice judaik se přimknul díky rodinným kořenům, které sahají ke španělské židovské komunitě. Zájem v něm probudil milovaný dědeček, který prožil útrapy koncentračního tábora. V souborech Torzo holocaustu, Osiřelá sousedství, Židovská Morava, Hlubiny paměti jsou podle historičky umění Anny Fárové „evokace dávno zašlých a přesto stále živých dějů, běsů, hrůz, chmur, utrpení, beznaděje a strádání“.

Spisovatel Arnošt Lustig mu složil poklonu: „Ve světě, kde miliony zavražděných nemají hroby, je paměť nekonečným hřbitovem, jehož slovem v obraze mohou být s literaturou, hudbou a malbou i fotografie, někdy ze všeho nejsilnější fotografie. Pavel Dias je pro mne fotografem pravdy, přetavené v umění, které se do pravdy a pravdou vrací.“

Pavel Taussig



Pavel Dias: In the Depths of Memory

This famous photographer just celebrated his 75th birthday on December 9 and is still full of vigor and creative activity. He considers it fate to be meeting with not only some of its people, but also returning to this city – Zlín.

He wanted to paint, so he enrolled at an Art/Industrial high school in his native Brno (he returned there in the '80s as a teacher).

"I continued to paint, but the personality of Professor K. O. Hrubý led me to reorient my interest. I started doing photography. Because I worked every holiday in Zlín's studios, I got interested in film and that's what prepared me to study cinematography at FAMU. Working in movies affected the way I take photos. From the beginning, I started taking pictures in cycles. The cameraman on the film *The Deadly Invention*, Jiří Tarantík, really helped me; I consulted with him a lot. It was not at all surprising that the Kudlov filmmakers took me seriously as a kid. I familiarized myself with their film work and film tricks. I attended Saturday work and study screenings. I learned a lot about the history of Zlín's films."

Later on, Pavel Dias was a team member on Kudlov's films, including on films like, for example, *Escape in the Wind* (*Útěk do větru*) and *A Canyon Full of Gold* (*Kaňon samé zlato*). You can see him in a small role in the ambiguously titled film *Outsider* taking pictures of race horses.

In the years 1959–1961, when he interrupted his cinematography studies, he moved over to Barrandov Studio. Upon returning to FAMU he became the first student to graduate in the newly established art photography specialization. He taught there for seven years from 1989. First, he got his docent, then was appointed professor. "At the same time, I took up working in Zlín as a teacher at the Vocational Film College, because my old mother was living in this city. The regular commute brought me closer to her and I could be with her more." He created a studio for advertising photography at the Faculty of Media Communications at the Thomas Bata University.

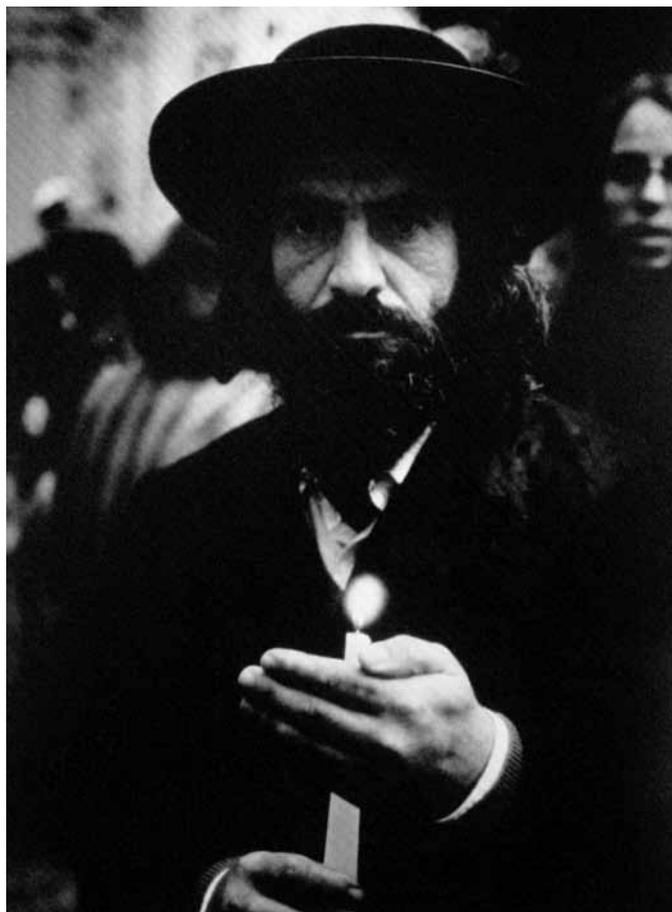
He traveled around a large chunk of the world and visited many exotic countries. It is not too hard to see, when looking through the lens of his camera, which city he fell in love with most when one of his largest anthologies is called *Castback of Paris*. He also created important photography anthologies at home: *Brno – Life of the City*, *Zlín Returns*, *Prefabricated Cage*. The book *Horses of Formula 1/1* was published in 1986 in an incredible batch of 70,000 copies (!) and was one of his most famous photography anthologies. We can also admire his *Tribute to Josef Sudek and Antonín Horák*. The latter man worked as a photographer/cameraman at Kudlov's studio. In the meantime, in his latest cycle Pavel Dias has captured the architecture of Zlín and the European satellites of Bata's footwear empire.

When the artist looks back, he stresses that, "A large influence on my photography work was the catalogue of a world photography exhibition by E. Steichen, *FAMILY OF MAN*. I became interested in the ordinary lives of ordinary people and their ordinary stories. The main source of inspiration is his experience from childhood. Recently my work has been characterized by some returns to the past – to things which should not be forgotten. I deal with human memory and the memory of photography."

He has a close connection to Judaism due to his family roots, which go back to the Spanish Jewish community. His interest in things Judaic was created by his beloved grandfather, who had lived through the hardships of a concentration camp. His anthologies *Torso of the Holocaust*, *An Orphaned Neighborhood*, *Jewish Moravia*, and *The Depths of Memory* are, according to art historian Anna Fárová, "Evocations of a long bygone and yet living history of the events, ghosts, horror, gloom, misery, hopelessness, and suffering".

The writer Arnošt Lustig paid him the compliment: "In a world where millions of the murdered don't have graves, memory is an endless cemetery. Among literature, music and painting, photography may sometimes be the most powerful – by giving word through image. Pavel Dias is, in my opinion, a photographer of truth. He transforms the truth in art, and through truth the art returns."

Pavel Taussig



ACTIVIST38 LTD

Bulgaria
office@activist38.com

ADOBE PRODUCTIONS INTERNATIONAL

Canada
courrier@adobe productions.com

AKKORD FILM PRODUKTION GMBH

Germany
bwrede@akkordfilm.com

ALPHA VIOLET

France
keiko@alphaviolet.com

AMBROSIA FILM

Germany
info@ambrosiafilm.de

ANIMACIJAS BRIGADE

Latvia
ab.studija@apollo.lv

ANIMATION STUDIO "DA"

Russia
berezkarik@gmail.com

ARRI FILM & TV SERVICES

Germany
sedelmann@arri.de

ASOCIACE ČESKÝCH FILMOVÝCH KLUBŮ

Czech Republic
produkce@acfk.cz

ATELIÉRY BONTON ZLÍN

Czech Republic
ateliery@ateliery.cz

AUSTRIAN FILM COMMISSION

Austria
anne.laurent@afc.at

BAC FILMS

France
f.schwabe@bacfilms.fr

BALANCE FILM GMBH

Germany
ines.seifert@balancefilm.de

BELLECOUR ECOLES D'ART

France
s.truche@bellecour.fr

BIG SCREEN ENTERTAINMENT

Canada
warrenneedler@gmail.com

BIOSCOP

Czech Republic
pospisilova@bioscop.cz

BONTONFILM

Czech Republic
info@bontonfilm.cz

BOSBROS

Netherlands
info@bosbros.com

BUSSE & HALBERSCHMIDT FILMPRODUKTION

Germany
markus@bussehalberschmidt.de

CALIGARI INTERNATIONAL

Germany
m.woyack@caligari-film.de

CAMILLE MÜLLER

Switzerland
mueller.camille@gmail.com

CARPEDIEM FILM&TV

Canada
hb@carpediemfilmtv.com

CENTRAL PARTNERSHIP

Russia
Trushina.Marina@centpart.ru

CINÉ CRI DE COEUR

Belgium
evi@cridecoeur.be

CINEMART, A.S.

Česká republika
info@cinemart.cz

CJ ENTERTAINMENT

South Korea
wsshin@cj.net

CYBER GROUP STUDIOS

France
astav@cybergroupstudios.com

ČESKÁ TELEVIZE

Czech Republic
Petra.stovikova@ceskatelevize.cz

DANISH FILM INSTITUTE

Denmark
dfi@dfi.dk

DINA VELIKOVSKAYA

Russia
divelik@list.ru

ELLE DRIVER

France
festival@elledriver.eu

EONE FILMS INTERNATIONAL

Canada
festival.requests@gmail.com

EUROPOLIS FILM SRL ROMANIA

Romania
office@europolisfilm.com

FALCON

Czech Republic
falcon@falcon.cz

FFL FILM-UND FERNSEH-LABOR LUDWIGSBURG

Germany
info@ffl.de

FILM EUROPE

Czech Republic
info@filmeurope.cz

FILM PROGRAMME XXI CENTURY

Russia
info@sl21.ru

FILMFLY LTD.

Finland
mete.sasioglu@filmfly.fi

FILMGALERIE 451

Germany
info@filmgalerie451.

FILMOGRAFO

Portugal
filmografo@filmografo.pt

FILMS BOUTIQUE

Germany
valeska@filmsboutique.com

FILMS DISTRIBUTION SAS

France
sanam@filmsdistribution.com

FINECUT

South Korea
oya@finecut.co.kr

FLICKERPIX

United Kingdom
jennifer@flickerpix.com

FOLIMAGE

France
contact@folimage.fr

FORTISSIMO FILMS

Netherlands
Laura@Fortissimo.nl

FU WORKS

Netherlands
simone@fuworks.nl

GAP FILMS GMBH

Germany
tom_wommer@gapfilms.de

GLOBAL SCREEN GMBH

Germany
claudia.rudolph@globalscreen.de

H2O MOTION PICTURES

Canada
james@h2omotionpictures.com

HESSEGREUTERT FILM AG

Switzerland
m.sanchez@hessegreutert.ch

HIERROANIMACIÓN

Columbia
animacion@hierro.tv

HORNET INC.

USA
ghalama@hornetinc.com

IL LUSTER PRODUCTIONS

Netherlands
chris@illuster.nl

IMAGOFILM LUGANO

Switzerland
info@imagofilm.ch

INTANDEM FILMS

United Kingdom
Tanya@intandemfilms.com

JOHN BADALU

johnbadalu@gmail.com

JULIE REMBAUVILLE

France
julie.rembauville@yahoo.fr

KATARÍNA KEREKESOVÁ

Slovakia
katakerekesova@gmail.com

KATE CHARTER

United Kingdom
kate.charter19@gmail.com

KECSKEMÉTFILM LTD.

Hungary
kfilm@kecskemetfilm.hu

KEVIN LEE Film GmbH

Germany
info@kevinlee.de

KRÁTKÝ FILM PRAHA

Czech Republic
info@kratkyfilm.com

KWINTEN DEBIEN

Belgium
 kwinten.debien@gmail.com

LATIDO FILMS

Spain
 oalonso@latidofilms.com

LEVELK

Denmark
 freja@levelk.dk

LIEBLINGSFILM GMBH

Germany
 office@lieblingsfilm.biz

LOTFY NATHAN

USA
 lotfynathan@gmail.com

LOVELY PRODUCTIONS

Ireland
 brunellac@gmail.com

MARVIN&WAYNE - SHORT FILM DISTRIBUTION

Argentina
 fest@marvinwayne.com

MEDIA LUNA NEW FILMS

Germany
 idamartins@medialuna.biz

METRONOMIC PRODUCTIONS

France
 festivalcoordinator@metronomic.fr

MEXICAN FILM INSTITUTE

Mexico
 difuinte@imcine.gob.mx

MIKHAL BAK

France
 mikhail.bak@gmail.com

NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV

Czech Republic
 nfa@nfa.cz

NEW EUROPE FILM SALES

Poland
 anja@neweuropesales.com

NEW ZEALAND FILM COMMISSION

New Zealand
 beth@nzfilm.co.nz

NEXT PRODUCTION

Czech Republic
 katerina@nextproduction.cz

NOORI PICTURES

Iran
 fest.smi@gmail.com

NORWEGIAN FILM INSTITUTE

Norway
 Arna-Marie.Bersaas@nfi.no

OÜ NUKUFILM

Estonia
 nukufilm@nukufilm.ee

OUTSIDER PICTURES

USA
 paul@outsiderpictures.us

PASCALLE RAMONDA

pascale@pascaleramonda.com

"PILOT" MOSCOW ANIMATION STUDIO

Russia
 office@pilot-film.com

PRODUCTIONS LA FÊTE

Canada
 rdemers@lafete.com

PROTAGONIST PICTURES

United Kingdom
 david@protagonistpictures.com

PROUD MOTHER PICTURES

Australia
 gen@iameleven.com

PVPICTURES

Netherlands
 kiki@pvpictures.nl

RENATE ZYLLA /FESTIVAL AGENT

Germany
 rzylla@arcor.de

SABA CENTER

Iran
 shfestivals@yahoo.com

SALON ALPIN

Switzerland
 s.griesser@salonalpin.net

SCREEN MEDIA VENTURES, LLC

USA
 Kelsey@screenmedia.net

SE-MA-FOR FILM PRODUCTION

Poland
 a.waszczuk@se-ma-for.com

SHAUN SEONG-YOUNG KIM

USA
 skim.film@gmail.com

SHOOTING STAR FILMCOMPANY

Netherlands
 matthijs@shootingstar.nl

SHORELINE ENTERTAINMENT

USA
 brandon@slefilms.com

SCHOOL-STUDIO "SHAR"

Russia
 sharstudia@gmail.com

SKANDINÁVSKÝ DŮM

Czech Republic
 lenka.bazinkova@gmail.com

SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV

Slovakia
 sfu@sfu.sk

STORYLAB PRODUCTION

Canada
 joely@storylabproductions.ca

STREAMLINE

Belgium
 tom@sl-int.com

STUDIO "PCHELA"

Russia
 pchelanima@mail.ru

STUDIO FILMÓW RYSUNKOWYCH LTD

Poland
 filmrys@petex.com.pl

STUDIO MINIATUR FILMOWYCH

Poland
 marta.nowacka12@gmail.com

STUDIO MONOKLIS

Lithuania
 asta@monoklis.lt

SUBMARINE

Netherlands
 yaniv@submarine.nl

SVENSKA FILMINSTITUTET

Sweden
 gunnar.almer@sfi.se

TATIANA KUBLITSKAYA

Belarus
 ku_tania@mail.ru

TELEVISION KANAGAWA

Japan
 doroncoron.filmfest@gmail.com

THE ANIMATION WORKSHOP

Denmark
 OWFestival@animwork.dk

THE FESTIVAL AGENCY

France
 ed@thefestivalagency.com

THOMAS STELLMACH ANIMATION

Germany
 thomas@stellmach.com

TYLER J. KUPFERER

USA
 tyler@base14.com

TYO INC.

Japan
 kitazaki@dw-f.jp

VISIT FILMS

USA
 al@visitfilms.com

WDR

Germany
 Kirsten.Schneider@FM.WDR.DE

WILD BUNCH

France
 esobczak@wildbunch.eu

WIZART ANIMATION

Russia
 novozhenova@hotmail.com

ZIG ZAG FILM

Netherlands
 info@zigzagfilm.com

ZUM GOLDENEN LAMM FILMPRODUCTION

Germany
 fischer@zum-goldenen-lamm.com

ALE KINO!

50

YEARS

**50 YEARS OF THE YOUNG AUDIENCE FILM FESTIVAL IN POZNAŃ
31TH INTERNATIONAL YOUNG AUDIENCE FILM FESTIVAL ALE KINO!
1-8 DECEMBER /// POZNAŃ /// POLAND /// WWW.ALEKINO.COM**



Centrum Sztuki
Dziecka w Poznaniu



EUROPEAN CHILDREN'S FILM ASSOCIATION

ECFA is the leading organisation for professionals that work with quality films for children and young people. Amongst our members are film festivals, distributors, sales agents, TV programmers, cultural institutions and film professionals. We aim at securing children's access to the best possible film culture and to increase an awareness of the need for good media politics throughout Europe.

ECFA offers you:

- A unique network for professionals working within children's film
- An extensive database of European films, festivals and contacts
- Possibility to serve in ECFA-juries in selected festivals
- Specialised seminars and workshops
- Distributors group for children's films
- A quarterly newsletter

ECFA was founded in 1988, and has 80 members from 26 European countries. Membership fee is 200 Euro per year. Please find more information on our website/Facebook.

www.ECFAweb.org

www.facebook.com/EcfaEuropeanChildrensFilmAssociation

ecfa@jekino.be





Discover the Difference

Hrdý sponsor
festivalu



Ambilight, brána do světa filmu.



AMBILIGHT
OFF



AMBILIGHT
ON



Dodejte filmům další dimenzi!

Díky technologii Ambilight si vychutnáte sledování filmů u vás doma, jako byste byli v kině. Ambilight je jedinečná technologie společnosti Philips, která na stěnu za televizní obrazovkou promítá měkké podbarvující světlo. Barva a jas tohoto světla se automaticky mění dle dění na obrazovce, díky čemuž televize působí lepším dojmem a nabízí intenzivnější filmové zážitky. Funkce Ambilight zajistí větší pohodlí Vašemu zraku, jelikož méně namáhá oči, což jistě ocení nejen rodiče, jejichž děti tráví před televizní obrazovkou spoustu času.

Proto také Česká oftalmologická společnost doporučuje televize s funkcí Ambilight.

Nechte se unést jedinečnou technologií, která prozáří váš domov. Tato unikátní technologie je dostupná v modelech řady 5000 a výše!

www.philips.cz/ambilight



PHILIPS

WORKSHOPY

PR V ČESKÉM FILMU

Pavλίna Fechterová



**FINANCOVÁNÍ ČESKÉHO FILMU
PRODUCT PLACEMENT:
JEHO MOŽNOSTI A ÚSKALÍ**
Miloslav Šmídmajer



FILMY NA SÍTÍCH
Olga Biernátová

JAK DIVÁKOVI PRODAT ČESKÝ FILM

Daniel W. Zeman



OD STUDIA FILMU K PRAXI

V7M



**VŠE, CO JSTE KDY CHTĚLI VĚDĚT
O VIDEOMARKETINGU, ALE BÁLI JSTE SE ZEPTAT**

Videoflot

JAK UDĚLAT VIRÁLNÍ VIDEO S MILIONY ZHLÉDNUTÍ ZA BABKU

Videoflot

UMĚNÍ PRODAT FILM

3Bohemians



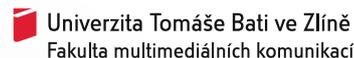
PŘEDSTAVENÍ FILMU POJEDEME K MOŘI

Jiří Mádl



VYHLÁŠENÍ VÍTĚZŮ

Soutěže o nejlepší marketingový počín v audiovizí v ČR a SK, Mezinárodní soutěže trailerů ke studentským filmům a předání žánrových cen Mezinárodní soutěže studentských filmů Zlínský pes, které se uskuteční v nových prostorách BAŤOVA INSTITUTU 14I15.



Číslice

7 krabic 154

A

Adamova jablka 114
Africké dobrodružství 115
After Lucia 196
Album 98
Amputace 98
Anton 116
Avengers 155

B

Babča válí 66
Babettina hostina 117
Babička 66
Bardou 156
Bekas 157
Bez doteku 222
Bílý černý chlapec 232
Bledost 103
Blondatý kluk s bílou ovci 67
Bojovnice 118
Bolavá srdce 119
Bota jménem Melichar 251
Bram neposeda 158
Budka pro strašidla 67
Bzukot lásky 103

C

Celník 68
Centrum Operam 99
Císařův slavík 212
Co udělal Richard 206

Č

Černá ovce 197
Čestné pionýrské 34
Čtyřlístek ve službách krále 223

D

Dárek k narozeninám 98
Dary černého havrana 68
Davidova cesta 98
Dealer 120
Dědovčina 98
Designér 104
Deštivé léto 44
Děti z pláně 69
Děvčátko a liška 69
Dítě, které se chtělo stát medvědem ... 121
Divné zvuky nebereme 70
Divoké labutě 213
Do toho, Eddy! 35
Dobrou noc, Karolínko 70
Doma je doma 122
Doron Coron 71
Dotek světla 45
Dračí dívky 233

Drak sa vracia 258
Drsný holky 123
Dřevěná pohádka o Kolosu 71
Dvanáct měsíčků 224

E

Eskil a Trinidad 36
Experiment 124

F

Fanfarón, malý klaun 245
Fontána pre Zuzanu 259
Fotka 54

G

Gumový Tarzan 125

H

Hana a Měsíc 72
Hans Christian Andersen
a jeho dlouhý stín 214
Havran, malý rošťák 159
Hodiny 72
Holky u silnice 99
Hon 126
Hu a jeho hra 73

CH

Chaloupka na vršku –
Jak kluci hledali poklad 73
Chceš vidět můj krásný pupík? 127
Chlapec, který chtěl létat 99
Chňap 74
Chyťte tu holku! 128

I

Idioti 129
Inzerátovník 74
Italština pro začátečníky 130

J

Já a ty 207
Ja milujem, ty miluješ 260
Já nejsem žádná rocková hvězda 234
Jedenáctiletí 235
Jehla 99
Jeníček a Mařenka na druhou 75
Ježci ve městě 75
Jirka a bílé myšky 225
Jmenuji se Redwood 160
Južná pošta 261

K

Kalorie 104
Karla a Katrine 131
Kazové hračky 76
Každý občas upadne 55
Kde rostou motýli? 104
Když se člověk zastaví 104

Klára a tajemství medvědů 161
Kletba vikingské čarodějky 132
Klip 56
Klukovina 46
Komaneko je sama doma 76
Kovář z Podlesí 37
Kozí příběh se sýrem 226
Král krys 162
Králík Fiala – Ve vysokých horách 77
Krtek na pláži 77
Křídla 78
Kvůli mamince 78

L

Láska a zuřivost 208
Ledový drak 163
Legenda o Sarile 164
Lehká jako dech 227
Lepší svět 133
Létající Kiwi 38
Lilet, dívka, která nebyla 57
Loď Catrineta 79

M

Macropolis 79
Maďarské lidové pohádky:
Příběh o lenochovi 80
Makak Marco 165
Malá sebevražda 80
Malí bojovníci 236
Malý okruh pozornosti 99
Malý televizní kabaret 269
Mami Fatale – Na chutné vlně 81
Mami, mám Tě rád 166
Matěj, dítě horník 58
Max Trapný 3 134
Méd'a 167
Melancholia 135
Memoria 104
Meta 100
Milo 59
Mimi a Líza – Tety z pexesa 81
Miriam a zelené flíčky 82
Místnost sebevrahů 198
Mladistvý delikvent 168
Mladý Andersen 215
Mořská víla 216
Motorkářský gang 237
Motýlí čas 246
Můj nejlepší nepřítel 136
Můj neobyčejný dědeček 82
Můj sladký oranžovník 39
Myška cestovatelka:
Tajemství pokoje č. 13 83

N

Na petlici 169
Na pláži 100
Nahoru a dolů 100
Národnost v pubertě 238

Naruby.....	185
Navždy ty a já.....	47
Něco neobvyklého.....	105
Nedotýkej se země.....	100
Nejmenší slon na světě – Tatínek vaří lektvar.....	83
Nejsem statečný.....	100
Největší hrdinové.....	137
Někdo jako Hodder.....	138
Nekudrň.....	105
Nepožehnaní.....	48
Nesmrtelný.....	84
Nono, Zigzag Kid.....	170
Numbers.....	101
Nyosha.....	105

O

O bílé paní.....	270
O Jeníčkovi a Mařence.....	84
O létajících zvířátkách – Jak nic nehledala.....	85
O pokladech.....	228
O stonožce a ropuše.....	85
O šunce.....	105
Ocejchovaný.....	101
Ocenění.....	105
Odstředivá síla.....	101
Ohol se!.....	86
Okno.....	86
Okresní přebor – Poslední zápas Pepika Hnátky.....	171
One Thousand and One Nights.....	211
Ostrov ztracených duší.....	139
Ošklivé káčátko.....	217
Otevřená srdce.....	140
Otloukánek.....	209
Otto Wichterle.....	106

P

Panna zázračnica.....	262
Pasáček vepřů.....	218
Patakes.....	87
Pee-Wee: Zima, která změnila můj život.....	40
Pekař.....	87
Pelle Dobyvateľ.....	141
Picture Day.....	172
Piknik s koláčem – Žába a ještěrka.....	88
Pilipka.....	88
Plameňákova hrdost.....	106
Pluto.....	199
Poloviční život v Nairobi.....	200

Poslední propadne peklu.....	252
Pozdrav od Mika.....	173
Praotec.....	89
Procházka v trávě.....	174
Prolomit vlny.....	142
Protože jsem hezčí.....	49
První rybka.....	106
Příběh mořské želvy.....	89
Příběhy z hotanského koberce.....	90
Přišla zima.....	90
Psí jeskyně.....	101
Psí život.....	91
Ptačí válka.....	143

R

Rača, láska moja.....	263
Raketa.....	175
Revoluce – Zachraňte lidstvo.....	239
Ricky – Tři jsou už dav.....	176
Rodinná oslava.....	144
Rodinné album.....	101
Roma Acans – Cikánské oči.....	107
Romeo a Julie.....	106
Roxanne.....	107
Rozhovory na vážné téma.....	240
Rubínově červená.....	177
Rytíř Zrezivělý.....	178

S

Satellite Boy.....	41
Sedím na konáři a je mi dobře.....	264
Selkirk, pravý Robinson Crusoe.....	179
Shell.....	60
Shopping.....	180
Sisuphus je šťastný.....	102
Skoro 18.....	61
Skyfall.....	181
Sněhová královna.....	219
Sněžný drak.....	229
Sonáta ticha.....	102
Spellbreaker.....	91
Správná pětka 2.....	182
Spring Breakers.....	183
Starý mladý.....	184
Strach z létání.....	92
Super třída.....	186
Supermarketová pohádka.....	102

Š

Šestkrát.....	201
Šimon a duby.....	210
Šrám.....	145
Šťastný smolař.....	230

T

Tanec na Měsíci.....	247
Tang Wong.....	187
Teď a tady.....	50
Temný rytíř povstal.....	188
Tenerife.....	102
Tinticovo odpoledne.....	92
Tlustoch válí.....	51
To právě ořechové.....	107
To si piš, je to myš! – Výprava do kuchyně.....	93
Tom Sawyer a jeho kamarádi.....	189
Toulavý Engelbert.....	271
Třetí fáze.....	102
Třináctky.....	190
Tvoje krása nemá cenu.....	62

U

Úděl nadání.....	241
Ukrutně šťastni.....	146
Úplněk.....	106
Utěkajme, už ide!.....	265
Už je lépe.....	93

V

V domě.....	202
V New Yorku řemeslo žije!.....	107
Války.....	103
Velká země malých.....	248
Velký závod.....	147
Venku bylo léto.....	191
Věřit.....	192
Víc než pohádka.....	103
Vincent a já.....	249
Vinni jsou vždy ti druzí.....	63
Virtuózní virtualita.....	94
Vlčí dívka.....	148
Vysoký jako strom baobab.....	193

Z

Zajíček a přátelé.....	94
Zappa.....	149
Zastavte obchod s lidmi.....	107
Zmizení.....	103
Zou fotí.....	95

Numbers

7 Boxes 154
 12 O'Clock Boys 237

A

Adam's Apples 114
 After Lucia 196
 Aching Hearts 119
 The Album 98
 Almost 18 61
 Amputation 98
 Anton the Flyer 116
 As Light as Breath 227
 The Avengers 155

B

Babette's Feast 117
 The Baker 87
 Bardou 156
 Because of Mum 78
 Becoming Redwood 160
 Bekas 157
 Believe 192
 Birthday Present 98
 Blackbird 197
 The Blacksmith from Woodham 37
 The Boy Who Wanted to Be a Bear 121
 The Boy Who Wanted to Fly 99
 Breaking the Waves 142

C

Calories 104
 Catch That Girl 128
 The Catrineta Ship 79
 Cause I have the Looks 49
 The Celebration 144
 The Centipede and the Toad 85
 Centrum Operam 99
 Clara and the Secret of the Bears 161
 Class of Fun 186
 Clip 56
 Colosse – The Wood Tale 71
 Conversations on Serious Topics 240
 The Cottage on the Hilltop 73
 The Courtyard 101
 Craft is Alive in New York! 107

D

Dancing on the Moon 247
 The Dark Knight Rises 188
 David's Tour 98
 Dedovshchina 98
 Defective 76
 The Designer 104
 Don't Touch the Ground 100
 Don't Be Curly 105
 Doron Coron 71
 Dragon Girls 233
 Dragon's Return 258

E

The Emperor's Nightingale 212
 Escaping Gravity 101
 Eskil and Trinidad 36
 Everybody Sometimes Falls 55
 Experiment 124

F

Fade 103
 Family Album 101
 Famous Five 2 182
 Fanfaron, The Little Clown 245
 Fat Kid Rules the World 51
 Fate of Talent 241
 Fear of Flying 92
 Fidgety Bram 158
 Fighter 118
 First Fish 106
 Fists of Pride 236
 Flamingo Pride 106
 Flapper & Friends 94
 Flying Animals – Nothing 85
 The Flying Sneakers 246
 The Foster Boy 209
 The Fountain for Suzanne 259
 Full Moon 106

G

The Gifts of the Black Raven 68
 The Girl and the Fox 69
 Goat Story with Cheese 226
 Good Night, Carola 70
 Grandmother 66
 Granny Lane 66
 The Great Bird Race 147
 The Great Land of Small 248
 The Greatest Heroes 137

H

Ham Story 105
 Hannah and the Moon 72
 Hans Christian Andersen
 and the Long Shadow 214
 Hänsel and Gretel 84
 Hedgehogs and the City 75
 The Hotan Carpet Tale 90
 Hungarian Folk Tales:
 The Tale of the Slothful Boy 80
 Hu's Game 73
 The Hunt 126

CH

Children of Plain 69

I

I am Eleven 235
 I Am Not a Rock Star 234
 The Ice Dragon 163
 I Give You My Word 34

I Love, You Love 260
 I'm not Brave 100
 Idiots 129
 Immortal 84
 In a Better World 133
 In the House 202
 Island of Lost Souls 139
 Italian for Beginners 130
 It's a Dog's Life 91

J

Jirka and the White Mice 225
 Just Like Home 122
 Juvenile Offender 168

K

Karla and Katrine 131
 Kiwi Flyer 38
 Knight Rusty 178
 Komaneko, Home Alone 76

L

The Last One Goes to Hell 252
 Latch 169
 Le douanier qui rit 68
 The Legend of Sarila 164
 The Lesser Blessed 48
 Life Hits 123
 Lilet Never Happened 57
 Little Big Girl 148
 The Little Blond Boy With a White Sheep 67
 A Little Suicide 80
 Little Televised Kabaret 269
 Little Thirteen 190
 Love & Rage 208
 Love Buzz 103
 Lucky Four Serving the King 223
 Lucky Loser 230

M

Macropolis 79
 Mami Fatale – On Tastier Tides 81
 Marco Macaco 165
 Matei Child Miner 58
 Max Embarrassing 3 134
 Me and You 207
 Melancholia 135
 Memoria 104
 Mermaid 216
 Meta 100
 Mike Says Goodbye 173
 Milo 59
 Mimi & Lisa – Twins from the Cards 81
 Miriam's Green Spots 82
 Mischief 46
 The Mole at the Sea 77
 Monsterbox 67
 Month's Rulers 224
 More Than a Fairy Tale 103

Mother, I Love You.....	166
A Mouse in the House – An Expedition into the Kitchen.....	93
Much Better Now.....	93
My African Adventure.....	115
My Good Enemy.....	136
My Strange Grandfather.....	82
My Sweet Orange Tree.....	39

N	
Nairobi Half Life.....	200
Needle.....	99
Nono, The Zigzag Kid.....	170
Now Is Good.....	50
Numbers.....	101
Nyosha.....	105

O	
The Odd Sound Out.....	70
Old Stock.....	184
On the Beach.....	100
On the Wing.....	78
Open Hearts.....	140
Otto Wichterle.....	106
Out of the Ordinary.....	105
Out of the Ordinary.....	105

P	
Patakes.....	87
Pee-Wee: The Winter That Changed My Life.....	40
Pelle the Conqueror.....	141
The Photograph.....	54
Picnic with Cake – The Frog and the Lizard.....	88
Picture Day.....	172
Pilipka.....	88
Pluto.....	199
The Primaeval Father.....	89
Punched.....	101
Pusher.....	120

R	
Raca, My Love.....	263
Rambling Engelbert.....	271
Rat King.....	162
Raven the Little Rascal.....	159
Revolution – Save the Humans.....	239
The Reward.....	105
Rhoma Acans – Gypsy Eyes.....	107
Ricky – Three’s a Crowd.....	176
Roadside Girls.....	99

The Rocket.....	175
Romeo and Juliet.....	106
Roxanne.....	107
Rubber Tarzan.....	125
Ruby Red.....	177
Run, He Is Coming!.....	265

S	
Satellite Boy.....	41
Scratch.....	145
A Sea Turtle Story.....	89
Searching for Meaning.....	107
Selkirk, the Real Robinson Crusoe.....	179
Shave it.....	86
Shell.....	60
Shifting the Blame.....	63
Shoes Named Melichar.....	251
Shopping.....	180
Simon & the Oaks.....	210
Sisyphus is Happy.....	102
Sitting on a Branch I Am Fine.....	264
Six Acts.....	201
Skyfall.....	181
Small Circle of Attention.....	99
The Smallest Elephant in the World.....	83
Snap.....	74
Snow Dragon.....	229
The Snow Queen.....	219
So Much Water.....	44
Someone Like Hodder.....	138
Sonata of Silence.....	102
The Southern Mail.....	261
Spellbreaker.....	91
Spring Breakers.....	183
Stage Three.....	102
Stepping on the Flying Grass.....	174
Stop Human Trafficking.....	107
Suicide Room.....	198
Summer Outside.....	191
Sunday League – Pepik Hnatek’s Final Match.....	171
Supermarket Fairy Tale.....	102
The Swineherd.....	218

T	
Tall As the Baobab Tree.....	193
Tang Wong.....	187
Ted.....	167
The Teenage Years of an Ethnic Group..	238
Tenerife.....	102
Terribly Happy.....	146

Timetrip: The Curse of The Seeress.....	132
Tintico’s Afternoons.....	92
Tom Sawyer and His Friends.....	189
Touch of Light.....	45
Touchless.....	222
The Treasure.....	228
Two Hansels and Grettel.....	75

U	
The Ugly Duckling.....	217
Under the Fold.....	74
Up and Down the Horizont.....	100
UPSIDEdown.....	185

V	
Vanishing.....	103
Vincent and Me.....	249
Violo the Bunny.....	77
Virtuoso Virtual.....	94

W	
Wanna See My Beautiful Navel?.....	127
War of the Birds.....	143
Warp.....	72
Wars.....	103
What Richard Did.....	206
When One Stops.....	104
Where Do the Wild Butterflies Grow?...	104
White Black Boy.....	232
The White Lady.....	270
The Widely Travelled Little Mouse: The Secret of Room 13.....	83
The Wild Swans.....	213
The Window.....	86
Winter Has Come.....	90
The Wonder Maid.....	262

Y	
You & Me Forever.....	47
Young Andersen.....	215
Your Beauty Is Worth Nothing.....	62

Z	
Zappa.....	149
Zou and the Camera.....	95



ŽIJE FESTIVALEM

ZPRÁVY

AKCE

BLOKY

WEBKAMERY

powered by





Tiskárna KODIAK print

kontrola kvality • příprava tisku • konečné zpracování • moderní technologie



KODIAK print s.r.o.

Nábřeží 599, 762 20 Zlín-Prštné • Tel.: 577 688 150, Fax: 577 437 349

kodiak@kodiak.cz • www.kodiak.cz



RÍŠA HVĚZDOU FESTIVALU!



nejen

Výrobky pro děti najdete v prodejnách ENAPO
www.enapo.cz



LEGO® Festival ve Zlatém jablku

Přijď si užít den plný zábavy
na LEGO® Festivalu!

1.6.
2013

LEGO® a LEGO logo jsou ochrannými známkami společnosti LEGO Group. ©2013 The LEGO Group.



MONSTER HIGH™



zabíjäcké módní tipy

monstrózní komiksy

černočerné hádanky

děsivě geniální soutěž

spousta další vražedné zábavy!

Užijte si **monstr-zábavu**
s monstrózní třídou
na střední!



© 2012, Mattel, Inc.
All right reserved

Více na www.egmont.cz



studio

STUDIO 6.15 s.r.o., Filmová 174, 761 79 Zlín, tel.: 577 592 376 studio6.15@zlin.cz www.studio6-15.cz

6.15

Víte o všem? Ovšem!



Společnost NEWTON Media, a.s. vám zajistí přehled nejdůležitějších události dne z:

tisku

rozhlasu

televize

internetu

agenturního zpravodajství

sociálních médií



Začít den s námi se vyplatí! Získáte:

- » úsporu času při práci s mediálními daty
- » úsporu peněz (nemusíte si předplácet všechny mediální zdroje, které chcete sledovat)
- » snadnou orientaci v mediálním světě
- » dostupnost služeb a dat přímo ve Vašem PC nebo mobilním zařízení
- » flexibilitu pro práci s mediálními daty
- » Váš náskok před konkurencí



Vyzkoušejte nezávazně naše služby, kontaktujte obchodni@newtonmedia.cz

WWW.NEWTONMEDIA.CZ

NEJPŘEHLEDNĚJŠÍ televizní časopis



Spousta tv tipů, zábavy a soutěží

Zajímavosti ze světa televize, filmu a společnosti

Program 49 tv stanic na celý týden



Vychází každé pondělí

Ž á d n á

b a r v a

n e n í

napořád



Převlečeme cokoliv. Profesionálně.

www.mistrovske-polepy.cz



PSG Zlín

... zažij víc než hokej!

**Vítěz Prezidentského poháru a vicemistr ELH,
v sezoně 2012/2013**

www.hokej.zlin.cz

www.facebook.com/hokejzlin

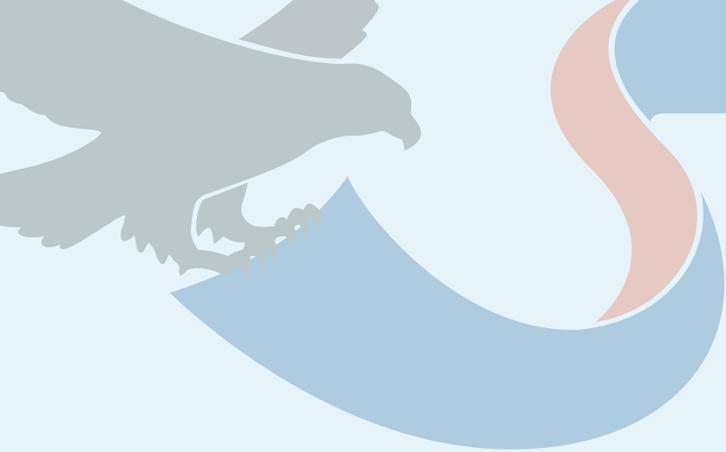
FALCON

media s. r. o.

- pronájem billboardů
bigboardů, citylight vitrin
- celorepublikové kampaně
- grafické návrhy
- výroba reklam

Sokolská 557, 760 01 Zlín
tel.: 577 436 401, 577 019 339
fax: 577 019 341
e-mail: falcon@falconmedia.cz

www.falconmedia.cz



Společnost **KINOSERVIS, s. r. o.**

je zaměřená na poskytování služeb v oblasti audiovizuální se specializací na prodej, instalace a servis audiovizuálních technologií.

Ve své hlavní činnosti se specializuje na segment veřejných projekcí audiovizuálních děl, převážně profesionálních kin.



V této oblasti je dominantním hráčem na trhu ve střední Evropě. Reference lze získat od takových zákazníků, jakými jsou Slovenský filmový ústav v Bratislavě, Slovenský kulturní institut v Budapešti, Ateliéry Bonton Zlín, Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně, GOLDEN APPLE CINEMA, a. s. a celá řada českých a slovenských kin.

- Digitalizace kin
- Technické zajištění projekcí a ozvučení
- Pronájem letních kin
- Přepisy, retuše, digitalizace obrazových a zvukových záznamů
- Pronájem projekční techniky
- Zastoupení značek: Dolby, GDC, Kinoton

Dodavatel technologií pro kina



VÍTĚZNÉ FILMY ROKU 2012

MEZINÁRODNÍ MLÁDEŽNICKÁ POROTA PRO HRANÝ FILM PRO MLÁDEŽ

Hlavní cena mládežnické poroty – za nejlepší hraný film pro mládež:

SMRT SUPERHRDINY / DEATH OF A SUPERHERO
(Německo, Irsko; režie: Ian FitzGibbon)

MEZINÁRODNÍ DĚTSKÁ POROTA PRO HRANÝ FILM PRO DĚTI

Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro děti:

TOM KULIČKA / CHUBBY DRUMS
(Nizozemsko; režie: Arne Toonen)

MEZINÁRODNÍ ODBORNÁ POROTA PRO HRANÝ FILM

Zlatý stříviček – za nejlepší hraný film pro děti:

SLAVNÁ PĚTKA / FAMOUS FIVE
(Německo; režie: Mike Marzuk)

Zlatý stříviček – za nejlepší hraný film pro mládež:

SMRT SUPERHRDINY / DEATH OF A SUPERHERO
(Německo, Irsko; režie: Ian FitzGibbon)

Cena města Zlína – zvláštní uznání hranému filmu pro děti:

MODRÝ TYGR / THE BLUE TIGER
(Česká republika; režie: Petr Oukropec)

Cena Miloše Macourka – zvláštní uznání hranému filmu pro mládež:

TÉMĚŘ NEVINNÉ LŽI / OFF WHITE LIES
(Izrael; režie: Maya Kenig)

SPOLEČNÁ MEZINÁRODNÍ POROTA DĚTÍ A DOSPĚLÝCH PRO ANIMOVANÝ FILM

Zlatý stříviček – za nejlepší animovaný film:

POVÍDKA Z PŘÍSTAVU / HARBOR TALE
(Japonsko; režie: Yuichi Ito)

Cena Hermíny Týrlové – cena pro mladého tvůrce do 35 let:

BLECHA / THE ITCH
(Nizozemsko; režie: Patrick Schoenmaker)

MEZINÁRODNÍ ODBORNÁ POROTA PRO SOUTĚŽ EVROPSKÝCH DEBUTŮ

Cena Evropa – cena ministra kultury ČR:

DIVOKÝ BILL / WILD BILL
(Velká Británie; režie: Dexter Fletcher)

Zvláštní cena poroty:

ANARCHIE V ZIRMUNAI / ANARCHY IN ZIRMUNAI
(Litva; režie: Saulius Drunga)

MEZINÁRODNÍ POROTA ECFA

Cena ECFA:

SMRT SUPERHRDINY / DEATH OF A SUPERHERO
(Německo, Irsko; režie: Ian FitzGibbon)

MEZINÁRODNÍ EKUMENICKÁ POROTA

Cena ekumenické poroty:

NATVRDO / PUNCH
(Jižní Korea; režie: Han Lee)

DIVÁCKÉ CENY

Zlaté jablko – nejuspěšnějšímu hranému filmu:

SMRT SUPERHRDINY / DEATH OF A SUPERHERO
(Německo, Irsko; režie: Ian FitzGibbon)

Zlaté jablko – nejuspěšnějšímu animovanému filmu:

POVÍDKA Z PŘÍSTAVU / HARBOR TALE
(Japonsko; režie: Yuichi Ito)

UZNÁNÍ ZA TVŮRČÍ PŘÍNOS VE FILMOVÉ TVORBĚ PRO DĚTI A MLÁDEŽ

Jiří Lábus

WINNING FILMS OF 2012

INTERNATIONAL CHILDREN'S JURY FOR FEATURE FILMS FOR YOUTH

Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature Film
for Youth:

DEATH OF A SUPERHERO

(Germany, Ireland; directed by: Ian FitzGibbon)

INTERNATIONAL CHILDREN'S JURY FOR FEATURE FILMS FOR CHILDREN

Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature Film
for Children:

CHUBBY DRUMS

(Netherlands; directed by: Arne Toonen)

INTERNATIONAL EXPERT JURY FOR FEATURE FILMS

Golden Slipper – for Best Feature Film for Children:

FAMOUS FIVE

(Germany; directed by: Mike Marzuk)

Golden Slipper – for Best Feature Film for Youth:

DEATH OF A SUPERHERO

(Germany, Ireland; directed by: Ian FitzGibbon)

The Town of Zlín Award – Special Recognition
for a Feature Film for Children:

THE BLUE TIGER

(Czech Republic; directed by: Petr Oukropec)

The Miloš Macourek Award – Special Recognition
for a Feature Film for Youth:

OFF WHITE LIES

(Israel; directed by: Maya Kenig)

JOINT INTERNATIONAL JURY OF CHILDREN AND ADULTS FOR ANIMATED FILMS

Golden Slipper – for Best Animated Film:

HARBOR TALE

(Japan; directed by: Yuichi Ito)

The Hermína Týrlová Award – Award for Young Artists
aged under 35:

THE ITCH

(Netherlands; directed by: Patrick Schoenmaker)

EXPERT JURY FOR EUROPEAN FIRST FILMS

The Europe Award – The Czech Minister of Culture Prize:

WILD BILL

(U.K; directed by: Dexter Fletcher)

Special Jury Award:

ANARCHY IN ZIRMUNAI

(Lithuania; directed by: Saulius Drunga)

ECFA JURY

ECFA Award:

DEATH OF A SUPERHERO

(Germany, Ireland; directed by: Ian FitzGibbon)

INTERNATIONAL ECUMENICAL JURY

Ecumenical Jury Award:

PUNCH

(South Korea; directed by: Han Lee)

AUDIENCE AWARDS

Golden Apple – for Best Feature Film:

DEATH OF A SUPERHERO

(Germany, Ireland; directed by: Ian FitzGibbon)

Golden Apple – for Best Animated Film:

HARBOR TALE

(Japan; directed by: Yuichi Ito)

RECOGNITION OF CREATIVE CONTRIBUTION IN FILMMAKING FOR CHILDREN AND YOUTH

Jiří Lábus

International Film Festival for Children and Young Audience in Chemnitz

18th

SCHLINGEL

14 - 20 October 2013

S Children's Film Competition

M Junior Film Competition

L Youth Film Competition

XS Short and Animation Film Competition

D Focus Germany

P Panorama

Additional Events

Homage, Panel Discussion,
Workshops...

SCHLINGEL is a stage for
brand new international
children's and youth films
in Germany.

Deadline for Entries: 1 August 2013 | www.ff-schlingel.de



Generální partner / General Partner:



Spolupořadatel / Co-organizer:



Finanční podpora / Financial Support:



Hlavní partneři / Main Partners:



Hlavní mediální partneři / Main Media Partners:



Partneři / Partners:



Mediální partneři / Media Partners:



Zvláštní poděkování / Special thanks:



FILMFEST, s.r.o.

Filmová 174, 761 79 Zlín
Czech Republic

Tel.: + 420 577 592 275
E-mail: festival@zlinfest.cz

www.zlinfest.cz